МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

Учреждение образования

“Брестский государственный университет имени А.С. Пушкина”

**СЛАВЯНСКИЕ ЯЗЫКИ:**

**СИСТЕМНО-ОПИСАТЕЛЬНЫЙ**

**И СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТЫ**

**ИССЛЕДОВАНИЯ**

Сборник научных трудов

по материалам VII Международной научной конфференции

В двух частях

Часть 1

Брест

2016

УДК 811.16 (082)

ББК 80я43

***Рецензенты:***

доктор филологических наук, профессор

УО “Брестский государственный университет им. А. С. Пушкина”

**З. П. Мельникова**

кандидат филологических наук, доцент, первый проректор ГУО

“Брестский областной институт развития образования”

**С. Г. Рачевский**

***Редакционная коллегия:***

*Л. А. Годуйко, Л. Н. Грицук, Г. А. Веремеюк, Т. М. Лянцевич, С. А. Королевич*, *Г. В. Писарук*, *О. А. Фелькина*, *А. Ю. Яницкая*

Под общей редакцией

заведующего кафедрой общего и русского языкознания

БрГУ имени А. С. Пушкина

кандидата филологических наук,

доцента *О. Б. Переход*

**Славянские** языки: системно-описательный и социокультурный аспекты исследования: сб. науч. тр. / Брест. гос. ун-т им. А. С. Пушкина ; редкол.: Л. А. Годуйко [и др.] ; под общ. ред. О. Б. Переход. – Брест : БрГУ, 2016. – Ч. 1. – 296 с.

ISBN (ч. I.)

ISBN

В сборник вошли материалы докладов VII Международной научной конференции (26–27 ноября 2015 г.), посвящённой изучению славянских языков в синхронном, диахроническом, сопоставительном и социокультурном аспектах. В сборнике представлены статьи на русском, белорусском, украинском, польском языках.

Адресуется широкому кругу славистов – научным работникам, преподавателям, аспирантам, учителям, студентам филологических специальностей.

УДК 811.16(082)

ББК 80я43

**ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ**

**А. А. Лукашанец (г. Мінск, Беларусь)**

**Беларуская мова ў сучасным грамадстве: нацыянальная мова і адзінства нацыі**

**1.** **Нацыянальная мова і нацыя.** Нягледзячы на актывізацыю сучасных працэсаў інтэграцыі і глабалізацыі, імклівае пашырэнне сучасных інфармацыйных тэхналогій, якія фактычна вядуць да стварэння адзінай сусветнай культурнай і інфармацыйнай прасторы, нацыянальныя мовы застаюцца не толькі найважнейшым сродкам камунікацыі, але таксама з’яўляюцца найбольш значнай часткай нацыянальнай культуры, сродкам яе стварэння і прэзентацыі, сімвалам нацыянальна-этнічнай прыналежнасці і самаідэнтыфікацыі асобы. Безумоўна, галоўнай функцыяй любой натуральнай мовы па-ранейшаму з’яўляецца камунікатыўная, якая забяспечвае жыццядзейнасць і ўзаемадзеянне соцыуму. Аднак ва ўмовах двухмоўя і шматмоўя функцыі і роля нацыянальнай мовы істотна ўскладняюцца, змяняецца таксама іх размеркаванне. У шматмоўных калектывах у залежнасці ад розных сацыяльна-палітычных абставін часта нацыянальная мова аказваецца недастаткова запатрабаванай як сродак зносін, але набывае новую, надзвычай важную сацыяльную функцыю – функцыю годнасці асобы і нацыі. Гэта абумоўлена перш за ўсё нацыястваральнай роляй мовы, а таксама яе значэннем для фарміравання і падтрымання нацыянальнай свядомасці народа, захавання яго адметнасці, на што звяртаў увагу ў свой час А. А. Патабня [2].

Невыпадкова, фарміраванне большасці сучасных еўрапейскіх нацый, у тым ліку і славянскіх, адбывалася паралельна з фарміраваннем нацыянальных моў і ўзмацненнем іх ролі ў жыцці грамадства, пашырэннем літаратурна-пісьмовай традыцыі, а таксама ўвядзеннем нацыянальных моў у якасці сродку зносін у важнейшыя сферы афіцыйнага ўжытку.

Так, нацыянальнае адраджэнне славянскіх народаў у ХVІІ–ХІХ стст. праходзіла перш за ўсё пад знакам адраджэння (і нават стварэння!) нацыянальных моў і фарміравання іх літаратурных норм, што адбывалася паралельна з нацыянальна-вызваленчым рухам славянскіх народаў, якія знаходзіліся ў складзе буйнейшых тагачасных імперый, і іх барацьбой за сваю незалежнасць. У якасці прыкладу можна прывесці Чэхію, Балгарыю, Беларусь, Украіну, дзе імклівы рост нацыянальнай свядомасці быў у многім абумоўлены інтэнсіўным фарміраваннем новых літаратурна-пісьмовых моў гэтых славянскіх народаў, паколькі страта імі сваёй дзяржаўнасці ў папярэдні перыяд прывяла да заняпаду калісьці багатай пісьмовай традыцыі. Напрыклад, сучасная чэшская мова сфарміравалася на аснове старачэшскай мовы толькі ў ХVІІІ ст., украінская – у ХІХ, новая літаратурна-пісьмовая беларуская мова – у канцы ХІХ – пачатку ХХ ст. Нацыянальна-вызваленчая барацьба паўднёваславянскіх народаў супраць асманскага прыгнёту стварыла ўмовы для фарміравання новых літаратурна-пісьмовых моў балгар і сербаў.

У наш час з’яўленне на палітычнай карце Еўропы новых дзяржаўных утварэнняў служыць магутным стымулам для развіцця новых нацыянальных моў і станаўлення іх літаратурных норм. Прыкладам могуць служыць новыя славянскія краіны на тэрыторыі былой Югаславіі. Так, у 1991 г. адбылося канчатковае размежаванне сербска-харвацкай мовы на сербскую, якая стала дзяржаўнай мовай Саюзнай дзяржавы Сербіі і Чарнагорыі, і харвацкую – дзяржаўную мову Рэспублікі Харватыя. Стварэнне на тэрыторыі былой Югаславіі яшчэ адной суверэннай дзяржавы – Босніі і Герцагавіны – стала ўмовай для адгалінавання ад сербскай мовы такой новай славянскай мовы, як баснійская (басняцкая). Нарэшце, ужо ў ХХІ ст. падзел Саюзнай дзяржавы Сербіі і Чернагорыі на дзве суверэнныя краіны паклаў пачатак фаміраванню яшчэ адной паўднёваславянскай мовы – чарнагорскай.

Такім чынам, вопыт моўнага жыцця Еўропы і ў цэлым свету на працягу ХХ–ХХІ ст. паказвае, што ні адна нацыя, якая атрымала сваю дзяржаўнасць, не страціла сваёй нацыянальнай мовы. Наадварот, наяўнасць сваёй нацыянальнай мовы стымулюе рух да нацыянальнай незалежнасці, а набыццё гэтай незалежнасці, як правіла, вядзе да павышэння ролі нацыянальнай мовы ў грамадстве, да развіцця і ўдасканалення яе літаратурных норм, абагачэння слоўнікавага складу і нават да фарміравання новай нацыянальнай мовы.

Усё гэта сведчыць аб выключна важнай нацыя- і дзяржаваствараль-  
най ролі нацыянальнай мовы, яе значнасці як фактару адзінства нацыі.

**2. Беларуская мова ў сучасным беларускім соцыуме.** Беларуская мова – адна з славянскіх моў усходнеславянскай падгрупы, нацыянальная мова беларускага народа, дзяржаўная мова Рэспублікі Беларусь і мова тытульнай нацыі – таксама адыграла і працягвае адыгрываць зараз важную ролю ў нацыянальным жыцці беларускага народа. Менавіта беларуская мова ў пачатку ХХ ст. стала адным з важнейшых фактараў фарміравання нацыянальнай свядомасці беларусаў, іх кансалідацыі, а таксама фарміравання беларускай дзяржаўнасці. У дадзеным выпадку быў рэалізаваны дзяржавастваральны прынцып: ёсць народ са сваёй асобнай адметнай мовай, які мае права на ўласную дзяржаўнасць.

Беларуская мова прайшла дастаткова працяглы і складаны шлях свайго развіцця і займае зараз належнае месца сярод славянскіх народаў і на лінгвістычнай карце Еўропы. Сёння беларуская мова – гэта высока-  
развітая літаратурная мова з багатым слоўнікавым складам і распрацаванай сістэмай норм, якая можа паспяхова абслугоўваць усе камунікатыўныя патрэбы сучаснага грамадства. Яна па-ранейшаму застаецца важнейшым элементам беларускай культуры, сімвалам нацыянальнай свядомасці, фактарам нацыянальнай адметнасці і ідэнтыфікацыі [1].

У сучасным двухмоўным беларускім соцыумебеларуская мова з’яўляецца: а) сродкам зносін (выконвае камунікатыўную функцыю); б) сродкам і часткай беларускай духоўнай культуры, яе асноўным нацыянальным кампанентам; в) сродкам і сімвалам нацыянальнай ідэнтыфікацыі і фактарам нацыянальнай свядомасці беларусаў [1].

У пачатку ХХІ ст. на сучасным этапе развіцця беларускай дзяржаў-  
насці істотна ўзмацняецца роля беларускай мовы як фактару псіхалагічнага камфорту асобы і годнасці нацыі [2]. У апошні час асаблівую актуальнасць набывае роля беларускай мовы як фактару адзінства нацыі.

**3. Беларуская мова як фактар адзінства нацыі.** Пастаноўка пытання аб ролі нацыянальнай беларускай мовы як фактару адзінства нацыі ў сітуацыі блізкароднаснага дзяржаўнага двухмоўя і пераважнай рускамоўнай кампетэнцыі беларускага грамадства атрымлівае пэўную спецыфіку і нават палітычную завостранасць, паколькі можа быць пераведзена ў плоскасць праблемы: а якая з дзяржаўных моў (беларуская ці руская) можа прэтэндаваць сёння на ролю фактару адзінства нацыі?

Тэарэтычна можна дапусціцць меркаванне, што любая з дзяржаўных моў ці нават абедзве дзяржаўныя мовы могуць прэтэндаваць на гэтую ролю. Больш за тое, рэальная запатрабаванасць рускай мовы ў афіцыйных сферах зносін і ўзровень рускамоўнай кампетэнцыі грамадства, здавалася б, павінна замацаваць прыярытэт у гэтым пытанні за рускай мовай. Аднак моўная рэальнасць уносіць істотныя карэктывы ў названую праблему.

Парадоксам сучаснай моўнай сітуацыі ў Беларусі трэба лічыць тое, што па шэрагу прычын, у тым ліку і знешнепалітычнага кшталту, найбольш пашыраная ва ўжытку руская мова адназначна не можа разглядацца як фактар адзінства беларускай нацыі. Наадварот, высокі ўзровень рускамоўнай кампетэнцыі беларускага грамадства і рэальнае дамінаванне рускай мовы ў жыцці сучаснага беларускага соцыуму хутчэй можа прывесці да сцірання нацыянальнай адметнасці беларускага народа, паколькі працуе на карысць адэптаў “рускага свету”, якія прапагандуюць ідэю “Адна мова – адна культура, адзін народ”. Гэтая палітыка была выразна сфармулявана і актыўна рэалізоўвалася ў часы Расійскай Імперыі і, на жаль, знаходзіць шырокую падтрымку ў сучасным расійскім палітычным і гуманітарным істэблішменце.

Такім чынам, прызнаючы, безумоўна, дамінуючую ролю рускай мовы як рэальнага сродку камунікацыі ў сучасным беларускім соцыуме, як фактару істотнага пашырэння культурнай і інфармацыйнай прасторы, неабходна бачыць і небяспеку для беларускай нацыі страты сваёй нацыянальна-моўнай і культурнай самастойнасці і адметнасці.

Відавочна, што ў сучасным беларускім соцыуме на ролю рэальнага фактару адзінства нацыі можа прэтэндаваць толькі беларуская мова.

Роля беларускай нацыянальнай мовы як фактару адзінства нацыі пацвярджаецца:

– яе роляй у гісторыі беларускага народа;

– статусам дзяржаўнай мовы;

– статусам мовы тытульнай нацыі;

– статусам фактару нацыянальнай адметнасці народа і краіны, а таксама найважнейшага атрыбута дзяржаўнасці.

Аднак у сённяшніх умовах выкананне беларускай мовай ролі фактару адзінства натыкаецца на цэлы шэраг перашкод перш за ўсё лінгвістычнага (недастатковы ўзровень беларускамоўнай кампетэнцыі грамадства) і асабліва сацыяльна-псіхалагічнага складу (наяўнасць у грамадскай свядомасці пэўных стэрэатыпаў дыферэнцыяцыі грамадства па моўнай прыкмеце).

Так, недастатковая беларускамоўная кампетэнцыя і немагчымасць асобы паводзіць сябе ў адпаведнасці з рэальнай маўленчай сітуацыяй часта з’яўляецца прычынай нігілістычнага стаўлення да дзяржаўнай беларускай мовы і яе недаацэнкі як важнейшага атрыбута беларускай дзяржаўнасці ў ХХІ ст., фактару адзінства нацыі і галоўнага сродку нацыянальнай ідэнтыфікацыі і самаідэнтыфікацыі. Менавіта рэальнае пашырэнне беларускай мовы ва ўсе без выключэння афіцыйныя сферы ўжытку і культурную прастору беларусаў, фарміраванне мажарытарных адносін да яе з боку ўсіх слаёў сучаснага беларускага грамадства, высокі ўзровень беларускамоўнай кампетэнцыі соцыуму дазволяць не толькі захаваць здабыткі беларускай нацыянальнай культуры і стварыць умовы для яе паўнацэннага развіцця і функцыянавання, але і захаваць нацыянальна адметны імідж нашай дзяржавы ў свеце.

Праблемы сацыяльна-псіхалагічнага кшталту абумоўлены тым, што працяглае існаванне беларуска-рускага двухмоўя прывяло да фарміравання ў грамадскай свядомасці цэлага шэрагу проціпастаўленняў па моўнай прыкмеце (па моўных густах і схільнасцях грамадзян), якія набываюць выразную культурную і палітычную афарбоўку. Пры гэтым можна гаварыць пра два тыпы такіх проціпастаўленняў (апазіцый).

**Апазіцыя 1** звязана з сітуацыяй блізкароднаснага беларуска-рускага двухмоўя. Проціпастаўленне “**беларуская мова – руская мова**” знаходзіць сваё ўвасабленне ў наступных культурных стэрэатыпах, якія склаліся яшчэ ў 60-я гг. мінулага стагоддзя і захоўваюцца да сённяшняга часу:

**беларуская мова** (вёска, вясковы соцыум) – **руская мова** (горад, гарадское асяроддзе);

**беларуская мова** (гуманітарная творчая інтэлігенцыя) – **руская мова** (тэхнакратычная інтэлігенцыя);

**беларуская мова** (вясковая традыцыйная народная культура) – **руская мова** (сучасная гарадская культура);

**беларуская мова** (рэтраспекцыя ў мінулае і замыканне ў нацыянальных межах) – **руская мова** (перспектыва ў будучае і выхад за нацыянальныя межы).

У пачатку ХХІ ст. гэтыя “культурна-моўныя” стэрэатыпы з’яўляюцца анахранізмамі, але працягваюць аказваць уплыў на сферу моўнага жыцця краіны.

У канцы ХХ ст. па прыкмеце “**беларуская мова – руская мова**” ў грамадскай свядомасці сфарміраваліся і пэўныя “палітычныя” стэрэатыпы, якія таксама негатыўна ўплываюць на нацыяаб’яднальную функцыю беларускай мовы. Найбольш відавочнымі “палітычнымі” моўнымі стэрэатыпамі ў сітуацыі блізкароднаснага дзяржаўнага беларуска-рускага двухмоўя, відаць, трэба лічыць два наступныя:

**беларуская мова** (нацыяналіст) – **руская мова** (???);

**беларуская мова** (апазіцыйнасць) – **руская мова** (палітычная лаяльнасць).

Найбольш складаным і супярэчлівым з гэтых двух стэрэатыпаў, безумоўна, з’яўляецца першы: “**беларуская** **мова** (нацыяналіст) – **руская мова** (???)”. Парадаксальнасць гэтага відавочнага і вельмі пашыранага ў грамадскай свядомасці стэрэатыпу заключаецца ў тэрміналагічнай нявызначанасці “правай” часткі дадзенага проціпастаўлення, а таксама спецыфічнае размеркаванне эмацыянальна-ацэначнай канатацыі “левай” (беларуская мова – нацыяналіст) і “правай” (руская мова – ???) частак разглядаемай апазіцыі. Відаць, пад уплывам стэрэатыпаў яшчэ савецкай афіцыйнай ідэалогіі ў сферы моўнага жыцця за пазіцыяй “**беларуская** **мова** (нацыяналіст)” выразна замацавалася негатыўная (мінусавая) канатацыя, а за пазіцыяй “**руская мова** (???)” – пазітыўная (плюсавая). Аднак рэаліі сучаснага моўнага жыцця ў Беларусі паказваюць памылковасць гэтых ацэнак і шкоднасць такога стэрэатыпу ў цэлым.

Па-першае, важным з’яўляецца разуменне сутнасці феномену прыхільнікаў беларускай мовы, з аднаго боку, і прыхільнікаў рускай мовы, з другога. Як правіла, прыхільнікі беларускай мовы выступаюць за сваё канстытуцыйнае права карыстацца ў сваёй дзейнасці роднай беларускай мовай і пашырэнне яе ў афіцыйныя сферы ўжытку ў адпаведнасці з прынцыпамі дзяржаўнага двухмоўя. Пры гэтым прыхільнікі беларускай мовы ніякім чынам не аспрэчваюць права іншых карыстацца другой дзяржаўнай мовай – рускай. Наадварот, прыхільнікі рускай мовы ў сваёй асноўнай масе, як правіла, негатыўна ставяцца як да самой беларускай мовы, так і да тых, хто карыстаецца ёю. Больш таго, любыя нават самыя нязначныя крокі, накіраваныя на пашырэнне выкарыстання беларускай мовы ў розныя сферы камунікацыі, успрымаюцца прыхільнікамі рускай мовы як замах на менавіта рускую мову, якая рэальна дамінуе ва ўсіх без выключэння сферах жыцця беларускага грамадства. Найбольш ваяўнічую пазіцыю ў гэтых адносінах займаюць прыхільнікі ідэалогіі “рускага свету”, асабліва расійскія.

Звернемся зараз да паняццяў ***нацыяналізм,*** ***нацыяналіст***. У ТСБМ [4] даюцца наступныя азначэнні гэтых лексем:

**Нацыяналізм.** 1. Рэакцыйная буржуазная ідэалогія і палітыка ў галіне нацыянальных адносін і культуры, якая грунтуецца на перабольшванні нацыянальных рыс, культывацыі перавагі, выключнасці адных нацый перад другімі, распальванні нацыянальнай варожасці. 2. Нацыянальны рух у прыгнечаных краінах за незалежнасць народа, нацыі супраць іншаземных прыгнятальнікаў [4, т. 3, с. 336].

**Нацыяналіст.** 1. Прыхільнік нацыяналізму (у 1 знач.). 2. Удзельнік, прыхільнік нацыянальна-вызваленчага руху, нацыяналізму (у 2 знач.) [4, т. 3, с. 336].

Калі абстрагавацца ад элементаў савецкай ідэалогіі ў азначэннях слоў ***нацыяналізм*** і ***нацыяналіст***, то ў адносінах да пазіцыі “беларуская мова (нацыяналіст)” паняцце ***нацыяналіст*** павінна мець значэнне ‘прыхільнік захавання і падтрымання нацыянальных каштоўнасцей, у тым ліку нацыянальнай мовы, як важнейшага складніка нацыянальнай культуры; той, хто выступае за паслядоўнае ажыццяўленне канстытуцый-  
нага права карыстацца роднай беларускай мовай у сваёй дзейнасці, за пашырэнне беларускай мовы ва ўсе сферы ўжытку ў адпаведнасці з прынцыпамі дзяржаўнага двухмоўя’. У такім выпадку “левая” пазіцыя “**беларуская** **мова** (нацыяналіст)” адназначна набывае пазітыўную (дадатную) канатацыю.

Па-другое, істотнае значэнне набывае пытанне аб азначэнні “правай” пазіцыі “**руская мова** (???)” і яе канатацыі. Здавалася б, гэтая пазіцыя павінна мець тое ж самае азначэнне і тую ж самую ацэнку, што і сфармуляваныя намі для пазіцыі “**беларуская** **мова** (нацыяналіст)”. Аднак гэтаму перашкаджае негатыўнае стаўленне адэптаў выключнага выкрыстання рускай мовы да другой дзяржаўнай мовы – беларускай.

Не можа быць прызнана здавальняючым для пазіцыі “**руская   
мова** (???)” і азначэнне ***шавініст***, паколькі ў сучасным беларускім соцыуме прыхільнікамі пераважнага, ці нават выключнага выкарыстання рускай мовы, з’яўляюцца грамадзяне беларускай нацыянальнасці, якія ў цэлым пазітыўна ставяцца да іншых беларускіх нацыянальных каштоўнасцей і з’яўляюцца патрыётамі сваёй краіны. Параўн.:

**Шавінізм.** Ваяўнічы буржуазны нацыяналізм, які прапаведуе выключнасць адной нацыі і пагарду да іншых, распальвае нацыянальную варожасць [4, т. 3, кн. 2, с. 341].

**Шавініст.** Прыхільнік шавінізму [4, т. 3, кн. 2, с. 341].

Як уяўляецца, найбольш падыходзячым, хаця і не бясспрэчным, азначэннем для пазіцыі “**руская мова** (???)” магло б стаць наступнае: “***моўны шавініст***” з адназначна негатыўнай (“мінусавай”) канатацыяй.

Усё гэта паказвае штучнасць і абсурднасць самога проціпастаўлення **беларуская мова** (нацыяналіст, “+”) – **руская мова** (моўны шавініст, “–”) і неабходнасць пазбаўлення ад яго ў сферы моўнага жыцця сучаснага беларускага соцыуму. Тое ж самае датычыцца і другога больш адназнач-  
нага, але не менш дэструктыўнага для сітуацыі дзяржаўнага двухмоўя стэрэатыпу “**беларуская мова** (апазіцыйнасць) – **руская мова** (палітычная лаяльнасць)”.

**Апазіцыя 2.** Фарміраванне гэтага тыпу проціпастаўлення па моўнай прыкмеце, якое ўскладняе праблему выканання беларускай мовай функцыі адзінства нацыі, звязаны з актуалізацыяй у 90-я гг. мінулага стагоддзя другога (альтэрнатыўнага) варыянту беларускай літаратурнай мовы, ары-  
ентаванай на “Беларускую граматыку для школ” Б. Тарашкевіча і моўную пратыку 20-х гг. ХХ ст. – так званай “тарашкевіцы”. Гэтая акалічнасць прывяла да фарміравання проціпастаўлення “**беларуская літаратурная мова** (агульналітаратурны стандарт) – **тарашкевіца**”, у межах якога таксама сфарміраваўся рад культурных і палітычных стэрэатыпаў, якія вядуць да канфрантацыі ўнутры беларускамоўнага асяроддзя. Напрыклад:

**– літаратурная мова** (традыцыяналіст)– **тарашкевіца** (рэфарматар);

**– літаратурная мова** (палітычная лаяльнасць)– **тарашкевіца** (апазіцыйнасць);

**– літаратурная мова** (рэнегат)– **тарашкевіца** (патрыёт);

**– літаратурная мова** (адэпт тэндэнцыі да русіфікацыі беларускай мовы)– **тарашкевіца** (прыхільнік “класічнай” беларускай мовы) і інш.

Названыя стэрэатыпы паводле адносін да розных варыянтаў беларускай літаратурна-пісьмовай мовы таксама з’яўляюцца дэструктыўнымі, паколькі вядуць як да канфрантацыі ўжо ў самім коле беларускамоўных грамадзян, так і нарматыўнай рэвізіі рэсурсаў, перш за ўсё лексічных, беларускай мовы. Паказальнай таксама з’яўляецца процілеглая накіраванасць ацэначнай канатацыі прыхільнікаў таго ці іншага варыянта літаратурна-пісьмовай беларускай мовы, а таксама асобных моўных сродкаў.

Такім чынам, існуючыя ў калектыўнай свядомасці сучаснага беларускага соцыуму стэрэатыпы проціпастаўленняў па моўнай прыкмеце, моўных густах і схільнасцях фактычна ператвараюць беларускаю мову ў сродак канфрантацыі сучаснага беларускага грамадства, а не яго кансалідацыі. Такое становішча з’яўляецца абсалютна недапушчальным для дзяржаўнай мовы і мовы тытульнай нацыі.

Пазбаўленне разгледжаных вышэй стэрэатыпаў дыферэнцыяцыі беларускага грамадства па моўных густах і схільнасцях, забеспячэнне ў адпаведнасці з прынцыпамі дзяржаўнага двухмоўя лінгвістычных, прававых, сацыяльна-псіхалагічных і адукацыйных умоў, а таксама фарміраванне належнай беларускамоўнай кампетэнцыі беларускага соцыуму [3] дазволяць беларускай мове – дзяржаўнай мове краіны і мове тытульнай нацыі – стаць дзейсным фактарам кансалідацыі грамадства і той нацыянальнай ідэяй, якая рэальна забяспечыць адзінства беларускай нацыі і прэстыж краіны ў сусветнай супольнасці.

Літаратура

1. Лукашанец, А. А. Беларуская мова ў ХХІ ст.: развіццё сістэмы і праблемы функцыянавання / А. А. Лукашанец. – Мінск : Беларус. навука, 2014. – 396 c.

2. Лукашанец, А. А. Нацыянальная мова і годнасць асобы і нацыі / А. А. Лукашанец // Мовознавство. – 2015. – № 6. – С. 3–14.

3. Лукашанец, А. А. Беларуская мова ў сучасным грамадстве: праблемы беларускамоўнай кампетэнцыі і беларускамоўнай адукацыі / А. А. Лукашанец // Роднае слова. – 2016. – № 2. – С. 24–26.

4. Тлумачальны слоўнік беларускай мовы : у 5 т., 6 кн. – Мінск : Савец. Энцыкл., 1977–1984.

**М. И. Конюшкевич (г. Гродно, Беларусь)**

**Множественность субъектов речи в современной коммуникации**

**Введение.** Динамизм языковой ситуации в планетарном масштабе активизировал личностное начало во всех средствах массовой коммуникации и привел к расширению участников коммуникации. Человек стал более оперативным в информационном пространстве и более креативным в осознании и означивании мира. Океан информации, передаваемой различными каналами, представлен текстами СМИ, рекламы, Интернета, кино, политической и корпоративной документации, научных и художественных произведений, технических описаний, товарных знаков, форумов, эсэмэсок друзьям и т.д. И за каждым текстом стоит субъект речи, с особыми параметрами продуцирования и передачи речи, что значительно расширяет понятие «множественность субъектов речи», вошедшее в научный обиход литературоведов.

1. Обобщая словарные дефиниции, **речь** можно понимать как когнитивный процесс передачи, получения и обработки закодированной языковыми средствами информации, который проявляет яркую зависимость от условий коммуникации согласно модели коммуникации Р. О. Якобсона с такими ее основными звеньями, как производитель речи, получатель речи, канал передачи, сообщение, код, контекст.

2.**Субъект речи** прежде всего определяется по способу речевого действия в процессе коммуникации: 1) тот, кто *говорит информацию* (в устной вербальной коммуникации),2) тот, кто *пишет информацию* (в письменной вербальной коммуникации),3) тот, кто *показывает информацию* (в кинетической речи, например, в коммуникации глухонемых), 4) тот, кто *озвучивает* (но не вербализует) информацию (например, простукивание азбукой Морзе). Инвариантный субъект передачи информации любым из названных выше способов речи – тот, кто *сообщает* *информацию*. Иначе: *говорящий, пишущий, показывающий, озвучивающий,* для инварианта – *сообщающий*.В научном обороте освоены только первые два (*говорящий, пишущий*), остальные, если и используются, то скорее как причастия, нежели субстантивы, причем в специфических контекстах.

3. В зависимости от сферы речевой деятельности используются и другие номинации продуцента речи, как-то: в книжно-издательском деле – *автор*,в литературоведении – *писатель, поэт, певец, Боян, драматург, рассказчик, нарратор, лирический герой, субъект сознания, первичный субъект* и *вторичный субъект* речи. Можно говорить о множественности авторов и с учетом псевдонимов, ибо каждый псевдоним обусловлен а) содержанием и идеей текста, б) контекстом действительности, в) статусом автора на момент подписания текста, г) требованиями издателя и т.д. Вероятно, по этим и другим причинам один и тот же автор может иметь бесконечное количество псевдонимов, т.е. «распадаться» на большое количество субъектов речи, причем распознать в них одного и того же человека может порой только специалист. Например, народный поэт Беларуси Иван Доминикович Луцевич, известный как Янка Купала, имел 44 псевдонима; Константин Михайлович Мицкевич (Якуб Колас) – 59, а писатель и политический деятель Жилунович Змицер Федорович (всем известный как Тишка Гартный) публиковался под 121 псевдонимом! [1].

Субъект речи в риторике – *оратор*, в теории информации – *отправитель речи*,в прагматике – *адресант*,в искусстве, где задействована речь, – *актер*, в коммуникации – *коммуникант*.

3. **В журналистике** также можно выделить специализацию субъектов речи, различающихся в жанрово-стилевом отношении, по воплощению авторского замысла, тематике, ориентации на аудиторию: *публицист, пропагандист (агитатор), полемист, летописец, художник, исследователь, иронист* и т.д., а поскольку за каждой из ролей автора стоит особый тип модуса, то и *репортер* (модус наблюдения), *информатор* (модус знания), *интервьюер* (модус вопроса), *колумнист* (модус мнения), *аналитик* (модус умозаключения) [7]. В какой-то мере класси-фикация Т. В. Шмелевой коррелирует с коммуникативными регистрами текста, представленными в теории Г. А. Золотовой [3, с. 389–439], – информативным регистром (*информатор*), репродуктивным (*репортер*), генеритивным (*аналитик*), волитивным (*интервьюер*), реактивным (*колумнист*).

В сфере тележурналистики *диктор* уступил место *ведущему*,который как субъект речи является и *создателем* речи, и ее *озвучивателем*. В ток-шоу участвуют и другие субъекты речи – *эксперт, гость*,в новостных сюжетах – *репортер*.

4. В сфере **науки** субъект речи чаще выступает как автор письменных текстов. В амплуа пишущего он *автор, ученый, рецензент, диссертант, референт*,говорящего *– докладчик, выступающий*, причем таковыми могут быть названы и вышеперечисленные субъекты речи. *Дискутант, оппонент, эксперт, диссертант* – субъекты и устной, и письменной речи, поскольку, как правило, сначала они продуцируют письменный текст, а затем его представляют в устной форме. *Председатель заседания* тоже продуцент только устной речи, хотя и ставит под научными документами свою подпись как главный *соавтор* письменного текста документа. В последнее время из сетевой коммуникации в сферу научных заседаний вошло модное название председательствующего – *модератор*.

5. С появлением Интернета модератором стал называться пользователь, отвечающий за соблюдение другими пользователями правил сайта. В лице модератора совмещены несколько субъектов – *субъект речи,* *организатор* совещания (устная речь в аудитории) / форума (письменная речь и конкретное регулирующее действие в Интернете), *арбитр, судья,* *посредник*.

**В коммуникологии** инвариант субъекта речи называется *коммуникант*,хотя, судя по словарям, содержание и объем данного термина расплывчаты. Это *участник коммуникационного акта, вербального общения, говорящий, слушающий, пишущий, читающий, отправитель* и *получатель* речи*, продуцент, реципиент,* *порождающий высказывания* (тексты) и *интерпретирующий* их» [4], *переводчик, дублер* источника, *интерпретатор* сообщения, *партнер* по речевой коммуникации, *общественные институты*: правительства, партии, фирмы [2].

*Отправитель* речи не обязательно является ее создателем, в модели коммуникации он может быть связующим звеном между продуцентом речи и каналом передачи (например, отправитель корреспонденции, курьер, почтовый работник и т.п.). Более того, отправителем речи частично является и цифровой канал передачи информации, если пользователь компьютера, написав текст письма, нажимает кнопку клавиатуры на опции «Отправить».

*Переводчик*тоже не является создателем речи, но он в некотором роде продуцент речи,подыскивая или создаваямаксимально адекватный оригиналу эквивалент. С активным использованием в коммуникации программ автоматического компьютерного перевода переводчиком является не только индивид, но и машина, т.е. опять-таки канал передачи информации.

По семантике посреднической функции в синонимичный ряд встраиваются другие номинации субъекта речи: для устной речи – *диктор*; для письменной речи – *писарь* и *переписчик*, уже ушедшие роли субъекта – одна, исчезнув вместе с неграмотностью адресанта, другая, передав свои функции копировальной технике. Функции *писаря* позднее стала выполнять *секретарь-машинистка*, теперь они растворены в обязанностях *офисного секретаря*, частично их выполняет *диктофон*. *Пишущий* теперь является *наборщиком* клавиатуры, но эта номинация уже заняла свое место в лексике русского языка для иного значения в типографском деле. Не подходит и *оператор*, ибо оператор компьютера работает не только в текстовом редакторе, но и оперирует другими опциями компьютера. Есть предложения назвать пишущего *скриптором* «всего лишь тот, кто пишет»; (Р. Барт) или *клавиатурщиком* (Т. В. Шмелева).

Дистантную передачу речи осуществляет *транслятор, передатчик*. Трансляторами речи может быть предмет-посредник (*письмо* как почтовое отправление, *телеграф, телефон, видеотелефон, скайп*). Индивиды-посредники визуальной речи – *сигнальщик* с помощью флажков (на море) или световых сигналов, *сурдопереводчик* для глухонемых. Более экзотичными «переводчиками» с языка сверхъестественного источника являются *медиум, шаман, жрец* и под.

*Интерпретатор* речи еще не передал своих функций машине и остается субъектом сознания, но сам спектр функций интерпретатора неопределенен, следовательно, смысл слова растворяется в многообразии функций и денотатов. Интерпретаторами являются герменевтики, учителя, преподаватели, режиссеры, проповедники и др. Интерпретатор, как и переводчик, – *вторичный субъект* речи, но в ином смысле, нежели в литературе: в коммуникации интерпретатор как вторичный субъект речи находится в реальной плоскости, в то время как литературный *вторичный субъект* речи принадлежит тексту.

В. Савчук называет коммуниканта «*эпифеноменом*» коммуникации и *медиасубъектом*. «Коммуникант безлик, транслируя господствующий дискурс, он – условие его производства, существования и распространения. При этом стоит подчеркнуть, что он есть *конверсив медиасреды*, реактивно отражающий мутации социального, биологического, психологического, идеологического и прочих тел, составляющих тело массмедиа» [5], что определяет специфику субъекта речи в медиасреде: «вопреки очевидному различию источника информации и получателя ее, крайние точки оказываются суть одно и то же, сливаются до неразличимости…» [5].

Именно эта неразличимость производителя и получателя речи вызвала необходимость в их разграничении: коммуникант – субъект речи получил название *коммуникатор*. Новый термин не только «поглотил» все существующие для субъекта речи понятия, но и указал новые: *менеджер по связям с общественностью, имиджмейкер, пресс-секретарь, кризисник, рекламист*, *ключевой коммуникатор, лидер мнений, люди престижа*. Отдельного рассмотрения заслуживает еще один коммуникатор – *манипулятор*(со специфическими способностями он же *гипнотизер*).

Если учесть, что при современных технологиях любой текст является коллективным интеллектуальным продуктом, то можно констатировать, что границы понятия субъекта речи размыты и / или смещены в сторону, во-первых, массового и неопределенного субъекта («коммуникант сращивается со средствами коммуникации и становится анонимным» [5]), во-вторых, в сторону машины, ибо сформировалось уже и второе значение слова *коммуникатор* как название нового гаджета – карманного компьютера, снабжённого модулем сотовой связи.

Развитие сетевой коммуникации и новейших маркетинговых техно-  
логий привели к возникновению новых разновидностей субъекта речи, причем некоторые из них не имеют однословной номинации, а называются сочетанием слова *специалист* + наименование действия (как правило, анг-  
лицизмы): *спичрайтер, копирайтер, рерайтер, SEO копирайтер, специалист по WEB контенту, специалист по неймингу, специалист по брендингу* [1].

Сегодня всерьез обсуждаются (и делаются попытки осуществления) идеи полного слияния коммуникатора и канала передачи информации, т.е. создания *биокибера* путем «чипирования» – подключения индивида к планетарному компьютерному «мозгу». В итоге субъект речи будет представлять некое нераздельное единство не только с каналом передачи информации, но и с получателем речи, и с самой речью, и ее результатом. Думается, что при осуществлении такого планетарного проекта появится новый субъект, вернее – уже *Сверхсубъект*,речи – тот, кто получит доступ к управлению биокиберами.

Рамки статьи с регламентированным объемом не позволяют здесь показать развитие номинативного поля «субъект речи» применительно к другим сферам (искусству, юриспруденции, бизнесу, спорту, военному делу) и использованию других кодов (например, кинесики).

В межличностной коммуникации «коллекция» речевых жанров составляет несколько сотен единиц, и в каждом жанре, исходя из **ролевого статуса** коммуникантов, представлен специфичный субъект речи: *приветствующий, извиняющийся, поздравитель / поздравляющий, жалоб-  
щик, льстец, клеветник, хвалящий, хвастун, клянущийся, присягающий, причитающий, соболезнующий, утешающий* и т.д.). Описание всей номенклатуры субъектов речи в межличностной коммуникации потребует уже монографического жанра.

**Выводы.** 1. Контекст коммуникации обусловливает динамику и степень развития каналов передачи информации, изменение прежних и появление новых функций у субъекта речи, в результате чего субъект коммуникации взаимодействует с каждым из звеньев модели коммуникации.

2. Все больше функций субъекта речи передается другим звеньям коммуникативного процесса.

3. Между субъектом речи и другими звеньями в цепочке коммуникации не всегда можно провести границу: их взаимодействие носит континуумный характер.

Литература

1. Володина, Л. В. Деловое общение и основы теории коммуникации [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Л. В. Володина, О. К. Карпухина. – Режим доступа: http://dvo.sut.ru/libr/sotciolo/volod/index.htm.e. – Дата доступа: 08.12.2013.

2. Глоссарий.ру [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.glossary.ru/cgi-bin/gl\_sch2.cgi?R0pKussztons. – Дата доступа: 22.12.2013.

3. Золотова, Г. А. Коммуникативная грамматика русского языка / Г. А. Золотова, Н. К. Онипенко, М. Ю. Сидорова ; под. общ. ред. Г. А. Золотова. – М. : МГУ им. М. В. Ломоносова, 1998. – 528 с.

4. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://dic.academic.ru/dic.nsf/ fin\_enc/23989. – Дата доступа: 11.11.2013.

5. Савчук, В. Коммуникант: конфигурация медиального тела [Электронный ре-сурс] / В. Савчук. – Режим доступа: http://www.intelros.ru/subject/figures/valeriy-savchuk/13596-kommunikant-konfiguraciya-medialnogo-tela.html. – Дата оступа: 11.11.2013.

6. Саламевіч, Я. Слоўнік беларускіх псеўданімаў і крыптанімаў (XVI–XX стст.) / Я. Саламевіч. – Мінск : Маст. літ., 1983. – 207 с.

7. Шмелёва, Т. В. Автор в медиатексте [Электронный ресурс] / Т. В. Шмелёва // Новгородские медиа: Стилистический портрет : сб. материалов. – В. Новгород, 2010. – Режим доступа: http://www.novsu.ru/npe/files/um/1588617/portrait/ Data/ avtor\_v\_mediatekste.Html. – Дата доступа: 10.10.2013.

**П. Н. Киричёк (г. Дубна, Россия)**

**СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ДИССОНАНСЫ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ В СОВРЕМЕННОМ ОБЩЕСТВЕ**

Каждое общество на любой стадии своего развития порождает, помимо основных продуктов цивилизации, и побочные аналоги – это социальный закон. Информационное общество не является исключением из этого вселенского, захламлена информацией не меньше, чем отходами индустрии, нанёсшими правила. Оно выдаёт в социальную среду в виде побочного продукта асимметричную информацию (термин Дж. Стиглица) в столь большом количестве, не замечать которое можно лишь специально, надев розовые очки и успокоив себя стародавним: «всё хорошо, прекрасная маркиза». Хоть и категорично, но справедливо сказано: «Наша планета сейчас наносит непоправимый ущерб природной среде. Информация стала самым дешёвым продуктом жизнедеятельности общества. И от этого хлама нет спасения, как от мусора» [2, с. 295].

По сути, здесь речь идёт как раз о такой массовой информации, которая по воле или неволе собственных производителей, распространите-лей, потребителей становится противонацеленной к опорным конструкциям человеческого бытия и сознания. Например, по современному медиасодержанию, доминирующему в российской инфосреде, вполне можно сделать далеко идущее умозаключение: для того чтобы сегодня молодым людям достойно жить а) на уровне бытия – не обязательно хорошо трудиться и б) на уровне сознания – не обязательно блюсти высокую мораль.

Все признаки асимметричной информации в суммарном варианте связываются с прямой или косвенной дезориентацией человека в окружающем мире, что неизбежно оборачивается снижением порога его возможностей к самосохранению и развитию. В этой связи феномен асимметричной информации не должен восприниматься элитой и массой как легко отсеиваемая и внешне безобидная шелуха от семечек, ведь в его потенциале заложено сильное конфликтогенное начало, способное вызвать системный кризис в людском сообществе.

Во-первых, асимметричная информация противодействует многим законам общественного развития (социального характера), например:

а) закону информационно-стратификационного баланса, который вы-ражает устойчивую зависимость подвижного равновесного состояния (гомеостаза) федерального или регионального сообщества от пропорциональной (структурированному составу населения) представленности интересов всех социальных групп в массмедиа (в качестве «героев» публикаций и субъектов выраженного общественного мнения): вопреки этой необходимости, в социологических замерах прессы фиксируется кричащая неадекватность векторных (адресатных и адресантных) маркеров массовой информации и социально-структурных пропорций населения (элите отдаётся почти всё, а массе – почти ничего);

б) закону ментальной идентичности, который выражает объективную необходимость соблюдения требований менталитета (ментального запроса) социума с помощью механизма идентификации [4, с. 39]: вопреки этой необходимости, в информационном пространстве страны происходит обратное в результате непрерывно растущего «импорта» зарубежной социальной информации и, наоборот, снижающегося «экспорта» отечественной информации, что грозит тотальной вестернизацией общественного сознания с незаметной переделкой его ментальных основ (традиций, нравов, обычаев, архетипов, мифов) и постепенной в конечном счете утратой национальной идентичности.

Этот процесс связывается с экспансией в русский язык англицизмов, в том числе с помощью прессы. Сверхмодная англосакская подпитка родного языка быстро усваивается нашей молодёжной средой, и бороться с этой перелицовкой очень трудно. Одно дело, когда для новых иноязычных слов в своём языке просто нет эквивалентов, к примеру, слову «компьютер». Но в нынешней отечественной прессе доминирует качественно другой вид филологических заимствований, например, теперь уже всем известное «сникерсни» или «сникерсни по-чёрному». Очевидно, что подобный новояз не привносит ничего позитивного в русскую культуру. И здесь нельзя согласиться с утверждением, что такое словотворчество, наоборот, обогащает отечественный язык и даже помогает окончательно решить проблему отсутствия в стране быстрого питания [1, с. 81].

За кричащим фактом языковой интервенции в публичной сфере скрывается другой, куда более важный, морально-психический (ментальный) смысл: а нужен ли в самом деле нашей стране предлагаемый ей западной бытовой культурой «сник-снек», который родился в совершенно иной социально-экономической повседневности и уже подвергнулся сомнению в части истинного качества продукции, например, отпускаемой сетью кафе «Макдональдс»?! Для русского человека отказаться от гастрономических пристрастий, связанных с особенностями национальной кухни, и последовать примеру американца: на скорую руку есть одни чизбургеры и запивать их кока-колой, – значит, заведомо создавать себе проблемы с обменом веществ в организме…

Во-вторых, асимметричная информация образует в повседневном бытии личности устойчивый дисбаланс между тремя её подструктурами – «биогенезом», «социогенезом», «психогенезом». Влияние этой информации на человека происходит не комплексно или гармонично, а точечно или избирательно. В основном, она педалирует: либо на «бионачало» в человеке, отправляя его вниз по лестнице эволюции, к обезьяньим предкам, либо на «психоначало», сублимируя жизнь человека до нормострессового состояния, в котором лишь один шаг остаётся до суицида.

В-третьих, асимметричная информация препятствует развитию в обществе высокой информационной культуры, серьёзный кризис которой сейчас наблюдается в сегодняшнем российском социуме. Он провоцируется, с одной стороны, наличием системы производства высокотоксичной по содержанию и деструктивной по форме асимметричной информации и, с другой стороны, отсутствием в стране развёрнутой системы медиаобразования, которое до сих считается в чиновничьих кругах нерациональной выдумкой учёных.

Этот кризис можно зафиксировать по состоянию речевой культуры – как публичной, так и бытовой: достаточно наслушаться лингвистических филиппиков в теледебатах политиков и насмотреться вербальных ужастиков в сетевых блогах. На самом деле, ситуация в этом смысле в России складывается неблагоприятная: устойчивые недавно языковые основы нации подвергаются коренной ревизии новыми потребностями информационного и коммуникативного свойства. И эти потребности возникают у индивидов и групп людей в связи с происходящей в их массовом сознании и поведении социокультурной адаптацией к иной модели общественного жизнеустройства.

В речевой культуре пореформенного общества происходят «тектонические» процессы социально-культурного и семантико-стилисти-  
ческого характера. В частности, изменяются традиционные вербально-ценностные смыслы, смещаются устойчивые лексические пласты, модернизируются привычные культурно-языковые коды. В результате речевая культура под давлением средств массовой информации и коммуникации приобретает гиперфункциональный характер – мобилизационно-ресурсный и реформаторско-инновационный. При этом пресса, повседневно общаясь с массовой аудиторией, как правило, формирует виртуальную картину мира и, работая на стыке «информация – коммуникация – управление», постепенно внедряет в общественное сознание новые (часто «перевёртышные») социокультурные нормы бытия.

В результате в публичной сфере непрерывно происходит процесс распада «молекул» духовности с одновременной трансформацией его социолингвистических признаков. Последние находят конкретное выражение в тиражируемых на конвейере прессы масскультурных медиатекстах модернистского характера, который формируется конгломератом виртуального факта, деформированного понятия, гиперболизированного образа, утрированного слова, ёрнического стиля.

Разумеется, нельзя не отметить позитивных перемен, инициирован-ных медиасредой: например, лингвистической демократизация информа-ционно-коммуникативного пространства (опрощение языка передаваемых сведений); снижения семантического порога доступности и рецептивности медиатекстов (облегчение смысла производимых сведений); обновленчес-кой реконструкции языковых ресурсов социального взаимодействия (усиление контакта между производителем сведений и их потребителем).

Тем не менее следует сказать, что негативных перемен, инициированных медиасредой, наблюдается значительно больше: в частности, экспансия массовой культуры в журналистском языке (просторечность и вульгарность обращения); разрушение социолингвистических механизмов интеракции индивидов и групп (обособленность и конфликтность общения); формирование негативного тезауруса повседневного общения (интолерантность и агрессивность поведения). Эти перемены размывают прежние границы вербально-дозволенного и семантически-стилистически максимизируют собственно медиатекстовые значения. При этом объём передаваемой информации увеличивается не за счёт расширения документальной и аналитической стороны текста, а в результате игровых (креативных) соотношений между разными его структурами [3].

Ещё никто не отменил закон равновесия семантики и стилистики в сфере медиапроизводства: для высоких мыслей требуются высокие слова (и наоборот), так что в самом факте низкого падения языка российской прессы нет ничего удивительного, ведь корни данного явления кроются в социальных причинах, а именно: в духовно-практическом реверсе всей общественной жизни с начала 90-х гг. ХХ в. И лингвистическая «вредность» производимой конвейерным способом массовой информации проистекает, в том числе, из асоциальности и аморальности поведения журналиста, которое переносится на его отношение к слову. Последнее является техническим оружием прессы. Наряду с ним, у прессы есть идейное оружие – мораль, освящённая высоким смыслом. И если по части морали у журналиста случаются отступления от правды и истины, то и слова для этого подбираются соответствующие. Если одно (основное) оружие кривое, то откуда взяться прямому (вспомогательному) аналогу…

Литература

1. Амлинский, А. В рекламе нельзя быть гиперморалистом / А. Амлинский // Креатив. Рекламные идеи. – 2002. – № 2 (39). – С. 68–74.

2. Зиновьев, А. А. Распутье / А. А. Зиновьев. – М. : Элефант, 2005. – 320 с.

3. Ржанова, С. А. Речевая культура как феномен массовой коммуникации / С. А. Ржанова. – Саранск : Изд-во Мордов. ун-та, 2005. – 212 с.

4. Социальная информациология : словарь. – М. : Изд-во РАГС, 2006. – 170 с.

**Л. П. Иванова (г. Киев, Украина)**

**РУССКАЯ И УКРАИНСКАЯ ПЕСНЯ В ОЦЕНКЕ**

**А. С. ПУШКИНА И Н. В. ГОГОЛЯ**

Народная песня не была предметом особого внимания А. С. Пушкина и Н. В. Гоголя, однако Н. В. Гоголь посвятил ей отдельную статью («О малороссийских песнях»), у А. С. Пушкина были отдельные замечания в литературоведческих и публицистических произведениях. Оба автора пришли к выводу о том, что народная песня отражает национальный характер, образ жизни и традиции того или иного этноса.

Национальную специфику, по мнению А. С. Пушкина, обусловливают следующие факторы: «Климат, образ правления, вера дают каждому народу особенную физиономию, которая более или менее отражается в зеркале поэзии. Есть образ мыслей и чувствований, есть тьма обычаев, поверий и привычек, принадлежащих исключительно какому-нибудь народу» [2, с. 267–268]. Поэту вторит Н. В. Гоголь: «…от вида земли зависит образ жизни и даже характер народа. Многое в истории разрешает география [1, с. 27]. Сложные географические условия порождают мощные характеры: «…только народ сильный жизнью и характером ищет мощных местоположений и что только смелые и поразительные местоположения образуют смелый, страстный характерный народ [1, с. 25].

Два великих русских писателя (Н. В. Гоголь с украинскими корнями) констатируют наличие двух родственных народов, характеризуя их с разных позиций, что и является лингвоимагологическим аспектом нашего анализа.

Обратимся к русским. Н. В. Гоголь дает обобщенную характе-  
ристику: «…Высокое поприще, которое никому из других народов теперь невозможно и только одному русскому возможно, потому что перед ним только такой простор и только его душе знакомо богатырство» [1, с. 131].

А. С. Пушкин характеризует русского крестьянина на фоне «чужих краев»: «Взгляните на русского крестьянина: есть ли и тень рабского унижения в его поступи и речи? О смелости и смышлености и говорить нечего. Переимчивость его известна. Проворство и ловкость удивительны. Путешественник ездит из края в край по России, не зная ни одного слова по-русски, и везде его понимают, исполняют его требования, заключают с ним условия. Никогда не встретите вы в нашем народе того, что французы называют un badaut [ротозей]; никогда не заметите в нем ни грубого удивления, ни невежественного презрения к чужому. В России нет человека, который бы не имел своего собственного жилища. Нищий, уходя скитаться по миру, оставляет свою избу. Этого нет в чужих краях. Иметь корову везде в Европе есть знак роскоши; у нас не иметь коровы есть знак ужасной бедности. Наш крестьянин опрятен по привычке и по правилу: каждую субботу ходит он в баню; умывается по нескольку раз в день…» [2, с. 395–396].

Приносим извинения за такие большие цитаты, но, во-первых, пересказать «благоуханную» прозу великих писателей просто невозможно; во-вторых, литературоведческие, публицистические тексты рассматривае-мых авторов недостаточно известны и редко цитируются.

А. С. Пушкин характеризует только свадебные песни: «Вообще несчастие жизни семейственной есть отличительная черта во нравах русского народа. Шлюсь на русские песни: обыкновенное их содержание – или жалобы красавицы, выданной замуж насильно, или упреки молодого мужа постылой жене. Свадебные песни наши унылы, как вой похоронный» [2, с. 393]. Оценка абсолютно уничижительная.

Унылость русской народной песни Н. В. Гоголь объясняет следующим образом: «Русская заунывная музыка выражает, как справедливо заметил М. Максимович, забвение жизни: она стремится уйти от нее и заглушить вседневные нужды и заботы. Но в малороссийских песнях она слилась с жизнью, – звуки ее так живы, что, кажется, не звучат, а говорят, – говорят словами, выговаривают речи, и каждое слово этой яркой речи находит душу» [1, с. 73].

Но аналогичные жалобы звучали и в украинских песнях: «Ничего не может быть сильнее народной музыки, если только народ имел поэтическое расположение, разнообразие и деятельность жизни; если натиски насилий и непреодолимых вечных препятствий не давали ему ни на минуту уснуть и вынуждали из него жалобы и если бы эти жалобы не могли иначе и нигде выразиться, как только в его песнях. Такова была беззащитная Малороссия в ту годину, когда хищно ворвалась в нее уния» [1, с. 74].

Лучшие украинские песни Н. В. Гоголь связывал с цветущей природой: «Наилучшие песни и голоса слышали только одни украинские степи: только там, под сенью низеньких глиняных хат, увенчанных шелковицами и черешнями, при блеске утра, полудня и вечера, при лимонной желтизне падающих колосьев пшеницы, они раздаются прерываемые одними степными чайками, вереницами жаворонков и стенящими иволгами» [1, с. 67].

Любовь автора к родной его сердцу Украине очевидна: черешни и шелковицы венчают (известно, что венцы носили венценосные особы) глиняные низенькие хаты, уменьшительно-ласкательный суффикс -еньк- эксплицирует умиление писателя. Все части дня (утро, полудень, вечер) блещут, сопровождаемые криками и песнями многочисленных разнообразных птиц.

Авторский итог: «…песни для Малороссии – всё: и поэзия, и история, и отцовская могила. Кто не проникнул в них глубоко, тот ничего не узнает о прошедшем быте этой цветущей части России» [1, с. 68].

Данное наблюдение перекликается с мыслями А. А. Потебни о роли фольклора для изучения украинской истории.

Н. В. Гоголь приводит интересные факты и пунктирно выстраивает историю украинского этноса: «Большая часть этого общества состояла, однако ж, из первобытных, коренных обитателей южной России. Доказательство – в языке, который, несмотря на принятие множества татарских и польских слов, имел всегда чисто славянскую южную физиономию, – приближавшую его к тогдашнему русскому, и в вере, которая всегда была греческая» [1, с. 30]. «Сабля и плуг сдружились между собою и были у всякого селянина. Между тем разгульные холостяки вместе с червонцами, цехинами и лошадьми стали похищать татарских жен и дочерей и жениться на них. От этого смешения черты лица их, вначале разнохарактерные, получили одну общую физиономию, более азиатскую. И вот составился народ, по вере и месту жительства принадлежавший Европе, но между тем по образу жизни, обычаям, костюму, совершенно азиатский, – народ, в котором так странно столкнулись две противоположные части света, две разнохарактерные стихии: европейская осторожность и азиатская беспечность, простодушие и хитрость, сильная деятельность и величайшая лень и нега, стремление к развитию и усовершенствованию и между тем желание казаться пренебрегающим всякое совершенствование» [1, с. 31–32].

Указанная европейско-азиатская сущность украинского этноса противоречит современным веяниям Украины: украинцы – абсолютные и чистокровные европейцы. Гордость страны – казаки.

Н. В. Гоголь, автор «Тараса Бульбы», пишет о казаках: «Эта толпа, разросшись и увеличившись, составила целый народ, набросивший свой характер и, можно сказать, колорит на всю Украину, сделавший чудо – превративший мирные славянские поколения в воинственный, известный под именем казаков народ, составляющий одно из замечательных явлений европейской истории, которое, может быть, одно содержало это опустошительное разлитие двух магометанских народов [татар и турков], грозивших поглотить Европу» [1, с. 29].

С одной стороны, поначалу казаки – «толпа», произведшая действие извне – «набросила свой характер», в результате – чудо. Писатель утверждает высокую миссию казаков: сдерживание «магометанских народов, грозивших поглотить Европу». Оценка движется от отрицательной к нейтральной, а затем абсолютно положительной.

Казаки создают свои песни, отражающие быт и историю своего народа: «Песни малороссийские могут вполне назваться историческими, потому что они не отрываются ни на миг от жизни и всегда верны тогдашней минуте и тогдашнему состоянию чувств. Везде проникает их, везде в них дышит эта широкая воля казацкой жизни. Везде видна та сила, радость, могущество, с какою казак бросает тишину и беспечность жизни домовитой, чтобы вдаться во всю поэзию битв, опасностей и разгульного пиршества с товарищами» [1, с. 68].

Красной нитью в характеристике проходит вольница и связанная с ней воинственность.

Н. В. Гоголь мечтает объединить русские и украинские песни в некую «оперу»: «Какую оперу можно составить из наших национальных мотивов! Покажите мне народ, у которого бы больше было песен. Наша Украина звенит песнями. По Волге, от верховья до моря, на всей веренице влекущихся барок заливаются бурлацкие песни. Под песни рубятся из сосновых бревен избы по всей Руси. Под песни мечутся из рук в руки кирпичи, и как грибы вырастают города. Под песни баб пеленается, женится и хоронится русский человек. Все дорожное: дворянство и недворянство, летит под песни ямщиков. У Черного моря безбородый, смуглый, с смолистыми усами казак, заряжая пищаль свою, поет старинную песню; а там, на другом конце, верхом на плывущей льдине русский промышленник бьет острогой кита, затягивая песню» [1, с. 114].

Таким образом, вся жизнь двух близкородственных народов протекает под песни. Обращает на себя внимание синтаксический параллелизм «Под песни…», а также лейтмотив песни. Н. В. Гоголь создает почти живописное полотно, в котором обозначены отдельные детали, что впоследствии вылилось в художественное (живописное и литературное) направление – импрессионизм.

Таким образом, два великих писателя, составившие эпоху в истории русского литературного языка, внимательно, доброжелательно и объективно охарактеризовали русские и украинские песни, репрезентирующие имидж соответствующих народов, что позволяет говорить о лингвоимагологиче-  
ском аспекте характеристики.

Литература

1. Гоголь, Н. В. Собрание сочинений : в 6 т. / Н. В. Гоголь. – М. : Гос. изд-во худ. лит., 1950. – Т. 6. Избранные статьи и письма. – 359 с.

2. Пушкин, А. С. Собрание сочинений в 10 т. / А. С. Пушкин. – М. : Гос. изд-во худ. лит., 1962. – Т. 6. Критика и публицистика. – 586 с.

**М. Р. Шумарина (г. Балашов, Россия)**

**ЯЗЫКОВОЙ СТАНДАРТ И СУБСТАНДАРТ**

**В ЗЕРКАЛЕ НАИВНОГО СОЗНАНИЯ**

Совокупность непрофессиональных (обыденных, житейских) представлений о языке принято называть наивной лингвистикой (в западной традиции – folk linguistics). Наблюдения показывают, что рядовые носители языка (нелингвисты) в своих метаязыковых комментариях касаются самого широкого круга вопросов, касающихся свойств языковых единиц и конструкций, вопросов существования и функционирования языка. В частности, носители языка осознают реальность такого феномена, как социальная и функциональная дифференциация языка. Однако социолингвистические представления неспециалистов демонстрируют ряд отличий от соответствующей научной картины: иначе выглядит перечень выделяемых «наивным лингвистом» идиом; по-другому осмысливается специфика вариантов и границы между ними; наивная социолингвистика пользуется своеобразным метаязыком.

Когда языковеды описывают общенациональный язык в виде концентрической модели, то в центре её помещается литературный язык –наивысшая форма развития национального языка. Так называемые субстандартные варианты составляют языковую периферию.

В обыденной модели языка центральную позицию занимает та разновидность языка / речи, с которой рядовой носитель языка имеет дело ежедневно и которая обслуживает его насущные коммуникативные потребности. Иногда такую разновидность языка нелингвисты называют просторечие, актуализируя внутреннюю форму данного слова – ‘простая речь, без усложнений’; ср.: У вас…удлинилась...кость копчиковая*:* говоря в ***просторечии***, *–* появился хвостик*...* (А. Белый); …многие знаменитые художники покинули,так сказать,поприще *(*а в ***просторечии*** *–* сели*)* (Э. Радзинский. *НКРЯ*). Однако чаще для её обозначения используются «нетерминологические термины»: обычный, нормальный, человеческий язык. Ср.: *–* У собаки инстинкт,т.е. на ***обычном языке*** *–* привычка… (В. Тендряков. НКРЯ); …я буду говорить не по бумажке*,* ***нормальным языком*** (С. Алексиевич. НКРЯ); *– Стибрили? / – Сбондили? / – Сляпсили? / – Спёрли? / – Лафа, брат! / Все эти слова в переводе с бурсацкого на* ***человеческий язык*** *означали: украли, а лафа – лихо!* (Н. Помяловский). При этом, в соответствии с особенностями обыденной лингвистики, указанные термины недифференцированно обозначают и язык, и речь, в которой он реализуется. «Нормальный» язык – это немаркированная, основная форма речи, которая противопоставлена иным, маркированным формам, используемым в особых случаях: официальному дискурсу, специальной речи, социально или территориально маркированной (ср.: *«*Произвольные параметры*»* в переводе на ***человеческий язык*** *–* это все*,* что в голову взбредет. Г. Гуревич. НКРЯ). «Нормальный» язык – это язык, который понятен большинству носителей, на котором говорят о самых обычных для человека вещах и который лишен иносказательности и уловок.

Особое, центральное положение «обычного» языка в обыденном метаязыковом представлении подтверждается и тем обстоятельством, что в сознании носителя именно этот язык имеет статус «первичного» кода. В тех случаях, когда адресат воспринимает речь на одном из «вторичных» кодов (маркированные разновидности языка – социальный или территориальный диалект, профессиональная речь и т.п.), ему требуется обязательное перекодирование средствами «обычного» языка. Ср.: …в целях принятой в телефонных разговорах предосторожности он докладывал сложившуюся к исходу дня обстановку на замысловатом армейском арго,Бессонов легко переводил его доклад на ***обычный язык*** (Ю. Бондарев).

Интересно заметить, что в обыденной модели языка всё-таки присутствует идиом, который называется «литературный язык», однако за этим обозначением стоит не совсем то, что называют литературным языком лингвисты. В метаязыковых комментариях о литературном языке (литературной речи) можно выделить три группы суждений (эксплицитных и имплицитных), которые отвечают на вопросы: 1) Что такое «литературный язык»? 2) Какими свойствами обладает этот язык? 3) Какая роль отводится ему в дискурсивной деятельности человека?

Выражение литературный язык нередко понимается буквально как язык художественной литературы. Ср.: «Такначаласьегожизнь*…*» *–* написаляиостановился*.* Проклятье***литературного языка***,коварствоповествовательногопроцессатотчасдалиосебезнать… Самтогонезамечая,яраздвоилсянаповествователяилитературныйперсонаж, нонитотнидругойуженебылимною (Б. Хазанов). В соответствии с таким представле-  
нием *литературное слово* – это слово из художественного текста: …тетя,которуюраньшеназвалибыприживалкой,ноэтоплохое ***литературное слово*** (Г. Щербакова). Регулярность соответствующих контекстов, видимо, обусловлена внутренней формой прилагательного литературный.

Литературный язык – это, по мнению комментаторов, язык культуры, цивилизации. Ср.: …Федоров,молоденькийсолдатнашейроты,побывавшийвПетербурге,хватившийцивилизацииивыражавшийсяпочти ***литературным языком*** (В. Гаршин. НКРЯ). Литературный язык – это эталон, высший уровень развития языка: Существуетвершина *–* чистыйигибкийрусский *литературный язык* (К. Паустовский). Литературный язык (речь) – это нечто совершенное, безупречное. В художественных текстах традиционно часты эпитеты, которые указывают на эти качества: …письма,…написанныепрекрасным *литературным языком* (А. Чехов); …статья…написанавеликолепным *литературным языком…* (Б. Левин); Вслушиваясьвобразцово*-литературную речь*… (Е. Прошкин. НКРЯ) и т.п. Важнейшие признаки литературного языка (речи), отмечаемые обыденным метаязыковым сознанием, – это чистота и правильность: …вопросбылзаданначистейшем *литературном языке*,ионаответила… (Г. Маркосян-Каспер. НКРЯ); Великовозрастныегерманки…быличинныиблагородны,какправильная *литературная речь* (И. Грошек. НКРЯ).

Литературный язык неуместен при обсуждении «низких» тем: …междутемпредметтаков,чтоонем,можетбыть,вовсеневозможнорассказыватьблагопристойным *литературным языком* (Б. Хазанов). И напротив, есть темы, которые требуют использования литературного языка, противо-  
поставленного «обычному» языку повседневного общения: Яиспугалсятого,чтоменявсеприсутствующие…непоймутиосмеют, когдаябудупротестоватьизаговорюсними *языком литературным.* Потомучтоопунктечести,тоестьнеочести,аопунктечести(pointd*'*honneur),унасдосихпориначеведьиразговариватьнельзя,как *языком литературным* (Ф. Достоевский).

Интересны атрибутивные распространители сочетания литературный язык. Они здесь выполняют не ограничительную функцию, а описательно-распространительную, выступая как интенсификаторы значения определяемого. Следовательно, есть основания утверждать, что понятия «литературный язык», «литературная речь»в массовом сознании обладают оценочно-характеризующими компонентами, которые эксплицируются в естественной речи при помощи «интенсифицирующих» определений общеоценочной (*хороший, великолепный, отличный, прекрасный*) и частно-характеризующей (*чистый, образцовый, отличный, гибкий, правильный, благопристойный*) семантики.

Если в терминологическом значении прилагательное литературный (как определение к словам язык, речь, слово, выражение) является относительным, то в обыденном метаязыке оно стремится к «качественности»: об этом свидетельствует целый ряд формальных признаков: а) возможность образования краткой формы (…ястараюсь*,* чтобы *речь* моябыла***литературна****…* А. Чехов.); б) сочетание с показателями степени выраженности признака (*…нын*чеэто *слово –* довольно***литературное***. Ф. Сологуб; …выражавшийсяпочти***литературным*** *языком*. В. Гаршин. НКРЯ); в) образование форм сравнительной степени (…писать… гораздо***более литературным***,отборнымиблагороднымязыком. М. Алданов); г) образование качественных наречий на *-о*, которые, в свою очередь, способны образовывать формы сравнительной степени (*…*еслипокрасивеесказать,политературнее,такзначитпарень *–* плохонеклади… Ф. Достоевский; …лает*…* чуточкуполегчеи***более******литературно***… С. Григорьев. НКРЯ).

В суждениях (и вербализованных, и имплицитных) о литературном языке / речи авторы комментариев, как правило, дистанцируются от этой разновидности языка. Во-первых, субъект речи никогда не приписывает себе владения литературным языком. Как литературная оценивается чужая речь, но не собственная. Во-вторых, литературный язык ощущается как далекий от повседневной жизни, «книжный» и, хотя и правильный, но чуждый «обычному» языку. Ср.: *Итак, мои грибные воспоминания начинаются воспоминаниями о маслятах. Кажется,* ***правильно, по-книжному, их называют масляниками, но я никогда к этому не привыкну****. Маслёнок, маслята, маслятки – зачем им какое-нибудь другое название?* (В. Солоухин). Признавая правильным «книжный» вариант, автор предпочитает использовать в собственной речи «менее правильное» *масленок, маслята*. В этом и подобных примерах обнаруживается одна из антиномий обыденного метаязыкового сознания: с одной стороны, признается наличие (а в целом декларируется приоритет) языковой «правильности», а с другой стороны, при порождении речевого высказывания предпочтение отдается не «правильному», а «привычному». В-третьих, в светлом поле сознания «наивного лингвиста» постоянно находится идея об «утрате», «гибели» литературного языка. Ср. презумпцию ‘литературный язык утрачивается’, которая регулярно реализуется как подразумеваемая база в высказываниях различных авторов: …онзамер*,* какпамятникпогибающейчистой ***литературной речи*** (С. Осипов).

Таким образом, литературный язык для обыденного сознания (в отличие от сознания профессионального лингвиста) вовсе не является центром социальной модели языка. Это язык скорее «редкий», чем привычный. Для наивного метаязыкового сознания литературный язык – это не только и не столько социальный вариант общенародного языка, использующийся определенной группой носителей, сколько оценочная характеристика образцовой речи, которая ассоциируется с рафинированной культурой и, в первую очередь, с художественной литературой. Литературный применительно к языку (речи) означает в целом ‘хороший, лучший’; это положительное качество, которое может проявляться в большей или меньшей степени, а также при необходимости усиливаться (ср.: надобывыразить***литературнее***). Автор метаязыкового комментария всегда соблюдает некую дистанцию по отношению к литературному языку.

**Л. В. Биденко, А. И. Киселева (г. Сумы, Украина)**

**ФОРМИРОВАНИЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ**

**КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫХ**

**ОТДЕЛЕНИЙ НА ОСНОВЕ АУДИОЛИНГВАЛЬНОГО**

**МЕТОДА**

Приоритетным методом обучения в современной методике преподавания русского языка как иностранного (далее РКИ) ученые называют коммуникативный метод, доминирующей идеей которого является взаимосвязанное обучение всем видам речевой деятельности – говорению, аудированию, чтению и письму. Преподавание РКИ, как показывают наблюдения за учебным процессом в высшей школе, базируется преимущественно на традиционном грамматико-переводном методе, что затрудняет формирование умений и навыков иноязычного общения, и эта тенденция остается неизменной. Зачастую обучение русскому языку осуществляется по старым учебникам, которые не соответствуют новым требованиям и не реализуют или частично реализуют коммуникативный подход, что препятствует изучению языка как средства овладения профессиональным образованием.

Анализ научных трудов отечественных (О. Демська-Кульчицька, З. Мацюк, Л. Мацько, Л. Паламар и др.) и зарубежных (М. Берлиц, Н. Брукс, Ст. Крашен, Л. Кремин, Р. Ладо, У. Риверз, Ч. Фриз и др.) лингводидактов показал, что в методике преподавания РКИ существует более десятка различных подходов к проблеме обучения языкa. Учеными детально описаны различные методики преподавания языка, однако универсального метода, по мнению исследователей, не существует, поскольку эффективность каждого из методов зависит от многих факторов: соответствия целей и задач обучения; соответствия содержания и темы занятия, а также времени на изучение языка, условий (наличие речевых партнеров; отношений между ними (ролевые, личностные, деятельностные и др.); личностных качеств обучающего и обучаемого.

Методисты сходятся во мнении, что в любом акте учебной деятельности всегда сочетается несколько методов. Они взаимопроникают, характеризуя с разных сторон взаимодействие педагогов и учащихся, а если мы говорим о применении в данный момент определенного метода, то это означает, что он доминирует на данном этапе, внося особенно большой вклад в решение основной дидактической задачи [2, c. 346].

Доминирующим методом обучения развитию речи, на наш взгляд, можно назвать аудиолингвальный метод, который достаточно широко описан в методике преподавания иностранных языков, хотя не получил широкого распространения в высшей школе. Это объясняется отсутствием достаточного аудиолингвального методического и учебного обеспечения, а первоочередная задача ученых-методистов заключается не только в теоретическом описании методики использования тех или иных методов обучения, но и создании учебной научно-методической литературы.

Цель статьи – описать методику формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов подготовительных отделений на основе аудиолингвального метода (на материале учебного пособия по развитию речи «Хочу учиться в Сумах!»).

Лингводидактами аудиолингвальный метод обучения рассматривается как метод, который опирается на слуховой канал восприятия, предусматривающий многократное прослушивание и проговаривание речевых моделей, ведущих к появлению определенных речевых автоматизмов. Методическая же концепция аудиолингвального метода базируется на принципах устного опережения, коммуникативности, моделирования речевой информации. Учитывая тот факт, что речь идет о быстром изучении языка в практических целях, словарный запас и набор грамматических структур ограничиваются самыми необходимыми и тщательно отбираются, причем необходимая лексика и грамматика изучаются только в контексте. Использование родного языка сводится к минимуму, поэтому носителем языка становится преподаватель, который дает наиболее верные, аутентичные модели для подражания.

Сторонники аудиолингвального метода главную роль отводят отбору фонетического материала и отбору структур. При отборе структур следует учитывать, предназначаются ли они для репродуктивного или рецептивного усвоения. Главными принципами отбора является их употребительность и частотность, а также незаменимость, т.е. исключение синонимичных конструкций.

В основе овладения РКИ лежит навык, который формируется на основе подражания и многократного повторения. Студенты должны бессознательно овладеть структурами изучаемого языка и его фонетическим строем, а также образовывать предложения по аналогии. Лингводидакты считают, что каждый язык обладает своей системой понятий и своеобразными и неповторимыми в другом языке структурами, их следует изучать имманентно, не прибегая к сравнению с родным языком учащихся. Анализ структур влечет за собой лишь ненужные для практического овладения языком размышления о нем, а сравнение с родным языком порождает ошибки в изучаемом языке.

Следует также отметить, что аудиолингвальный метод успешно интегрируется со многими инновационными технологиями. Как показывает практика, он органично сочетается с матричным методом обратного резонанса Н. В. Замяткина и В. П. Федорова [1; 3]. Исследователи считают, что освоение языка происходит путем многократного прослушивания и проговаривания иноязычных текстов. В. П. Федоров пишет: «…новые слова появляются не поодиночке, а обширными, хорошо структурированными массивами. Структура возникает прежде всего за счет смысловых связей между новыми словами, а также из аналогий в строении и звучании слов. Первым источником связи служит повторение одного и того же слова на родном и всех изучаемых языках. Связи внутри каждого языка возникают между однотипными, или противоположными по смыслу словами, при стандартных преобразованиях» [3, с. 34].

На протяжении нескольких лет аудиолингвальный метод в сочетании с методом обратного резонанса успешно применяется на кафедре языковой подготовки иностранных граждан СумГУ в процессе преподавания курса «Развитие устной речи» на базе нового учебно-методического пособия «Хочу учиться в Сумах!», разработанного для студентов начального этапа обучения русскому языку.

Цель пособия – развитие иноязычной коммуникативной компетен-  
ции слушающего-говорящего через формирование комбинированного речевого навыка слушания-говорения. Первая фаза формирования этого навыка направлена на обучение иностранцев извлечению информации из звучащей речи, а вторая фаза предполагает использование этой информации для построения устного высказывания сначала репродуктивного, а потом репродуктивно-продуктивного и продуктивного характера.

Пособие основывается на речевой теме «Город, в котором я учусь», имеющей социокультурную направленность. Речевая тема разбита на четыре подтемы «География города», «История города», «Сумчане», «Прогулки по городу», каждая из которых включает в себя фонетический практикум, речевой практикум и лексико-грамматический практикум. Главным разделом является речевой практикум. Он основывается на матричном аудиотексте и предусматривает начальную работу под руководством преподавателя. Основная цель речевого практикума – создание в аудиальной памяти студентов устойчивых речевых моделей, которые имеют матричные признаки, т.е. отличаются высокой коммуника-  
тивной значимостью и частотностью использования.

Эта цель достигается благодаря многократному прослушиванию элементов матрицы (слов, фраз и предложений), например: 1. Слушайте, повторяйте, запоминайте, как произносятся порядковые числительные. 2. Слушайте, повторяйте, запоминайте грамматическую информацию.

Многократное проговаривание слов, фраз и предложений вслед за аудиообразцом в соответствии с возрастающей сложностью в разнообразном контекстуальном окружении приводит к положительным результатам. Студенты легко продуцируют фразы, предложения, а впоследствии и сам текст. Упражнения уже могут быть такого плана: 1. Слушайте и повторяйте фразы, обратите внимание на падежные формы существительных после слов со значением количества. 2. Прослушайте два текста. Постарайтесь понять основное содержание текстов, не обращая внимания на незнакомые слова. Прочитайте тексты. Выпишите незнакомые слова. Переведите их, запомните.

Упражнения говорению следуют вслед за прослушиванием, восприятием материала на слух. Например: 1. Проговорите вслед за преподавателем. 2. Отвечайте на вопросы. Используйте фразы: *я думаю, что…; мне кажется, что…; я считаю, что…* 3. Подтвердите информацию или возразите.

Обучение чтению и письму происходит лишь на том материале, который хорошо усвоен устно, а поэтому отодвигается на более позднее время. В учебном пособии в разделе «Лексико-грамматический практикум», упражнения составлены на основе изучаемого материала. Задания выглядят так: 1. Выпишите из текста 25 слова со значением времени. 2.  В тексте 25 найдите родственные слова, запишите их по образцу. Эти упражнения могут быть использованы в аудиторное время или предложены для самостоятельной работы студентов. Предусматривается, что во время занятий языковая информация должна иметь сопроводительный характер.

Таким образом, описанная нами система упражнений и структура учебных занятий способствуют формированию коммуникативной компе-  
тенции иностранных студентов через формирование речевого навыка.

Литература

1. Замяткин, Н. Ф. Вас невозможно научить иностранному языку / Н. Ф. Замяткин. – М. : Неография : ИПО Лев Толстой, 2006. – 177 с.

2. Избранные педагогические труды : науч. изд./ Ю. К. Бабанский ; сост. М. Ю. Бабанский. – М. : Педагогика, 1989. – 560 с.

3. Федотов, В. П. Матричный метод в изучении иностранных языков / В. П. Федотов // Компьютерные инструменты в образовании. – 1999. – № 6. – С. 33–37.

**CЕКЦИЯ 1**

**ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО И МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ**

**СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКОВ**

**Т. П. Беценко (г. Сумы, Украина)**

**ЛІНГВОФОЛЬКЛОРИСТИКА ЯК НОВИЙ НАПРЯМ**

**ФІЛОЛОГІЧНОЇ НАУКИ**

Слов’янське мовознавство сьогодні перебуває на стадії поглибленого оновлення, чому підтвердження – прагнення до виділення в самостійний напрям лінгвістичного аспекту дослідження фольклорних текстів, що зумовлено активною науково-пошуковою діяльністю вчених і значними здобутками у цій галузі. У свою чергу виникає потреба сформулювати засадничі положення означеного напрямку лінгвістичних студій. Це дасть змогу чітко визначити парадигму лінгвофольклористики як науки, окреслити пріорітетні аспекти наукових пошуків, максимально вичерпно вказати на шляхи науково-дослідних розвідок, засвідчить можливі міждисциплінарні зв’язки з іншими філологічними та гуманітарними галузями. Про доцільність виокремлення лінгвофольклористики висловив думку професор Курського державного університету – дослідник мови фольклору – Олександр Хроленко. Учений запросив до співбесіди та дискусії про те, якою повинна бути нова галузь знань. Дослідник запропонував парадигму лінгвофольклористики.

Мові усної народної творчості в україністиці присвячені праці О. Потебні, П. Житецького, І. Огієнка, Л. Булаховського, В. Ващенка, А. Коваль, С. Єрмоленко, К. Шульжука, А. Поповського, В. Чабаненка, В. Жайворонка, Л. Мацько, І. Матвіяса, А. Мойсієнка, Н. Данилюк, О. Сімович, Н. Журавльової, Т. Беценко, Н. Колесник та ін. Останніми дослідженнями із лінгвофольклористики стали докторські дисертації Н. Данилюк [8] та Т. Беценко [3]. Лінгвофольклористичні студії розширюються та поглиблюються в аспекті вивчення мовнообразної організації різних жанрів усної народної творчості.

Вважаємо, сьогодні необхідно конкретизовано сформулювати специфіку науки про мову народної творчості, представити основні положення та вказати на ключові напрями досліджень, що поки що не було запропоновано. Відтак маємо на меті створити підгрунтя для подальших розвідок у цьому напрямку.

Мета нашого дослідження – визначити і схарактеризувати поняттєве коло, основну проблематику та завдання лінгвофольклористики як самостійного напряму сучасної науки.

Актуальність дослідження вбачаємо у необхідності систематизації матеріалу з означеної галузі, у докладному описі різнорівневих засобів текстової організації фольклорних творів, у встановленні глибинного взаємозв’язку мови народної творчості (у жанрових варіантах) з сучасною літературною мовою; виокремлений ракурс дослідження матиме теоретичне та практичне значення і засвідчить як генезу та динаміку нашої мови, так і динаміку фольклорної мовотворчості у різножанровому вияві, що є безпосереднім грунтом, джерелом та способом і засобом реалізації мовної / мовленнєвої (лінгвальної) діяльності етномовоносіїв .

Термін фольклор (англ. ‘народне знання, народна мудрість’) (синоніми: народна словесність, усна народна словесність, народна усна словесність) сьогодні вживають як назву «неписаної народної літератури, мистецтва народного слова, сукупності різних видів і жанрів народної творчості: пісень казок, легенд, переказів, приказок, загадок, прислів’їв, анекдотів, замовлянь, театральних сценок тощо» [21, с. 396]. Справедливо і точно треба також розуміти фольклор «не тільки як усне словесне мистецтво народу», а й як «духовну творчість у поєднанні з матеріальною, з урахуванням елементів побуту, знарядь праці, особливостей побудови житла тощо» [15, с. 17], як словесно-музично-хореографічні форми колективної народної творчості, ще конкретніше – як творчу діяльність народу взагалі, що охоплює поезію, музику, театр, танець, архітектуру, художнє і декоративно-прикладне мистецтво, народні промисли, народний побут (медицину, харчування та ін.), тому, очевидно, й існують терміни «фольклор словесний», «фольклор музичний», «фольклор обрядовий», «фольклор ігровий», «фольклор танцювальний», «фольклор драматичний». Мова при цьому виступає засобом позначення і передачі усіх найрізноманітніших фактів народної дійсності. Тому виникає потреба виокремлення лінгвофольклористики – спеціального напрямку мовознавчих студій, пов’язаних з народною (етнічною) дійсністю, що засвідчена у різних формах. Відповідно мова фольклору, мова народної творчості – доволі складні і неоднозначні поняття (наприклад, мова народної пісні і мова народної весільної обрядовості постають різними фактами національної дійсності, через те потребують різних підходів у дослідженні).

Аналіз фольклористичних і лінгвістичних праць, присвячених мові народної творчості, привів до висновків про неефективність використання як суто фольклористичного, так і суто лінгвістичного підходу до опису фактів мови народної творчості. Поступово ставало зрозумілим, що вивчення мови фольклору повинно стати предметом спеціальної філологічної дисципліни, яка і була названа лінгвофольклористикою. Термін «лінгвофольклористика» запропонував у 1974 р. О. Хроленко. Цей термін позначав суть підходу до вивчення мови усної народної творчості: 1) виявлення місця і функції мовної структури в організації фольклорного твору, 2) інтегрованого використання лінгвістичних і фольклористичних методів дослідження.

Отже, лінгвофольклористика – міждисциплінарна галузь гуманітарної (філологічної) науки, що вивчає різнорівневі особливості мовноструктурної, мовностилістичної, художньо-образної організації текстів усної народної творчості; закономірності фольклорного стилетворення; мовностильову структуру фольклорного різновиду художньої творчості як колективної естетичної інтелектуальної діяльності етномовців.

Лінгвофольклористику, вважаємо, не треба розглядати вузько: тільки як мову фольклорних текстів. Навпаки, на наш погляд, лінгвофольклористичні студії повинні охоплювати весь арсенал мовних одиниць, використовуваних для називання реалій народного побуту, народних звичаїв, обрядів, повір’їв тощо. Тут очевидно незаперечними постають тісні зв’язки лінгвофольклористики з діалектологією, лексиколог-гією, етнолінгвістикою, лінгвокультурологією, лінгвокраїнознавством, етно-графією та ін. Окремими напрямами можуть бути фольклорна ономастика (фольклорна топоніміка, фольклорна антропоніміка), фольклорна лінгвосеміотика, фольклорна семасіологія, фольклорна фразеологія, фольклорна лексикографія, фольклорна текстологія та ін. Сьогодні вже виокремлена фольклорна комунікація. Так само може бути виділена фольклорна ономасіологія, фольклорна лінгвокогнітологія, фольклорна лінгвогендерологія. Отже, лінгвофольклористика покликана об’єднати усі мовознавчі науки, так чи інакше пов’язані з дослідженням фактів народної (етнічної, національної) моводійсності (національно-мовної картини світу), ментальної мовотворчості. Адже не можна заперечити, що зразками народної мовотворчості є і загадки, і замовляння, і лічилки, і чукикалки, і апокрифи, і пісні, і фразеологізми (справедливо, що автори посібника М. Лановик та З. Лановик «Усна народна творчість» [15] подають розділ «Пареміографія»), і народні найменування рослин. (Сама собою виникає проблема мовотворення народних найменуваннях рослин, що не була предметом спеціальних наукових розвідок, зокрема ономасіологічних тощо; напр., цікаво, чому *дивина* – також *коров’як, медвежаче вухо, царська свічка, акулинка, гадинник, дрябчак, кадило, котячий хвіст, лучинник,* *свічі* [19, с. 374], а *очиток* – *жива вода*, *заяча капуста* [19, с. 58], *чебрець* – *Богородицька трава,* *богородичний чепчик* [19, с. 17], *звіробій* – *Божа Трійця, Божа травка,* *бождеревок* та ін. [19, с. 18]).

У сучасних лексикографічних джерелах термін лінгвофольклористика поки що відсутній. Замість нього вжито терміни «мова фольклору», «мова жанрів народнопоетичної творчості» (і то не для позначення нової галузі науки). Пор.: мова фольклору – «мова усної народної творчості (пісень, казок, легенд, приказок і прислів’в, замовлянь, заклинань та ін.), що своєю лексикою, фразеологією, граматикою, фонетикою засвідчує існування глибинного коріння національної мови» [11, с. 153], «мова жанрів народнопоетичної творчості, в якій відображений досвід колективної творчості певного етносу чи нації, втілений у морально-естетичних моделях, художніх традиційних формулах (типові зачини та кінцівки народних казок чи дум, постійні епітети, тавтологічні звороти тощо)»   
[13, с. 60]. Хоча, однак, вважють, що «мову фольклору вивчають лінгво-  
фольклористика, історія поетики, семіотика письменства, літературо-  
знавство» [16, с. 60]. У цьому ж джерелі далі відзначено, що предметом їх вивчення є національно-мовна картина світу, представлена, зокрема, в синонімічних рядах, антонімічних парах, різноманітності виражальних засобів, народнопоетичній фразеології, народній символіці та ін. [Там само].

Об’єктом лінгвофольклористики є мовноструктурна, художньо-образна організація фольклорного тексту, його стильовий та стилістичний аспекти, специфіка мовотворення фольклорного стилю як різновиду художнього, лінгво-естетична, лінгвопоетична колективна діяльність етномовців як особлива царина національної уснословесної творчості, фольклорна комунікація в аспекті мовотворення, словесно-образного моделювання, лінгвосеміотична система різножанрового фольклорного континууму, предметом – різнорівневі мовні засоби (фонетичні, словотвірні, лексичні, граматичні), мовнообразні одиниці, що формують текстовий континуум творів народної словесності, лінгвосеміотичні знаки фольклорної стилесистеми, різножанрові та різнорівневі етномовні одиниці як засоби фольклорної комунікації.

Основними завданнями лінгвофольклористики вважаємо:

– обгрунтування положення про системний характер мови фольклорних пам’яток: встановлення фактів системності, спостереження за способами реалізації системності, дослідження механізмів дії системності у мові фольклору;

– з’ясування специфіки використання, реалізації, функціонування мови як організму (як системи систем, як універсальної системи передачі інформації) в аспекті різнорівневого структуротворення фольклорних зразків;

– розгляд мови фольклорних пам’яток (взагалі – фактів мови фольклорної дійсності) як специфічного семіотичного континууму;

– обгрунтування факту динаміки мови фольклору, що виступає закономірним чинником її життєіснування, суспільного вжитку, грунтом та засобу для реалізації творчого потенціалу етномовоносіїв;

– аргументований доказ факту універсальності мови фольклорних пам’яток – феноменального явища колективного художнього мово-  
творення / моводіяльності: з’ясування специфіки фольклорної мовної універсальності, механізмів її дії, аналіз лінгвістичних та позалінгві-  
стичних способів, засобів та різновидів реалізації тощо;

– різноаспектний опис фольклорної семантики, словотвору та фольклорної граматики уснословесних пам’яток народної творчості;

– інтерпретований мовностильовий та мовностилістичний аналіз фольклорних текстів як національно-естетичних зразків колективного генія – народу;

– визначення статусу фольклорного стильового різновиду мови в системі її стилів.

Отже, лінгвофольклористика як галузь наукових знань покликана вивчати різнорівневі мовні особливості побудови текстів народної творчості, їх архітектоніку, специфіку художньо-образної організації.

Лінгвофольклористику вже можна вважати науковою і навчальною дисципліною, у якої склалися тісні зв’язки з іншими науками: мовознавчими – діалектологією, історією мови, стилістикою, теорією тексту, лінгвостилістичним аналізом тексту, етнолінгвістикою, лінгвокультурологією, лінгвокраїнознавством, з іншими гуманітарними науками – етнографією, етнологією, фольклористикою, фольклорною текстологією. Більше того, сама лінгвофольклористика вже має окремі галузі: виокремлюють кроскультурну лінгвофольклористику (займається порівнянням фольклорно-мовних явищ, належних усній народній творчості двох і більше етносів) та музикальну лінгвофольклористику (досліджує взаємозв’язки тексту і наспіву на всіх рівнях – від фонетичного до лексичного і показує способи членування тексту в різних пісенних жанрах (С. Нікітіна)).

Як окрема галузь лінгвофольклористика послуговується низкою термінів, що ще раз підтверджує її незалежний і самобутній статус з-поміж інших наукових напрямів. Основним (стрижневим) вважаємо поняття «фольклоризм». До фольклоризмів зараховують «народнопоетичні символи, слова-номінації народних обрядів, етнографізми, топоніми, історизми, які виконують вторинну функцію у мові художньої літератури» [11, с. 180]. З літературознавчого погляду фольклоризм кваліфікують як «зацікавлення письменників усною народною творчістю, застосування її у літературному творі на різних функціональних рівнях: через запозичення, стилізаццію, наслідування, переспів, цитування, центон, символічне переосмислення міфілогемних реліктів» [16, с. 539]. Термін «фольклоризм» увів у науковий обіг французький фольклорист П. Себійо (ХIХ ст.).

Потреба у лінгвофольклористиці як окремій галузі наукової творчості зумовлена власне її об’єктом та предметом дослідження і полягає в необхідності пізнання глибинної специфіки мови народної словесності, що відкриє можливості для осмислення природи фольклорного слова як закономірної реалії етнобуття – духовного і матеріального, слугуватиме джерельною базою для розбудови, розвитку творчої думки, творчої уяви. Пізнання світу взагалі неможливе без пізнання мовної і водночас фольклорної картини світу. Отже, лінгвофольклористика – когнітивна за своєю сутністю.

Фольклорні тексти спричинюють виникнення великої кількості питань проблемного характеру, кожне з яких може стати окремим напрямом наукового пошуку. Це, зокрема, семантика фольклорного слова-образу, морфеміка фольклорного слова, фольклорна лексикографія, фольклорна діалектологія, фольклорна граматика, фольклоризми у ідіолекті митця, кроскультурна лінгвофольклористика та ін.

Серйозно розпочато в українській лінгвофольклористиці дослідження фольклорної ономастики. Є суттєві результати в розвитку галузі фольклорної, зокрема народнопісенної, антропоніміки (праці Н. Колесник). Подано спробу описати антропонімікон та топонімікон дум (Т. Беценко).

Перспективним вбачають напрям фольклорної діалектології. Суттєвими у цьому плані є праці А. Поповського «Мова фольклору та художньої літератури Південної України ХIХ – початку ХХ ст.» (1988) та «Нормативні тенденції в мові фольклору Південної України ХIХ – поч. ХХ ст.» (1988). Дискусійним є питання про зв’язок фольклору з діалектним континуумом. Одні учені наголошують про відносно наддіалектний характер мови фольклору (див. С. Єрмоленко [11], Н. Данилюк [8] та ін.), інші – протилежної думки (О. Богословська та ін.). Вважаємо, що це питання ще потребує докладних студій. Діалектні вкраплення спостережені у мові народної творчості, на що вказують і С. Єрмоленко, і Н. Данилюк та ін. Однак важливо докінечно з’ясувати статус діалектизмів у різножанрових фольклорних текстах. Адже діалектний компонент почасти засвідчений у фольклорних текстах, наприклад: *Мала баба одну дочку, / Катеринов звала* [18, с. 279]; *Не їдну дівчину да гей, з ума зводить* [18, с. 279]; *Позволь, позволь дівку Явдошку / Хоч на їден рік* [18, с. 315].

Мова народної творчості, без сумніву, слугуватиме невичерпним і цінним джерелом для з’ясування специфіки та особливостей вияву різнорівневих історичних змін (фонетичних, лексичних, морфологічних та ін.), матеріалом для спостереження за формуванням сучасних літературних норм, взаємозв’язку фольклорних текстів з діалектним середовищем, зрештою – підгрунтям для встановлення ролі мовної особистості (національно-мовної особистості) у фольклорному мовотворенні та текстотворенні.

Вимагає осмислення проблема мови фольклору як засобу кому-  
нікації, з’ясування специфіки фольклорного спілкування. У зв’язку з цим виник напрям фольклорної комунікації. Проблему фольклорної комунікації у Росії розробляє М. Венгранович. Фольклорна комунікація – природний, контактний тип комунікації, що «здійснюється при допомозі природних засобів (каналів інформації) – усного слова, міміки, жесту та ін. в умовах живого (безпосереднього) контакту виконавця і слухача» [6, с. 606].

Як відомо, фольклорна комунікація здійснюється шляхом викори-  
стання певного коду, зокрема, – мови. Тут доволі суттєвим може видатися різнорівнева та різноаспектна характеристика коду – вербальних засобів комунікації та ін. Виникає потреба у проведенні експериментів (наприклад, сприйняття колядок, щедрівок чи інших пісень етнічними українцями за кордоном, з’ясування ролі мовного коду у цьому сприйнятті та ін.).

Мовна організація народної творчості слугує постійним глибинним джерелом наукових студій тому, що виступає свідченням зміни, руху, розвитку нашої мови як системи в цілому.

Невичерпні можливості мови народної творчості у плані трансфор-  
мації фольклорного слова в ідіостилі письменника. Власне, народно-  
поетичний стиль виступає джерелом, первинним і базовим матеріалом для подальших переосмислень, виникнення авторських мовотворів, відтак – грунтом для безкінечної, не обмеженої в часі розбудови художньої мови. Проблемі індивідуально-авторської трансформації фольклорного слова присвячені розвідки С. Я. Єрмоленко, Л. Пустовіт, Л. Козловської, Н. Данилюк, С. Бибик, Т. Беценко та ін. Однак ще не вивчені, не описані повною мірою шляхи і способи модифікації, варіювання, творчого використання фольклорних одиниць різних рівнів у конкретній авторській інтерпретації та обробці (таких досліджень в україністиці обмаль).

Не дослідженою є проблема аперцепції народного слова у художньому тексті. У такому аспекті розглядає потенціал фольклорно-пісенного слова А. Мойсієнко на прикладі мовотворчості Т. Шевченка. Аперцепція мислиться як досвід. Пізнавально-аперцепційний механізм знаходить свій вияв через текст на власне сприйняттєвому рівні. Декодування художнього тексту здійснюється з урахуванням різноманітного досвіду реципієнта. Фольклорний код міститься у генетичній пам’яті мовців і витлумачується автоматично (пор., напр, сприйняття поезії І. Драча «Лист до калини»). З’ясування природи цього коду, специфіки збереження/існування в словесно-знаковій одиниці та в пам’яті мовоносіїв і можливостей (шляхів, способів) декодування, вважаємо, може бути перспективним напрямом філологічних досліджень, виконаних на базі лінгвофольклористики.

Варте уваги явище оказіоналізації у народнопоетичному континуумі, що засвідчує рухливість, багатогранність, гнучкість фольклорного – народнопісенного словотворення. Пор., наприклад: *Да звів мене з розумочку та ще й чорноброву* [18, с. 279] або *Дай же, Боже, в полі урожай, / В полі урожай – а в гумно звожай, / А в гумні хлібно, в оборі вбійно, / В домі весільно, на славу втішно* [18, с. 30]. Лексеми *розумочок*, *звожай*, *хлібно*, *весільно*, *вбійно* відсутні у тлумачному 11-томному СУМ. Взагалі фольклорний словотвір – специфічна галузь мовотворчості, стилістичної дериватології. В україністиці фольклорний словотвір представлений у розвідках О. Потебні, Н. Журавльової, С. Я. Єрмоленко, Г. Сагач, Н. Данилюк, Т. Беценко, Л. Михно та ін. Проте поки що бракує цілісних досліджень, присвячених означеній проблемі.

Окремим напрямом лінгвофольклористичних студій можна вважати фольклорну лінгвосеміотику. Проблему знаковості фольклорного слова порушили ще О. Потебня, М. Костомаров. На сучасному етапі знаки-символи фольклорного континууму розглянули З. Василько, С. Я. Єрмоленко, Н. Данилюк, Л. Дяченко, В. Жайворонок, В. Кононенко. Крім аспекту символічності, виділено ще естетичний та культурний компоненти фольклорно-пісенних знаків. Наприклад, фольклоризми С. Я. Єрмоленко кваліфікує як мовно-естетичні знаки національної культури. Наприклад: *щастя-доля, срібло-золото, щука-риба, калина, явір, тополя, роса, криниця, дівчинонька, козаченько, іти по воду, жито жати, поле орати, зійшов місяць, ворон кряче, сонце сходить, мед-вино пити, вітер віє-повіває, коло броду, на горі, у долині, біля хати, біля воріт, біла сорочка, чорна земля, руса коса, карі очі, зелене жито, білі руки (рученьки), біле тіло, ясне сонце, зелена трава, ясен місяць, ясна зіронька* та ін. Різнобічно глибокий матеріал містить словник-довідник В. Жайворонка «Знаки української етнокультури» [12]. На думку автора, «етносимволіка слова, тісно переплітаючись з етносимволікою позначуваної ним реалії, стає основною підвалиною становлення особливих концептуальних мовних продуктів – етнокультурних концептів, або знаків етнокультури...» [12, с. 3]. Учений зібрав, систематизував і описав етномовні одиниці – суто українські (по-іншому – народні) назви різних реалій національного буття, наприклад: *каблучка* [12, c. 265], *Йордань* [12, c. 264], *окіян* [12, c. 414], *оковита* [12, c. 415], *дума* [12, c. 206], *дуплянка* [12, c. 207], *довбня* [12, c. 191], *Дніпро* [12, c. 190], *дідух* [12, c. 188], *заручини* [12, c. 237], *щедрий вечір* [12, c. 654], *щедрик-ведрик* [12, c. 655], *щедрівка* [12, c. 655], *щедрування* [12, c. 655], *черінь* [12, c. 639], *характерник* [12, c. 615], *тополя* [12, c. 599], *сіножать* [12, c. 543], *сірко* [12, c. 543], *серпанок* [12, c. 535] та ін. Як правило, це – самобутні найменування понять і предметів власне української дійсності. Їх опис становить неабиякий інтерес для пізнання специфіки, глибинних основ духовної та матеріальної культури народу. Такі етнознаки – цілі змістові комплекси, що фіксують історію розвитку етносу, його досвід в освоєнні довкілля, зрештою – відображають (кодують) в «згорнутому» вигляді картину світу і вже автоматично набувають статусу складників національно-мовної картини світу. Етнознак – доволі широке поняття, що об’єднує всі реалії народного життя; власне фольклоризми є лише їх окремим різновидом (разом з етнографізмами, діалектизмами, безеквівалентними лексичними одиницями, культуронімами та ін.). Дослідження етнознаків національної мовокультури якнайтісніше пов’язано з фольклором, точніше – з лінгвофольклористикою, і, навпаки, аналіз фольклоризмів у багатьох випадках неможливий без врахування етнолінгвістичних студій. Знаки-етносимволи – невід’ємні, органічні складники національно-мовного континууму – і минулого, і сучасного.

Фольклорне текстотворення (фольклорна текстологія) – абсолютно не розвинена галузь українських наукових студій. Відомі дослідження О. Дея (розгляд композиції українських народних пісень), С. Я. Єрмоленко (характеристика різнорівневих мовних особливостей українських народних пісень), Н. Грицак (традиційні структури в казковому тексті), О. Бондар (мовні засоби вираження часу в українських народних казках) та ін.

Новітнім підходом до з’ясування специфіки мовнообразної організації фольклорних текстів вважаємо встановлення різнорівневих закономірностей мовноструктурної, мовнообразної організації творів усної народної словесності, що знайшло втілення у вченні про текстово-образні універсалії як структурні, текстотвірні, мовностильові і жанрово закріплені одиниці фольклорних творів [3]. На прикладі аналізу мови дум показано принцип дії / використання в усному фольклорному імпровізованому епічному текстотворенні готових, клішованих, традиційно повторювавних різнорівневих мовних структур, що слугували для запам’ятовування, ідентифікації, багаторазового відтворення текстів дум, забезпечували максимальне збереження змісту повідомлюваного, форми вираження думки і водночас сприяли дотриманню характерної епічної тональності фольклорного висловлення. Однією з характерних ознак текстово-образних універсалій визначено їхнє ієрархічне підпорядкування та синкретизм, що важливо для осмислення природи імпровізованого фольклорно-епічного мовотекстотворення. Показово, що використання текстово-образних універсалій для конструювання фольклорних текстів – явище закономірне і мотивоване практичними потребами. Дослідження принципів дії цих закономірностей у процесі творення різних жанрів усної словесності може бути невід’ємним складником наукових пошуків, окремим напрямом лінгвофольклористичних досліджень. Адже, скажімо, народні прикмети, загадки, забавлянки та ін. будуються за своєрідними, специфічними схемами, моделями тощо. Ці моделі є почасти універсальними. Суттєвим видається здійснення порівняльних та зіставних студій, які були б спрямовані на те, щоб виявити національне й універсальне у структурній та семантичній організації подібних конструкцій.

Означено синергетичний напрям лінгвофольклористичних досліджень [2]. Аналіз словника мови дум засвідчив, що в текстах наявні одиниці, які з сучасного погляду можна кваліфікувати як суржик, ненормативні явища української мови (*споминати*, *одежа*, *надівати*, *город* та ін.). Проте матеріали 11-томного СУМ, Словника за ред. Б. Грінченка переконують, що це – споконвічні українські слова народного вжитку, витіснені практикою мовоносіїв з різних причин. Тому спостереження за особливостями видозміни/варіювання одиниць мовних рівнів у їх співвіднесенні з сучасними нормами дасть змогу виявити та проаналізувати специфіку руху, зміни мовної системи, встановити природу динаміки мовних процесів, засвідчити закономірності мовних змін тощо. Все це слугуватиме доказом самобутнього розвитку національної мови, фактом її самозбагачення, самозбереження, відновлення, отже, самодієвості.

Мова фольклору – явище складне, багаторівневе, що стосується різних жанрів та форм народної творчості. Це окрема галузь (галузі) духовної інтелектуально-творчої культуродіяльності етносу, що постає як системне явище. Як специфічна сфера відображення дійсності мова народної творчості виступає своєрідною картиною світу, національною за своєю природою і органічною. Органічний характер мови народної творчості вбачаємо у її тісному, нерозривному зв’язку з мовоносієм, що є її творцем. Тут найдоречнішим буде навести відоме міркування В. фон Гумбольдта, що мова народу є його дух, а дух народу є його мова.

Становлення і виокремлення лінгвофольклористики – процес неминучий. Можливо, виникнуть перетини з етнолінгвістикою, лінгво-  
культурологією, лінгвонародознавством. Безперечно, позитивним вбачаємо і зближення, і диференціацію наукових пошуків. На базі лінгво-  
фольклористики знайде подальший розвиток фольклорна текстологія тощо.

Підставою для того, щоб вважати мову народної творчості самостійним відгалудженням наукових студій, є чітке бачення її об’єкта і предмета дослідження, завданнь, проблем і напрямів. Терміноапарат лінгвофольклористики в основному сформований на базі досліджень народнопоетичної творчості – найбільш вивченого її різновиду. Наукові пошуки у означеному напрямку слугуватимуть комплексній розбудові національно-мовних наукових студій.

Це далеко не весь корпус науково-пошукових завдань, що їх охоплює галузь лінгвофольклористики. Означене вище переконує в актуальності, складності та багатоаспектності лінгвофольклористичних студій, у їхній перспективності та докінечній потребі для україністики. Адже результативність подібних пошуків якісно поглибить і водночас різновекторно розширить мовознавчі студії.

Літаратура

1. Беценко, Т. П.Мова думового епосу / Т. П. Беценко. – Суми : Вид-во СумДПУ ім. А. С. Макаренка, 2008. – 108 с.
2. Беценко, Т. Мова українських народних дум у часовому вимірі / Т. Беценко // Рідний край. – 2012. – № 2. – С. 83–86.
3. Беценко, Т. Текстово-образні універсалії думового епосу: структура,семантика, функції / Т. Беценко. – Суми : Вид-во СумДПУ ім. А. С. Макаренка, 2008. – 400 с.
4. Великий тлумачний словник сучасної української мови / уклад. і гол. ред. В. Т. Бусел. – Київ ; Ірпінь : Перун, 2001. – 1 440 с.
5. Венгранович, М. Фольклорный текст в аспекте спецификифольклорной коммуникации / М. Венгранович // Стереотипность и творчество в тексте. – Пермь, 2003. – Вып. 4. – С. 80–90.
6. Венгранович, М. Функциально-стилевая специфика фольклорного текста в аспекте экстралингвистической обусловленности / М. Венгранович // Stylistyka. – 2005. – XIV. – С. 601–614.
7. Войтович, В. Українська міфологія / В. Войтович. – Київ : Либідь, 2002. – 664 с.
8. Данилюк, Н. Поетичне слово в українській народній пісні : монографія / Н. Данилюк. – Луцьк : Волин. нац. ун. ім. Лесі Українки, 2010. – 512 с.
9. Єрмоленко, С. Я. Мовно-естетичні знаки української культури / С. Я. Єрмоленко. – Київ : Ін. україн. мови НАН України, 2009. – 352 с.
10. Єрмоленко, Світлана Нариси з української словесності (стилістика та культура) / Світлана Єрмоленко. – Київ : Довіра, 1999. – 431 с.
11. Єрмоленко, С. Я*.* Фольклор і літературна мова / С. Я. Єрмоленко. – Київ : Наук. думка, 1987. – 242 с.
12. Жайворонок, В. Знаки української етнокультури : словник-довідник / В. Жайворонок. – Київ : Довіра, 2006. – 703 с.
13. Коваль, А. П. Практична стилістика сучасної української мови / А. П. Коваль. – Київ : Вища шк., 1978. – 378 с.
14. Колесник, Н. Особові імена в українських народних обрядових піснях :автореф. ... канд. філол. наук : 10.02.01 / Н. Колесник. – Тернопіль, 1998. – 20 с.
15. Лановик, М. Українська усна народна творчість / М. Лановик, З. Лановик. –Київ : Знання-прес, 2006. – 591 с.
16. Літературознавча енциклопедія : у 2 т. / авт.-уклад. Ю. І. Ковалів. – Київ : Академія, 2007. – Т. 2 – 624 с.
17. Мойсієнко, А. Слово в аперцепційній системі поетичного тексту: Декодування Шевченкового вірша / А. Мойсієнко. – Київ : Правда Ярославичів, 2006. – 200 с.
18. Пісні кохання. – Київ : Дніпро, 1986. – 367 с.
19. Смик, Г. К. Корисні та рідкісні рослини України. Словник-довідник народних назв / Г. К. Смик. – Київ : Українська радянська енцикл. ім. М. Бажана, 1992. – 416 с.
20. Таємна сила слова (Заговори, заклинання, замовляння). – Київ : Дніпро, 1992. – 120 с.
21. Українська фольклористика :словник-довідник / укл. і заг. ред. М. Чорнопиского. – Тернопіль : Підручники і посібники, 2008. – 448 с.
22. Хроленко, А. Т. Введение в лингвофольклористику. – М. : Наука : Флинта, 2010. – 192 с.

**Г. А. Верамяюк** **(г. Брэст, Беларусь)**

**АГУЛЬНЫЯ НАЗВЫ ЖАНОЧЫХ АСОБ ПАВОДЛЕ**

**ДЗЕЙНАСЦІ Ў БЕЛАРУСКАЙ І РУСКАЙ МОВАХ**

Важнай састаўной часткай праблемы моўных кантактаў з’яўляецца даследаванне генетычна роднасных славянскіх моў, якія маюць даўнюю традыцыю ўзаемадзеяння. У апошнія гады актуальным застаецца параўнальна-супастаўляльнае вывучэнне розных моў, у тым ліку і блізкароднасных.

Асабліва плённым з’яўляецца супастаўленне слоў, блізкіх па семантыцы, што складаюць пэўныя лексіка-семантычныя групы (ЛСГ). Фемінінатывы, або асабовыя жаночыя намінацыі (АЖН), паводле дзейнасці прадстаўляюць адкрытую і даволі вялікую ЛСГ у кожнай з даследаваных моў. З тлумачальнага слоўніка беларускай мовы (ТСБМ) намі вызначана 911 моўных адзінак у беларускай мове і 909 у рускай. У дадзеную ЛСГ у супастаўляльных мовах уваходзяць лексіка-семантычныя падгрупы (ЛСп). Найбольш тыповымі з’яўляюцца:

1. ЛСп1 – **асабовыя жаночыя намінацыі паводле прафесій** (472 пары): *бортправадніца* – *бортпроводница,* *наклейшчыца* – *наклейщица, настаўніца* – *учительница*, *фарбавальшчыца* – *красильщица* і інш.

2. ЛСп2 – **асабовыя жаночыя намінацыі паводле розных відаў дзейнасці** (грамадска-палітычнай, навучальнай, рэлігійнай, мастацкай, спартыўнай) (392/390): *мадэрністка – модернистка,* *гімназістка – гимназистка,* *падзвіжніца – подвижница, балерына – балерина, тэнісістка – теннисистка, фіналістка – финалистка* і інш.

3. ЛСп3 – **асабовыя жаночыя намінацыі паводле дзеяння як працэсульнай прыметы** (47 пар): *даследчыца* – *исследовательница*, *сядзелка* – *сиделка* і інш.

Пры аналізе ЛСп1, якую складаюць асабовыя жаночыя намінацыі паводле прафесій, намі вызначаны тры семантычныя рады: АЖН паводле ***рабочых прафесій*** (325 пар), АЖН паводле ***кваліфікацыйных прафесій***(114/118 пар) і ***агульныя назвы*** (33/29).

Аб’ектам нашага аналізу ў дадзеным выпадку з’явіўся семантычны рад ***агульных назваў*** (33/29): *майстрыха* ‘кваліфікаваная работніца, якая займаецца якім-н. рамяством’ – *мастерица* ‘квалифицированнная работ--ница, занимающаяся каким-н. ремеслом’; *начальніца* ‘асоба, якая ўзначальвае што-н., кіруе, загадвае чым-н.’ – *начальница* ‘женщина – должностное лицо, заведующая чем-л.’; *прафесіяналка* ‘асоба, якая займаецца чым-н. як прафесіяй (у адрозненне ад аматара’ – *профессионалка* (разг.) ‘специалистка, хорошо знающая свое дело; женщина, сделавшая какое-л. занятие своей профессией’ і інш.

Параўнаем суадносныя адзінкі з мэтай прасачыць, наколькі агульнасць эканамічнага і грамадска-палітычнага жыцця беларускага і рускага народаў на працягу многіх гадоўадлюстравалася на блізкіх па паходжанні і структуры мовах. Нам важна выявіць не толькі эквівалентныя АЖН паводле семантыкі і словаўтварэння, але таксама адзначыць асіметрычныя з’явы, устанавіць на міжмоўным узроўні лексічныя мадэлі (ЛМ).

Як сведчыць фактычны матэрыял, большасць з супастаўляльных адзінак (27 (88 %) / 25 (86 %)) адназначныя назоўнікі. Толькі дзве пары – мнагазначныя лексемы: *асістэнтка* ‘1. Памочніца прафесара, урача, рэжысёра і пад. 2. Малодшая выкладчыцкая пасада ў вышэйшых навучальных установах, а таксама асоба, якая займае гэту пасаду’ *– ассистентка* ‘1. Помощница специалиста. 2. Женщина, занимающая младшую преподавательскую должность в вузе’; *спецыялістка* ‘Асоба, якая валодае якой-н. спецыяльнасцю, мае спецыяльныя веды ў якой-н. галіне навукі, тэхнікі, мастацтва // *Разм.* Добры знаўца чаго-н., майстар у якой-н. справе’ *– специалистка* ‘1. Женщина, профессионально владеющая к.-л. специальностью, представляющая к.-л. специальность. 2. *Разг*. Женщина, хорошо разбирающаяся в к.-л. деле, имеющая широкие познания в к.-л. области, прекрасно знающая к.-л. дело’.

У разглядаемы семантычны рад уваходзяць як **нейтральныя** фемінінатывы (31 (94 %) / 24 (83 %)): *надомніца – надомница, сезонніца – сезонница, практыкантка* – *практикантка* і інш., так і **канататыўныя** – **стылістычна маркіраваныя**(2 (6 %) / 5 (17 %)): *начальніца* (разм.) – *начальница* (разг.) і інш. Прычым маркіраванасць у супастаўляльных мовах праяўляецца незаўсёды аднолькава, параўн.: *метадыстка* –*методистка* (разг.), *прафесіяналка* – *профессионалка* (разг.), *стажорка* – *стажёрка* (разг.) і інш. Прычына ў тым, што словаўтваральны фармант  -к(а) у беларускай мове часцей за ўсё не надае стылістычнай афарбаванасці лексеме, у рускай жа – наадварот.

Тыпы ўнутранай формы (УФ), як вядома, можна размежаваць па колькасці прымет, што ляжаць у аснове намінацыі.

Амаль усе разглядаемыя адзінкі(32/28) – гэта аднапрыметныя назоўнікі, і толькі ў адной пары (*першакатэгорніца – первокатегорница* (разг.)) двупрыметныя.

Аднапрыметныя жаночыя намінацыі адлюстроўваюць розныя тыпы ўнутранай формы: **працэсуальны** (*асістэнтка – ассистентка, начальніца* (разм.) – *начальница* (разг.), *практыкантка* – *практикантка* і інш. (20 пар)), **якасны** або **прыметны** (*сезонніца – сезонница, здзельшчыца – сдельщица* і інш. (7 пар)), **лакальны** (*апаратчыца2*– *аппаратчица2,надомніца – надомница* (2 пары)).

Вызначаюцца адзінкі і з зацямнённай УФ, што ўтварыліся ад запазычаных асабовых мужчынскіх намінацый (3 пары): *майстрыха* (майстар (польск.))– *мастерица,* *стажорка* (ад фр. stagiaire) – *стажёрка, рэпетытарка* (лац. repetitor) – *репетиторша* (разг.) і інш.

Трэба адзначыць, што ўсе адзінкі разглядаемай падгрупы – карэляты да асабовых мужчынскіх намінацый.

Большасць АЖН паводле **агульных назваў** (13 суадносных пар) – **амалексы**: *спецыялістка* ‘асоба, якая валодае якой-н. спецыяльнасцю, мае спецыяльныя веды ў якой-н. галіне навукі, тэхнікі, мастацтва // Разм. Добры знаўца чаго-н., майстар у якой-н. справе’ – *специалистка* ‘1. Женщина, профессионально владеющая к.-л. специальностью, представлящая к.-л. специальность. 2. Разг. Женщина, хорошо разбирающаяся в к.-л. деле, имеющая широкие познания в к.-л. области, прекрасно знащая к.-л. дело’ і інш. Вызначаныя тоесныя лексемы ўтвараюцца ў асноўным пры дапамозе фармантаў: **-шчыц(а)/-щиц(а), -чыц(а)/-чиц(а)**, **-ніц(а)/-ниц(а)**, **-к(а)/-к(а)**.

Асіметрычныя з’явы адлюстроўваюць **паралексы** (13/9) і **гетэралексы** (2/2): *памагатая* – *подручница, загадчыца* – *заведующая*.

Як паказваюць прыклады, адны з паралексаў адрозніваюцца словаўтваральнымі фармантамі, іншыя прадстаўляюць сабой рознакарэнныя намінацыі з аднолькавымі фармантамі: *майстрыха – мастерица,* *рамесніца* – *ремесленница* і інш.

Суадносныя словаўтваральныя фарманты асабовых жаночых намінацый паводле прафесій у беларускай і рускай мовах адлюстраваныя ў табліцы 1.

Табліца 1– Суадносныя словаўтваральныя фарманты агульных назваў асабовых жаночых намінацый паводле прафесій у беларускай і рускай мовах

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Беларускія фарманты | Прыклады | Колькасць | Рускія фарманты | Прыклады | Коль-  касць |
| -к(а) | асістэнтка | 7 | -к(а) | ассистентка | 6 |
| -шчыца(а) | здзельшчыца | 6 | -щиц(а) | сдельщица | 6 |
| -ніц(а) | сезонніца | 12 | -ниц(а) | сезонница | 11 |
| -чыц(а) | апаратчыца | 3 | -чиц(а) | аппаратчица | 3 |
| -чыц(а) | загадчыца | 1 | – | заведующая | 1 |
| -ых(а) | майстрыха | 1 | -иц(а) | мастерица | 1 |
| – | падручная спадручная,  памагатая | 3 | -иц(а) | подручница | 1 |
|  |  | 33 |  |  | 29 |

Аналіз прыведзеных у табліцы даных дазваляе вылучыць наступныя лексічныя мадэлі агульных назваў жаночых асоб паводле прафесій і аб’яднаць іх у чатыры тыпы.

**I тып − ЛМ**, у межах якіх план выражэння і план зместу ідэнтычныя (амалексы):

1. **ЛМ-1**, якая запаўняецца **матываванымі** АЖН (стылістычна **нейтральнымі**): *надомніца – надомница*, *сезонніца – сезонница,* *практыкантка* – *практикантка* і інш.(13/13);

2. **ЛМ-2**, у межах якой абагульняюцца **матываваныя** АЖН (стылістычна **маркіраваныя**): *начальніца* (разм.) – *начальница* (разг.) (4/3).

3. **ЛМ-3**, якая запаўняецца тоеснымі мнагазначнымі АЖН: *асістэнтка – ассистентка,* *спецыялістка – специалистка* (2/2).

**II тып − ЛМ**, што аб’ядноўваюць словы з рознымі планамі выражэння (гетэралексы), якія суадносяцца з тоеснымі паняццямі:

4. **ЛМ-4**,у межах якой лексемы пры тоеснай семантыцы адрозніваюцца па ўсіх кампанентах асновы (гетэралексы): *загадчыца* – *заведующая,* *памагатая* – *подручница\** (\*АЖН, якія ўваходзяць у розныя ЛМ) (2/2).

**III тып − ЛМ**, што аб’ядноўваюць словы з часткова рознымі планамі выражэння (паралексы), якія суадносяцца з тоеснымі паняццямі:

5. **ЛМ-5** – аднолькавы план зместу рэалізуецца аднакаранёвымі словамі з несупадальнымі афіксамі: *майстрыха – мастерица* (2/2).

6. **ЛМ-6** –аднолькавы план зместу рэалізуецца аднакаранёвымі словамі з рознай стылістычнай афарбоўкай і з несупадальнымі афіксамі: *рэпетытарка* – *репетиторша* (разг.), *падручная,* *спадручная* – *подручница*\*(разг.) (3/1).

7. **ЛМ-7** –аднолькавы план зместу рэалізуецца рознакаранёвымі словамі з супадальнымі афіксамі: *рамесніца* – *ремесленница* (1/1).

8. **ЛМ-8** –аднолькавы план зместу рэалізуецца рознакаранёвымі словамі з супадальнымі афіксамі і рознай стылістычнай афарбоўкай: *першакатэгорніца – первокатегорница* (разг.) (1/1).

9. **ЛМ-9** –план выражэння аднолькавы, а план зместу адрозніваецца стылістычна: *здзельшчыца* – *сдельщица* (разг.), *прафесіяналка* ‘асоба, якая займаецца чым-н. як прафесіяй (у адрозненне ад аматара)’– *профессионалка* (разг.), *стажорка* – *стажёрка* (разг.)(3/3).

**IV тып − ЛМ**, якія запаўняюцца ў адной з супастаўляльных моў словаўтваральнымі варыянтамі (СВ). У дадзеных паралелях аб’ядноўваюцца словы як з аднолькавымі планамі выражэння (амалексы), так і з рознымі (паралексы):

10. **ЛМ-10** –аднолькавы план зместу рэалізуецца ў беларускай мове СВ: *працаўніца, работница – работница* (2/1).

Праведзены аналіз паказаў, што агульныя назвы жаночых асоб паводле прафесій на міжмоўным узроўні рэалізуюць 10 ЛМ: тры амалексічныя (19 пар), адна гетералексічная (2 пары), пяць паралексічных (10/8) і адна амалексічна-паралексічная (2/1). Устаноўленыя ЛМ, як бачым, напаўняюцца нераўнамерна.

Такім чынам, фактычны матэрыял паказвае, што вызначаныя фемінінатывы ўяўляюць сабой фрагменты дзвюх моўных карцін свету і маюць многа агульнага, што сведчыць як пра генетычную, так і тыпалагічную роднасць супастаўляльных моў. Міжмоўныя эквіваленты адлюстроўваюць сіметрыю моўнага знака.

**Я. В. Волкава (г. Мінск, Беларусь)**

**КОЛЬКАСНЫЯ ХАРАКТАРЫСТЫКІ СУПАСТАЎЛЯЛЬНЫХ**

**ДАСЛЕДАВАННЯЎ СЛАВЯНСКІХ МОЎ: НА МАТЭРЫЯЛЕ**

**БІБЛІЯГРАФІЧНАЙ БАЗЫ *ISYBISLAW***

Інфармацыйна-пошукавая сістэма славістычнай мовазнаўчай бібліяграфіі *iSybislaw* (internetowy System bibliografii slawystycznej) распрацоўваецца ў аддзеле Навуковай славістычнай інфармацыі Інстытута славістыкі Польскай акадэміі навук. Першапачаткова кніжная, з 2007 г. гэтая сістэма даступная ў электронным выглядзе ў інтэрнэце. На сённяшні дзень у ёй змешчана больш за 21 тыс. бібліяграфічных запісаў, якія ахопліваюць працы па мовазнаўчай славістыцы з усяго свету. Кожны дакумент, апрача бібліяграфічнай інфармацыі, індэксаваны ключавымі словамі і аднесены да пэўнага класа ў мовазнаўчай класіфікаці, а значная частка дакументаў суправаджаецца кароткім рэзюмэ. Картатэка ключавых слоў налічвае больш за 18 тыс. адзінак на розных мовах і складаецца як з лінгвістычных тэрмінаў, так і з адзінак нетэрміналагічнага характару – дат, марфем, лексем, фразеалагізмаў, разнастайных уласных назваў.

Пошук патрэбнай інфармацыі, у нашым выпадку – супастаўляльных даследаванняў, можна здзяйсняць пры дапамозе класіфікацыі або ключавых слоў.

У класіфікацыі ёсць некалькі раздзелаў (класаў), якія адпавядаюць нашай тэме:

1.1.1. *Dział ogólnosłowiański. Zagadnienia współczesne. Studia konfrontatywne;*

1.4.1. *Dział ogólnosłowiański. Leksykologia. Studia konfrontatywne;*

1.4.1.2. *Dział ogólnosłowiański. Leksykologia. Studia konfrontatywne. Frazeologia.*

Аднак для пошуку можна выбраць толькі адзін раздзел, а дакументы ў ім могуць датычыць любой славянскай мовы, і таму ўвесь спіс давядзецца пераглядаць, каб знайсці бібліяграфічныя запісы патрэбных моў. А паколькі аднаму дакументу можа быць прысвоена некалькі класаў, у шмат якіх дакументах выбраны намі клас будзе не асноўным, а дадатковым. Гэта значыць, што гэтыя дакументы не будуць цалкам адпавядаць нашым патрабаванням.

Зручным інструментам пошуку патрэбных дакументаў з’яўляецца пошук паводле ключавых слоў, картатэка якіх даступная на старонцы iSybislaw. Ключавыя словы, якія могуць датычыць нашай тэмы: *analiza konfrontatywna*, *analiza kontrastywna*, *analiza porównawcza*, *gramatyka konfrontatywna*, *gramatyka kontrastywna*, *gramatyka porównawcza*, *językoznawstwo konfrontatywne*, *językoznawstwo kontrastywne*, *językoznawstwo porównawcze*, *leksykologia porównawcza*. Мы не ставім у гэтым артыкуле задачу разабрацца ў нюансах значэнняў гэтых тэрмінаў. За аснову прымем азначэнне лінгвістычнага энцыклапедычнага слоўніка, у якім назвы супастаўляльная і канфрантатыўная лінгвістыка прыводзяцца як варыянты тэрміна кантрастыўная лінгвістыка [1, с. 239]. У сваю чаргу супастаўленне лічыцца разнавіднасцю параўнальнага мовазнаўства [1, с. 481].

У нашым аналізе стану супастаўляльных даследаванняў у славістыцы мы выкарысталі колькасны метад, які дазваляе ўбачыць больш дакладную і аб’ектыўную выяву.

Запісы ў базе звестак iSybislaw ахопліваюць часавы прамежак ад 1992 да 2015 гадоў. На сённяшні дзень найбольш поўныя бібліяграфічныя звесткі ў базе прадстаўленыя за 1997–2003 г. У выніку пошуку паводле вышэй адзначаных ключавых слоў быў складзены спіс з 433 дакументаў.

Наступная ілюстрацыя паказвае структуру бібліяграфічнага запісу ў базе звестак iSybislaw:

***ALJACHNOVÌČ Mìkalaj*** *Сiстэмнасць адносiн сэнсавага звяна “слова-фразеалагiзм” у беларускай i ўкраiнскай мовах / Мiкалай Аляхновiч // [In:] Hungaro-Ruthenica. – T. 1. – Szeged, 1998. – S. 59 – 64/ bel.*

***Słowa kluczowe:*** *analiza konfrontatywna, frazeologia 1 (zbiór frazeologizmów), frazeologizm,* ***język białoruski****,* ***język ukraiński.***

***Klasyfikacja:*** *9. Grupa ruska, 9.3.6.5. Język białoruski. Frazeologia, 9.4.6.5. Język ukraiński. Frazeologia.*

Такая структура бібліяграфічнага запісу ў базе, у прыватнасці, наяўнасць у графе «ключавыя словы» назваў моў, якія супастаўляюцца (у нашым прыкладзе – гэта беларуская і ўкраінская мовы), дазваляе атрымаць інфармацыю па агульнай колькасці выпадкаў «удзелу» пэўнай мовы ў супастаўляльных даследаваннях, а таксама па колькасці дакументаў з рознымі спалучэннямі моў. Атрыманыя звесткі мы змясцілі ў табліцах паводле наступных паказчыкаў: агульная колькасць бібліяграфічных запісаў, якія датычаць пэўных моў за 1997–2003 гг., колькасць супастаўляльных даследаванняў, колькасць супастаўленняў з іншымі мовамі папарна.

Табліца 1 падае інфармацыю па агульнай колькасці бібліяграфічных запісаў па кожнай мове (першы лікавы радок), а таксама колькасць запісаў па тэме супастаўляльных даследаванняў (другі лікавы радок):

Табліца 1 – Агульная колькасць бібліяграфічных запісаў па кожнай мове

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| polski | rosyjski | bułgarski | czeski | ukraiński | białoruski | macedoński | serbski | chorwacki | słowacki | słoweński | górnołużycki | dolnołużycki | kaszubski | bośniacki | rusiński |
| **5748** | **3047** | **613** | **928** | **951** | **1134** | 340 | 337 | 553 | 266 | 433 | 194 | 159 | 71 | 16 | 21 |
| **257** | **200** | 79 | 58 | 36 | 34 | 32 | 30 | 26 | 22 | 16 | 12 | 4 | 3 | 2 | 2 |

Колькасныя паказчыкі даволі выразна дэманструюць падзел моў на тры групы. Вылучаецца група моў са значнай прадстаўленасцю ў базе звестак, сярэдняй і невялікай прадстаўленасцю, а таксама нязначнай. Аднак агульная колькасць непасрэдна не карэлюе з колькасцю супастаўляльных даследаванняў, таму падзел на групы адрозніваецца ў першым і другім радках. Польская і руская мовы дэманструюць даволі высокую актыўнасць у базе звестак (што натуральна, улічваючы колькасць носьбітаў гэтых моў), удзел іншых моў значна меншы, а лужыцкія, баснійская і русінская мова ў супастаўляльных даследаваннях з’яўляюцца спарадычна. Аднак, больш, чым абсалютныя лічбы, пра супастаўляльныя даследаванні гавораць суадносіны паміж агульнай колькасцю прац і колькасцю супастаўляльных даследаванняў пэўнай мовы. Табліца 2 паказвае, што, напрыклад, балгарская, македонская, сербская, славацкая мовы часцей даследаваліся ў супастаўляльным плане, чым мовы, чый каэфіцыент удзелу ў даследаваннях такога тыпу меншы. Невялікі каэфіцыент (напрыклад, для ўкраінскай, беларускай, славенскай і ніжнялужыцкай моў) азначае, што на перыяд 1997–2003 гадоў часцей гэтыя мовы даследаваліся без прыцягнення матэрыялаў іншых славянскіх моў.

Табліца 2 – Даследаванне моў у супастаўляльным плане

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| bułgarski | macedoński | serbski | słowacki | rosyjski | czeski | górnołużycki | polski | chorwacki | kaszubski | ukraiński | białoruski | słoweński | dolnołużycki |
| 12 | 9 | 9 | 8 | 6 | 6 | 6 | 4 | 4 | 4 | 3 | 3 | 3 | 2 |

Наступная Табліца 3 прэзентуе розныя спалучэнні моў у супастаўляльных даследаваннях і іх колькасць. Паколькі мы разглядаем запісы за 7 гадоў, колькасць запісаў, датычных канкрэтнай мовы, меншая за 7 у табліцы не ўлічвалася, каб сярэдняя колькасць запісаў была як мінімум 1 за год. Як бачым, найбольш актыўна ў супастаўляльных дасле-  
даваннях з іншымі славянскімі мовамі ўдзельнічалі польская, руская, балгарская і чэшская мовы; польская мова ўдзельнічала ў супастаўленнях з найбольшай колькасцю славянскіх моў, руская мова – другая па колькасці супастаўленняў; значная частка славянскіх моў супастаўлялася выключна з рускай і польскай мовамі:

Табліца 3 – Розныя спалучэнні моў у супастаўляльных даследаваннях і іх колькасць

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | rosyjski | bułgarski | czeski | ukraiński | białoruski | macedoński | serbski | chorwacki | słowacki | słoweński |
| polski | **119** | **50** | **30** | **21** | **15** | **15** | **8** | **11** | **18** | **7** |
| rosyjski |  | **24** | **29** | **14** | **20** | **14** | **19** | **7** |  |  |
| czeski |  | **10** |  |  |  |  |  |  | **8** |  |
| serbski |  |  |  |  |  |  |  | **8** |  |  |

Натуральна, нельга атрыманыя лікі ўзводзіць у абсалют і рабіць на іх падставе глабальныя высновы. Лікі ў табліцах прэзентуюць невялікі фрагмент славістычных даследаванняў за некалькі год (1997–2003). Тым не менш, яны ўсё ж дазваляюць акрэсліць стан і прасачыць некаторыя тэндэнцыі ў супастаўляльным славістычным мовазнаўстве. Мовы, з добра распрацаванымі граматыкамі, вялікай па аб’ёме і разнастйнай мовазнаўчай літаратурай, найчасцей удзельнічаюць у параўнальных і супастаўляльных даследаваннях. Разам з тым прыведзеная інфармацыя дазваляе ўбачыць яшчэ не рэалізаваныя магчымасці ў славістычных даследаваннях, а значыць і перспектывы развіцця славістычнага мовазнаўства.

Літаратура

1. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. – М. : Совет. энцикл., 1990. – 685 с.

2. Bibliograficzna baza danych światowego językoznawstwa slawistycznego iSybislaw [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу: http://www.isybislaw.ispan.waw.pl.

**В. В. Герасімовіч (г. Мінск, Беларусь)**

**СУПАСТАЎЛЯЛЬНЫ АСПЕКТ СЛОЎНІКАВАЙ**

**ІНТЭРПРЭТАЦЫІ НЕКАТОРЫХ “КУЛЬТУРНЫХ” СЛОЎ**

Параўнальна-супастаўляльны аналіз лексічнай сістэмы асобнай мовы ў яе гістарычным развіцці на фоне аналагічных сістэм блізкароднасных моў выклікае ўвагу лінгвістаў ужо не адно стагоддзе. Даследаванне моўнай семантыкі падаецца таксама мэтазгодным і неабходным у сувязі з актуальнасцю філасофскіх і мовазнаўчых праблем, якія тычацца адносін мовы, мыслення і рэчаіснасці.

Асаблівую значнасць маюць словы, якія служаць для наймення асноватворных аксіялагічных феноменаў культуры. У кожнай нацыянальнай аксіялагічнай карціне свету існуюць найбольш значныя для дадзенай культуры сэнсы – каштоўнасныя дамінанты. Для ўсходніх славян гэтымі “культурнымі словамі” выступаюць хрысціянскія каштоўнасці **вера**, **надзея**, **любоў**. У семантыцы ўказаных намінацый ва ўсходнеславянскіх мовах побач з агульным для трох моў выяўляюцца спецыфічныя рысы, уласцівыя адной ці дзвюм мовам. Намі былі выяўлены супадзенні і адрозненні ў лексікаграфічнай інтэрпрэтацыі паняццяў “вера”, “надзея”, “любоў” ва ўсходнеславянскіх мовах на падставе параўнальна-супастаўляльнага аналіза тлумачальных, гістарычных і дыялектных лексікаграфічных крыніц названых моў.

З указаных лексікаграфічных крыніц былі вылучаны рэпрэзентанты паняццяў “вера”, “надзея”, “любоў”, прааналізаваны іх лексіка-семантычныя варыянты (ЛСВ) (у тым ліку і пераносныя), вызначаны семемы атрыманых слоў у беларускай, украінскай і рускай мовах, пачынаючы з іх вылучэння са старажытнарускай і заканчваючы сучасным перыядам. На падставе гэтага былі складзены зводныя табліцы, якія дазволілі наглядна адлюстраваць агульнае і адрознае ў дэфініцыйным тлумачэнні даследаваных лексем.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Табліца 1 – Суадносіны семем слова *вера* ва ўсходнеславянскіх мовах | | | |
| **Семемы** | **бел.** | **укр.** | **рус.** | |
| ‘абяцанне, запэўненне’ | **–** | **–** | **+** | |
| ‘важнасць, значэнне, павага’ | **–** | **+** | **+** | |
| ‘вера ў Бога, рэлігійнае пачуцце’ | **–** | **+** | **+** | |
| ‘вера, веравызнанне, рэлігія’ | **+** | **+** | **+** | |
| ‘верагоднасць, магчымасць’ | **–** | **+** | **+** | |
| ‘вернасць (жаночая, шлюбная)’ | **+** | **+** | **–** | |
| ‘вернасць’ | **+** | **+** | **+** | |
| ‘давер’е’ | **+** | **+** | **+** | |
| ‘дагматы хрысціянскага веравучэння’ | **–** | **–** | **+** | |
| ‘дакладнасць’ | **–** | **+** | **–** | |
| ‘доўг, паслуга’ | **+** | **+** | **–** | |
| ‘думка, меркаванне’ | **+** | **–** | **+** | |
| ‘жаданне, ахвота, намер’ | **–** | **–** | **+** | |
| ‘звычай, традыцыя’ | **–** | **–** | **+** | |
| ‘ісціна, праўда; тое, чаму магчыма верыць’ | **–** | **+** | **+** | |
| ‘крэдыт’ | **+** | **+** | **–** | |
| ‘ліра’ | **+** | **–** | **–** | |
| ‘набожнасць, рэлігійны запал’ | **–** | **–** | **+** | |
| ‘народнасць, народ’ | **–** | **+** | **–** | |
| ‘павер’е, прымета’ | **–** | **–** | **+** | |
| ‘паняцце, умельства’ | **–** | **–** | **+** | |
| ‘пацвярджэнне праўдзівасці’; сведчанне’ | **–** | **+** | **–** | |
| ‘перакананасць’ | **+** | **–** | **+** | |
| ‘пра людзей аднаго веравызнання, рэлігіі’ | **–** | **+** | **+** | |
| ‘праверка, устанаўленне правільнасці’ | **–** | **–** | **+** | |
| ‘прысуд, рашэнне’ | **–** | **+** | **–** | |
| ‘прысяга, клятва’ | **+** | **+** | **+** | |
| ‘рэлігійнае вучэнне’ | **+** | **+** | **+** | |
| ‘рэлігійны абрад, набажэнства’ | **–** | **–** | **+** | |
| ‘рэлігійныя ўяўленні, вераванні’ | **–** | **–** | **+** | |
| ‘стараннасць, добрасумленнасць’ | **–** | **+** | **–** | |
| ‘сумленнасць’ | **–** | **–** | **+** | |
| ‘тэкст сімвала веры’ | **–** | **–** | **+** | |
| ‘упэўненасць’ | **+** | **+** | **+** | |
| ‘устойлівасць, надзейнасць’ | **–** | **+** | **+** | |
| ‘хрысціянская вера’ | **–** | **–** | **+** | |
| ‘цвярдыня, апора’ | **–** | **+** | **–** | |

**“Вера”**.Аналіз прадстаўленых у табліцы 1 звестак дазваляе вылучыць як супадаючыя ва ўсіх ўсходнеславянскіх мовах значэнні *(‘вернасць’; ‘давер’е’; ‘прысяга, клятва’; ‘рэлігійнае вучэнне’; ‘упэўненасць’* – усяго 5), так і “эксклюзіўныя” ЛСВ: у тураўскіх гаворках беларускай мовы 1 канкрэтнае значэнне *‘ліра’*; ва ўкраінскай мове 6 значэнняў – *‘дакладнасць’, ‘народнасць, народ’, ‘пацвярджэнне праўдзівасці; сведчанне’, ‘прысуд, рашэнне’, ‘стараннасць, добрасумленнасць’, ‘цвярдыня, апора’*; у рускай мове 13 значэнняў – *‘набожнасць, рэлігійны запал’, ‘верагоднасць, магчымасць’, ‘дагматы хрысціянскага веравучэння’, ‘жаданне, ахвота, намер’, ‘абяцанне, запэўненне’, ‘звычай, традыцыя’, ‘павер’е, прымета’, ‘паняцце, умельства’, ‘праверка, устанаўленне правільнасці’, ‘рэлігійныя ўяўленні, вераванні’, ‘рэлігійны абрад, набажэнства’, ‘тэкст сімвала веры’, ‘хрысціянская вера’, ‘сумленнасць’* [1, с. 70–71]. Найбольшая колькасць сходных значэнняў (12) назіраецца ва ўкраінскай і рускай мовах, далей размяшчаюцца беларуская і ўкраінская мовы, у якіх выяўляюцца 9 супадзенняў, затым – беларуская і руская мовы з найменшай колькасцю супадзенняў (8). Разам з тым існуюць асобныя значэнні лексемы *вера*, якія характэрныя толькі для беларускай і ўкраінскай альбо беларускай і рускай моўных сістэм.

**“Надзея”**. Варта адзначыць, што ва ўсходнеславянскіх мовах ужываюцца некалькі лексем для абазначэння паняцця “надзея”: *надея* (*надзея*) – з праславянскага \**naděja*, спрадвечнае *надежа* (*надзежа*) і стараславянскае запазычанне *надежда* – з праславянскага \**nadedja*. На іх аснове ўзнікла вялікая колькасць фанетычных і словаўтваральных варыянтаў, сукупнасць якіх мы разглядаем як рэпрэзентанты паняцця “надзея”. (Тое ж тычыцца і паняцця “любоў”.)

Табліца 2 – Суадносіны семем рэпрэзентантаў паняцця “надзея”ва ўсходнеславянскіх мовах:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Семемы** | **бел.** | **укр.** | **рус.** |
| 1) ‘адзенне’ | **+** | **–** | **+** |
| 2) ‘зварот да блізкага, любімага чалавека’ | **–** | **–** | **+** |
| 3) ‘надзея’ | **+** | **+** | **+** |
| 4) ‘паліто’ | **–** | **–** | **+** |
| 5) ‘пра чалавека ці Бога’ | **+** | **–** | **–** |
| 6) ‘той ці тое, на што можна спадзявацца, апірацца, палажыцца; аплот’ | **+** | **+** | **+** |
| 7) ‘упэўненасць’ | **–** | **+** | **+** |
| 8) ‘чаканне’ | **+** | **–** | **+** |

Супастаўленне вынікаў дэфініцыйнага аналіза рэпрэзентантаў паняцця “надзея”ва ўсходнеславянскіх мовах (гл. зводную табліцу 2) дазваляе гаварыць пра тое, што ў лексікаграфічных крыніцах усіх усходнеславянскіх моў лексемы, якія рэпрэзентуюць паняцце “надзея”, адлюстраваны ў наступных двух значэннях: *‘надзея’ і ‘той ці тое, на што можна спадзявацца, апірацца, палажыцца; аплот’*. Найбольшая колькасць лексіка-семантычных варыянтаў аналізуемага слова (усяго 7) прадстаўлена слоўнікамі рускай мовы, прычым значэнні *‘зварот да блізкага, любімага чалавека’* і *‘паліто’* не сустракаюцца ні ў беларускай, ні ва ўкраінскай мовах. Беларускія лексікаграфічныя крыніцы ўтрымліваюць удакладняючае значэнне *‘пра чалавека ці Бога, на якіх спадзяюцца, ускладаюць свае надзеі’*, не вядомае іншым усходнеславянскім мовам. У смаленскіх гаворках рускай мовы, слоўніку І. І. Насовіча і магілёўскіх гаворках беларускай мовы лексема *надзёжа* зафіксавана ў канкрэтным значэнні *‘адзенне’*. Украінскія слоўнікі адлюстроўваюць толькі 3 ЛСВ лексемы *надія*. Найбольшая колькасць семантычных супадзенняў выяўляецца ў беларускай і рускай мовах (4), найменшая – у беларускай і ўкраінскай (2) [1, с. 100].

**“Любоў”**. Выдзеленыя семемы рэпрэзентантаў паняцця “любоў” прадстаўлены ў зводнай табліцы 3.

Табліца 3 – Суадносіны семем рэпрэзентантаў паняцця “любоў” ва ўсходнеславянскіх мовах:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Семемы** | **бел.** | **укр.** | **рус.** |
| 1) ‘адданасць’ | **+** | **–** | **+** |
| 2) ‘згода’ | **+** | **+** | **+** |
| 3) ‘імкненне’ | **+** | **+** | **+** |
| 4) ‘інтарэс’ | **+** | **+** | **+** |
| 5) ‘любасць’ | **+** | **+** | **+** |
| 6) ‘любоўныя (інтымныя) адносіны мужчыны і жанчыны’ | **–** | **+** | **+** |
| 7) ‘міласць’ | **–** | **+** | **+** |
| 8) ‘мір; мірная дамова’ | **–** | **–** | **+** |
| 9) ‘павага, паважлівыя адносіны’ | **+** | **+** | **+** |
| 10) ‘пажадлівасць, жаданне’ | **+** | **+** | **+** |
| 11) ‘пра чалавека, які выклікаў такое пачуцце; той, каго любяць’ | **–** | **+** | **+** |
| 12) ‘прыхільнасць’ | **+** | **–** | **+** |
| 13) ‘сімпатыя’ | **+** | **–** | **–** |
| 14) ‘сяброўства, сяброўскія адносіны’ | **+** | **–** | **+** |
| 15) ‘трапéза’ | **–** | **–** | **+** |
| 16) ‘цяга’ | **+** | **+** | **+** |

Больш за ўсё ЛСВ адзначаецца ў рускай мове (15), не адлюстравана толькі выключна беларускае значэнне *‘сімпатыя’*. У крыніцах ўсіх усходнеславянскіх моў змяшчаюцца 7 супадаючых значэнняў. Беларускія і ўкраінскія слоўнікі не зафіксавалі ў якасці самастойнага ЛСВ *‘мір; мірная дамова’* (ён прысутнічае толькі ва ўстойлівых дзеяслоўных словазлучэннях, напрыклад, *любовъ взяти* ‘заключыць мірную дамову’), а таксама семему *‘трапéза’*. ЛСВ, якія абазначаюць *‘пажадлівасць, жаданне’, ‘імкненне’*, *‘любоўныя (інтымныя) адносіны мужчыны і жанчыны’*, а таксама маюць пераноснае значэнне *‘пра чалавека, які выклікаў такое пачуцце; той, каго любяць’*, не знашлі свайго адлюстравання ў беларускіх слоўніках. Гэтыя факты звязаныя з існаваннем і актыўным выкарыстаннем лексемы *каханне*, якая мае адносіны да пачуццёвага боку паняцця “любоў”. Што тычыцца ідэнтычных значэнняў, то найбольшая колькасць супадзенняў зафіксавана ва ўкраінскай і рускай мовах (10), далей размяшчаюцца беларуская і руская мовы (9), затым – беларуская і ўкраінская (7) [1, с. 118].

Такім чынам, беларуска-ўкраінскія семантычныя паралелі назіраюцца толькі сярод семем слова *вера*, ЛСВ беларускіх намінацый *надзея* і *любоў* суадносяцца выключна з рускімі адпаведнікамі.

Літаратура

1. Герасимович, О. В. Семантическая история аксиологических номинаций *вера, надежда, любовь* в русском языке (на восточнославянском фоне) : дис. … канд. филол. наук : 10.02.02, 10.02.03 / О. В. Герасимович. – Минск, 2010. – 213 л.

**И. Н. Кошман (г. Северодонецк, Украина)**

**УКРАИНСКАЯ ПОСЛОВИЦА В РУССКОМ ТЕКСТЕ**

**(НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ СМИ)**

Ю. Н. Караулов включает пословицы (как одну из разновидностей фразеологизмов) в число бинарных ментальных структур, организующих картину мира языковой личности [3, с. 120].

Для описания пословиц как ментальных структур принципиальную важность сохраняют характеристики, сформулированные в традиционной фразеологии: 1) дифференцирующий признак, энциклопедическое положе-ние о том, что описываемые феномены являются семантически несво-бодными сочетаниями лексических единиц, которые воспроизводятся в речи; 2) указание на то, что пословицы являются средством выражения различных экспрессивных значений; 3) определение статуса пословиц как единиц, в которых концентрируется национально-специфический опыт.

Отличительной чертой современной русской речи Украины является функционирование в ней украинских вкраплений различной структуры. Украинские конструкции – один из самых очевидных маркеров русской речи Украины, они создают «эффект привязки дискурса к точному (геонациональному) месту» и акцентируют «явное или неявное противопоставление русского и не-русского» [2, с. 9]. Однако введение украинских элементов в русскую речь Украины является не только неизбежным следствием взаимодействия украинского и русского языков, но и явным свидетельством «приспособления» русского языка к отражению особой картины «украинского мира», своеобразным «ответом» внеязыковой действительности.

Украинские пословицы как ментальные структуры, вкрапляясь в русский текст, являются показателем своеобразия и сложности картины мира языковой личности. Языковая личность, обращаясь к украинским национально-специфическим единицам, обнаруживает владение тремя уровнями значений – поверхностным, глубинным и системным [5, с. 33].

Цель данного сообщения состоит в том, чтобы описать функциональные особенности украинских пословиц, ставших фактом русской публицистической речи Украины в последние десятилетия. Материалом для анализа служат тексты русскоязычных газет, издающихся в Украине («Бизнес», «День», «Днепр вечерний», «Зеркало недели», «Киевский телеграф», «Факты и комментарии»).

Включение украинских пословиц в русские тексты СМИ Украины фиксировалось ранее неоднократно [1, с. 173; 6, с. 312; 4, с. 32]. Таким образом, само включение описываемых единиц в русский текст не является чем-то совершенно новым и не отмечаемым раньше. Новизна в современной языковой ситуации Украины в ином – в частотности и многоликости, в полифункциональности.

Анализ современных контекстов позволяет выделить несколько способов использования украинских пословиц в публицистическом тексте.

Во-первых, украинские пословицы используются как иллюстрации, свидетельства, запечатлевшие события, к которым апеллирует автор текста: *О его месте в истории Украины и среди других украинских гетманов свидетельствует меткая народная пословица:* ***«От Богдана до Ивана не было гетмана»****. Тем самым в казацко-гетманский период своей истории украинский народ выделил именно этих двух национальных вождей-гетманов как самых выдающихся своих лидеров* (Д. 2007. 8.июня); ***«От Богдана до Ивана не было гетмана!»****– это украинская пословица, которая предлагает просто «пропустить» всех кормчих Гетманщины времен Руины (1657–1676  гг.) и после Богдана Хмельницкого перейти к изучению и чествованию фигуры Ивана Мазепы, – не совсем права* (Д. 2011. 13 октября).

Очевидно, что такого рода употребление украинских пословиц ограничено тематически. Оно возможно для единиц, которые запечатлевают события истории Украины или традиции украинского народа. Соответственно, тексты, которые включают украинские пословицы в описываемой функции, обращают внимание адресата на те или иные трактовки, переосмысления или рефлексии событий истории или народных традиций.

Во-вторых, украинские пословицы используются в аргументативной функции: *А что уж говорить о среднем классе в Украине, если ему в более богатой России очень плохо? Несмотря на все разговоры о необходимости этого класса. Как говорится,* ***«говорили, балакали, сіли та й заплакали...»*** (КТ. 2009. № 1–2); *И все же приятно было ощущать, что кто-то готов услышать боль простого человека, узнать о его нуждах, а значит, и помочь. Ведь не случайно народ придумал эту пословицу* ***«Обіцянка – цяцянка, дурневі – радість»****. Так по-народному и получилось. Опять заполнился Май-дан, где сотни, а в некоторые дни и тысячи украинцев. Но их президент не слышит* (ДВ. 2010. 1. декабря); *Но* ***«гуртом і батька легше бити»****, то есть нужно объединяться, консолидировать силы и делать своё привычное дело: строить гражданское общество камень за камнем* (Д. 2012. 28.декабря).

В этом случае адресату предлагается усиленная апелляцией к народ-ному опыту позиция автора. Тематически такой тип употребления ограничений не имеет.

В-третьих, украинские пословицы используются как средство, транслирующее некий смысл: *Нескольких ошарашенных участников «Шустер Live» попытался успокоить вице-премьер В. Семиноженко, сказав, что Е. Федоров имел в виду не «единое государство», а «союз государств».* ***«Не вмер Данило, так болячка задавила»****…* (Д. 2010. 1. апреля); *То есть те, кто прокладывал путь к власти В. Ф. Януковичу, не могут сказать, что они не знали, чему прокладывают путь... В общем,* ***«бачили очі, що купували»*** (Д. 2012. 1. июня); …*а все ее «украинофильские» шуточки вполне в духе и стиле нынешнего правящего класса Украины, бодро ржавшего в зале.* ***«Яке їхало, таке й здибало...»*** (Д. 2013. 16. августа).

Очевидно, что такой тип употребления является самым распространенным. Передавая определенный смысл, пословицы, благодаря яркой образности и явной оценочности, которые, как правило, усиливаются языковым контрастом, участвуют в создании экспрессивного ореола текста. Как показывают примеры, спектр экспрессивных значений достаточно широк – от незлобивой насмешки до сарказма. Тематических ограничений в этом случае также нет.

Разновидностью такого типа употребления являются контексты, в которых автор, избегая прямой оценки, отстраняется, «прячется» за авторитетностью пословицы, вводя метаязыковой комментарий: *Постоянные рассуждения вроде: «А от якщо б наш біатлоніст не промахнувся жодного разу, то зайняв би 10-е місце» (при этом предполагается, что у всех остальных должно остаться столько промахов, сколько есть), заставляют вспомнить пословицу* ***«Дурні думкою багатіють»*** (Б. 2006. № 8); *Оптимисты, тренирующие Виктора Януковича в сеансе одновременной игры, считают подобную идею реалистичной. Пессимисты, скосив глаз, вспоминают поговорку:* ***«коня кують, а жаба ногу наставляє»*** (ЗН. 2011. № 23).

Таким образом, русские публицистические тексты Украины новейшего времени свидетельствуют о том, что в картине мира языковой личности в ситуации культурно-языкового диалога (стыка языков и культур) довольно значительный фрагмент «украинского национально-специфического знания» закрепляется в ментальных сущностях, которые овнешляются украинскими пословицами – воспроизводимыми, передаваемыми из поколения в поколения феноменами. Украинские пословицы многофункциональны, участвуют в формировании экспрессивного ореола текста. А это позволяет говорить о возникновении специфического стилистического приема, что в свою очередь приводит к трансформации стилистических норм.

Литература

1. Їжакевич, Г. П. Українсько-російські мовні зв’язки радянського часу / Г. П. Їжакевич. – Київ : Наук. думка, 1969. – 304 с.

2. Караулов, Ю. Н. О русском языке зарубежья / Ю. Н. Караулов // Вопр. языкознания. – 1992. – № 6. – С. 5–18.

3. Караулов, Ю. Н. Словарь Пушкина и эволюция русской языковой способности / Ю. Н. Караулов. – М. : КомКнига, 2006. – 168 с.

4. Кононенко, В. И. Функционирование русского языка на Украине / В. И. Кононенко // Вопр. языкознания. – 1985. – № 5. – С. 25–34.

5. Красных, В. В. Теоретические положения. Принципы описания / В. В. Красных, Д. Б. Гудков, И. В. Захаренко // Русское культурное пространство : лингвокультур. слов.  / И. С. Брилева [и др.]. – М. : Гнозис, 2004. – Вып. 1. –  С. 7–54.

6. Мамалыга, А. И. Язык русских публицистических изданий / А. И. Мамалыга // Культура русской речи на Украине. – Київ : Наук. думка, 1976. – С. 309–317.

7. Олійник, І. С. Українсько-російський і російсько-український фразеологічний словник / І. С. Олійник, М. М. Сидоренко. – М. : Радян. шк., 1971. – 351 с.

8. Прислів’я та приказки: Взаємини між людьми / упоряд. М. М. Пазяк. – Київ : Наук. думка, 1991. – 440 с.

9. Прислів’я та приказки: Людина. Родинне життя. Риси характеру / упоряд. М. М. Пазяк. – Київ : Наук. думка, 1990. – 524 с.

10. Прислів’я та приказки: Природа. Господарська діяльність людини / упоряд. М. М. Пазяк ; відп. ред. С. В. Мишанич. – Київ : Наук. думка, 1989. – 479 с.

**В. Л. Лещенко (г. Гродно, Беларусь)**

**ЗНАЧЕНИЕ ЦЕЛИ В НАУЧНОЙ РЕЧИ**

**РУССКОГО И БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКОВ**

«О цели говорят тогда, когда человек что-то делает, потому что хочет, чтобы какое-то положение дел начало иметь место» [1, с. 72]. Это сознательная установка на решение конкретной задачи, поэтому целевые (финальные) отношения характеризуются такими семантическими признаками, как активность, сознательность, планируемость, желательность, субъектная мотивированность. Из перечисленных признаков главным для цели является активность (т.е. деятельное участие субъекта), т.к. различие или отсутствие его обусловливает выделение смысловых вариантов категории цели в языке, в частности собственно целевого оттенка. Отсутствие активности, сознательности субъекта-лица, способного влиять на ход действия, характерно для ситуации назначения. Планируемость, желательность можно рассматривать как отражение свойств предмета, используемого для реализации цели. Поэтому назначение – основная функция чего-либо, смысл существования кого-, чего-либо. К смысловым вариантам целевого значения можно отнести и объектно-целевой оттенок и цель как мотивировку действия. Первый характеризуется наличием желательности, активности, сознательности, а также дополнительным признаком объектности. При действии цели присутствует падежная форма со значением объекта, который мыслится как цель движения или целенаправленного действия. В некоторых случаях подчеркивается предмет или лицо, в интересах которых осуществляется что-либо. При выражении цели как мотивировки «сообщение-цель заключено в целевом компоненте, второй же компонент ситуации является следственным» [2, с. 25].

В анализируемых источниках (естественнонаучные и лингвистические тексты) представлены все указанные семантические оттенки целевых отношений: 1) собственно целевое: *Диалектные слова* ***вводятся*** *автором прежде всего* ***для характеристики*** *речи персонажа*;***Подготовлено к изданию*** *пособие «Астрономия. Основные понятия. Таблицы»*;***Для таго, каб уявіць сабе гэтыя памеры, разгледзім*** *наступныя іх прыклады*;***Для*** *яе* ***вызначэння запішам*** *асноўнае раўненне…*; 2) назначение: *В первой части* ***пособия для учителей*** *рассматриваются общие вопросы*; ***Разработанная для*** *нормативных* ***оценок*** *письменной речи* ***модель*** *экспертной комиссии в этом случае не подходит*; *Злучнік – службовая* ***часціна мовы, якая служыць для сувязі*** *слоў і сказаў*; ***Для вывучэння*** *фізічных з’яў выкарыстоўвываецца таксама* ***тэрмадынамічны метад***; 3) цель действия с оттенком мотивировки: ***Чтобы избежать******неправильного понимания и истолкования****, в деловом* *стиле* ***нормой является*** *употребление слов в их прямом значении*; ***Каб яны не адхіляліся…*** *з прылады* ***адпампоўвалася*** *паветра*; 4) цель как объект действия: *Его результаты* ***могут представлять интерес и для культуры речи***; *Малекулярная фізіка* ***мае*** *вялікае* ***значэнне для развіцця*** *іншых навук*. Наличие определенных лексических конкретизаторов, в частности слов со значением необходимости, должествования, достаточного / недостаточного основания, возможности, желательности, частотности / нечастотности действия, ограничительности, приводит к ослаблению целевой семантики: *Это* ***необходимо для овладения*** *методами приобретения знаний,* ***для формирования*** *мировоззрения*; ***Для выполнения*** *подобного рода операции* ***достаточно овладеть*** *клавиатурой*; ***Для вылічэння*** *сілы трэння* ***неабходна правесці*** *вымярэннне масы даследуемага цела*; *Аднак іх* ***можна выкарыстоўваць*** *толькі* ***для абарачальных кругавых працэсаў***. Подобные случаи представлены в русских и белорусских источниках, причем частотность употребления конструкций с осложненным целевым значением выше в естественнонаучных текстах.

В исследованном материале, и прежде всего в русскоязычных источниках, также наблюдается совмещение цели с другими значениями: 1) определительным: *При изучении нового материала составляют* ***цепочку вопросов, отвечая на которые ученики сами объясняют* *новый материал***; *Существуют* ***«опорные пункты», помогающие дешифровке***; ***Прыклады, якія выкарыстоўваюць для выдзялення газу і пару***… *называюць вакуумнымі помпамі*; *У* ***кнізе для настаўніка*** *прыведзены тэарэтычныя і метадычныя каментарыі*; 2) присоединительным: *Аспекты анализа фразеологизма* ***представлены*** *в виде* ***таблиц****,* ***что дает суммированное и наглядное представление о тех или иных характеристиках ФЕ***; ***Прыводзяцца ўзоры*** *гэтага* ***разбору, што дасць магчымасць абітурыентам сістэматызаваць свае веды***; 3) временным (условным): *Теория вероятности очень* ***важна при******вычислении*** *основных физических величин*; *Такі парадак слоў* ***выкарыстоўвываецца*** *звычайна* ***пры адасабленні*** *прыметніка з залежным прыслоўем*; 4) способа и образа действия: *Зоммерфельд* ***рассматривал*** *обобщенное* ***правило*** *квантования как* ***фундамент квантовой теории***; *Дзеепрыметнік, прыслоўе, прэдыкатыўнае прыслоўе таксама* ***могуць ужывацца ў ролі іменнай часткі***.

Для научных текстов наиболее типичными смысловыми вариантами являются собственно целевое значение, цель, осложненная оттенком необходимого и достаточного основания, а также назначение. Собственно целевой вариант представляет ядро семантический структуры макрополя финальных отношений. При реализации данного смысла наблюдается наличие активного субъекта: ***Для выяснения*** *характера тех изменений...* ***мы сопоставляли*** *данные проб воды*; ***З мэтай актывизацыі*** *пазнавальнай дзейнасці студэнтаў…* ***кафедра матэматыкі*** *таксама* ***ўжывае*** *названую сістэму ў сваёй рабоце*. В других случаях конструкция с указанным значением не называет конкретного лица, оно является обобщенным, что создает такое свойство научной речи, как объективность. Главным компонентом выступает глагол страдательного залога, краткое страдательное причастие с синтаксемой со значением агенса действия или без нее: *Такой подход* ***использовался*** *ранее* ***для******оптического детектирования*** *магнитного резонанса*; ***Для устранения*** *этого противоречия* ***было предложено*** *рассмотреть перенос…*; ***Для арганізацыі*** *выніковага кантролю…* ***прапануецца*** *10-бальны дыягнастычны срэз*; ***Для параўнання*** *атрыманых* *паказчыкаў* ***былі прыцягнуты*** *аналагічныя матэрыялы*; ***Для*** *яе* ***вырашэння*** *намі быў* ***выкарастаны*** *метад ранжыравання*. В данной функции также используются односоставные определенно-личные, неопределенно-личные и безличные предложения (***Для наглядности и сравнения*** *результатов вычислений* ***построим*** *зависимости*; *Вату* ***памяшчалі*** *ў колбу* ***для экстрагавання***; ***Для гэтага даводзіцца даваць*** *дадатковы матэрыял*; ***Для вызначэння*** *залежнасці Sag M* ***прадыферэнцыруем*** *раўненне непарыўнасці*),субстантивные словочетания, в которых главный компонент – отглагольное существительное, сохраняющее активный характер действия (*справедливость* ***использования*** *этой концепции* ***для объяснения*** *аномально ускоренного мощного потока*), глагольно-именное сочетание с инфинитивом в роли главного слова (***использовать для решения*** *своих практических задач*; *выкарыстоўваць для стратыграфічных* ***карэляцый***). Компонент с собственно целевым значением (выраженный отглагольным существительным, которое обозначает абстрактное понятие) чаще находится при глаголе, называющим целенаправленное действие, наличие, восприятие (рус. *подготовить, строить, изучать, использовать, выбрать и др.; бел. ацаніць, захаваць, арганізаваць, прыводзіць, выкарыстоўваць* и др.), реже такой компонент обозначает цель проявления признака как свойства, оценки чего-либо (рус. *полезный, важный, достаточный, незначимый* и т.п.; бел. *зручны, прыдатны, дастатковы, спрыяльны* и др.).

При реализации смысла назначения возможно указание на назначение предмета (в широком понимании – конкретный предмет, прием, метод, материал: ***Приборы для регистрации*** *ядерных излучений называются детекторами*; ***Программой по физике для учащихся*** *11 класса предусмотрено изучение темы…*; ***Для назірання*** *за стрэлкай ёсць* ***глядзельнае акно***); целенаправленного действия (*Спутник* ***предназначен для измерения***; *Часцей за ўсё* ***для гэтага* *прымяняецца*** *гаручае*), признака (его необходимости, пригодности): *Формируются споры с* ***толстой оболочкой, чтобы предохранять*** *организм от высыхания*; *Зборнік* ***будзе зручны для******індывідуалізацыі і дыферэнцыяцыі*** *навучання*). Организующим центром выступают лексемы рус. *назначение, предназначенный, специальный,* бел. *прызначаны, прызначэнне, спецыяльны, спецыяльна, прыстасаваны*, которые сочетаются с существительными, представляющими названия устройств, приборов, механизмов, учебных дисциплин, реже абстрактные понятия (*Для выполнения этих условий необходимо иметь* ***специальное устройство***; *Помещенные в конце каждого раздела* ***задания предназначены*** *для использования на уроке*; *Для зваткавання газаў служаць* ***спецыяльныя устаноўкі***; ***Зборнік*** *задач…* ***прызначаны*** *для аргрнізацыі паўтарэння)*, относительные прилагательные в сочетании с конкретными существительными – названиями аппаратов, механизмов и производные существительные – наименования механизмов, инструментов по их функции (*цеплавая машына, халадзільная машына, халадзільнік, награвальнік* и др.), а также глаголы с семантикой предназначения, служения, применения (типа рус. *использовать, предназначаться, служить, применять* и др.; бел. *выкарыстоўваць, прызначацца, служыць, ужываць, прыменяць* и др.), абстрактные имена (например, рус. *основа,* *время*, бел. *аснова*), оценочные прилагательные (рус. *полезный, пригодный, достаточный,* бел. *спрыяльны, зручны*). Целевой компонент – это отглагольные абстрактные имена, конкретные неодушевленные и одушевленные существительные со значением лица, вещественные существительные (рус. *выращивание, выбор, постановка, учитель, учащиеся, школа, слайды; бел. вылічэнне, разлік, настаўнік, выкладчык, рухавік, ракета, паветра, вадкасць* и др.).

Таким образом, в русских и белорусских научных текстах преобладают высказывания с собственно целевым значением действия, со смыслом назначения предмета и действия (в последнем случае, как правило, присутствуют номинации предмета, который предназначен или может служить для реализации чего-либо). Нечастотны значения цели действия с оттенком мотивировки и цель как объект действия. Несходство представления смысловых вариантов цели в научной речи русского и белорусского языков проявляется в их различной частотности. Так, собственно целевое значение и назначение характерны для русских текстов, значение мотивировки действия представлено в источниках обоих языков, преимущественно в работах по языкознанию. Примеры со значением цели как объекта действия единичны в белорусскоязычных научных текстах. Раз-лична частотность совмещенного значения. В частности, определительно-целевой вариант и назначение с определительным оттенком более значимы для русскоязычных источников, значение образа и способа действия в сочетании с целевым смыслом – для белорусских научных текстов.

Литература

1. Богуславская, О. Ю. Смыслы ‘причина’ и ‘цель’ в естественном языке / О. Ю. Богуславская, И. Б. Левонтина // Вопр. языкознания. – 2004. – № 2. – С. 68–88.

2. Русская грамматика : в 2 т. / редкол. : Н.Ю. Шведова (гл. ред.) [и др.]. – М. : Наука, 1980. – Т. 2 : Синтаксис. – 709 с.

**Т. Б. Лиокумович (г. Чикаго, США)**

**С ЧУТКОСТЬЮ К КУПАЛОВСКОМУ СЛОВУ**

Внимание русского рабоче-крестьянского поэта И. Садофьева (1889 –1965), привлекли купаловские произведения публицистической направ-ленности с актуальными общественно-политическими темами, агитацион-ными призывами, в которых выражалась авторская уверенность в необходимости решения назревших вопросов повседневной жизни, восславлялась борьба за народное освобождение от непосильного бремени социальных несправедливостей, а позднее поощрялся высокий энтузиазм людей, приступивших к историческим преобразованиям, нацеленным на улучшение народной жизни: «Моя молитва» (“Мая малітва”, 1906), «На службе» (“На службе”, 1906), «Зачем впустую на судьбу роптать» (“Пакіньма на лёс свой наракаць... ”, 1906), «Я видел души сильные...» (“Я відзеў душы сільныя...”, 1905–1907), «Дайте мне...» (“Дайце мне...”, 1907), «Летописное» (“Летапіснае”, 1928), «Нашей Конституции» (“Нашай Канстытуцыі”, 1934) и «Нашему депутату» (“Нашаму дэпутату”, 1937), насыщенные выразительными образами эпохи, в которой поэт жил, страдал и искал верных дорог для своего народа и процветания родной земли.

И. Садофьев был лично знаком с Янкой Купалой. Некоторое время они вместе учились на Черняевских курсах, занимались в философском кружке. Садофьев делал только первые шаги в литературе в то время, когда его старший товарищ уже был сформировавшимся поэтом. Протест против социальной и национальной несправедливости, набатно звучавший в купаловском творчестве, вера в неминуемое освобождение от узаконенного притеснения белорусов глубоко запали в его сердце.

Чувствуя высокую ответственность перед Янкой Купалой, И. Садофьев долго не решался приступить к переводам стихотворений белорусского поэта: обратился к их воплощению русским словом только к концу 40-х гг., уже обогащенный опытом переводческой работы из национальных литератур.

Лучшим по качеству среди литературно-грамотных садофьевских переводов из купаловской поэзии следует назвать перевод стихотворения **«Дайте мне...»**. Как и оригинал, он переполнен страстной жаждой сво-боды, воспринимается как голос человека много выстрадавшего, но не сломленного, непокоренного, готового к борьбе, проникнут сочув-ствием к жертвам, мужественно павшим за *«долю без горести черной»*.

И. Садофьев насытил перевод тем же призывным огнем, которым проникнут и освещен подлинник, сохранив, как и в других своих трансформациях, синтаксическое построение строф оригинала, их повторное единоначалие, чем подчеркнул пламенное авторское стремление к очищению от всего наносного, что мешает организации полноценной жизни:

|  |  |
| --- | --- |
| *Дайте мне света, солнца сияния,*  *Выйти из тьмы помогите,*  *Тропы прямые к радости, к знанию,*  *К счастью мне путь укажите!*  *Дайте мне правду ярче дня ясного,*  *Правду, что всё побеждает.*  *Выньте из сердца, сердца несчастного,*  *Всё, что тревожит, терзает!*  [1, с. 211] | В оригинале:  *Дайце мне сонца, сонца агнёвае,*  *Выведзьце з цёмнасці ночнай;*  *К знанню, к навуцы сцежкі шчаслівыя*  *Мне пакажыце нязбочна!*  *Дайце мне праўду дня ясней яснага,*  *Дайце прасветласці божай;*  *Выражце з сэрца, сэрца няшчаснага,*  *Усё то, што мучыць, трывожа!*  [2, с. 184] |

Не мог пройти И. Садофьев, свидетель и участник героических и трагических событий 1905–1907 гг., и мимо стихотворения **«Я видел души сильные...»**, которым Янка Купала с чувством гордости воспел тех, кто вышел *«на бітву крывавую»**«з няпраўдаю»*, *«з кайданамі»*. Переводчик выразил средствами русского языка драматическую насыщенность стихотворения, восхищение людьми, жертвовавшими всем для освобождения родины от национального и социального бедствия, щемящую скорбь о погибших и горькую боль, что по-прежнему *«зямелька родная З ног ад няволі валіцца»*. Перевод у Садофьева получился мужественным, сдержанным, в то же время горячим, полным глубокого признательного сострадания:

*И вышли люди сильные*

*На битву на кровавую,*

*Да смертью храбрых умерли,*

*Покрыты вечной славою* [1, с. 145].

И. Садофьев в отличие от первого переводчика стихотворения Н. Янчука убедительней передал в соответствующей форме агитационный характер стихотворения, упорное желание автора не смиряться с недолей, вдохновленную веру в необходимость белорусскому народу изменить горемычные условия жизни.

|  |  |
| --- | --- |
| *И только плакать хочется,*  *На целый свет печалиться,*  *Что так земля родимая*  *С ног от недоли валится!*  [1, с. 145] | В переводе Н. Янчука:  *Пред целым светом жалиться*  *…Хочу я и рыдать,*  *Что суждено земле родной*  *Так без конца (?) страдать*  [3, с. 110]*.* |

В отличие от упрощенного и рыхлого пересказа, сделанного в легковесной интонации Н. Янчуком, садофьевский перевод воспринимается пафосным монологом поэта, убежденного в животворящем могуществе народа.

Усиление эмоциональной выразительности **«Я видел души сильные...»**, как и другим купаловским стихотворениям, переполненным ораторским пафосом, придает повторение одних и тех же выражений, слов или звуков в начале смежных или близко расположенных друг к другу строф, строк или фраз. Переводчик в большинстве случаев следовал такому авторскому стилистическому приёму:

*И только плакать хочется*

***Над*** *братскими могилами.*

***Над*** *краем* ***над*** *измученным,*

***Над*** *гибнущими силами* [1, с. 145].

В редких случаях отступление от авторского словесного или синтаксического единоначалия несколько обедняет строфу, придавая её оригинальной индивидуальной окраске обобщенный вид в переводе:

|  |  |
| --- | --- |
| ***Змагаліся з*** *няпраўдаю,*  ***Змагаліся з*** *кайданамі,*  ***З*** *кайданамі пякельнымі,*  ***З*** *людскіх касцей каванымі*  [2, с. 259]. | В переводе:  *Сражалися с неправдою,*  *Чтоб силой непокорною*  *Разбили цепи тяжкие –*  *Оплот насилья черного*  [1, с. 144]. |

Убедительно использована анафора и в переводе стихотворения **«Моя молитва»**, в котором каждая строфа начинается словами *«Я буду молиться»*, с возрастающей силой подчеркивающая и передающая своевременность стремлений поэта к осуществлению созревших преобразований на родной земле (*«Я буду молиться и сердцем, и думами...»*, *«Я буду молиться и солнышку светлому...»*, *«Я буду молиться и грозам сверкающим...»*, *«Я буду молиться и звездам...»*):

*Я буду молиться и полю широкому,*

***Чтоб*** *жатвой богатой платило за труд,*

***Чтоб*** *хаты не гнуло нуждою жестокою,*

***Чтоб*** *светлую долю увидел наш люд* [1, с. 77].

Если стихотворение **«Моя молитва»** воспринимается как гуманистический обжигающий монолог поэта, то стихотворение **«На службе»** представляет собой монолог крестьянина-бедняка, его выстраданную жалобу на свою горькую подневольную жизнь. В переводе не снижен смысловой накал исповеди купаловского героя. В произведении естественно, с позиций крестьянской психологии, передаётся невеселое раздумье над беспросветной судьбой, раскрывается типичный характер трудолюбивого белорусского землепашца-арендатора, громко заявлявшего о своем праве на человеческое достоинство.

А вот при переводе **«Зачем судьбу впустую упрекать»**, само заглавие которого подсказывает содержание произведения, воспевшего подъем народного воодушевления (*«Пускай ведёт к победам... Свободы знамя в битве с тьмой и злом»*), И. Садофьев уловил и воплотил оптимистическую квинтэссенцию, передавшую светлое настроение купаловского стихотворения. Хотя перевод созвучен оригиналу по содержанию, дает верное представление о нем, нельзя не заметить, что отдельные строки все же лишены «аромата» авторской неповторимости (*«Нам трэба жыць і долю папраўляць, Каб нас патомкі з часам не клялі»* – *«Мы жить должны,* ***бороться, побеждать****, Чтобы потомки не прокляли нас»*; «*Навукай, воляй зможам стогн бяды»* – *«Наукой, волей мы* ***беду убьём***»).

Из стихотворений Янки Купалы советского времени И. Садофьев выбрал для перевода такие, в которых изображены преобразования на родной земле, воспета созидательная сила народа. В переводе **«Летописное»** слышен купаловский голос, то щемящий от боли, то грустный, то радостный и вдохновенный в зависимости от описания печальных или светлых сторон истории Беларуси:

*Были жуткие годы, –*

*Еще хуже настали,*

*Когда бойни всемирной*

*Волны злобно хлестали* [1, с. 527].

И здесь же достоверная передача и взволнованности поэта, и его радости, и уверенности, и гордости, и страстности, с которыми он заявлял о светлом будущем своей родины:

*И никто уж не сможет*

*Заковать тебя снова,*

*Мой народ белорусский,*

*Ни в какие оковы!* [1, с. 529]

Хотя количество переводов И. Садофьева из купаловской лирики немногочисленно, однако следует признать, что, несмотря на некоторые мелкие недочеты в отдельных из них, сделаны они в большинстве случаев добротно, с сохранением авторской индивидуальности. Переводами убедительно представлен гуманистический пафос и гражданская патетика произведений белорусского классика, их насыщенный публицистически-агитационный характер, их исповедально-пламенная энергия в передаче патриотических чувств поэта, вышедшего из недр народных и вобравшего в себя земные горести и радости.

Как Янка Купала, так и Илья Садофьев, заботясь о судьбе родного народа, практически одновременно обращались к братьям *«всех наций, всех племён, и всех предместий»* [4, с. 540], чем и определено чуткое отношение переводчика к переводимым произведениям, что и содействовало полноценной передаче их смысловой целенаправленности, сохранению их художественной выразительности, верности композиционному построению. Чтобы равносильно воссоздать образную систему оригинала, его насыщенную символику, ритмическую структуру ораторской динамики, русский поэт внимательно относился к авторским словесно-изобразительным средствам. Их верное воспроизведение содействовало в передаче жизнеутверждающей стойкости купаловского слова. И. Садофьев-переводчик внес достойную лепту в прописку народного певца Беларуси в русскую литературу как писателя, заслуживающего внимания и признания читателей во всем мире.

Литература

1. Купала Янка. Избранное / Янка Купала. – Л. : Совет. писатель, 1973. – 814 с .

2. Купала Янка. Збор твораў : у 7 т. / Янка Купала. – Мінск : Навука і тэхніка, 1972. – Т. 1. – 536 с.

3. Янка Купала, белорусский поэт: избранные стихотворения в переводах русских поэтов. С биографическим очерком / собр.и ред. И.  Белоусов. – М. : Отд. просвещения нац. меньшинств НКП, 1919. – 116 с.

4. Пролетарские писатели: антология пролетарской литературы / сост. С. Родов ; под общей ред. проф. П. С. Когана. – М. : Госиздат, 1924. – 672 с.

**А. В. Роденко, Р. Хайдарова (г. Сумы, Украина)**

**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ УКРАИНСКИХ**

**И ТУРКМЕНСКИХ ПАРЕМИЙ С КОНЦЕПТОМ «РОДИНА»**

Природу языка следует понимать как диалектическое единство вербального средства общения и общественного сознания, или, в более определенных терминах, как единство языка и национальной культуры [1].

Сама же языковая коммуникация, в свою очередь, обусловлена социальными факторами. Тесное взаимодействие общества и языка проявляется и в том, что по определенным языковым единицам можно судить о национальной культуре того или иного общества, о его морально-нравственных ценностях и приоритетах. Такими языковыми единицами являются прежде всего паремии [2].

Различные издания характеризуют паремии как «выраженные в сжатой форме утверждения», «косвенные высказывания», которые характерны для устной речи.

Пословицы стилистически оформлены; они содержат религиозные и моральные предписания, предназначены для потомков, для нравственного воспитания, для выражения философских идей и т.п., заключают «наблюдения о природе жизни, мудром и глупом поведении», выражают «универсальность человеческого опыта», «унаследованную мудрость и коды поведения» [3].

Методологической основой данного исследования является сопоставительный анализ паремий с концептом «родина» как языковых единиц, отражающих нравственные принципы общества: патриотизм, преданность, чувство гордости за свою страну и ответственность за нее.

Пословицы, которые прочно закрепились в речевой культуре украин-ского и туркменского народов, по-своему фиксируют и закрепляют морально-нравственные представления и общечеловеческие ценности, остающиеся неизменными на протяжении веков. В подобных образных выражениях преобладают такие ключевые понятия, как «добро», «дружба», «честь и совесть», «справедливость», «правда и ложь» и др. Особое место в этом ряду занимают паремии, включающие концепт **«родина»**.

В результате анализа данных паремий можно сделать вывод о том, что пословицы о родине украинского и туркменского языков имеют ряд общих смысловых составляющих.

Прежде всего, понятие «родина» воспринимается обеими народами как основа всего бытия, как самое важное в жизни человека. В связи с этим в туркменских паремиях часто употребляются слова *корень,* *жизнь,* *корона*: *Watan – seniň köküň-daryňdyr. / Родина – твой корень. Watan – jandan ezizdir. / Родина дороже жизни. Watan – Allatagallanyň başymyza geýdiren täjidir. / Родина – корона, подаренная богом. Watan-ýeketäklikdir, üýtgewsizlikdir. / Родина – единство, неповторимость* (здесь и далее примеры см. [4]).

В подобных паремиях украинского языка родная земля сравнивается с золотом: *Грудка рідної землі дорожча за золото. / Горсть родной земли дороже золота*. Однако в большинстве пословиц выражается мысль о невозможности существования вдали от родины, без которой человек *«как соловей без гнезда»*, *«как соловей без песни»*: *Людина без Вітчизни як соловей без пісні. / Человек без Отчизны как соловей без песни. Людина без рідної землі як соловей без гнізда. / Человек без родной земли как соловей без гнезда. Без Батьківщини немає людини. / Без родины нет челов*ека (здесь и далее примеры см. [5]).

Определенно для обеих культур характерно восприятие родины как гордости и славы народа. Одна из самых известных украинских пословиц так и гласит: *Наша слава – Українська держава. / Наша слава – Украинская держава*. В туркменских паремиях больше слов об уважительном и почтительном отношении к отчизне: *Özüň gökde bolsaň-da, topraga tagzym et. / Даже если ты на высоте, делай поклон родине. Kim watanyny depesinde täç eýlese, watany hem ony başyna täç eýlär. / Тот, кто поднимает родину как корону высоко, того и родина поднимает как корону над собой. Beýiklik-diňe watandadyr we beýiklik watan bilen. / Великое только на родине, и великое – с родиной.*

Общим в туркменских и украинских пословицах является очень личное восприятие родины, которая часто сопоставляется с «малой родиной», с землей, где человек родился, с родными людьми – матерью и отцом. Эта ассоциация с особенной эмоциональной силой подчеркивает близость и значимость родной страны, тесную связь с ней. Туркм.: *Suw – atadyr, ýer – ene. / Вода – отец, земля – мать. Watan duzy we ene süýdi – mukaddesdir keramatdyr. / Соль родины и молоко матери – святое, священное. Adamyň ilkinji Watany enedir. / Мама – первая родина человека. Ataňy sylamak,Watanyňy sylamakdyr. / Отца уважать – родину уважать. Atasyny sylamadyk – ýurduny sylamaz, enesini söýmedik – topragyny söýmez. / Тот, кто не уважает отца, – не уважает родину, тот, кто не любит мать, – не любит землю.* Укр.: *Вкраїна – мати, за неї треба головою стояти. / Украина – мать, за нее нужно головой стоять. Та земля мила, де мати родила. / Та земля мила, где мать родила. Рідна земля – мати, а чужа – мачуха. / Родная земля – мать, а чужая – мачеха. Дома і стіни гріють. / Дома и стены греют. Вдома і солома їдома. / Дома и солома съедобна.*

Такая почти «родственная» связь рождает представление о том, что жизнь вне родины невозможна, потеря ее невосполнима. Отражение этой мысли можно найти как в украинских, так и в туркменских паремиях. Укр.: *Без Батьківщини немає людини. / Без родины нет человека. Забудеш рідний край – твоє всохне коріння. / Забудешь родной край, твой засохнет корень. Як будеш рідної землі триматися, то будеш від неї сили набиратися. / Если будешь держаться родной земли, то будешь от нее силы набираться.*Туркм.: *Ýaryndan aýrylan ýedi ýyl aglar, ýurdundan aýrylan ölinçä aglar. / Кто расстается с женой – плачет семь лет, кто расстается с родиной – плачет до смерти. Watandan aýrylmak – öz-özüňi ýitirmekdir. / Расстаться с родиной – терять самого себя.*

Во многих украинских паремиях родина сравнивается с «раем»: *Рідний край – земний рай. / Родной край – земной рай. Де рідний край, там і рай. / Где родной край, там и рай.* В восточных пословицах такие сравнения отсутствуют. Родина здесь предстает как нечто близкое, видимое, ощущаемое, земное или небесное, как, например, в следующей половице: *Watanyň asman bolsa, başaryanyň uçmak. / Если Родина – небо, ты можешь только летать.*

Интересно обозначена мысль о том, какое воздействие оказывает родина на человека. В некоторых образцах паремий туркменского языка говорится о том, как родина окрыляет, возвышает, дает силы жить: *Watan duýgusy – ýüregiňi tämizleýji duýgudyr. / Чувство Родины – сердце очищающее чувство.*

В значительном количестве паремий любовь к родине выражается через противопоставление родной и чужой стороны, последняя, в свою очередь, оценивается резко негативно. Так, в пословицах украинского и туркменского языков говорится о том, что все, что есть на родной земле, делает жизнь человека счастливой, и, напротив, чужая сторона, словно «мачеха», на чужой стороне счастья нет, там печаль, страдание и разочарование. Особенно много подобных паремий в украинском языке: *Не бувши на чужині, не оціниш по-справжньому рідної землі. / Не побывав на чужбине, не оценишь по-настоящему родную землю. Рідна сторона – мати, чужа – мачуха. / Родная сторона – мать, чужая – мачеха. За морем тепліше, та вдома миліше. / За морем тепле, но в доме милее. Свій край як рай, а чужа країна як домовина. / Свой край как рай, а чужая страна как могила. На чужій стороні й весна не красна. / На чужой стороне и весна не радует. Кожному мила своя сторона. / Каждому мила своя сторона.* Одно из подобных туркменских выражений имеет следующую форму: *Özge ýurtda şa bolandan, öz ýurduňda geda bol. / Чем быть падишахом в чужой стране, будь нищим в своей.*

Учитывая историю украинского народа, земли которого на протяжении веков неоднократно завоевывались и входили в состав других государств, становится понятным наличие паремий, призывающих беречь свободу и независимость, защищать территориальную целостность родного государства: *Батьківщина – мати, умій за неї постояти. / Родина – мать, умей за нее постоять. За рідний край – хоч помирай! / За родной край – хоть умирай! За народ і волю віддамо життя і долю. / За народ и свободу отдадим жизнь и судьбу. Бережи Вітчизну, як око, і вона тебе завжди берегтиме. / Береги Очизну, как око, и она тебя всегда сбережет. Жить – Вітчизні служить! / Жить – Отчизне служить!*

Таким образом, рассмотрев вышеописанные паремии, в которых понятие «родина» имеет абсолютно позитивную окраску, можно сделать следующие выводы: история народа, его традиции и обычаи находят свое отражение в метких образных выражениях; различные особенности менталитетов туркменского и украинского народов прослеживаются в паремиях двух языков; однако можно заметить достаточно много общих смысловых составляющих концепта «родина», что вполне объяснимо самим содержанием и значимостью данного понятия для каждого народа.

Литература

1. Верещагин, Е. М. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М. : Рус. яз., 1990. – 246 с.

2. Савенкова, Л. Б. Русские паремии как функционирующая система [Электронный ресурс] / Л. Б. Савенкова – Режим доступа : <http://www/dissercat>. com/content/russkie-paremii-kak-funktsioniruyushchaya-sistema.

3. Кацюба, Л. Б. Определение паремии (лингвистический аспект дефиниции) / Л. Б. Кацюба // Весн. ЮУрГУ. Сер. «Лингвистика». – 2013. – Т. 10. – С. 65–67.

4. Beýik Saparmyrat Türkmenbaşynyň Ruhnama nakyllary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://www.ruhnama.info](http://www.ruhnama.info/).

5. Номис, М. Українські приказки, прислів’я і таке інше / М. Номис. – Київ : Либідь, 1993. – 769 с.

**С. Таныш (г. Киев, Украина)**

**РОЛЬ УКРАИНСКОГО ЯЗЫКА КАК ПОСРЕДНИКА**

**В ПРОЦЕССЕ ПОПОЛНЕНИЯ РУССКОЙ ЛЕКСИКИ**

**ТУРЕЦКИМИ ЗАИМСТВОВАНИЯМИ**

Развитие любого современного языка немыслимо без пополнения его словарного состава заимствованиями. Иноязычная лексика русского языка неоднородна по своему составу в отношении языка-источника: слова из латинского и греческого языков составляют большинство, многочисленны также немецкие, французские заимствования, англицизмы. Единичны заимствования из китайского, японского, польского, румынского и некоторых других языков. Считается, что тюркизмы представлены в русском языке достаточно большой группой лексических единиц, изучению которых уделяется значительное внимание в современной русистике. Учёные-тюркологи обращаются в своих работах преимущественно к историко-этимологическому аспекту изучения тюркизмов, к проблемам их функционирования в различных сферах, к тюркской ономастике, терминологии, диалектологии (см. работы Н. А. Баскакова [2], Ю. Керами [6], Р. А. Юналеевой [10]).

В общем ряду ориентализмов изучаются и заимствования из турецкого языка – системному описанию данной группы заимствований не посвящалось до настоящего времени отдельных исследований. Тем не менее, турцизмы представляют определённый интерес для филологов-русистов и славистов, особенно в отношении путей и обстоятельств вхождения данных заимствований в язык-реципиент. В процессе анализа собственно лингвистических и экстралингвистических факторов русско-турецкого языкового контакта нам удалось выявить ряд лексических единиц, при заимствовании и освоении которых так или иначе задействован украинский язык. Влияние украинского языка на процесс заимствования и освоения турцизмов в русском языке рассматривается в настоящей статье. Охарактеризуем обстоятельства заимствования русским языком таких лексических единиц, как *арбуз, баштан, гайдамак, кавун, килим, куркуль, шайка*.

Лексемы ***арбуз***‘*огородное растение семейства тыквенных со стелющимися стеблями, культивируемое преимущественно на бахчах в тёплых зонах, а также крупный шарообразный плод этого растения с ярко-красной сочной мякотью*’[4, с. 75],***баштан***‘*то же, что бахча*’[4, с. 108]и***кавун***‘*то же, что арбуз*’ [4, с. 291] объединяет общая тематическая отнесённость к сфере выращивания и производства бахчевых культур. Можно предполагать, что указанные номинации могли прийти в русский язык вместе с называемыми ими реалиями из турецко-тюркского ареала. Тем не менее, прямых этому подтверждений экстралингвистического характера мы не находим. Известно, что бахчевые культуры имеют различное происхождение: арбуз – из Африки, дыню впервые начали выращивать в Малой и Средней Азии, тыква родом из Америки и была завезена в Европу Колумбом, откуда уже перекочевала на Восток. Обстоятельства появления названных лексем в русском языке следует искать в собственно языковой плоскости. По данным этимологических словарей, слово ***арбуз***, известное в русском языке ещё с XV в., восходит к турецкому ***karpuz*** с тем же значением [8]. Но, согласно М. Фасмеру, турецкий язык не является генетическим источником данной лексемы: она восходит к персидскому первоисточнику ***χarbüza*** ‘*дыня*’ (букв. ‘*ослиный огурец*’, от ***χer***‘*осёл*’ и ***büčinā***‘*огурец*’) [9]. В украинском языке словом ***гарбуз***, также восходящим к турецкому ***karpuz***, называется тыква. Арбуз же в украинском языке называется словом ***кавун***. В современных словарях русского языка данная лексема имеет помету «народно-разговорное»[1, с. 408]. Турецкий коррелят ***kavun*** обозначает ‘*дыня*’. Таким образом, мы наблюдаем смещения значений в контактирующих языках при номинации бахчевых культур: тур. ***karpuz*** (*арбуз*) – рус. ***арбуз*** – укр. ***гарбуз*** (*тыква*); тур. ***kavun*** (*дыня*) – укр. ***кавун*** (*арбуз*) – рус. ***кавун*** (*арбуз*). Предполагаем, что каждая лексема могла войти в язык-реципиент как общее наименование любой из бахчевых культур, а позже уже на почве принимающего языка развивалась специализация значений, которая носила разнонаправленный характер в русском и украинском языках.

Поле, на котором выращивают бахчевые культуры, называется в русском языке ***бахча***. Турцизм ***баштан*** с тем же значением имеет в словарях помету «народно-разговорное»[1, с. 63] и восходит к турецкому ***bostan*** ‘*огород*, *бахча*’. В пользу украинского посредничества при заимствовании лексем ***кавун*** и ***бахча*** говорят некоторые примеры из русскоязычной литературы, описывающей украинские реалии. Н. В. Гоголь в предисловии ко второй части «Вечеров на хуторе близ Диканьки» даёт пояснения данным лексемам: *«Баштан – место, засеянное арбузами и дынями*…*»*, *«Кавун – арбуз*…*»* (Н. В. Гоголь. Вечера на хуторе близ Диканьки: предисловие ко второй части (1831*–*1832)) [7]*.* Неоднократно встречаются упомянутые лексемы в повести «Заколдованное место», например: *«*…*дед ходил по баштану и снимал с кавунов листья, которыми прикрывал их днем, чтоб не попеклись на солнце*…*»* (Н. В. Гоголь. Заколдованное место (1831*–*1832)) [7]. В русскоязычной повести Т. Г. Шевченко «Наймичка» также встречаем: *«А за рвом уже был небольшой ставочек и около него огород,* <…> *а баштан был немного подальше в поле»* (Т. Г. Шевченко. Наймичка (1844)) [7].

Следует отметить, что в современных словарях иноязычных слов [4; 6] украинское посредничество в заимствовании вышеуказанных лексем не отмечается. Нами обнаружены лишь два турецких заимствования с указанием на украинское посредничество в «Толковом словаре иноязычных слов» Л. П. Крысина: ***гайдамак*** (укр. *гайдамак <* тур*. haydamak*) ‘*1. Ист. В 17–18 вв.: украинский казак, участник восстания против польских помещиков. 2. Солдат вооружённых отрядов, боровшихся против большевистской власти во время гражданской войны на Украине*’ [6, с. 156]; ***куркуль*** (укр. *куркуль* *<* тур*. kürk*) ‘*1.* *Зажиточный крестьянин. 2. Скуповатый, прижимистый человек*’ [6, с. 377]*.* Украинское посредничество при заимствовании данных лексем не вызывает сомнений, поскольку данные номинации называют украинские реалии. В словаре под ред. С. А. Кузнецова, например, в толковании слова ***куркуль*** есть указание на связь номинации именно с украинской действительностью: ‘*1. На Украине: крестьянин-кулак*’ [1, с. 482]. В этом же словаре находим указание на польское посредничество при заимствовании слова ***гайдамак***. Данное положение небезосновательно: известно, что именно поляки называли гайдамаками восстававших против них украинцев. Хотя исторические источники сообщают также, что и сами украинские повстанцы называли себя гайдамаками. Турецкое происхождение слова установлено с учётом собственно языковых факторов, а именно явного сходства в планах выражения и содержания коррелирующих лексем. Турецкий коррелят *haydamak* является глаголом в турецком языке со значением ‘*гнать, погонять, подгонять (животных), выживать (с работы и т.п.)*’ [3, с. 395].

Сложнее прослеживается турецкое происхождение слова ***куркуль***. Предполагаемый генетический этимон данной лексемы – турецкое слово ***kürk*** ‘*мех, одежда из меха, шуба*’ [3, с. 582]. Допускаем, что в процессе заимствования произошёл метафорический перенос: *шуба > богатство > зажиточный человек*. Вероятно, показателем статуса зажиточных крестьян были меховые изделия. Нельзя исключать также в качестве генетического этимона и другое турецкое слово ***korkulu*** ‘*внушающий страх, опасение, страшный, опасный*’ [3, с. 561]. Данная версия происхождения слова ***куркуль*** также может иметь место, если принять во внимание экстралингвистический фактор, а именно то, что куркули внушали страх работавшим на них наёмным крестьянам.

Генетически турецкая лексема ***килим*** ‘*шерстяной безворсовый двусторонний ковёр ручной работы*’ [4, с. 323] восходит к турецкому этимону ***kilim*** с тем же значением [3, с. 550]. Однако не исключено, что в турецкий язык данная лексема попала из персидского языка, где словом ***гилим*** также называется грубо сотканный ковёр. Экстралингвистические факторы свидетельствуют о том, что килимы берут своё начало в Древней Персии, где около 2 500 лет назад был соткан первый восточный ковёр. В пользу украинского посредничества при заимствовании говорит такой собственно лингвистический фактор, как семантика данного слова: в украинском языке словом ***килим*** называется любой ковёр, т.е. слово имеет больший семантический объём. К тому же, в России слово ***килим*** часто служит названием именно украинским гладким двусторонним коврам с народным орнаментом. Это название укоренилось даже в профессиональных кругах. Примеры из литературы подтверждают наше предположение об украинском посредничестве. Данная номинация встречается, например, в повести Т. Г. Шевченко «Княгиня»: *«*…*Между тем старушка вошла в хату и чистой белой скатертью поверх килима накрыла стол*…*»* (Т. Г. Шевченко. Княгиня (1853)) [7]; в романе П. А. Кулиша «Черная рада»: *«Эту роскошь вы встрѣтите и теперь еще въ старосвѣтскихъ козацкихъ хатахъ, хотя вновь уже никто изъ козаковъ не дѣлаетъ лавокъ и ослоновъ со спинками, никто не покупаетъ килимцовъ для них»* (П. А. Кулиш. Черная рада (1846–1857)) [7].

Омонимичные лексемы ***шайка1*** ‘*группа людей, объединившихся для какого-н. вида деятельности*’ [6, с. 791] и ***шайка2*** ‘*низкий и широкий деревянный или металлический таз с двумя ручками по бокам, используемый для мытья, стирки и т.п.*’ [6, с. 791] восходят к турецкому этимону ***şayka*** ‘*судно, лодка*’ [3, с. 806]. Если этимология лексемы ***шайка2*** не вызывает вопросов (речь идёт, скорее всего, о метонимическом переносе по форме), то развитие семантики лексемы ***шайка1*** нуждается в пояснениях. Первоначально шайкой называли разбойничье судно. Не исключена также и связь с названием лодки запорожских казаков XVI–XVII вв. «чайка», применявшейся, в частности, в русско-турецких войнах. Следовательно, семантика данной лексемы могла развиться следующим образом: *разбойничье судно > группа разбойничьих суден > группа разбойников*. По данным этимологических словарей [8], в русском языке слово ***шайка1*** известно с первой половины XVIII в. Учитывая более раннее появление номинации «чайка» в украинском языке, можно предположить украинское посредничество при заимствовании. Отметим, что в некоторых текстах XVIII в. слово ***шайка1*** используется для наименования группы людей, но не разбойников. Например, у Г. Сковороды находим: *«*…*Довелось быть в гостях и напасть на шайку учоных*…» (сохранена орфография первоисточника – С. Т.) (Григорий Сковорода. Разговор, называемый Алфавит или Букварь мира (1760–1775)) [7].

Рассмотренные в настоящей статье отдельные примеры демонстрируют фрагмент исследования, направленного на выявление собственно лингвистических и экстралингвистических обстоятельств процесса заимствования из турецкого языка в русский. Только комплексный подход с привлечением различных материалов позволяет делать выводы о статусе того или иного языка в качестве генетического или исторического источника в процессе заимствования.

Литература

1. Большой толковый словарь русского языка / сост. и гл. ред. С. А. Кузнецов. – СПб. : Норинт, 2000. – 1536 с.

2. Баскаков, Н. А. Тюркские языки / Н. А. Баскаков. – Изд. 3-е. – М. : URSS, ЛКИ, 2008. – 243 с.

3. Большой турецко-русский словарь: 200 000 слов и словосочетаний / А. Н. Баскаков [и др.] ; Ин. востоковедения РАН. – 2-е изд. – М. : Рус. яз., 1998. – 966 с.

4. Булыко, А. Н. Большой словарь иностранных слов: 35 000 слов / А. Н. Булыко. – Изд. 2-е, испр. – М. : Мартин, 2007. – 703 с.

5. Керами, Ю. Военно-административная лексика турецко-тюркского происхождения в русском языке : дис ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Ю. Керами ; Бирский гос. пед. ин. – Бирск, 2004. – 223 л.

6. Крысин, Л. П. Толковый словарь иноязычных слов: около 25 000  слов и словосочетаний / Л. П. Крысин. – 4-е изд., стер. – М. : Рус. яз., 2002. – 856 с.

7. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.ruscorpora.ru/search-main.html.

8. Черных, П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: 13 560 слов : в 2 т. / П. Я. Черных. – М. : Рус. яз., 1999. – 2 т.

9. Этимологический словарь русского языка : в 4 т. / сост. : М. Фасмер ; пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачёва ; под ред. Б. А. Ларина. – М., 1964–1973. – 4 т.

10. Юналеева, Р. А. Тюркизмы русского языка (проблемы полиаспектного исследования) / Р. А. Юналеева. – Казань : Таглимат, 2000. – 172 с.

**А. В. Тупчий (г. Киев, Украина)**

**МИНИЭТНОМИФОЛОГЕМА «ГОРДЫЙ АНГЛИЧАНИН»**

**КАК КОМПОНЕНТ ЭТНОМИФОЛОГЕМЫ «АНГЛИЧАНИН»**

На протяжении веков формировался образ Англии в русском языковом сознании. Предметом нашего анализа послужило воссоздание образа этой страны в русском языковом сознании конца XVIII – первой половины XIX в., важнейшего периода в жизни обеих стран, и этнонима «англичанин» как одного из аспектов образа Англии.

А. А. Потебня особое значение придавал мифу: «Самый миф сходен с наукой в том, что и он произведен стремлением к объективному познанию мира» [1]. Миф, мифологическое мышление существует с незапамятных времен, в наши дни анализируются концепты и связанные с ними явления. Это дало основание С. Г. Воркачеву говорить о том, что в конкурентной борьбе конца прошлого века столкнулись такие номинативные единицы, как «концепт», «лингвокультурема», «мифологема», «логоэпистема» [2, с. 5].

В русле обозначеннных разысканий В. Б. Кашкин и С. Пёйхёнен, исследуя этнонимы «русский» и «финн», вычленяют этномифологему, т.е. мифологему, связанную с этнонимом: «...за этнонимом стоит не просто лексическое значение, план содержания, семантика. Этноним вызывает в языковом сознании индивида определенную модель действий и отношений, концепт, стереотип, или, точнее, мифологему…» [6].

По мнению В. Б. Кашкина, «этноним несет под собой миф как свернутое руководство к действию» [3]. Этноним «англичанин» был, безусловно, стереотипом и также нес миф для представителя русского лингвокультурного сообщества. Думается, в  составе этномифологемы как гетеростереотипа можно выделить отдельные компоненты – миниэтномифологемы. Рассмотрим миниэтномифологему «гордый англичанин»в рамках этномифологемы «англичанин».

Словарь В. И. Даля содержит толкование понятия **«гордость»** в рамках толкования понятия **«гордый»**: *«гордый, гордынный, гордостный, горделивый, надменный, высокомерный, кичливый; надутый, высоносый, спесивый, зазнающийся; кто ставит себя самого выше прочих... Гордым быть, глупым слыть. Гордым Бог противится, а смиренным дает благодать. В убогой гордости дьяволу утеха. Во всякой гордости черту много радости. Гордец м. гордянка ж. горделивец м. -вица ж. гордынник м. гордан костр. гордун кур. горде(я)й вор. гордейка ж. гордый человек. Гордиться чем, быть гордым, кичиться, зазнаваться, чваниться, спесивиться; хвалиться чем, тщеславиться; ставить себе что-либо в заслугу, в преимущество, быть самодовольным. Сатана гордился, с неба свалился; фараон гордился, в море утопился; а мы гордимся, куда го-димся? Гордеть, постепенно становиться гордым, делаться надменным»* [4].

Гордости противопоставляется смирение, угодное Богу. Как известно, гордыня является одним из грехов в христианской религии и, в частности, в православии, нормы которого являлись руководящими для многих носителей русского языкового сознания. Рассматривая смысл приведенных В. И. Далем пословиц, содержащих однокоренные со словом «гордость» слова, делаем вывод об отрицательном смысловом наполнении данной лексемы в русском языке. Далее приводим примеры, включающие данную лексему:

–гордость государственным устройством – Н. М. Карамзин: *«Они горды – и всего более гордятся своею конституциею»* [5, с. 499]; Журнал «Вестник Европы»: *«систему правления, которая… хороша для ветреных Французов, а не может быть терпима гордыми Англичанами»* [6, с. 93];

– гордость богатством государства – Н. М. Карамзин: *«Гордый британец смеется, звучит в кармане гинеями и велит Питту зажигать фонари засветло»* [5, с. 435];

–гордость морской славой Англии – Н. М. Карамзин: *«Нет, нет, гордые цари морей, столь же мрачные, как туманы, которые носятся над стихиею славы вашей! Оставьте недругам вашим, французам, всякую игривость ума»* [5, с. 497];

– гордость как черта характера англичан – И. А. Гончаров: *«Мужчины подходят почти под те же разряды, по цвету волос и лица, как женщины. Они отличаются тем же ростом, наружным спокойствием, гордостью, важностью в осанке, твердостью в поступи»* [7]; Журнал «Вестник Европы»: *«Оно досадно, конечно, что англичане на всякой почве, во всех климатах пускают корни, и всюду прививаются эти корни. Еще досаднее, что они носятся с своею гордостью как курица с яйцом и кудахтают на весь мир о своих успехах»* [6].

Следует отметить, что представление о гордости англичан в русском языковом сознании также находим во фразах, не содержащих лексему «гордый» либо ее однокоренные слова. Приводим примеры, косвенно доказывающие данное представление:

И. А. Гончаров: *«...походку или какую-то иноходь, и эту важность до комизма на лице, выражение глубокого уважения к самому себе, некоторого презрения или, по крайней мере, холодности к другому, но благоговения к толпе, то есть к обществу»* [7]; Н. М. Карамзин: *«Англичане любят благотворить, любят удивлять своим великодушием и всегда помогут несчастному, как скоро уверены, что он не притворяется несчастным. В противном случае скорее дадут ему умереть с голода, нежели помогут, боясь обмана, оскорбительного для их самолюбия»* [5, с. 497]. Конструкции «*важность до комизма на лице»*, *«выражение глубокого уважения к самому себе»*, *«некоторого презрения или, по крайней мере, холодности к другому»*, *«повелительно смотрели»*, *«боясь обмана, оскорбительного для их самолюбия»* косвенно связаны с понятием «гордость» и могут свидетельствовать о данной черте.

Формулировки Н. М. Карамзина *«гордые цари морей»*, *«гордятся своею конституциею»* содержат положительную оценку. И. А. Гончаров говорит, что англичане отличаются такими чертами, как *«наружным спокойствием, гордостью, важностью в осанке, твердостью в поступи»*. Оценка И. А. Гончарова скорее выглядит положительной, нежели отрицательной. В других выдержках видим отрицательную оценку: «*важность до комизма на лице»,* *«получая за это от повелителей право есть хлеб своей земли»,* «*скорее дадут ему умереть с голода, нежели помогут, боясь обмана, оскорбительного для их самолюбия»,* *«носятся с своею гордостью как курица с яйцом»*.

Показательной и объясняющей гордость англичан является фраза Н. М. Карамзина о Магне Харте – Хартии вольностей: *«...но всего любопытнее был для меня оригинал Магны Харты, или славный договор англичан с их королем Иоанном, заключенный в XIII в. и служащий основанием их конституции. Спросите у англичанина, в чем состоят ее главные выгоды? Он скажет: “Я живу, где хочу; уверен, в том, что имею; не боюсь ничего, кроме законов”. Разогните же Магну Харту: в ней король утвердил клятвенно сии права для англичан – и в какое время? Когда все другие европейские, народы были еще погружены в мрачное варварство»* [5, с. 474]. Приведем один пункт Магны Харты, показывающий уровень прав и свобод, декларируемые данным древним документом: *«28.  ...Ни констебль, ни другой какой-либо наш чиновник не должен брать ни у кого хлеб или другое имущество иначе, как немедленно же уплатив за него деньги или же получив от продавца добровольное cогласие на отсрочку (уплаты)...»* [8]. Некоторые пункты Великой хартии вольностей в настоящее время являются частью современной британской конституции...

По мнению В. Б. Кашкина, «мифологемы, связанные с этнонимами, в первую очередь, позволяют самому народу-носителю языка отграничить себя и выделить собственные мифологизированные черты из континуума возможных поведенческих стереотипов. Заявляя о том, что какой-то народ молчалив, мы признаем себя если не говорливыми, то уж во всяком случае не такими молчаливыми. Можно почти утверждать: Скажи мне, что ты думаешь о своем соседе (о другом народе), и я тебе скажу, каков ты сам» [3]. Следовательно, можно предположить, что двести лет назад гордость была более присуща англичанам, нежели россиянам, а англичане выглядели гордецами по сравнению с русскими.

Анализ миниэтномифологемы «гордый англичанин» в рамках этномифологемы «англичанин» на основании предложенного практического материала позволяет судить о важности этнонима «англичанин» для исследования образа Англии в русском языковом сознании конца XVIII – первой половины XIX в.

Литература

1. Потебня, А. А. Слово и миф / А. А. Потебня. – М. : Правда, 1989. – 622 c.

2. Воркачев, С. Г. Концепт как «зонтиковый термин» / С. Г. Воркачев // Язык, сознание, коммуникация. – М., 2003. Вып. 24. – С. 5–12.

3. Кашкин, В. Б. Этнонимы и территория национальной души / В. Б. Кашкин, С. Пёйхёнен // Русское и финское коммуникативное поведение. – Воронеж : ВГТУ, 2000. – Вып. 1 С. 62–70.

4. Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языка [Электронный ресурс] / В. И. Даль. – Режим доступа: http://slovardalja.net.

5. Карамзин, Н. М. Письма русского путешественника / Н. М. Карамзин. – М. : Правда, 1988. – 544 с.

6. Вестник Европы. Известия и замечания [Электронный ресурс]. – 1802. № 2. – Режим доступа: http://imwerden.de/cat/modules.phpname=books&pa =last\_update&cid=46.

7. Гончаров, И. А. Фрегат «Паллада» [Электронний ресурс]: в 2 т. / И. А. Гончаров. – Т. 1. – Режим доступа: http://az/lib.ru/g/goncharow I a/text 0082.shtml.

8. Средневековые исторические источники востока и запада. Великая хартия вольностей [Электронный ресурс] // Памятники истории Англии XI–XIII веков. – М., 1936. – Режим доступа: http://www.vostlit.info/Texts/Dokumenty/Engl/XIII/12001220/ Magna\_charta1215/text2.phtml?id=47 89.

**О. А. Фелькина (г. Брест, Беларусь)**

**ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ**

**ПРИ ПЕРЕВОДЕ ПОЛЬСКИХ КОНСТРУКЦИЙ**

**С ГЛАГОЛАМИ *BYĆ* И *MIEĆ* НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Славянские языки во многом сохраняют лексическую и грамматическую общность, тем не менее различия иногда обнаруживаются в самых частотных словах общего происхождения. Так, польские глаголы *być* и *mieć* по сравнению с русскими эквивалентами *быть* и *иметь* гораздо употребительнее и при переводе часто требуют замены другими языковыми единицами. Для выявления типичных лексических и грамматических трансформаций при переводе польских конструкций с глаголами *być* и *mieć* на русский язык мы сравнили роман А. Сапковского «Lux Perpetua» и его перевод на русский язык В. Фляка «Свет вечный».

Глагол *mieć* в польском языке имеет значения ‘быть обладателем, владельцем чего-л., пользоваться чем-л. на правах собственности, обладать чем-л.’, ‘отличаться какой-либо чертой, особенностью’ *(mieć kolor, zapach – иметь цвет, запах)*, ‘состоять из чего-л., заключать в себе что-л.’ *(Dom ma dwa piętra; Doba ma 24 godziny)*, ‘испытывать что-л., чувствовать, быть участником чего-л.’ *(mieć anginę, mieć urazę, mieć wypadek)*, ‘находиться в каких-то отношениях к кому-либо, в какой-либо зависимости, взаимосвязи по отношению к кому-л.’ *(mieć dzieci, mieć wrogów)*, ‘находиться, жить в каких-л. условиях’ *(mieć ciepło)*, ‘быть в какой-л. ситуации’ *(mieć kontrolę, mieć spóźnienie)* [1; Т. 21, с. 103–109]. Только первые два значения характерны для русского *иметь*, в остальных русский глагол употребляется редко, обычно в официально-деловом или научном стиле либо в устойчивых сочетаниях (*Трапеция имеет четыре угла; Имеет детей; Не имеет проблем* и т.п.). Модальное значение у русского глагола *иметь* утратилось, но в польском эквиваленте является актуальным.

В 119 случаях в романе «Lux Perpetua» польское *mieć* переведено глаголом *иметь*.Сохранение глагола в русском переводе не всегда идет на пользу, конструкции с *иметь* часто звучат неестественно: *«Имеешь талант изменять историю»,* *«Чтоб раздобыть информацию, имеешь десять дней»,* *«На головах они имели мешки с выжженными отверстиями»,* «*Так что единственный отец, которого я действительно имел и имею*, *это господин Варфоломей Эйзенрейх»,* *«Не имею информации... Не имею информаторов. Верных мне и заслуживающих доверия людей находят зарезанными в закоулках». Более естественно звучало бы «У тебя талант изменять историю», «У тебя десять дней на то, чтобы добыть информацию», «На головах у них были мешки…», «…единственный отец, который у меня действительно был и есть…», «У меня нет информации… У меня нет информаторов»*.

Один и тот же польский устойчивый оборот В. Фляк переводит по-разному: *ma skutki – имеет следствие; będzie miało skutki – будет иметь последствия*. Второй перевод удачнее, поскольку использовано русское устойчивое выражение. Глагол *иметь* вполне уместен также в выражениях *не имеют смысла (nie mają sensu)*, *понятия не имел (nie miał pojęcia),* *имеет значение* *(ma znaczenie),* *будут иметь влияние (będą miały wpływ),* *не буду иметь ничего против (nie będę miała nic przeciw),* *имел полное основание (miał wszelkie podstawy)*.

В 88 случаях глагол *mieć* переведен на русский язык формами глагола *быть,* старой формой 3-го лица единственного числа этого глагола *есть* (16) или словом *нет* (22), исторически образованным от сочетания *не есть*. При этом, как правило, польское двусоставное или определенно-личное предложение трансформируется в русское безличное: *Jan Ziębicki nie miał męskich potomków – У Яна Зембицкого не было потомства среди мужчин; nie mieliśmy sił na szturm – у нас не было сил на штурм*. Иногда прямой объект оригинального предложения превращается в подлежащее в русском переводе: *Oczy miał przenikliwe – Глаза у него были пронзительные; Goście mieli zabawę – Посетителям было развлечение*.

В 66 случаях глагол вообще опускается, причем в 21 русском соответствии содержатся предложно-падежные конструкции с предлогом *у* и местоимением, чаще всего личным либо лично-указательным. Например: *Jakie mam gwarancje? – А какие у меня гарантии?* Таким образом в русском переводе компенсируется отсутствие грамматического значения лица, которое в оригинале передавалось глаголом *mieć*.

Личные местоимения в дательном падеже выполняют ту же функцию – компенсируют отсутствие глагола в форме определенного лица (6 примеров): *Mało masz kłopotów? – Мало тебе забот?* В таких конструкт-циях в форме дательного падежа может оказаться и существительное, но оно всегда соответствует польскому существительному *(A dla polskich Biesów nie ma miejsca – А польским Бесам не место)*, тогда как местоимения появляются только в русском переводе.

Значение принадлежности, передаваемое польским глаголом *mieć*, в русском переводе может компенсироваться предложно-падежной конструкцией с предлогом *с* (3). Например: *minę miał jednak taką – однако с таким выражением лица*.

Предлог *с* используется и при переводе польских конструкций типа *mają dość – с них довольно*. Однако в этом случае выбираются типичные русские словосочетания со словами *довольно, достаточно, хватит* (третье чаще всего) и родительным падежом.

При переводе конструкций с отрицанием в русском варианте часто используются отрицательные местоимения *некого* и *нечего*: *Nie ma o czym gadać – Да не о чем говорить*. Хотя встретились и пример замены *nie ma* отрицательной частицей *ни* или предлогом *без*: *Nie ma dnia bez sieczki i palby – Ни дня без резни и стрельбы*; *wątpliwości nie ma – без сомнения*.

В 40 случаях значение долженствования польского *mieć* передается на русский язык словами *должен, надо, придется, предстоит*: *Co mam zrobić? – Что я должен сделать?; Czy może mam przypomnieć? – Или, может, надо напомнить?; A mówić wszak mamy o pieniądzach – Говорить ведь нам придется о деньгах; Umrzeć ma nad świętą rzeką – Умереть ему предстоит над святой рекой*. В подавляющем большинстве случаев переводчик выбирает формы прилагательного *должен*, предикатив *надо* встретился дважды, остальные слова с модальным значением единичны.

Значение долженствования у польского *mieć* проявляется гораздо чаще, но в русских переводах часто компенсируется грамматическим значением будущего времени: *miał się rozlecieć – вот-вот развалится*.

Глагол *być* в польском языке, как и в русском, означает «существовать», «являться», «оставаться», а также используется в качестве связки в составных именных сказуемых [1; Т. 6, с. 95–99].

При переводе глагола *być* в формах прошедшего и будущего времени обычно наблюдается полное соответствие, хотя в связи с отсутствием у русских глаголов в прошедшем времени значения лица, переводчик бывает вынужден добавить личное местоимение. Сложность представляет перевод польских конструкций с формами настоящего времени глагола *być*, поскольку в русском языке соответствующие формы 1-го и 2-го лица отсутствуют, а форма *есть* встречается гораздо реже, чем польский аналог.

Приемы передачи форм настоящего времени глагола *być* отчасти совпадают с приемами перевода польского *mieć*. Например, очень часто глагол в переводе просто отсутствует. Чаще всего опускается связка в составном именном сказуемом (232): *Ależ ja jestem głupi – Ну и дурак я; Ja tu hejtman jestem! – Здесь гейтман я!* В 70 случаях переводчик добавил в предложение подлежащее, выраженное личным местоимением, поскольку лицо в русском предложении иначе не выражено: *Jestem Wilkosz Lindenau – Я Вилкош Линденау; Raniony jest – Он ранен*.

Встретилось также 10 примеров эллиптических предложений в переводе, в основном с обстоятельствами места: *A teraz jestem tu – А сейчас я тут, черт знает для чего; Stąd jesteś? – Ты оттуда?*

Довольно регулярно формы настоящего времени глагола *być* в переводе заменяются глаголом *являться* (17): *Dowiedziawszy się, że Reynevan niczyim wysłannikiem nie jest i żadnych posłań nie przynosi, spochmurniał – Узнав, что Рейневан ничьим посыльным не является и никаких посланий не принес, нахмурился*. Иногда переводчик использует глагол *находиться* (3): *Żyje i jest bezpieczny – Он живет и находится в безопасности*. Единично встречаются также замены на *существовать, казаться, присутствовать* (последнее при переводе конструкции *obecna jest*): *planet jest tylko siedem – существует только семь планет; Powrót do husytów… tylko z pozoru jest lepszym wyborem – Возвращение к гуситам… только с виду кажется лучшим выбором; na Sensenbergu wciąż obecna jest… moc czarodziejska jakiegoś dawno zmarłego a potężnego maga – в Сенсенберге до сих пор присутствует… чародейная сила какого-то давно умершего могущественного мага*.

Только в одном случае в русском переводе использована устаревшая форма 1-го лица: *Robak nędzny jestem – Червь ничтожный есмь*.

Таким образом, при переводе польских конструкций с глаголами *być* и *mieć* на русский язык чаще всего происходят грамматические трансформации: двусоставные предложения трансформируются в безличные, определенно-личные – в неполные. При этом переводчику часто приходится добавлять личное местоимение, чтобы компенсировать отсутствие грамматического значения лица. Стремление приблизить перевод к оригиналу, избежать трансформаций приводит к нарушению речевого узуса, язык перевода становится неестественным.

Литература

1. Praktyczny słownik współczesnej polszczyzny / pod red. H. Zgółkowej. *–* Poznań : Kuprisz, 1995. – T. 1–50.

**СЕКЦИЯ 2**

**ДИНАМИКА И ТИПОЛОГИЯ ИЗМЕНЕНИЙ**

**В РАЗВИТИИ СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКОВ И ДИАЛЕКТОВ**

**Г. І. Гримашевич (м. Житомир, Україна)**

**ОСНОВНІ ТЕНДЕНЦІЇ ФУНКЦІНУВАННЯ ПРИСЛІВНИКІВ**

**У СУЧАСНИХ СЕРЕДНЬОПОЛІСЬКИХ ГОВІРКАХ**

Упродовж останніх десятиріч в українській діалектології спостерігається пожвавлення дослідження граматичної говіркової системи, на відміну від давніших часів, коли увагу дослідників привертала здебільшого лексика говорів. Зокрема, вивченню та аналізу граматичних особливостей українських діалектів присвячено сучасні дослідження Л. Рябець, Р. Зінчук, М. Делюсто, А. Колесникова та ін. Частиною граматичної системи діалекту є прислівникова лексика, яка вже була предметом наукового розгляду здебільшого на матеріалі говорів південно-західного наріччя (праці В. Німчука, Т. Розумик, І. Ощипко, О. Брошняк (Пискач), О. Захарків, М. Леонової, П. Лизанця, І. Пагірі та ін.), значно менше – південно-східного (О. Левенець, Г. Мартинової). Щодо північно-українського наріччя зауважимо, що прислівники на цій території досліджені нерівномірно, оскільки здійснено найповніший аналіз адвербіативів Західного Полісся завдяки дисертаційній праці та низці статей Ю. Громика, прислівники Східного Полісся перебувають у полі зору Г. Чешко, а середньополіські говірки, незважаючи на їхню дослі-дженість у царині діалектної лексикології насамперед завдяки працям М. Никончука, у яких проаналізовано різні групи лексики, а також інших дослідників, предметом розгляду яких була дендрологічна лексична система (О. Никончук), лексика медицини (В. Мойсієнко), тваринницька (В. Куриленко), одягу та взуття (Г. Гримашевич) та ін., а прислівникова система Середнього Полісся досі не була предметом спеціального науко-вого дослідження, що й зумовлює актуальність нашої розвідки, матеріалами для якої слугували переважно записи зв’язного діалектного мовлення, здійснені в 36 середньополіських говірках Житомирської області, рідше – відповіді діалектоносіїв на запитання укладеної програми-питальника, використано також матеріали опублікованих текстографічних і лексикографічних видань, які репрезентують середньополіський діалектний обшир.

Зібраний і проаналізований діалектний матеріал у царині говіркової адвербіальної системи дав змогу визначити основні тенденції функціонування прислівників у сучасних середньополіських говірках.

Насамперед відзначимо периферійний характер прислівника як у літературній мові, про що зауважує К. Городенська [1], так і в говірковому мовленні, репрезентованому в діалектних текстах, що підтверджують дослідження діалектної прислівникової системи українськими діалектологами і що загалом свідчить про загальний вияв тенденції периферійності прислівника в діалектному мовленні та спільні шляхи становлення діалектної адвербіальної системи. Зокрема, М. Делюсто, охарактеризувавши текстову реалізацію прислівників у степовій говірці Наддунав’я, зазначила, що в мовленні говірконосіїв вони посідають напівпериферійне місце (7,3 %) [2, с. 10–12]; Г. Мартинова, аналізуючи обставинні прислівники в діалектних текстах із середньонаддніпрянських говірок, зауважує, що прислівник перебуває на периферії морфологічної системи досліджуваного говору, бо у зв’язному тексті на 2 300 слів функціонує тільки 92 прислівники (7–12 %) [4, с. 7]. У східнослобожанських говірках (за матеріалами опублікованих сучасних текстів) частота використання прислівників у середньому становить 10 %, що засвідчують дослідження О. Левенець [3] і власні спостереження. У сучасних середньополіських говірках, за матеріалами зразків зв’язного народного мовлення поліщуків, частота використання прислівників у мовленні діалектоносіїв сягає 8–11 %.

Мовознавці, які вивчають прислівник у літературній мові, зауважують, що обставинні прислівники становлять ядро прислівникової системи, оскільки саме вони найповніше виявляють той набір різнорідних ознак, за яким у гетерогенній класифікації виділяють частини мови [1, с. 299], а означальні відносять до периферійнішого семантико-синтаксичного розряду [1, с. 302]. Це підтверджують і зібрані діалектні тексти, оскільки, на відміну від означальних, обставинні прислівники більш уживані в діалектному мовленні. Водночас зазначимо, що діалектоносії здебільшого використовують обставинні прислівники місця та часу, що зумовлено тематикою текстів, оскільки інформатори здебільшого розповідають про події свого життя в певній хронологічній послідовності, указують, коли відбувалася чи відбувається дія, у який час доби, у яку пору року, давно чи зараз, указують на час, із якого починається дія, чи на межу дії в часі, використовуючи для цього прислівники часу, чи про місце, де відбувалися визначні (чи не дуже) факти їхньої біографії, послуговуючись значною кількістю адвербіативів місця.

Щодо означальних прислівників зауважимо, що вони є найпериферійнішим семантико-синтаксичним розрядом як у сучасній українській літературній мові, адже вони виражають ті відношення, які встановлюються внаслідок уживання лексичних значень прикметників у присубстантивній позиції [1, с. 302], так і в досліджуваному діалекті, становлячи найменш уживаний із-поміж прислівників розряд адвербіативів у діалектній прислівниковій системі, за свідченням діалектних текстів, хоча в деяких із них такі одиниці можуть бути й частіше вживаними, якщо інформатор розповідає про те, як відбувалися ті чи інші події. Натомість це не означає, що означальні прислівники невідомі діалектоносіям, бо збір говіркового матеріалу за допомогою програми-питальника засвідчує про їхню наявність у діалектному мовленні. Крім того, саме означальні прислівники, на відміну від обставинних, мають здатність уживатися зі зменшено-пестливими чи згрубілими суфіксами (це зумовлено їхньою семантико-граматичною природою), функціонуючи зі зменшено-пестливим чи згрубілим значенням, хоча їх використання пов’язане передовсім з особливостями ідіолекту говірконосія (вони наявні в мовленні тих, хто використовує й слова інших частин мови з демінутивними суфіксами чи в розмові з дітьми). Натомість в обставинних прислівниках місця та часу, які спорадично функціонують зі зменшено-пестливими суфіксами, ця семантика вже втрачена.

Аналізуючи загалом становлення й розвиток адвербіальної системи української мови від найдавніших часів до сучасності, мовознавці, зокрема В. Німчук [5] і К. Городенська [1], зазначають, що за походженням найбільш уживаними є відприкметникові, відіменникові та відзайменникові прислівники, натомість відчислівникові та віддієслівні – досить рідкісне явище в українській мові, що підтверджують і діалектні матеріали із Середнього Полісся. З-поміж відприкметникових найуживанішими є прислівники на -о *(|лоўко, |моцно, ст|рашно, вол’|готно, с|м·ірно, су|тужно* та ін.), значно менше функціональне навантаження мають такі ж утворення із суфіксом -е (*|добре, |хороше, страш|не*) та прислівники способу дії з формантом по-…-і (*по-|с’ел’ск·і, по-мод|н’ацк·і, по-череў|коўск·і* та ін.). Серед відіменникових переважають прийменниково-іменникові утворення з формами різних відмінків іменників (*ўден’, ў|л’етку, ўго|р’е, знад|вору, з|вечора, по|заоч·і* та ін.) та безприйменникових форм орудного відмінка (*кру|гом, |боком, стоў|пом, |раком* тощо). Із-поміж відчислівникових насамперед відзначаємо прислівники, утворені від порядкових числівників у різних формах здебільшого з прийменниками (*перш,* *с|першу, спер|ва,* *наĭ|перш,* *то|перу,*  *до|п·еру*), утворення від числівника два (*уд|вох,* *ўдвох,* *д|веĭк·і,* *д|веĭчи,* *д|важди,* *|надвойе,* *уд|войе* тощо).

Відзайменникові прислівники, як і більшість інших розрядів адвербіативів, демонструють формальну варіативність, хоча здебільшого на фонетичному та словотвірному рівнях, що зумовлено граматичною специфікою прислівника як незмінної частини мови (напр., зафіксовано такі варіанти прислівників місця із семантикою ’звідти, звідтіля, із того місця’, в основі яких лежить колишній займенник тъ: *стул’, с|тул’а, сту|л’о, с|туда, с|тул’ака, с|тудова, стул’ака|во, стул’ака|го, о|т:ул’, о|т:ул’а, о|т:ул’ака, от:ул’ака|во, о|т:удова, от:уда|во*). Зважаючи на зазначене вище, зауважимо, що важливою тенденцією функціонування прислівників у середньополіських говірках є їхня варіативність, навіть у тій самій говірці і в ідіолекті того ж діалектоносія, яку спостерігаємо у великих за обсягом діалектних текстах і переважно в мовленні інформаторів із мінімальною освітою.

Водночас зауважимо, що діалектний текст дає змогу розкрити транспозиційний потенціал прислівника в середньополіських говірках, зокрема, найчастіше спостерігаємо явище препозиціоналізації (*кру|гом се|ла, п|рот’і ме|не,* *нап|рот’іĭў |хати*), партикуляції (*шос’ там мо|л’іла,* *|заре йак с|тукну*), нумералізації (*ба|гато картоп|л’ін, не|мало х|лопцоў*), вербалізації (*бу|ло |вел’м·і |т’епло, с|тало |холодно*), що свідчить про конверсію адвербіативів у процесі зв’язного мовлення.

Отже, визначивши основні тенденції функціонування прислівників у середньополіських говірках, зауважимо, що діалектна прислівникова система характеризується динамічністю, постійним поповненням цього лексико-граматичного класу новими діалектними утвореннями, є неодмінною складовою говіркового лексикону, незважаючи на свою периферійність, тому має перспективи для подальших наукових досліджень, що передбачає обстеження якнайбільшої кількості говірок для збору діалектного матеріалу шляхом записування зв’язних текстів і безпосередніх відповідей інформаторів на питання програми-питальника для встановлення закономірностей розвитку прислівникової діалектної системи однієї з архаїчних зон українського діалектного континууму – Середнього Полісся.

Література

1. Городенська, К. / Теоретична морфологія української мови / І. Вихованець, К. Городенська. – Київ : Пульсари, 2004. – С. 298–313.

2. Делюсто, М. С. Граматика говірки у світлі тексту : автореф. дис. … на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : 10.02.01 / М. С. Делюсто. – Київ, 2010. – 20 с.

3. Левенець, О. Ю. Лексико-семантична структура здрібніло-пестливих прислівників у східнослобожанських говірках / О. Ю. Левенець // Діалекти в синхронії та діахронії: загальнослов’янський контекст. – Київ, 2014. – С. 295–299.

4. Мартинова, Г. І. Функціонування обставинних прислівників у середньонаддніпрянських говірках / Г. І. Мартинова // Мовознавчий вісник : зб. наук. пр. / МОН України. Черкас. нац. ун-т ім. Б. Хмельницького ; відп. ред. Г. І. Мартинова. – Черкаси, 2014. – Вип. 19. – С. 6–14.

5. Німчук, В. В. Прислівник / В. В. Німчук // Історія української мови. Морфол гія / ред. кол.: В. В. Німчук [та ін.]. – Київ : Наук. думка, 1978. – С.  342–412.

**A. Dudek-Szumigaj (m. Lublin, Polska)**

**UWAGI O JĘZYKU INSKRYPCJI NAGROBNYCH NEKROPOLII**

**PRAWOSŁAWNYCH POGRANICZA POLSKO-**

**WSCHODNIOSŁOWIAŃSKIEGO**

Artykuł został oparty na materiale wyekscerpowanym z napisów nagrobnych z ponad 60 cmentarzy prawosławnych (także mieszanych – prawosławno-rzymskokatolickich oraz dawnych greckokatolickich[[1]](#footnote-1)), otwartych i zamkniętych dla pochówków. Materiał uzyskano w ramach projektu badawczego pt. *Strukturalno-semantyczny opis nekropolii prawosławnych Lubelszczyzny,*realizowanego w latach 2005–2008 pod kierownictwem prof. F. Czyżewskiego.

Wschodnia Lubelszczyzna jest obszarem, na którym współistnieją obok siebie języki polski i ukraiński w postaci gwarowej[[2]](#footnote-2). W sferze życia religijnego obecny jest także język rosyjski, który w okresie istnienia Królestwa Polskiego do roku 1918 był językiem urzędowym opisywanego terenu; inskrypcje rosyjskojęzyczne pochodzą także z okresu II Rzeczpospolitej oraz okresu powojennego aż do współczesności. W niniejszym artykule zostaną przedstawione przykłady wzajemnego przenikania się i wpływów języków polskiego, ukraińskiego i rosyjskiego w inskrypcjach nagrobnych pogranicza polsko-wschodniosłowiańskiego.

Jak pisze F. Czyżewski, odzwierciedlenie elementów pogranicza polsko-wschodniosłowiańskiego na poziomie grafii wyraża się zróżnicowaniem alfabetu: na cmentarzach prawosławnych i greckokatolickich jest to cyrylica, zaś na cmentarzach rzymskokatolickich – łacinka. Ta cecha wiązania nekropolii wyznaniowych z rodzajem pisma występuje niekonsekwentnie i na cmentarzach prawosławnych obok zapisów cyrylicą znajdują się łacińskie [1, 21–26].

W analizowanym materiale odnotowano także inskrypcje, w których występuje odmienność wersji językowej w stosunku do przypisanej danemu językowi tradycji graficznej. Tekst rosyjski w niektórych przypadkach zapisywany był nie cyrylicą, a łacinką, np.

|  |  |
| --- | --- |
| **BO-4060**  Ś. P.  SZYBISTY  JAN  27 I 1914 – 4 XI 1985  OLGA  [?] VIII 1923 – 11 VII 1993  [?] usopszich rab Twoich | **ZAB-6250**  IWAN STRADCZUK  UR. 1907 GODA  POM. 1951 GODA  PAMIAT OD SESTRY |

W analizowanym materiale znajdują się inskrypcje zawierające tę samą treść w dwóch wersjach językowych i graficznych, np.

|  |  |
| --- | --- |
| **DCA-8794**  BAZYLI ALBICZUK  ARTYSTA MALARZ  ŻYŁ LAT 86 ZM. 22. 07. 1995  БАЗЫЛИ АЛБИЧУК  АРТИСТ ЖИВОПИСЕЦ  ЖИЛ ЛЕТ 86 УМ. 22. 07. 1995 | **BPA-9325**  ЕМЕЛЯН  КУШНЕРУК  ЖИЛ 63 ЛЕТ  УМ. 16 МАЯ 1935 Г.  Ś. P.  EMELIAN  KUSZNERUK  ŻYŁ LAT 63  ZM. 16 V 1935 R.  POKÓJ TWOIM PROCHOM  МИР ПРАХУ ТВОЕМУ! |

Odnotowano również inskrypcje polskojęzyczne zawierające wybrane elementy w języku ukraińskim, np. poniższy napis w języku polskim zawiera wyrażenie *wicznajijpamjat’* w języku ukraińskim:

**HA-054**

Ś. P. Ś. P.

PARASKEWAOKSENIA

TROCIUK TROCIUK

UR. DN. 15-IX-1912 R. ŻYŁA LAT 97

ZM. DN. 17-VIII-1981 R.

JEZU UFAM TOBIE **ВИЧНА ИЙ ПАМЯТЬ**

BRAT CÓRKI I WNUKI KOCHANEJ MAMUSI

SYN CÓRKA I WNUKI

JEZU UFAM TOBIE

Inskrypcje polskojęzyczne mogą zawierać mogą zawierać pewne elementy w języku rosyjskim czy ukraińskim wyrażone przy pomocy cyrylicy (jak w przykładzie powyżej) lub bez jej użycia. Poniższa inskrypcja w języku polskim kończy się abrewiaturą W.I.P., którą należałoby odczytać jako *Вічна їм пам’ять* (ukr.) lub *Вечная им память* (ros.):

**CHKA-7237**

Ś. P.

MIELESZKO

PIOTR

ŻYŁ LAT 82 ZM. 1. 06. 1982 R.

WARWARA

ŻYŁA LAT 38 ZM. 1944 R.

JIAKOW

ŻYŁ LAT 89 ZM. 1945 R.

**W. I. P.**

Element finalny*Вічна пам’ять* / *Вечная память* występuje także w tłumaczeniu na język polski. Np. w przytoczonej poniżej inskrypcji element *Wieczna pamięć* stanowi niewątpliwie wpływ wschodniosłowiański (w nagrobnych napisach polskich czy polskojęzycznych inskrypcję zamyka formuła *Pokój jego / jej duszy / ich duszom*):

**HOW-I-0054**

Ś. P.

MICHAŁ

DMITRUK

ŻYŁ LAT 65 ZM. DN. 7-XI-1941 r.

***WIECZNA PAMIĘĆ***

Wzajemne wpływy trzech bliskich sobie języków można odnaleźć w zakresie fonetyki. Odnotowano np. inskrypcje ukraińsko- i rosyjskojęzyczne, w których zamiast powszechnie stosowanej,przejętej pod wpływem języka staro-cerkiewno-słowiańskiego formy *прах*(z metatezą i wzdłużeniem) występuje forma zgodna z fonetyką języka polskiego forma *прох*(tylko z metatezą):

|  |  |
| --- | --- |
| **HOW-II-0395**  С. П.  ПЕТРО  ТРОХІМЮК  УР. 17-V-1907 Р.  ПОМ. 11-ІІ-1980 Р.  *Вічная память вашим*  ***прохам****. Від родини* | **KTY-8462**  В. П.  ЗДЕСЬ ПОКОИТСЯ  СИМЕН  ПИЛИПЧУК  СК. 13. 8. 1970 г.  НА. 75 г. Ж.  МИР **ПРОХУ** ТВОЕМУ |

Wpływy funkcjonujących obok siebie języków można dostrzec także na poziomie fleksji. Np. polskojęzyczna inskrypcja z cmentarza w Jabłecznej zawiera postać celownika liczby pojedynczej rzeczownika rodzaju męskiego, tj. właściwą językowi ukraińskiemu i rosyjskiemu końcówkę *– u[[3]](#footnote-3)*:

**J-402**

POKÓJ ICH DUSZOM

PAWLUCZUK ZOFII

I **BORYSU**

ŻYŁA 60 LAT

ŻYŁ 72 LAT

W kolejnej inskrypcji występuje właściwa językowi polskiemu końcówka dopełniacza liczby mnogiej rzeczowników rodzaju męskiego, tj. końcówka *– ув*:

**KTY-8396**

В. П.

ЗДЕСЬ ПОКОИТСЯ МІЛІЦ. КАПР.

JОВІК ИВАН

УР. 23. 9. 1924 Г. ПОГИБ

ТРАГИЧНОЮ СМЕЕРТЬЮ

ЧЕРЕЗ СВОИХ **КОЛЕГУВ**

ДН. 31. 7. 1948 Г. МИР

ПРАХУ ТВОЕЕМУ

ДОРОГОЙ СЫН

З ГЛУБОКИМ

[?]

[?]

РОДИТЕЛИ

Wpływ języka ukraińskiego na rosyjski w inskrypcji rosyjskojęzycznej wyraża się poprzez użycie w celowniku liczby pojedynczej końcówki *– ови* (ukr. – *овi*) , która w języku ukraińskim występuje paralelnie z końcówką *– y*, w języku rosyjskim zaś nie występuje:

**H-235**

Б.П.

ПАВЛО

СКРИПЕЦ

ПРОЖИЛ 61 ГОДА

ПОМЕР 27 - І - 1947 ГОДА

ВЕЧНА ЕМУ ПАМЯТЬ

ДОРОГОМУ **ТАТОВИ**

ДЕТИ

Z kolei inskrypcja ukraińskojęzyczna zawiera formę celownika liczby pojedynczej rzeczowników rodzaju żeńskiego właściwą językowi rosyjskiemu, tj. *– ’e*:

**KC-3381**

В. П.

ИВАНУ

**СОЛОДУХЕ**

ЖИВ 17 ЛІТ

ВМ 24 / VІІ 1940

Inskrypcja ta może budzić wątpliwości co do przyporządkowania jej do właściwej wersji językowej[[4]](#footnote-4), np. imię zmarłego zaczyna się od grafemu *и*, który w językach ukraińskim i rosyjskim ma inną wartość dźwiękową: *и* w ukraińskim oznacza *y*, w rosyjskim zaś *i[[5]](#footnote-5)*. Wydawałoby się, że na podstawie imienia zmarłego napis można zaklasyfikować jako rosyjskojęzyczny, ponieważ wyraz nie może zaczynać się od głoski  *y.* O przynależności do języka ukraińskiego świadczą jednak inne ważne cechy językowe, np. *i* w słowie *літ* jako kontynuant psł. *jat'*czy postać czasu przeszłego z *-в* w wygłosie, tj. *жив*.

Kolejna inskrypcja pokazuje wpływ języka rosyjskiego na ukraiński w zakresie grafii. Odzwierciedla to m. in. forma celownika liczby pojedynczej zaimka osobowego *ёму*(zgodna z normami ukraińskapostać ma zapis*йому*wobecformy rosyjskiej *ему*), która fonetycznie odpowiada formie ukraińskiej. Z językiem ukraińskim łączy opisywaną inskrypcję także przyimek*вид*(poprawnie ukr. *від*) i rzeczownik *жинки*(poprawnie ukr. *жінки*). O wpływie języka rosyjskiego nie na poziomie grafii, ale fonetyki świadczy w tej inskrypcji użycie formy bez ikawizmu, tj. *детей* (wobec ukr. *дітей,* więc można byłoby oczekiwać tu zapisu *дитей*).

**Н-236**

В.П.

ГРИГОРИЙ

СОЛОНЬ

УМ.5-ІІ-1970 Г.

ПР.62 Г.

ВЕЧНЯ **ЁМУ** ПАМЯТЬ

ОСТАТНИЙ ДАР

**ВИД ЖИНКИ И ДЕТЕЙ**

Wzajemne wpływy językowe można odnaleźć również w zakresie leksyki. Przytoczone niżej inskrypcje ukraińskojęzyczne ilustrują wpływ języka polskiego, tj. użycie leksemów*офяровалі, змерла* czy zwrotu *улягли знищенню*:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **KC-I-0088**  ХАРИТИНА ГЕТМАН  З СЕЛА КОДЕНЦЯ  ЖИЛА 54 ЛІТ  † 2 ОКТЯБ 1931 РОКУ  ТУЮ ПАМЯТКУ  **ОФЯРОВАЛІ** МУЖ І  ДІТИ В 1935 РОЦІ | **Н-237**  ВЕЧНОЙ  ПОКОЙ  ТАТЯНИ  СОЛОНЬ  КОТОРА  ПРОЖИЛА  70 ГОД  **ЗМЕРЛА**  9 І 1955 | **HA-038**  ТУТ СПОЧИВАЮТЬ БЛАЖЕННОЇ ПАМЯТИ:  УЛЯНА ШАМРИК – АФАНАСІЙ ШАМРИК  1878 р. – 4. ІХ. 1961 р. 1878 р. – 25. ХІІ. 1946 р.  МАРІЯ ШАМРИК – АНДРІЙ ШАМРИК  10. VIII. 1902 р. – 19. VI. 1966 р. 1901 р. ЗАМОРДОВАНИЙ 8. IV. 1947 р.  ІВАН ШАМРИК  1906 р. – 15. VIII. 1924 р.  ТАКОЖ Б. П. МЕЛАНІЇ І КУЗЬМИ ШАМРИКІВ, ЯКИХ  МОГИЛИ В ІНШІЙ ЧАСТИНІ ТОГО КЛАДОВИЩА **УЛЯГЛИ ЗНИЩЕННЮ**  ВІЧНАЯ ЇМ ПАМЯТЬ |

\*\*\*

Analiza inskrypcji nagrobnych nekropolii wschodniej Lubelszczyzny pokazała przykłady wzajemnego wpływu języków polskiego, ukraińskiego i rosyjskiego, które funkcjonują w sferze religijnej, w tym także sepulkralnej pogranicza polsko-wschodniosłowiańskiego. Wpływy te widoczne są zarówno na poziomie grafii, jak też fonetyki, fleksji i leksyki.

Rozwiązanie skrótów nekropolii, z których pochodzą inskrypcje nagrobne

BO – Brzeźno, powiat chełmski

CHKA– Choroszczynka, powiat bialski

DCA – Dąbrowica, powiat bialski

HA – Hola, powiat włodawski

HOW – Holeszów, powiat włodawski

H – Horostyta, powiat włodawski

J – Jabłeczna, powiat bialski

KC – Kodeniec, powiat bialski

Literatura

1. Czyżewski, F. Nekropolie jako znak kultury pogranicza / F. Czyżewski // Rozprawy Komisji Językowej. – 2009. – № XXXVI. – S. 13–32.
2. Czyżewski, F. Antroponimia pogranicza polsko-wschodniosłowiańskiego w świetle inskrypcji nagrobnych / F. Czyżewski. – Lublin : Polihymnia, 2013.
3. Dudek-Szumigaj, A. Pogranicze polsko-wschodniosłowiańskie w świetle badań nad inskrypcjami nagrobnymi / A. Dudek-Szumigaj // Шлях да ўзаемнасці: матэрыялы між нар. навук. канф. – Ліда : Лід. друкарня, 2014. – C. 130–136.
4. Karaś, H. Uwagi o polskich inskrypcjach nagrobnych na Litwie / H. Karaś // Nekropolie jako znak kultury pogranicza polsko-wschodniosłowiańskiego / red. F. Czyżewski, A. Dudek-Szumigaj, L. Frolak. – Lublin : Wydaw. Uni-tu Marii Curie-Skłodowskiej, 2011. – S. 93–105.
5. Лесів, М. Українські говірки у Польщі / М. Лесів. – Варшава : Україн. архів, 1997.

**Е. А. Зуева (г. Брест, Беларусь)**

**ИЗУЧЕНИЕ КАШУБСКОГО ДИАЛЕКТА В КУРСЕ**

**ЛЕКСИКОЛОГИИ ПОЛЬСКОГО ЯЗЫКА**

Кашубы, их язык, кашубская культура стали серьезно изучаться в середине XIX в. (труды П. И. Прейса, А. Ф. Гильфердинга, Ф. Цейновы, И. А. Бодуэна де Куртенэ, С. Рамулта). Во второй половине XX в. интерес к кашубам возрос благодаря «Словарю кашубских говоров на фоне народной культуры» Б. Сыхты и «Атласу кашубских говоров». Автор диссертации «Кашубская фразеология», положившей начало исследованию данной проблематики в России, В. И. Ермола отмечает, что в конце 70-х – начале 80-х гг. XX в. кашубская проблематика вновь становится объектом лингвистических и этнографических исследований [1, c. 205].

Носители кашубщины населяют Гданьское и Быдгощское воеводства Польши (около 300 тыс. человек). Точные сведения о кашубах были впервые записаны А. Гильфердингом в 1856 г. [2]. В XIX в. Флориан Цейнова, создавая художественные произведения на этом диалекте (“Dwie rozprawy o poddanych królestwa Polskiego”, “Rozmova Pólocha s Kaszebą”, “Sbjor pjeśnj śvjetovich, które naród słovjańskj v krolestvje pruskjim śpjewać lubj”), избавляет кашубский язык от сильной польской ориентации [2]. С XV в. кашубский язык использует латинскую графику. Первая кашубская грамматика была написана по-немецки в 1879 г. [3].

Кашубский язык, наряду с польским, а также мертвым полабским языком и вымершими славянскими диалектами Бранденбургии, входит в группу лехитских языков [1, c. 205].

На кашубском языке разговаривают примерно 52 тыс. человек, знакомы с ним около 150 тыс. человек [5].

Самым близким к кашубскому является польский язык. Кашубский язык испытал влияние польского на свою лексику, грамматику и словообразование. Отличиями от польского являются заимствования из древнепрусского и немецкого языков [3].

К фонетическим особенностям кашубского языка относятся [7, c. 125–129]:

1) неметатезированные рефлексы сочетаний вида *\*tort*. К примеру, кашубск. *gard* (из [праслав.](http://unienc.ru/w/ru/871970-prussky-yazyk.html) *\*gordъ*) противопоставлено и южнославянскому ([ст.-слав.](http://unienc.ru/w/ru/751852-staroslavyansky-yazyk.html) *град*), и восточнолехитскому ([польск.](http://unienc.ru/w/ru/932000-kashuby.html) *gród*), и восточнославянскому ([рус.](http://unienc.ru/w/ru/751852-staroslavyansky-yazyk.html) *город*) типу рефлексов. Такие рефлексы в кашубских говорах вытеснены восточнолехитскими типа *trot*;

2) отсутствие беглого ***e*** в им. п. ед. ч., например кашубск. *pòrénk, kùńc* при [польск.](http://unienc.ru/w/ru/932000-kashuby.html) *poranek, koniec* (утро, конец);

3) [кашубение](http://unienc.ru/w/ru/376533-kashubeniye.html), т.е. переход *ć, ś, ź, dź* в *c, s, z, dz*. Например, кашубск. *swiat, zëma, zemia, rodzëc* при [польск.](http://unienc.ru/w/ru/932000-kashuby.html) *świat, zima, ziemia, rodzić* (свет, зима, земля, родить);

4)частичное сохранение рефлекса *tłot* на месте польского tlet, например, кашубск. *młoc, płoc* при [польск.](http://unienc.ru/w/ru/932000-kashuby.html) *mleć (mielić), pleć (plewić, pielić)*;

5)переход праславянских кратких *\*ĭ, \*ŭ, \*ў* в [*шва*](http://unienc.ru/w/ru/770837-shva.html) *(ë)*, например, кашубск. *lëdze, rëba, zëma* при [польск.](http://unienc.ru/w/ru/932000-kashuby.html) *ludzie, ryba, zima* (люди, рыба, зима);

6) кашубская палатализация – переход мягких заднеязычных *[k’]* и *[g’]* в *[cz’]* и *[dż’]*;

7) подвижное ударение в северных говорах;

8) инициальное ударение в южных говорах;

9) смягчение согласного перед *ar* в северных диалектах, например, кашубск. *cwiardi, czwiôrtk*, при [польск.](http://unienc.ru/w/ru/932000-kashuby.html) *twardy, czwartek* (твёрдый, четверг), аналогичное явление в новгородских и белозерских диалектах севернорусского наречия.

В Польше есть школы, в которых детей обучают кашубскому языку. В Гданьском университете с 2009 г. введена специальность учителя польского и кашубского языков и кашубской культуры. На кашубском языке издаются книги и журналы, газеты, есть радио- и телепередачи, ведутся богослужения. В некоторых городах (например, [Ястарня](http://unienc.ru/w/ru/769091-yastarnya.html)) используются двуязычные дорожные указатели и вывески [5].

Поляки долгое время считали кашубский язык диалектом польского языка. В качестве аргумента им служила не только лингвистическая близость двух языков, но и то, что кашубы в политическом плане всегда были частью Польши.

Правовой статус кашубского языка в Польше регулирует закон от [6 января](http://unienc.ru/w/ru/755154-6-yanvarya.html) [2005](http://unienc.ru/w/ru/769105-putsk.html) г. «О национальных меньшинствах и этнических группах», определяя его как статус регионального языка.

1 июня 2009 г. в Польше начала действовать [Европейская хартия региональных языков или языков меньшинств](http://unienc.ru/w/ru/1173646-yevropeyskaya-khartiya-regionalnykh-yazykov-ili-yazykov-menshinstv.html). В [2003](http://unienc.ru/w/ru/1173646-yevropeyskaya-khartiya-regionalnykh-yazykov-ili-yazykov-menshinstv.html) г. кашубскому языку был присвоен международный трёхбуквенный код CSB [5].

Кашубский язык делится на ряд отличающихся друг от друга диалектов. Ежи Тредер [7] выделяет следующие диалекты:

– [севернокашубский](http://unienc.ru/w/ru/639308-dialekty-kashubskogo-yazyka.html): [словинские](http://unienc.ru/w/ru/969630-slovinsky-yazyk.html), [кабатские](http://unienc.ru/w/ru/654810-kabatskiye-govory-kashubskogo-yazyka.html), осецкий, жарновецкий, гневинско-салинский, [быляцкие](http://unienc.ru/w/ru/614444-bylyatskiye-govory-kashubskogo-yazyka.html) (пуцкий, халупский, оксивский), [люзинско-вейгеровский](http://unienc.ru/w/ru/614444-bylyatskiye-govory-kashubskogo-yazyka.html), лесацкий, келенский говоры;

– [центральнокашубский](http://unienc.ru/w/ru/528134-tsentralnokashubsky-dialekt.html): стшепский, жуковский, картуско-горенчинский, пшивидзкий, стенжицкий, сераковско-говидлинский, суленчинский, студзеницкий, божишковский говоры;

– [южнокашубский](http://unienc.ru/w/ru/543396-yuzhnokashubsky-dialekt.html): косцерский, липуский, бруско-велевский, конарский говоры.

С кашубским диалектом студенты-полонисты специальности «Русский язык и литература. Иностранный язык (польский)» в БрГУ имени А. С. Пушкина знакомятся в курсе «Лексикология польского языка». Данная дисциплина раскрывает основные закономерности и особенности формирования, развития и функционирования лексического состава польского языка. При изучении «Лексикологии польского языка» предполагается использование сравнительного метода, поскольку процесс освоения словарного состава польского языка может быть упрощен благодаря введению элементов сопоставительной лексикологии, в которой соотносительные единицы и категории лексики русского и польского языков рассматриваются с точки зрения их сходств и различий.

В соответствии с учебным планом в курсе лексикологии польского языка изучается тема «Диалектология», которой посвящено одно лекционное и одно практическое занятие. В ходе лекции студенты знакомятся с понятиями «диалектизм» и «регионализм», рассматриваются черты великопольского, малопольского, мазовецкого, силезского, куявского диалектов, рассматривается вопрос о кашубском диалекте (языке).

Изучение языковых особенностей кашубского диалекта ведется в сравнении с языковыми чертами современного польского языка. Поскольку диалектология является одной из дисциплин исторического цикла, то студенты обращаются к историческим комментариям. При подготовке к практическому занятию студентам предлагается выполнить задания следующих типов:

1. Ниже даны названия месяцев в кашубском языке, сравните их с польскими названиями и подумайте над происхождением: *stëcznik, gromicznik, strumiannik, łżëkwiôt, môj, czerwińc, lëpińc, zélnik, séwnik, rujan, smùtan / lëstopadnik, gòdnik*.

2. Ниже приведены названия дней недели в кашубском языке, сравните их с польскими названиями: *pòniedzôłk, wtórk, strzoda, czwiôrtk, piątk, sobòta, niedzela*.

3. Сравните данные числительные кашубского языка с польскими: *1 – jeden, 2 – dwa, 3 – trzë, 4 – szterë / sztёrë, 5 – piãc, 6 – szesc, 7 – sétme / sétmë, 8 – òsmë, 9 – dzewiãc, 10 – dzesãc, 20 – dwadzesca, 30 – trzëdzescë, 40 – szterdzescë, 50 – piãcdzesąt, 60 – szescdzesąt, 70 – sétmedzesąt,  80 – òsmedzesąt, 90 – dzewiãcdzesąt, 100 – sto, 1 000 – tësąc, 1 000 000 – million*.

4. Сравните данные местоимения с польскими: *jô, të, on, ona, ono, më / ma, wё / wa, oni / one*.

5. Ниже показано спряжение глагола *“być”* в настоящем времени в кашубском языке, сравните спряжение данного глагола со спряжением в польском языке: *jem, jes, je, jesmë / jesma, jesta, są*.

6. В кашубском языке для указания возраста употребляется конструкция: *sétmë, piãc lat stôri* (дословно – *семь, пять лет старый*) – это калька с немецкого языка: *er ist sieben, fünf Jahre alt*. Какой можно сделать вывод о том, как в кашубском языке указывается возраст?

7. Прочитайте текст на кашубском диалекте. Отметьте черты диалекта (фонетические, морфологические).

***Zemia rodnô***

*Zemia rodnô, pëszny kaszëbsczi kraju*

*od Gduńska tu jaż do Roztoczi brom!  
Të snôżô jes jak kwiat rozkwitłi w maju*

*ce ojczëzna jô lubotną tu móm.  
Samborów miecz i Swiatopełka*

*biôtczi w sposobie ce dlô nas uchowałë.*

*Twoji jô wprzódk bëlné pocyskóm kwiôtczi*

*odrodë cél Kaszëbóm znôw brënie.*

*Tu jô dali mda starża zemi trzimôł*

*skądka zôczątk rodnô naj’ zemia mô.*

*Tu mda dali domôcëznë sa jimôę  
jaż zajasni i nama brzôd swój dô.*

При выполнении заданий 1–6 отрабатываются умения и навыки сопоставления фонемного состава лексем польского языка и кашубского диалекта, в частности отличия в графике и написании, грамматические отличия знаменательных частей речи (числительных, местоимений, глаголов).

В 1-м задании студенты анализируют названия месяцев на кашубском диалекте, сравнивают данные названия с польскими месяцами, делают выводы о происхождении кашубских названий. Отмечают похожие названия в двух языках: январь – *stёcznik* (кашубск.) – *styczeń* (польск.), *июнь* – *czerwińc* (кашубск.) – *czerwiec* (польск.). Некоторые месяцы на кашубском диалекте отличаются от польских названий: февраль по-польски *luty*, а по-кашубски будет *gromicznik*. Название *gromicznik* связано с тем, что 2 февраля католики отмечают Громницы. Ноябрь по-польски *listopad*, а в кашубском языке имеется два слова для названия данного месяца *smùtan / lëstopadnik.* Название *smùtan* скорее всего связано с тем, что 1 ноября католики отмечают день Всех святых, а 2 ноября Поминовение усопших. Декабрь по-польски – *grudzień*, а по-кашубски – *gòdnik*. Данное название по-кашубски указывает на то, что в этом месяце завершается календарный год.

При выполнении 2-го задания студенты сравнивают названия дней недели в польском языке и кашубском диалекте. Делается вывод о том, что названия дней недели похожи по звуковому составу в двух языках, но кашубские названия имеют некоторые фонетические отличия: например, вторник по-польски – *wtorek*, а по-кашубски – *wtórk, пятница* по-польски *–piątek,* а по-кашубски *– piątk*. В названиях отражено то, что в кашубском языке отсутствует беглый гласный звук [е], который присутствует в польском языке. Воскресенье по-польски – *niedziela*, а по-кашубски – *niedzela*. Для данного слова характерно [кашубение](http://unienc.ru/w/ru/376533-kashubeniye.html), т.е. переход польского [dž’] в [dz].

В 3-м задании студенты сравнивают названия числительных в польском и кашубском языках. Делается вывод о том, что названия числительных схожи в написании и произношении, но следует отметить, что польскому [ę] в кашубском диалекте соответствует [ã], например: 5 – по-польски *pięć*, а по-кашубски *piãc*, 10 – по-польски *dziesięć*, а по-кашубски *dzesãc*. Также в названиях числительных отражается процесс кашубения: 20 – по-польски *dwadzieścia*, а по-кашубски *dwadzesca*, 60 – по-польски *sześćdziesiąt*, а по-кашубски szescdzesąt.

В 4-м задании студенты должны сравнить личные местоимения в польском и кашубском языках и сделать вывод о том, что личные местоимения *мы* и *вы* в кашубском диалекте имеют по две формы: польск. *my* – кушубск. *më / ma*, польск. *wy –* кашубск. *wё / wa*.Сходство с польским языком наблюдается у местоимения *они*, которое и в польском языке, и в кашубском диалекте имеют лично-мужскую форму польск. *oni* – кашубск. *oni* и нелично-мужскую польск. *one* – кашубск. *оne*.

В 5-м задании студентам предлагается проанализировать спряжение кашубского вспомогательного глагола *bёс*, которому в польском языке соответствует вспомогательный глагол *być*. Студенты должны понять, что в кашубском диалекте сохранилась архаичная [парадигма](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%B0%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%B8%D0%B3%D0%BC%D0%B0_(%D0%BB%D0%B8%D0%BD%D0%B3%D0%B2%D0%B8%D1%81%D1%82%D0%B8%D0%BA%D0%B0)) данного глагола.

При выполнении 6-го задания студенты делают вывод о влиянии немецкого языка на развитие кашубского диалекта, что отразилось, в частности, в указании на возраст человека.

Выполнение 7-го задания предполагает проведение студентами комплексного анализа текста на кашубском диалекте (рассматриваются лексические, фонетические и морфологические отличия и соответствия кашубского диалекта и современного польского языка). Студенты должны увидеть и отметить:

*фонетические отличия:*

1) на месте польского гласного звука [a] в кашубском языке встречается гласный звук [u]: польск. *Gdańska* – кашубск. *Gduńska*;

2) польскому мягкому согласному звуку [ž’] в кашубском языке соответствует согласный [z]: польск. *ziemia* – кашубск. *zemia*;

3) в кашубском языке отсутствует беглый гласный звук [е], который характерен для польского языка: кашубск. *zôczątk* – польск. *zaсzątek*;

*морфологические отличия:*

1) прилагательные в ед. ч., ж. р. в кашубском языке оканчиваются на -ô, а в польском – на -а: польск.: z*emia rodnа –* кашубск. z*emia rodnô*;

2) глаголы в прошедшем времени в форме м. р. в польском языке заканчиваются на -ał, а в кашубском языке – на -ôł: польск. *trzymał* –кашубск. *trzimôł*;

3) глаголы во мн. ч. в прошедшем времени женско-вещной формы в польском языке заканчиваются на -ły, а в кашубском – на -łi: польск. *rozkwitły* – кашубск. *rozkwitłi*.

Таким образом, изучение особенностей кашубского регионального языка, сопоставление фонетических, лексических, морфологических черт кашубского языка с польским литературным языком будет способствовать формированию у студентов прочных и осознанных знаний в области современного польского языка, обеспечит фундаментальную лингвистическую подготовку преподавателя-полониста.

Литература

1. Ананьева, Н. Е. История и диалектология польского языка / Н. Е. Ананьева. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – 301 с.

2. Гильфердинг, А. Ф. Остатки славян на южном берегу Балтийского моря [Электронный ресурс] / А. Ф. Гильфердинг. – Режим доступа: <http://www.twirpx.com>/ – Дата доступа: 23.03.2016.

3. Дуличенко, А. Д. Славянские литературные микроязыки. Вопросы формирования и развития [Электронный ресурс] / А. Д. Дуличенко. – Режим доступа: [phraseoseminar.slovo-spb.ru](http://phraseoseminar.slovo-spb.ru/)›. – Дата доступа: 23.03.2016.

4. Западнославянские языки //[Лингвистический энциклопедический словарь](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9B%D0%B8%D0%BD%D0%B3%D0%B2%D0%B8%D1%81%D1%82%D0%B8%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8D%D0%BD%D1%86%D0%B8%D0%BA%D0%BB%D0%BE%D0%BF%D0%B5%D0%B4%D0%B8%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C) / под ред. [В. Н. Ярцевой](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%AF%D1%80%D1%86%D0%B5%D0%B2%D0%B0,_%D0%92%D0%B8%D0%BA%D1%82%D0%BE%D1%80%D0%B8%D1%8F_%D0%9D%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BB%D0%B0%D0%B5%D0%B2%D0%BD%D0%B0). – 2-е изд. – М. : [Рос. энцикл.](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%91%D0%BE%D0%BB%D1%8C%D1%88%D0%B0%D1%8F_%D1%80%D0%BE%D1%81%D1%81%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B0%D1%8F_%D1%8D%D0%BD%D1%86%D0%B8%D0%BA%D0%BB%D0%BE%D0%BF%D0%B5%D0%B4%D0%B8%D1%8F), 2002. – С. 663–664.

5. Что такое кашубский язык [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [dic.academic.ru](http://yandex.by/clck/jsredir?from=yandex.by%3Bsearch%2F%3Bweb%3B%3B&text=&etext=1003.ysMJASDOPqoJrPofD1UJx0M6x5K17u5X4BSrxe7jT7Nq12rAAiDUGvsJrSLyUY9FurVWOyVMFp7J7uqzbU1hTEmqnQ1sYGqACM1NMjd6cGAc2gPacYHjaPVhP_RNFxFcUcfS7Jc9QlXLukOXZdW6V1QyvF1vHh16Ckllvl0lB1k.b8e75e5006cb484bdffb2f05f4507be5ee6aa91b&uuid=&state=PEtFfuTeVD4jaxywoSUvtJXex15Wcbo_WC5IbL5gF2nA55R7BZzfUbx-UGhzxgeV&data=UlNrNmk5WktYejR0eWJFYk1Ldmtxc2dUQ3JNcXNpSTJUZkVrS0g3VmYyaWNtZlN6bFZtWkVORnlmVlYwSDR5RnY0bU96eDlialNIUWF0ZGZYZjJzenBSUzh5dERaQ2FmeGttbHFKX0lfb1k&b64e=2&sign=b053da89d004ceaf9020553d525e9231&keyno=0&cst=AiuY0DBWFJ5Hyx_fyvalFKzqQgTkKjr12UJvyJ60CCMj8NtJxL1IsjF_2DqCzhhwtDXwwcEseFUiyB13i2uylAFbZxS4oIIrXftwC-EvEblehMybh6_REX8Rr3E5rq_vbFgWkuboFFHWbEY8-IA9AWXucP5HQrEAAHPT_wppAJwqHasW-iViHaL4IFTInXsRMrERRORJsjBxWqVWIkG9nTiIOtlV5ZbCgnvjvkYBAK6krt3VA0vFbwgwBpyqdbxpdGKL1WoFooFDpNHDJLccllQ-L0L9JLmhouBIB1FxBNXueJzuOtd2NSQW5WHvI2oFKeu7JuVqFutdsk8TsCu79A&ref=orjY4mGPRjkHVRqRT7scnl9k3ZfzgjFjvUntXBGiP58HE_MgE2hXVwO-Q-wxV1C_wLbN4TUaASvVSzvlgln2S5Ukn0dbsSbHxy3ZqQomgiAlfEVAXM0jDJBG-XhzCMqBIAw7CYJXGW0Sa7rFYyHZubxEZ75KpfBbCvL7nX45LYxsKmakt2cTTYwvK4WSsBKHPi7QpdhmBGWw4pHNSkFq99PBRZVzl3MM4QJtRV9eu9gZUF5ilmnYXF2iZCegSZyfn7gyDCeWiJ7tGVKZQFGAorapjF_YyieHaJMrAWqQVyg6henAu6-3zLIM9z1uFZCOwVAYzkblscwNWkiIwneHK_1A2OuqyJi1RxToBmG4gxrmndT5rNWAJyEYTAturCxU2T_Wzb4iCfPOwQ1PoTLbAZ_axJX4sE5ErtEFBDEBu03NxJvOzyFjI7Xm7qaRaQpJdErYYDS2yho9_Y8-W4lHvsjGDcZp7MbsV7l5m04fh9iX9bjdB-HfQsaakm6vTllQ6-mEWop495iwNNFUxhFDjg&l10n=ru&cts=1458838494373&mc=3.337175341123077)›dic.nsf/ruwiki/4564 – Дата доступа: 23.03.2016.

6. Bartmiński, J. Współczesny język polski / J. Bartmiński. – Lublin : Wydaw. UMCS, 2001. – 221 c.

7. Historia, geografia i piśmiennictwo Kaszubów [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.rastko.net>. – Дата доступа: 23.03.2016.

**В. М. Касцючык (г. Брэст, Баларусь)**

**РЭГІЯНАЛЬНЫ КАМПАНЕНТ У ПЕСЕННЫМ ФАЛЬКЛОРЫ БРЭСЦКА-ПІНСКАГА ПАЛЕССЯ**

У песеннай творчасці Брэсцка-Пінскага Палесся вельмі выразна выяўляюцца рэгіянальныя асаблівасці. І гэта не дзіўна, таму што песні прэзентуюць асаблівасці жыцця, фрагменты бытавых адносін, сюжэтных сітуацый, практычныя патрэбы, працу, побыт і светапогляд палешукоў, характэрныя для жыцця рэгіёна ў мінулым.

Рэгіянальныя рысы надаюць песням асаблівае гучанне, яркі каларыт. Так, пранікненне тапонімаў у тканіну фальклорных тэкстаў дазваляе канкрэтызаваць сюжэтныя лініі, сацыяльныя адносіны, адлюстраваныя ў іх, паказаць на месца стварэння песень, выразна лакалізаваць дзеянні ці падзеі: *Тобілочкы, Тобілочкы звэсэлылы, Поріччэчко, Поріччэчко засмутылы. Тобілочкы, Тобілочкы – гарнэ сэло, В Поріччэчку, В Поріччэчку – не вэсёло* [2, т. 1, с. 27–28]. *Ой, у Чэнчыц – болото, болото, А на Ставочку дэвочкы, як злото. Ой, у Чэнчыц да водыца лэліе, А на Ставочку дэрэво зэлэніе* [2, т. 1, с. 151].

Згаданыя моўныя адзінкі хораша дапаўняюцца назоўнікавымі і прыметнікавымі дэрыватамі. Яны ствараюць другі тапанімічны пласт, што надае тэксту лакальны характар: *Прывылы Куста гончаровскы дівочкы, А кошэвыцкы дай всэ дывовалы, А кошэвыцкы дай всэ дывовалы, Шчо гончаровскы* *добрэ Куста вбралы* [2, Т. 1, с. 128]. *Прывэлы Куста дай ставэцкы дывочкы. А чэнчаночкы дай всі дывовалы, Шчо й ставляночкы хорошэ Куста вбралы* [2, Т. 1, с. 151].

Яркія лакальна-рэгіянальныя асаблівасці ў фальклоры Брэсцка-Пінскага Палесся выяўляюць куставыя песні. Адметнае месца ў іх займае вобраз Куста (дзяўчыны, маладой жанчыны). У фальклорных тэкстах апісваецца, як упрыгожваўся Куст кляновымі зялёнымі галінкамі, паказваецца, як дзяўчаты разам з ім хадзілі па ўсёй вёсцы, выконвалі абрадавыя песні, у якіх славілі гаспадароў, жадалі ім здароўя і багатага ўраджаю: *Ой, мы булы юв вылыкому бору, Ой, звылы Куста із зылёного клёну. Повыдэм Куста, дэ пшынычэнька густа, Дэ конопэлька – там травыца зылэна. Повыдэм Куста дай пуд тэмныі ліса Дай заплытэмо шовконэнькыі косы. Шчэ й пов’емо з білой лыпы выночкы, Прывылы Куста дай хорошы дівочкы* [2, т. 1, с. 124].

Многа рэгіянальных сімвалічных вобразаў можна вылучыць ў вясельных палескіх песнях. Самыя распаўсюджаныя сімвалы адносяцца да нявесты і жаніха. Часцей за ўсё дзяўчына параўноўваецца з *галонькой, павой, вутовкой, кунонькой, голубкою, тэтэрэнькою, токіркою, рабэю пташэчкою, зовзулькою*.“Ужыванне ў паэтычным тэксце канкрэтнага сімвала, на думку В. В. Прыемка, вызначае характар развіцця зместу песні. Так, калі ў сімвалічнай частцы зместу прысутнічае вобраз “павы”, то ў рэальнай частцы будзе ісці гаворка аб прыгажосці дзяўчыны. “Пэрэпэлка” ўвасабляе смутак дзяўчыны з-за будучага расстання з родзічамі і сяброўкамі. “Зовзулька” і “сорычка” сімвалізуюць прадказанне нявесцінага лёсу” [1, с. 68]. Жаніх таксама замяняецца ў вясельных песнях назвамі птушак – *солов’я, рабэнька, сокола, сэлэзня, лэбэдя*.

Значнае месца ў песенным фальклоры адведзена дзявочай касы. Пад ёю маецца на ўвазе свабодная, незамужняя дзяўчына, нявеста: *Йішчэ горох нэ колочэный, Сочывыца в копі стоіть, Сочывыца в копі стоіть, Наша дівка у косі сэдыть* [3, т. 2, с. 53]. На аснове яе развіліся розныя сімвалічныя сітуацыі. Так, у адной з песняў гаворыцца аб тым, як брат расчасаў касу сястры-нявесце. Гэтае абрадавае дзеянне паказвае на развітанне з незалежнасцю, дзявочым жыццём і на ўваходзіны ў становішча замужняй жанчыны: *Брат мою косоньку росчэсаў, Дэ ж моі уплёты подэвав?* [3, т. 2, с. 148]. Пра ўспрыманне касы як сімвала дзявоцтва сведчаць і наступныя паэтычныя кантэксты: *– Казала мні, младой, вестонькі, Шчо прыідуть до мэнэ гостэйкі, Торговаты да моі косонькі* [3, т. 2, с. 60]. *Як сваты прыдуть, косу росплытуть, Косу росплытуть, до шлюбу возьмуть* [2, т. 1, с. 450]. *– Сачэвыцу й рострасэмо, Дівоньку й росплэтэмо* [3, т. 2, с. 216].Тут *каса* – гэта*“дзяўчына”,* *расплятаць касу* ўспрымаецца як *“забіраць дзяўчыну”*. Звяртае на сябе ўвагутакі сюжэт: дзяўчына сядзіць каля Дуная, чэша касу, пускае яе на ваду, каб плыла да каханага: *Ой, тыхый Дунай да тыхо воду нэсэ, Да шчэ й тышэй дівча косу чэшэ. Вона чэшэ да на Дунай нэсэ: – Да плыві, коса, да по тэмным лесе. А в тэмному лесе да явор зэлэнэнькый, А пуд тым явором да козак молодэнькый* [2, т. 1, с. 226].

Не менш важнае месца ў песенным фальклоры надаецца вянку. Выяўляецца выразнае супрацьпастаўленне – “вінчык” і “хустонька”. Першы адлюстроўвае незамужняе жыццё, другая сведчыць пра стан замужняй жанчыны. Наогул палескае вяселле трэба разглядаць “як абрад пераходу” [1, с. 47]. Паводзіны ж нявесты выражаюць “парогавы” стан – пераход з адной прасторы ў другую, з аднаго стану ў іншы.

Вянок жа выступае ў вясельных песнях сімвалам дзявочай свабоды, прыгажосці, нявіннасці. Ён мае месца ў розных кантэкстах. У адным з іх дзяўчына, рыхтуючыся да вяселля, старанна ўе вянок: *Молада ж дівонька вінчыка выла-звывала. Нэ стулько ж руты, скулько золотца ж нашыла, К свойму мылому пуд нэділэньку спэшыла* [3, т. 2, с. 93].У вянок укладваецца сімвалічны сэнс, звязаны са спадзяваннямі дзяўчыны: чым больш прыгожым, багатым будзе ён, тым лепшым, багацейшым будзе жыццё ў замужжы. Сімвалізуюць дзявочую красу ў вянку такія расліны, як рута, мята. “Куколь” жа з’яўляецца антыномам, бо адлюстроўвае няўдалае, нешчаслівае замужжа: *Коб жэ я знала свою лыхую долю, То б я звыла вінчыка із куколю* [3, т. 2, с. 147].Такое ж сімвалічнае значэнне выяўляюць расліны-пустазелле і ў наступным кантэксце: *А зародыўса да куколь з лэбэдою, Ой, ожэныўса да старый з молодою* [2, т. 1, с. 275].

Частым у песенным фальклоры выступае матыў-просьба дзяўчыны не аддаваць яе замуж: – *Ой, муй таточко, ты ж квіту, Нэ оддай жэ мэнэ в літо. Да оддай жэ мэнэ в зыму, Коб набрала я сылу* [2, т. 1, с. 318].У адным з кантэкстаў дзяўчына просіць бацьку “данасіць вянок”, яшчэ пабыць вольнай дзяўчынай: – *Нэ ёддай мэнэ, муй жэ таточко, шчэ й з рочок, Покуль доносю свуй пэрловынькый выночок* [3, т. 2, с. 50].Выкарыстаны ў кантэксце эпітэт *пэрловынькый* (утвораны ад назоўніка *перл*) напоўнены глыбокім сэнсам – вельмі прыгожы, мілы, дарагі сэрцу. Ён сімвалізуе жыццё дзяўчыны ў бацькоўскім доме.

Надзвычай важным для разумення сімвалічнага напаўнення слова “вянок” з’яўляецца кантэкст, што адлюстроўвае словы і думкі маці нявесты: *Тут мое дытятко ходыла, Красоту в вэночку носыла* [3, т. 2, с. 257]. *Ой, йідэ мамонька додому Да зовэ дочэньку з собою:* – *Да ходы, дочэнька, да з намы, Зов’ем тобі вэночок з пэрламы* [3, т. 2, с. 359].

Многія кантэксты з кампанентам “вынок” фіксуюць абрадавыя дзеянні і рытуальныя паводзіны ўдзельнікаў вяселля: *Да ужэ ж туй вэчор прышов, З дівонькы вэнок зышов* [3, т. 2, с. 322]. *Татарын, братэйко, татарын, Да продав сэстрыцу задаром, Да продав вэночок за шостак, А саму ж молодую оддав так* [3, т. 2, с. 232]. *Вчора була юв выночку, А тэпэра – в пэрэпаночку* [3, т. 2, с. 197].

“Хустонька”, “пэрэпано’чок” (мясцовая назва наміткі) – гэта сімвалічныя назвы новага стану маладой: *Да запыта дівонька, запыта, Да шовком хустонька пошыта* [3, т. 2, с. 56].Напоўнены вобразнасцю кантэкст, у якім “пряділь”, “чэпэць” таксама сведчаць пра замужжа: *Ужэ пряділь да голувку проів, Вжэ чэпця давно хочыцца* [3, т. 2, с. 322].

Жыццястойкасцю вызначаецца рэгіянальная раслінная сімволіка, якая выяўляецца ў песенных параўнаннях. Спыняюць увагу лірычныя прадаткі-параўнанні з наступных кантэкстаў: *– Ой, дівчынонько, ты пахушчая м’ята, Ны взяв тыбэ, ты ж сама выновата* [2, т. 1, с. 142]. *– Ой ты, дівчыно, ты – боровэе зілле, Буду жэнытыса – запросю на вэсілле* [2, т. 1, с. 231].Тут расліны служаць функцыі стварыць эталон прыгажосці, працягальнасці дзяўчыны. Не менш адметным падаецца і такі кантэкст: *А трэтій кажэ: “Я тры коныкы ж маю, Я й Марусёньцы троезілле ж достану”* [2, т. 1, с. 249].Слушнай падаецца думка, што “ў народных павер’ях “тройзелье” – гэта казачная гаючая расліна, вербальная форма якой утварылася, відаць, па закону фальклорнага патраення” [1, с. 15].

У паэтычныя тэксты песень актыўна ўключаюцца рэгіянальныя асабовыя намінацыі. Галерэя вобразаў асоб асабліва багатая і разнастайная ў весельных песнях палешукоў: *пэрэзвянкы, пырызвяны ‘родныя маладой, якія ідуць у дом маладога праведаць маладую, быццам “перазваць” яе назад у родную хату’, загайко-сватэйко, сванэчка-спываночка, осыпалныца, завывалныца, коровайныца, маршалок-скакунэц.* Кожная са згаданых асоб выконвала сваю функцыю ў вясельным абрадзе.

Асобна трэба спыніцца на кантэкстах, у якіх называюцца “новыя родзічы” маладой: *Свёкра батюхном назовэш, А свёкровку назовэш маткою, А дэвэра назовэш братыком, А дэвэра назовэш братыком, А зовыцу назовэш сэстрыцой* [3, т. 2, с. 315].

Рэгіянальныя асабовыя намінацыі таксама ствараюць эмацыянальна-экспрэсіўны план песенных тэкстаў: *Можэ вун розбуйца, можэ вун роспуйца* [3, т. 2, с. 136]. *Будэм быты да волокою, Коб нэ була заволокою* [3, т. 2, с. 250]. *– Дэ ж ты, дочэнька, своі ёчэнькы ж поділа, Шчо за такого самовулнычка ж схотіла* [3, Т. 2, с. 268]. *– Ой ты, дружэчку-баламутэчку, мутыне…* [3, т. 2, с. 470].

У моўнай плыні фальклору значнае месца займае рэгіянальная дзеяслоўная лексіка. У многія песні ўключаны экспрэсівы, што садзейнічаюць раскрыццю прыроды псіхічнай дзейнасці палешука: *Выкрутылы, вымантылы У батэнька дочку* [3, т. 2, с. 509]. *– Ой, дэ ж вы забарылыса, Шчо до мэнэ нэ з’явыласа?* [3, т. 2, с. 73]. *Як вона цыкнэ – то я еі збоюса* [3, т. 2, с. 117]. *Налынулы пташкы райскы, Тую росу стэрэсылы* [2, т. 1, с. 413].

Як бачым, песенны фальклор Брэсцка-Пінскага Палесся ва ўсёй сукупнасці рэгіянальных моўных рыс – складаная, шматпланавая з’ява. Ён уяўляе сабой своеасаблівы культурны комплекс, у якім перадаюцца моўныя асаблівасці, што адлюстроўваюць абрадавы, светапоглядны, бытавы, псіхалагічны коды рэгіёна.

Літаратура

1. Прыемка, В. В. Лакальна-рэгіянальныя асаблівасці беларускіх вясельных песень: Піншчына / В. В. Прыемка. – Мінск : РІВШ, 2010. – 115 с.

2. Раговіч, У. І. Песенны фальклор Палесся : у 3 т. / У. І. Раговіч. – Мінск : Чатыры чвэрці, 2001. – Т. 1 : Песні святочнага календара. – 527 с.

3. Раговіч, У. І. Песенны фальклор Палесся : у 3 т. / У. І. Раговіч. – Мінск : Чатыры чвэрці, 2002. – Т. 2 : Вяселле. – 589 с.

**І. В. Наўроцкая (г. Мінск, Беларусь)**

**НЕКАТОРЫЯ ГРАМАТЫЧНЫЯ ХАРАКТАРЫСТЫКІ НАВУКОВАГА СТЫЛЮ БЕЛАРУСКАЙ ЛІТАРАТУРНАЙ МОВЫ 1920-Х ГГ.**

Гісторыя фарміравання навуковага стылю беларускай літаратурнай мовы – важная даследчая праблема для мовазнаўства, вырашэнне якой дапаможа якасна і сістэмна дапоўніць гісторыю беларускай літаратурнай мовы звесткамі адносна яе развіцця. Даследчыкамі заўважана, што вывучэнне аспектаў функцыянавання мовы не можа адбывацца без уліку гістарычных фактараў, паколькі кожны сінхронны зрэз моўнага развіцця з’яўляецца праекцыяй гістарычных асаблівасцей узнікнення і фарміравання лінгвістычных з’яў [4, с. 46].

Мова навукі неабходная для грамадства: забяспечвае акумуляцыю здабытых ведаў і іх бесперапынную перадачу ў навуковай і адукацыйнай дзейнасці. З гэтай прычыны даследаванне асаблівасцей станаўлення навуковага стылю з’яўляецца актуальным і абгрунтаваным. Комплекснае і сістэмнае апісанне гісторыі фарміравання навуковага маўлення неабходна, паколькі ў фундаментальных працах па гісторыі беларускай мовы ўтрымліваюцца значныя, аднак сціслыя звесткі адносна асаблівасцей утварэння навуковага стылю [1, с. 262–265]. Варта дадаць таксама, што грунтоўныя даследаванні па гісторыі беларускай мовы і мовазнаўства былі напісаныя ў той час, калі шэраг крыніц быў недаступны для аналізу [2, с. 5]. Адзначым, што навукоўцамі актыўна даследуецца мастацкі стыль, аднак у апошні час навуковым тэкстам надаецца належная ўвага, і яны становяцца аб’ектамі аналізу для падрабязнага апісання спецыфікі развіцця беларускай літаратурнай мовы 1920–1930-х гг. [2].

Асабліва інтэнсіўнае развіццё беларускага навуковага стылю прыпадае на 1920-я гг. ХХ ст., што абумоўлена знешнімі фактарамі моўнага развіцця: беларуская мова набывае статус поліфункцыйнай, адкрываюцца навуковыя і навучальныя ўстановы, даследчыя станцыі, выдавецтвы. У гэты час акадэмічныя ўстановы пераўтвараюцца ў буйныя навуковыя цэнтры, якія выступаюць арганізатарамі з’ездаў, канферэнцый. Усё гэта з’яўляецца асобымі прыкметамі новага перыяду ў развіцці навукі і, адпаведна, навуковай разнавіднасці беларускай літаратурнай мовы.

Крыніцамі для вывучэння асаблівасцей фарміравання навуковага стылю ў 1920-я гг. з’яўляюцца навуковыя выданні акадэмічных устаноў, матэрыялы канферэнцый, падручнікі для вышэйшай і сярэдняй школы, а таксама папулярныя даведнікі або артыкулы інфармацыйна-даведачнага характару, размешчаныя ў перыядычных выданнях [5].

На дадзеным этапе даследавання намі прааналізаваны артыкулы, размешчаныя ў зборніку “Беларусь. Нарысы гісторыі, экономікі, культурнага і рэволюцыйнага руху” (Б. 24) выдання Цэнтральнага выканаўчага камітэта, а таксама ў зборніках акадэмічных навучальных устаноў – “Працах Беларускага Дзяржаўнага Унівэрсытэту” № 6 7 1925 г. (ПБ. 25) і “Працах навуковага таварыства па вывучэньню Беларусі пры Беларускай Дзяржаўнай Акадэміі Сельскае Гаспадаркі ў Горках” Том 1, 1926 г. (ПГ. 26). Выбар матэрыялу даследавання абумоўлены высокім статусам выдаўцоў – навучальных і грамадскіх устаноў, а таксама меркаваным акадэмізмам і асэнсаваннем асаблівай ролі даследуемых артыкулаў у выкладзе навуковых звестак для чытача. Тэматыка артыкулаў даволі шырокая: гістарычная, літаратуразнаўчая, глебазнаўчая, расліннаводчая, жывёлагадоўчая, біялагічная.

Адзначым, што ў першых выпусках “Прац Беларускага Дзяржаўнага Унівэрсытэту”, якія выдаваліся з 1922 г., надрукаваны толькі рускамоўныя артыкулы. У пазнейшых выданнях ”Прац” артыкулы на беларускай мове прадстаўлены нерэгулярна. З 1926 г. выдаюцца ”Працы навуковага таварыства па вывучэньню Беларусі” (пазней перайменаваныя ў ”Працы Горы-Гарэцкага навуковага таварыства”) і паслядоўна друкуюцца на беларускай мове.

Са спецыфічных адзнак станаўлення і фарміравання мовы навукі 1920-х г. разгледзім працэс выпрацоўкі навуковым стылем прыёмаў выкладу інфармацыі з выкарыстаннем адметных граматычных сродкаў беларускай літаратурнай мовы 1920-х гг. Так, можна вылучыць пэўныя заканамернасці ва ўжыванні дзеепрыметнікаў. Звароты з дзеепрыметнікамі цяперашняга часу незалежнага стану выкарыстоўваюцца ў тэкстах даследуемых выданняў асабліва актыўна ў артыкулах 1924 г.: ***пераважаючай*** *на лік клясаю ёсьць сялянства* (Б. 24, с.3), ***працуючае*** *жыхарства толькі карысталася зямлёю* (Б. 24, с. 8), ***узрастаючае*** *земляробскае насяленьне павінна шукаць сабе спосабаў, каб купіць* ***нехватаючы*** *хлеб* (Б. 24, с. 37), *ад ідэй агульнага й параўнальнага мовазнаўства,* ***захопліваючага*** *шырокія моўныя палі* (ПБ. 25, с. 100), *вапна … стварала* ***неспрыяючую*** *глебавую рэакцыю* (ПГ. 26, с. 46). Прычым, у тэкстах 1924 г. пашыраны дзеепрыметнікі незалежнага стану прошлага часу, у тым ліку зваротныя: ***апрацоўваўшыя*** *скуры* (Б. 24, с. 9), ***займаўшыяся*** *вырабам аружжа* (Б. 24, с. 9), ***злажыўшыйся*** *гістарычны прыгон* (Б. 24, с. 18) і інш. Аналізаваныя тэксты даюць падставы разважаць пра дынаміку ва ўжыванні дзеепрыметнікаў – да паступовага звужэння ва ўжыванні ў навуковых тэкстах, літаральна з кожным годам. Прычынамі заўважанай дынамікі могуць быць усведамленне аўтарамі “рускасці” такіх дзеепрыметных зваротаў і імкненне адшукаць уласнамоўныя сродкі. Важна, што такі тып канструкцый у беларускай мове тагачаснымі лінгвістамі ацэньваўся як неўласцівы [2, с. 252]. Дарэчы, у 1920-я дыскусія аб ужыванні актыўных дзеепрыметнікаў разгарнулася і ва ўкраінскім мовазнаўстве, дзе таксама перавагу атрымалі навукоўцы з прапановамі абмежаваць ужыванне дзеепрыметнікаў на *-чий, -ший, -щий* [3, с. 95].

У прааналізаваных артыкулах зборніка “Беларусь…” зафіксавана ў большасці неўласцівае для сучаснай беларускай мовы дзеяслоўнае кіраванне з пашыраным выкарыстаннем прыназоўніка *на*: *складалі … сілу, якая магла* ***спрачацца*** *з вялікім князем* ***на ўплыў*** *політыкі* (Б. 24, с. 12), *у Палесьсі, дзе* ***на гэта дазваляюць*** *… абшырныя, іншы раз проста бязьмежныя пасьвішчы* (Б. 24, с. 43), *Лепшая зямля, такім чынам, дый большая часьць гною йдзе пад каноплі; рэшта-ж поля* ***на гэтым церпіць*** (Б. 24, с. 29). Прыназоўнік *на* пашырана выкарыстоўваецца і ў іменных словазлучэннях (пераважна з назоўнікам у функцыі галоўнага слова): *друкуюць цэлы шэраг* ***кніг на абарону*** *сваёй веры* (Б. 24, с. 17), *грэчка, расьліна найменш* ***пераборлівая на глебы*** (Б. 24, с. 32), *найбольш* ***на лік быдла*** *трымаюць у Палесьсі* (Б. 24, с. 43), ***рынак на продукты*** *сельскае гаспадаркі залежыць найбольш ад гушчыні насяленьня краю* (Б. 24, с. 26), ***багацьця*** *гэтае губэрні* ***на лясы і няўжыткі*** (Б. 24, с. 27), *культура лёну паглынае шмат* ***працы*** *і* ***на догляд*** *у часе росту і* ***на апрацоўку*** *валакна* (Б. 24, с. 28), *мясцамі знаходзяць і****трывалую на агонь*** *гліну* (Б. 24, с. 51). Прыведзеныя прыклады могуць сведчыць на карысць выпрацоўкі адметных для літаратурнай мовы сінтаксічных канструкцый. Хаця некаторыя канструкцыі ўжываюцца і ў польскай мове, тым не менш прыназоўнік *на* распаўсюджваецца і на іншыя выразы. Варта ўстанавіць, ці атрымае вызначаная тэндэнцыя далейшае развіццё ў беларускай мове на працягу наступнага дзесяцігоддзя – 1930-х.

У складаназалежных сказах навуковых артыкулаў адзначана выкарыстанне злучальных слоў *які* і *каторы* з колькаснай перавагай першага рэлята. Падобны факт адзначаны і ва ўкраінскай мове 1920-х гг. Аднак сумніўным падаецца тлумачэнне ўкраінскіх аўтараў, якія сцвярджаюць, што перавага ва ўжыванні рэлята *які* над *каторы* абумоўлена тэндэнцыяй арыентацыі сінтаксісу навуковага стылю на сінтаксіс мастацкай літаратуры [3, с. 94]. Хутчэй за ўсё на сінтаксічным узроўні праяўляецца тэндэнцыя пошуку ўласнамоўных сродкаў замест выкарыстання сугучнага з рускай мовай рэлята *каторы*. Таксама можа адбывацца стылістычная дыферэнцыяцыя канструкцый з рэлятамі *які – каторы*, уласцівых навуковаму і ненавуковаму стылям адпаведна. У беларускіх навуковых артыкулах зафіксаваны таксама прыклады ўжывання абодвух злучальных слоў з мэтай пазбегнуць непажаданага паўтору: *Гэтая крыніца энэргіі выкарыстоўвалася толькі дробнымі млынамі… з* ***якіх*** *рэдка* ***каторыя*** *мелі турбінныя прылады* (Б. 24, с. 53).

Выяўленыя на матэрыяле навуковых артыкулаў моўныя сродкі сведчаць пра выпрацоўку ў 1920-я гг. прыёмаў навуковага выкладу, у прыватнасці, стандартызуюцца і выпрацоўваюцца нормы ўласна навуковага падстылю з арыентацыяй на спецыфічныя граматычныя сродкі беларускай мовы. Менавіта 20-я гг. ХХ ст. можна ахарактарызаваць як пачатак беларускай навукі сродкамі нацыянальнай мовы. У гэты перыяд назапашваецца грунтоўны навуковы матэрыял, які знойдзе працяг у далейшых даследаваннях.

Літаратура

1. Гісторыя беларускай літаратурнай мовы / І. І. Крамко, А. К. Юрэвіч, А. І. Яновіч. – Мінск : Навука і тэхніка, 1968. – Т. 2. – 342 с.

2. Запрудскі, С. М. Беларускае мовазнаўства і развіццё беларускай літаратурнай мовы: 1920–1930-я гады / С. М. Запрудскі. – Мінск : БДУ, 2013. – 367 с.

3. Курс історії украінськоі літературноі мови / Акад. наук УРС, Ін-т мовознавства ім. О. Потебні. – Київ : Вид-во Акад. наук УРСР, 1961. (Радянський період) / за ред. акад. АН УРСР І. К. Білодіда. 1961. – 416 с.

4. Мечковская, Н. Б. История языка и история коммуникации: от клинописи до Интернета : курс лекций по общему языкознанию / Н. Б. Мечковская. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 584 с.

5. Наўроцкая, І. В. Крыніцы навуковага стылю беларускай літаратурнай мовы 1920-х гг. / І. В. Наўроцкая // Мова і літаратура : матэрыялы 72-й навук. канф. студэнтаў і аспірантаў філал. фак. БДУ, Мінск, 28 крас. 2015 / пад рэд. К. А. Тананушкі. – Мінск : РІВШ, 2015 г. – С. 82 – 87.

6. Очерки истории научного стиля русского литературного языка XVIII–XX вв. / под ред. М. Н. Кожиной. –– Пермь, 1994. Т. 1 Развитие научного стиля в аспекте функционирования языковых единиц различных уровней. Ч. 1.– 300 (1) с.

**Л. И. Орехова, К. Диордиенко (г. Одесса, Украина)**

**ИЗУЧЕНИЕ ГЛАГОЛА В РУССКОЙ ДИАЛЕКТОЛОГИИ**

Глагол занимает особое место в системе языка в силу особенностей сложной системы формообразования, словообразования, грамматических категорий, семантики. Слова этой части речи привлекают пристальное внимание исследователей-диалектологов, поскольку глагол, составляющий предикативный центр высказывания, приобретает особую роль в системе языка, имеющего устную форму бытования, каким является диалектный язык. На актуальность исследования особенностей функционирования глаголов в говорах указывают многие диалектологи (М. Н. Бородина, В. Ф. Барашков, Е. А. Белоусова, Ю. А. Бессонова, С. Н. Гудкова, Ф. П. Иванова, Н. Г. Ильинская, М. А. Казазаева, А. П. Каргина, Е. А. Костенко, О. Г. Ровнова, Д. Н. Шмелев, Е. Н. Щепина).

Диалектология – это система, включающая в себе ряд компонентов. Как и в литературном языке, так и в народных говорах различаются части речи со всеми их особенностями и правилами употребления. Объектом исследования в нашей статье является глагол в диалектической речи, предметом – диалектные различия в системе глагола в русском языке.

В русском диалектном языке в системе глагола различаются те же грамматические категории, что и в литературном языке: вид, залог, наклонение, время, лицо. Количество форм, которые отличаются в различных наклонениях и способы их грамматического выражения те же, что и в литературном языке. Различия по говорам, затрагивающие эти грамматические значения, незначительны. Они касаются системы форм прошедшего времени. Глагол в ряде говоров северного наречия имеет некоторые специфические формы для выражения значения действия в прошлом, аналогичные перфектным формам и формам давнопрошедшего времени. В качестве примера диалектного различия, которое характерно для северного наречия, следует привести формы сложного прошедшего времени, представляющие собой две ведущие разновидности: 1) глагольная форма со значением действия, отделённого от этапа речи значительным промежутком времени (*Он был до войны, много поработал*); 2) глагольная форма, выражающая значение действия, предшествующего другому действию, но также в прошедшем времени (*Мы и котанули достаточно*).

Инфинитив глагола в говорах характеризуется диалектными различиями, которые определяются местом ударения в слове и флексией. В отношении места ударения в форме инфинитива резко противопоставлены говоры северо-восточной зоны и говоры других территорий. В случае если для большинства говоров характерны формы с ударением на основе, то на северо-востоке акцент инфинитива может быть как на флексии, так и на основе. С учётом этого условия формы инфинитива имеют флексии *-ти, -сти, -чи* (*идти, копасти, печи, стричи*). Окончание -*чи* представлено в основном в глаголах с основой на заднеязычный согласный.

Формы глаголов, функционирующих в говорах, наделены ярким диалектным своеобразием, вследствие чего явления, связанные с формами глагола, наиболее очевидно демонстрирующими диалектную специфику, привлекают внимание ученых-диалектологов, занимающихся моногра-фическим изучением отдельных говоров. Ученые обращают внимание на факты наличия / отсутствия тех или иных форм, отличающих говоры от системы литературного языка [2]. К таким фактам, как правило, относятся:

1) среди форм настоящего времени:

– наличие / отсутствие чередований шипящих и заднеязычных конечных согласных основы;

– наличие / отсутствие смягчения переднеязычных и губных согласных; формы с окончанием *т*-твердый, *т*-мягкий, без *т*;

* окончание без перехода *е* в *о*;
* ударность / безударность окончания;

– наличие форм, относящихся к общему спряжению, наличие стяженных форм;

2) среди форм повелительного наклонения:

формы с ударным и безударным окончанием.

Вместе со сложными формами прошедшего времени в диалектном языке используются и сложные формы будущего времени. В большинстве говоров в образовании сложных форм будущего времени участвует вспомогательный глагол *быть*. Впрочем, в говорах севера наряду с данным глаголом используется глагол *имать* в формах *иму, имёшь, имёт*.

Система словоизменения глагола в диалектах имеет отличия от литературной и проявляется прежде всего в вариантности, которая нагляднее всего представлена в разных вариантах флексий глаголов настоящего и будущего времени 3-го лица ед. ч. и мн. ч. Эти формы привлекли внимание многих исследователей [7; 8]. С разными типами спряжения тесно связаны словообразовательные и формообразовательные модели отдельных групп глаголов. В связи с этим научных работников интересуют явления, связанные с основами глаголов. К таким явлениям относятся соотношение основ настоящего и прошедшего времени и особенности чередований гласных и конечных согласных основ [3].

Большинство диалектологов отмечают присутствие разнообразных диалектных различий в разрядной принадлежности глаголов [8]. Ведущей предпосылкой возникновения глаголов с такими различиями является морфологическая аналогия.

Вызывает интрес ученых категория залога глаголов, функционирующих в говорах. Отмечается использование возвратных форм глагола в соответствии с невозвратными вариантами литературного языка, замечено и обратное явление: соответствие невозвратных форм глагола в системе диалекта возвратным глаголам литературного языка [6, с. 61–63]. Вопросы, связанные со спецификой залоговых значений в диалектах, обычно остаются за рамками изучения в студенческой аудитории.

Система личных форм глагола в их употреблении по говорам также имеет диалектные различния. Это обосновано тем, что в говорах глаголы имеют вариантные флексии. Особое разнообразное окончаний характерно для формы 3-го лица ед. ч. I спряжения (*нес`ет, несоть, нес`еть, нес`о, нес`е, нес`ото*).

Большинство глаголов делится на 3 спряжения. По всем русским говорам распространены глаголы I и II типов спряжения, которые соответствуют двум типам спряжения русского литературного языка. III спряжение специфично для диалектного языка и не содержит соответствий в литературном языке.

Глаголы I спряжения разделяются на 2 группы в зависимости от гласной в окончании: глаголы 2 и 3 лица ед. ч., 1 и 2 лица мн. ч. I спряжения характеризуются гласными фонемами <э> и <о> в окончаниях: *несешь / несёшь / несем / несём.*

Окончание 3 лица по говорам может выступать с <т>, что характерно для говоров севера, и <т`> – для говоров юга, например: *читает, бегут* (север), *читаеть, бегить* (юг).

Отличия в звуковом выражении окончаний 3 лица ед. ч. и мн. ч. является противоположным диалектным различием, которое характеризует фонетическую систему северного и южного наречий. Наряду с I и II спряжениями в части говоров различают и III спряжение. К нему относят глаголы с ударением на основе, которая оканчивается на гласный, имея в составе *й* (*баять, блеять, веять*). Соотносительными особенностями глаголов I спряжения считаются чередование основы на гласный в 1 лице ед. и 3 лице мн. ч. с основой на гласный в остальных формах (*играйу, играшь, играт, играм, игратё, играйут*). Это чередование имеет фонетическое происхождение и связано с процессом утраты *й* между гласными с последующим уподоблением и стяжением.

Повелительное наклонение, обладая схожей с литературным языком системой форм, в диалектах выделяется образованием форм 2 лица. Данная форма образуется с помощью постфикса *-тё-* для мн. ч. (*иди – идитё, стань – станьтё* и т.п.).

Как и в литературном языке, глагол в диалектах имеет формы причастия и деепричастия. Диалектные различия касаются распределения по глаголам суффиксов *-нн-* и *-т-*, широкого использования суффикса *-т-*, который формирует причастия от глаголов, представленных в литературном языке с суффиксом *-нн-* (*в скопатой, собратой, ободратой*). В западных и юго-западных говорах отмечается расширенное использование *-н-* в соответствии с литературным *-т-* (*расколон – расколот, пороный – прортый, взяный – взятый*).

Деепричастия в диалектном языке образуются от основы настоящего и прошедшего времени, как и в литературном языке. Впрочем, нередко при образовании деепричастий от некоторых глаголов формы терпят изменения, в частности, изменяется конечный гласный основы (*купил – куп`овши*). Есть различия в составе и распределении суффиксов, участвующих в образовании деепричастий. В отличие от литературного языка возвратные глаголы при образовании формы деепричастия утрачивают постфикс -*ся*  (*крадучи, проснувши*). Именно диалектной чертой является образование деепричастий от глагола *идти* и однокоренных с ним глаголов: *ушотцы* (север), *ушотчи* (юг).

Одним из сложнейших, многоаспектных объектов исследования считается лексико-семантический уровень глаголов, функционирующих в диалектных системах, что вызвано его емкостью, выразительностью, динамичностью, большей склонностью к полисемии. Работы ученых, которые были посвящены лексической семантике глагола, функционирующего в системе диалекта, многоплановы. В них рассматриваются отдельные составляющие лексико-семантической информации, лексико-семантическая парадигматика, синтагматические характеристики лексемы в говорах, семантическая структура многозначного слова и семная структура отдельных значений, эпидигматические отношения, отношения омонимии и т.п. Как правило, изучение лексико-семантических особенностей глагола осуществляются в русле общего подхода к рассмотрению лексики русского языка – системного принципа описания.

Литература

1. Бородина, М. Н. О глаголе в говоре западной части Любимского района Ярославской области / М. Н. Бородина // Вопросы русского языка. Современный русский язык и диалектология. Стилистика и диалектология. / под ред. Г. Г.Мельниченко. – Ярославль : ЯГПИ им. К. Д. Ушинского, 1968. – Вып. IV  – С. 37–51.

2. Зиброва, Т. Ф. Спряжение глаголов с основой на задненебный согласный в говорах Заволжья / Т. Ф. Зиброва // Вопросы диалектологии и истории русского языка. – Куйбышев : КГПИ им. В. В. Куйбышева, 1970. – С. 19-43.

3. Касаткин, Л. Л. Русская диалектология / Л. Л. Касаткин. – М. : Просвещение, 1989. – 224 с.

4. Кузнецов, П. С. Русская диалектология / П. С. Кузнецов. – Изд. 3-е, испр. – М. : Гос. учеб.-пед. изд-во М-ва просвещения РСФСР, 1960. – 184 с.

5. Манаенкова, А. Ф. Русская диалектология / А. Ф. Манаенкова. – Минск : Университетское, 1992. – 238 с.

6. Обнорский, С. П. Очерки по морфологии русского глагола / С. П. Обнорский – М. : Изд-во Акад. наук СССР, 1953. – 251 с.

7. Орлов, Л. М. Русская диалектология: современные процессы в говорах / Л. М. Орлов, Р. И. Кудряшова. – Волгоград : Перемена, 1998. – 144 с.

8. Пожарицкая, С. К. Русская диалектология / С. К. Пожарицкая. – М. : Изд-во МГУ, 1997. – 168 с.

**Я. Р. Самуйлік (г. Брэст, Беларусь)**

**АСАБЛІВАСЦІ ГАВОРКІ ВЁСКІ БЯРОЗАВІЧЫ**

**ПІНСКАГА РАЁНА**

Вёска Бярозавічы – цэнтр аднайменнага сельсавета – размешчана за 20 км ад раённага цэнтра г. Пінска. Упершыню згадваецца ў пісьмовых крыніцах у 1450 г. пад назвай (на рускай мове) Паршевичи, Поршевичи. Паселішча належала да маёнтка Пінск. Па іншых звестках Паршавічы ўпамінаюцца ў 1492 г. (ці ў 1495 г.) у дарчай грамаце пінскай княгіні Марыі Сямёнавай на дварышча ў гэтым населеным пункце пінскаму намесніку Фурсу Іванавічу (Івановічу). Гэта сяло ў складзе яе маёнткаў у Пінскім княстве. У 1567 г. Паршавічы – гэта дзяржаўнае ўладанне ў Пінскім павеце Берасцейскага ваяводства Вялікага Княства Літоўскага. У канцы ХVІІІ ст. паселішча належала да маёнтка Аброў, якім валодалі бенедыкцінцы (члены першага ў каталіцкай царкве манаскага ордэна, заснаванага ў 530 г. у Італіі Бенядзіктам Нурсійскім). У час другога падзелу Рэчы Паспалітай (1793 г.) Паршавічы ўвайшлі ў склад Расійскай імперыі. З 1796 г. паселішча ў Пінскім павеце Мінскай губерні. У 1921 – 1939 гг. Паршавічы ў складзе Польшчы. Гэта вёска ў Жабчыцкай гміне Пінскага павета Палескага ваяводства. У 1939 г. Паршавічы ўвайшлі ў склад БССР. З канца 1939 г. паселішча у Пінскім павеце, з пачатку 1940 г. – у Жабчыцкім раёне Пінскай вобласці. У кастрычніку 1940 г. утвораны Паршавіцкі сельсавет. З кастрычніка 1957 г. Паршавічы ў складзе Пінскага раёна Брэсцкай вобласці. У 1964 г. (ці ў 1965 г.) Паршавіцкі сельсавет перайменаваны ў Бярозавіцкі. У 2005 г. тут налічвалася 686 жыхароў і 307 гаспадарак [1, с. 96; 4, с. 70, 95–99, 135–136, 227; 5, с. 35–37, 39, 67–71, 108–109, 288; 6, 386–387; 10, с. 18, 19, 573–574].

Для запісу дыялектнага матэрыялу намі была выкарыстана праграма “Атласа гаворак Выганаўскага Палесся. Фанетыка. Марфалогія. Лексіка” (дапрацаваны варыянт, 128 пытанняў), а таксама т.зв. вялікая (новая) праграма: “Як у вас гавораць?” (210 пытанняў па лексіцы) [11, с. 32–35]. Дыялектны матэрыял у вёсцы Бярозавічы (мясц. назва *Па́ршоvычы*; жыхары: *па́ршоvц’і)* быў запісаны ў верасні 2013 – красавіку 2015 г. ад мясцовых жыхароў Бубнова Мікалая Кірылавіча, 1938 года нараджэння, і Бубновай Марыі Міхайлаўны, 1946 года нараджэння.

Разгледзім асноўныя фанетычныя і марфалагічныя асаблівасці гаворкі вёскі Бярозавічы Пінскага раёна.

Даследаванай гаворцы характэрны пяціфанемны склад галосных гукаў [*а*], [*е*], [*о*], [*ы(і)*], [*у*]. У першую чаргу адзначым такую адметную рысу гэтай гаворкі, як рэалізацыя галоснага [*оу*] (сярэдні паміж гукамі [*о*] і [*у*]) на месцы гістарычнага **\*о** ў пераднаціскных складах пасля цвёрдых зычных: *доуро́hа, коуро́vа, hоулоуvа́, моулоуко́*.Аднак у канцавых адкрытых складах этымалагічны **\*о** захоўваецца: *с’і́но, л’і́то, vысо́ко* і інш. Акрамя гэтага, галосны [*о*] зафіксаваны на месцы гістарычнага **\*е** ў націскной і паслянаціскной пазіцыі адпаведна ў словах *дал’о́ко, vе́чор, бе́роh*.

Адна з найбольш яркіх і спецыфічных асаблівасцей дадзенай гаворкі – гэта вымаўленне гука [*у*] на месцы этымалагічнага **\*о** ў новых закрытых скла-дах пад націскам: *бул’ш, vуз, vул, vун, коуру́vка, нус, пу́йдеш, стул, кун’, кут*.

Наступнай вельмі значнай і адрознай адметнасцю даследаванай гаворкі з*’*яўляецца наяўнасць галоснага [*і*] (т.зв. ікавізм) на месцы націск-нога гістарычнага **\*h**:*л’іс, с’і́но, сн’іг, хл’іv, д’ід, v’і́т’ор, з’і́л’л’е* і інш*.*

Выразная і паказальная асаблівасць гаворкі – гэта пашырэнне гука [*ы*] на месцы этымалагічных **\*е**, **\*h** ў першым пераднаціскным складзе пасля губных зычных: *vысна́,* *быда́, vыдро́, мышо́к, пысо́к*.

Істотнай і характэрнай адметнасцю дадзенай гаворкі з’яўляецца таксама рэалізацыя галоснага [*е*] (часам паралельна з гукам [*ы*]) на месцы **\*е** (**\*ь**) у першым пераднаціскным складзе пасля гістарычных **\*з**, **\*н**, **\*с**, **\*т**, **\*д**:*земл’а́,**нема́, ныма́, село́, тепе́р,* *тыпе́р, ден’о́к*.Да таго ж этымалагічны **\*е** захоўваецца ў націскным становішчы ў наступных словаформах: *мед, оvе́с*.

Яшчэ адна значная асаблівасць гаворкі ў галіне вокалізму – гэта вымаўленне гука [*а*] на месцы гістарычнага **\*ę** ў перад-націскных складах у лексемах тыпу *hл’ад’і́v, уз’ала́, зл’ака́vса*. Аднак у пасля-націскных складах у акрэсленай пазіцыі зафіксаваны галосны [*е*]: *за́йец, па́мет’*.

Найбольш яркай і выразнай адметнасцю гаворкі ў галіне кансанантызму з’яўляецца наяўнасць толькі цвёрдых зычных у наступных пазіцыях: губныя цвёрдыя перад этымалагічнымі **\*е** (ва ўсіх пазіцыях), **\*h**(у ненаціскных складах), **\*і**, гістарычныя **\*з**, **\*н**, **\*с**, **\*т**, **\*д**, **\*л**– перад этымалагічнымі **\*е** (**\*ь**), **\*і**: *vысна́,* *бе́роh, vе́чор, до мене́, пе́ршы, быда́, vыдро́, мышо́к, пысо́к; забыра́ты, лоvы́ты, мы́ска, пыса́ты, робы́ты; земл’а́,**нема́, ныма́, село́, тепе́р, тыпе́р, ден’о́к; зыма́, ны́vка, косы́ты, ходы́ты; але́, лед’, по́ле; колы́, лы́па, лы́ты, ходы́лы*. Аднак на месцы націскнога гістарычнага **\*h** ўсе зычныя мяккія: *л’іс, с’і́но, сн’іг, хл’іv, д’ід, v’і́т’ор, з’і́л’л’е,* але *тын’о́к* і інш.

Паказальная асаблівасць дадзенай гаворкі – гэта ацвярдзенне этымалагічных паўмяккіх **\*д**, **\*т** перад **\*е**, **\*і**: *ден’, тепе́р, тыпе́р, ты́хо, ходы́ты*. Гістарычныя ж мяккія **\*д**, **\*т** захаваліся перад націскным **\*h** і наканцы дзеясловаў у форме трэцяй асобы адзіночнага і множнага ліку: *д’ід*, але *тын’о́к; vун но́сыт’, хо́дыт’, vоны́ но́сят’, хо́д’ат’*.

Адрознай адметнасцю даследаванай гаворкі з’яўляецца таксама захаванне цвёрдых зычных у этымалагічных спалучэннях **\*гы**, **\*кы**, **\*хы**, што ўзніклі пры ўтварэнні поўных форм прыметнікаў, а таксама ў пазіцыі перад галосным [*е*] ў прыметніках ніякага роду адзіночнага ліку: *до́vhый, коро́ткый, ты́хый, до́vhейе, коро́ткейе, ты́хейе*.

Значная асаблівасць гаворкі – гэта рэалізацыя як цвёрдых, так і мяккіх гістарычных **\*р**, **\*ж**, **\*ш**, **\*ц**, **\*ч** у пэўных пазіцыях: *hр’іх, пор’і́заv, р’і́чка, на двор’і́, на меж’і́, па́ршоvц’і* ‘мясцовыя жыхары’, *на конц’і́,* *хоро́ш’і́й, лохач’і́* ‘буякі, дурніцы’ і *hрад, пора́док, жар, жы́то, хло́пцы, молоды́ца, цацка, цеп, це́vка, ша́пка, хорошы́й, хоро́шчий, оле́шына* ‘вольха, алешына’, *vо́чы, vолочы́ты* ‘баранаваць’, *чыпы́ты* ‘чапаць’ і інш.

Істотнай адметнасцю дадзенай гаворкі з’яўляецца зычны **\*в**, што паходзіць з **\*в**, **\*л**. У пазіцыі перад галосным, а таксама пасля галоснага гука перад зычным і ў канцавым становішчы ён даў рэфлекс губна-зубнога [*v*]: *vа́та, vо́да, v’і́т’ор, плыvу́, ла́vка, пра́vда, до́vhый, купы́v* і інш. Сустракаецца губна-зубны [*v*] і ў пачатковым становішчы перад зычнымі: *vмыvа́тыса, v носу́* і інш.

Вельмі яркая асаблівасць даследаванай гаворкі – гэта наяўнасць фарынгальнага (глотачнага) зычнага [*h*]: *hусты́, hо́род, hад’у́ка, оhоро́д, hоулоуvа́, hл’ад’і́v, hр’іх, до́vhый, бе́роh* і інш. Зрэдку ўжываецца тут і выбухны [*g*]: *hу́с’і g’ерg’е́чут’* ‘гусі гагочуць’.

Выразнай адметнасцю гаворкі з’яўляецца таксама захаванне звонкіх зычных у сярэдзіне слова перад глухімі і ў канцавым становішчы: *ка́зка,* *заhа́дка, hу́бка, ну́жка, vуз, hо́род, б’і́лый грыб* ‘баравік’ і інш*.* Часам на канцы слова назіраецца частковае аглушэнне названых зычных: *дубп, нужш, hо́лодт.*

Істотная асаблівасць дадзенай гаворкі – гэта рэалізацыя на месцы этымалагічнага спалучэння “мяккі зычны + **ьj**” у становішчы паміж галоснымі падоўжаных зычных: *з’і́л’л’е, нас’і́н’н’е*.

І апошняй паказальнай і адрознай адметнасцю даследаванай гаворкі ў галіне кансанантызму з’яўляецца пашырэнне пратэтычных зычных [*h*], [*v*] перад галоснымі [*а*], [*о*], [*у*]: *hану́ча, hора́ты, hо́стрый, vо́зеро, vо́сен’, vо́чы, vу́лыца*,але *ныодноhо́*.

Значнымі асаблівасцямі характарызуецца гэтая гаворка і ў галіне марфалогіі.

Назоўнікі мужчынскага і ніякага роду другога скланення з асновай на мяккі і зацвярдзелы зычны пашыраны з канчаткам *-ем*: *коне́м, рубле́м, ноже́м, йайце́м*.

Назоўнікам жаночага і мужчынскага роду адзіночнага ліку першага і другога скланенняў з асновай на зацвярдзелы зычны ў месным склоне ўласцівы канчатак *-і*: *на мыж’і́, на дvор’і́, на конц’і́.*

Назоўнікі жаночага, мужчынскага і ніякага роду адзіночнага ліку першага і другога скланенняў з асновай на цвёрды і мяккі зычны ўжываюцца з канчаткамі *-ы, -і, -у: у ха́ты, у л’і́сы, у по́л’і, v носу́*.

Формы клічнага склону агульных назоўнікаў і ўласных імёнаў жаночага роду адзіночнага ліку зафіксаваны з канчаткам *-о*: *ба́бо, ма́мо, Vа́л’о, На́д’о, Ма́н’о*.

Назоўнікам жаночага роду множнага ліку першага скланення ў родным склоне характэрны канчатак *-ей* або нулявы канчатак: *бабе́й, йаме́й, хате́й; hолу́v, дор’і́h, стр’іх* [9, с. 153–154].

Прыметнікі мужчынскага роду адзіночнага ліку ў назоўным склоне адзначаны з націскным і ненаціскным канчаткам *-ый*: *молоды́й, стары́й, малы́й, но́vый, до́брый, хоро́шый*  [8, с. 218; 9, с. 154]. Часам у падобных умовах выступае націскны і ненаціскны канчатак *-ы*: *hусты́, дереvл’а́ны* ‘драўляны’, *доро́шчы, ду́шчы, шы́ршы* і інш.

Яркая і выразная адметнасць дадзенай гаворкі – гэта т.зв. “сцягнутыя” аднаскладовыя націскныя і ненаціскныя канчаткі *-а, -е* (часам – поўны двухскладовы ненаціскны канчатак *-ейе*) у назоўным склоне адзіночнага ліку адпаведна жаночага і ніякага роду: *молода́, стара́, до́бра, но́vа; молоде́, старе́, но́vе, соло́дке, хоро́ше; до́vhейе, коро́ткейе, ты́хейе* [9, с. 154].

Яшчэ адной значнай асаблівасцю прыметнікаў даследаванай гаворкі з’яўляюцца суфіксы *-ч, -ш* простай формы вышэйшай ступені параўнання прыметнікаў: *доро́шчы, ду́шчы, хоро́шчий; шы́ршы* [2, с. 96–97].

Інфінітыў дзеясловаў з асновай на галосны пашыраны з фанематычным варыянтам старажытнага суфікса *-ц’і -ты*: *ходы́ты, робы́ты, спа́ты* [9, с. 155].

Дзеясловам першага і другога спражэнняў у трэцяй асобе адзіночнага і множнага ліку ўласцівы канчаткі *-е, -ыт’, -ут’, -ат’*: *vун іде́, нысе́,* *хо́дыт’, но́сыт’, vоны́ іду́т’, несу́т’, хо́д’ат’, но́с’ат’*.

Зваротныя дзеясловы ў гаворцы ўжываюцца с постфіксам *-са*: *бра́тыса, зvа́тыса, мы́тыса, vмыvа́тыса, робы́тыса, бойу́са, купа́йуса, бойа́vса, купа́vса, н’і́шчо зробы́лоса*.

Паказальная і адрозная адметнасць дадзенай гаворкі – гэта аднаўленне форм інфінітыва на *-ты* з захаваннем зычных [*к*], [*h*] у аснове: *пекты́, секты́, стрыhты́.* Аднак у форме трэцяй асобы множнага ліку цяперашняга часу названыя дзеясловы маюць у аснове перад канчаткам зычныя [*ч*] [*ж*]: *печу́т’, сычу́т’, стрыжу́т’* [3, с. 316–318; 9, с. 155; 12, с. 64, 116, 184–185].

Разгледзім яшчэ шэраг найбольш істотных асаблівасцей даследаванай гаворкі. Назоўнік *чо́баты* [боты] ў месным склоне множнага ліку адзначаны з ненаціскным канчаткам *-ах: у чобо́тах.* Асабова-ўказальныя займеннікі трэцяй асобы мужчынскага, жаночага і ніякага роду адзіночнага і множнага ліку *ён, яна́, яно́, яны́,* уласна-асабовы займеннік другой асобы множнага ліку *вы,* няпэўны займеннік *не́шта,* а таксама займеннік, злучнік і часціца *што* выступаюць у своеасаблівых лексіка-граматычных формах: *vун, vона́, vоно́, vоны́; vыте́; н’і́шчо; шчо.* Дзеяслоўныя формы *лята́ць, лята́юць* ужываюцца з націскам на першым складзе асновы: *ле́таты, ле́тайут’.* Дзеясловам *хадзі́ць, насі́ць* характэрны адметныя формы: *ход’у́, нос’у́.* Зваротны дзеяслоў *смяя́цца* ў трэцяй асобе адзіночнага ліку зафіксаваны з фанематычным варыянтам: *смыйе́ц’ц’а.* У выразах *гадзі́ннік (часы́) вісі́ць, я лью ваду́* дзеясловы *вісе́ць* і *ліць* адпаведна ў трэцяй асобе множнага ліку і ў першай асобе адзіночнага ліку маюць наступны лексіка-граматычны выгляд: *часы́ v’і́с’ат’, йа л’л’у vо́ду.*

Такім чынам, гаворка в. Бярозавічы Пінскага раёна характарызуецца значнай колькасцю фанетычных і марфалагічных асаблівасцей і адносіцца да паўночназагародскіх гаворак, адной з чатырох асобных разнавіднасцяў заходнепалескіх, або загародскіх, гаворак [7, с. 24–25, 38–39; 8, с. 218; 9, с. 151–157, 201–202, 204–206, 208–209].

Літаратура

1. Беларуская энцыклапедыя : у 18 т. / рэдкал.: Г. П. Пашкоў (гал. рэд.) [і інш.]. – Мінск : БелЭн, 1996–2004. – Т. 3 : Беларусы – Варанец. – 1996. – 511 с. : іл.

2. Блінава, Э. Д. Беларуская дыялекталогія : вучэб. дапам. / Э. Д. Блінава, Е. С. Мяцельская. – 2-е выд., дапрац. і дап. – Мінск : Выш. шк., 1980. – 303 с.

3. Булыка, А. М. Гістарычная марфалогія беларускай мовы / А. М. Булыка, А. І. Жураўскі, І. І. Крамко ; пад рэд. А. М. Жураўскага. – Мінск : Навука і тэхніка, 1979. – 328 с.

4. Вялікі гістарычны атлас Беларусі : у 3 т. / Дзярж. кам. па маёмасці Рэсп. Беларусь ; рэдкал.: В. Л. Насевіч (гал. рэд.) [і інш.]. – [Маштабы розныя]. – Мінск : Белкартаграфія, 2009. – Т. 1. – 2009. – 1 атлас (244, [3] с.).

5. Вялікі гістарычны атлас Беларусі : у 3 т. / Дзярж. кам. па маёмасці Рэсп. Беларусь ; рэдкал.: В. Л. Насевіч (гал. рэд.) [і інш.]. – [Маштабы розныя]. – Мінск : Белкартаграфія, 2013. – Т. 2. – 2013. – 1 атлас (347, [4] с.).

6. Гарады і вёскі Беларусі : энцыклапедыя. – Т. 4, кн. 2. Брэсцкая вобласць / рэдкал.: Г. П. Пашкоў (гал. рэд.) [і інш.]. – Мінск : БелЭн, 2007. – 608 с. : іл.

7. Клімчук, Ф. Д. Гаворкі Заходняга Палесся: фанетычны нарыс / Ф. Д. Клімчук ; рэд. М. І. Талстой ; Акад. навук БССР, Ін-т мовазнаўства. – Мінск : Навука і тэхніка, 1983. – 126 с.

8. Клімчук, Ф. Д. Заходнепалескія гаворкі / Ф. Д. Клімчук // Беларуская мова : энцыклапедыя / пад рэд. А. Я. Міхневіча ; рэдкал.: Б. І. Сачанка (гал. рэд.) [і інш.]. – Мінск: Навука і тэхніка, 1994. – С. 218–219.

9. Крывіцкі, А. А. Дыялекталогія беларускай мовы : дапам. для філал. спецыяльнасцей ВНУ / А. А. Крывіцкі. – Мінск : Выш. шк., 2003. – 293 с.

10. Памяць. Пінскi р-н : гіст.-дак. хронікі гарадоў і р-наў Беларусі / рэдкал.: Г. К. Кісялёў (гал. рэд.) [і інш.]. – Мінск : БелТА, 2003. – 621 с.

11. Самуйлік, Я. Р. Атлас гаворак Выганаўскага Палесся / Я. Р. Самуйлік ; Брэсц. дзярж. тэхн. ун-т. – Брэст : БрДТУ, 2013. – 322 с.

12. Янкоўскі, Ф. М. Гістарычная граматыка беларускай мовы : вучэб. дапам. для філ. фак. пед. ін-таў / Ф. М. Янкоўскі. – 2-е выд., выпр. і дап. – Мінск : Выш. шк., 1983. – 271 с.

**Н. Н. Скворцова** **(г. Минск, Беларусь)**

**«ПРИЧАСТИЯ СОСЛАГАТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ»:**

**КОММУНИКАТИВНО-ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ**

**ОБУСЛОВЛЕННОСТЬ ОБРАЗОВАНИЯ И УПОТРЕБЛЕНИЯ**

Неизменный интерес к причастиям обусловлен противоречивостью их грамматической природы, сложными связями и взаимодействием с предикативными и непредикативными формами, составляющими глагольную парадигму. Еще М. В. Ломоносов, определив причастие как «соединение имени и глагола в одно речение», отвел данным формам особое место в ряду различных групп слов [4, с. 408]. Объективно говоря, это особое место за причастиями сохранилось, и они по-прежнему являются проблемной зоной грамматической теории. Оставаясь в орбите глагола, причастия по семантике и образованию противостоят спрягаемым формам. В современном русском языке причастия квалифицируются как атрибутивные глагольные формы, совмещающие значения глагола и прилагательного (значения действия и собственно определительное) [6, с. 665]. Между тем специфика причастий заключается не только в совмещении значений двух частей речи. Семантический диапазон причастий достаточно широк: они способны употребляться в *глагольных*, *стативных* и *адъективных* лексических значениях [7, с. 9–11]. Показательно, что носители русского языка зачастую прибегают к «причастному знаку» даже тогда, когда вынуждены отступать от литературной нормы, образуя «причастия будущего времени» (\**напишущий,* \**прочитающий* и т.п.), так и не ставшие фактом языка, но давно ставшие фактом речи [2; 11]. К не менее показательным и довольно активным процессам можно отнести образование и употребление причастий, условно называемых «причастиями сослагательного наклонения», хотя, как известно, ирреальная модальность не получает своего формального выражения в причастии, имплицитный характер ее представления обусловливается средствами контекста.

Необходимо отметить, что в русском языке значение модальности и времени не всегда выражается формами глагола, и в случаях, когда их выразителями оказываются другие средства (лексика, интонация, контекст), глагол [спрягаемые формы глагола] «освобождается» от этой функции [1, с. 12−13]. Аналогичным образом можно сказать и об особой форме глагола − причастии: оно «свободно от обязанности» выражать ирреальную модальность, поскольку в сфере таксиса эта «обязанность» закреплена за основным предикатом, выраженным конъюнктивом. То, что причастие без маркера *бы* может «нести в себе заряд сослагательности» и, не будучи маркированным по этому признаку, «вполне может соответствовать семантике финитных форм сослагательного наклонения» [8], факт доказанный. Вместе с тем речевая практика показывает, что причастия всё же приспосабливаются к функциональной сфере сослагательного наклонения и достаточно активно в ней функционируют, хотя в системе русского языка «причастия сослагательного наклонения» отсутствуют. Например:

*1) Адуев вошел в сени, сунул билет свой в руки богато одетого швейцара и с удивлением стал подниматься на лестницу, которую облепил дорогой ковер,* ***сделавший бы*** *честь не одному кабинету* *<...>*; *И затеяли опрос,* ***сделавший бы*** *честь доктору Геббельсу, ненавидевшему русских <...>*; *На этом бывшем пустыре должен был быть реализован советский мегапроект, окончательно* ***сделавший бы*** *Серебрянку городом в городе <...>*;

*2) Мне бы нетрудно было каждому ответить на все старые вопросы, если бы нашёлся программист,* ***написавший******бы*** *программу* *<...>*; *Некто Вася Пёрышкин,* ***написавший бы*** *такой же отклик, вызвал бы гораздо меньше эмоций*;

*3) Хотя, если б нашелся человек, правильно****рассказавший бы*** *об этом месте, было б интересно;*

*4) Ведь инвестор,* ***поверивший******бы*** *такой рекомендации, мог бы не получить отдачи от своих инвестиций <...>*;

*5) Интересно − найдется ли хоть один эксперт, смотревший матч ЦСКА в Перми,* ***сказавший******бы****, что «Зениту» нужно играть на ничью?*

*6) Ведь человек,* ***прочитавший бы*** *такое начало <...>, просто закроет книгу и никогда больше ее не откроет*;

*7) На данный момент сложно представить человека, не****любивший******бы*** *смотреть на огонь*. (Пример вдвойне показателен в силу допущенной грамматической ошибки – отсутствия согласования причастия с определяемым именем в падеже. Не без оснований можно предположить, что при формулировании мысли произошло замещение (а точнее, вытеснение) конъюнктива причастием, поскольку в сознании носителя языка данные структуры – предикативная с союзным словом *который* и причастная – сосуществуют как взаимозаменяемые, хранятся в памяти как синонимичные. Ср.: *На данный момент сложно представить человека, который не* ***любил******бы*** *смотреть на огонь*.)

*9) Печать пишет, что «Аврора» открыла огонь по Зимнему дворцу, но знают ли г-да репортеры, что* ***открытый бы*** *нами огонь из пушек не оставил бы камня на камне не только* [от] *Зимнего дворца, но и прилегающих к нему улиц*.

Употребление частицы *бы*с причастиями, на наш взгляд, свидетельствует не только и не столько о формально-грамматическом выражении причастиями ирреальной модальности, сколько о том, что оборот с так называемым «причастием сослагательного наклонения» функционально замещает придаточную часть с конъюнктивом в качестве ее коммуникативного коррелята. Однако всегда ли «на причастный оборот распространяется сфера действия маркера *бы* из главной клаузы» и «частица *бы* в составе причастного оборота лишь повторно (избыточно) выражает семантику ирреальности» [8]? Вопрос этот специально не изучался, но, думается, он нуждается в специальном исследовании с учетом не только минимального контекста, но и расширенного. Сравните: а) *Некто Вася Пёрышкин,* ***написавший бы*** *такой же отклик, вызвал бы гораздо меньше эмоций*;б)*Некто Вася Пёрышкин,* ***написавший*** *такой же отклик, вызвал бы гораздо меньше эмоций.* На наш взгляд, в этом и многих других случаях факультативность частицы *бы* при причастии сомнительна.

Устойчивая фиксация в русской речи таких причастных образований,тем не менее, не позволяет вывести их из зоны нарушений морфологических норм, что отнюдь не является основанием для отказа от их анализа и описания, поскольку лингвист, по справедливому замечанию А. М. Пешковского, «ни одного факта не осудит, а лишь изучит» [5, с. 110]. Показательно, что по запросу *«сделавший бы»* поисковая система «Яндекс» выдала более 270 ссылок (на дату запроса: 06.02.2015), в то время как по запросам *«увязавшийся бы», «приключившийся бы»* удовлетворительных ответов не найдено, а, к примеру, запрос *«любивший бы»* удовлетворен лишь 20 ответами. При этом подмечено, что среди причастий, сочетающихся с *бы*, абсолютное большинство составляют действительные причастия прошедшего времени [8], несмотря на то что в норме вообще все причастия стоят вне категории наклонения. Наблюдения над языковым материалом приводят к к заключению: возможность такого, пусть и маргинального, сочетания причастий с частицей *бы* не реализуется с той регулярностью, которая характерна для спрягаемых глагольных форм прошедшего времени. Вместе с тем «отрицательный языковой материал» позволяет исследовать механизм подобного формообразования, установить внутриязыковые закономерности и связи и сделать предположение о будущем этого «крайне нерегулярного» и «случайного», по словам Г. В. Донченко, явления, которое, однако, наблюдается на протяжении двух (и более) столетий – с XIX в. по настоящее время. Обращает на себя внимание заметная активность употребления «причастий сослагательного наклонения» в компьютерно-опосредованной коммуникации. Это связано, очевидно, с тем, что язык коммуникации, опосредованной компьютером, традиционно считается менее сложным, правильным и связным, нежели книжно-письменный язык, при этом на языковые стандарты компьютерно-опосредованной коммуникации влияют такие факторы, как экономия усилий при наборе текста, имитация устной речи, стремление выразить себя [13, c. 616].

Функционирование «причастий сослагательного наклонения» (\**делавший бы, \*сделавший бы*) целесообразно рассматривать на фоне других явлений и в сопоставлении с ними: с приобретением (под влиянием средств контекста) действительными и страдательными причастиями настоящего и прошедшего времени ирреально-модальных значений и соответствующим – имплицитным – представлением данных значений в контекстуальном содержании причастий, с одной стороны, и столкновением и объединением в причастии значений реальной и ирреальной модальности, с другой [9].

Современные исследования причастий со стороны их функционирования в дискурсе и коммуникативной обусловленности выбора и использования носителями русского языка расширяют существующие представления о природе и функциональных возможностях причастий, дополняют накопленные знания и дают основу не только для их углубления и переосмысления, но и для определения тенденций употребления причастных форм.

Литература

1. Всеволодова, М. В. Система значений и употреблений форм настоящего времени русского глагола (в зеркале корейского языка): Фрагмент фундаментальной прикладной грамматики / М. В. Всеволодова, Ким Тэ Чжин. – Изд. 3-е. – М. : ЛЕНАНД, 2015. – 136 с.

2. Гловинская, М. Я. Должны ли активные процессы в грамматике современного русского языка учитываться в преподавании РКИ / М. Я. Гловинская // Русский язык за рубежом. – 2011. − № 4. – С. 33–39.

3. Донченко, Г. В. О модальном значении причастных оборотов (на материале действительных причастий) / Г. В. Донченко // Русский язык за рубежом. – № 1. – С. 82– 85.

4. Ломоносов, М. В. Полное собрание сочинений: в 11 т. / М. В. Ломоносов. – М. ; Л. : Изд-во Акад. наук СССР, 1952. – Т. 7 : Труды по филологии (1739 –1758 гг.). – 996 с.

5. Пешковский, А. М. Объективная и нормативная точка зрения на язык / А. М. Пешковский // Методика родного языка. Лингвистика. Стилистика. Поэтика : сб. ст. – Л. ; М. , 1925. – С. 109–121.

6. Русская грамматика : в 2 т. / под ред. Н. Ю. Шведовой. – М. : Наука, 1982. – Т. 2. – 710 с.

7. Сазонова, И. К. Русский глагол и его причастные формы: толково-грамматический словарь / И. К. Сазонова. – М. : Рус. яз., 1989. – 590 с.

8. Сай, С. С. Причастие. Материалы для проекта корпусного описания русской грамматики [Электронный ресурс] / С. С. Сай. – М., 2011. – Режим доступа: http://rusgram.ru/Причастие. – Дата доступа: 28.01.2015.

9. Скворцова, Н. Н. О модальной семантике действительных и страдательных причастий / Н. Н. Скворцова // Актуальные вопросы современной науки : сб. науч. тр. Выпуск 40 / под общ. ред. С. С. Чернова. – Новосибирск : Изд-во ЦРНС, 2015. – С. 155−176.

10. Слесарева, И. П. Выражение ирреальности / И. П. Слесарева // Книга о грамматике. Русский язык как иностранный; под ред. А.В. Величко. – 3-е изд. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2009. – С. 363–372.

11. Современный русский язык. Активные процессы на рубеже XX–XXI вв. / Л. П. Крысин (отв. ред.) [и др.] ; Рос. акад. наук, Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова. − М. : Языки славян. культур, 2008. – С. 209–216.

12. Холодилова, М. А. Конкуренция основных стратегий релятивизации подлежащего / М. А. Холодилова // ACTA LINGUISTICA PETROPOLITANA : труды Ин-та лингвист. исслед. РАН. – Т. X, ч. 2. Русский язык: грамматика конструкций и лексико-семантические подходы / ред. тома С. С. Сай, М. А. Овсянникова, С. А. Оскольская. – СПб. : Наука, 2014. – С. 478–509.

13. Herring, S. C. Computer-mediated discourse [Электронный ресурс] / S. C. Herring // The Handbook of Discourse Analysis, D. Schiffrin, D. Tannen, & H. Hamilton (Eds.). – Oxford : Blackwell Publishers, 2001. – Р. 612–634. – Режим доступа: <http://ella.slis.indiana.edu/~herring/cmd.pdf>. Дата доступа: 14.05.2015.

**СЕКЦИЯ 3**

**ПРОБЛЕМЫ СЛАВЯНСКОЙ ЛЕКСИКОЛОГИИ**

**И ФРАЗЕОЛОГИИ**

**Е. А. Акуленко, В. В. Леонтьева (г. Минск, Беларусь)**

**СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ АКТИВНОСТЬ АРАБИЗМОВ**

**В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ**

Словообразовательный потенциал слов арабского происхождения в современном русском языке сегодня требует пристального внимания по многим причинам, в т. ч. и экстралингвистическим. Без сомнения, исследования возрастающей реальной словообразовательной активности арабизмов в русском языковом пространстве своевременны и актуальны, так как дают возможность осмыслить и грамотно использовать новые возможности и ресурсы, которыми современный русский язык располагает уже сегодня, а также позволяют обеспечить необходимыми языковыми средствами все возрастающие потребности межкультурной коммуникации в условиях глобальной интеграции. Лексическое значение, которое носитель языка приписывает заимствованному слову в ходе его употребления в речи, профилируется, уточняется в рамках тех словообразовательных гнезд, составной частью которых данная лексема является на данном этапе развития языка-реципиента.

Лексемы арабского происхождения в системе принимающего языка по-разному используют свой словообразовательный потенциал. Так, в русском языке около 58,6 % арабизмов не образуют производных. На наш взгляд, такую «нулевую» активность слов арабского происхождения можно объяснить несколькими причинами: во-первых, низкой частотностью употребления некоторых слов, обусловленной их экзотическим характером в рамках русского языкового пространства (например, *вакиль* – название родовых старшин у некоторых народов Средней Азии; *бабуши* – мягкие туфли без задников (распространены преимущественно на Востоке) или их отнесенностью к узкоспециальной лексике (например, *реальгар* – минерал, состоящий из серы и мышьяка, *цибетин* – сильно пахнущее мускусом вещество, добываемое из желез виверр и употребляемое в парфюмерии); во-вторых, отсутствием форм изменения у некоторых слов в русском языке (например, *марабу, макраме, медресе, сафари).*

Другие арабизмы проявляют словообразовательную активность в разной степени. Более 24 % заимствований из арабского языка выступают производящими для 1–2 слов в русском языке, проявляя таким образом низкую степень деривационной активности. Например, ***жираф*** *→ жирафовый,* ***муссон*** *→ муссонный,* ***атлас*** *→ атласный,* ***мохер*** *→ мохеровый,* ***талисман*** *→ талисманный,* ***мечеть*** *→ мечетный,* ***лютня*** *→ лютневый,* ***эстрагон*** *→ эстрагонный,* ***имам*** *→ имамат*, ***кайф*** *→ кайфовать*.

В случаях, когда от производящего арабизма образуется две и более новые лексические единицы, дериваты чаще всего относятся к разным частям речи: ***баклажан*** *→ баклажанчик* и ***баклажан*** *→ баклажановый;* ***бедуин*** → *бедуинка* и ***бедуин***→ *бедуинский;* ***эмир***→ *эмират* и ***эмир***→ *эмирский*.

Следует заметить, что некоторые арабизмы со временем расширяют свои словообразовательные возможности в пространстве русского языка. Так, наименования *артишок, марабут, мамлюк, тамбурин, шариат*, приведенные в «Словообразовательном словаре русского языка» (1985) А. Н. Тихонова как одиночные слова, не имеющие производных, а также не отмеченное в данном словаре слово *шахид,* сегодня начинают использовать свой деривационный потенциал. Доказательством могут служить атрибутивные дериваты, зафиксированные в текстах современных СМИ и интернет-коммуникации: *Известен указ римского правителя Палладия, изданный в 350 г. нашей эры, согласно которому предписывалось использовать для борьбы с кротами и полевыми мышами на виноградниках и* ***артишоковых*** *полях кошек* [«Homes&Gardens», 10.08.2002]; *Один из обязательных ритуалов всех* ***марабутских*** *орденов – зикр – многократное повторение имени Аллаха молча и вслух* [Электронная библиотека «Грамотей»]; *В этот день* ***мамлюкские*** *сабли прервали шестидесятилетнюю монгольскую экспансию* [Комсомольская правда, 1991]; *А перед этим, в августе, Биело-Поле собирает музыкальные коллективы со всей Европы на международный фестиваль* ***тамбуриновых*** *оркестров* [Paradisevilla – портал о Черногории]; *На территории, которую они контролируют, введен жёсткий* ***шариатский*** *режим* [*РИА Новости, 26.12.2006*];***Шариатский*** *суд скор на расправу и ради безопасности общей идеи не щадит никого* [Комсомольская правда, 17.08.2006]; *По информации «Известий», в салоне автобуса эксперты обнаружили обрывки шахидского пояса* [Известия, 01.11.2007]; *Он готовил «шахидское» действо на сцене Дома союзов* [Известия, 14.09.2004].

Среднюю степень словообразовательной активности проявляют лексемы арабского происхождения, образующие на базе русского языка 3–4 производных. Такие арабизмы составляют 9,8 % от общего количества рассматриваемых (например, *халиф, кинжал, бакалея, бурнус, азимут, алхимия, альманах, кармин, факир, мусульманин* имеют по 3 производных; *алгоритм*, *арап, бисер, ислам, кандалы, халат –* по 4 производных): ***халиф****→ халифат* (на этой же ступени словообразования возникают дериваты *халифство, халифский*); ***кинжал*** *→ кинжальчик, кинжальщик, кинжальный;* ***бакалея*** → *бакалейщик, бакалейник, бакалейный;* ***бурнус*** → *бурнусик, бурнусница, бурнусный;* ***кармин***→ *карминный, карминовый, индигокармин;* ***халат →*** *халатик, халатишко, халатник, халатный;* ***арап →*** *арапчик, арапка, арапчонок, арапский*.

Следует отметить, что мы приводим статистику, учитывая только производные первого порядка, т.е. те, которые находятся на расстоянии одного деривационного шага от производящего.

Высокую деривационную активность проявляют арабизмы, которые в русском языке образуют от 5 до 9 производных. Эти наименования составляют 4,9 % от общего количества. Например: ***сироп*** *→ сиропец, сиропик, сиропный, сироповый, рассиропить* (5 производных); ***алмаз*** *→ алмазец, алмазик, алмазник, алмазный, безалмазный, алмазозаменитель* (6 производных); ***султан*** *→ султанчик, султанша, султанство, султанат, султанизм, султанов, султанский (*7 производных); ***тара*** *→ тарный, бестарный, тарировать, тароматериал, тароприёмный, тарособирающий, лесотарный, нефтетара* (8 производных); ***шуба*** *→ шубка, шубонька, шубушка, шубёнка, шубища, шубейка, шубник, шубный, полушубок* (9 производных).

И, наконец, очень высокую степень словообразовательной активности проявляют арабизмы, имеющие в системе русского языка 10 и более дериватов (1,8 % от общего количества). Данную группу представляют существительные *алкоголь* (12 производных), *кофе* (13 производных), *магазин* (14 дериватов). Бесспорным лидером в этой группе слов является номинация *сахар*, у которой только производных первого порядка – 33 (!). Как видим, перечисленные наименования принадлежат к высокочастотной лексике, что и обусловило их неоднократное использование в качестве производящей базы. См., например: ***кофе*** *→ кофеек, кофеишко, кофеинка, кофеин, кофейник, кофейница, кофейня, кофейный, кофейничать, кофешенк, кофеварка, кофеварный, кофемолка.*

Статистические данные об удельном весе арабизмов с разной степенью словообразовательной активности представлены в таблице 1.

Таблица 1. Деривационная активность слов арабского происхождения в современном русском языке

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Степень словообразовательной активности в русском языке | Количество  лексических единиц (%) | Иллюстрации |
| Нулевая (нет производных) | 58,6 % (132 ЛЕ) | *Адат, аятолла, гяур, шебека, мулла, намаз, рахат-лукум, софа, шербет* |
| Низкая (1–2 производных) | 24,9 % (56 ЛЕ) | *Атлас, имам, лютня, саван; алгебра, гарем, кумач, яшма* |

Продолжение таблицы 1

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Средняя  (3–4 производных) | 9,8 % (22 ЛЕ) | *Арап, бисер, кармин, кинжал, факир, халиф* |
| Высокая  (5–9 производных) | 4,9 % (11 ЛЕ) | *Адмирал, алмаз, бахрома, бальзам, басурман, лимон, сироп, султан, тара, шуба, юбка* |
| Очень высокая (10 и более производных) | 1,8 % (4 ЛЕ) | *Алкоголь, магазин, кофе, сахар* |
| Всего | 100 % | 225 наименований |

Таким образом, наиболее представленной в современном русском языке оказывается группа арабизмов с нулевой деривационной активностью. Среди лексем арабского происхождения, которые вступили в словообразовательные отношения в русском языке, преобладают наименования с низкой степенью активности.

Арабизмы могут выступать в качестве производящей базы как в простейших словообразовательных гнездах (микрогнездах, в которых, кроме исходного слова, имеется только одно производное слово), так и в макрогнездах (например, в словообразовательном гнезде от слова *сахар* общее количество производных разного уровня – 83 (!)). Доля арабизмов, которые выступают исходными словами в микрогнездах, – 14,4 % от общего количества рассматриваемых лексических единиц.

Сегодня арабизмы осваивают русское языковое пространство особенно активно: резко возрастает частотность употребления в текстах отдельных лексем, выстраиваются деривационные сети, репрезентирующие отношения, еще совсем недавно отсутствующие в поле зрения русской семантики. Словообразовательный потенциал слов арабского происхождения все настойчивее преобразуется в словообразовательную активность. Адаптация заимствований из арабского языка (как лексическая, так и словообразовательная) в столь генеалогически и типологически далеком русском языке свидетельствует о том, что глобализация вносит свои коррективы в законы развития и функционирования отдельно взятого языка. Арабизмы упорно захватывают новые островки смысла, устраняя лакуны в русской языковой картине мира и порождая новую реальность.

Литература

1. Крысин, Л. П. Толковый словарь иноязычных слов / Л. П. Крысин. – М. : Рус. яз., 2000. – 856 с.
2. Тихонов, А. Н. Словообразовательный словарь русского языка : в 2-х т. / А. Н. Тихонов. – М. : Рус. яз., 1985. – Т. 1–2.

**Е. А. Валюк, О. А. Фелькина (г. Брест, Беларусь)**

**ЧАСТОТНОСТЬ БИБЛЕЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ**

**В ЯЗЫКЕ РУССКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

**XIX–XXI ВВ. (ПО МАТЕРИАЛАМ НАЦИОНАЛЬНОГО**

**КОРПУСА РУССКОГО ЯЗЫКА)**

Библейские фразеологизмы вызывают постоянный интерес исследователей русского литературного языка. Даже в советское время, когда активно пропагандировался атеизм и о Библии небезопасно было упоминать, А. М. Бабкин в книге «Русская фразеология, ее источники и развитие» 1970 г. вынужден был отметить: «В кругу фразеологических единиц современного русского литературного языка заметное место принадлежит тем идиоматическим выражениям, которые своим происхождением связаны с источниками церковно-книжного характера» [1, с. 106]. Количество библейских фразеологизмов впечатляет. Так, Е. Н. Бетехтина в своей диссертации рассматривает 210 русских библейских выражений только с ономастическими компонентами [2]. К проблеме библейских фразеологизмов обращались Н. М. Шанский, Е. М. Верещагин, В. Г. Гак, Н. П. Матвеева и многие другие лингвисты. Однако частотность употребления библейских фразеологизмов в ту или иную эпоху до сих пор оценивалась приблизительно, скорее интуитивно, статистические данные в исследованиях на эту тему отсутствуют.

Вместе с тем Национальный корпус русского языка (http://www.ruscorpora.ru) дает возможность проследить частотность использования как отдельных слов, так и целых выражений на различных временных срезах с XVIII до начала XXI в.

Самыми употребительными в XIX–XXI вв. оказались библейские фразеологизмы *не от мира сего* (113), *блудный сын* (75), *святая святых* (74) и *суета сует* (70). Тридцать раз и более встретились выра-жения *от лукавого* (44), *всемирный потоп* (41), *Ноев ковчег*, *корень зла* (по 34), *до второго пришествия* (33), *тьма кромешная*, *святая простота* (по 30). Более 20 раз упоминаются *Содом и Гоморра* (29), *соль земли* (28), *запретный плод* (27), *золотой телец* (25), *вавилонское столпотворение*, *камень преткновения*, *умыть руки* (22), *смешение языков* (21).

Остальные исследуемые нами фразеологические единицы встретились менее 20 раз. Частотность некоторых библеизмов на протяжении двухсот лет изменялась несущественно, но это не относится к самым употребительным фразеологизмам (более 30). Довольно равномерно встречаются фразеологизмы *камень преткновения,* *вдохнуть жизнь, тридцать сребренников, вавилонская башня, агнец Божий, бисер метать / не мечите бисер перед свиньями.* Такие фразеологизмы, как *Аредовы веки, волк в овечьей шкуре, всякой твари по паре, кимвал бряца-ющий, семь смертных грехов, строить на песке, древо познания добра и зла* употребляются редко (менее 10 раз), но также равномерно. Равномерность употребления единиц, которые встретились 5 раз, и реже вообще трудно оценить *(в ореоле славы, Соломонов суд, Соломоново реше-ние, козёл отпущения)*. Устойчивые сочетания *чечевичная похлёбка, аллилую петь, праведный Лот, пала на добрую почву* встречаются единично.

Употребление некоторых библеизмов ограничено XIX в. *(сучок в глазу)*. Выражение *Иов многострадальный* употреблялось во второй половине XIX в., а в XX в. зафиксирован только 1 пример. Почти весь ХХ в. не использовались единицы *казни египетские, глас вопиющего в пустыне, Мафусаилов век, чти отца и матерь свою*. Сочетание *мудрость змия* перестало использоваться в 20-е г. ХХ в.Чаще всего во второй половине XIX в. встречались фразеологизмы *валаамова ослица, вавилонское столпотворение*.

Сокращение числа библеизмов в ХХ в. вполне объяснимо, поскольку после социалистической революции 1917 г. большинство русскоязычных авторов скрывали свою религиозность или исповедовали атеизм. Но есть и обратные примеры: фразеологизмы *Осанну поют, неопалимая купина, нет пророка в своём отечестве, невзирая на лица* не встретились до ХХ в.

После революции 1917 г. участилось использование библеизмов *Лотова жена, Содом и Гоморра, тьма египетская*, *тьма кромешная, корень зла, от лукавого,терновый венец,обетованная земля, суета сует*. Они передают мрачные и пессимистические настроения, связанные с коренной ломкой общественного устройства («гибель России»), с потерей родины, кровопролитной гражданской войной и т.п.

Частотность фразеологизмов *кесарево кесарю* и *золотой телец* возросла в 1900–1920 гг. Но второй из них несколько раз встречается в книге Д. С. Мережковского «Воскресшие Боги. Леонардо да Винчи» (1901): поскольку золотой телец изображен на гербе Борджиа, о которых идет речь в книге, этот символ неоднократно обыгрывается. Увеличение частотности выражения *кесарево кесарю* тоже связано с одним произведением – «Подходцев и двое других» А. Т. Аверченко (встречается в повторяющейся шутке). Таким образом, данное увеличение частотности случайно.

Фразеологизм *блудный сын* употребляется особенно часто в 1921 –1940 гг., что связано с массовой эмиграцией после революции 1917 г. Например, «Не как заморский гость вступаю в Отчий Дом, И нет, не **блудный сын**, а любяще-любимый» (К. Бальмонт, 1929; в эмиграции находился с 1920).

Употребление идиомы *суета сует* учащается в 60-е г. ХХ в. Это можно объяснить, с одной стороны, «оттепелью»: репрессии остались позади, как и преследования за религиозные убеждения. С другой стороны, экономика страны, разрушенная в 40-е г. войной, в 60-е г. была уже восстановлена, выросло благосостояние людей, а советских идеологов начала беспокоить проблема «мещанства», т.е. замены государственных и партийных интересов своими личными, семейными (которые и объявлялись суетой сует).

Следующий период истории, связанный с учащением использования каких-либо библеизмов – это период «перестройки» и особенно первое десятилетие после развала СССР.

Во время «перестройки» возрастает частотность выражений *древо жизни* и *запретный плод*.Первое из них 4 раза встретилось в книге Михаила Анчарова «Как Птица Гаруда» (1989), т.е. в данном случае причины субъективны и связаны с образной системой отдельного произведения. А вот выражение *запретный плод* встречается у разных авторов и его частотность не упала до сих пор. Его употребительность выросла в связи с переоценкой ценностей, крушением старой идеологической системы и становлением новой.

После распада СССР стали более частотными фразеологизмы *Фома неверующий*, *до второго пришествия,* *смешение языков, соль земли, умыть руки, всемирный потоп, святая святых, не от мира сего,* а также 3 выражения, частотность которых возрастала после революции 1917 г.: *корень зла,* *от лукавого, Содом и Гоморра*. Все эти фразеологизмы также связаны со сменой идеологических систем, поэтому некоторое совпадение с послереволюционной ситуацией не случайно.

И. П. Назарова заметила увеличение частотности библейских фразе-ологизмов в заголовках газет: «В последние годы удельный вес библеизмов среди «заголовочной» фразеологии резко увеличился. На газетных полосах можно увидеть броские шапки типа: «Ждать манны небесной», «Соломоново решение», «Саркофаг или Ноев ковчег?», «Не испив той чаши», «Свет звезды Полынь», «Время собирать камни» и др.» [4].

Но наряду с общим повышением употребительности библеизмов в 90-е г. отмечается некоторое злоупотребление ими. «Так, два прекрасных оборота из Нового Завета: не хлебом единым и камень преткновения стали структурными прототипами для целого потока легковесных «творений» типа: «Не сыром единым», «Не жиром единым», «Не хлопком единым», «Не бойкотом единым», «Не углём единым», «Не нефтью единой», «Не контрастом единым», а также «Льготы преткновения», «Острова преткновения», «Гора преткновения» и т.п. Это заголовки лишь из двух центральных газет «Правды» и «Известий» за несколько месяцев 1989 г.» [4]. Такое свободное обращение с библейскими фразеологизмами снижает их экспрессивность, их стилистическую выразительность, которую отмечал еще А. М. Бабкин в «безбожном» 1970 году [1, с. 180].

Наше исследование показывает, что употребительность библеизмов тесно связана с происходящими в обществе процессами.

Литература

1. Бабкин, А. М. Русская фразеология, её развитие и источники / А. М. Бабкин. – Л. : Наука, 1970.
2. Бетехтина, Е. Н. Фразеологические библеизмы с ономастическим компонентом в современном русском языке (на фоне английского). : автореф. дис. … канд. филол. наук. – СПб., 1995. – 16 с.
3. Гак, В. Т. Особенности библейских фразеологизмов в русском языке (в сопоставлении с французскими библеизмами) / В. Т. Гак // Вопросы языкознания. – 1997. – № 5. – С. 55–65.
4. Назарова, И. П. Функционирование библеизмов в русском и немецком языках и лингвопрагматические особенности вариантов перевода [Электронный ресурс]: дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / И. П. Назарова. – Краснодар, 2001. – 178 с. – Режим доступа: <http://www.dissercat.com/> content/funktsionirovanie-bibleizmov-v-russkom-i-nemetskom-yazykakh-i-lingvopragmatich eskie-osobenno.
5. http://www.ahmerov.com/book\_1094\_chapter\_5\_1.1.\_Lingvisticheskie\_issledova-nija\_sovetskogo\_ipostsovetskogo\_periodov.html.

**О. Н. Волкова (г. Сумы, Украина)**

**СПОСОБЫ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ВОЗРАСТНОГО ПРИЗНАКА**

**ПРИ НОМИНАЦИИ НЕВЗРОСЛЫХ ЛОШАДЕЙ**

**В РУССКОМ ЯЗЫКЕ**

Данная ЛСГ объединяет наименования лошадей от рождения до достижения хозяйственной зрелости. Большая часть ее составляет диалектная лексика т. к. для народной речи характерно «стремление преодолеть семантическую недифференцированность общих по значению слов», что «порождает в говоре довольно дробные слова-наименования для реалий, имеющих важное значение в хозяйственной жизни» [2, с. 306]. Этому способствует и тенденция народной речи к мотивированности названий [1, с. 157*–*158].

Семантическим стержнем всей ЛСГ выступают родовые названия невзрослых лошадей, которые не содержат указания на возраст. Они имеют простую семантическую структуру, состоящую из одного общего для этой группы признака ‘детеныш лошади’. Наиболее распространенное литературное *жеребёнок* ‘молодая лошадь до трех лет’ имеет много фонетических и словообразовательных вариантов в говорах: *жеребушка, жерёбушка, жере(ё)бушек, жеребок, жеребя, жерёбка, жеребчик* и под. Все они восходят к древнерусской форме *жеребя (из\*gerbent)*, где с ХVII в. в русском языке появляется суффикс *-ёнок.* Наиболее убедительно предположение, что вначале образовалось причастие от глагола, обозначающего процесс рождения, а потом существительное с суффиксом *-ок* [3, с. 73*–*77]. В народном языке в качестве родовых наименований также бытуют разнообразные дериваты от существительных *конь* и *кобыла* (*коняшка(о), коня(и)шок, коняш(ж)онок, коня*; *кобылёнок*), от прилагательных *молодой* и *юный* (*молодняк,* *молодяк, молодяш(ж)ка, молодё(я)жник, молодель, молодьба*). К этому синонимическому ряду примыкают номинации, созданные на основе подзывных и звукоподражательных слов *кось, прсьо, шинь*: *кося, коська, птрусёнок, птруська, ши(е)нька, шенюшка, шишка, шишок* и под. В отличие от профессиональных лексем *жеребчик* и *кобылка*, народным родовым наименованиям не характерна четкая половая дифференциация.

Остальные наименования прямо или опосредованно указывают на возраст молодого животного. При прямом (хронологическом) способе номинации производящая основа представлена числительным. В их семантической структуре, кроме инвариантного признака ‘детеныш лошади’, выделяется второй ‘количество прожитого времени’.

Значительная часть таких наименований – это результат аналитической деривации, где мотивирующее прилагательное образовано от количественно-именных сочетаний сложением основ с дополнительной суффиксацией: *двуденный, трехнедельный, трехмесячный, полугодовалый, первогодний, першегодний, однолетний, единолетний, двугодовой, двугодовалый, двухлетний, трехлетний, трехгодовалый, третьегодишний жеребенок.* В этой группе отмечены и довольно редкие трехсловные предложно-именные словосочетания номинативного характера: *жеребёнок по первому (второму, третьему, четвёртому) году* и *конь по первой (второй, третьей, четвёртой) траве*. Лексема *трава* на метонимической основе развила здесь значение ‘пастбищный сезон’, который бывает один раз в году, и в соединении с числительным стала обозначать количество прожитых лет.

Многие однословные наименования представляют собой результат сложения тех же основ с числительными *один, два, три, четыре*, осложненных суффиксацией: *полугодок, одноліток (годок), первогодок (леток), двухлет, двух(дву-, двое-)леток, двух(дву-, двое-)годок, второ-годок* и т.д. Большинство же простых по структуре лексем тоже произведены от основ порядковых числительных при помощи различных суффиксов: *первак, первенец, первачок, полуторник, друган, другак, третьячок, третьяка, трояк, четвертак, четверяк, четвертачина.* Для остальных (*годовик, годовник, годовица, годовичка, летоходок, полеток, перелеток, переярый жеребенок, поярок, переярок)* в качестве мотивирующей основой послужили устаревшие *лексемы,* которые содержат временную характеристику: *годовать*, *пере(по)летовать, пере(по)яровать* ‘пережить год, лето, весну’, где *ярый, яровой* ‘весенний’, а *яра* ‘весна’.

Более интересными представляются названия с опосредованным указанием на возраст: по характерному для определенного возраста и, как правило, немаловажному в хозяйственном отношении признаку. Их семантическая структура складывается уже из трех сем: ‘детеныш лошади’, ‘возрастной признак’ и ‘возраст’.

1. Признак ‘время рождения’. В наименованиях детенышей первого года жизни указание на рождение в текущем году дается посредством как современных, так и архаичных компонентов *се//сего* и *ноне*: *сеголеток, сёлетак, селеток, сегодок, вселеток, оселеток, нонешник, селетний, сегодный, нонешний, тожелетый жеребенок, прошлогодок* и под. Ряд лексем отличаются более конкретной семантикой, т.к. произведены от наименований времен года: *весенник, вешняк, ве(ё)шник; летник, летняк; зимовалый, зимушний жеребенок, зимник, зимняк, зимак, зимнух, перезимок, первозимка; осенчук, осенюток, осентуток*. Только в названии *настовик*  ‘жеребенок, родившийся ранней весной’ значение времени передается опосредовано – через природное явление этого периода: *наст* ‘осевший после оттепелей и затвердевший от морозов в конце зимы снег’.

Для номинациии лошадей, которые родились в прошлом году, использованы реликтовые лексемы *лонись, лони, летось* ‘в прошлом году’. Это суффиксальные производные имена типа *лоншак, лончак, лонщак, лоншина, лошага, лоньшачок, лошачник, летошник, летошняк* и прилагательные в составе адъективных словосочетаний *лонской, лоньской, лонишний, летосный, летошний жеребенок*.

2. Признак ‘питание, соотнесенное с возрастом животного’. Большинство таких наименований являются производными от глагола *сосать* ‘питаться материнским молоком’ и указывают на три этапа в жизни новорожденного. Так, бесприставочные формы типа *сосун, сосунец, сосунок, сосунчик* называют жеребенка до шести месяцев, который питается молоком матери. Такое же значение имеет терминологическое словосочетание *подсосный жеребенок.* Суффиксально-префиксальные образования обозначают последующие этапы взросления: *подсосок*, *подсос* ‘жеребенок, которого кобыла скоро перестанет кормить’; *ососок, обсосок, обсосыш, подсосок,* ‘жеребенок, отлученный от молока матери’. В профессиональной речи к последнему синонимическому ряду примыкает сложный термин *жеребенок-отъёмыш*, мотивированный отглагольным существительным *отъём* в значении‘отбивка жеребят от их матерей’.

3. Признак ‘особенности поведения и состояния организма’. Так, резвого молодого жеребенка до трех месяцевв народном языке называют *брыкун,* что указывает на особенности его движения и поведения. Лексема представляет собой суффиксальный дериват от глагола *брыкаться*.Жеребятам второго года жизни весной подстригают гриву. Этот признак был использован при создании таких отглагольных лексем: *стригун, стриган, стригунок, стрига, стрижок, стригач* и др. Для двухгодовалого жеребенка бытуют и такие имена, как *гуляк, гулька, гулячок,* где мотивирующим оказался глагол *гулять* в специальном значении ‘случаться’. Появление наименований *зуборонный жеребенок, зуборон* (на основе словосочетания *ронять зубы*) объясняется тем, что в четырехлетнем возрасте происходит смена молочных зубов постоянными.

4. Признак ‘достижение хозяйственной зрелости’. Существительное *выросток* ‘трехлетний жеребец’ семантически и деривационно связано с глаголом *вырасти*, т.к*.* в это время начинается его использование в хозяйстве. Лексема *порник* ‘лошадь четырех лет’ мотивировано семантикой слова *пора* в устойчивом словосочетании *быть в поре* ‘в расцвете сил’.

5. Признак ‘хозяйственное назначение’. Полной работоспособности лошади достигают к пяти годам, но приучают их к легкой работе раньше. Таковой является боронование *–* разрыхление вспаханной земли. Этот признак стал ведущим при создании наименований этой семантической группы.

Большая часть из них – это преимущественно суффиксальные производные от существительного *борона* и глагола *боронить / бороновать*: *боронка, боронник, боронщик, боронщак, бороновщик, борончук, бороныш, бороняк, бороновик, бороновичок, борона, вборонок.* В некоторых говорах реализация того же признака осуществляется при помощи основ, которые называют другие хозяйственные орудия: *волочайка* ‘лошадь, запрягаемая в особую борону – волокушу’ *соховик, сошник, сошка, соха, всоху* ‘жеребенок, приучаемый к сохе’.

Этот ряд представлен и сложными именами, образованными на основе глагольно-именных словосочетаний: *бороноволок, борноволок, борнолок, бороновалок.* Только в одном наименовании *боронопляс* глагольная основа *волочить* заменена метафорической *плясать*.

Реже встречаются здесь составные наименования. Они бывают двух структурных типов: традиционные двухсловные с препозитивным определением в качестве мотивирующего компонента *бороночный* или *сохавый жеребенок* и трехчленные предложно-именные словосочетания *конь в борону / на борону, конь в соху / на соху, лошадь в косулю.* В некоторых составных номинациях основной признак детализирован указанием на время использования в хозяйстве посредством порядкового, реже количественного числительного: *первая соха, впервую соху* ‘лошадь по третьему году, впервые впрягаемая в соху’, *езда первая* ‘лошадь по четвертому году, впервые впрягаемая в сани или в телегу’, *два хомута, второй хомут* ‘лошадь, которая не первый год ходит в упряжке – надевает хомут’. Все они являются результатом метонимической трансформации словосочетаний различного структурного типа.

Изученная ЛСГ интересна как в семантическом аспекте, так и в плане выявления специфики диалектной лексики, в частности мотивированности и различного рода варьирования.

Литература

1. Блинова, О. И. Лексическая мотивированность и варьирование слова в диалектах / О. И. Блинова // Актуальные проблемы лексикологии. – Новосибирск, 1971. – С. 157–158.

2. Коготкова, Т. С. О некоторых особенностях диалектной лексики в связи с устной формой ее существования / Т. С. Коготкова // Славянская лексикография и лексикология. – М. : Наука, 1966. – С. 291–310.

3. Шапошникова, Н. С. К вопросу о славянских названиях детенышей живых существ / Н. С. Шапошникова // Этимологические исследования по русскому языку. *–* М. : Наука, 1961. *–* Вып. III. *–* С. 73*–*77.

Лексикографические источники

1. Словарь русских народных говоров : в 46 т. – М. ; Л. : Наука, 1965*–*2013. – 46 т.

2. Словарь русского языка XI–XVII вв. / гл. ред. Г. А. Богатова. *–* М. : Наука, 1975*–*2000. *–* Вып. 1*–*24.

4. Словарь современного русского литературного языка: в 17 т. *–* М. ; Л. : АН СССР, 1950*–*1965. *–* 17 т.

5. Толковый словарь живого великорусского языка : в 4 т. / сост. В. И. Даль. – М. : Рус. яз., 1978*–*1980. – 4 т.

6. Толковый словарь русского языка : в 4 т. / под ред. Д. Н. Ушакова. – М. : Совет. энцикл., 1937*–*1939. – 4 т.

**Л. Н. Грицук (г. Брест, Беларусь)**

**ТЕМАТИЧЕСКИЕ ГРУППЫ ЗАИМСТВОВАНИЙ**

**В ПЕРИОДИЧЕСКОЙ ПЕЧАТИ (НА МАТЕРИАЛЕ**

**БРЕСТСКИХ ГАЗЕТ ЗА 2014 ГОД)**

Как известно, одной из причин проникновения заимствований в язык является появление новых сфер деятельности. Часто такие иноязычные слова относятся исключительно к профессиональной лексике. С развитием новой отрасли, её актуализацией эти заимствования становятся широкоупотребительными, выходят из рамок определённой профессии.

В проанализированных нами брестских газетах в 2014 г. особенно часто употреблялись слова, принадлежащие к экономической сфере: «По зарплате за октябрь Брестчина уже не в *аутсайдерах*» («БК»); «Торговля: итоги и *перспективы*» («БВ»); «Россия ограничивает *импорт* овощей и фруктов из Беларуси» («ВБ»); «Европейские эксперты обсудили в Бресте будущее Европы после украинского *кризиса*»«БГ»). Многие заимствования понятны читателям и активно ими используются. В последние десятилетия, например, слово *«кризис»* прочно вошло в наш лексикон. Теперь люди почти с детских лет знают, что это «нарушение сбалансированности экономического, финансового, политического или другого социального процесса» [1, c. 326].

Распространёнными заимствованными словами в экономической и политической сфере являются: бизнес («Заслон преступному *автобизнесу*» («БВ»)); капитал («За третьего ребёнка – 10 тыс. долларов положит государство в «семейный *капитал*»» («БК»)); аутсайдер («По зарплате за октябрь Брестчина уже не в *аутсайдерах*» («БК»)); концерн («Без «Элмы» и «Надзеі» остался государственный *концерн*» («БК»)). Также к этому списку добавляются термины «импорт» и «экспорт».

В широкое употребление заимствования вошли не только из экономической сферы, но и из общественно-политической, например: **«**[Курительные смеси – запретить, *коррупцию* – обуздать](http://www.vb.by/society/24035.html)» («ВБ»); «*Парламент* по-украински получился с европейским акцентом*»* («БВ»); «Пожароопасный *регион*? Под Пинском опять сгорела солома» («БК»); «[Беларусь согласна на открытие польских *визовых* центров](http://www.vb.by/politics/rebublic/viza.html)» («ВБ»); «*Губернатор* посетил проблемные объекты Бреста» («З»); а также из технической: «Брестский водитель выиграл заезды на *симуляторе* “Формулы 1”» («ВБ»); «Панацея от кражи» или что такое *иммобилайзер* в авто?» («Мой город»); «[Эрбиевый *лазер*: применение в косметологии](http://www.bk-brest.by/ru/212/press_release/7130/)» («БК»); «[Соревнования *мобильных роботов* Roborace пройдут в БрГТУ](http://www.vb.by/society/science/22700.html)» («ВБ»); из военной: «Брестский школьник обстрелял из *пневматического пистолета* сверстников» («З»); и из медицинской: «Аналоговая *эпидемия*» («ВБ»); «*Вакцина* против рака – это не миф» («ВБ»), «[*Профилактика* и лечение бокового амиотрофического *склероза*](http://www.bk-brest.by/ru/227/press_release/7903/)» («БК»); «*Инфекция* очень быстро принимает хроническую форму и даёт постоянные *рецидивы*» («ВБ»).

Многие заимствованные слова мы уже не воспринимаем как иноязычные и употребляем их непроизвольно, но существуют такие случаи, когда заимствование в тексте не случайно: автору необходимо усилить эмоционально-экспрессивную окраску, привлечь, заинтересовать человека. Особенно часто такой приём используется в заголовках. Брестские газеты также используют этот метод на своих страницах и в электронных аналогах периодических изданий. Заголовок одной из публикаций «Брестской газеты», который звучит как *«Кризис щедрости не помеха»,* привлёк внимание немалого количества читателей. В роли заимствованного слова здесь выступает *«кризис»*. Суть в том, что из данного заголовка нельзя сразу понять, о «переломном моменте» в какой именно сфере идёт речь, поэтому автор статьи надеется, что её обязательно прочитают. Использование интригующих заголовков с употреблением заимствованных слов способствует большей читабельности газет и других периодических изданий, информационных порталов, блогов. Неоднозначность заголовка подталкивает читателя к размышлению, а затем к прочтению самой публикации.

В ноябре 2014 г. на страницах областной газеты «Заря» промелькнул журналистский материал под названием «Сало *– контрабандой*». Казалось бы, никаких вопросов по содержанию публикации не возникает. Однако сам заголовок вызывает неоднозначные эмоции, так как в нём взаимодействуют два не совсем связных понятия: сало и контрабанда. Явление необычное для повседневности, обычно слово «контрабанда» ассоциируется с нелегальным перевозом денег, наркотиков, каких-либо ценностей (но никак не с салом). В данном случае именно эта несочетаемость привлекает внимание читателя.

Как уже говорилось ранее, наиболее часто употребляются понятия финансово-экономической сферы: *«Что касается регионов»* («БК»), *«импортные аналоги»* («БВ»), *«ограничения на импорт», «транзитом по территории России», «квалифицированно оценить»* («ВБ»), *«встреча экспертов», «после украинского кризиса»* («Брестская газета»). Немецкое «кризис», греческая «экономика», немецкая «девальвация», латинская «деноминация» когда-то в речи обывателей встречались очень редко. Но с развитием этой сферы деятельности, расширением её влияния на нашу жизнь, эти понятия прочно вошли в нашу речь. В текстах они употребляются не ради красоты, а из-за отсутствия русском языке эквивалентов данных понятий; эти явления вошли в нашу жизнь уже со своими наименованиями.

Подобным образом употребляются бытовые наименования (*вилла, вермишель, бунгало, блокнот, стикер*), названия профессий (*рерайтер, копирайтер, дизайнер, архитектор, механик, ортодонт, педагог*). Часто заим-ствованиями люди их уже не считают, эти понятия прочно закрепились в нашем лексиконе. Именно поэтому никакой дополнительной нагрузки, в большинстве случаев, предложению они не несут.

Многие слова пришли в наш язык (в т.ч. и в язык газет, др. периодических изданий) не как аналог русского слова, а вместе со своим значением: «Строительство *офисного* здания» (англ. office – [место](http://ru.wiktionary.org/wiki/%D0%BC%D0%B5%D1%81%D1%82%D0%BE) работы сотрудников организации) («БВ»); «Сделали виновным *риелтора*» (англ. realtor – агент по продаже недвижимостью) («БК»); «Какой *брокер* надёжнее?» (фр. broker – юридическое или физическое лицо, выполняющее посреднические функции в отношениях между другими юридическими или физическими лицами, например между продавцом и покупателем) («БК»); *«Начать с поиска ненужных файлов*» ([англ.](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA) file – именованная область данных на [носителе информации](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D0%BE%D1%81%D0%B8%D1%82%D0%B5%D0%BB%D1%8C_%D0%B8%D0%BD%D1%84%D0%BE%D1%80%D0%BC%D0%B0%D1%86%D0%B8%D0%B8)) («ВБ»). Например, в статье «*При размещении сайта невозможно обойтись без хостинга»*(«БК») автор даёт толкование: «хостинг – сервер, который постоянно находится в сети и предоставляет вычислительные мощности». Именно такой подход приветствуется в том случае, если в материале идёт речь о новом слове, которое ранее встречали не все читатели. В данном случае невозможна замена заимствованного слова русским, так как в нашем языке нет аналога.

Часто употребляются не иностранные слова целиком, а только их части. Например, *«экс-кандидат»* («БВ»), «*экс-президент»* («БВ»), *«Экс-министр»* («ВБ»). «Экс» (лат.) – часть сложных слов, означающая: Выход, выделение, извлечение наружу; Бывший (в данном примере подходит второе значение).

Не стоит думать, что заимствования в журналистских публикациях не несут никакой эмоциональной нагрузки. Встречаются и такие, которые в тексте употреблены специально, чтобы усилить его экспрессивность. Примером может являться слово *«овации»* («З»). И «овации», и «аплодисменты» имеют иноязычное происхождение, но второе русскому человеку ближе, так как его употребляют намного чаще, чем первое. Если обратиться к словарю, где «аплодисменты» – это хлопание в ладоши в знак одобрения, а «овация» – бурные аплодисменты [1, c. 450], становится ясно, что автор строит предложение таким образом не случайно. Он делает акцент именно на «бурных», обычное хлопанье в ладоши его не страивает.

Заимствования в СМИ используются очень широко. На страницах чаще всего встречаются иноязычные слова, которые когда-то относились к определённой сфере – финансово-экономической, общественно-политической, военной. Также часто заимствуется не слово целиком, а только его части: приставки и суффиксы. В связи с этим появляются новые слова путём слияния старых основ и новых словообразовательных элементов.

Встречаются и такие заимствования, которые в тексте употреблены для того, чтобы усилить его экспрессивно-эмоциональную окраску. Но следует помнить, что при употреблении такой лексики для усиления эмоциональной окраски и придания тексту определённой художественности и красочности, журналист должен обладать опытом. Неумелое использование заимствований наверняка будет не лучшим образом влиять на текст, кроме того, читатель может просто не понять, что автор имел в виду. В качестве примера можно привести публикацию под названием *«Трансграничный кластер»* («БК»). Автор материала Елена Лавренова пишет: *«Соглашение о создании такого кластера в туристической сфере предусматривает совместную деятельность в Брестской и Волынской областях, а также в Люблинском воеводстве»*. Что значит «такой кластер»? Елена Лавренова, возможно, не предусмотрела тот факт, что большинство читателей может не знать значения этого слова. В подобных случаях следует давать пояснения.

Итак, заимствования очень часто используются журналистами. Кто-то пытается с помощью иноязычного слова усилить эмоциональную окраску фразы, например, с помощью сравнений, противопоставлений и пр., а кто-то, наоборот, пытается скрыть её истинное значение. Часто то, что в русском языке мы объясняем несколькими фразами, в другом языке умещается в одно понятие. Это особенно важно при формировании заголовка, так как в одно–два слова вместить весь смысл статьи очень трудно. Использование заимствований вместо русского эквивалента часто помогает сделать фразу более привлекательной, престижной, кроме того, менее известное слово наверняка привлечёт читателя к прочтению публикации.

Литература

1. Москвин, А. Ю. Большой словарь иностранных слов / А. Ю. Москвин. – М. : Центрополиграф, 2007.

Условные сокращения:

«БВ» – газета «Брестский вестник»;

«БГ» – газета «Брестская газета»;

«БК» – газета «Брестский курьер»;

«ВБ» – газета «Вечерний Брест»;

«З» – газета «Заря».

**Л. М. Задояна (м. Умань, Україна)**

**БАГАТОКОМПОНЕНТНІ ТЕРМІНИ-СЛОВОСПОЛУЧЕННЯ**

**В УКРАЇНСЬКІЙ ТЕРМІНОЛОГІЇ ЦУКРОВОГО**

**ВИРОБНИЦТВА**

У статті описано семикомпонентні, восьмикомпонентні, дев’ятикомпонентні терміни-словосполучення української термінології цукрового виробництва. З’ясовано, що найпродуктивнішими є семикомпонентні та восьмикомпонентні словосполуки.

Питання формування терміносистем, їх структурної організації належить чи не до найактуальніших на сучасному етапі розвитку мови, оскільки чимало термінологій лінгвісти ще не описали. Конкретні терміносистеми різних галузей знань досліджували С. Б. Любарський (землеробська термінологія), С. В. Овсейчик (екологічна термінологія), Л. В. Мурашко (Туровська), Н. О. Яценко (військова термінологія), Г. В. Наконечна, Н. А. Цимбал (хімічна термінологія) та ін.

Українська терміносистема цукрового виробництва ще не була об’єктом спеціального лінгвістичного дослідження. До цього часу процес її становлення та формування, розвитку, структурна організація, особливості й законо-мірності творення термінів лінгвістично не опрацьовувались. Тому відсутність лінгвістичного опису, зокрема в аспекті термінотворення, української терміносистеми цукрового виробництва зумовлює актуальність статті.

Метою пропонованої статті є лінгвістичний аналіз термінів-словосполук цукрового виробництва за таким показником як кількість компонентів. Розглянемо семикомпонентні, восьмикомпонентні та дев’ятикомпонентні терміни-словосполучення цукрового виробництва.

Приклади семикомпонентних словосполучень:

– «іменник у називному відмінку + іменник у родовому відмінку + прикметник + іменник у родовому відмінку + займенник + іменник у родовому відмінку + іменник у родовому відмінку» (І н. в. + І р. в. + П + І р. в. + З + І р. в. + І р. в.) – процес варіння цукрових утфелів усіх ступенів кристалізації [1, с. 303];

– «іменник у називному відмінку + прикметник + іменник в орудному відмінку + іменник у родовому відмінку + іменник у родовому відмінку + прикметник + іменник у родовому відмінку» (І н. в. + П + І о. в. + І р. в. + І р. в. + П + І р. в.) – управління конкретними елементами технологій вирощування цукрових буряків [4, с. 250];

– «іменник у називному відмінку + прикметник + прикметник + імен-ник у родовому відмінку + іменник у родовому відмінку + прикметник + іменник у родовому відмінку» (І н. в. + П + П + І р. в. + І р. в. + П + І р. в.) – спосіб пароконденсаційного кавітаційного підвищення активності вапняного молока [5, с. 64];

– «іменник у називному відмінку + іменник у родовому відмінку + прикметник + іменник у родовому відмінку + іменник у родовому відмінку + числівник + іменник у родовому відмінку» (І н. в. + І р. в. + П + І р. в. +І р. в. + Ч + І р. в.) – патрубок підведення згущеної суспензії соку другої сатурації [7, с. 211];

– «іменник у називному відмінку + прикметник + іменник у родовому відмінку + іменник у родовому відмінку + прикметник + іменник у родовому відмінку + іменник у родовому відмінку» (І н. в. + П + І р. в. + І р. в. + П + І р. в. + І р. в.) – розробка концептуальних засад розвитку енергетичної бази агропрому [7, с. 20];

– «іменник у називному відмінку + іменник у родовому відмінку + прикметник + іменник у родовому відмінку + іменник у родовому відмінку + прикметник + іменник у родовому відмінку» (І н. в. + І р. в. + П + І р. в. + І р. в. + П + І р.в.) – геометрія заточування різальної сторони пера бурякорізального ножа [6, с. 112];

– «іменник у називному відмінку + іменник у родовому відмінку + прикметник + іменник у родовому відмінку + прикметник + іменник у родовому відмінку + іменник у родовому відмінку» (І н. в. + І р. в. + П + І р. в. + П + І р. в. + І р. в.) – регулювання продуктивності випарних установок міжкорпусними перепусками пари [3, с. 154].

Зафіксовано два приклади семикомпонентних словосполучень із прийменниками:

– «прикметник + прикметник + іменник у називному відмінку + іменник у родовому відмінку + прийменник з + прикметник + іменник в орудному відмінку + іменник у родовому відмінку» (П + П + І н. в. + І р. в. + з + П + І о. в. + І р. в.) – високі програмовані врожаї коренеплодів з достатнім рівнем цукристості [4, с. 15];

– «іменник у називному відмінку + іменник у родовому відмінку + прикметник + іменник у родовому відмінку + прийменник при + іменник у місцевому відмінку + прикметник + іменник у родовому відмінку» (І н. в. + І р. в. + П + І р. в. + при + І м. в. + П + І р. в.) – з’ясування ефективності активного вентилювання при зберіганні цукрових буряків [2, с. 249].

Восьмикомпонентні та дев’ятикомпонентні терміни-словосполучення в термінології цукрового виробництва утворюють такі групи.

Восьмикомпонентні утворення:

– «прикметник + іменник у називному відмінку + іменник у родовому відмінку + іменник у родовому відмінку + прикметник + іменник у родовому відмінку + прикметник + іменник в орудному відмінку» (П + І н. в. + І р. в. + І р. в. + П + І р. в. + П + І о. в.) – інтенсивна технологія виробництва насіння цукрових буряків висадковим способом [4, с. 223], інтенсивна технологія вирощування насіння цукрових буряків висадковим способом [4, с. 223];

– «прикметник + іменник у називному відмінку + прикметник + іменник у родовому відмінку + прикметник + іменник в орудному відмінку + прикметник + іменник у родовому відмінку» (П + І н. в. + П + І р. в. + П + І о. в. + П + І р. в.) – максимальне забезпечення бурякосійних господарств якісним насінням районованих сортів [6, с. 7].

До восьмикомпонентних словосполучень із прийменниками належать три терміни:

– «іменник у називному відмінку + прикметник + прикметник + іменник у родовому відмінку + прийменник з + прикметник + іменник в орудному відмінку + прикметник + іменник у родовому відмінку» (І н. в. + П + П + І р. в. + з + П + І о. в. + П + І р. в.) – розрахунок однопрохідного випарного апарата з підйомним рухом двофазного потоку [3, с. 154];

– «прикметник + іменник у називному відмінку + іменник у родовому відмінку + прийменник для + іменник у родовому відмінку + іменник у родовому відмінку + іменник у родовому відмінку + прийменник при + іменник у місцевому відмінку + іменник у родовому відмінку» (П + І н. в. +І р. в. + для + І р. в. + І р. в. + І р. в. + при + І м. в. + І р. в.) – дальше вдосконалення виробництва для збільшення виходу цукру при переробці коренів [2, с. 239];

– «іменник у називному відмінку + іменник у родовому відмінку + іменник у родовому відмінку + іменник у родовому відмінку + прийменник для + іменник у родовому відмінку + прикметник + прийменник за + іменник в орудному відмінку + іменник у родовому відмінку» (І н. в. + І р. в. + І р. в. +І р. в. + для + І р. в. + П + за + І о. в. + І р. в.) – регулювання повороту полиці каретки для заточування різних за довжиною ножів [6, с. 120].

Групу дев’ятикомпонентних словосполучень із прийменниками представляють два терміни:

– «іменник у називному відмінку + іменник у родовому відмінку + прикметник + іменник в орудному відмінку + прикметник + іменник у родовому відмінку + прийменник при + іменник у місцевому відмінку + займенник + прийменник у + іменник у знахідному відмінку» (І н. в. + І р. в. + П + І о. в. + П + І р. в. + при + І м. в. + З + у + І з. в.) – обробка буряків натрієвою сіллю гідрозидмалеїнової кислоти при закладанні їх у кагати [2, с. 247];

– «прикметник + іменник у називному відмінку + іменник у родовому відмінку + іменник у родовому відмінку + прикметник + іменник у родовому відмінку + прийменник у + прикметник + іменник у місцевому відмінку + іменник у родовому відмінку» (П + І н. в. + І р. в. + І р. в. + П + І р. в. + у + П + І м. в. + І м. в.) – безвисадковий спосіб вирощування насіння цукрових буряків у південних районах України [4, с. 56].

У ході аналізу моделей багатокомпонентних термінів цукрового виробництва з’ясовано, що в основу побудови всіх термінів (на всіх ступенях логічної розкладності) покладено ту чи іншу модель двокомпонентної структури. Усі багатокомпоненті терміни зафіксовано тільки в текстах, вони є мовленнєвими контекстуальними утвореннями.

Лiтература

1. Бахмат, М. І. Буряковий цукор – технології виробництва : навч. посіб. / М. І. Бахмат, М. О. Ігнатьєв, І. А. Вітвицький. – Кам’янець-Подільський : Абетка-НОВА, 2004. – 372 с.

2.  Зберігання і технологія сільськогосподарських продуктів : навч. посіб. для ВУЗів / Б. В. Лесик, Л. О. [та iнш]. – Київ. : Вищ. шк., 1980. – 416 с.

3. Основи теплотехнології цукрового виробництва : навч. посіб. / М. О. Прядко [та iнш.]. – Вінниця : Нова книга, 2007. – 296 с.

4. Роїк, М. В. Буряки / М. В. Роїк. – Київ : ХХІ вік : ТРУД-КИЇВ, 2001. – 320 с.

5. Сирохман, І. В. Товарознавство цукру, меду, кондитерських виробів : підручник / І. В. Сирохман, Т. М. Лозова. – Київ : Центр учбової літ., 2008. – 616 с.

6. Хоменко, М. Д. Сучасні схеми та обладнання для переробки цукрових буряків. Транспортування, очищення, отримання стружки і дифузійного соку : навч. посіб. / М. Д. Хоменко. – Київ : Сталь, 2006. – 240 с.

7. Хомічак, Л. Передові технології виробництва цукру / Л. Хомічак, С. Василенко, А. Українець // Харчова і переробна промисловість. – 2007. – № 4. – С. 20–23.

**А. А. Кирдун, А. В. Андреева (г. Минск, Беларусь)**

**ИНВЕКТИВНЫЕ НОВООБРАЗОВАНИЯ**

**В ИНТЕРНЕТ-КОММЕНТАРИЯХ**

Проблемы инвективы и инвективности интенсивно обсуждаются в лингвистике на протяжении последних двух десятилетий (см., напр., работы Н. Д. Голева, В. Н. Жельвиса, А. Е. Кулакова, А. В. Курьянович, М. А. Можейко, О. В. Саржиной, Б. Я. Шариффулина и др.). Тем не менее в научной литературе до сих пор не существует однозначного толкования понятия инвективы. Инвектива рассматривается в широком смысле как высказывание оскорбительного характера [1; 2; 5] и в узком смысле как осуществленная некодифицированными средствами оскорбительная номинация человека [6; 7]. Мы, вслед за О. В. Саржиной и А. Е. Кулаковым, считаем целесообразным разграничивать понимание инвективы как единицы языкового и речевого уровней, что позволит достичь компромисса в ее (инвективы) толковании. На уровне языка инвектива представляет собой лексическую единицу, имеющую пейоративную эмоционально-оценочную окраску и способную выступать в речи средством вербальной агрессии (унижения, оскорбления, девалоризации личности). Речевое явление инвективы соотносится с отдельным высказыванием, содержащим языковую инвективу и служащим средством негативного воздействия на адресата инвективы (оскорбления, унижения личности и т.д.) [3, с. 6; 9, с. 3].

Нередко в научных исследованиях понятия инвективной и обсценной лексики смешиваются. Как справедливо отмечает А. Е. Кулаков, «некоторые ученые ограничивают рамки инвективы лишь обсценной и скатологической лексикой, что неизбежно приводит к восприятию терминов «инвектива», «обсценизм» и «скатологизм» как взаимозаменяемых, т.е. синонимичных» [3, с. 6]. Под обсценной лексикой традиционно понимаются нецензурные обозначения мужских и женских гениталий, нецензурное обозначение полового акта и нецензурное обозначение женщины легкого поведения, а также все образованные от этих слов языковые единицы, т.е. слова, содержащие в своем составе данные корни [10]. Инвективными же являются «слова и словосочетания, используемые как средства выражения резко отрицательной оценки, средства хулы и поношения лиц» [4, с. 209]. Таким образом, к инвективной лексике могут относиться обсценизмы при условии их использования для характеристики лиц, но они не являются единственной составляющей инвективного фонда.

Современная лингвистика предлагает широкий выбор классификаций инвективной лексики. Распространение получила классификация, разработанная авторами издания «Понятия чести, достоинства и деловой репутации» [8]. В ней выделяются следующие разряды инвективной лексики: ругательная нелитературная лексика, чаще всего взятая из жаргонов и диалектов; обсценная лексика; грубо-просторечная (ненормативная) лексика; литературная лексика, употребление которой может оскорбить адресата. В свою очередь, в классе литературных слов выделяются следующие группы: 1. Слова и выражения, понятийно обозначающие антиобщественную, социально осуждаемую деятельность: *мошенник, жулик, проститутка*. 2. Слова с ярко выраженной негативной оценкой, составляющей основной смысл их употребления, также обозначающие социально (и часто законодательно) осуждаемую деятельность или социально (и часто законодательно) осуждаемую позицию характеризуемого: *расист, антисемит, двурушник, предатель*. 3. Названия некоторых профессий, употребляемые в переносном значении: *палач, мясник*. 4. Зоосемантические метафоры, отсылающие к названиям отдельных животных или их совокупности: *осел, корова, свинья, скотина*, особенно если имеются в виду переносные значения, бытующие в жаргонах и субстандартах, в частности в воровском жаргоне: *козел, петух*. 5. Глаголы с осуждающим значением или прямой негативной оценкой, обозначающей социально осуждаемые действия и состояния: *надраться, своровать, украсть, хапнуть*. 6. Слова, содержащие экспрессивную оценку, без отношения к указанию на конкретную деятельность или позицию: *негодяй, мерзавец, подлец, сволочь*. 7. Эвфемизмы для слов первого и третьего разряда, сохраняющие тем не менее их негативно-оценочный характер: *женщина легкого поведения, интердевочка*. 8. Специальные негативно-оценочные каламбурные образования: *коммуняки, дерьмократы* [8, с. 27, 29–30].

Фонд инвективных средств постоянно и активно пополняется за счет новообразований, в том числе и ненормативных экспрессивных этнонимов, называемых также этническими инвективами, национал-инвективами или этнофолизмами. Ненормативные этнонимы – это номинации, противопоставленные официальным названиям национальных (этнических) групп, часто несущие в себе субъективно-оценочный и эмоционально-экспрессивный компоненты и употребляемые в инвективной функции. В современной интернет-коммуникации фиксируется немалое количество новых ненормативных этнонимов. Наиболее распространенными путями их возникновения являются употребление ранее нейтрального слова в оскорбительном контексте, включение в морфемный состав слова субъективно-оценочного аффикса, сложение слов, одно из которых имеет инвективное значение, формирование у слова нового значения путем метафорического переноса, эрратив, т.е. нарочитое нарушение норм литературного языка.

В интернет-дискурсе этнические инвективы часто образуются с использованием суффиксов с собирательным значением (*жидва, русня, зверота* и др.). При этом в качестве словообразовательной базы для этих этнонимов выступают ненормативные и реже нормативные наименования определенных национальных групп. Поскольку собирательность исключает восприятие членов группы по отдельности, посредством такой единицы говорящий девализирует группу, представляя ее как однородную массу, лишенную индивидуальности.

Также отмечается интенсивное образование национал-инвектив при помощи суффикса -*оид*- со значением подобия (иногда суффиксация сочетается со сложением): *армяноид, жидоид, жидорептилоид, украноид* и др. Данные этнонимы создаются по образцу членимого, но не производного слова *гуманоид*, имеющего значение ‘подобный человеку’. Ассоциативной связью подобия с неполноценностью объясняется инвективный характер новообразований.

Ряд этнических инвектив (и часто омонимичных хоронимов) образуется с использованием компонента *рашка* (от англ. *Russia*): *пидорашка, пи…дорашка, рашка-парашка*. Данные лексические единицы употребляются как для наименования России, так и в качестве ненормативных этнонимов для обозначения представителей русской национальности. Лексема *пидорашка* является результатом наложения слов *пидор* и *рашка*. Номинация *пи…дорашка* образована способом основосложения на базе сочинительного сочетания, в котором в качестве первого компонента выступает основа соответствующего обсценного слова. Композит *рашка-парашка* является так называемым «гендиазисным новообразованием», возникшим путем рифмования его компонентов. Значение образованных сложных слов дополняется резко негативно-оценочной коннотацией, содержащейся в компонентах *пидор*-*,* *пи…д-*, *-парашка.*

В исследованном нами материале был зафиксирован неологизм *свинорусы*, образованный на базе ненормативного этнонима *русские свиньи*, употребляемого в качестве презрительного прозвища русских. Этноним *свинорусы*, как и его производящее *русские свиньи*, является зоосемантической метафорой, отсылающей к названию животных, ассоциирующихся с нечистоплотностью, неряшливостью.

Ярким примером употребления ранее нейтрального слова в инвективном значении может служить этноним *кавказцы*. Анализ контекстов употребления данной номинации в интернет-комментариях показывает, что в последние годы она приобрела отрицательные коннотации «чужой», «плохой», «опасный»: *«Все кавказцы – сволочи, ублюдки!», «Неадекватные кавказцы! Убийство, ограбление, драки», «Почему кавказцы такие наглые?», «Черти – это кавказцы»* и мн. др.

Среди инвективных новообразований выделяются этнонимы (и омонимичные хоронимы), образованные путем графического, орфографического искажения оригинала без изменения лексического значения: *чурко* (искажение ненормативного этнонима *чурка*,обозначающего жителей Средней Азии)*, рузге* (искажение нормативного этнонима *русские*)*, раисся* (искажение номинации *Россия*), *эстооонцы*, *приболты* (о жителях Прибалтики), *херманцы, хитальянцы, какол* (искажение ненормативного этнонима *хохол*). Намеренное искажение этнонимов свидетельствует об интенции говорящего унизить «чужую» группу, выразить презрительное отношение к ней.

На основе метафорического переноса образованы такие ненормативные этнонимы, как *звери* (о представителях народов Кавказа), *гуталин* (о представителях негроидной расы и народов Кавказа), *баклажан* и *антрацит* (о представителях негроидной расы) и др.

В заключение отметим, что среди инвективных новообразований, фиксируемых в интернет-коммуникации, ненормативные этнонимы занимают особое место. Их использование способствует возникновению эмоционального напряжения и может быть ориентировано одновременно и на оскорбление «чужих», и на поддержание испытываемого единомышленниками чувства национального превосходства.

Литература

1. Кулаков, А. Е. Лингвокультурный и коммуникативный аспекты инвективного лексического инвентаря (на материале территориальных вариантов французского языка Франции, Канады и Африки) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 – / А. Е. Кулаков ; Саратов. гос. ун-т. – Саратов, 2011. – 23 c.
2. Дмитриенко, Г. В. Вербальная инвектива в англоязычном лексическом субстандарте : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 – / Г. В. Дмитриенко ; Пятигор. гос. лингвист. ун-т. – Пятигорск, 2007. – 17 c.
3. Заворотищева, Н. С. Инвективы в современной разговорной речи (на материале пиренейского национального варианта испанского языка и американского национального варианта английского языка) : автореферат дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Н. С. Заворотищева ; Российский ун-т дружбы народов. – М., 2010. – 26 c.
4. Культура русской речи : энцикл. слов.-справ. / под ред. Л. Ю. Иванова [и др.]. − 2-е изд., испр. − М. : Флинта : Наука, 2007. − 840 с.
5. Можейко, М. А. Инвектива / М. А. Можейко // Новейший философский словарь / сост. А. А. Грицанов. – Минск. : Изд-во В. М. Скакун, 1998. – С. 79.
6. Носова, В. Н. Французская инвективная лексика в прагмалингвистическом и коммуникативно-дискурсивном аспектах : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.05 – романские языки / В. Н. Носова; Воронежский гос. пед. ун-т. – Воронеж, 2011. – 24 c.
7. Позолотин, А. Ю. Инвективные обозначения человека как лингвокультурный феномен (на материале немецкого языка) : автореф. дис. … канд. филол. наук : 10.02.19 – теория языка. / А. Ю. Позолотин. – Волгоград, 2005. – 23 с.
8. Понятия чести, достоинства и деловой репутации: Спорные тексты СМИ и проблемы их анализа и оценки юристами и лингвистами. –/ под ред. А. К. Симонова и М. В. Горбаневского. Изд. 2-е, перераб. и доп. – М. : Медея, 2004. – 328 с.
9. Саржина, О. С. Русские инвективные имена : комплексный анализ : автореф. дис. … канд. филол. наук : 10.02.01 – / О. С. Саржина ; Том. гос. ун-т. – Томск, 2005. – 24 с.
10. Стернин, И. А. О понятии «неприличная форма высказывания» в лингвистической экспертизе / И. А. Стернин // Воронеж. адвокат. – 2010. – № 1(79). – С. 16 – 21.

**О. П. Конек, А. В. Шевцова (г. Сумы, Украина)**

**ГИПЕРО-ГИПОНИМИЧЕСКИЕ ОТНОШЕНИЯ НАРОДНЫХ**

**НАИМЕНОВАНИЙ ЛЕКАРСТВЕННЫХ РАСТЕНИЙ**

**В РУССКОМ ЯЗЫКЕ**

Одной из важных задач современного языкознания является изучение словарного состава языка в различных аспектах. Внимание лингвистов издавна привлекали лексико-семантические и тематические объединения слов, изучение которых позволило выявить общие и специфические законы функционирования лексической системы. Объектом пристального внимания исследователей оказалась различная терминологическая лексика: юридическая, дипломатическая, строительная, горнозаводская, сельско-хозяйственная, пчеловодческая и др.

Существует также немало работ на материале русского и других языков, предметом рассмотрения которых стала ботаническая лексика. Так, семантические и словообразовательные особенности номенклатурных и диалектных названий растений описаны в работах В. П. Никишаевой [4], А. М. Шамоты [6], история возникновения ботанической терминологии освещена в исследовании Х. А. Джамалханова [2], этимологическому анализу микрополей в системе народных названий растений посвящена работа В. А. Меркуловой [3].

В ботанической терминологии большую группу образуют народные названия лекарственных растений, под которыми мы будем понимать все неноменклатурные наименования.

Как показал анализ лингвистической литературы, проблема номинации народных наименований лекарственных растений в настоящее время изучена недостаточно, в частности, неисследованным остается вопрос гиперо-гипонимических отношений данных лексем, в то время как эти отношения относятся к самым фундаментальным типам парадигматических отношений и составляют основу любой терминологической системы.

Следует отметить, что в научной литературе используется несколько названий для определения гиперо-гипонимических отношений: гипонимические, родо-видовые, категориально-спецификационные, инклюзивно-эксклюзивные*.*

Под гиперо-гипонимическими отношениями в лингвистике понимают «отношения соподчинения и господства, при которых одно слово (гипероним) обозначает класс сущностей, включающий класс сущностей, обозначаемых другим словом – гипонимом, и оказывается шире его по своему значению. Наборов слов, связанных друг с другом отношениями соподчинения и господства, довольно много в лексической системе. Они образуют так называемые гиперо-гипонимические ряды.

Наряду с отношениями подчинения и господства в гиперо-гипонимических рядах существуют и отношения равноправия, которые устанавливаются между гипонимами одного гиперонима. Такие гипонимы называются согипонимами, или эквонимами, и различаются выделенными в их значениях дифференциальными признаками при наличии какой-то общей семантической части» [5].

Анализ народных наименований лекарственных растений позволил выделить гиперо-гипонимические ряды, в которых преобладают именно отношения равноправия, а гипонимы различаются мотивирующими семантическими признаками. Например: номенклатурное название «аир обыкновенный» имеет народные эквиваленты*татарник, сабельник   
татарский, лепеха, лепешня, лепешник, лепешняк, ир болотный;* *ляжень, лещýга, лещугá, касатик, косатик, касатец, касатик водный*.

Лексемы «татарник» и «сабельник татарский» содержат компонент «татарский». Исторически сложилось так, что у восточных славян определение «татарский» часто ассоциировалось с понятием «опасный», а потому, вероятно, использовалось в названих острых растений, как, например, аир, или, можно предположить, ядовитых.

Названия «лепеха», «лепешняк», «лепешник», «лепешняк» В. И. Даль связывает с понятим «лепешка» (‘сплюснутый ком, расплюснутый катышек’) [1, с. 6–7], указывая таким образом на плоскую форму листьев этого лекарственного растения.

Мотивирующим признаком номинаций «ляжень», «ир болотный» является среда обитания. Лексема «ляжень» – производное образование от слова «ляжа» – ‘сырое топкое место в лесах или на сенокосах’.

Как отмечает В. А. Меркулова, народные формы «лещýга», «лещугá» восходят к глаголу «лещать», который имеет значение ‘хлопать крыльями, биться, раскалывать, болтать’, что указывает на особенность аира создавать звуки своими длинными листьями.

Наименования *«*касатик», «косатик», «касатец», «касатик водный» этимологически могут быть связаны с др.-инд. çasati, çasti (‘режет’), çastram (‘нож’), лат. сastrāre (‘отрезать’), что позволяет выделить сему «острота», указывающую на форму листьев растения (мечевидные, режущие по кромке).

Таким образом, в рассмотренном гиперо-гипонимическом ряду мотивирующими семантическими признаками оказались «воздействие», «форма растения», «среда обитания», «внешние особенности растения».

Довольно активными являются также такие признаки мотивации, как «воздействие на организм» и «применение в медицинской практике». Например, фитоним «дурман обыкновенный» представлен народными наименованиями *дурнишник, дурнопьян, водопьян, пьяные огурцы, сонный дурман, сонная одурь, шалей, шальная трава*,которые семантически связаны с глаголом «одурять»*.* Данные народные формы, с одной стороны, мотивированы лечебными свойствами растения, настой и настойку из которого применяют как наркотическое и успокаивающее средство при расстройстве центральной нервной системы, психических заболеваниях, одышке, судорогах, что отражено лексемой «сонный дурман». С другой стороны, анализируемые наименования отражают свойство этого растения подавлять сознание, одурять – «дурнишник», «дурнопьян», «водопьян», «пьяные огурцы», «сонная одурь», «шалей», «шальная трава»*.*

Специфика гиперо-гипонимических отношений заключается также в том, что они порождают многокомпонентные сочетания слов. В группе народных наименований лекарственных растений видовые понятия обозначаются с помощью однословных и составных наименований.

Анализ однословных наименований показал, что для данной структурной разновидности преобладающим является морфологический способ образования, самый гибкий вид которого – аффиксация. В качестве наиболее продуктивного элемента аффиксации выступает суффикс. Поскольку однословные суффиксальные народные названия лекарственных растений мотивируются чаще всего именами существительными, реже – именами прилагательными, глаголами, для них типичны такие словообразовательные модели:

– основа имени существительного + суффикс: *медовка, пчельник, сабельник, тельник, печеночник, могильница, батожки*;

– основа имени прилагательного + суффикс: *волосатик, чистец, чистяк, лапчатка, румянка*;

– основа глагола + суффикс: *парник, крушица, плетень, гремячка, растирник, завязник*.

Отличительной особенностью суффиксального способа образования однословных народных наименований лекарственных растений является универбализация – конденсация сочетаний слов в слова: *сердечная трава → сердечник, грыжная трава → грыжник, золотушная трава → золотушник*.

Заметим также, что универбы часто являются стилистически сниженными и употребляются только в народной речи.

Наиболее продуктивной моделью составных народных наиме-нований лекарственных растений является модель «имя прилагательное + имя существительное» в отличие от номенклатурных наименований, где преобладает модель «имя существительное + имя прилагательное».

При этом прилагательные в составных народных наименованиях лекарственных растений выступают в меньшей степени в качестве видовой характерристики, а в большей – подчеркивают его дифференциальные особенности: функциональное применение (*печенковая трава, порезная трава, цинготная трава, кильная трава, занозная трава*); воздействие на организм (*пьяная трава, шальная трава, сонная одурь, сонный дурман*); возрастные особенности и результат действия на организм (*женская трава, младенческая трава, живительная трава, здоровая трава)*.

Таким образом, в лексико-семантической группе народных наименований лекарственных растений все конкретные наименования представляют собою согипонимы, объединённые родовой семой «использование в лечебных целях»; хотя родовое наименование при этом отсутствует. Наиболее активными мотивирующими признаками номинации рассмотренной группы являются «форма», «влияние на организм», «применение в медицинской практике». Лингвистическая природа гиперо-гипонимических отношений лексических единиц требует выявления соотношения предметов реальной действительности, соответствующих им понятий и языковых единиц.

Литература

1. Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языка : в 4 т. / В. И. Даль. – М. : Рус. яз., 1978–1980. – Т. 1. – 699 с.
2. Джамалханов, Х. А. Из истории формирования и развития узбекской ботанической терминологии : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Х. А. Джамалханов. – Ташкент, 1963. – 22 с.
3. Меркулова, В. А. Очерки по русской народной номенклатуре растений (Травы. Грибы. Ягоды) / В. А. Меркулова. – М. : Наука, 1967. – 259 с.
4. Никишаева, В. П. Структурно-семантическая характеристика имен существительных – названий растений в современном русском литературном языке : дис. … канд. филол. наук / В. П. Никишаева. – Куйбышев, 1974. – 197 с.
5. Харитончик, З. А*.* Лексикология английского языка [Электронный ресурс] / З. А. Харитончик. – Режим доступа: http://bugabooks.com/book/100-leksikologiya-anglijskogo-yazyka/25--2-gipero-giponimicheskie-ryady.html.
6. Шамота, А. М. Назви рослин в українській мові / А. М. Шамота. – Київ : Наук. думка, 1985. – 159 с.

**А. А. Посохин (г. Брест, Беларусь)**

**СОБЫТИЙНОСТЬ ВНУТРЕННЕЙ ФОРМЫ РУССКОГО**

**СЛОВА**

Исходным положением для системной лингвистики является не просто признание системности языка как социального явления, а утверждение, что язык входит в класс адаптивных (самонастраивающихся) и, следовательно, динамических систем.

Введенное Г. П. Мельниковым понятие детерминанты языка, дифференцированное позже на понятие внешней и внутренней детерминанты, позволяет дать прямой ответ на вопрос о том, что же все-таки имел в виду В. фон Гумбольдт, утверждая, что, кроме внутренней формы отдельных языковых знаков и их сочетаний, существует внутренняя форма языка в целом. Она понимается как следствие выявления и закрепления наиболее эффективных средств речевого общения в определенных условиях общения.

Поскольку же «смысл типичного высказывания как внутренняя форма сообщения должен быть приспособлен для преобразования типичных поводов в типичном аспекте при формировании типичных, для рассматриваемых условий общения, сюжетов и при типичных временных и пространственных межкоммуникационных інтервалах» [3, с*.* 24.], то язык как адаптивная коммуникативная система должен обладать определенными особенностями коммуникативного ракурса. Именно в коммуникативном ракурсе, в особенностях смысловой схемы типовых высказываний Г. П. Мельников видел важнейшее проявление внутренней формы языка, в которой реализуется внутренняя детерминанта системы.

В результате многолетних исследований Г. П. Мельниковым выделены четыре внутренние детерминанты как четыре главных коммуникативных ракурса и соответственно четыре внутренние формы, которые характеризуют выделенные В. фон Гумбольдтом морфологические типы языков: обстановочная – инкорпорирующий тип, (качественно) признаковая – агглютинирующий тип, событийная – флективный тип, окказиональная – корнеизолирующий тип. Внутренняя детерминанта языка как его форма обусловливает свойства, единицы и отношения на всех уровнях вплоть до фонетического, выявляя таким образом цельносистемность языка.

Следовательно, чтобы понять системную взаимообусловленность языковой системы, сопоставить ее с другой языковой системой, прежде всего необходимо выявить способ функционирования системы, т.е. детерминанту сопоставляемых систем.

Для русского языка самым характерным, наиболее грамматически отработанным является способ изображения действительности со стороны главного инициатора действия, события, о котором сообщается в высказывании, остальные же участники события оказываются выраженными через их большую или меньшую причастность к главному действию, производимому инициатором, и через способ участия в нем. Благодаря такой организации языковых средств появляется возможность показать событие в максимально развернутом виде, через все фазы развития к полному его исчерпанию. Эта «событийность» коммуникативного ракурса и формирует событийную внутреннюю детерминанту русского языка как одного из наиболее ярких представителей флективных.

По этому поводу Г. П. Мельников, развивая идеи основоположников системной лингвистики В. Гумбольдта, И. И. Срезневского, А. А. Потебни и И. А. Бодуэна де Куртенэ, пишет, что для большого по численности и относительно однородного по происхождению народа весьма обычна ситуация, когда должны общаться лично незнакомые люди. В этих условиях надежная языковая коммуникация возможна лишь «благодаря тому, что языковые средства легко позволяют ввести даже незнакомого человека в тему беседы, а это требует опоры на наиболее естественную логику «довоображения» замысла говорящего слушающим по тем значениям, которые стоят за речевыми воспринимаемыми знаками. Наиболее естественной эта логика оказывается тогда, когда говорящий сообщает о первоисточнике описываемого события – о субъекте как инициаторе некоторого исходного действия, потом – о производимом этим субъектом исходном действии, потом о других участниках ситуации как побочных инициаторах таких действий, которые явились следствием исходного, и так до логического разрешения описываемого события. Поэтому в таком языке должны существовать четко различаемые по форме и значениям знаки для главного действующего лица – инициатора исходного действия, для самого этого исходного действия, для остальных участников, втянутых в событие и превратившихся в побочных инициаторов тех действий, которые явились следствием исходного» [1, с. 364]

Поскольку такой способ представления действительности является традиционным, исторически сложившимся, он не может не оказывать влияния и на словообразовательную систему языка. Иными словами, процесс образования внутренних форм, например, именных слов, напрямую связан с разграничением реалий действительности по их *обычной* способности / неспособности выступать в качестве активного деятеля-инициатора события, соучастника, посредника действия, объекта действия и т.п. В поддержку этого тезиса опять же сошлемся на мнение Г. П. Мельникова: «Осознание того факта, что внутренней формой русского языка является тенденция изображать по возможности любой замысел через образ развивающегося события, помогло в последние годы пополнить арсенал выявленных случаев, когда, обычно лишь констатируемые, факты русского языка становятся объяснимыми, выводимыми логически. Так, например, если учесть, что формальное противопоставление имени и глагола мотивировано потребностью эффективно изображать и различать в описываемом событии действователя и производимое им действие, то становится очевидным, что те имена, семантика которых плохо ассоциируется с представлениями о действователе как об активном, инициативном партиципанте развивающегося события, должны так или иначе проявлять свою «событийную импотенцию» и в грамматике. Этот вывод подтвержден материалом русского языка. Например, имена наиболее событийно активных партиципантов, способных своим действием втянуть в событие и других участников, в своем значительном большинстве оформляются суффиксами типа *-тель, -чик, -щик, -ник*. Инициаторы событий, в которых инициатива проявляется только в действии действователя (обычно при «непереходных» действиях), маркированы чаще всего суффиксом *-ун*, а имена участников ситуации, выражаемой высказыванием, вообще не предрасположенные осуществлять действие на каком-либо этапе развития события, например, называние обстоятельства места, имена с преимущественно локативной семантикой, очень часто не только имеют особое суффиксальное оформление, типа *-ня* (*пекарня, псарня*), но и вообще представляют собой атрибутивные имена (прилагательные, причастия, например, *столовая, операционная, приёмная* и т.п.). При явно выраженном субординационном «субъектно-объектном» отношении обычно не имеет формы существительного названия именно объекта: ср. *врач – больной,* *начальник – подчиненный*, *судья – подсудимый,* *защитник – подзащитный* и т.д. Так на уровне формального словообразования проявляется своеобразие «характера» русского языка как языка в высокой степени событийного по своей внутренней форме» [2, с. 16].

Таким образом, обнаруживается явная связь словообразовательного процесса как процесса образования внутренней формы слова и событий-ного характера внутренней формы русского языка. Представление о событийном характере русского слова закономерно ставит вопрос о мето-дологии вычленения в структуре внутренней формы «участников» события, закодированного в этой внутренней форме, т.е. вопрос о количе-ственном и качественном составе морфемных значений, образующих форму. Это требует установления границ каждого из морфемных значений, а границы укажут на характер членимости внешней формы слова.

Если же мы примем на вооружение последовательное противопоставление значений и смыслов и сделаем понятие внутренней формы слова функциональным, реально методологически встроенным в концепцию теории образования слова, то перед нами открывается вполне определенная перспектива не только фиксировать особенности содержательного и структурного устройства русского слова, но и объяснить, почему эти содержательные и структурные особенности именно такие и что создает их своеобразие.

Признание наличия значения у морфемы и понимание основополагающей роли морфемного значения в содержательной стороне русского слова приводит нас к идее о том, что внутреннюю форму слова следует интерпретировать как результат взаимодействия морфемных значений, а взаимодействие морфемных значений понимать как процесс запрограммированного порядком расположения морфем перехода от некого исходного содержания к конечному. Это конечное содержание, еще не связанное с конкретным смыслом, и есть внутренняя форма слова.

Таким образом, внутренняя форма слова по отношению к значению морфем будет представлять собой производное от них комплексное значение, которое будет сохранять свою значимость только в рамках данной последовательности морфем. Любое количественное или качественное изменение морфемного состава приведет либо к изменению внутренней формы, либо к ее разрушению.

Если понимать взаимодействие морфемных значений как динамический процесс, такой процесс, безусловно, должен иметь направление. Применительно к русскому слову направление такого процесса можно рассматривать как направление от корневого значения в сторону флексии, что создает определенную биполярность русского слова. Причем в качестве таких полюсов выступают корневая морфема и флексия. Это значит, что качественный и количественный состав внутренней формы слова зависит от характера корневого значения и характера флексии: корневые морфемы с предметным значением предполагают предметное значение флексии, и, наоборот, флексии со значением предметности предполагают предметное значение корневой морфемы. Если содержание корневой морфемы в каком-либо отношении противоречит значению флексии, то на пути следования от корневого значения к значению флексии неизбежно должны появляться суффиксы, значение которых будет соответствующим образом модифицировать исходную идею, выраженную через корневое значение, в идею, соответствующую классу флексии. Очевидно, в рамках многоморфемного слова можно усмотреть и другие парные взаимодействия, более того, можно обнаружить определенный класс морфем, назначение которых сводится к установлению отношений между компонентами такой пары. Например, если рассмотреть отношения между корнем -***лес-*** и суффиксом -***ик-(-ок-)*** в словах ***лесок*** и ***лесник***, то можно заметить, что отсутствие -***н-*** в слове ***лесок*** приводит к приравниванию идеи «лес» и идеи «единичный предмет», результатом этого приравнивание становится новое содержание «маленький лес». Наличие ***-н-*** в слове ***лесник*** указывает на отношения детерминации между идеей «лес» и идей «единичный предмет», что дает внутреннюю форму «единичный предмет, имеющий отношение к лесу», потенциал которой позволяет выразить узуальный смысл «работник лесного хозяйства». То же самое наблюдается и в тех случаях, когда флексия кроме категориальных значений выражает и другое содержание, как, например, в прилагательных, местоименные флексии которых кроме согласовательных грамматических значений выражают значение абстрактного носителя признака, а суффикс задает определенный тип отношений между носителем и, например, предметом, мотивирующим признак. Например, суффикс прилагательного -***ат-*** в словах типа ***рогатый****,* ***носатый****,* ***волосатый***, который задает пространственные отношения внешнего контактного расположения мотивирующего признак предмета относительно носителя признака.

Литература

1. Мельников, Г. П. Детерминанта – ведущая грамматическая тенденция языка / Г. П. Мельников // Фонетика, фонология, грамматика (в честь 70-летия А. А. Реформатского). – М. : Наука, 1971. – C. 359–367.
2. Мельников, Г. П. Внутренняя форма русского языка – ключ к пониманию его особенностей на всех уровнях [Электронный ресурс] / Г. П. Мельников // Беседы в Обществе любителей российской словесности : сб. науч. тр. – 1998. – Режим доступа: http://philologos.narod.ru/melnikov/melnikov-vf.htm. – Дата доступа: 14.06.2009.
3. Мельников, Г. П. Принципы и методы системной типологии языков : автореф. дис. … д-ра филол. наук / Г. П. Мельников ; Воен. ин-т. – М., 1989. – 38 с.

**А. Ч. Рыжкович (г. Гродно, Беларусь)**

**СЕМАНТИКА БАЗОВОГО КОМПОНЕНТА КАК ФАКТОР ОБРАЗОВАНИЯ ТЕМПОРАЛЬНЫХ ПРЕДЛОЖНЫХ СОЧЕТАНИЙ**

Исследования в области категории предлога показали, что предлог имеет полевую структуру. Ядро поля составляют собственно предлоги, на периферии находятся единицы, не отмеченные в лексикографических источниках и грамматических описаниях как предлоги [1]. Одна из групп – неоднословные предложные единицы, которые принято называть предложными сочетаниями [3].

Предложные сочетания образуются на базе существительного, именуемого базовым компонентом, в сочетании с первичными предлогами – препозитивными и/или постпозитивными [4]. Причем в качестве базового компонента существительные входят в предложное сочетание не всей своей парадигмой, а лишь отдельными словоформами: *во время* чего, по *причине* чего, *в виде* чего, *в связи с* чем. Существительные в определенных синтаксических условиях упот-ребляются в функции предлога, в дальнейшем предложная функция может стать основной, тогда существительное в определенной форме может грамматикализоваться, то есть образовать предложное сочетание [2].

Не все предложные сочетания нашли свое отражение в лексикографических источниках, но языковая практика дает большое количество предложных сочетаний с различными базовыми компонентами.

Объектом нашего внимания являются предложные сочетания с базовыми компонентами – существительными с темпоральной семантикой.

Кроме предложных сочетаний, представленных в словарях и грамматиках русского языка, мы использовали Реестр белорусских предлогов М. И. Конюшкевич [5], в котором даны русские соответствия. Кроме того, некоторые предложные сочетания были получены методом моделирования по аналогии с уже имеющимися единицами с последующей верификацией их контекстами в Национальном корпусе русского языка. Таким образом был получен перечень предложных сочетаний (далее – ПС) с базовым компонентом темпорального значения (мы подаем его в нашей статье в начальной форме как существительное). Из лексикографических источников русского языка (включая знакомый нам в рукописи Реестр М. В. Всеволодовой [7], а также русские соответствия белорусских предлогов, данные в Реестре М. И. Конюшкевич, [5]) извлечено порядка 650 единиц, хотя данный список предложных сочетаний с темпоральной семантикой не конечен и постоянно пополняется новыми единицами.

Основная задача нашей статьи – выявить зависимость между значением базового компонента и количеством ПС с ним.

Базовые компоненты ***период***, ***интервал***, ***промежуток*** имеют абстрактное значение – «время, проходящее от одного действия, явления, события до другого, или время, на которое прерывается какое-либо действие, процесс; интервал» [8]: *с* ***интервалом*** *меньше пяти часов*, *с* ***интервалом*** *не более трех недель*, *с* ***периодом*** *более месяца, с* ***промежутком*** *от двух дней*. Как правило, действие ограничено нижней и верхней границами: ***в интервале от*** *трех* ***до*** *пяти минут*; ***в период от*** *схода снега* ***до*** *мая*, ***в промежутке между*** *грозами*. Данные лексемы являются базовыми для образования многочисленных ПС. Так, например, на базе лексемы ***период*** образовано более 80 единиц: *периода* кого / чего, *периода между* чем *и* чем, *до периода* чего, *с периода* чего и др.; базового компонента *интервал* – более 70 единиц (*в интервале свыше,* *в интервале не менее, в интервале около, в интервале более, с интервалом приблизительно*  и т.д.). Количество предложных сочетаний с базовыми компонентами ***период***, ***интервал***, ***промежуток*** велико за счет включения в состав ПС факультативных элементов, среди которых: 1) откомпаративы-градуаторы *больше, более, меньше, менее* с частицей *не* (*с периодом* ***меньше*** *десяти дней*); 2) частицы-аппроксиматоры (*почти, порядка*, *приблизительно*): *с периодом* ***приблизительно*** *десять лет*; 3) неопределенные наречия-аппроксиматоры (*где-то*): *с периодом* ***где-то*** *около десяти дней.*

Фазовая лексика типа ***начало / середина / конец***и др. также способна образовывать предложные сочетания с темпоральной семантикой: *в начале* чего, *в конце* чего, *в середине* чего, *в завершение* чего и т. п. (больше 60 единиц). Поскольку любой процесс или событие можно разделить на определенные фазы, ПС с указанными базовыми компонентами представлены достаточно широко.

Базовые компоненты ***фаза*, *этап*, *стадия*** употребляются только в одном значении – «отдельный момент, стадия в развитии чего-л., в какой-л. деятельности» [9]. В силу узкой семантики ПС с данными базовыми компонентами в количественном соотношении составляют самую малочисленную группу: *на этапе* чего, *на стадии* чего, *в фазу* чего, *в фазе* чего (4 единицы).

Базовые компоненты ***пора***, ***время*** выступают как синонимы и могут обозначать «длительность существования всего происходящего, всех явлений и предметов, измеряемую веками, годами, часами, минутами», 2) «меру длительности всего происходящего, существующего», 3) «отрезок, промежуток в последовательной смене дней и т.д.»; 4) «период, эпоху» [9]. Базовый компонент ***время*** – ядро темпоральной лексики. В собранном нами материале лексема ***время***является базовым компонентом более 20 предложных сочетаний, что обусловлено многозначностью данных лексем: *в момент времени* чего, *во время* чего*, во времена* кого/чего. Базовый компонент *пора* встречается в 4 предложных сочетаниях: *в пору* чего, *с поры* чего, *к поре* чего, *до поры* чего. Такие количественные различия, в первую очередь, обусловлены широтой значения лексемы ***время***, которая может обозначать 1) «меру длительности всего происходящего, существующего», 2) «отрезок, промежуток в последовательной смене дней и т. д.»; 3) «период, эпоху» [9]. Лексема ***пора***содержит указание на ограничение в своей протяженности: носитель языка искусственно задает ориентир, по которому определяется, о каком именно времени идет речь: ***в пору*** *моей юности,* ***в пору*** *колонизации,* ***в пору*** *тотальной набожности.* В русском языке имеются предложные единицы с лексемой ***час*** – *в час* чего, *в часы* кого / чего. Лексема ***час*** имеет книжный оттенок, поэтому употребляется значительно реже и в основном в художественной литературе: ***в часы*** *досуга,* *в часы бесконечной полярной ночи*.

Базовые компоненты ***момент***, ***мгновение***, ***миг***, ***минута*** употребляются в ПС в 2 значениях «очень короткий промежуток времени, мгновение, миг», «отдельный промежуток времени в развитии чего-либо»  9]*: в момент* чего, *в мгновение* чего, *в миг* чего и т.п. (больше 20 единиц)*.* Согласно толковым словарям русского языка, перечисленные базовые компоненты являются синонимами. Однако Е. С. Яковлева указывает на наличие в семантике данных лексем дополнительных, коннотативных смыслов. По ее мнению, в сферу описания данных темпоральных лексем попадают значимые для субъекта события, такие слова передают особое, эмоционально насыщенное мироощущение говорящего [8]: *в минуту* ***опасности****, в миг* ***изнеможения****, в минуту* ***наивысшего напряжения****, в момент* ***сосредоточенности****, в момент* ***агонии***.

В качестве базового компонента ПС могут выступать существительные, которые обозначают пограничность событий: *на границе* чего … *и* … чего, *на переходе с* какого времени … *на* какое время, *на рубеже* чего, *на рубеже* чего … *и*… чего, *на стыке* чего, *на сломе* чего, *на сломе* чего … *и* … чего, *на границе* чего, *на границе с* чем, *с переходом до* чего, *с переходом на* что (11 единиц). В данном случае речь идет о «масштабных событиях», захватывающих два временных промежутка: *на границе* ***веков****, на рубеже* ***1980–1990-х годов****, на стыке* ***лет****, на стыке* ***дней***.

Различия в количестве ПС, образованных данными существительными, объясняются также частотой употребительности лексем в текстах. Так, частотный словарь [7] дает следующие данные: частота лексемы *время* – 2015, 7 ipm,*момент* – 198 ipm, лексемы *период* – 131,5, *конец* – 79, *начало* – 68, *пора* – 64,2, *середина* – 54,2, *мгновение*– 38,4, *миг* – 36, *этап* – 35,2, *стадия* – 28,6, *фаза* – 9,1.

Количество образованных предложных сочетаний зависит от семантики базового компонента: чем больше значений имеет знаменательная лексема и чем выше ее частотность, тем больше предложных сочетаний способна она образовать.

Литература

1. Всеволодова, М. В. Предлоги в синхронии и диахронии: морфология и синтаксис. Первые результаты межнационального проекта / М. В. Всеволодова // Функціонально-комунікативні аспекти граматики і тексту : зб. наук. праць, присвяч. юбілею А. П. Загнітка. – Донецьк : ДонНУ, 2004. – С. 173–180.
2. Виноградова, Е. На пути в предлоги? / Е. Виноградова // Язык, литература, культура: актуальные проблемы изучения и преподавания : сб. науч. и науч.-метод. ст. / ред. кол. : Л. П. Клобукова [и др.]. – М. : МАКС Пресс 2011. Вып. 7.
3. Всеволодова, М. В., Русские предлоги и средства предложного типа. Материалы к функционально-грамматическому описанию реального употребления. Кн. 1: Введение в объективную грамматику и лексикографию русских предложных единиц / М. В. Всеволодова, О. В. Кукушкина, А. А.  Поликарпов ; под общ. ред. М. В.  Всеволодовой. – М. : ЛИБРОКОМ, 2014. – 304 с.
4. Конюшкевич, М. И. Синтаксемообразующая функция предлога и механизмы опредложивания знаменательной лексики / М. И. Конюшкевич // Вопросы функциональной грамматики. – Гродно, 2005. Вып. 5 – С. 3–19.
5. Канюшкевіч, М. І. Беларускія прыназоўнікі і іх аналагі. Граматыка рэальнага ўжывання. Матэрыялы да слоўніка: у 3 ч. / М. І. Канюшкевіч. – Гродна : ГрДУ, 2008 – 2010. – Ч. 1: Дыяпазон А – Л. – Гродна : ГрДУ, 2008. – 492 с. ; Ч. 2 : Дыяпазон М – П. – Гродна : ГрДУ, 2010. – 619 с. ; Ч. 3: Дыяпазон Р – Я. – Гродна : ГрДУ, 2010. – 535 с.
6. Конюшкевич, М. И. Предлог как синтаксемообразующий формант и структура синтаксемы / М. И. Конюшкевич // Лінгвістичні студії : зб. наук. праць / Донец. нац. ун-т ; наук. ред. А. П. Загнітко. – Донецьк : ДонНУ, 2006. – Вип. 14. – С. 73–79.
7. Ляшевская, О. Н. Частотный словарь современного русского языка (на материалах Национального корпуса русского языка) / О. Н. Ляшевская, С. А. Шаров. – М. : Азбуковник, 2009.
8. Материалы к словарю русских предложных единиц (предлоги и их эквиваленты). Функциональная грамматика реального употребления. Вып. 1. Атрибутированный список в диапазоне букв А – И. Неатрибутированный список в диапазоне букв К – Ю / М. В. Всеволодова [и др.]. (В печати).
9. Словарь русского языка: в 4 т. / РАН, Ин-т лингвист. исслед. ; под ред. А. П. Евгеньевой. – 4-е изд., стер. – М. : Рус. яз. : Полиграфресурсы, 1999. – 4 т.

**А. А. Силка (м. Суми, Україна)**

**ДЕЯКІ ТЕНДЕНЦІЇ АКТУАЛІЗАЦІЇ ЛЕКСИЧНОГО СКЛАДУ СУЧАСНОЇ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ**

Зміни лексичного складу мови виявляються не тільки в кількісних показниках, але й в актуалізації окремих елементів, що пов’язано з дією екстралінгвальних чинників. Під актуалізацією в даному випадку розуміємо помітне зростання частотності слововживання, переміщення слова з мовної периферії до активного словника, різноманітні семантичні, стилістичні, оцінні зміни, розширення можливостей сполучення з іншими словами.

Боротьба з корупцією, що стала однією з головних реформ в Україні, на мовному рівні відбивається в актуалізації лексем *корупція* та *люстрація.* Насамперед спостерігаємо суттєві зміни в семантиці цих слів, які фіксує сучасна лексикографія. Так, академічний «Словник української мови» в 11 томах подавав термін *корупція* з характерними для часу створення цього лексикографічного видання ідеологічними нашаруваннями:

«КОРУПЦІЯ, -ї, *жін.* У капіталістичних країнах – підкупність, продажність урядовців і громадських діячів» [3, т. 4, с. 302].

Етимологічно термін *корупція* походить від латинських слів *corruptio –* ’пошкодження’*, corrumpere –* ’шкодити, псувати’. У своєму первісному значенні *корумпувати* означало псувати шлунок поганою їжею, псувати воду в закритій тарі, розладжувати справи, марнотратити, фальсифікувати зміст та багато іншого. Серед інших значень було й таке: підкуповувати когось грошима, щедрими подарунками. Хоча обсяг поняття *корупція* до кінця не з’ясований навіть правознавцями, сучасні словникові дефініції цього терміна досить однозначні, наприклад: «КОРУПЦІЯ – діяльність осіб, уповноважених на виконання функцій держави, спрямована на протиправне використання наданих їм повноважень для одержання матеріальних благ, послуг та інших переваг // Пряме використання посадою особою свого службового становища з метою особистого збагачення // Підкупність, продажність урядовців і громадських діячів» [1, с. 457].

Не менш суттєві зміни в тлумаченні поняття спостерігаємо на прикладі іншого ключового слова новітньої доби – *люстрація.* Словники радянських часів подають значення слова *люстрація* (*люстрації*) як історизм. Пор.:

«ЛЮСТРАЦІЯ, -ї, *жін., іст.* У західних губерніях царської Росії – опис мешканців державних або орендованих маєтків з метою встановлення доходів з них» [3, т. 4, с. 573].

Інше зафіксоване радянськими словниками значення слова найбільше відповідає латинському етимону *lustratio* – ‘очищення через жертву’ (так називали жертву або церемонію, за допомогою якої очищали міста, поля чи людей, осквернених злочинами, чумою тощо): «ЛЮСТРАЦІЇ – релігійно-містичні обряди, які, за уявленням віруючих, охороняють від хвороб та інших бід» [2, с. 402].

Правознавчий термін *люстрація* став відомим з кінця вісімдесятих років ХХ ст., коли в деяких країнах Центральної і Східної Європи, насамперед в Чехословаччині, відбувалися процеси перевірки державних чиновників, керівників організацій щодо їхньої співпраці з секретними службами. Колишнім агентам спецслужб заборонялося обіймати державні посади. Саме після цих подій слово *люстрація* набуло конотації «політичної чистки» після зміни влади в країні. Пор.: *Слово* ***«люстрація»****, яке в Україні знову зазвучало після другого Майдану, а тепер і після нещодавно ухваленого Закону «Про очищення влади», є вже історією для Чехії* (Україна молода. 2014. № 138). Саме таке значення як основне фіксує «Новітній онлайновий словник української мови (2013)»:

«ЛЮСТРАЦІЯ, -ї, *жін.* 1. *юр.* Процедура перевірки державних службовців на предмет їх співпраці зі злочинним чи окупаційним режимом після зміни влади. В процесі люстрації скомпрометовані особи усуваються з посад із забороною займати державні посади в майбутньому; службовцям може надаватися амністія в обмін на інформацію чи добровільну відставку» (http://sum.in.ua/f/ljustracija).

Наведене тлумачення близьке до енциклопедичного. Більш відповідає принципам лінгвістичного опису визначення, наведене у «Великому тлумачному словнику сучасної української мови» (ВТССУМ), хоча воно й подане не як перший (першим є тлумачення, що повністю збігається із запропонованим академічним Словником української мови), а як другий лексико-семантичний варіант, що, на нашу думку, не відповідає сучасному стану речей. До того ж у ВТССУМ заголовне слово стоїть у формі множини, що також суперечить усталеній мовній практиці:

«ЛЮСТРАЦІЇ, *-ій, мн. <*…*>* 2. Заборона функціонерам високого рангу усунутої від влади в країні політичної партії протягом певного часу обіймати посади в державному апараті, обиратися в представницькі органи, бути суддями і т. ін.» [1, с. 500].

Про актуалізацію слів *корупція* та *люстрація* в сучасному мовному дискурсі свідчить насамперед висока частотність їх використання в ЗМІ. Ось лише деякі приклади функціонування іменників-юкстапозитів, у яких перший компонент називає означуване поняття, а другий сприймається як означення до нього: *мер-корупціонер, ректор-корупціонер, суддя-корупціонер, генерал-корупціонер, корупціонер-злодій, посадовець-корупціонер, головлікар-пенсіонер, митник-корупціонер, воєнком-корупціонер, кандидат-корупціонер, музейник-корупціонер, нотаріус-корупціонер, чиновник-корупціонер, міліціо-нер-корупціонер*. Цей далеко не повний список засвідчує як поширеність са-мого явища корупції, так і продуктивність даної словотвірної моделі. Google, підбивши підсумки пошукових запитів українців у 2014 р., наводить своєрід-ний рейтинг зацікавлень користувачів, у якому перше місце займає слово *люстрація*, а далі йдуть *селфі, федералізація, дефолт, сепаратизм, Ебола, анексія, хунта, фашизм, тітушки* (http://studway.com.ua/shho-ukrainci-shukali/).

Тенденцію активізації в лексиконі певних груп слів у зв’язку з новими суспільними процесами демонструють також словотвірні гнізда, сформовані навколо слів, від яких словники раніше не фіксували похідних. Комплекси неолексем, утворених протягом останніх років від твірних основ *корупція* та *люстрація*, переконливо характеризують їхню актуалізацію, пор.: *корупційний, корупційність, корумпований, корумпованість, корупціонер, антикрупційний, антикорупціонер, корумпатор,* *корумпант,* *корупціогенний, корупціогенність; люструвати, люстраційний, люстратор, недолюстрація, люстрований, медіа-люстрація* тощо. Частина цих дериватів функціонують тільки в спеціальній правознавчій літературі (наприклад, *корумпатор –* ‘особа, що надає незаконні блага посадовцям’), проте більшість з них широко вживаються в друкованих та електронних засобах масової інформації, пор.: *Після низки* ***корупційних*** *скандалів, пов’язаних із можливим незаконним збагаченням кількох заступників глави МВС (які одразу позбулися посад), цю неприємну «естафету» перебрала СБУ* [Україна молода, 2015, № 80]; *17 жовтня у Львові відбудеться* ***антикорупційний*** *митний форум* (<http://www.>prostir.ua); *Порошенко зазначив, що через механізм нового закону в Україні буде подолана* ***корупція*** *в найбільш* ***корумпованій*** *сфері державних закупівель* ([http://espreso.tv](http://espreso.tv/news/2015/09/25/)); *Насамкінець зазначимо: війна і революція – найліпші* ***люстратори*** *еліт, справжні санітари лісу* (Дзеркало тижня, 2014, № 15); ***Люструвати люстраторів****– наше галицьке ноу-хау* (http://polemika.com.ua); *Народний рух* «***Медіа-люстрація***» *заснував Анти-премію* [http://ukrrating.com/]; *Як «головний* ***антикорупціонер****» Єгор Соболєв захищає* ***корупційні*** *схеми* [http://blogs.pravda.com.ua]; *Кіровоградську СБУ очолив* ***недолюстрований*** *начальник* [http://gre4ka.info].

Проведений нами аналіз засвідчив формування численних усталених словосполучень, одним з компонентів яких є слова *корупція, люстрація* або похідні від них: *боротьба з корупцією, корупційні дії, антикорупційне бюро, антикорупційний комітет, антикорупційний прокурор, антикорупційне законодавство, закон про люстрацію, підлягати люстрації, підпасти під люстрацію, люстраційні процеси, люстраційна перевірка* тощо. Загострення восени 2014 р. боротьби за проведення процедури люстрації осіб, причетних до злочинних дій, вилилось у так звану *сміттєву* (*смітникову) люстрацію*,коли деяких чиновників радикально налаштовані групи буквально відправляли до сміттєвих баків, закликаючи тим самим звільнити робочі місця, пор.: *Майже половина українців підтримують вуличну «****сміттєву люстрацію****»* (Дзеркало тижня, 2014, № 38); *І не дай боже знов довести його* [народ – А.С.] *до краю – тоді* ***«смітникова люстрація»*** *видасться просто невинною дитячою забавкою у пісочниці* ([www.pic.com.ua)](http://www.pic.com.ua)); *Нині серед людей чимало прихильниківчогось на кшталт торішньої* ***«смітникової» люстрації*** (http://antikor.com.ua/articles/71621). В англійському варіанті це далеко не беззаперечне з етичних поглядів явище назвали *Trash Bucket Challenge* за аналогією з *IceBucket Challenge –* міжнародною акцією, сенс якої полягає в обливанні себе відром крижаної води і жертвуванні коштів до благодійного фонду. І хоч нічого спільного між благодійною акцією і «смітниковою люстрацією» нібито немає, *Trash Bucket Challenge* виник як своєрідна мовна гра, оскільки обидві акції досягли свого піку в один і той же час, а в *IceBucket Challenge* взяли участь багато відомих в країні людей, і цей вираз був «на слуху»: … *хвиля* ***«треш бакет челенджів»*** *приховує чимало небезпек* ([www.5.ua](http://www.5.ua)).

Актуалізація слів *корупція* та *люстрація* призводить до їх детермінологізації, використання у невластивих їм значеннях і в несподіваних контекстах, що посилює емоційний та експресивний вплив на читача. Ось лише деякі заголовки публікацій: *Дядя Стьопа-корупціонер, Студенти «люстрували» декана; Люстрація підкралася непомітно*.

Отже, під впливом позамовних факторів може суттєво збільшуватися частотність використання окремих слів, одномоментно зростає кількість похідних від них дериватів, відбуваються зміни в семантиці та стилістичній маркованості, виникають цілі серії сталих словосполучень, новітніх фразеологізмів.

Література

1. Великий тлумачний словник сучасної української мови / уклад. і голов. ред. В. Т. Бусел. – Київ : Перун, 2003. – 1440 с.
2. Словник іншомовних слів / за ред. О. С. Мельничука. – Київ : Голов. ред.. УРЕ, 1977. – 776 с.
3. Словник української мови : в 11 т. – Київ : Наук. думка, 1970 – 1980.

**Н. А. Тубол (г. Сумы, Украина)**

**ОТГЛАГОЛЬНЫЕ НАИМЕНОВАНИЯ**

**СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННЫХ ОРУДИЙ**

**В РУССКОМ ЯЗЫКЕ**

История становления человека показывает, что практическое освоение мира с момента создания орудий труда есть одновременно и его осмысление, то есть закрепление в познании обнаруженных и успешно используемых тех или иных предметов. Особый интерес в связи с этим представляют названия орудий труда, так как на их примере лучше проследить одновременность становления и развития практической и гносеологической деятельности человека. Названия сельскохозяйственных орудий представляют собой ту часть лексики, в которой отражается процесс становления трудовой деятельности человека. Исследование этого пласта лексики имеет существенное значение для когнитивного языкознания. Предметом данного описания является номинативный и функциональный потенциал отглагольных наименований в составе ЛСГ наименований сельскохозяйственных орудий в русском языке.

В анализируемой группе наименований сельскохозяйственных орудий можно выделить номинации с суффиксальными образованиями, бессуффиксальные и суффиксально-сложные дериваты.

Характер словообразования однословных названий сельхозорудий свидетельствует о наибольшей активности морфологического способа, а именно – аффиксации. Наиболее продуктивным элементом аффиксации в рассматриваемой ЛСГ является суффикс. Большая часть однословных суффиксальных наименований мотивируется преимущественно глаголами и представлена словообразовательной моделью «основа глагола + суффикс». Продуктивность словообразующих аффиксов различна. Самыми активными являются суффиксы: ***-к(а)*:***жатка, жнейка*; ***-лк(а)*:***веялка, севялка*; ***-тель*:***копнитель, выравниватель*; ***-ник:*** *пропашник, окучник*.

Как в современном русском языке, так и в его народных формах отмечается продуктивность суффикса ***-к(а)***, которому свойственно значение предмета, являющегося орудием, и который можно рассматривать как специализированный для данной ЛСГ: *тяпка, цапка, сапка*. Г.О Винокур отмечал, что словам с суффиксом ***-к(а)*** свойственно значение предмета, являющегося орудием или результатом действия, утверждая, в частности, что «значение вещи является чем-то присущим словам на *-к(а)* по их грамматической природе» [1, с. 30].

Названия сельхозорудий характеризуются и суффиксом ***-лк(а)***. Обычно эти наименования – существительные женского рода, мотивированные глаголами с частным значением ’предмет, предназначенный для выполнения действия’, например: *сеялка, молотилка, косилка, мялка, плющилка, пололка*. Существительные этого типа обнаруживают активность в сфере терминологии, а также частью – в разговорной речи (*ворошилка*) [4, с. 149]. Подтверждением продуктивности данного суффикса служат слова Е. А. Земской о том, что номинации на ***-лк(а)*** «порождаются очень легко. Они удобны своей семантической прозрачностью, позволяют членить предметный мир на множество разновидностей: умывальники бывают *хлипалки* и *брызгалки*, выключатели – *дёргалки*, тряпки – *хваталки* и *вытиралки*» [3, с. 133].

Суффикс ***-к(а)*** в орудийном значении выступает параллельно с суффиксом **-*тель***.Как известно, в современном терминообразовании формант **-*тель*** более активен, т.к. суффикс **-*к(а)*** носит оттенок разговорности, ср.: *корчеватель – корчевалка*.

Суффикс **-*тель*** проявляет продуктивность при образовании существительных со значением ‘орудие, механизм’, производящий действие или предназначенный для осуществления действия, названного мотивирующим словом. В современном русском языке суффикс **-*тель*** стал продуктивным со значением ‘орудие действия’, образуясь от основ переходных глаголов: *рыхлитель < рыхлить, копнитель < копнить, копатель < копать, выравниватель < выравнивать, разбрасыватель < разбрасывать*. Большую продуктивность суффикс **-*тель*** имеет в сложных наименованиях, где он встречается значительно чаще, что, вероятно, объясняется конкретизирующим определяемым компонентом первой основы сложения: *стогометатель, растениепитатель, валкообразователь, комкодробитель, сенокопнитель, льноочиститель*.

В образовании названий сельхозорудий в русском языке проявляет активность также суффикс **-*ник***,присоединяемый к глагольным основам: *запашник, опашник*.

В процессе производства наименований сельскохозяйственных орудий продуктивен и суффикс **-*льник***.Названия орудий, построенных посредством этого форманта, образованы от глагольных основ: *лущильник, окучельник, полольник, сидельник*. Однако не исключена одновременная мотивация прилагательными с суффиксом **-*льн***,например: *лущильник* («лущить» и «лущильный»), *сидельник* («сидеть» и «сидельный»). Такие образования могут рассматриваться и как принадлежащие к типу существительных с суффиксом **-*ик*** [4, с. 145].

Пополнение сельскохозяйственной терминологии, в том числе наименований сельхозорудий, происходит и за счёт суффикса **-*щик***, мотивированного глаголами. В современном русском языке слова этого типа обозначают названия лиц, а также сельхозмашин, механизмов; иногда оба эти значения могут совмещаться, например: *подборщик* ‘лицо, производящее подборку чего-либо’ и *подборщик* ‘машина для подбирания скошенного хлеба, травы и т.п.’. Данный суффикс более продуктивен в сложных наименованиях с определяющим первым компонентом, что обусловлено большей специализацией терминов: *сеноподборщик, половосборщик, льнотеребильщик*.

Помимо суффиксального способа словообразования отглагольных наименований сельскохозяйственных орудий, активно используется способ сложения. Для рассматриваемой группы наименований присущ бессуффиксальный способ, являющийся традиционным при образовании бессуффиксальных глагольных имён в значении ‘орудие действия’ [2, с. 46], т.к. уже в древности бессуффиксальные глагольные основы, кроме значения действующего лица, имели значения действия и предмета.

Значительная часть названий сельскохозяйственных орудий и машин образована путём сложения в сочетании с нулевой суффиксацией. Наличие и содержание нуля, как и во всех других случаях, выявляется в сопоставлении с материально выраженным суффиксом, ср.: *дерносниматель* – *дерносним*.

Среди сложных слов со вторым глагольным компонентом можно выделить следующие типы сложений с нулевым суффиксом:

а) имена существительные, содержащие глагольную основу и существительное в первом компоненте: *пласторез, зерномёт, корнерез, камнедроб, сноповяз, копновоз, соломорез, дернорез, ботворез*;

б) имена существительные, содержащие в первой части сложения местоимение *сам*: *самовяз, самотряс, самосад, самолёт* (плуг).

Характерно, что среди бессуффиксальных образований отмечены словообразовательные варианты наименований сельхозорудий, например: *зерномёт – зернометатель, стогомёт – стогометатель, плодосъём – плодосниматель; ботворез – ботворезка, пласторез – пласторезка, сеностав – сеноставка, сноповяз – сноповязалка*, *самосад – самосадка*.

Суффиксально-сложные наименования сельхозорудийпредставлены значительной группой наименований орудий. В подавляющем большинстве они относятся к сложениям имён существительных и глаголов, например: *картофелерезка, корнерезка, пласторезка.* Достаточно широко представлена группа сложных суффиксальных наименований сельхозорудий с опорным компонентом глаголом и именным (существительным) первым*: коноплевязалка, зерновозка, лобогрейка, сеноуборка, сеноставка, соломокрутка, соломорезчик, круповейка*. Эти сложения также могут состоять из основ двух существительных и глагола: *соломосилосорезка,* *сеносоломорезка*. Зафиксированы образования от местоимения и глагола: *самосейка, самосброска, самоскидка, самовязка, самоходка*.

Следует отметить, что для данных образований присущи подчинительные отношения основ или слов:

1. Отглагольные образования с объектными отношениями между компонентами. Как правило, сложные термины этой группы содержат в опорном глагольном компоненте нулевой суффикс: *бороздорез, глыбодроб, дерносним, дернорез, зерномёт, зерносос, соломовяз, снегопах, соломотряс*. В других случаях словообразование происходит при участии суффиксов -***к****-, -****лк***-: *зерновозка, льнотрепалка, сеноставка, сеноуборка, соломокрутка, сноповязалка*.

2. Отглагольные образования с обстоятельственными отношениями между компонентами. В рассматриваемой тематической группе отмечены единичные номинации (например, *глубокорыхлитель, скоропашка*), для которых образования этого типа являются мотивирующими.

Во всех рассмотренных наименованиях доминирующим является признак действия, который заключён, как правило, во втором, опорном, компоненте и несёт основную семантическую нагрузку.

Следует отметить тенденцию активного проникновения в эту терминосистему разговорных слов: *ворошилка, швырялка*.

Для анализируемой тематической группы характерно большое количество словообразовательных вариантов: *дерносним – дерносниматель, плодосъём – плодосниматель, стогомёт – стогометатель; ботворез – ботворезка*.

Наличие большого количества терминов-дублетов свидетельствует о неустойчивости системы в целом.

Литература

1. Винокур, Г. О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии / Г. О. Винокур // Моск. ин-та истории, философии и лит. – Т. V. : Сборник статей по языковедению. – М., 1939. – С. 3–54.
2. Даниленко, В. П. О словообразовании в области производственно-технической терминологии / В. П. Даниленко // Вопр. культуры речи. – М. : АН СССР, 1959. – Вып. II. – С. 31–48.
3. Земская, Е. А. Словообразование как деятельность / Е. А. Земская. – М. : ЛКИ, 2007. – 224 с.
4. Русская грамматика : в 2 т / АН СССР, Ин-т рус. яз. ; редкол.: Н. Ю. Шведова (гл. ред.), [и др]. – М. : Наука, 1980. – Т. 1. – 783 с.

**В. Н. Философ** **(г. Брест, Беларусь)**

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ НЕОЛОГИЗМЫ**

**НА ДАННЫЙ СЛУЧАЙ**

Среди лингвистов нет согласованности во взглядах на фразеологические неологизмы. Долгое время понятие *фразеологический неологизм* было тождественно лингвистическому понятию *окказиональный фразеологизм.* Понятие «окказиональный фразеологизм» впервые было введено А. М. Бабкиным, который дал ему следующее определение: *окказиональные фразеологизмы* – «единичные употребления сочетания в роли переосмысленных оборотов» [1, с. 18]. В качестве примеров им приведены следующие обороты: *щучьи наклонности* в зн. ‘хищнические повадки индивидуалиста’, *азовское сидение* ‘хождение на балет’ (выражение известного балетомана Скальковского). Иного взгляда придерживается Н. Г. Гольцева: «Окказиональные фразеологизмы – явление крайне редкое. Окказиональным можно считать лишь такой фразеологизм, который создан по модели уже имеющегося и у которого ощущается внутренняя связь с этим исходным фразеологизмом (смысловая и структурная) [2, с. 18]. Например, *слесарю слесарево* (по типу *кесарю кесарево*). Л. И. Ройзензон считает, что такое понятие, как «фразеологический окказионализм», содержит в себе внутреннее противоречие и потому недопустимо. «То, что называют «фразеологический окказионализм» в действительности представляет собой различного рода трансформации тех или иных ФЕ» [4, с. 80].

По нашему мнению, для определения сочетания слов, словосочетания или предложения, характеризующихся невыводимостью общего значения выражения из значений компонентов, эмоциональностью, экспрессивностью и (что самое важное!) единичностью употребления более подходит название *фразеологический неологизм на данный случай*.Эти единицы являются речевыми, они – ситуативное речевое заполнение пустой клетки языковой системы. А. Г. Лыков, исследуя окказиональные слова как лексические единицы, выделил 10 основных признаков, отличающих их от языковых единиц [3, с. 100]. Некоторая их часть, как нам кажется, вполне пригодна для характеристики фразеологических неологизмов: а) принадлежность к речи; б) ненормативность; в) зависимость от конкретного контекста; г) невоспроизводимость; д) непредсказуемость; е) функциональная одноразовость; ж) номинативная факультативность (необязательность). По обоснованному мнению Ю. Н. Пацулы, подобные выражения выполняют в тексте следующие функции: а) избирательно-выразительную; б) дейктическую или характеризующую; в) функцию экономии времени и языковых средств, г) номинативную [5, с. 5–7].

В русскоязычных и белорусскоязычных газетах довольно часто, но единожды, встречаются самые разные фразеологические неологизмы – метафорические сверхсловные речевые единицы, отличные от перифраз невыводимостью общего значения ФЕ из индивидуальных значений составляющих компонентов.

Существуют фразеологические неологизмы, образованные непосредственно в русском языке, причем, часто они оказываются удачными образными выражениями, точно отражающими суть мысли. Некоторые из них создаются путем метафоризации литературных цитат и высказываний писателей, как, например, выражение *чистая рубашка*, имеющая значение ‘культура общественных отношений’. Оборот представляет собой осколок фразы А. И. Герцена «Нужен не один год хорошей жизни, чтобы человек научился носить чистую рубашку», ср. в контексте газетной публикации: *Когда мы научимся носить «чистые рубашки». Культура общественных отношений это та же «чистая рубашка» – она вообще формируется годами* (СБ. 2000. № 254).Фразеологический неологизм *прыгать через лужи* в зн. ‘преодолевать трудности’ представляет собой переосмысленный фрагмент заголовка книги австралийского писателя А. Маршалла «Я умею прыгать через лужи», рассказывающей о жизни мальчика инвалида-колясочника. Ср. использование этого выражения в названии газетной статьи, публикующей психологические советы о преодолении кризисных ситуаций: *Как научиться прыгать через лужи* (СБ. 2002. № 145).

Некоторые фразеологические неологизмы обязаны своим происхождением кинематографу. Благодаря семантическому переосмыслению компонентов оборот приобретает возможность сочетаться со словами другого семантического ряда. Например, выражение *ободрать усы* пришло в речь из мультфильма о коте Леопольде и имеет значение ‘победить, обыграть более опытного соперника’. Ср. пример из контекста статьи на спортивную тему: *Нынешнее поколение ребят готово уже сегодня реально усилить игру команды и «ободрать усы» холеным грандам* (СБ. 2004. №94). Путем метонимического переноса создан фразеологический неологизм *дворники снимают флаги* в значении ‘после праздника наступают будни’. В самом контексте дается косвенное объяснение значения оборота, где автор ссылается на фильм, не названный им: *Праздник яркий, волнующий. Но затем дождливым утром дворники снимают флаги* (Рэсп. 2001. № 233) – в статье речь идет о том, что праздник дожинок закончился, а впереди сельчан ждут трудовые будни.

Другие фразеологические неологизмы представляют собой результаты переосмысления различных выражений из повседневной жизни людей, научной терминологии и пр. Например, на основе метафоризации выражения *угол падения равен углу отражения* возникла новая фразеологическая единица, имеющая значение ‘как сам относишься к кому-либо, так и к тебе отнесутся’. Чтобы данное выражение не казалось в контексте непонятным простому читателю, не искушенному в премудростях физики, в качестве комментария используется известная пословица, семантика которой совпадает со значением выражения: *Угол падения, как известно, равен углу отражения. А говоря по-простому, как аукнется, так и откликнется* (Нар. воля. 2001. № 140); в тексте речь идет о предании суду югославского лидера С. Милошевича, который, по мнению авторов статьи, был виновен в гибели мирных людей, а теперь должен ответить за содеянное. Кроме того, выражение очень удачно использовано в данном контексте, поскольку здесь еще обыгрывается смысл слова «падение», применимого для характеристики самого С. Милошовича. Фразеологический неологизм – пословица *кошка плюс мышка всегда равняется кошка* имеет значение ‘более сильный в любом случае покорит того, кто слабее’. Речь в контексте идет о том, что так называемые «старые» члены ЕС пытаются “подмять под себя” новичков, выкачать у них квалифицированную рабочую силу, материальные ресурсы, сделать полигоном для отходов своей жизнедеятельности: *Усиление центральной власти в ЕС вызывает у «малых кандидатов» справедливые опасения: кошка плюс мышка, как известно, всегда равняется кошка* (СБ. 2003. № 111). Возможно, выражение возникло как антоним узуального фразеологического оборота *посыпать голову* пеплом в зн. ‘предаваться глубокой скорби, обычно по поводу какого-либо несчастья’ [ФСРЯМ]. В новом обороте логично использование словосочетаний «золотая пыльца», поскольку похвала не совсем заслуженная.

Фразеологическими неологизмами в русском языке являются обороты, заимствованные из белорусского языка, где они являются узуальными, зафиксированными в словарях. Например, неологизмом для русского речевого контекста оказывается оборот *сено на асфальте*, имеющий в языке-доноре значение ‘гараджанін у першым пакаленні, ахоплены настальгіяй па роднай вёсцы’ [ЛЭСФ]. В контексте новая единица выступает в антонимическом значении ‘горожанин в первом поколении, забывающий о родной деревне’. Ср.: *Бытующее в народе выражение – «сено на асфальте» – это о многих из беспамятных* (СБ. 2003. № 50). Неологизмом для русского языка является белорусский оборот *<і> жук < і> жаба,* имеющий в языке-доноре значение ‘усе без выключэння, усякі, кожны чалавек’ [ЛЭСФ]. Возможно, выражение является “обломком” поговорки *I жук i жаба мяне вучаць*, зафиксированной в сборнике А. Аксамитова . Данный оборот употреблен в качестве заголовка газетной публикации *Жуки и жабы не заменят льва* (Рэсп. 2001. № 192), причем, под влиянием фразеологизма *жаба ў каляіне* ‘нікчэмнасць, асуджаная на пагібель’ [ЛЭСФ], контекстуальный оборот приобретает значение ‘слабые, никчемные, ничего не стоящие люди’. Необходимость заимствования обусловлена желанием автора статьи с помощью аллегории противопоставить несерьезным оппонентам (оппозиционерам) крупного лидера (президента). Таким образом, с помощью удачно подобранного неологизма в заголовке дается оценка бесперспективности усилий оппозиции.

В русскоязычных газетах представлены новые фразеологические выражения – кальки из неславянских языков, где эти обороты являются общеизвестными пословицами. Например, калька китайской пословицы *Не помогай рису расти* в зн. ‘не стоит торопить события’ употребляется в контексте проблемной статьи, посвященной раннему развитию детей (СБ., 2002, № 244); латинская пословица *По когтям узнают льва, а по ушам – осла*, имеющая значение ‘о человеке судят по его поступкам и словам’, помогает образно описать мнение некоторых британских политиков, утверждающих, что Саддам Хусейн скрывается в Беларуси (СБ. 2003. №115).

Подобные фразеологическтие неологизмы по причине краткости и емкости формы, актуальности называемого явления, возможной употребительности в других контекстах могут перейти в разряд узуальних ФЕ.

Отметим, что в русскоязычных газетах нами зафиксированы отдельные случаи употребления новых фразеологических оборотов.

Фразеологические неологизмы играют большую роль и в развитии фразеологического фонда белорусского языка, создавая особенный неповторимый стиль газетного контекста.

Неологизмами в белорусском языке являются обороты, заимствованные или калькированные из русской речи, иногда с изменением семантики. Например, в русском языке существует просторечный оборот *кузькина мать* в зн. ‘выражение угрозы’ [ФСРЯС], в белорусском языке данный фразеологизм не закреплен словарями, он является неологизмом и используется для характеристики политической обстановки: *Проста прэзiдэнт не паказваў “кузькiну мацi” сваiм падначаленым* (Нар. воля. 2003. № 28). Устаревший узуальный русский фразеологизм *черный шар* в зн. “избирательный шар, означающий: “против избрания” [зафиксирован только в ФСРЯС], в белорусском контексте подвергается семантическому изменению: под влиянием представления о черном цвете как символе горя, траура возник ФН *чорны шар* в зн. ‘праблема, якая з’яўляецца перашкодай для чаго-небудзь’: *Першы “чорны шар” – сыравiна. Кафейныя дрэвы на Беларусi не растуць. Далей, другi “чорны шар” – недахоп шклатары* (Чырв. зм. 1999. №160).В русском языке зафиксирован просторечный фразеологизм *до фонаря* в зн. ‘совсем не касается, не волнует кого-либо, что-либо’[ФСРЯС], в белорусском языке калька этого ФЕ представляет собой фразеологический неологизм; вот пример из статьи о безразличии некоторых учителей к работе: *Калi ж настаўнiку дадзеная праблема, груба кажучы, да лiхтара, бацькам неабходна браць справу ў свае рукi* (Звязда. 2004. № 136 –137).

Большинство белорусских фразеологических неологизмов образуются различными способами непосредственно в белорусском языке.

В основе фразеологического неологизма может лежать название книг. Например, *чыстыя росы* в зн. ‘квітнеючае жыццё на зямлі’ образован путем антонимической замены компонента-имени прилагательного в выражении *мутные росы*, являющимся названием повести А. Федосеенко, в которой речь идет о проблемах в современной Беларуси: *Каб росы былi чыстымi – гэта думка набывае глубокi падтэкст. Чыстыя росы – квiтнеючае жыццё на Беларусi* (ЛiМ. 2000. № 40).

Фразеологический неологизм используется в контексте как синонимическое наименование уже названного явления: *А хочацца сказаць: чорт ведае, што пан цi гаспадзiн Васiль наплёў! Выйшла бесформенная лухта, кош без дужак* (Нар. газета. 2001. № 214–215). Яркая образность, прозрачная внутренняя форма способствуют фразеологизации оборота: *кош без дужак* ‘лухта, бязглуздзіца’ (корзина без ручек ни к чему не пригодная, нигде не может использоваться).

Еще один способ образования фразеологического неологизма – метафорическое переосмысление профессионального выражения. Толкование такого оборота может даваться прямо в контексте, иногда косвенно. Например, вот как используется выражение *клiны ўшываць* в зн. ‘адносіцца да сваёй работы бяздушна’в контексте : *Адна мая сяброўка з абрэзкаў тканiны шыла сабе сукенку, Але сукенкi выгляду не мелi. А мы, настаўнiкi лiтаратуры, “ клiны ўшываць” не маем права* (ЛiМ. 2003. № 43).

Среди фразеологических неологизмов существуют обороты, основанные на переосмыслении наименования бытовых явлений. Например, выражение с прозрачной внутренней формой *камень патануў, кругi засталiся* в зн. ‘любыя падзеі маюць свае вынікі’ употребляется в качестве заголовка статьи о том, что президентская компания закончилась, а проблем осталось много (Зв. 2002. № 16).

Всего в газетах на белорусском языке зафиксировано 8 фразеологических неологизмов.

Пути развития фразеологических неологизмов могут быть различными: 1) некоторые обороты могут приобрести такие качества, как воспроизводимость, предсказуемость, способность употребляться в различных контекстах и, как результат, перейти в разряд потенциальных оборотов, далее – в активный состав фразеологии; 2) нередко окказионализмы так и остаются единичными употреблениями в газетах, скорее всего, являясь пассивным запасом фразеологии.

Литература

1. Бабкин, А. М. Фразеология и лексикография (Задачи русского фразеологического словаря) // Проблемы фразеологии : исследования и материалы / под ред. А. М. Бабкина. – М. ; Л. : Наука, 1964. – 320 с.
2. Гольцева, Н. Г. Окказиональность слова и окказиональность фразеологизма / Н. Г. Гольцева // Рус. яз. в шк. – 1993. – № 3 – С. 81–86.
3. Лыков, А. Г. Окказиональное слово как лексическая единица речи / А. Г. Лыков // Филол. науки. – 1971. – № 5.
4. Ройзензон, Л. И. Лекции по общей и русской фразеологии : учеб. пособие / Л. И. Ройзенсон. – Самарканд, 1973. – 223 с.
5. Пацула, Ю. Н. Окказионализмы новейшего времени: структурно-семантический и функционально-прагматический аспект : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Ю. Н. Пацула. – Ростов н/Д, 2005. – 26 с.

**А. Ю. Яницкая (г. Брест, Беларусь)**

**РЕЧЕВОЙ ИДЕАЛ: ПОСЛОВИЦЫ РУССКОГО ЯЗЫКА**

Преподаватель-филолог всю свою профессиональную деятельность направляет на воспитание речевой культуры школьника, студента. Главной целью преподавания языка является развитие речевой деятельности, коммуникативных умений и навыков. Конечным продуктом нашей работы должна быть коммуникативная личность, обладающая высоким уровнем языковой компетенции, а главное, утвердившаяся в мысли о необходимости совершенствования навыков речевого взаимодействия *(Твоя речь – бесценное богатство – овладей им. По речи узнают человека. Красна птица пером, а речь – словом)*.

Филолог обязан быть главной фигурой в процессе формирования речевого идеала. Речевой идеал (образ) – образец речевого поведения, так необходимый в процессе формирования коммуникативно-речевых умений. Очевидно, что филологическое образование сегодня как никогда раньше должно обращать внимание на проблему формирования речевого идеала в связи с надвигающейся опасностью исчезновения этого феномена из современной жизни человека.

Коммуникативная личность наполнена содержанием трех уровней: ценностным, мотивационным и грамматическим. Ценностный и мотивационный уровни отражают связь коммуникативной личности с традициями и ценностями коммуникативной культуры того или иного народа.

Мотивационный уровень отражает доминирующий мотив общения: поддержка общения, отстранение от общения, разрушение привычных норм общения, гармонизация общения.

Ценностный уровень включает представление о речевом идеале. Итак, речевой идеал – это 1) ментальная категория, представление о системе требований к коммуникативной личности и ее речевому поведению, существующее в сознании носителя языка; 2) эталонная коммуникативная личность, обеспечивающая собственными речевыми действиями успешный результат общения.

Идеальная коммуникативная личность – это личность, стремящаяся воплотить в своем коммуникативном поведении речевой идеал, владеющая этическими коммуникативными и языковыми нормами речевого поведения.

Задача преподавания дисциплин лингвистического цикла – создать условия для развития коммуникативной личности, сформировать представление о речевом идеале, создать мотивационную базу для желания-стремления к реализации речевого идеала в индивидуальном коммуникативном поведении.

Начало работы по созданию речевого идеала восходит к седой античности и культурно-нравственным традициям православия. В коммуникативном поведении издавна ценились такие качества, как уважение и внимание к собеседнику, доброжелательность и дружелюбие, отсутствие многословия и грубости.

В последних исследованиях по культуре речи наметилась тенденция классифицировать составляющие речевого идеала на универсальные (вневременные, наднациональные), к которым относятся: смысловая содержательность, диалогичность, ясность изложения. Факультативные (важные в русской коммуникативной культуре) характеристики речевого идеала – это краткость, естественность, терпимость, внимательное отношение к речи собеседника, эмоциональность, неконфликтность, самокритичность, самоирония, индивидуальность.

Разрушают, уничтожают речевой идеал агрессия, бестактность, несдержанность, недоброжелательность, конфликтность.

Устное народное творчество позволяет формировать коммуникативную, речевую и нравственную культуру. Показательны в этом плане малые жанры фольклора – пословицы и поговорки. В них отражены проверенные жизнью правила речевого общения, касающиеся и речевой этики, и требований к личности говорящего. Каждую характеристику идеальной речи можно проиллюстрировать текстом пословиц, поговорок.

В пословицах и поговорках черты речевого идеала зачастую выражаются в форме назидательного предостережения от нежелательных действий; в них осуждаются гнев, агрессивность, брань *(С людьми браниться – никуда не годится. Говори, да не спорь, а хоть спорь, да не вздорь. Ты умеешь зло говорить, а я умею того не слушать)*.

Структурные компоненты доброе, ласковое обеспечивают успех речевому общению *(Доброе слово лучше мягкого пирога. Доброе слово сказать – посошок в руки дать. Ласковое слово рубля дороже. Доброе словочто дождь в засуху*. *Сказать доброе слово что дать напиться. Ласковым словом и камень растопишь)*. В состав многих пословиц входят определения недоброе, бездушное *(Недоброе слово больней огня жжет. Бездушное слово сердце заморозит)*.Эти пословицы подчёркивают разрушительную силу эмоционального воздействия речи на человека.

Среди требований к идеальной речи на первом месте по частоте употребления в малых фольклорных жанрах выделяется краткость – важнейшее достоинство речи, отмечаемое еще Аристотелем. Краткость ассоциируется с умной, деловой коммуникативной личностью *(Коротко да ясно – оттого и прекрасно. Хороша веревка длинная, а речь короткая. Короткая речь и ясна, оттого и прекрасна. Язык мой – враг мой.* *Лучше недосказать, чем пересказать. Мудра голова – короткий язык)*.

Речевое общение – процесс двусторонний, успех которого обеспечивают два собеседника. Умение слушать играет ведущую роль в общении. В речевом идеале подчеркивается приоритет слушания как вида речевой деятельности *(Бог дал два уха, а один язык. Умей слушать возражения – умей тактично возражать. Один говорит – красно, двое говорят – пёстро. Меньше говори, больше слушай. Умный много не говорит, больше слушает. Слово – серебро, а молчание – золото)*.

Одной из важных характеристик речевого идеала выступает единство слова и дела. В фольклоре отражается негативное отношение к слову, не подкрепленному делом *(Говорит бело, а делает черно. На словах князь, на деле – грязь. Красивое слово – серебро, а хорошее дело – золото. Сказать легко, да сделать трудно. Город строят не языком, а рублём и топором. Не спеши языком, торопись делом)*.

Содержание речи напрямую зависит от интеллектуального уровня *(Каков разум – таковы и речи. Пень не околица, глупая речь не пословица. Осла знать по ушам, медведя по когтям, а дурака по речам. Иной раз и дурак правду скажет)*.

Смысловая содержательность – универсальная составляющая речевого идеала *(Говорить не устать, было бы что слушать. Много говорено, да мало сказано. Начинал за здравие, а кончил за упокой).*

Всякая речь должна быть уместной *(Не всякая пословица к месту молвится)*.

Нельзя говорить о речевом идеале без учёта нравственных характеристик (положительных и отрицательных) говорящего (*Речист, да на руку нечист. Мягко стелет, да жёстко спать. Говорит направо, а глядит налево. Красноплюй заговорит, всех слушателей переморит. Ради красного словца не пожалеет родного отца)*.Скромность, самокритичность актуализирована в пословице *Ваши слова – хоть в Библию, а наши и в татарские святцы не годятся*.

Честность *–* основное этическое качество ритора, связанное с принципом личной ответственности за содержание и форму высказывания *(Не знаю, врать не хочу)*.Каждый из говоряших должен чувствовать ответственность за сказанное слово, речь должна осмысленной и взвешенной *(Лучше оступиться, чем оговориться. Отзвонил да и с колокольни. Во хмелю что хошь намелю, а проснусь – отопрусь. Что написано пером, не вырубишь топором. Сначала думай, потом говори)*. Человеку важно помнить, что слово всегда находит отклик. Говорящий в ответе за последствия воздействия слова *(От одного слова, да навек ссора. Скажешь с ноготок, а перескажут с локоток. Не всякую правду сказывай)*.

Во многих русских пословицах указано на силу слова, языка *(Ветер горы разрушает, слово народы поднимает. Язык царствами ворочает).*

Главнейший пласт человеческой культуры – речевые отношения. Пословицы – важная оставляющая культуры. Это бесценная сокровищница народа. Они собирались веками. В пословицах шлифуются лучшие образцы народного опыта и человеческой жизни. В этих текстах жизненные идеалы, к которым, бесспорно, относится и речевой, заключены в изумительную по своей краткости форму. Пословицы о языке и речи определяют правила речевых отношений, формируя их этический рисунок.

**С. А. Янковская (г. Гродно, Беларусь)**

**СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ЛАКУНЫ С СЕМАНТИКОЙ**

**ЛОКАТИВНОСТИ В СОСТАВЕ ФРАГМЕНТОВ**

**ДЕРИВАЦИОННЫХ ГНЕЗД**

При рассмотрении словообразовательных гнезд русского литературного языка в составе типовых «семантических мест» можно фиксировать позиции, которые могли бы быть заполнены диалектными словами. И в этом смысле можно говорить о наличии ***межподсистемных лакун*** (литературный язик / говоры), которые могли бы быть заполнены единицами русских народных говоров.

В литературном языке многим сочетаниям, представляющим локативную семантику аналитически, в качестве однословного эквивалента можно привести производные nomina loci, например: помещение для гусей – ***гусятник***; помещение для лисиц – ***лисятник*** и др. Однако зачастую единственно возможным средством представления значения места является аналитический способ. Сравните, например, отсутствие в литературном языке производных локативов от таких единиц, как ***лось****,* ***кот, утка, заяц, волк, жираф, верблюд, ёж*** и др. Хотя совершенно ясно, чтоподобная лакунарность в ряде случаев объясняется экстралингвистически, потребность в подобных номинациях иногда возникает, и язык стремится ее как-то материализовать. Ср., например, слово *дельфинарий*.

Порой именно диалектное словообразование компенсирует словообразовательную «недостаточность» литературного языка. Это проявляется в заполнении «лакун литературного языка» производными nominaloci русских народных говоров. Так, например, в рамках слово-образовательного гнезда единицы ***волк*** в литературном языке для пред-ставления значения места отсутствует производный локатив. Однако говоры «рождают» такую единицу. Сравните: *волч****и****шня* ‘Волчья нора, логово; нора с волчатами’. Даль [без указ. места] [5, т. 5, с. 81]. Сравните также с языком интернета, где в определенных контекстах для выражения значения места употребляется производная единица с иным аффиксом –***волчарня***:

*…Сбирает воск под набежавшей тению пчела / на праздник жреческих коллегий, / а пешеход соёжился, лежит куском коры. / Былая отчина ему –* ***волчарня*** *…* [4].

Таким образом, потенциально возможные в литературном языке производящие основы, неспособные эксплицировать различные частные словообразовательные значения (ЧСЗ) локативности аффиксальным способом, «обнаруживают» эту способность в говорах, создавая однословные производные локативы.

Отдельную группу nomina loci в СРЛЯ образуют локативные субстантивы с ЧСЗ *‘там, где растёт растение…’*, например: ***бузинник*** *Собир. Обл.* ‘Заросли бузины’ [1, т. 2. с. 237]; ***ежевичник*** *Собир.* ‘Заросли ежевики (в 1-м знач.)’ [1, т. 5, с. 520] и др. Однако в составе словообразовательных гнезд некоторых наименований дендронимов и ягод производные единицы со значением места А. Н. Тихоновым не отмечены. Сравните отсутствие таких производных со значением локативности для единиц ***морошка***[6, т. 1, с. 629]; ***лещина*** [6, т. 1, с. 538] и др. В говорах мы находим следующие локативы с ЧСЗ *‘там, где растёт растение …’*: *морош****е****нник* ‘Кусты, заросли морошки; место, поросшее морошкой’. Гарин. Свердл., 1971 [5, т. 18, с. 277]; *мор****о****шечник* ‘То же, что *морош****е****нник*’. Арх., 1971 (1-е знач.) [5, т. 18, с. 277]; *лещ****и****нник* ‘Орешник’. Даль [без указ. места] [5, т. 17, с. 37].

Отдельную группу производных локативов в литературном языке образуют локативы, представляющие ЧСЗ *‘там, где находится (находилось)’*, например: ***мыльница*** ‘Футляр, коробочка для мыла (1-е знач.) [1, т. 10, с. 536]; ***игольник*** ‘Футлярчик для хранения швейных ***иголок***’ (1-е знач.) [1, т. 7, с. 21] и др. Однако (если на какой-то момент отвлечься от влияния некоторых возможных причин экстралингвистического плана) возникает вопрос о том, как в литературном языке посредством однословной производной единицы со значением локативности обозначить ***место (вместилище), где находится посевное зерно****;* ***место (вместилище), где находятся щи****;* ***место (вместилище), где находится сельдь***. Подобные более конкретизированные «семантические места» в составе фрагментов словообразовательных гнезд литературного языка, как показывает наше исследование, ситуативно способен компенсировать язык говоров. Сравните диалектные локативы: *сев****а****лень, 2. селезн****я****к* и *сельдян****и****на*: *сев****а****лень* ‘Мешок с посевным зерном’. Дон.,1 975 [5, т. 37, с. 99]; *2. селезн****я****к* ‘Горшок для щей’. Новг., 1849. Даль [с вопросом к слову] [5, т. 37, с. 131]; *сельдян****и****на*‘Бочка для сельди’. Пск., Твер., 1858 [5, т. 37, с. 138].

В академических грамматиках русского языка [2] отмечается существование связи между семантикой целого ряда производных единиц со значением места и их предложно-падежными формами, отмеченными в словарях. Так, предложно-падежным формам имен существительных ***местность за морем****,* ***местность перед горами****,* ***часть лба над бровями*** и др. соответствуют однословные производные корреляты-эквиваленты литературного языка ***заморье****,* ***предгорье****,* ***надбровье*** и др. Однако таким предложно-падежным формам существительных, как ***место (дорога****,* ***путь****,* ***тропинка) за стеной****,* ***местность между лесами****,* ***место (полка) над лавкой*** и др. в литературном языке нет однословных соответствий. В рамках соответствующих фрагментов словообразовательных гнезд указанные значения могут эксплицировать диалектные производные nomina loci, представляющие собой «поморфемные соответствия» предложно-падежных форм. Сравните: *место*(в данном случае *тропинка, путь, дорога) за стеною*–***застень*** ‘Тропинка за стеною дома’. Пск., Твер., 1855 [5, т. 11, с. 60]; *местность между лесами*– ***междулесок*** ‘Мелкий лесок, соединяющий два больших массива леса; опушка’. Пск., Твер., 1855 [5, т. 18, с. 80]; *место (полка) над лавкой*– ***надлавочник*** ‘Полка в избе над лавкой, скамейкой’. Олон., Арх., 1885 (1-е знач.) [5, т. 19, с. 237] и др.

Материал Словаря русских народных говоров позволяет выделить в составе синтезированных деривационных гнезд литературного языка и говоров различные типы лакун на месте производных локативов: ***лексические(немотивированные)****,****словообразовательные (мотивирован-ные)****,* ***гипонимические лакуны***.

***Лексические (немотивированные) лакуны*** в литературном языке обнаруживаются на месте непроизводного слова, обозначающего ту или иную точку пространства. Например: *корзина для перевозки овощей – Ø*, диалектн. ***сапет*** [5, т. 36, с. 124]; *место для выпаса скота – Ø*, диалектн. ***блонь***[5, т. 3, с. 27].

В составе фрагментов синтезированных деривационных гнезд литературного языка и говоров в целом ряде случаев обнаруживаются ***словообразовательные (мотивированные) лакуны***. Так, на словообразовательном уровне значения *‘место, где живут, обитают гадюки, змеи’*и *‘место, где живут, обитают лисы’* в литературном языке обозначаются производными единицами ***гадючник*** и*гадюшник*; *лисятник*. Однако для представления значения места, где обитают *водоплавающие птицы*, в литературном языке однословного эквивалента нет. Сравните с говорами: ***садбище***‘Место обитания игнездования *водоплавающих птиц* (преимущественно гусей)’. Колым., 1901. Сиб. // ‘Место отдыха или кормежки водоплавающей птицы’. Колым., 1901. Сиб., Волог., Арх. [5, т. 36, с. 21].

Как известно, одной из причин внутрисистемных преобразований является стремление к обобщению, потребность дать общее родовое название однотипным явлениям, вещам, понятиям. Так, например, долгое время вещества, ускоряющие и облегчающие приспособление организма к условиям окружающей среды (женьшень, элеутерококк, левзея, лимонник и др.) не имели родового названия. Следовательно, в языке существовала ***гиперонимическая лакуна***, пока не появилось однословное наименование – адаптогены [3, с. 139]. Однако в языке наблюдается и противоположная тенденция – к дифференциации, отражая тягу к определённой иерархии внутри смыслового поля. В силу указанной потребности на месте ***гипонимических лакун*** возникают новые слова. Так, в литературном языке для обозначения места, где растут овощи в целом, без детализации конкретного их вида (морковь, свёкла, редис и т.п.) существуют локативы ***огород****,* ***грядка***. Вполне понятно, что язык говоров в целом ряде предметных областей «более конкретен» и детализирован. Сравните: *свек****о****льник* и *св****ё****кольник* 1. *Свек****о****льник.* ‘Место, где растет свекла’. Калин., 1972. Яросл. [5, т. 36, с. 230]; *морк****о****вник* ‘Участок, засеянный морковью’. Ворон., 1914 (16-е знач.) [5, т. 18, с. 265].

Таким образом, различные ЧСЗ локативности, не нашедшие выражения в литературном языке в однословной производной единице, в некоторых случаях реализуют себя в диалектах. В таких случаях заслуживает внимания анализ особым образом моделируемых синтезиро-ванных деривационных гнезд литературного языка и русских народных говоров, в составе фрагментов которых обнаруживаются различные типы межподсистемных лакун: лексические (немотивированные), словообразо-вательные (мотивированные), гипон-мические и др.

Литература

* 1. Большой академический словарь русского языка / гл. ред. К. С. Горбачевич. – М. ; СПб. : Наука, 2004–2011. – Т. 1–19.
  2. Грамматика современного русского литературного языка. – М. : Наука, 1970. – 767 с.
  3. Дунь, Н. Л. Интралингвальные лакуны в лексической системе русского языка / Н. Л. Дунь // Вісн.СумДУ. Сер. “Філологія”. – 2007. – № 1. – С. 135–141.
  4. Семененко-Басин, И. Свиток [Электронный ресурс] / И. Семененко-Басин // Ручьевинами серебра. – Режим доступа : <http://seredina-mira.narod.ru/ilya-basin.html>. – Дата доступа: 24.08.2015.
  5. Словарь русских народных говоров. – М. ; СПб. : Изд-во Акад. наук СССР ; Ин-т лингвист. исслед.РАН. 1965–2013 – Вып. 1 – 45.
  6. Тихонов, А. Н. Словообразовательный словарь : в 2 т. / А. Н. Тихонов. – М. : Рус. яз., 1985. – 2 т.

**СЕКЦИЯ 4**

**СЛАВЯНСКАЯ ОНОМАСТИКА**

**И. В. Бондаренко (г. Одесса, Украина)**

**К ВОПРОСУ О РАЗНОВИДНОСТЯХ ОНОМАСТИЧЕСКОЙ**

**ОМОНИМИИ**

Одной из самых интересных и постоянно развивающихся лингвистических областей является ономастика. Еще 30–40 лет назад, когда ономастические исследования практически сводились к топонимике, географы считали ее разделом географии, а историки – разделом истории. Разноречивые толкования статуса ономастики ушли в прошлое, поскольку исследователи на практике убедились, что это действительно лингвистическая область: она изучает слова. Но огромный интерес к этой области лингвистики обусловлен ее непосредственными (и опосредо-ванными) связями с историей общества, отражающего в собственных именах все этапы своего развития.

Специфика ономастики как раздела языкознания определяется особенностями и специфичностью ее объекта – имен собственных. И здесь дискуссионным аспектом проблемы является иерархичность различительных признаков собственных и нарицательных имен, определение проблемы «переходной» зоны между онимами и апеллятивами. Известнейший ученый, посвятивший большую часть научных исследований проблемам ономастики, Ю. А. Карпенко указывал на необходимость выхода за пределы языка в экстралингвистические сферы при изучении и описании ономастических объектов [1, с. 5]. Сказанное относится не только к топонимии и не только к этимологическим изысканиям. Исследование собственных имен сплошь и рядом требует экстралингвистической информации. Однако не менее сложной и ответственной является работа с лингвистической составляющей имени собственного, и, в частности, изучение возникающей довольно часто ономастической омонимии.

Различные группы собственных имен (ойконимы, гидронимы, оронимы и т.д.) подвергаются с течением времени самым разнообразным трансформациям: они изменяют свой фонетический облик и словообразовательную структуру, теряют внутреннюю форму (деэтимологизируются), ресемантизируются (случаи переосмысления слов) и т.д. Эти изменения обусловлены действием комплекса причин как экстралингвистического, так и общеязыкового, а также внутриономас-тического характера.

При изучении причин языковых изменений необходимо исходить прежде всего из внутренних законов развития самого языка или его соответствующих систем. Совокупность названий населенных пунктов (ойконимов) любого региона представляет собой специфическую топонимическую систему, в которой сталкиваются, взаимодействуют и противоборствуют различные тенденции. Одна из них – дивергентная тенденция, направленная на удаление, обособление ойконимов от апеллятивной лексики, в недрах которой, в конечном счете, возникли все собственные имена. Тенденция к дивергентности ойконимов объясняется, в частности, тем, что апеллятивы и производные от них топонимы являются омонимичными единицами.

Омонимия между названиями населенных пунктов и нарицательными именами (назовем их **экстраономастической омонимией**) мешает ойконимам выполнять их адресно-указательную функцию. Язык стремится устранить экстратопонимическую омонимию. Отапеллятивные простые ойконимы типа *Холм, Усадьба, Сокол, Роща, Поляна* представляют собой наименее стойкую, легко поддающуюся трансформациям группу. Поэтому их число невелико: они составляют примерно 0,65 % от всей массы рассмотренных ойконимов (весь топонимический материал взят из административно-территориальных справочников; кроме того, к анализу спорадически привлекаются ономастические факты из других языков).

Дивергентная топонимическая тенденция проявляется в подборе лексем.

Легко топонимизируются слова иноязычного генезиса. В анализируемом топонимическом регионе имеются простые ойконимы иноязычного генезиса, составляющие около 1 % всего массива: *Айга, Богтенга, Игмас, Кихть* и др. Аналогичная картина наблюдается в топонимии разных языков, например, болгарские топонимы *Копака <* рум*. kopac ‘гора’, Петриша <* рум*. pietris* ‘мелкий камень’, *Гьола <* тур. *gol ‘*озеро’, *Баира <* тур. *bayir ‘*холм*’*.

Кроме лексико-семантического способа преодоления **экстратопонимической омонимии**, в разных языках с топонимизирующей целью используются фонетические средства: изменение ударения, метатеза, диссимиляция, иные способы изменения звуковой формы слова. Болгарский исследователь И. Заимов отмечает, что во многих болгарских топонимах ударение падает на предпоследний слог, тогда как в коррелирующих апеллятивах под ударением находится последний слог, ср*.*: *Д****а****ба* и *даб****а****,* *Л****о****ма* и *лом****а****, Тр****а****па* и *трап****а****,* *Ц****е****ра* и *цер****а*** [2, с. 28].

Чаще всего топонимическая маркировка достигается путем использования специальных суффиксов-топоформантов. Последние берутся из общеязыковых средств, но, попав в сферу ономастики, они теряют свойственное им значение и приобретают новое, топонимическое. Так, в деминутивных суффиксах может исчезнуть значение уменьшительности при выполнении ими функции топонимизации апеллятивов, ср. *гора* и *Горка,* *хутор* и *Хуторок,* *город*  и *Городок*; ср. болгарские топонимы *вир* и *Вирчето*, *габрак* и *Габрачето*, *орех* и *Орехчето*. С. Роспонд, анализируя отдельные топонимы данной структуры, приходит к выводу, что они представляют собой простые непроизводные образования, ибо имеют коррелятами деминутивные образования среди апеллятивов, ср. польск. *Most, Mostek*.Этот вывод справедлив при этимологическом анализе, однако при помещении деминутивных образований в соответствующие топонимические ряды можно сделать вывод: уменьшительные суффиксы, как и другие форманты, выполняют топонимическую дифференцирующую функцию.

С топонимизирующей функцией употребляется форма множественного числа, ср. топонимы pluralia tantum *Бугры, Глины, Нивы, Ручьи* и т.п. Топонимизирующая обособляющая функция увеличивается при использовании деминутивов в плюральной форме*: Дубки,* *Горки,* ср. болг. *Стубличките, Върбички, Локвичкити*.

Важное значение в преодолении омонимии имеют синтаксические средства языка, в частности, конструкции «предлог места+имя существительное». Топонимизация таких образований увеличивается при отличии их от исходных апеллятивов*: Замох* (а не *за мхом*), *Подберезка* (а не *под березкой*), *Подгорка*; ср болг. *Зад Садина, Над Друма, Под Баба.* Довольно часто обособление таких конструкций приводит к слиянию их в одну тополексему. Нередко цельнооформленность наименования завершается добавлением к нему топонимических суффиксов и возникновением образований типа *Загорье, Межозёрье, Забережье.* Можно говорить о создании и функционировании особых структурно-словообразовательных моделей.

Исходные апеллятивы топонимизируются и путем расширения дополнительными словами, чаще всего определениями, что приводит к возникновению составных ойконимов «имя прилагательное + имя существительное»: *Белый Ручей, Теплый Ручей, Высокая Гора, Зеленый Берег* и др., ср. болг*. Голям Извор, Бел Камен, Вълче Поле*. Пользуясь терминологией Л. Блумфилда, такие образования можно назвать экзоцентрическими конструкциями, поскольку значение результирующего словосочетания не представляет собой сумму значений его непосредственных составляющих. Значение данных словосочетаний иное: они являются названиями селений, и именно в этом заключается их обособление.

Экстраономастическая омонимия и пути ее преодоления, безусловно, важный аспект изучения ономастики. Не менее актуальным вопросом является анализ фактов **интерономастической омонимии**, возникающей между различными ономастическими классами, например, между антропонимами и топонимами, ср. топонимы отантропонимического происхождения *Борис-Глеб*, *Венера*,ср. болг*. Богдан, Груля, Турзуна, Фериза*. Следует отметить, что в подавляющем большинстве случаев отантропонимические топонимы оформлены при помощи различных топоформантов*: Абрамово, Васино, Калинино*.Любопытную группу составляют отантропонимические топонимы на *-иха*: *Борисиха, Емельяниха*. Подобные топонимы относятся к женскому роду, но образованы от личных имен мужского рода. Эта особенность содействует превращению суффикса **-***иха* в топоформант (ср. также названия населенных пунктов *Разноглядиха, Чертиха*).

Дивергентные топонимические тенденции сочетаются с конвер-гентными процессами самой топонимической системы, связанными со стремлением организовать, упорядочить, систематизировать гетерогенные, разноструктурные и разноязычные топонимы. Ю. А. Карпенко пишет: «Действие топонимической системы направлено прежде всего не на то, чтобы отдалить топонимы друг от друга, а, как это ни парадоксально, на то, чтобы сблизить их между собой [3, с. 52]. Чем активнее действует топонимическая система, тем значительнее ее дивергентные процессы и тем отчетливее проявляются внутритопонимические конвергентные силы.

Конвергентные процессы многоплановы. На лексическом уровне их действие проявляется в ограничении семантических полей, используемых с номинативной целью, в выделении доминирующих тополексем, многократно повторяемых при создании новых наименований, что приводит к появлению омонимов. На структурно-словообразовательном уровне в результате действия конвергентных процессов выделяется несколько основных моделей, ограниченное число доминирующих топонимообразующих аффиксов. В результате анализа ойконимов Одесской области выявлено доминирование суффиксов **-***ово,* **-***ино*.

Давление топонимической системы, направленное на взаимное уподобление составляющих ее образований, приводит к их значительным трансформациям. При этом корневая часть собственных имен менее подвержена нивелирующему воздействию, чем аффиксальная (прежде всего суффиксальная). Взаимно уподобляясь, генетически разнородные суффиксы превращаются в единый топоформант, отличающийся продуктивностью. Немецкие имплицитные топоформанты *-itz / -witz* возникли из ряда славянских суффиксов: *Baderitz < Podgrodici*; *Chemnitz < Kamenica*.

Таким образом, дивергентно-конвергентные процессы топонимической системы, направленные на обособление ойконимов от апеллятивной лексики и уподобление топонимов между собой, вызывают вторичную омонимию. Такую разновидность омонимии можно назвать **интратопонимической**.Вторичная интратопонимическая омонимия нередко преодолевается так же, как и первичная омонимия между собственными и нарицательными именами. Интратопонимическая омонимия устраняется путем фонетических (resp. орфографических) средств, например, меной ударения. Дифференцирующую функцию может выполнять также категория числа:*Пожарище, Пожарища*. Нередко интратопонимическая омонимия преодолевается путем использования названия в различных родах: *Ягодное, Ягодная; Заречная, Заречное, Заречный*.

Добавление дифференцирующих элементов к ойконимам-омонимам также препятствует возникновению омонимических пар. Эти дополнительные слова нередко составляют бинарные оппозиции, образуя микросистемы: *верхний – нижний, старый – новый, большой – малый,* например: *Большая Долина – Малая Долина, Верхнее Сергеево – Нижнее Сергеево*.

Конвергентная топонимическая тенденция проявляется здесь довольно отчетливо: с дифференцирующей целью употребляются лексемы из замкнутых семантических полей, которые устраняют омонимию, но сохраняют единообразный облик всей системы.

В настоящей статье мы попытались проанализировать лишь отдельные, наиболее распространенные разновидности ономастической омонимии и некоторые способы ее преодоления. Сравнительный анализ топонимического материала из разных языков, разных регионов позволит расширить и углубить поставленные вопросы.

Литература

1. Карпенко, Ю. А. Специфика ономастики / Ю. А. Карпенко // Русская ономастика : сб. науч. тр. – Одесса : ОНУ, 1984. – С. 3–16.
2. Карпенко, Ю. О. Теоретичні засади розмежування власних і загальних назв / Ю. О. Карпенко // Мовознавство. – 1975. – № 4. – С. 25–34.
3. Карпенко, Ю. А. О синхронической топонимике / Ю. А. Карпенко // Принципы топонимики. – М. : Наука, 1964. – С. 48–67.
4. Карпенко, Ю. О. Літературна ономастика : зб. ст. / Ю. О. Карпенко. – Одеса : Астропринт. – 2008. – 328 с.
5. Скляренко, А. М. Дивергентно-конвергентные процессы в ономастике / А. М. Скляренко, И. В. Бондаренко // Русская ономастика : сб. науч. тр. – Одесса : ОНУ, 2004. – С. 22–28.

**С. Ф. Бут-Гусаім (г. Брэст, Беларусь)**

**МЯНУШКА ЯК АЦЭНАЧНА-ХАРАКТАРЫСТЫЧНЫ**

**СРОДАК У КАНТЭКСЦЕ ГІСТАРЫЧНАЙ ПРОЗЫ**

**БЕРАСЦЕЙСКИХ ПІСЬМЕННІКАЎ ХХІ СТАГОДДЗЯ**

Берасцейскія аўтары ХХІ ст. плённа працуюць у рэчышчы гістарычнай прозы, адкрываючы невядомыя старонкі мінуўшчыны роднага краю, ствараючы яркія, запамінальныя постаці славутых продкаў. Адным з творчых дасягненняў З. Дудзюк з’яўляецца раман «Год 1812». У творы ўзнаўляецца адна з драматычных старонак айчыннай гісторыі. Аўтарка па-мастацку аналізуе жыццё беларусаў: вайскоўцаў, шляхты, святароў, сялян, – якія перажылі трагедыю Айчыннай вайны 1812 г. А. Наварыч у рамане «Літоўскі воўк» прапануе арыгінальны погляд на падзеі паўстання пад кіраўніцтвам К. Каліноўскага. Пецярбургскі і віленскі перыяды жыцця і творчасці Цёткі (пачатак ХХ ст.) узнаўляюцца ў рамане В. Коўтун. «Крыж міласэрнасці». Пісьменнікі паказалі мноства чалавечых лёсаў, стварылі яркія вобразы розных людзей: сялян, шляхты, святароў, пісьменнікаў, навукоўцаў, вайскоўцаў. Ствараючы запамінальныя партрэты продкаў, пісьменнікі ўмела выкарыстоўваюць прагматычны патэнцыял і нацыянальна-культурную інфармацыю антрапонімаў.

Выразную культурна-гістарычную спецыфіку мае такі разрад антрапанімічнай лексікі, як мянушкі – дадатковыя неафіцыйныя імёны, якія даюцца чалавеку ў адпаведнасці з яго характэрнымі рысамі, абставінамі жыцця, паводле паходжання і інш.

Самымі яркімі, вобразнымі з’яўляюцца мянушкі, якія адлюстроўваюць маральныя ўласцівасці, рысы характару літаратурнага героя. Да мянушак гэтай групы належыць празванне аднаго з персанажаў рамана А. Наварыча «Літоўскі воўк» – разумнага, празорлівага слугі аканома, які дапамагаў свайму пану не толькі весці гаспадарку, але і вырашаць сямейныя праблемы: «***Мондрыкам*** *фурмана празвалі, бо лічыўся з розумам. За спрыт, талковасць пан Урбановіч трымаў* ***Мондрыка*** *пад рукой, і ён яму не столькі прыслугоўваў, колькі быў распарадчыкам. Злыя языкі ўвесь час тарочылі, што ў гаспадарцы ў Манкевічах усё да ладу дзякуючы Мондрыкавай руцэ. За што б ні браўся* ***Мондрык****, усё выходзіла лепшым чынам*» [5, с. 13].

У асяроддзі адукаванай моладзі, семінарыстаў, герояў рамана З. Дудзюк «Год 1812», бытуюць празванні, утвораныя шляхам метафарычнага ўжывання найменняў персанажаў біблейскай і антычнай гісторыі і культуры. Празванне ***Цыцэрон*** адносіцца да **паэтонімаў-рэмінісцэнцый**.У аснове мянушкі*–*метафарычнае выкарыстанне імені рымскага аратара і пісьменніка. Характарыстычнае празванне акрэслівае і ацэньвае таленавітага семінарыста, кніжніка Івана Рыгаровіча, будучага збіральніка старадаўніх беларускіх актаў.Мянушка ***Фарысей*** утворана шляхам метафарызацыі наймення аднаго з прадстаўнікоў грамадска-рэлігійнай плыні, што ў Евангеллі ахарактарызаваны як крывадушнікі. У пераносным значэнні слова *фарысей* азначае крывадушніка, ханжу. Празваннем ***Фарысей*** семінарысты «ўзнагародзілі» святара Спратаноўскага, які хітрасцю і пранырлівасцю дабіўся даверу ў архірэя Варлаама, атрымаў высокую пасаду, а пасля адрокся ад свайго настаўніка, ілжэсведчыў су- праць яго.

Набожнасць галоўнага героя рамана А. Наварыча «Літоўскі воўк» Яся Кавальца, які ў хвіліны цяжкіх выпрабаванняў звяртаецца да Бога, бачачы ў ім апору і падтрымку, падкрэслівае мянушка ***Святун***: «*Ясь сядзеў у склепе і безупынна маліўся. З яго толькі пасмейваліся. “****Святун****, – казалі. – Моліцца. Дзірку ў небе прамоліць*» [6, с. 21]. Янук Луцкевіч, герой рамана «Крыж міласэрнасці», атрымаў характарыстычнае празванне ***Археолаг***, бо скрупулёзна вывучаў гісторыю, «*любіў дакопвацца, калі і хто гэта святкаваў на нашых касцях*» [3, с. 107].

Празванне ***Кацярына ІІІ*** атрымала гераіня згаданага твора – адзінокая састарэлая руская дваранка, былая выкладчыца Аляксандраўскай гімназіі, «*мілая далікатная асоба, якую нічога, апроч вячэрняга пасьянса, не цікавіла*» [3, с. 140]. Мянушка выражае незласлівую насмешку.

Характарыстычныя празванні могуць адлюстроўваць фізічныя ўласцівасці літаратурнага героя. У якасці мянушак гэтага тыпу выкарыстоўваюцца назвы жывых істот або прадметаў побыту. Такія антрапонімы з’яўляюцца слоўным партрэтам, а дакладней – карыкатурай на індывіда, у якой на першы план выходзіць самая яркая рыса знешнасці чалавека. Напрыклад, мянушку ***Чапля*** атрымаў персанаж рамана «Крыж міласэрнасці» хлопчык Мікіта, «*тоненькі як сярнічка. Над яго вострымі плячамі смешна жаўцела вушастая галава. Мікіта ажно згінаўся, па-птушынаму рэзка дыбаючы сярод хаты*» [3, с. 39]. У партрэце героя згаданага твора Вацака Іваноўскага, па мянушцы ***Куль аўсяны***, аўтарка падкрэслівае нязграбнасць, грувасткасць, «*моцна выгаралую (“****Чыста куль аўсяны****!”) ажно сіваватую галаву*»[3, с. 107]. Згаданыя мянушкі выражаюць мяккую незласлівую насмешку.

Яркім, лаканічным партрэтам-замалёўкай знешнасці былога паліцэйскага з’яўляецца характарыстычнае празванне ***Мангол***: «*Гэты лысы хворы з карычнева-плямістым шырачэзным чэрапам быў вельмі падобны на* ***мангола***» [3, с. 328]. Далейшае развіццё сюжэта напаўняе мянушку адмоўнай экспрэсіяй. ***Мангол***, жорсткі, бесчалавечны, як і колішнія татара-мангольскія заваёўнікі, прычыніўся да масавых расстрэлаў удзельнікаў паўстання 1863 г.

Мянушка можа перадаваць і гастранамічныя схільнасці героя: «*Мартына Тамашэўскага Раман называў* ***Урзусам*** *за яго вернасць мінеральнай вадзе “****Урзус****”*» [3, с. 346].

У асобную групу мы вылучаем мянушкі, прычынай узнікнення якіх з’яўляюцца пэўныя выпадкі, здарэнні. Так, герой рамана «Літоўскі воўк» Лявон Палюховіч быў у ліку тых, хто спрабаваў заклікаць сялян-палешукоў да ўдзелу ў паўстанні пад кіраўніцтвам К. Каліноўскага: «*Лявон Палюховіч меў свае разрахункі, як ён казаў, з Расеяй-матухнай. Ён называў сябе* ***генералам*** *паўстанцкага войска і аб’явіў запіс у шэрагі паўстанцаў. “****Генерал****” неяк жартам паабяцаў адразу вядро гарэлкі таму, хто ўступіць у ягоны атрад*» [5, с. 68]. Як вядома, такія заклікі не знайшлі водгуку ў асяроддзі палешукоў, атрад паўстанцаў так і не быў створаны. Празванне ***Генерал*** набыло іранічнае значэнне праз усведамленне несапраўднасці аднаго з вышэйшых вайсковых званняў.

Наступную тэматычную групу складаюць мянушкі, утвораныя як вынік імітацыі чужога маўлення, яго манеры, асаблівасцяў, найбольш паўтаральных слоў і фраз. Гэта своеасаблівыя **дэлакутывы** – адфразавыя ўтварэнні. Так, селянін Мацей, герой рамана З. Дудзюк «Год 1812», атрымаў празванне ***Дзебіш*** за найбольш паўтаральнае слова, перанятае ў сябра-расейца падчас вайсковай службы: «*Ладымір любіў пры нагодзе і без яе прыгадваць словы “****дзе біш****”. Мацею Буйнічу гэтае расійскае спалучэнне слоў вельмі спадабалася, адразу пачынала здавацца, што пазбаўляешся свайго дыялекту, гаворыш па-расійску, бы пан афіцэр. Ён пачаў, як Ладымір, часта ўжываць яго*»[2, с. 190–191]. Француз, які застаўся ў беларускай вёсцы, ажаніўшыся з сялянкай, атрымаў мянушку ***Машэр*** за французскі зварот да жонкі «*ма шэр* (мая дарагая)»: «*А ён мне ўсё нешта вярзе* ***Машэр*** *ды* ***Машэр****, мо думае, што мяне Машаю завуць*?» [2, с. 268]. Адметнае вымаўленне слова *кінжал*, якое часта ўжываў ва ўспамінах пра падзеі паўстання герой рамана «Крыж міласэрнасці», стала асновай празвання ***Гінжал***: «*У старога Гаўры* *дзіўная мянушка “****Гінжал****”. Сам вінаваты. Вярнуўшыся з турмы, яшчэ гадоў дзесяць таму назад, стары пачаў расказваць байкі пра нейкіх “****кінжальшчыкаў****”, з якімі быў звязаны яшчэ з шэсцьдзесят трэцяга года*»[3, с. 23].

У асобную тэматычную групу мы вылучылі мянушкі, якія ўтрымліваюць інфармацыю пра род заняткаў, прафесію персанажаў або іх продкаў, напр.: «***Гужаеды****– мянушка Кавальцоў*. *Адзін з Ясевых дзядзькоў па праўду паехаў у паўночную сталіцу імперыі, але ніякай праўды – без грошай, без падтрымкі не дабіўся. Пазнаў ліха. Мусіў быў гарадскім фурманам, якіх на той час дражнілі* ***гужаедамі***» [4, с. 78].

**Сямейныя (родавыя) мянушкі** выкарыстоўваліся ў асяроддзі сялян, інтэлігенцыі і нават прадстаўнікоў вышэйшых слаёў соцыуму. Утваральнай базай для такіх празванняў служылі імёны, прозвішчы, мянушкі роднасных асоб (бацькі, дзеда, бабулі, жонкі, мужа). У ліку такіх мянушак выдзяляюць **патронімы** – назвы людзей, утвораныя ад імені, прозвішча, мянушкі бацькі: «*Божа міласэрны, Божа міласцівы, паспагадай і моцы дай сябрам:* ***Буйлянцы*** *і міламу Галубку*»[3, с. 481]. Дзеці могуць называцца **матронімам** – празваннем, утвораным ад імені або мянушкі маці. Так, дочкі пані ***Цэцыліі***, гераіні рамана «Літоўскі воўк», празываюцца ***Цэцыліхамі***: «*Пайду з****Цэцыліхамі*** *сустракаць сонца*» [5, с. 29]. Ужывальнымі з’яўляюцца і **андронімы** – найменні жонкі, утвораныя ад імені, прозвішча ці мянушкі мужа:«*Яны з**Андрэем ехалі* *ад Броэль-Плятара пасля знаёмства з* ***Радзівіліхай***» [3, с. 78]. Вельмі рэдка муж атрымлівае празванне-**гінонім**, суадноснае з мянушкай жонкі: «*Вунь у дубняку відаць тутэйшага прыстава, па мянушцы* ***Вусаціха****. У жонкі ягонай* ***пад носам вусікі****. Таму і* ***Вусаціха****. І ён, прыстаў,* ***Вусаціха****, і яна – жанчына, таксама* ***Вусаціха***» [4, с. 83].

Знайшлі адлюстраванне ў гістарычнай прозе і «мянушкі, утвораныя ад **“nomina personalia*”***,гэта значыць, ад уласных імёнаў, імёнаў па бацьку і прозвішчаў» [1, с. 130]. Так, сімпатыю да героя рамана «Крыж міласэрнасці», маладога рэвалюцыянера, хуткага, імклівага ў публічных выступленнях, ветранага, легкадумнага ў асабістым жыцці, перадае мянушкі ***Чыжык***, утвораная ад прозвішча ***Чыж***. Добразычлівыя адносіны студэнтаў да выкладчыка выражае празванне ***Вас Вас***, утворанае на аснове імені і імені па бацьку: «*Пластычную анатомію вёў сам* ***Вас Вас****, прафесар Акадэміі мастацтваў* ***Васіль Васілевіч*** *Матэ*» [3, с. 236].

Эмацыйна-ацэначная вобразнасць мянушак літаратурных герояў абумоўлена нацыянальнай культурай, наяўнасцю прынятых у грамадстве этычных і эстэтычных нормаў. Нацыянальна-культурная спецыфіка мянушак праяўляецца праз ацэнку дзейнасці чалавека, яго маральнага аблічча, ладу жыцця, учынкаў.

Літаратура

1. Беларуская антрапаніміка : вучэб. дапам. / Г. М. Мезенка (навук. рэд.) [і інш.]. – Віцебск : ВДУ імя П. М. Машэрава, 2009. – 254 с.

2. Дудзюк, З. І. Год 1812 / З. І. Дудзюк. – Брэст : Акадэмія, 2004. – 312 с.

3. Коўтун, В. Пакліканыя / В. Коўтун. – Мінск : Маст. літ., 2007. – 247 с.

4. Наварыч, А. Літоўскі воўк. Ч. 1 / А. Наварыч // Маладосць. – 2003. – № 4. – С. 9–90.

5. Наварыч, А. Літоўскі воўк. Ч. 2 / А. Наварыч // Маладосць. – 2003. – № 5. – С. 11 –75.

6. Наварыч, А. Літоўскі воўк. Ч. 3 / А. Наварыч // Маладосць. – 2003. – № 6. – С. 20–78.

**Т. Ю. Васильева (г. Витебск, Беларусь)**

**Ойконимы Белорусского Поозерья,**

**мотивированные названиямИ сельскохозяйственных объектов как репрезентаторы ландшафтного кода культуры**

В настоящее время не вызывает сомнений тот факт, что культурной значимостью обладают все единицы языка, в особенности ономастическая лексика, процесс создания которой все чаще рассматривается как особый тип кодирования историко-культурной информации. В этом аспекте ойконимы (названия населенных пунктов) представляют собой способ языкового воплощения различных кодов культуры. В научной литературе существует несколько подходов к выделению базовых кодов культуры, одним из которых является ландшафтный (ландшафтно-топографический, локативный, топоморфный), связанный с представлениями человека об окружающих его географических объектах и реализующийся в системе названий населенных пунктов. В основах ойконимов, служащих экспликации данного кода культуры, фиксируются народне / местные географические термины – диалектные слова, называющие различные особенности регионального ландшафта, например, формы рельефа, ландшафтные объекты и др. Количество и характер географической терминологии, служащей базой для формирования ойконимов, зависят как от природных условий региона, так и от «топонимического мышления» народа, задающего основные направления концептуализации окружающего пространства. В силу своего исторического и социального опыта, практической необходимости, отчасти на уровне сознания, отчасти на уровне подсознания, каждый народ отбирает для формирования образа пространства наиболее выразительные черты окружающей действительности. Так, если на начальном этапе развития топонимической системы, когда человек еще не видел себя отдельно от природы, освоение пространства происходило путем обозначения природных географических объектов, то с развитием материальной культуры из природного окружения выделяются рукотворные объекты как своеобразные ориентационные центры, что способствует закреплению их названий в основах ойконимов.

Цель нашей работы – выявление особенностей ойконимов Белорусского Поозерья, мотивированных названиями сельскохозяйственных объектов, как репрезентаторов ландшафтного кода культуры.

На территории Белорусского Поозерья выявлено 137 наименований, мотивированных названиями сельскохозяйственных объектов, что составляет 3 % от общего количества ойконимов региона. Анализ ономастических единиц показал, что топонимы, мотивированные названиями сельскохозяйственных объектов, можно разделить на две группы: 1) фиксирующие в основах названия земельных участков и 2) фиксирующие в основах названия хозяйственных построек.

В основах ойконимов, соотносительных с названиями земельных участков, фиксируются разные в хронологических отношениях разряды лексики. С древнейших времен при любой системе земледелия (двухпольной, трехпольной) подсечно-огневой способ освоения земель в условиях исследуемого региона, характеризующегося значительной заболоченностью и наличием больших лесных массивов, пользовался неизменной популярностью. Естественный прирост населения обусловливал постоянную необходимость расширения сельскохозяйственных угодий за счет разработки леса путем вырубки или выжигания. Процесс подготовки лесного участка под посев или покос был многоэтапным и трудоемким. Все основные действия данного процесса отразились в основах названий населенных мест: подсекание деревьев с целью засушить перед выжиганием (*Черцы*), уничтожение леса (*Корчеватка,* *Чисти*), обработка земли и последующее хозяйственное использование (*Выгары, Гари, Лядище,* *Ляды* (3), *Подоры,* *Пасеки*). К наименованиям, отражающим особенности подсечного земледелия, относим ойконим *Поляны*, сформированный на базе соответствующего термина, имевшего в древности значение ‘росчисть как сельскохозяйственное угодье’ [2, с. 289].

Изменения в системе землевладения и землепользования, связанные с земельной реформой «Устава на волоки», проведенной в 1557 г., вызвали массовый приток новообразований в ойконимию. Земли общинных сел и дворищ делились на наделы, которые получали названия по какому-либо приз-наку: способу приобретения (*наддаток,* *подрез*), конфигурации (*клин, кут, шнурок*), размеру (*волоки,* *морги*). С течением времени наделы заселялись, их названия автоматически становились наименованиями поселений: *Наддатки, Подрезы, Клиновое, Клинники, Куты* (2), *Шнурки, Морги* (3)*, Уволоки* (2).

Проведение аграрной реформы способствовало закреплению трехполья, предполагающего чередование пара, озимых и яровых культур, в качестве преобладающей системы земледелия. Термины трехпольной системы земледелия (*новина,* *старина* и др.) фиксируются в основах следующих ойконимов: *Новинка, Новинки* (2), *Новины* (2), *Новка* (3), *Новь,* *Застаринье,* *Застаронье* (вариант *Застаринье*), *Старина* (6), *Старинка* (3), *Старинки* (3), *Старины,* *Старь*.

В данную группу считаем возможным включить ойконимы, сформированные на базе географических терминов, дающих отрицательную оценку качества почвы с точки зрения пригодности для хозяйственного использования: *Глинно* – бел. рег. *гління* ‘глинистый участок почвы; неплодородная земля’ [4, с. 200], *Каменица* – бел. рег. ‘плохое, каменистое, неплодородное поле’ [4, с. 339], *Камень* – бел. рег. ‘место, где лежит отдельный валун; где много камней в почве’, ‘сенокос, где каменистая почва’ [4, с. 337], *Песковатка* – бел. рег. ‘песчаное поле около бора’, ‘песчаное неплодородное место’ [4, с. 515], *Пустоши* (2) – бел. рег. *пусташ* ‘неплодородное поле’ [4, с. 559], *Пустынки* – бел. рег. *пустыня* ‘пустая, песчаная, неплодородная земля’ [4, с. 506] и др. В семантике единичного ойконима *Погнойки* (бел. ‘унавоженная пахотная земля’ [4, с. 460]) содержится положительная оценка качества земли. Всего на территории Белорусского Поозерья зафиксировано 103 ойконима, соотносительных с названиями земельных участков, что составляет 76 % от общего количества топонимов, мотивированных названиями сельскохозяйственных объектов.

Ойконимы, фиксирующие в основах названия хозяйственных построек, насчитывают 34 единицы, или 24 % от общего количества проанализированных топонимов. В ойконимиконе региона закрепились названия специальных строений, предназначенных для сохранения урожая и сельскохозяйственных продуктов (*гумно –* ‘большое холодное строение для складывания и обмолота зерна’[3, с. 538], *евня –* ‘сушилка для зерна’[1, Вып. 9, с. 148], *клеть –* ‘амбар, кладовка’[1, Вып. 15, с. 115], *осеть* – ‘сушилка для зерна, овин’ [1, Вып. 22, с. 365] и т.д.): *Ёвнино,* *Заборные Гумны, Клётчино, Осетище, Осетно, Осётки* (4).

Развитие такой важной отрасли сельского хозяйства, как животноводство, которое обеспечивало земледелие рабочим скотом и удобрениями, а население – продуктами и сырьем, способствовало формированию ойконимов, фиксирующих в основах названия хозяй-ственных построек, предназначенных для содержания домашнего скота: *Стодола* – бел. рег. *стадола* ‘хлев для коней’, ‘большой хлев для хлебов в панских хозяйствах’ [4, с. 625]; *Стодолище* (2), *Стодольница,* *Ферма* (2).

Проанализированные ойконимные единицы заключают в себе прямое указание на локализацию поселений непосредственно около соответствующих сельскохозяйственных объектов и описывают таким образом характерные черты материальной культуры народа. Выделению в качестве объектов, относительно которых развивается топономинация, земельных участков и хозяйственных построек способствовало изменение представлений о пространстве в процессе хозяйственной деятельности человека. Таким образом, ойконимы, мотивированные названиями сельскохозяйственных объектов, как репрезентаторы ландшафтного кода культуры имеют следующие особенности: 1) отличаются высокой информативной наполненностью, т.к., фиксируя в своих основах разнообразную сельскохозяйственную терминологию, отражают специфические черты материальной культуры народа; 2) выделяют сельскохозяйственный объект как своеобразный ориентационный центр, относительно которого развивается топономинация, тем самым отражая особенности регионального ландшафта.

Литература

1. Гістарычны слоўнік беларускай мовы / пад. рэд. А. М. Булыкі. – Мінск : Беларус. навука, 1982–2012. – Вып. 1–32.

2. Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 16 (Поднавесъ – Поманути) / Г. А. Богатова [и др.]. – М. : Наука, 1990. – 295 с.

3. Тлумачальны слоўнік беларускай мовы : у 5 т. / пад. рэд. К. К. Атраховіча (К. Крапівы). – Мінск : БелСЭ, 1977–1984. – Т. 2 : Г–К / А. Я. Баханькоў [і інш.]. – 1978. – 768 с.

4. Яшкін, І. Я. Слоўнік беларускіх мясцовых геаграфічных тэрмінаў: Тапаграфія. Гідралогія / І. Я. Яшкін. – Мінск : Беларус. навука, 2005. – 808 с.

*Исследование выполнено при финансовой поддержке Белорусского республиканского фонда фундаментальных исследований (грант № 20142539 от 10.10.2014 г.).*

**Е. Е. Вертейко (г. Минск, Беларусь)**

**НОМИНАТИВНЫЕ ПРИОРИТЕТЫ НА БРЕСТЧИНЕ**

**ВО 2-Й ПОЛОВИНЕ XIX – НАЧАЛЕ XX ВЕКОВ**

**(НА МАТЕРИАЛЕ ЖЕНСКИХ КАТОЛИЧЕСКИХ ИМЕН)**

В последнее время усилился интерес ученых-ономастов к проблеме изучения локальных антропонимических систем, в т.ч. антропонимии пограничных территорий. В Беларуси основная масса подобных исследований сосредоточена на Витебщине и, как следствие, на белорусско-литовско-латышском и белорусско-российском пограничье [1]. Наша статья направлена на выявление региональных особенностей имянаречения на территории Бреста и Брестского района, т.е. на белорусско-польско-украинском пограничье. Временной период данного исследования ограничен второй половиной XIX в. – 1939 г., поскольку источником антропонимического материала послужили польскоязычные архивные записи, сделанные в книгах регистрации жителей Полесского воеводства в 1921–1939 гг. [2].

В силу своего географического положения Брестчина является пограничным регионом, вследствие чего здесь издавна проживали представители различных вероисповеданий: православные, католики, иудеи и протестанты. В статье мы рассмотрим состав именника жительниц города Бреста и Брестского повета католического вероисповедания, рожденных на данной территории в период 1840–1939 гг.

Изучив 37 архивных документов, нам удалось выявить 118 женских католических антропонимных единиц, охватывающих 1 697 человек. Необходимо отметить, что во всех исследованных документах обозначение женщин осуществлялось в соответствии с польской двучленной антропонимической формулой «*имя + фамилия*». Также возле каждого женского имени обязательно присутствовала девичья фамилия или обозначение рода, из которого происходит данная женщина, например: *Florentyna*, «urodzona *Olszewska*» либо «z *Nowakowskich*» (все антропонимы в статье приведены в соответствии с орфографией учетных записей). Кроме этого, в архивных документах зафиксированы андронимы с характерными для польской антропонимии формантами: суффикс -*owa* указывает на жену (*Feliks Niemand* – żona *Elżbieta* Niemand*owa*), суффикс - *ówna* – на дочь (*Stefan Paszkiewicz* – córka *Emilja* Paszkiewicz*ówna*). Необходимо отметить, что в редких случаях подобные словообразовательные модели распространялись и на именование брестчанок православного вероисповедания, например, *Eudokja* Baran*ówna*.

Группа (10) самых популярных имен жительниц Бреста и Брестского повета католического вероисповедания в начале XX в. репрезентированы христианскими и славянскими антропонимами: *Maria/Marja* (234 упоминания), *Zofia/Zofja* (104), *Helena* (94), *Anna/Hanna* (73), *Jadwiga* (57), *Janina* (46), *Aleksandra* (44), *Stanisława* (37), *Katarzyna* (36), *Antonina* (34).

К менее популярным женским католическим именам в указанный период относятся древние двучленные славянские антропонимы и христианские (греческие, латинские, древнееврейские и древнегерманские) имена: *Adela, Agata, Albina, Amalia/Amalja, Anastazja, Aniela/Anela, Apolonja/Apolonia, Barbara, Bronisława, Darja/Daria, Dominika, Eleonora/Leonora, Elżbieta, Emilja/Emilia, Eugenja/Eugenia/Gienia, Ewa, Felicja, Feliksa, Florentyna, Franciszka, Genowefa, Halina, Irena, Julja/Julia, Juljana/Julianna, Justyna, Kamilla/Kamilja, Karolina, Kazimira/Kazimiera, Konstancja, Krystyna/Chrystyna, Leokadja, Leontyna, Ludwika, Łucja, Magdalena, Malwina/Malwinia, Marjanna/Marianna, Marta, Michalina, Nadzieja, Natalja/Natalia, Nina, Olga, Olimpija/Olimpja, Paulina, Regina,* *Rozalja/Rozalia, Sabina, Salomea/Solomeja, Stefanja/Stefania, Tekla, Teofila/Teofilja, Walentyna, Walerja/Waleria, Wanda, Weronika, Wiktorja/Wiktoria, Władysława, Zenaida.*

В группу единичных имен, встречающихся 1–3 раза, входят двучленные славянские антропонимы: *Bogumiła, Bolesława, Czesława, Wacława, Zdzisława*; христианские имена: *Agnieszka, Albertyna, Alina, Aloiza/Alojza, Anatolja/Anatolia, Antonia, Augusta, Augustyna, Aurelia, Balbina, Benigna, Cecylia, Dorota, Emma, Ernestyna, Estella, Eudokia, Ewelina, Henryka, Izabela/Izabella, Joanna/Johanna, Kamelia, Klara, Klementyna, Ksenja, Lucyna, Małgorzata, Matylda, Prakseda, Romualda, Salwina, Seweryna, Teodozja, Teonila, Teresa, Urszula, Wiara, Wilgelmina, Wincentyna, Zenona, Zuzanna*; а также один оним литовского происхождения: *Witolda*.

В списках жителей Бреста и Брестского повета в межвоенное 20-летие зафиксированы двойные имена, первоначально употреблявшиеся в качестве маркера социального статуса их носителя, впоследствии получившие распространение и в крестьянских семьях, например: *Emilja-Adela*, *Feliksa-Lucyna*, *Leonilla-Anna*, *Stefania-Agnieszka*, *Teresa-Franciszka*, *Zofia-Marianna*. Особой популярностью пользовались имена, в составе которых значился антропоним *Marja*: *Marja-Janina, Maria-Estella, Genowefa-Marja, Antonina-Maria, Leokadja-Marja, Walerja-Marja*.Необходимо отметить также спорадическое фиксирование в исследованных официальных документах гипокористических форм женских антропонимов: *Frania* (от *Franciszka*), *Genia* (от *Eugenia*), *Jana* (от *Janina*), *Zosia* (от *Zofia*).

В женском католическом именнике в исследуемый период отмечены вариантные формы христианских антропонимов. Среди зафиксированных фонетических явлений необходимо отметить наличие протетических согласных и гласных: Annа > *H*anna, *Eleonora* *>* *Leonora*, а также появле-ние одиночного согласного на месте удвоенного (дегеминация): Kami*l*a > Kami*ll*a*.* Вариантное написание [j] вместо [i] перед [а] в женских антропо-нимах Anatol*ja >* Anatol*ia*, Dar*ja* > Dar*ia*, Eugen*ia* > Eugen*ja*, Jul*ja* > Jul*ia*, Mar*ia* > Mar*ja*, Mar*ia*nna > Mar*ja*nna, Stefan*ia* > Stefan*ja*, Zof*ia* > Zof*ja* и др.возможно связано с отсутствием общепринятой орфографической нормы. Реформа польской орфографии, окончательно закрепившая написание *j* только после букв *c, z,* *s*, произошла лишь в 1936 г. и, возможно, даже в 1939 г. не всегда последовательно соблюдалась.

Сравнив брестский женский католический именник с общепольским, который был составлен в 1938 г. известным польским этнографом и социологом Я. С. Быстронем, приходим к выводу, что выделенные нами наиболее популярные католические антропонимы на Брестчине совпадают с общепольскими. Однако в брестском именнике присутствуют номинации, которые не упоминаются исследователем. К таким относятся: *Anatolja, Darja, Ksenja, Michalina, Nadzieja,* *Wiаra*. Заметим, что данные антропонимы пользовались большей или меньшей популярностью у жительниц указанных территорий, исповедовавших православие. Кроме этого, в брестском католическом именнике имеется христианский антропоним *Eudokja*, который, согласно исследованиям Я. С. Быстроня, хоть и имеется в католическом именослове (в версии *Eudoksja*), однако более популярен у представительниц восточной ветви христианства [3, с. 172]. Данные факты свидетельствуют о продолжающемся процессе разрушения издавна сформированных канонических именников – католического и православного, что, безусловно, является следствием взаимодействия и взаимопроникновения культур, этносов и религий на пограничных территориях.

Нижеследующая таблица 1 позволяет сравнить номинативные приоритеты женской католической антропонимосферы Бреста в межвоенное 20-летие и пограничного многонационального Белостока в указанный временной период [4, c. 115]. Как видим, состав именника совпадает лишь по 4 позициям: *Maria, Helena, Jadwiga, Stanisława*.

Таблица 1 Номинативные приоритеты женской католической антропонимосферы Бреста и Белостока в межвоенное 20-летие

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Брест и Брестский повет** | **Белосток** |
| 1 | Maria | Janina |
| 2 | Zofia | Irena |

Продолжение таблицы 1

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 3 | Helena | Helena |
| 4 | Anna | Jadwiga |
| 5 | Jadwiga | Halina |
| 6 | Janina | Stanisława |
| 7 | Aleksandra | Maria |
| 8 | Stanisława | Krystyna |
| 9 | Katarzyna | Wanda |
| 10 | Antonina | Regina |

Таким образом, женский католический именник Бреста и Брестского повета в межвоенное 20-летие отражает основные тенденции развития общепольского именослова, однако вместе с тем отличается своеобразием, обусловленным его пограничным географическим положением.

Литература

1. Галковская, Ю. М. Именник белорусского приграничья: территориальная дифференциация (на материале русскоязычных личных имен жителей Витебщины) : автореф. дис. … канд. филол. наук : 10.02.02 / Ю. М. Галковская. – Витебск, 2014. – 26 с.

2. Государственный архив Брестской области – 26. – Оп. 1. Д. 15 : Книга по учету населения гмины Войско за 1925 г.

3. Bystroń, J. S. Księga imion w Polsce używanych / J. S. Bystroń. – Warszawa, 1938. – 376 s.

4. Abramowicz, Z. Antropominia białostocka jako pomost między tradycją wschodnią i zachodnią / Z. Abramowicz // Rozprawy Slawistyczne 10. Studia z językoznawstawa słowiańskiego / red. M. Łesiów, M. Sajewicz. – Lublin : UMCS, 1995. – S. 115–124.

**В. М. Генкин (г. Витебск, Беларусь)**

**ПРОБЛЕМА КОДИФИКАЦИИ В СОВРЕМЕННОЙ**

**ОНОМАСТИКЕ И ПУТИ ЕЕ РЕШЕНИЯ**

Традиционной и постоянно актуальной задачей прикладной лингвистики является кодификация языковых явлений, которую «Словарь социолингвистических терминов» определяет как «эксплицитное (зафиксированное в словарях, грамматиках и т.п.) признание нормативности языкового явления или факта, целенаправленная разработка правил и предписаний, призванная способствовать сохранению литературных норм и их научно обоснованному обновлению» [1, с.  89]. Очевидно, что разные пласты лексики имеют различную степень кодифицированности. В этом плане одну из наиболее проблемных групп составляют различные виды имен собственных, а также тесно связанные с ними лексемы, в частности оттопонимные дериваты. Видовое разнообразие и вариативность онимов, а особенно их количество, которое несопоставимо больше числа нарицательных слов любого языка, – эти и другие специфические черты делают весьма сложной не только задачу кодификации, но даже сам процесс лексикографической фиксации.

Основные виды **нормативных** словарей либо вовсе не включают имена собственные и производные от них слова, либо предлагают крайне небольшое количество онимического материала. Такая ситуация может рассматриваться как устойчивая тенденция традиционной **общей** лексикографии (название **общая лексикография** мы используем с целью противопоставления общей и специальной, в данном случае **ономастической лексикографии**).

В этом плане показательны цитаты из вступительных статей к словарям. Так, в параграфе 4 Введения к семнадцатитомному «Словарю современного русского литературного языка» следующим образом комментируется отбор лексики, фиксируемой в словарных статьях: «Прилагательные от этнических и географических наименований включаются в том случае, если они, в сочетании с какими-либо существительными, имеют широкое употребление в качестве терминов или являются ходячими выражениями... Названия жителей городов, областей, как общее правило, в словарь не включаются» [2].

Процитируем также параграф, посвященный объему словника, из «Орфоэпического словаря русского языка» под редакцией Р. И. Аванесова: «Особо следует остановиться на одной группе слов, включённой в словарь вопреки сложившейся лексикографической традиции. Это названия жителей городов... (а также названия жителей по некоторым другим географическим реалиям). Они даются в паре с соответствующими прилагательными» [3, с. 5]. Понятно, что количество таких лексем невелико. Так, например, адъектонимы и катойконимы, образованные от названий населенных пунктов, входивших в состав тогдашней БССР, представлены в этом словаре только десятью лексемами:*брестский, брестцы, гомельский, гомельцы, гродненский, гродненцы, минский, минчане, могилёвский, могилёвцы*. Нетрудно определить логику отбора оттопонимных дериватов для словника: ориентируясь на более крупные и известные города, авторы включили производные только от названий столицы республики и ее областных центров, при этом за пределами словника остались дериваты, мотивированные топонимом *Витебск*. По нашему предположению, это объясняется не норми-рованностью катойконимов *витебляне* и *витебчане* на момент создания словаря, ориентированного на подачу сугубо кодифицированного языкового материала.

Надо отметить, что в общей лексикографии ситуация, связанная с отражением имен собственных и их дериватов, в последнее время несколько изменилась в лучшую сторону. Самое объемное современное по количеству фиксируемых слов (около 180 тыс.) лексикографическое издание XXI в. – «Русский орфографический словарь», подготовленный Институтом русского языка имени В. В. Виноградова Российской академии наук, – отражает **шесть** подгрупп онимов, отобранных по критерию распространенности и широкой употребительности. Кроме того, как говорится в предисловии, «широко представлены в словаре слова, производные от собственных имен – напр., прилагательные от географических и астрономических названий, от личных имен и фамилий, от названий организаций, учреждений, обществ и т.п., в т.ч. аббревиатурных, названия жителей населенных пунктов и стран, членов организаций, группировок, обществ, последователей общественно-политических и других течений и др. разряды образований от собственных имен» [4, VIII]. В качестве иллюстрации приведем отраженные в словаре единицы, которые соотносятся с названием белорусского города *Брест*: *Брестская крепость;* *брестский* (от *Брест*); *Брестский мир; брестчане; брестчанка; Брестчина* [4, с. 64]. Издание также фиксирует и производные от топонима *Витебск*: *витебляне, -янин;* *витебский;* *Витебщина* [4, с. 91]. Представление словарем в качестве единственного нормативного варианта катойконима *витебляне* – смелое редакторское решение, если учесть, что в реальной языковой практике (устная речь, средства массовой информации и т.д.) исторически сложившаяся форма именования жителей города – *витебляне* – активно вытесняется вариантом *витебчане*. Отметим также, что, наряду с производными от названий областных центров Республики Беларусь, словарь содержит и единичные дериваты, образованные от других топонимов, например: *оршанский* (от *Орша*); *оршанцы* [4, с. 492]; *полоцкий* (от *Полоцк*); *полочане* [4, с. 590].

Говоря о проблеме отражения ономастической лексики в разного рода словарях и справочниках, мы делаем акцент на одном из ключевых ее аспектов – кодификации. Существует большое число лексикографических и иных источников, которые фиксируют основные разряды имен собственных – антропонимы и топонимы. При этом в большинстве из них основной целью является представление читателю данных групп слов в их, так сказать, «естественной» форме. Вопросы стилистической дифференциации, нормализаторской обработки материала долгое время не были предметом внимания лексикографов, а чаще привлекали внимание историков и географов, являвшихся авторами таких изданий, и стали выходить на первый план довольно поздно.

Так, по сути, первым опытом **полного** кодифицирования белорусской ойконимии стали выходившие в 1970–1980-е гг. словари Е. Н. Рапановича [5], сыгравшие важную роль в решении этой задачи, но, естественно, не поставившие в ней точки и вызвавшие к обсуждению ряд проблем: методологии, критериев отбора и т.п. Вслед за Е. Н. Рапановичем другие исследователи региональной топонимии из теоретической плоскости вплотную перешли к практике создания ономастических словарей, и уже в начале нового тысячелетия восточнославянская ономастика, в частности белорусская, приобрела в целом солидную лексикографическую базу. Объем данной статьи не позволяет характеризовать все издания, поэтому мы остановимся на наиболее значимых. В период с 2003 по 2010 г. вышла серия нормативных справочников, включающая шесть изданий под общим названием «Назвы населеных пунктаў Рэспублікі Беларусь: ˂…˃ вобласць» [6]. В каждом из словарей представлена информация о названиях населенных пунктов одного из регионов страны (ойконимы даны на белорусском языке с латинской и русской транслитерацией), каждое название сопровождается нормативными грамматическими и акцентологическими пометы, указаны отдельные падежные окончания: *г.п. Су́раж м. -а, -ам, -ы Suraž Сураж*.

Кроме того, в соответствующих разделах словаря отражены местные варианты ойконимов и приведены списки названий утраченных населенных пунктов.

Таким образом, белорусская ойконимия на сегодня оказалась активно представленной в лексикографических изданиях, в т.ч. и норма-тивной направленности. Недостаточной по-прежнему является степень кодифицированности оттопонимных производных, что обусловлено специ-фикой материала: узостью употребления большинства дериватов, их ва-риативностью, диалектной спецификой, несоответствием некоторых сло-вообразовательных моделей нормам литературного языка, наличием лакун.

Особо следует заострить внимание на еще одной стороне проблемы, которая касается уже не самой кодификации, а лексикографической презентации онимической лексики. Современная лексикографическая практика требует представления языкового материала не только в печатном варианте, но и в электронных версиях. Особую популярность у пользователей сегодня все больше приобретают онлайн-словари, позволяющие быстро получить необходимую информацию. Нужно отметить, что именно ономастическая лексика оказалось наименее представленной в таких информационных ресурсах. Так, анализ белорусскоязычного электронного ресурса [www.slounik.org](http://www.slounik.org) показал, что непосредственно ономастические словари на нем отсутствуют. Русскоязычные ресурсы предлагают, как правило, информацию об антропонимах, причем вся она представлена в таких формах, которые, по сути, дублируют вышедшие ранее печатные издания. В интернет-пространстве пока практически отсутствуют разработки, основанные на использовании современных широких возможностей, предоставляемых компьютерной техникой.

Литература

1. Словарьсоциолингвистическихтерминов/ Рос.акад.наук, Ин-т языкознания,Рос.акад.лингвист.наук ; отв. ред.д-рфилол.наукВ*.*Ю*.*Михальченко*. –* М*.*,2006*. –* 312 с.

2*.*Словарь современного русского литературного языка : в 17 т. – М. ; Л. : Изд-во АН СССР, 1950–1967. – Т. 1. – С. VII.

3. Орфоэпический словарь русского языка: Произношение, ударение, грамматические нормы / С. Н. Борунова, В. Л. Воронцова, Н. А. Еськова ; под ред. Р. И. Аванесова. – 4-е изд., стер. – М. : Рус. яз., 1988. – 704 с.

4. Русский орфографический словарь : около 180 000 слов / Рос. акад. наук, ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова ; О. Е. Иванова [и др.]. – 2-е изд., испр. и доп. – М., 2007.  – 960 с.

5. Рапановіч, Я. Н. Слоўнік назваў населеных пунктаў Віцебскай вобласці / Я. Н. Рапановіч. – Мінск: Навука і тэхніка, 1977. – 504 с.

6. [Брэсцкая вобласць : нармат. давед. / І. А. Гапоненка [і інш.]. – Мінск : Тэхналогія, 2010. – 318, [1] с.](http://portal.nlb.by/portal/page/portal/index/resources/anothersearch?lang=ru&classId=37CF481D9E6E4E83A50E86D3F68E03E2&searchType=book&submitR=&_piref73_102757_73_82738_82738.biId=5113850&_piref73_102757_73_82738_82738.strutsAction=biblinfoaction.do)

**Л. А. Годуйко (г. Брест, Беларусь)**

**НАЗВАНИЯ БЕЛОРУССКИХ ТВ-ПРОГРАММ:**

**ОСОБЕННОСТИ ОНИМООБРАЗОВАНИЯ**

Сфера интересов современной ономастики смещается в сторону периферийных разрядов имен собственных, характеризующихся многочисленностью, изменчивостью, структурно-семантическим разнообразием, прагматической направленностью, специфичностью функций (информативная, рекламная, эстетическая и др.), двуплановостью семантики (значение подобных номинаций – сложный комплекс, складывающийся из ономастического и доономастических аспектов, а также коннотаций различного рода), стремлением к сохранению внутренней формы.

Объектом нашего исследования стали около 300 телеонимов (назовем их так) на основных белорусских каналах: «Беларусь-1», «Беларусь-2», «Беларусь-3», «Беларусь-5», «Беларусь-24», «НТВ-Беларусь», «ОНТ», «СТВ».Выявленные названия неоднородны и по структуре (имена-слова, словосочетания, предложения), и по способам онимообразования.

1. **Однословные** телеонимы образуются **лексико-семантическим** и словообразовательным способами. Первый способ представлен онимизацией и **трансонимизацией** (ее иллюстрирует единичный пример: *«Хали-гали»* – скетч-шоу названо в честь одноименной песни группы «Леприконсы»).

**Онимизация** являет собой переход апеллятивов в имена собственные: *«Панорама», «Голос», «Большинство»* (общественно-политическое шоу), *«Перезагрузка», «Арена», «Овертайм», «Пит-стоп»* (‘ремонтно-заправочный пункт’; про автоспорт), *«Стоп-кадр», «Наши», «Селфи»* (про известных белорусских спортсменов, их личную жизнь, причем съемку с помощью камеры гоу-про ведут сами герои проекта) и др.

Онимизируются и прецедентные имена (ФЕ, номинативные сочетания, цитаты из песен, художественых произведений, традиционные приветствия, расхожие фразы): *«Обратный отсчет»,* *«Чистая работа»* (про ремонт), *«Горячий лед», «Дело принципа»,* *«Чудо**техники»* (о новинках науки), *«Дорогая передача»* и др. Устойчивые единицы не просто репродуцируются, нередко ТВ-номинаторы «играют» с ними, подвергая различным трансформациям: 1–2) **структурной** (сокращение) и **морфологической** (изменение времени глагола): *«Следствие* ***вели****…»* (программа возвращает в эпоху СССР, рассказывает о совершенных тогда громких преступлениях; ср. с названием известного сериала о милиции *«Следствие ведут знатоки»*); 3) **лексической** – замена одного из компонентов ФЕ на антоним / слово из иной ЛСГ: *«Наедине* ***со всеми****»* (ср. с узуальн. *наедине с собой*); *«****Понять*** *и обезвредить»* (про то, как разрешать конфликт: зрителю предлагают факты, мнения, советы экспертов, но выбор он сам делает; ср. сузуальн. *найти и обезвредить*). В *«****Непутевых*** *заметках»* переплелись омонимичные и окказионально антонимичные прилагательные: *путев****ы****е* (от *путь*) и *пут****ё****вые / непут****ё****вые*.

Подобные теленоминации демонстрируют в основном онимизацию метонимическую, метафорическую и символическую: *«Голос»*, *«Овертайм*», *«Автобус»* (герои программы путешествуют на этом виде транспорта), *«Дача»*, *«Минщина»*, *«Кипяток»* (с новым значением ‘горячая информация’), *«Контуры»*, *«Анфас»*, *«Камертон»* (про деятелей искусства и культуры) и др.

Среди **словообразовательных** способов отмечены как узуальные (только **сложение**: *«****Теле****утро», «****Теле****барометр», «****СТВ****-спорт», «****ТВ****-такси»* (события разворачиваются в такси), *«****Авто****панорама»* – один из компонентов данных композитов отсылает нас к медиа-сфере), так и окказиональные.

Неузуальные телеонимы образованы: 1) **интеграцией**, снятием пробелов между словами: *«НашПотребНадзор»* (от *наш* и *потребнадзор*); 2) **капитализацией (графическим каламбуром)**, игрой со строчными и прописными буквами (в предыдущем примере она скорее для четкой, выразительной подачи трехкомпонентного окказионального деривата). Более интересны случаи выделения сегмента слова, когда обыгрываются несколько связей номинации с мотивирующей базой. Например, в телеониме *«АРТиШОК»* одна связь – с названием диковинного растения, пищей людей не простых, избранных, а вторая – со словами *арт,* *шок* (программа рассказывает об искусстве, о новостях культуры, вызывающих, по мнению ее создателей, «культурный шок»). В наименовании шоу *«ДОстояние РЕспублики»* (там звучат песни, ставшие историей) появляется второй план – музыкальный (*до* и *ре* – ноты); 3) **идеографизацией (гибридизацией)**, использованием знаков из латиницы, других семиотических систем: *«PRO спорт»,* *«Пин\_код»* (молодежный проект); 4) **заменительной деривацией**, т.е. деривацией по конкретному образцу: *«Дабра****ранак****»* (ср. с бел. *дабранач*, где второй компонент заменили на антонимичный), *«****Бард****-парад»* (ср. с *хит-парад*, где вместо первого компонента – основа слова из той же тематической группы «Музыка»). А в ониме *«Дыя@****блог****»*, помимо замены последнего компонента мотивирующего *дыя****лог***, обнаруживаем знак из интернет-сферы (см. п. 3). И не случайно: основной канал общения ведущей со зрителями – блог.

В ономастике способ образования номинаций в форме словосочетаний и предложений определяют как **лексико-синтаксический**.

2. Продуктивны атрибутивные и генитивные **онимы-словосочетания**: *«Наше утро», «Освобожденная Европа», «Реальная дипломатия», «Мой бизнес», «Справы фамільныя» и др.; «Новости спорта», «Сіла веры», «Музеі Беларусі», «Дыхание планеты», «Академия талантов», «Выбор зрителей», «Приключения дилетанта»* и др.

Зафиксированы словосочетания (простые и сложные) других типов: *«24 вопроса»; «Зона Х»; «Размовы пра духоўнае»; «Святло далёкай зоркі», «Мир Английской премьер-лиги»; «Врачебные тайны плюс»; «XXL Woman TV»; «50 рецептов* ***первого****»* (трансформация названия известого романа и его экранизации). К слову, это же название, подвергшись сегментации и игре с омонимией, выступило мотивирующей базой для номинации *«50 оттенков. Бел****о****ва»* (фамилия ведущей информационной программы).

3.Среди **телеониомов-предложений** активны **простые** предложения. Так, удачными представляются **односоставные** конструкции с глагольным главным членом. Это – определеннно-личные (*«Размаўляем па-беларуску», «Хочу в телевизор!»* (реалити-шоу о том, как готовят телеведущих), *«Едим дома!», «По****е****дем, поед****и****м!»,* *«Знай наших!», «Дазвольце расказаць!»,* «*Давай поженимся!»*), неопределенно-личные (*«Понаехали»* – о горожанах, оказавшихся на селе), инфинитивные (*«****Водить*** *по-русски»* – об особенностях «национального вождения»; ср. с названием кинодрамы Е. Матвеева «*Любить по-русски»*) и безличные (*«Надо разобраться», «Сделано в Беларуси»*). Интересен пример *«Добро* ***пожаловаться****»*: узуальное нечленимое предложение *добро пожаловать* (вежливое приветствие, гостеприимное приглашение) трансформировано в безличное предложение и означает ‘можно / нужно пожаловаться’.

В качестве телеонимов возможны **двусоставныепредложения**, в основном нераспространенные, небольшие по объему, нередко представляющие собой клише, речевой стереотип, готовый оборот, используемый в качестве легко воспроизводимого в определенных условиях и контекстах стандарта: *«Такова судьба», «Я худею!», «Я пою!», «Что происходит», «Время покажет», «Следствие покажет», «Выход есть», «Родителей в школу!», «Ты не поверишь!»*. На наш взгляд, последний оним (наверное, тут есть и влияние называемой им достаточно популярной программы) приобретает черты выражающего эмоции междометия и соответственно перемещается на периферию двусоставных предложений – к нечленимым предложениям.

Заслуживают внимания названия телепрограмм – различные типы **неполных предложений** (многие из них – опять же устойчивые единицы). В них возможен пропуск сказуемого или всей основы: *«Пока все дома», «Один против всех», «Мы вместе»; «У гасцях у Барыса Аверына»*.

Последние представляют собой обстоятельства разных групп: *«Наперад у мінулае»* (творческая группа направляется в белорусскую глубинку, а в конце программы представляет новую версию народной песни в исполнении современных артистов), *«Вокруг планеты», «Точь-в-точь», «Копейка в копейку»* (проект, в котором случайно отобранному на улице герою за определенное время в одном ТЦ необходимо потратить определенную сумму), *«Выше крыши»*, *«За гранью»* (авторы приглашают заглянуть за грань человеческих возможностей), *«Без границ»* (об интеграции, событиях в странах ЕАЭС), *«Наедине* ***со всеми****»* (ср. с узуальным *наедине с собой*), *«Крупным планом»* и др.

Переходную зону между эллиптическими односоставными предложениями и онимами-словосочетаниями (с несогласованными определениями) образуют номинации типа *«Сто песень для Беларусі»*, *«Гітара па крузе»*, *«Хоккей для всех»*, *«Гости по воскресеньям»*, *«Музыкальные вечера в Минском замке»*, *«****День*** *в большом городе»* (ср. с названием нашумевшего сериала *«Секс в большом городе»*) и др.

Зафиксированы и онимы – **нечленимые предложения**: *«Вот это да!»* (цикл о простых, но замечательных людях из глубинки), *«Доброе утро, Беларусь!»* (причем *Беларусь* – каждый иззрителей).

Из **сложных предложений** в роли названий ТВ-программ выступают конструкции из двух однородных (с союзом *и*) односоставных предложений: *«Говорим и показываем», «Минск и минчане»,* *«Умницы и умники», «М и Ж»* (неоднозначный оним; номинаторов в некоторой мере «прощает» жанр программы – юмористическая; в ней в смешные, нелепые, проблемные ситуации попадают представители обоих полов) и др.

Отмечены онимы, объединяющие в своей структуре **несколько предложений**, например: *«Новости. Центральный регион»*, *«Зона Х. Итоги недели», «Обзор. Чрезвычайное происшествие», «Жди меня. Беларусь», «КВН. Высшая лига», «Утро. Студия хорошего настроения», «Легенды. Live», «Terra incognita. Беларусь неизвестная»,* *«Что? Где? Когда?»* и др. Нередко наименования такого типа представляют собой заголовок и подзаголовок программы.

Как показывает анализ, в качестве телеонимов номинаторы отбирают имена, которые характеризуются информативной емкостью и лаконичностью одновременно (многочисленность онимизированных единиц и имен-словосочетаний; продуктивность среди онимов-предложений небольших по объему, компактных реализаций; активность наименований-«матрешек», включающих несколько семантических слоев), выразительностью, апеллированием к зрителю, вовлечением его в диалог (идентификационные формулы с личными, притяжательными местоимениями; конструкции из разговорного синтаксиса: обращения, побудительные и восклицательные, «осколочные» предложения), в лингвокреативную деятельность (окказионализмы, прецедентные имена, в т.ч. трансформированные), обращением к фоновым знаниям.

В целом создатели зафиксированных имен ТВ-программ эффективно используют высокий потенциал искусственной номинации, богатые возможности разноуровневых единиц русского и белорусского языков.

Литература

1. Ильясова, С. В. Языковая игра в коммуникативном пространстве СМИ и рекламы / С. В. Ильясова, Л. П. Амири. – 2-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2012. – 296 с.

2. Крюкова, И. В. Рекламное имя: рождение, узуализация, восприятие / И. В. Крюкова. – Волгоград : Перемена, 2003. – 100 с.

3. Попова, Т. В. Неология и неография современного русского языка : учеб. пособие / Т. В. Попова, Л. В. Рацибурская, Д. В. Гугунава. – М. : Флинта : Наука, 2005. – 168 с.

4. Романова, Т. П. Система способов словообразования рекламных имен / Т. П. Романова // Вестн. СамГУ. – 2007. – № 5/2 (55). *–* С. 204–214.

**Л.А. Годуйко, О.А. Корабо (г. Брест, Беларусь)**

**ЭРГОУРБОНИМЫ**

**КАК РЕПРЕЗЕНТАНТЫ КОДОВ КУЛЬТУРЫ**

В последние десятилетия активно изучается язык города, в т.ч. различные группы внутригородских наименований: годонимы, экклезионимы, ойкодомонимы и т.д. Это – обширная, изменчивая, достаточно разнообразная по семантике, структуре, способам онимообразования и т.д. подсистема имён собственных, иллюстрирующая многие свойственные современному языку и коммуникации тенденции.

Наряду с исследованиями, посвящёнными номинативным, словообразовательным, синтаксическим, коммуникативным, прагматическим и иным особенностям урбанонимов, растёт число работ, в которых они анализируются в лингвокультурологическом аспекте. Как и онимы в целом, они «обладают яркой национально-культурной семантикой, поскольку их групповое и индивидуальное значение прямо производно от истории и культуры народа – носителя языка»; более того, национально-культурный компонент свойствен именам собственным даже больше, чем апеллятивам [2, с. 56, 59]. В частности, внутригородские наименования – один из фрагментов ономастической и, шире, языковой картины миры, которая «отражает национальное миросозерцание и мироощущение окружающей действительности… это специфический способ существования культуры, фактор формирования культурных кодов, участвующих в структу-рировании и оценке материального мира» [4, с. 59]. В свою очередь, коды культуры (КК) «являются структурообразующими компонентами национального культурного пространства, а сама культура при этом выступает как совокупность различных кодов» [3, с. 51].

Мы обратились к одному разряду урбанонимов – эргоурбонимам, а точнее, к закавыченным частям (проприальным группам) названий продовольственных, в т.ч. по продаже алкогольной продукции, магазинов г. Бреста (более 135 единиц, некоторые из них, например ***«Продукты»***, отличаются повторяемостью для ряда именуемых объектов). Обозначенная группа имён являет собой воплощение гастрономического и практически всех КК, характерных для внутригородских наименований [5].

**Топоморфный** КК эксплицируется при помощи указаний на линейные / нелинейные природные / искусственные объекты, относительно которых происходит номинация: *универсам* ***«Гродно»****,* ***«Речицкий»*** (расположен в районе *Речица*), ***«Прибужье»****, супермаркет* ***«Восток»*** (находится в одноимённом микрорайоне); *магазин* ***«Брест»****,* ***«Берестье»****,* ***«Петровский»*** (по старому названию улицы, на которой расположен), ***«ПридВинье»*** (ОАО «Витебский ликеро-водочный завод “Придвинье”»; оним-графодериват отсылает и к месторасположению номинатора – к реке *Двина*, и к специализации магазина – *вино*), ***«Люблин»*** (город-побратим), ***«Вилия»****,* *торговый павильон* ***«Асобіна»*** (РУП «Белоруснефть-Особино», *Особино* – деревня в Гомельской области) и др. Имена, базирующиеся на этом КК, распадаются на «свои» (внутригородские) и «чужие» (связанные с названиями других населенных пунктов, водных объектов и т.п.).

**Антропоморфный** КК объективируется при помощи наименований, которые формируются в первую очередь на базе имён известных личностей и людей, имеющих отношение к обозначаемому объекту: *торговые* *павильоны* ***«Татьяна»****,* ***«Людмила»*** (владелицы); *фирменный магазин* ***«Спартак»*** (номинатор – СП ОАО *«Спартак»*, назван в свою очередь в честь гладиатора, возглавившего восстание рабов), ***«Радамир»*** (ОАО «Гомельский ликёро-водочный завод “Радамир”»)и др. Онимы анализируемой группы образуются не только трансонимизацией. Так, *сеть супермаркетов* ***«Алми»*** названа путём сложения нескольких букв имени и отчества её владельца – ***Ал****ександра* ***Ми****хайловича* Зарибко. Результатом усечения является оним ***«Ян»***: название *фирменного магазина* ОАО «Брестский мясокомбинат» восходит к фамилии одного из его руководителей в 60-е гг. – А. А. ***Ян***ко. Кроме того, *Ян* – распространённое в Беларуси мужское имя. Позже, когда открылась и *фирменная секция*, она была названа не менее «белорусским» женским именем ***«Яночка»***; при этом сохранилась мотивационная связь с основным магазином.

Антропонимоподобны (за счёт фамильных суффиксов) эргоурбонимы *магазин* ***«Водкофф»***, *торговый павильон* ***«Пивкофф»*** (ср. с известным брендом «Смирнофф»), ***«Колбаскинъ и К»***, дающие исчерпывающую информацию о предлагаемом ассортименте.

Представляется уместным включить в исследуемую группу и наименования, связанные с теонимами, например *магазин* ***«Фортуна»*** (от имени древнеримской богини удачи). Не очень давно начала действовать полоцкая *торговая* *сеть* ***«Дионис»***. В древнегреческой мифологии – это бог растительности, виноградарства, виноделия, производительных сил природы. Однако чаще данное имя ассоциируется с изготовлением вина, поэтому многие брестчане предполагали, что появятся новые алкогольные магазины. Владельцы сети расположили на вывесках изображение яблока, сместив акцент: покупателям предлагается разнообразная продукция.

Антропоморфный КК также репрезентуется наименованиями, отсылающими к профессиональным, социальным объединениям людей, их характеристикам (см. также про эмоционально-характерологический КК): *магазин* ***«Берестейский пекарь»****,* ***«Коммунарка»****,* ***«Винарь»****,* ***«Лакомка»****; торговый павильон* ***«Матадор»****,* ***«Сладкоежка»***. В первомониме, по нашему мнению, наблюдается синкретизм двух КК, в том числе духовного: хлебопёк – издавна уважаемое у белорусов занятие.

Вербализации **ландшафтного** и **пространственного**КК, опирающихся на физико-географические особенности рельефа и на размещение именуемого объекта в пространстве, не часты: *магазин* ***«На болоте»*** («узаконенное» ранее неофициальное наименование), ***«На кольцевой»****,* ***«У дома»****, универсам* ***«Набережный»****,* ***«Центральный»***.

Сеть овощных магазинов ТПУКП «Плодоовощ», на наш взгляд, достаточно удачно объективирует в своих названиях**ботанический** КК: *магазин* ***«Яблонька»*** (в мифологии и культуре белорусов яблоня выступает Мировым древом, в котором сохраняется сила и вечная жизнь [1, с. 575]), ***«Бульбачка»*** (далеко за пределами нашей страны известна любовь белорусов к этому овощу), ***«Репка»****,* ***«Перчик»****,* ***«Ягодка»****,* ***«Фасоль»*** (часть подобных номинаций, которые восходят к апеллятивам, обозначающим и растение, и его съедобный плод, также репрезентует гастрономический КК). Большинство онимов имеют уменьшительно-ласкательные суффиксы, что формирует у покупателя доверительное отношение к именуемым торговым объектам. Этим же способом восполь-зовались и владельцы *торгового павильона* ***«Апельсинка»***. Название *магазина* ***«Верас»*** не вызывает ассоциаций с предлагаемой мясной продукцией, а связывается в сознании покупателей с ценным, полезным растением (и, думается, с названием знаменитого ВИА *«Верасы»*).

**Эмоционально-характерологический** КК «экспонирует абстрактные наименования, выражающие отношение номинатора к объекту или его впечатления от последнего» [3, с. 146] и служит основой для ряда названий: *универсам* ***«100 PUDOFF»*** (разг. *«сто пудов»* означает ‘без обмана’, ‘даю гарантию’), *дискаунтер* ***«Наш магазин»***, *магазин* ***«Tet-a-tet»*** (в данном и предшествующем онимах подчеркивается доверительность отношений продавца и покупателя), ***«Перфект»*** (лат. *perfectus* ‘совершенный’), ***«Десяточка»*** (порядковый номер магазина ОАО «Желдорсервис» и ассоциация с точным попаданием в цель – в десяточку), ***«Добрый»****, «****Смак»****,* ***«Экзотика»****,* ***«Для рывка»*** (магазин разливного пива), *торговый павильон* ***«Вкусняшка»****,* ***«Вкусный уголок»****,* ***«Деликатес»*** и др.

В исследуемых названиях **темпоральный**КК практически не используется. Единичен оним *торговая сеть* ***«7 дней»***, который, видимо, подчёркивает потребность белорусов в посещении магазинов для покупки свежих продуктов ежедневно (в отличие от представителей западной культуры, делающих это по выходным) и / или указывает на готовность торговых объектов обслуживать покупателей всю неделю.

Зафиксированные эргоурбонимы эксплицируют ещё один КК – **гастрономический**. К еде и напиткам белорусы относятся с уважением, а названия любимых, традиционных продуктов нередко находят реализацию в именах торговой сферы: *магазин* ***«Крама разліўнога піва»****,* ***«Мир эспрессо»****,* ***«Магазин продуктов»****, торговый павильон* ***«Еда»****,* ***«Рыба»****,* ***«Птица»****,* ***«Птица+»****,* ***«Дубравский бройлер»****,* ***«Овощная лавка»****,* ***«Овощи и фрукты»****,* ***«Орехи и сухофрукты»****,* ***«Яйцо»****,* ***«Мясные продукты»****,* ***«Мясной мир****»,* ***«Мясное ассорти»****,* ***«Мясной магнат»****,* ***«Мясной пятачок»****,* ***«Мясной островок»****,* ***«Колбасный дворик»*** (четыре последних номинации отсылают нас и к другим КК – антропоморфному, пространственному; *пятачок* означает не только ‘кончик рыла у свиньи’, но и ‘маленькая круглая площадка, небольшое пространство’), ***«Продукты-колбасы»****,* ***«Колбасы-бакалея»****, магазин* ***«Колбасный»*** (на Брестчине производят мясные и колбасные изделия высокого качества, которые пользуются популярностью и далеко за пределами страны), *торговый павильон* ***«Молочный уголок»***, ***«Беловежские сыры»*** (ОАО «Беловежские сыры»), *торговая сеть* ***«Сладкий уголок»*** (см. также пространственный КК), *магазин* ***«Кондитерская лавка»****,* ***«Канди»*** (ООО «Канди», англ. *candy* ‘конфета’), *торговый павильон* ***«Слодыч»*** (ОАО «Кондитерская фабрика “Слодыч”», бел. ‘сладость’), ***«Сладкое на десерт»****,* ***«Печенюшка»****,* ***«Колобок»*** (оним указывает не только на небольшой круглый хлебец, но и на персонажа русской народной сказки).

Если имена *магазин* ***«Хлеб»****,* ***«Горячий хлеб»*** *и торговый павильон* ***«Хлебная лавка»****,* ***«Хлебны куток»*** экспонируют в первую очередь гастрономический КК, то в ониме *магазин* ***«Хлебосолье»*** доминирует **духовный** КК. Он является одним из базовых и пронизывает все другие коды. Базирующиеся на нём наименования могут напоминать об обычаях, ценностях, нормах поведения народа. Так, в вышеназванном имени (номинатор – Брестская областная база *«Бакалея»*) присутствуют *хлеб* и *соль*, которые в традиционном быту белорусских крестьян занимали по своему сакральному статусу первое место и часто рассматривались как одно целое. Клише *«хлеб-соль»* вообще использовалось для обозначения еды и угощения [1, с. 477]. Подтверждение важности этого продукта, любовь к нему нашли отражение в номинации *магазин* ***«Хлебушко»***.

Эргоурбоним *магазин-пекарня* ***«Багач»*** вызывает воспоминания о празднике белорусов, который заканчивал цикл выращивания урожая: “Багач – лубок з жытам, у сярэдзіну якога ўстаўлялася свечка… Відавочная магічная скіраванасць абраду на захаванне дабрабыту, ураджайнасці, плоднасці жывёлы, сямейнага ладу”[1, с. 38].

Гордость за свою страну, нашего производителя отражена в названии *сети торговых объектов* ***«Родная сторона»***. А в наименовании *сети* *фирменных* *магазинов* ***«Бел-Морис»*** воплощены и патриотизм, и обращение к семейным ценностям: ***бел*** – белорусский, а значит, традиционный и надежный; ***мор***– Ю. Д. **Мор**оз, гендиректор ОАО «Беловежский» (тут можно говорить о действии антропоморфного КК); ***и с****емья*. На сайте номинатора читаем: «Доброе имя руководителя – гарант надежности деятельности предприятия и как итог – качества и безопасности производимой продукции. И семья – это наша большая трудовая семья».

Белорусы всегда были бережливыми, рачительными хозяевами, что репрезентуют следующие названия: *магазин* ***«Экономный магазин»****,* ***«Дискаунтер»****,* ***«Дисконт»****,* ***«Дискаунт»****,* ***«Продукты по низким ценам»***, *торговый павильон* ***«Экономочка»*** (возможно, здесь объективируется и антропоморфный КК) и др.

На запасливость, предусмотрительность намекает оним *дискаунтер* ***«Zakrama»*** (владельцы не пожелали объяснить мотивы номинации). Мы склонны видеть здесь языковую игру, актуализацию нескольких связей (и КК): во-первых, с рус. *закр****о****ма* (‘запасники или полные урожая места хранения’, ср. с *закрома родины*; правда, в белорусском языке данное слово отсутствует), во-вторых, с бел. *крама* (‘магазин’).

Под влиянием духовного КК оформились названия ряда магазинов Бреста, расположенных по бульвару Космонавтов. Этот линейный объект получил своё имя в честь Петра Климука – первого белорусского космонавта, которым гордятся его земляки. Номинаторы продуктовых магазинов подхватили «космическую» тему, и появились *универсам* ***«Космос»****,* ***«Сатурн»****, магазин* ***«Меркурий»****,* ***«Орбита»***.

Таким образом, в названиях продовольственных магазинов г. Бреста реализуется целая группа КК (иногда несколько из них пересекается в одном имени). Доминирующими являются онимы – объективации КК гастрономического (что вполне закономерно для исследуемой группы названий) – 28 %, антропоморфного – 15 %, духовного – 14 % и эмоционально-характерологического – 13 %.

Социум с детства формирует у человека пищевые предпочтения, и в ряде случаев они являются ярким этническим маркером. Любовь белорусов к мясу, птице, хлебу и другим продуктам находит отражение в наименованиях, подчинившихся действию гастрономического КК. Антропоморфный КК позволяет номинаторам «обессмертить» своё имя в названии, поиграть с покупателем в узнавание персоналий или отдать дань уважения отдельным социальным группам. Духовный КК составляют нравственные ценности, он пронизывает нашу жизнь и формирует наши оценки реалий. Эргоурбонимы, опирающиеся на этот код, часто кажутся нам привлекательными и «близкими» на подсознательном уровне. Эмоционально-характерологический же КК актуален при назывании объектов торговли, поскольку содержит скрытую (или явную) рекламу.

Литература

1. Беларуская міфалогія : энцыкл. слоўн. / С. Санько [і інш.] ; склад. Ш. Клімковіч. – 2-е выд., дап. – Мінск : Беларусь, 2006. – 599 с. : іл.
2. Верещагин, Е. М. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – 4-е изд., перераб. и доп. – М. : Рус. яз., 1990. – 246 с.
3. Дорофеенко, М. Л. Виконимия Беларуси: номинативный, лингвогеографический, лингвокультурологический аспекты : дис. … канд. филол. наук : 10.02.02 / М. Л. Дорофеенко. – Витебск, 2015. – 273 л.
4. Мезенко, А. М. Культурная память онима и преподавание РКИ / А. М. Мезенко // Учен. зап. Таврич. нац. ун-та им. В. И. Вернадского. Сер. «Филология. Социальные коммуникации». – 2011. – Т. 24 (63), ч. 1. – С. 59–64.
5. Мезенко, А. М. Урбанонимия как язык культуры / А. М. Мезенко // Учен. зап. Таврич. нац. ун-та им. В. И. Вернадского. Сер. «Филология. Соц.коммуникации». – 2011. – Т 24 (63).– № 2. – ч. 1. – С. 388–392.

**М. Л. Дорофеенко (г. Витебск, Беларусь)**

**ОТАНТРОПОНИМНЫЕ ВИКОНИМЫ ВИТЕБЩИНЫ**

**И БРЕСТЧИНЫ: ЛИНГВОГЕОГРАФИЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

Виконимы (внутрисельские названия) становятся объектом исследования в 2006 г. В настоящее время уже намечено несколько подходов и основных направлений их изучения:

– структурно-семантический подход, целью которого является определение структурных типов, лексико-семантических групп, основных принципов номинации, в соответствии с которыми образованы названия;

– сравнительно-сопоставительный подход к анализу виконимной и урбанонимной систем, эффективный в процессе выявления номинативных особенностей внутрисельских названий в сравнении с внутригородскими;

– сравнительно-сопоставительный анализ виконимных систем различных регионов, в рамках которого выполнено настоящее исследование, позволяющий установить специфику функционирования онимов в конкретной местности.

Материалом явились внутрисельские названия Витебской и Брестской областей, сформированные на базе антропонимов. Данная подгруппа насчитывает 1 116 единиц в Витебской области и 2 098 в Брестской, что составляет 12,72 % и 22,09 % от общего количества проанализированных онимов соответственно.

Методы исследования – дескриптивный, ареальный, сравнительно-сопоставительный.

Цель исследования – установление особенностей функционирования отантропонимных виконимов в Витебской и Брестской областях.

Проанализировав виконимы – индивидуальные посвящения, сформированные на базе антропонимов, вслед за А. М. Мезенко [1, с. 112 –123], – разделим их на три группы, каждая из которых включает в свой состав частные подгруппы, объединенные общей тематикой.

Первую группу формируют названия, основой для номинации которых послужили имена различных государственных деятелей. Наиболее продуктивна подгруппа наименований, присвоенных в честь **советских партийных и государственных деятелей**: *ул. Крупской* – аг. Друя Брасл.

р-на Вт. обл., *ул. Куйбышева* – дер. Любашево Ганц. р-на Бр. обл.

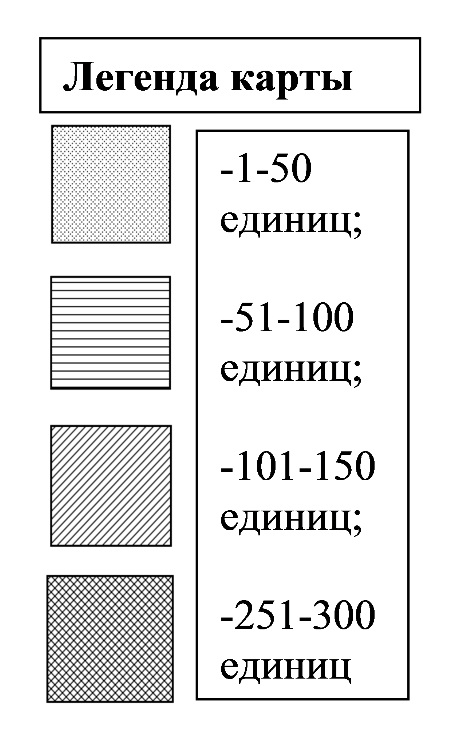
Можно выделить и подгруппу единиц, восходящих к фамилиям **классиков марксизма-ленинизма и деятелей международного рабочего движения**: *ул. Карла Маркса* – аг. Брашевичи Дрог. р-на Бр. обл.

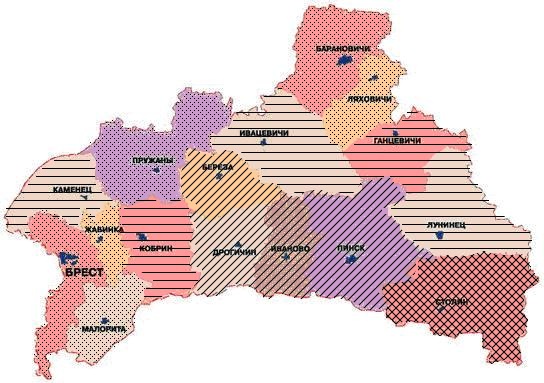
Вторую группу составляют наименования в честь участников военных событий. Наиболее многочисленна подгруппа онимов, восходящих к фамилиям **участников Великой Отечественной войны**: ***военачальников***: *ул. Германовича –* дер. Деменичи Жаб. р-наБр. обл.*, ул. Молокова* – дер. Жабыки Дубр. р-на Вт. обл., *ул. Рокоссовского*– дер. Каролин Дрог. р-на Бр. обл.; ***партизан и подпольщиков***: *ул. Близнюка*– дер. Збураж Малор. р-на Бр. обл., *пер. Нарчука* – дер. Матиево Тол. р-на Вт. обл., *ул. Осиповой* – аг. Сер-ковицы Тол. р-на Вт. обл.; ***участников освобождения Беларуси от немецко-фашистских захватчиков***: *ул. Акимова* – аг. Лесная Бар. р-на Бр. обл., *ул. Бородулина*– дер. Кожемяки Сен. р-на Вт. обл., *ул. Тихмянова* *–* дер. Осипенки Лёзн. р-наВт. обл., *ул. Южакова* – дер. Ковали Лях. р-на Бр. обл.

Можно выделить еще несколько типов названий, отличающихся значительно меньшим количеством конституентов, а именно: названия, восходящие к фамилиям **участников Гражданской войны** *(ул. Лознухо* – аг. Бережное Стол. р-на Бр. обл.); **революционного и национально-освободительного движения в Западной Беларуси** *(ул. Рублевского* – дер. Малые Круговичи Ганц. р-на Бр. обл., *ул. Хведчени* – дер. Сошица Бер. р-на Бр. обл.); **воинов-интернационалистов** (*ул. В. Боярчука* – аг. Бытень Ивац. р-на Бр. обл.).

Третью группу формируют наименования, в основе которых лежат фамилии деятелей науки, культуры, искусства, героев мирного времени: **писателей**, **поэтов**: *ул. В. Гордея* – дер. Малые Круговичи Ганц. р-на Бр. обл., *ул. Алеся Дубровича* – дер. Королевичи Глуб. р-на Вт. обл., *ул. Нины Матяш –* дер. Нивы Бер. р-на Бр. обл., *ул. А. Ставера –* дер. Марговица Докш. р-на Вт. обл.; **художников**: *ул. Хруцкого –* аг. Улла Беш. р-на Вт. обл., *ул. Чепика* – дер. Норица Пост. р-на Вт. обл.; **деятелей науки**, **исследователей**: *ул. Крачковского –* аг. Озяты Жаб. р-на Бр. обл., *ул. Сикоро –* дер. Кейзики Пост. р-на Вт. обл.; **космонавтов, летчиков**: *ул. Гагарина* – аг. Буда Дубр. р-на Вт. обл., *ул. Климука* – аг. Войская Кам. р-на Бр. обл.

Из трех групп названий наиболее наполненной является вторая, в рамках которой количественно преобладают виконимы, сформированные на базе фамилий участников Великой Отечественной войны.

По результатам картографирования (см. Карты 1, 2), отантропонимные виконимы превалируют в Брестской области. Территорией наибольшей концентрации является Столинский район, где насчитывается свыше 260 анализируемых единиц. Высоко количественное содержание данных названий в Дрогичинском, Берёзовском, Ивановском и Пинском районах (101–150 единиц), Каменецком, Кобринском, Ивацевичском, Ганцевичском, Лунинецком районах (51–100 единиц). В остальных регионах зафиксировано до 50 онимов исследуемого типа. В Витебской области территорией наивысшей концентарции отантропонимных виконимов является Витебский район, в котором зарегистрировано 50 названий.



Карта 1. – Распространение отантропонимных виконимов на территории Брестской области

В Витебской и Брестской областях, по нашим данням, частотными являются следующие наименования: *ул. Ленина / Ленин-ская ул.* – 26 (н.п.), *ул. Гагарина* – 16 (н.п.), *ул. Заслонова* – 7 (н.п.), *ул. Горького / ул. М. Горького / ул. Максима Горького* – 6 (н.п.), *ул. Пушкина* – 6 (н.п.) – **Витебская область**; *ул. Ленина / ул. им. Ленина / площадь Ленина / Ленинская ул. / Ленинский пер. –* 137 (н.п.)*, ул. Гагарина / ул. им. Гагарина – 127* (н.п.), *ул Якуба Коласа / ул. Я. Коласа – 37* (н.п.), *ул. Горького / ул. Максима Горького / ул. М. Горького / площадь Максима Горького –* 35(н.п.), *ул. Пушкина – 32* (н.п.) *–* Брестская область.

Согласно при-веденным данным на территориях двух областей высоким индексом частотности отмечены названия, присвоенные в честь советского поли тиче-ского и государствен-ного деятеля (*ул. Ле-нина*), летчика-космо-навта (*ул. Гагарина*), писателей (*ул. Горь-кого, ул. Пушкина*). Перечисленные онимы занимают 1-е, 2-е, 4-е и 5-е места соответственно.Од-нако наблюдаются и различия: если в Витебской области на третьей позиции располагается виконим, сформированный на базе фамилии партизана, участника Великой Отечественной войны, то в Брестской – оним, присвоенный в честь белорусского писателя и поэта.

Карта 2. – Распространение отантропонимных виконимов на территории Витебской области

Таким образом, в результате исследования отантропонимных виконимов установлено, что на территориях двух областей наибольшее количество конституентов содержит группа, сформированная наименованиями, мотивированными фамилиями усастников Великой Отечественной войны. Определено, что активное распространение названия данного типа получают на территории Брестской области, где выделяются несколько ареалов их наивысшего сосредоточения. В регионах Витебской области отантропонимные виконимы распределены относительно равномерно, можно выделить лишь Витебский район, на территории которого зафиксировано большее количество единиц.

Литература

1. Мезенко, А. М. Урбанонимия Белоруссии / А. М. Мезенко. – Минск : Университетское, 1991. – 167 с.

*Работа выполнялась при финансовой поддержке Белорусского республиканского фонда фундаментальных исследований.*

**С. А. Королевич (г. Брест, Беларусь)**

**АНТРОПОНИМИКОН ЛЕТОПИСНОГО ДИСКУРСА ХIII В.:**

**становление И ФУНКЦИИ**

В современной лингвистике существуют разные подходы к определению дискурса и разные трактовки соотношения понятий «дискурс» и «текст». Оптимальным представляется следующий вывод: природа дискурса тройственна: одна его сторона обращена к прагматике, к типовым ситуациям общения, другая – к процессам, происходящим в сознании участников общения, и к характеристикам их сознания, третья – к собственно тексту [5, с. 33]. Это триединство, на наш взгляд, позволяет говорить и о летописном дискурсе, хотя существует мнение, что к древним текстам понятие дискурса неприложимо из-за невозможности восстановить связи текста с социальной ситуацией [4, с. 120]. Однако это мнение не исключает возможности рассматривать летописный текст как фиксацию динамического процесса языковой деятельности, вписанной в социальный контекст, и дефинировать его как «свернутый» дискурс.

Летописный текст неизменно содержит информацию об условиях и особенностях употребления языкового знака в речи на предыдущих этапах развития общества, в т.ч. о характере именования людей Древней Руси. Рассмотрим особенности состава, становления и функций антропонимов в текстах повестей о татаро-монгольском нашествии [1, с. 4].

В повестях ХIII в. о битве на реке Калке 1223 г. и о покорении Батыем русских земель в 1237–1240 гг. фиксируется состояние, развитие и функционирование русского антропонимикона в период после принятия христианства, поэтому здесь отмечены пласты антропонимов, неоднородные в генетическом плане. Сохраняются архаические языческие имена апеллятивного характера (*Торопъ, Дорожь, Держикрай, Плоскиня*); широко представлены славянские двухосновные антропонимы (*Мьстиславъ, Брячиславъ, Всеволодъ, Ратибор* и др.); стабильные позиции занимают имена скандинавского происхождения (*Олег, Ингварь, Рюрик, Глѣбъ*); наиболее многочисленны христианские календарные антропонимы (*Александр, Андрѣй, Костантинъ, Афанасий, Данило, Михаилъ* и др.). Именослов такой же структуры представлен и в «Повести временных лет», однако соотношение и функционирование названных антропонимических пластов, как показывает анализ текстового материала, в  ХIII в. специфично.

В ХIII в. Русь уже была крещена, и в рассматриваемых источниках широко представлены христианские канонические имена (более 40). Судя по текстам, в этот период они активно адаптируются в звуковой системе древнерусского языка, о чем говорит обилие их фонетических вариантов: *Георгий / Гюрьгя / Юргя / Юрья / Юрий / Юрги / Юрьи; Офонасий / Афанасий; Федоръ/Феодор и мн. др. Формальные изменения отмечены даже в именах святых, хотя и реже, сравним: св. Дмитрий, Феодор, но св. Иулиана / Ульяна, Еремиа / Еремеи; Семеонъ / Симеон.* Доказательством стабилизации канонических имен в древнерусском именослове является также образование на их основе отчеств (*Гаврилович, Дмитриевич, Юрьевич, Романович*), фиксация уменьшительных и областных их вариантов (*Тимоня, Юрята, Иванко, Василко*). Носителями христианских имен в этот период являются представители разных социальных слоев: князья (*Иванъ, Александръ, Офонасий, Василий, Давидъ* и др.); их воеводы (*Федоръ, Еремей, Филип, Яким*); воины (*Андриянъ, Александръ*), священнослужители (*Мефодий, Митрофан, Кирил, Перфурий (Порфирий)*, *Петръ, Ефремъ* и др.). Уточнение социального статуса лица в летописях обеспечивает контекст:*убиша <…> храбраго* ***Юряту****, о семъ велми опечалися* ***князь великий******Юрий*** [1, с. 150]; ***воевода Юрий*** *Домарѣчичь* [1, с. 156] и др.

Однако, несмотря на утверждение историков о том, что «начиная с Владимира Святого, каждый представитель династии Рюриковичей обладал христианским именем» [2, с. 11], в рассматриваемых повестях на первый план выступают двухосновные славянские имена. Носителями славянских имен являются в основном князья (*Ярославъ, Святославъ, Мьстиславъ, Изяславъ, Брячиславъ, Владимиръ, Всеволодъ, Володиславъ* *Ростиславъ* (в структуре отчеств *Володиславичь, Ростиславичь*) и др*.*), реже бояре (*Ратиборъ*), воеводы (*Жирославъ*). Активное функционирование славянских имен в летописях ХIII в. отражает продолжение традиций имянаречения, связанных с культом рода, испокон века существовавших на Руси. Двухосновные славянские княжеские імена – это имена династические, передающиеся через поколение. «Династическая традиция княжеского дома была весьма консервативна, – подчеркивают исследователи, – и должно было пройти не одно столетие, прежде чем христианские имена, поначалу никак не связанные с миром княжеских предков, могли сделаться родовыми» [2, с. 11]. Славянские антропонимы черпались из социального поля княжеских имен, что, кстати, объясняет отсутствие их гипокористических форм (князья именовались только полным именем).

В исследуемых текстах состав славянских имен заметно беднее (их чуть больше 10), однако они именуют более 30 князей удельной Руси ХIII в. и их предков, что обусловливает повторение двухосновных имен «по горизонтали» и «по вертикали». Так, имя *Мьстиславъ* носил сын Владимира, крестившего Русь, а также сын, два правнука и праправнук Владимира Мономаха, сын Юрия Долгорукого. Повторяемость таких имен – специфическая черта княжеского антропонимикона. Еще в 1-й половине ХII в. на Руси возникло около полутора десятков княжеств, которые, в свою очередь, «по мере разветвления княжеского рода дробились на еще более мелкие» [3, с.  103]. Именно тогда имена князей, а также их детей стали повторяться. В ХIII в. такая повторяемость значительно увеличилась.

Наличие тезок среди носителей как славянских, так и христианских имен создавало определенные сложности для летописца-повествователя: личные имена оказались недостаточными для идентификации князей. Это обстоятельство явилось, на наш взгляд, причиной, стимулировавшей развитие и оформление типично русских многокомпонентных формул имени.

Традиционно использовалось описательное именование с указанием на родственные связи лица. Отмечены формулы, содержащие или идентификатор родственных связей именуемого лица (*Ярославъ,* ***сын****Всеволода,* ***отец*** *его Костянтин;* ***стрый*** *его Георгий;* ***сыновци*** *Юрья – Ярославъ, Святославъ, Иванъ*), или патронимы (***Василковича*** *два*– *Борисъ* и *Глѣбъ*), или их комбинацию *(****сыновци Костатиновичи*** *Василко, Всеволодъ и Вълодимеръ*). Идентификация лица с указанием предков могла быть многоступенчатой, с включением отчества, дедичества, имен прадеда и прапрадеда: *Мьстиславъ Романовичь Киевьский, внук Ростиславль Мьстиславича, сына Владимерова Манамахова; Володимеръ Руриковичь, братанич Романовь, внук Ростиславль Мьстиславича*. Это социально-этикетные обозначения, восходящие к культуре родового общества.

Чаще всего в исследуемых текстах используются двухкомпонентные структуры «имя + отчество»: *Ярославъ Всеволодичь, Всеволод Гюргевич, Иван Дмитриевич, Василко Гаврилович*. При этом обычным является объединение генетически разнородных имен: *Мьстиславъ Романович*, *Володимеръ Рурикович, Изяславъ Иньгваревич, Александр Ярославичь, Юрий Кончаковичь, Семен Олюевичь*. Вероятно, именно в летописных текстах происходит закрепление традиции именования по имени-отчеству, потенциально присущей русской культуре. В летописных текстах такая форма именования уже была, на наш взгляд, не этикетной, но выполняла функцию идентификации и дифференциации носителей одинаковых имен. Одновременно формула «имя + отчество» в текстах летописей приобретала социально и культурно обусловленные коннотативные компоненты ‘почтение’, ‘уважение’, поскольку дифференциация тезок оказывалась необходимой прежде всего в кругу носителей княжеских имен. В рассматриваемых текстах по отчеству именуются также храбрые воеводы *Петр Ослядюкович, Еремѣй Глѣбович, Жирославъ Михайловичь*,тогда как воевода *Плоскиня*, предавший князя, не имеет отчества, слуга *Торопь* – тоже.

Интересные особенности использования отчеств в летописных текстах выявляются в процессе контекстных наблюдений. Так, отчества-патронимы могут относиться к группе личных имен (*Олегъ и Романъ* ***Иньговоровичи***), могут находиться в препозиции к личному имени (***Юриевичи*** *Всеволод и Мьстислав*; ***Констатиновичи*** *Василко*, *Всеволодъ и Вълодимеръ*). Это не исключает их трактовки как зачатков формирования фамилий на **-*ович, -евич, -ич***, появившихся в период удельной Руси. Продолжение и развитие в эволюции именослова имеют и другие формулы, используемые в рассматриваемых текстах для идентификации лиц княжеского звания: сочетания имени и «полуотчества» (*Володимерь, сын Юрьевъ*), имени, отчества и «дедичества» (*Володимеръ Рурикович Ростиславлича*), указывающие на династические отношения. Впоследствии из «полуотчеств» формировались русские фамилии на -***ев***, а из «дедичеств» (отчеств отца) – фамилии с формантом ***-ович****,* ***-ич*** (типа *Степанович, Павлович*).

Представленные в летописях именования по «уделу» – городу, в котором княжит именуемое лицо (*Мстиславъ Черниговскии, Мстиславъ Киевьскыи, Юрий Несвѣжскыи, Юрий Рязанскыи* и др.), очевидно, можно рассматривать как зачатки будущих фамилий на *-ский*. Будущие фамилии можно видеть и в двухкомпонентных структурах, образованных сочетанием личного имени и дигнитонима (*Мьстиславъ* ***Удатный***),личного имени и прозвища (*Филип* ***Нянько***), личного имени и указания на социальное происхождение лица (***Александр*** *глаголемый* ***Попович***).

Если летописец объединяет в именовании князей сразу несколько перечисленных способов идентификации, то в тексте возникают трехкомпонентные формулы, схожие с современными трехчленными структурами русского антропонимикона: *Давид Ингоревич Муромской, Михаил Всеволодович Черниговский, Святославъ Всеволодич Юриевский* (в последнем случае – «дедичество»). Правда, этим структурам еще свойствен неустойчивый порядок компонентов (*Василко Ростовский Костантинович*), разнородность грамматических форм (*Мьстиславъ Романович* ***Ростиславича***),«отягощенность» антропонимической модели идентификаторами родства(*Юрий Всеволодичь* ***внукъ*** *Юриевъ Долгорукого,* ***сына*** *Манамахова*)или прозвищами(*Мстиславъ* ***Храбрый*** *Романович Смоленскаго*).

Таким образом, в древнерусском летописном дискурсе ХIII в. славянские и христианские имена функционируют, как правило, в составе многокомпонентных структур, позже трансформировавшихся в новые формулы и виды антропонимов. Подобные формулы здесь, вероятно, можно рассматривать лишь как зачатки типичных структурных моделей русского имени.Несомненно только одно: летописный текст является значимым источником, отражающим традиции письменного употребления имени, и его данные в этом отношении заслуживают серьезного внимания.

Литература

1. Летописные повести о татаро-монгольском нашествии // Памятники литературы Древней Руси: ХIII век / общ. ред. Л. А. Дмитриева и Д. С. Лихачева. – М. : Худ. лит., 1981. – С. 132–175.

2. Литвина, А. Ф. Выбор имени у русских князей в Х–ХVI вв. Династическая история сквозь призму топонимики / А. Ф. Литвина, Ф. Б. Успенский. – М. : Индрик, 2006. – 904 с.

3. Пчелов, Е. В. Рюриковичи. История династии / Е. В. Пчелов. – М. : ОЛМА-ПРЕСС, 2001. – 479 с.

4. Селезнева, Л. В. Исследования дискурса в современной лингвистике: опыт, направления, проблемы / Л. В. Селезнева // Вестн. Сев.-Восточ. федер. ун-т им. М. К. Аммосова  – 2011. – Т. 8, № 4. – С. 119–124.

5. Хурматуллин, А. К. Понятие дискурса в современной лингвистике / А. К. Хурматуллин / Учен. зап. Казан. гос. ун-та. – Т. 151, кн. 6 : Гуманитар.науки. – Казань, 2009. – С. 31–37.

**Е. Н. Мохань (г. Гродно, Беларусь)**

**ОНОМАСТИЧЕСКИЕ ТИПЫ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ**

**В СОСТАВЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ**

**В РУССКОМ, БЕЛОРУССКОМ И ПОЛЬСКОМ ЯЗЫКАХ**

Фразеологизмы отражают в своей семантике длительный процесс развития культуры народа, выполняют «роль эталонов, стереотипов культурно-национального мировидения» [1, с. 250]. Фразеологический состав языка, по мнению В. Н. Телия, – это «зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание» [1, с. 58].

Фразеологические единицы (ФЕ) с именами собственными составляют значительную часть фразеологического фонда во многих языках мира, т.к. они характеризуются более выраженной мотивированностью, меньшей отдаленностью от своих истоков, что дает возможность более точно определить пути и способы их образования, а также историко-этимологические сведения об их возникновении.

Компонентами ФЕ с онимом чаще всего выступают имена существительные, реже – имена прилагательные, образованные от имен собственных: *отправиться к Абраму*, адправіцца *да Адама на піва* ‘умереть’, *jak Filip z konopli* ‘неожиданно’; *вавилонское столпотворение* ‘бестолковая суматоха, путаница’, *па марусін паясок* ‘почти до самого верха (стакана) ’, *drakońskie przepisy* ‘суровые правила, законы’.

В состав таких устойчивых выражений входят разные ономастические типы имен собственных:

1) антропонимы мужского или женского пола: *не помнящий родства Иван* ‘человек, порвавший все связи с родными, с окружением’, *зарабіць, як Заблоцкі на мыле* ‘совсем ничего, нисколько’, *Sława Herostrata* ‘позорная слава’, *как на Маланьину свадьбу* ‘очень много, в большом количестве’, *у касцюме Евы* ‘без одежды’, *wierność Penełopy* ‘тщательно сохраняемая супружеская верность’;

2) топонимы: *иерихонская труба* ‘громкий, трубный глас’, *паехаць у Магілёўскую губерню* ‘умереть’, *pójść do Kanossy* ‘каяться, смириться, идти с повинной, идти на унижение перед противником’;

3) гидронимы: *кануть в Лету*, *woda letejska* ‘навсегда исчезнуть, быть забытым’, *перайсці Рубікон* ‘совершить решительный поступок’;

4) названия гор: *громоздить Оссу на Пелион* ‘совершать какое-нибудь необычайно сложное, грандиозное дело; затрачивать огромную энергию на какое-либо незначительное дело’, *узысці на Галгофу* ‘нравственно страдать, мучиться’, *olimpijski spokój* ‘ничем невозмутимое спокойствие’;

5) библионимы: *Иов многострадальный* ‘человек, испытывающий множество бед’, *у вякі Адама* ‘очень давно’, *sałomonowy wyrok* ‘мудрое, справедливое решение’;

6) теонимы: *узы Гименея* ‘брак, супружество’, *даць перуноў* ‘наказать’, *ogień prometejski* ‘священный огонь, горящий в душе человека, неугасимое стремление к достижению высоких целей в науке, искусстве, общественной работе’;

7) зоонимы: *крутиться как Бобик* ‘беспрерывно суетиться, хлопотать’, *Саврас без узды* ‘несдержанный человек’, *між Сцылай і Харыбдай,* *mędzy Scyllą a Charybdą* ‘оказаться меж двух огней, между двумя враждебными силами’.

Основой образования фразеологизмов с именем собственным являются разные исторические события, жизнь и традиции народа, античная мифология, художественная литература и др. Значительную часть, как уже было отмечено, составляют ФЕ с компонентом – антропонимом. Это имена реальных исторических личностей, общественных и политических деятелей, писателей и др., например: *как Мамай прошел* ‘беспорядок, хаос, *калумбава яйка* ‘удачное решение, выход из проблемной ситуации’, *makiawelska polityka* ‘политика, пренебрегающая нормами морали’. Фразеологизмы такого рода отражают особенности историко-культурного и общественно-политического развития той или иной страны и представляют интерес в лингвокультурологическом плане. В ФЕ белорусского языка имена белорусских политических фигур, общественных деятелей не зафиксированы. В ФЕ польского языка присутствуют имена только западноевропейских правителей, политиков и философов.

Также выявлен ряд ФЕ-интернационализмов с именами героев античной мифологии и литературы: *подвиг Геркулеса* ‘дело, требующее необыкновенных усилий’, *дамоклаў меч* ‘нависшая, угрожающая опасность’, *puszkę Pandory* ‘источник несчастий, великих бедствий’.

Из древности до наших дней дошли интересные легенды, евангельские притчи, которые знакомят нас с сотворением мира, появлением первых людей на земле. На основе их образованы следующие ФЕ: *поцелуй Иуды* ‘предательский поступок, лицемерно прикрытый проявлением любви, дружбы’, *каінава пячатка* ‘клеймо преступления’, *egipskie ciemności* ‘густая, беспросветная тьма’.

Источником некоторых фразеологизмов являются произведения устного народного творчества, художественной литературы. Так, основой для возникновения русского ФЕ *тришкин кафтан* ‘безвыходное положение, когда вследствие устранения одних недостатков непременно возникают другие’, послужила басня И. А. Крылова. Ее герой стал чинить старый кафтан, но делал он это неумело: чтобы зашить дырки на локтях, он отрезал рукава, а чтобы удлинить рукава, отрезал полы.

Белорусский фразеологизм *як дзядзька ў Вільню* ‘смущенно, непривычно’ возник на основе эпизодов из поэмы Якуба Коласа «Новая земля».

Польский фразеологизм *jak Marek po piekle* ‘бесцельно, беспокойно ходить’ связан с устным народным творчеством. Марек – герой фольклорного цикла раннего периода развития польской литературы.

Русские и белорусские ФЕ, содержащие общие элементы поэтической ономастики, являются абсолютными эквивалентами: *кивать на Петра, ківаць на Пятра* ‘перекладывать вину на другого’, *унтер Пришибеев*, *унтэр Прышыбееў* ‘человек, считающий себя вправе во все вмешиваться’. Для польских ФЕ данные элементы не характерны.

В исследуемых языках зафиксирована небольшая группа ФЕ, в состав которых входят имена собственные, не имеющие генетической связи с каким-либо конкретным лицом. Данные фразеологизмы носят обобщенно-абстрактный характер, например: *хитрый Митрий* ‘человек, который «себе на уме», хитрый’, *як сідараву казу* ‘очень жестоко, безжалостно бить кого-то’, *od Annasza do Kajfasza* ‘безрезультатно ходить от одного человека (инстанции) к другому’. В абсолютном большинстве подобные ФЕ в русском и польском языках являются исконными, а в белорусском часть заимствована из русского языка.

Среди ФЕ белорусского языка зафиксирован фразеологизм с искусственным именем собственным, образованным каламбуром: *задаваць (задаць) Храпавіцкага* ‘крепко уснуть’.

Таким образом, большинство ФЕ с именем собственным в русском, белорусском и польском языках представляет собой значительную лингвокультурологическую ценность, т.к. отражают историю, культуру и, частично, менталитет того или иного народа. Важность подобных устойчивых единиц заключается также в том, что они сохраняют в памяти людей имена исторических личностей, наименования рек, местностей, сыгравших свою роль в возникновении, становлении и развитии стран.

Литература

1. Телия, В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – М. : Языки рус. культуры, 1996. – 288 с.

**Н. Е. Никитина (г. Минск, Беларусь)**

**ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ПЕРЕДАЧИ ТОПОНИМОВ**

**ПРИ АВТОРСКОМ ПЕРЕВОДЕ**

**С БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ**

В теории перевода остается открытым вопрос адекватной передачи имен собственных с одного языка на другой. Многие исследователи (И. С. Алексеева, В. С. Виноградов, А. В. Федоров и др.) сходятся во мнении, что назвать данный процесс «переводом» можно лишь условно, поскольку имена собственные выполняют номинативную функцию, т.е. служат для выделения объекта в ряду подобных. Кроме того, по происхождению они являются вторичными лексическими единицами, т.к. образованы от нарицательных имен [2, с. 149]. Поэтому лингвисты говорят о «передаче» имен собственных, которая выполняется двумя способами: 1) с помощью однозначных соответствий или транскрипции (транслитерации); 2) в редких случаях – путем перевода с учетом семантики корневой морфемы [1, с. 186].

Выбор одного из этих способов, как правило, обусловлен традицией.

Тем не менее в классических трудах по теории перевода не рассматривается проблема передачи онимов в пределах близкородственных языков (например, с белорусского на русский). Основные закономерности этого процесса в художественном переводе представлены в работах А. А. Гируцкого, Г. Н. Клюсова, В. П. Сушкевич и др. Однако остаются неизученными особенности передачи имен собственных (в частности – топонимов) при авторском переводе художественных произведений с белорусского языка на русский.

В данной статье мы охарактеризуем основные способы передачи топонимов в авторских переводах повестей В. Быкова «Сотнікаў» («Сотников») и В. Козько «Суд у Слабадзе» («Судный день»), а также романа И. Мележа «Мінскі напрамак» («Минское направление») с белорусского языка на русский.

При переводе художественного текста передача имен собственных может осуществляться путем транскрипции, транслитерации, трансплантации или субституции [3, с. 32], однако при переводе с близкородственного языка транскрипция, транслитерация и трансплантация не имеют четких отличий [6, с. 209].

Так, в авторских переводах на русский язык большинство топонимов (75 %) передаются с помощью транскрипции. При этом способе передачи типичны следующие изменения:

– устранение белорусского аканья и яканья: *Б****я****рэзіна – Б****е****резина, М****а****гілёў – М****о****гилев, П****а****плавы – П****о****плавы, Сл****а****б****а****да – Сл****о****б****о****да, С****я****люцічы – С****е****лютичи* и др.;

– замена *ў (у)* на *в*: *Каржо****ў****ка – Коржо****в****ка, Рагачо****ў*** *– Рогаче****в****,**Рылё****ў****скі – Рыле****в****ский (лес), Сасно****ў****ка – Сосно****в****ка* и др*.*;

– смягчение всегда твердых белорусских звуков [р], [ч]: *Б****ра****ншчына – Б****ря****нщина, Б****рэ****ст – Б****ре****ст, Пя****рэ****мышль – Пе****ре****мышль, Рага****чо****ў – Рога****че****в,* ***Чэ****хаславакія –* ***Че****хословакия* и др*.*;

– замена дифтонга *дз* на *д*: ***Дз****ягцярня –* ***Д****егтярня* и др*.*;

– переход белорусского звука [ц’] в русский [т’]: *Ві****ц****ебск – Ви****т****ебск,* *Трас****ц****янец  – Трос****т****енец* и др.;

– возникновение долгого звука [ш’] на месте сочетания [шч]: *Кур****шч****ына – Кур****щ****ина* и др.;

– замена долгого мягкого согласного звука комбинацией аналогичного короткого и [j]: *Старасе****лл****е – Старосе****ль****е*;

– восстановление усеченных двойных согласных: *Ра****с****ія – Ро****сс****ия*.

Отступление от данных закономерностей, на наш взгляд, может являться следствием билингвизма авторов-переводчиков. Например, название парка имени Челюскинцев в белорусском тексте утратило признаки аканья, сблизившись с русским произносительным вариантом: *Ён добра ведае тыя апошнія кіламетры, дзе магістраль праходзіць паўз сасновую густа-зялёную сцяну парку імя Ч****э****люскінцаў* [5, с. 118] (не *Ч****а****люскінцаў*).

Транслитерация в процентном отношении занимает второе место (15 %): *Берл****і****н – Берл****и****н, Гл****і****няны – Гл****и****няны, Жлоб****і****н – Жлоб****и****н,* ***І****слянка –* ***И****слянка, Лен****і****нград – Лен****и****нград, Лен****і****нская – Лен****и****нская (улица) М****і****нск – М****и****нск, Слон****і****м – Слон****и****м, Стал****і****нград – Стал****и****нград, Туркмен****і****стан – Туркмен****и****стан, Туркмен****і****я – Туркмен****и****я, Укра****і****на – Укра****и****на* и др. Примеры транслитерации различаются лишь буквами *i – и*.

Передача топонимов путем трансплантации наблюдается в 10 % случаев: *Азербайджан – Азербайджан, Варшава – Варшава, Гомель – Гомель, Днестр – Днестр, Дон – Дон, Драгуны – Драгуны, Ельня – Ельня, Крым – Крым* и др.

Примеров проявления субституции при передаче топонимов в авторских переводах исследуемых произведений выявлено не было.

Анализ белорусских наименований географических объектов и их русских соответствий показал, что при переводе художественных текстов авторы-переводчики допускали замену ойконимов (названий поселений): *Азярышча – Гузаки, Віцебск – Борок, Прохараўка – Варваровка, Сталінград – Калач,* *Уклеіна – Ульяновка* и др.:

*– Раскажы, як ты* ***пад Віцебскам*** *на адной гусеніцы вёў машыну, – прышоў на дапамогу своечасова Быстроў* [5, с. 58]*. – Расскажи народу, как на одной гусенице катался.* ***Под Борком****,* *– вовремя пришел на подмогу Быстров* [4, с. 63];

*– А ці не ўспомніце, як вы ляжалі...* ***пад Прохараўкай****?* [5, с. 39]. *– А может, вспомните, как вы лежали...* ***под Варваровкой****?* [4, с. 44] и др.

Кроме того, некоторые топонимы (*Шчара,* *Эўропа*) не встречаются в русскоязычных текстах вовсе.

В ряде случаев при авторском переводе изменяются категория числа топонимов (*вёска Сучок – деревня Сучки*), отдельные буквы (*К****а****пцова гара – К****у****пцова гора*) и особенности написания (*Мар’іна* ***Г****орка – Марьина* ***г****орка*).

Вариативность также характерна для передачи географических наименований. Например, хороним *Беларусь* в русскоязычном переводе имеет два варианта – *Беларусь* и *Белоруссия*: *«I не адну яе, – усю* ***Беларусь****, здаецца, бачу»* [5, с. 120].– *«Всю* ***Беларусь****, кажется, вижу»* [4, с. 132]; *«Разам Украіну вызвалялі і ў* ***Беларусь*** *разам пойдзем...»* [5, с. 125]. *– «Вместе Украину освобождали и в* ***Белоруссию*** *вместе пойдем...»* [4, с. 137].

Дифференциация гелонимов проявляется путем замены наименования объекта (***Гнілое*** *балота –* ***Горелое*** *болото*) либо добавления приложения *болото* (*Чорныя Выгары –* ***болото*** *Черные Выгоры*).

Переводу в полном смысле подвергся лишь один топоним – название здания (ойкодомоним) *Дом друку*: *«Злева* – *дзве-тры маленькія хацінкі, батанічны сад Акадэміі, справа* – *няскончаныя вялізныя чырвоныя будыніны, далей* –***Дом друку****...»* [5, с. 118].– *«Слева* – *два-три маленьких домика, ботанический сад Академии, справа*– *недостроенные большие красные здания, дальше* –***Дом печати****…»* [4, с. 131]. В данном случае при переводе учитывалась семантика корневой морфемы: *-друк-* → *-печат’-*.

Урбанонимы, называющие иностранные (немецкие) географические объекты, подверглись вторичной передаче при переводе на русский язык. Так, архитектурный памятник в Берлине в немецком языке называется *Brandenburger Tor*, в белорусском тексте – *Брандэнбургскія вароты*, в русском – *Бранденбургские ворота*. При передаче данного имени собственного использован прием калькирования. Название берлинского бульвара *Unter den Linden* буквально означает «Под липами», однако, согласно традиции, в белорусском тексте оно передано путем транслитерации (*Унтэр дэн Ліндэн*), а в русском отличается еще и написанием (*Унтер-ден-Линден*): *«Адтуль ужо Берлін відаць –* ***Брандэнбургскія вароты****,* ***Унтэр дэн Ліндэн*** *і асабістая канцылярыя Гітлера, – усміхаючыся вачыма, нечакана ўдакладніў Быстроў»* [5, с. 116].*– «Оттуда уже Берлин видно –* ***Бранденбургские ворота****,* ***Унтер-ден-Линден*** *и личная канцелярия Гитлера, – улыбаясь глазами, неожиданно уточнил Быстров»* [4, с. 128].

Поведенное исследование показало, что при передаче топонимов на русский язык авторы использовали такие способы, как транскрипция, транслитерация и трансплантация, типичные для перевода текстов с одного близкородственного языка на другой. Наименования иностранных географических объектов переданы путем калькирования или транслитерации. Полная замена топонимов (*Сталінград – Калач*, *Віцебск – Борок*, *Азярышча – Гузаки* и др.), их трансформация (*Капцова гара – Купцова гора, Гнілое балота – Горелое болото* и др.), нарушение единообразия перевода (*Беларусь* *– Беларусь / Белоруссия*), а тем более изменение в тексте количества топонимов являются отличительными чертами авторского перевода, т.к. при обычном переводе применение данных приемов недопустимо.

Литература

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студентов филол. и лингвист. фак. высш. учеб. заведений / И. С. Алексеева. – СПб. : Филол. фак. СПбГУ ; М. : Академия, 2004. – 352 с.
2. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. – М. : Изд-во Ин-та общ. сред. образования РАО, 2001. – 224 с.
3. Клюсов, Г. Н. Белорусско-русские параллели в передаче личных имен / Г. Н. Клюсов // Рус. яз. : межвед. сб. – Минск, 1982. – Вып. 2. – С. 38–57.
4. [Мележ, И. П](http://irbis.grsmu.by:8080/cgi-bin/irbis64r_12/cgiirbis_64.exe?LNG=uk&Z21ID=&I21DBN=BOOK&P21DBN=BOOK&S21STN=1&S21REF=5&S21FMT=fullwebr&C21COM=S&S21CNR=10&S21P01=0&S21P02=1&S21P03=A=&S21STR=%D0%9C%D0%B5%D0%BB%D0%B5%D0%B6,%20%D0%98%D0%B2%D0%B0%D0%BD%20%D0%9F%D0%B0%D0%B2%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87). Минское направление : роман : в 3 кн. : пер. с белорус. авт. / И. П. Мележ. – М. : Совет писатель, 1973. – С. 1–165.
5. Мележ, І. П. Збор твораў [Электронный ресурс] : у 6 т. / І. П. Мележ – Мінск : Беларусь, 1969–1971. – Т. 2 : Мінскі напрамак : раман : у 3 кн. Кн. 1 : Хмары на світанні. / І.П. Мележ. – 1970. – С. 1–150. – Режим доступа : http://www.pdf.kamunikat.org/download.php?item=19482-1.pdf. – Дата доступа: 10.11.2015.
6. Сушкевич, П. В. Антропонимы в переводе повести В. Быкова «Облава» на русский язык / П. В. Сушкевич // Язык и социум : материалы IХ Междунар. науч. конф., Минск : 3–4 декабря 2010 г., в 3 ч. ; редкол. : Л. Ф. Гербик (отв. ред.). – Минск : РИВШ, 2011. – Ч. 3. – С. 208–211.

**М. Олейник (г. Люблин, Польша)**

**НАЗВАНИЯ МУЗЫКАЛЬНЫХ КАВЕР-ГРУПП**

**ЛЮБЛИНСКОГО ВОЕВОДСТВА**

Традиционно наиболее изученными разделами ономастики являются антропонимика и топонимика. В последние годы все больше исследователей занимается, подвергая их тщательному анализу, другими категориями имен собственных, в т.ч. хрематонимами [3; 7]. К последним относят наименования объектов, которые стабильно связаны с соответствующим ландшафтом [1, с. 343]. Так, в данную группу онимов входят названия кинотеатров, театров, домов отдыха. К хрематонимам также причисляют имена музыкальных коллективов [4, с. 346; 5].

Целью данной статьи является определение наиболее характерных мотивировочных признаков, которыми руководствуются при номинации кавер-групп в Люблинском воеводстве (Польша). Нами проанализировано 35 названий, отобранных из интернет-источников и прессы. Также автор контактировал по телефону с менеджерами музыкальных команд с целью уставить причины выбора ими своих наименований.

Названия польских музыкальных групп были предметом исследований K. Писарковой [5; 6], A. Нарушевич [4], E. Чайковской [2]. Подобные номинации играют чрезвычайно важную роль. Во-первых, хрематоним отличает, выделяет именуемую кавер-группу среди других подобных творческих объединений, является своеобразным фирменным знаком. Во-вторых, нельзя игнорировать коммерческий аспект таких наименований. Хотя, как отмечают сами артисты, ими движет любовь к музыке, большинство команд такого рода созданы для коммерческой деятельности. И одной из составляющих успеха на музыкальном рынке выступает название коллектива: когда оно звучит красиво, привлекательно, это помогает хорошо продавать футболки, марки, другую продукцию с именем кавер-группы, реализовывать билеты на ее концерты.

В период отсутствия массовых записей и работы над клипами, хрематоним должен привлечь внимание потенциальных слушателей: именно от него во многом зависит существование любой группы, которую не удовлетворяет принцип «искусство ради искусства». Конечно, одного удачного, оригинального названия недостаточно… Но его роль нельзя недооценивать. Имя может быть своего рода кредо, кратким манифестом группы, ее своебразной характеристикой. Например, команда ***«Break ICE»*** действует в Билгорайском повете, в сфере развлечений которого царил «ледниковый период», т.е. пробиться было непросто. Видимо, оним намекает на трудный старт, на нелегкие первые шаги коллектива.

Предлагаемая словарная запись содержит хрематонимы, а также информацию о мотивах именования музыкального коллектива. Отметим, что они обозначены не адресатами номинации, а самими именующими субъектами, представителями кавер-групп.

***«Amigos»*** (исп. ‘друзья’)–группа часто исполняла песню, в припеве повторялось существительное «amigos», которое онимизировалось.

***«AVANTI»*** (ит.‘вперед’)–основатель группы длительное время работал в Неаполе, оттуда и итальянское имя коллектива. Главным было красивое звучание мотивирующего слова.

***«Blue Band»*** (англ. *blue* ‘синий’) –когда группа начинала свою деятельность, музыканты надевали синие футболки.

***«Blues Brothers Band»*** – название отсылает к фильму *«Blues Brothers»*; его стилистика находит отражение и в образах музыкантов (подобно героям фильма, они в шляпах, безрукавках), и в репертуаре: группа не играет блюз, является концертной командой.

***«Break ICE»*** (англ. ‘ледниковый период’) – см. выше.

***«Buba-zet»*** –наименование заимствовано у другой, уже развалившейся, музыкальной группы.

***«DJ Богдан Яник»*** – от имени и фамилии музыканта.

***«DJ Януш Мусял»*** – от имени и фамилии лидера группы.

***«Dreszcze Coverband»*** (польск. *dreszcze* ‘озноб’) – музыка группы вызывает озноб – но «позитивный» – у своих слушателей.

***«Evening Star»*** (англ. *evening* ‘вечер, вечеринка’) –группа играет на вечеринках. По мнению музыкантов, такое эффектное название притягивает клиентов. ***«Fiesta»*** (исп. ‘развлечение’) – выбор онима определил случай: когда кавер-группа искала себе наименование, поблизости оказался *«Ford Fiesta»*. Название утвердили, поскольку в Польше не было коллектива с подобным именем.

***«Flores»*** –примеронима, который красиво звучит, легко запоминается.

***«Galileoband»*** (*«Galileo»* – американский беспилотный космический аппарат, который был запущен в 1989 г. космическим агентством NASA для проведения исследований Юпитера) – артисты искали новое звучание, были «первопроходцами» – и хрематоним символически отразил это.

***«Hit Jazz Band»*** *–*группа специализируется на джазовых хитах.

***«Jelenie W Terenie»*** (польск. ‘олени на местности’) –юмористическое название, которое обращает на себя внимание слушателей.

**«*Kapela Na Wesela»*** (польск. ‘капелла на свадьбу’) – хрематоним отражает характер исполняемой музыки.

***«Kowersi»*** (анг. *cover*) – оним иллюстрирует специфику коллектива: он играет произведения авторства других групп.

***«Laguna Band»*** –от инициалов *Л*евандовски *Д*ариуш: *«L»* в начале онима и *«D»* в конце. Кроме того, это название части моря (ит. *laguna*), отрезанной от него. Лагуны обычно неглубокие, уютные. И музыка этого коллектива также приносит успокоение, расслабление.

***«MASTIF»*** –члены коллектива расказывают: «У нас такие голоса, как у собаки породы мастиф, когда она воет. Кроме того, когда мы начинали нашу деятельность, у солистки был пес этой породы».

***«Maxwel»*** – броское, по мнению номинаторов, название. К тому же есть связь с основателем группы: *М* – первая буква его имени Мирэк.

**«*NAVIS»*** –от названия группы *«NAWIS»*,которая в 80-е играла в Люблинской политехнике.

***«Omega»*** – лидер группы имел автомобиль марки *«Opel Omega»*.

***«Picardo»*** –случайное название, но достаточно броское. Восходит к музыкальному термину, обозначающему маленькую флейту.

***«Primo»*** (ит.‘первый, лучший’) –несколько мотиваций.Хрематоним создан из инициалов членов кавер-группы и, как считают они сами, символизирует начало. Последняя буква *«о*» – именно так должно выражаться восхищение называемым коллективом.

***«Remedium»*** (лат. 1 ‘лекарство’; 2 ‘вспомогательное средство’; 3 ‘допустимое отклонение от обозначенных размеров и веса’) – это группа людей, восхищенных и влюбленных в музыку. Имя команды обязывает давать поклонникам лучшее (к слову, отличная музыка – тоже лекарство).

**«*Sekundo»*** (ит. *seсоndo* ‘второй’) –менеджер является создателем и коллектива *«Primo»*, поэтому очередной группе дал имя *«Sekundo»*.

***«SK-1»***, ***SK-2*** (от польск. *skład* ‘состав’) – менеджер опекал несколько групп, которые сокращенно так и назывались: *«SK-1»*, *«SK-2»* и т.д.

***«Somgors’y»*** –стилизация под английское название; в переводе означает *«Есть хуже»*. Тем самым артисты декларируют, что их кавер-группа не самая плохая и вполне заслуживает внимания.

***«Sweet Night»*** (англ. ‘сладкая ночь’) – приметное наименование, звучит хорошо, не похоже на другие. А польскоязычные онимы привычны, не оригинальны, не имеют такой притягательной силы.

***«Szafir»*** – кавер-версия, если можно так сказать, имени другой группы. Основатель коллектива в молодости ходил на вечеринки, где играла группа *«Szafiry»*. Играла настолько красиво, что стала образцом, а ее имя выступило мотивирующей базой для анализируемого хрематонима.

***«Terzio»*** (ит. *terzo* ‘третий’) –третья по очередности группа одного и того же менеджера.

***«Texas»*** – команда не смогла объяснить, почему так называется.

***«Tranz»*** – когда группа начинала свою деятельность, то не имела названия. Однако была популярной, музыкантам сопутствовал успех, и кто-то сказал, что они словно в *трансе*… В мотивирующем существительном, чтобы не возникли ассоциации с транспортом, которого в регионе достаточно много, последнюю букву заменили на *«z»*.

***«Zaffir»*** – ведущим мотивом было хорошее звучание имени.

Как видим, названия кавер-групп создаются на базе апеллятивов или других имен собственных преимущественно деривацией семантической, а не словообразовательной. Доминируют онимизированные названия, встречаются также случаи трансонимизации: «*Fiesta»*, *«Omega»*, *«Техаs»*.

В исследуемой группе языковых единиц незначительно преобладают однокомпонентные названия, отмечены также двух- и трехкомпонентные онимы. Обращают на себя внимание имена, содержащие в своем составе, помимо аббревиатур, количественные числительные: ***«SK-1»***,***«SK-2»***.

Репрезентуемые хрематонимы имеют узкую сферу функциони-рования. Выполняют функции идентификации, индиви-дуализации. Не менее важна (как и для прозвищ) эмоционально-экспрессивная функция. Также названия кавер-команд представляют собой результат творческого самовыражения музыкантов, их менеджеров.

В отличие от антропонимов, хрематонимы не отличаются постоянством: одни и те же творческие коллективы могут несколько и даже «-надцать» раз менять свое название. При этом, как правило, предыдущее наименование не становится базой для новых номинаций.

Применительно к именам кавер-групп нельзя говорить о каком-либо окостенении или унификации, наличии типичных формальных или лексических показателей. В то же время исследуемая группа онимов образует определенную подсистему, в которой прослеживаются некоторые закономерности. Например, на  выбор хрематонимов часто влияют такие факторы, как стремление к оригинальности, языковая мода (популярным является заимствование из английского и итальянского языков).

Название коллектива нередко указывает на вид предлагаемой музыкальной продукции и принадлежность группы к определенной субкультуре. При этом имена альтернативных музыкальных групп, являясь одним из элементов языка субкультуры, функционируют подобно другим тайным способам коммуникации, которые «с одной стороны, действуя обособленно, отгораживали от окружения, позволяли сокрыть определенную информацию, с другой – гарантировали единство группы, делали возможной ее самоидентификацию и связывали людей именно через противление общественным нормам, хотя бы это были лишь нормы, касающиеся принципов коммуникации» [4]. Наименования же музыкальных коллективов, назовем их локальными, не выполняют таких функций, их главная задача – привлечь внимание потенциального слушателя, обратить на себя внимание. (Отметим, что нечто похожее имеет место, например, в именах польских альтернативных групп 80-х годов, когда номинация была достаточно случайной [4].) В интервью с членами представленных в исследовании музыкальных комллективов я часто слышал: «Наше название появилось достаточно случайно, мы не придавали этому очень серьезного значения». Более того, часть имен кавер-групп «свадебной» направленнности нередко характеризуется вздорностью, но отнюдь не бесцельностью. Однако создатели названий рок- или поп-команд рассчитывают, что зрители, слушатели поймут намерения номинаторов, расшифруют внутреннюю форму онимов.

В целом отмеченные закономерности характерны для названий не только музыкальных коллективов, но других объектов городского лингвистического ландшафта: магазинов, предприятий сферы услуг и т.п.

Литература

1. Breza, Е. Nazwy obiektów i instytucji związanych z nowoczesną cywilizacją (chrematonimy) / Е. Breza // Polskie nazwy własne : Encyklopedia  red. E. Rzetelska-Feleszko. – Warszawa ; Kraków, 1998. – S. 343–361.

2. Czajkowska, E. Analiza nazw współczesnych polskich zespołów muzycz-nych [Электронный ресурс]. / E. Czajkowska – Режим доступа: <http://docs6.chomikuj.pl/1355532339,PL,0,0,Polskie-zespo%C5%82y-muz-analiza-nazw.do>. –Дата доступа: 21.11.2015.

3. Gałkowski, А. Chrematonimy w funkcji kulturowo użytkowej / A. Gałkowski // Onomastyczne studium porównawcze na materiale polskim, włoskim i francuskim. – Łódź : Wydaw. Un-tu Łódzkiego, 2008.

4. Naruszewicz, А. Nazwy współczesnych polskich zespołów muzycznych / A. Naruszewicz // Prace Językoznawcze : Zeszyty Naukowe Wyższej Szkoły Pedagogicznej w Olsztynie. – 1999. – Z. II. – S. 38–44

5. Pisarkowa, K. Nazwy młodzieżowych zespołów muzycznych w Polsce / K. Pisarkowa // Język polski. – 1970. – R. L. Z. 4. – S. 257–267.

6. Pisarkowa, K. Nazwy współczesnych zespołów muzycznych (zespołu obce) // K. Pisarkowa // Onomastica. – 1972. – S. 175.

7. Siwiec, A. Nazwy własne obiektów handlowo-usługowych w przestrzeni miasta / A. Siwiec . Lublin : Wydaw. UMCS. – 2011.

**О. Б. Переход (г. Брест, Беларусь)**

**НАЗВАНИЕ ТОРГОВОЙ МАРКИ КАК КОМПОНЕНТ**

**ПРАГМАТОНИМОВ (НА МАТЕРИАЛЕ НОМИНАЦИЙ**

**РЫБНЫХ ТОВАРОВ БРЕСТЧИНЫ)**

Статус прагматонимов как имен собственных в ономастике до конца не определен. При изучении прагматонимов сложности возникают прежде всего в установлении различий между собственно онимом – именем собственным и товарным знаком, который, по мнению В. И. Супруна, «в лучшем случае может считаться онимоподобным речевым образованием» [1, с. 329]. Однако функции, которые выполняет прагматоним, – номинативная (нименование товара), информативная (презентация товара), обобщающая или дейктическая (введение конкретного товара в ряд подобных или выделении из ряда подобных), прагматическая (экспрессивная, т.е. выражение отношения, и собственно прагматическая, т.е. воздействие) позволяют утверждать, что прагматонимы, будучи феноменом экономики, права, культуры, являются также фактом языка/речи, поскольку имеет словесную форму выражения и, следовательно, обнаруживает природу языкового знака [2, с. 325]. Как языковой знак, прагматоним имеет план содержания и план выражения. План содержания прагматонима включает в себя денотативный, понятийный и коннотативный компоненты. Денотативный компонент семантики прагматонима проявляется в соотнесенности последнего с обозначаемым им продуктом, сигнификативный – с представлением о нем как единичном понятии, коннототативный компонент проявляется в оценочных характеристиках продукта, представленных в номинации.

План выражения прагматонимического знака включает номенклатурную часть (номенклатурный термин, классификационный термин): например, *сельдь, филе сельди, рулет, паста, мясо кальмара, мясо креветки, мясо крабовое, масло* – и проприальную часть. Номенклатурный компонент выполняет классифицирующую (вводящую) функцию. Семантика номенклатурного термина указывает «на сущностный характер производства именуемого продукта». Он проявляется «в соотнесенности онима с обозначаемой им товарной категорией и проявляется в речи, т.е. всегда соотнесен с конкретно-чувственными представлениями об обозначаемом им изделии» [3, с. 9]. Проприальная часть прагматонима неоднородна по своему составу: содержит онимическую лексику, выступающую во вторичной номинативной функции, и / или апеллятивную лексику. В составе проприальной части в разной степени представленности могут содержаться: собственно онимический компонент, маркированный прописной буквой и / или кавычками, апеллятивный компонент, отражающий разного рода добавочную информацию о товаре, а также коннотативный компонент, выражающий эмоционально-оценочную маркированность товара. Так, при употреблении прагматонима [Филе сельди деликатесное «Матиас» оригинальное кусочки](http://www.santa-bremor.com/catalog/fish/seld/matias/) у потребителя складывается определенный образ продукта, основанный на учете его объективных материальных качеств (внешнего вида, определенной формы, состава исходных и добавочных компонентов производства, а также субъективных вкусовых качеств, связанных с этим рыбным изделием). Неизменным остается признание высокой значимости денотата – рыбных продуктов – для человека.

Во многих случаях бывает сложно определить границы номенклатурной и проприальной частей, поскольку эти границы размыты: например, *Филе сельди-кусочки с луком;* [*Сельдь филе-кусочки рубленые «Шхуна»*](http://www.santa-bremor.com/catalog/fish/seld/shxuna/). Следовательно, прагматоним представляет собой, по выражению А. Г. Широкова, сложный «апеллятивно-онимический комплекс» [2, с. 326].

Объектом исследования в статье являются прагаматонимы – словесные товарные знаки рыбных изделий от производителя СП «Санта Бремор» ООО.

***Небольшая справка***. СП «Санта Бремор» ООО – один из крупнейших производителей высококачественных продуктов питания в Восточной Европе. Мировой лидер по переработке икры (мойвы, сельди, трески, минтая, летучей рыбы, горбуши, икры лососевых рыб). Один из лидеров продаж готовых к употреблению продуктов из рыбы и море-продуктов в нашей республике и за рубежом. За более чем 20 лет компания «Санта Бремор» стала лидирующим отечественным производителем и самым узнаваемым брендом рыбной категории в Беларуси.

Выпуск продукции обеспечивают 6 производственных площадок, размещенных в Беларуси и России. В Бресте расположен центральный офис компании. Предприятие объединяет более 15 торговых марок, самые известные из которых: «Санта Бремор», «Бремор», «Русское море», «Матиас», «Икра № 1». Компания выпускает более 900 наименований про-дуктов в 11 основных категориях: пресервы из сельди; рыбные кон-сервы; икра мойвы; икра лососевая и натуральная икра других видов рыб; изделия из лососевых рыб; морепродукты; сурими; салаты и морская капуста; замороженные полуфабрикаты; мороженое; питьевая вода и напитки [4].

Предметом нашего исследования стали принципы и способы номинации прагматонимов, содержащих в своей проприальной части онимический компонент – название торговой марки, связь формы и содержания словесного товарного знака и характера его мотивированности. Материал собран методом сплошной выборки из различных источников: базы зарегистрированных товарных знаков Беларуси, с официального сайта СП «Санта Бремор» ООО (http://www.santa-bremor.com).

Рассмотрим несколько мотивационных групп рыбных изделий с номенклатурным термином филе сельди.

Особую подгруппу рыбных изделий от производителя Брестчины формируют названия-трансонимы, воспроизводящие имя торговой марки. Это один из способов номинации данного предприятия, манифестирующий несколько важнейших функций – номинативную, репрезентирующую, аттрактивную (привлечения внимания), – проявляющийся в повторяемости торговой марки в разных видах продукции.

Торговая марка – знак или имя, присущие конкретному товару с определенными потребительскими свойствами, позволяющие отличить данный товар от других. Как правило, известная компания, имеющая свой логотип, производит несколько групп товаров с разными торговыми марками. Торговые марки рыбных изделий в СП «Санта Бремор» ООО: *«Санта Бремор», «Бремор», «Матиас», «Морячок», «Икра №1», «Икрима», «Шхуна», «Эконом-маркет», «Икринка», «Тобико», «Масаго Амай», «Антарктик-Криль»*.

Внешняя структура словесных товарных знаков рыбных изделий представлена традиционно классификационным термином и проприальной частью. В номенклатурной части прагматонимов содержится наименование вида рыбной продукции (филе сельди), в проприальной части – облигаторный трансоним – торговая марка *(«Матиас», «Морячок», «Шхуна»*), факультативный трансоним или оним *(«Прованс», «Душистые травы», «Свежая зелень»*), дифференцируюие компоненты, содержащие дополнительные сведения или коннотативные характеристики. Важный маркетинговый маркер – отражение в прагмакомпоненте прямого или косвенного указания на состав продукта и его отличительные особенности.

Под торговой маркой «Матиас» выпускается 10 видов продукции, 9 из которых содержат в проприальной части номинации трансоним *«Матиас»*.

*Мати́ас* ([нем.](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D0%B5%D0%BC%D0%B5%D1%86%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA) Mathias, [исп.](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%98%D1%81%D0%BF%D0%B0%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA) Matías) – европейское мужское имя. Аналогично по происхождению имени [Матфий](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%B0%D1%82%D1%84%D0%B8%D0%B9) [5]. Поскольку СП «Санта-Бремор» ООО – совместное белорусско-германское предприятие, смеем предположить, что *Матиас* – это имя одного из владельцев или соучредителей предприятия с немецкой стороны. Под данной торговой маркой выпускается филе сельди. Все виды продукции из филе сельди номинатор строит по нескольким моделям. Модели по своей структуре многочленные – четырех-, пяти-, шестисловные, представляют собой сложный денотативно-сигнификативный, апеллятивно-онимический комплекс.

Постоянные компоненты модели в номенклатурной части – филе сельди; в проприальной части прагматоним включает лексему *деликатесное* (указание на изысканность продукции) и трансоним *«Матиас»* (трансоним – перенос наименования в рамках ономастического пространства) – название торговой марки. Остальные прагмакомпонеты дифференциальные, например, [*Филе сельди деликатесное «Матиас» отборное*](http://www.santa-bremor.com/catalog/fish/seld/matias/) (указание на высокое качество продукта), [*Филе сельди деликатесное «Матиас» оригинальное*](http://www.santa-bremor.com/catalog/fish/seld/matias/) (указание на оригинальность, неповторимость продукта), [*Филе сельди деликатесное «Матиас» с приправами*](http://www.santa-bremor.com/catalog/fish/seld/matias/) (указание на состав продукта), *Филе сельди деликатесное «Матиас» с ароматом дыма* (указание на способ приготовления и вкусовую характеристику продукта); *Филе сельди деликатесное «Матиас» с приправами кусочки* (указание на добавочный состав рецептуры и форму продукта).

Среди рассматриваемой группы наименований рыбной продукции выделяются модели, которые включают два онимических компонента, а также модель без онимического компонента:

1) В состав онимического компонента входит название торговой марки + оним, образованный способом трансонимизации (*Филе сельди деликатесное «Матиас» «Прованс»*).

2) В состав онимического компонента входит название торговой марки + оним, образованный способом онимизации (особый вид переноса: апеллятив / апеллятивное сочетание – имя собственное), например: *Филе сельди деликатесное «Матиас» «Свежая зелень»;* [*Филе сельди деликатесное «Матиас» «Душистые травы»*](http://www.santa-bremor.com/catalog/fish/seld/matias/)*; Филе сельди деликатесное «Матиас» «Свежая зелень» кусочки*.

Трансоним «Прованс» (название региона во Франции, который славится по всему миру своими ароматными травами) содержат косвенное указание на компонент рецептуры – *прованские травы*. Это ароматная приправа, которая широко применяется кулинарами всего мира благодаря использованию прованских трав, готовые кушанья приобретают пряно-островатый вкус и неповторимый аромат.

Онимизированные словосочетания *«Душистые травы»* и *«Свежая зелень»* прямо называют дополнительный состав рецепта изготовления продукта и включают атрибутивный элемент – прилагательные *душистые* и *свежая*, которые эксплицитно выражают оценочную коннотацию, однозначно понимаемую носителями языка как положительную.

3) Не маркированная онимом: *Сельдь филе-кусочки с луком* представлена одной номинацией.

Филе сельди производится на предприятии также под торговыми марками *«Морячок»* и *«Шхуна»*, которые включены в проприальную часть прагматонимов в качестве онимического компонента. Мотивированность имен собственных в составе прагматонимов данного вида продукции выявляет очевидную ассоциативную связь между ономастическим и доономастическим значением языковых единиц морячок и шхуна. Это лексика, связанная с морской тематикой. Как маркетинговый ход номина-торов можно рассматривать слово *морячок*. Такого рода дериваты эксплицируют оценку, выражая преимущественно деминутивное значение: уменьшительность, малость, ласкательность. Деминутивные формы в номинациях часто используются производителями, т.к. создают поло-жительный образ продукта, актуализируя оценочный компонент значения деривата.

Наименования 5-и видов филе сельди торговой марки *«Морячок»* строятся по сходным моделям: по структуре – четырехкомпонентные; но-менклатурная часть – *филе сельди*, проприальная часть: онимический компонент (торговая марка *«Морячок»*) + дифференцирующий компонент проприальной части: *Филе сельди «Морячок» традиционное* (указание на традиционность, надежность, проверенность временем товара и рецепта приготовления); [*Филе сельди «Морячок» А-ля лосось*](http://www.santa-bremor.com/catalog/fish/seld/moryak/) (в буквальном переводе выражение «а ля» означает «как у такого-то», «подобно тому как», «на манер», «как бы»; отражает намерение номинатора повысить ценность товара, используя  иноязычное выражение, отвлекая потребителя от сущностной стороны продукта и актуализируя способ приготовления, повышающий ранг сельди до более ценных видов рыб – лосося и угря); [*Филе сельди «Морячок» с укропом*](http://www.santa-bremor.com/catalog/fish/seld/moryak/)(указание на дополнительный состав рецептуры продукта).

Онимический компонент – название торговой марки *«Шхуна»* –включен в состав 3-х номинаций филе сельди: [*Сельдь филе-кусочки рубленые «Шхуна»*](http://www.santa-bremor.com/catalog/fish/seld/shxuna/)*;* [*Филе сельди «Популярное» «Шхуна» слабосоленое*](http://www.santa-bremor.com/catalog/fish/seld/shxuna/)*;* [*Филе сельди «Популярное» «Шхуна» с пряностями*](http://www.santa-bremor.com/catalog/fish/seld/shxuna/).

Номинации по структуре четырех- и пятисловные: номенклатурная часть – *филе сельди*, проприальная часть варьируется по составу и порядку следования элементов, включает онимический компонент (торговая марка *«Шхуна»*) + дифференцирующий компонент: [*Сельдь филе-кусочки рубленые «Шхуна»*](http://www.santa-bremor.com/catalog/fish/seld/shxuna/)*;* [*Филе сельди «Популярное» «Шхуна» слабосоленое*](http://www.santa-bremor.com/catalog/fish/seld/shxuna/)*;* [*Филе сельди «Популярное» «Шхуна» с пряностями*](http://www.santa-bremor.com/catalog/fish/seld/shxuna/).В дифференцирующем компоненте проприальной части актуализируется форма продукта (*рубленые*), особенности приготовления (*слабосоленое*) и дополнительный состав рецептуры (*с пряностями*).

Второй онимизированный компонент проприальной части субстантивированное прилагательное *«Оригинальное»* содержится в двух номинациях и указывает на оригинальность продукта, отличие его от других подобных видов продукции, манифестирует его привлекательность для покупателей.

Таким образом, в рассмотренных прагматонимах – искусственных номинациях рыбных продуктов от производителя СП «Санта Бремор ООО» отмечаются следующие подходы к номинации:

1) использование в составе проприальной части онимического компонента – онима / трансонима – названия торговой марки продукции; многократное повторение торговой марки в разных видах продукции способствует ее запоминанию, узнаванию, вызывает доверие покупателя;

2) семантическая мотивированность прагматонимов (использование слов морской тематики в номинациях рыбной продукции);

3) употребление иноязычных слов в составе онимической части прагматонима (*Прованс, Матиас, а-ля лосось*); прием основан на использовании существующих в обществе стереотипов о лучшем качестве заграничных товаров; иноязычные слова и выражения выступают в номинации в качестве маркеров, указывающих на особое качество продукта, повышающее его ценность;

4) наличие в составе проприальной части искусственной номинации лексики с эксплицированной оценкой, выполняющей функцию воздействия на потребителя.

Литература

1. Супрун, В. И. Порейонимы в ономастическом поле: интра- и интеръязыковые связи / В. И. Супрун // Региональная ономастика : сб. науч. ст. / сост.: А. М. Мезенко, Е. А. Зайцева, О. В. Шеверинова ; под общ. ред. А. М. Мезенко. – Витебск : ВГУ им. П. М. Машерова, 2016. – С. 329–332.

2. Ратникова, И. Э. Конвенциональность и мотивированность эргонимического знака (на материале эргонимов городов Минска и Ханоя) / И. Э. Ратникова, Хоанг Тхи Бен // Региональная ономастика : сб. науч. ст. / сост.: А. М. Мезенко, Е. А. Зайцева, О. В. Шеверинова ; под общ. ред. А. М. Мезенко. – Витебск : ВГУ им. П. М. Машерова, 2016. – С. 324–329.

3. Деревяго, А. Н. Структура именований хлебобулочных изделий Витебской области как маркетинговый маркер / А. Н. Деревяго // Славянские языки: системно-описательный и социокультурный аспекты исследования : сб. науч. тр. : в 2 ч. ; редкол.: Л. А. Годуйко [и др.] ; под общ. ред. О. Б. Переход. – Брест : БрГУ, 2014. – Ч. 2. – С. 8–11.

4. Официальный сайт СП «Санта Бремор» ООО [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.santa-bremor.com>. – Дата доступа: 12.12.2015.

5. Матиас [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://dic.academic>. – Дата доступа: 12.12.2015.

**М. Фамелец (г. Быдгощ, Польша)**

**ЭРГОУРБАНОНИМНОЕ ПРОСТРАНСТВО ГОРОДА БРЕСТА**

**(НА ПРИМЕРЕ НАИМЕНОВАНИЙ САЛОНОВ КРАСОТЫ)**

Экономические и политические процессы, начавшиеся в 90-е гг. ХХ в. в Восточной Европе, в т.ч. и в Беларуси, повлекли за собой возникновение большого количества разнообразных форм деловых объединений людей. Это привело к многочисленным их номинациям и, в свою очередь, к повышению интереса – и номинаторов, и адресатов, и ученых – к названиям внутригородских объектов. Языковой городской пейзаж превратился в многоцветную палитру собственных имен, массово представленных на рекламных щитах, билбордах и т.п. В целом города сегодня переживают настоящий бум наименований [1–4].

Современный приграничный Брест имеет развитую сферу обслуживания. Например, заведения красоты города над Бугом (нами, по данным телефонного справочника *«Контакт! Брест»* и портала *Relax.by*, за 2013–2015 гг. зафиксировано около 80 наименований таких салонов) предлагают посетителям широкий спектр профессиональных услуг – косметологов и стилистов, массажистов и парикмахеров, специалистов по маникюру и педикюру. Соответственно, группу исследуемых онимов образуют номинации: массажно-оздоровительных центров, массажных салонов, оздоровительных центров, парикмахерских, парикмахерских-салонов, салонов татуировки и перманентного макияжа, студий красоты и загара, студий загара и ногтевого дизайна, студий коррекции фигуры, студий перманентного макияжа и татуажа, спа-салонов, спа-студий, эстетических центров, экспериментальных студий, центров здоровья и красоты [5].

**Наименования** салонов красоты входят в особый класс онимов и обозначаются термином *эргоним* (от греч. *ergon* ‘дело, труд; деятельность, функция’) – это собственное имя делового объединения людей, в т.ч. организации, учреждения, корпорации, предприятия, общества, заведения... [3]*.* Поскольку эргоним является именем внутри-городского объекта, он носит комплексный характер и обозначает как деловое предприятие, так и объект городского пространства. В связи с этим для названия объектов, реализующих услуги определенного субъекта хозяйствования, можем воспользоваться термином *эргоурбаноним*, уже принятым в научных трудах*.* Совокупность наимено-ваний внутригородских объектов, в свою очередь, определяется как *эргоурбанонимное пространство* [4]*.*

Как утверждают специалисты по неймингу (от англ. *name* ‘имя, название’), имя является частью имиджа, служит залогом успеха. Они приводят слова писателя А. С. Некрасова «Как яхту назовете, так она и поплывет». Название, в т.ч. салона красоты, должно легко читаться, запоминаться, позитивно восприниматься целевой аудиторией и ассоциироваться с профилем деятельности [5].

Понятие «нейминг» обычно трактуется как коммерческий процесс создания названий компаний, торговых марок, предприятий и т.д. Главными критериями оценки эффективности и качества онима становятся его уникальность, возможность передавать сущность того объекта, которому присваивается имя, простота и способность создавать визуальный образ и / или звуки, делающие название более легким для запоминания, возможность вызывать положительные эмоции и привлекать внимание. Но сама внутренняя форма слова «нейминг» указывает на более широкое понимание этого явления, не ограниченного пределами только коммерческого имятворчества, а охватывающего все процессы присвоения имени чему-либо. В зависимости от сферы деятельности номинатора, нейминг будет получать различное направление: например, для создания торговой марки будет характерна креативная деятельность ономастического сознания имядателя, допускающая языковую игру и другие средства выразительности с целью создания яркого и эффектного имени [6].

Зафиксированные онимы позволяют выделить основные семантико-структурные группы. Так, многочисленны наименования, образованные семантическими способами: онимизацией, трансонимизацией и заимствованием. Наиболее продуктивный – первый из названных.

Путем простой онимизации созданы прямо информирующие названия парикмахерских *«Парикмахерская»* и *«Студия Красоты»*.

Отличаются активностью эргоурбанонимы, образованные онимизацией метафорической, метонимической и символической и по-разному отсыла-ющие к именуемому объекту. На потребителя указывают номинации типа *«Малыш», «Любимая», «Незнакомка», «Фифочка», «ЮТУ»* (от англ. *you* ‘ты’ и *too* ‘тоже’); на предмет деятельности – онимы *«Золотая Шпилька», «Локон», «Ножницы»* и др. Флористическими и фаунистическими названиями мотивированы следующие онимы: *«Оrange», «Орхидея», «SAKURA» (sakura* – вишня, цвет которой является частым мотивом живописи и керамики в Стране Восходящего Солнца); *«Гепард», «Зебра», «Ягуар», «Розовая Пантера»*.

Целый ряд формируют номинации, имеющие в своем составе абстрактно-символическую лексику: *«Бьюти бар», «Бьютибаланс»* (от англ. *beauty* ‘красота’ и от фр. *balance* ‘равновесие’), *«Велнесс»* (от англ. *wellness* ‘хорошее самочувствие или благополучие’), *«Гламур»* (от фр. *glamour* ‘шарм, очарование, обаяние’), *«Очарование», «Престиж»* (от фр. *prestige* ‘обаяние, очарование’), *«Стиль», «Шарм»* (от фр. *charme* ‘очарование, обаяние’), *«Эксклюзив», «Элит Л», «Эстетик Спа», «Релакс»*); они тоже могут вызывать прямые ассоциации с деятельностью именуемого объекта. Отметим и такую характерную для имен салонов красоты черту, как коннотема «Франция».

К метафорической онимизации можно причислить имена *«Домино»*, *«Aквариус», «Hi-Fi», «Континент», «Нон-стоп», «Эго»* (в рекламе читаем: «ЭГО – стильный и уютный салон красоты, где вам всегда предложат ароматный кофе, свежие глянцевые журналы, качественную музыку, – погрузившись в столь приятную атмосферу однажды, вы непременно захотите сюда вернуться. Наш салон открыт, прежде всего, для людей, ценящих качественный сервис, оригинальность и комфорт»[7]).

Наименование салона-парикмахерской «*Ренессанс* придает именуемому объекту дополнительную характеристику: красота, ее сотворение как искусство, как способ возрождения («...гостеприимный салон красоты с прекрасным названием “Ренессанс” открыл новую страницу в развитии парикмахерского искусства Беларуси» [8]).

В составе немногочисленных имен студий загара используются лексемы со значением ‘солнце’, ‘жара’: студия красоты и загара,салон красоты *«Санлав»* (от англ. *sun* ‘солнце’ и *love* ‘любить’), салон красоты *«Солнечный бриз»* (от фр. *brise* ‘ветер, дующий с воды на нагретое побережье’), студия здоровья *«Магия солнца*». Для наименования студии загара и ногтевого дизайна выбрана экзотическая лексема *«Тропикана»* (опять же отсылающая нас к солнцу, морю, отдыху…).

Трансонимизацию репрезентуют названия, в основе которых лежат антропонимы – преимущественно имена женские, реже, мужские (в т.ч. не канонизированные христианской церковью), как славянские, так и заимствованные из греческого, латинского, французского, немецкого, итальянского и других языков: *«Анастасия», «Виктория», «Елена», «Лариса», «Лира Спа», «Милада», «Натали», «Ольга», «Селена», «Славяна», «Татьянин День», «Клео», «Арт Нелли», «Нинель», «Нинель Студия», «Оскар», «Фрида», «Марио», «Лекси», «Эвита», «Элис», «Эллайз Студио»*. Единичные псевдоним и фамилия – *«Монро»* и *«Сенкевич Плюс»* – употребляются в номинации парикмахерских.

Именем мифологической древнегреческой богини войны и мудрости, которая ассоциируется с физическим совершенством, мотивировано название массажного салона «*Афина* *Стиль»*. К теонимам / мифонимам восходят и имена салонов красоты *«Диана», «Ундина»*, парикмахерской «*Орфей*».

Одним из символов считается супруга древнеегипетского фараона, и ее имя использовано в номинации парикмахерской *«Нефертити*-*Стиль»*. А в честь героини одного из самых известных произведений живописи в мире назван салон красоты *«Мона Лиза*».

Мотивирующей базой для имен салонов красоты Бреста стали также: топонимы – *«Аффабель»* (история этого города представлена в повести Дж. Бивера «Движимый вечностью»), *«Париж»*; гидроним *«Рось»* и урбанонимы: *«Комсомольская 6»* (название мотивировано локализацией именуемого объекта: парикмахерская расположена по этому адресу), *«Парикмахерская по ул. Гоголя 4»* (находится на улице Гоголя 4/1) и *«Парикмахерская по ул. Я. Купалы 10/2»*.

В анализируемую группу вошли также эргоурбанонимы, повторяющие имена своих учредителей: парикмахерская «*Люмекс»* (владелец – иностранное предприятие, крупнейший дистрибьютор на косметическом рынке в Беларуси, в частности, в парикмахерских услугах [9]), студия красоты *«Актуаль»* (названа именем одного из первых дистрибьюторов профессиональной косметики на российском рынке [10]).

Наиболее активно при номинации салонов красоты Бреста, как показывает проанализированный языковой материал, используется русский язык. Немало примеров репрезентуют иноязычную лексику в графике оригинала. И лишь одно имя, принадлежащее парикмахерской, записано на белорусском языке: *«Чараўнiца»*. Как показывают исследования эргонимии этого города, белорусский язык более востребован при номинации объектов общественного питания [11].

Заимствование как способ онимообразования представлено неадаптированными варваризмами, функционирующими в графике латинской (студия коррекции фигуры *«B-flexy»*,салон татуировки и перманентного макияжа *«Tattoo Studio»*, салон красоты *«Beauty Bar»*, *«Salon Plus»*, парикмахерская *«Modern Shape»*) иликириллической (салон красоты *«Бьюти бар», «Гламур»*, парикмахерская «*Бьютибаланс», «Велнесс», «Нон-стоп», «Шарм»*), и единичной гибридой (*«Супер Hi-Fi»*).

Морфологический способ иллюстрируют сложения разных типов: салон красоты *«Южена»* (от имен владелицы и ее дочерей – *На*талья, *Же*ня, *Ю*ля), *«БьютиВиАрс»*,парикмахерская *«ЛедиМариЭль»,* *«СанаВита»*, студия-парикмахерская *«СтриВиСта»*, – создающих языковую игру.

Среди эргоурбанонимов Бреста отмечены имена собственные одно- и двухкомпонентные. Преобладают однословные номинации, образованные трансонимизацией (*«Диана», «Елена», «Лариса»*) и онимизацией существительных и прилагательных (*«Молодость», «Ножницы», «Фифочка»; «Любимая», «Парикмахерская»*).

Среди двухкомпонентных эргоурбанонимов отмечено несколько струк-турных типов: словосочетания существительное + существительное, со связью примыкание (*«Эстетик Спа», «Планета Фитнес», «Нинель Студия»*); сочетания существительное + прилагательное, со связью согласо-вание (*«Солнечный бриз», «Приятное свидание», «Здоровая семья», «Татьянин День»*) и нумеративное сочетание (числи-тельное + существительное, связь управление), представленное словесно-цифровым знаком («*4 сезона*»).

Общеизвестно, что на формирование современного городского ономастикона большое влияние оказывает процесс глобализации. Однако анализ названий салонов красоты города Бреста выявил значительное преимущество в эргоурбанонимном пространстве русскоязычных имен, что обусловлено ориентацией на местного, в основном русскоязычного потребителя. Языковая мода на англоязычные заимствования, вопреки пограничному положению города над Бугом, выражена не очень ярко.

Литература

1. Шмелёва, Т. В. Ономастикон российского города / Т. В. Шмелева. – Saarbrücken, 2014.

2. Годуйко, Л. А. Эргонимы как часть ономастического пространства города Бреста / Л. А. Годуйко // Вучон. зап. Брэсц. дзярж. Ун-та імя А. С. Пушкіна : зб. навук. прац. – 2012. – Вып. 8, ч. 1. – С. 270–278.

3. Новоженова, З. Динамические процессы в коммуникативно-речевом пространстве росийского города / З. Новоженова // Язык и социальная действительность. – Быдгощ ; Красноярск, 2009. – С. 20–26.

4. Pestka, B. Absurd ulicy. Niektóre nazwy polskich i rosyjskich emporonimów oraz firm / B. Pestka // Язык и социальная действительность. – Быдгощ ; Красноярск, 2009. – C. 26–34.

5. Салоны красоты в Бресте [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://www.relax.by/cat/health/beauty/brest/. – Дата доступа : 10.11.2015.

6. Подольская, Н. В. Словарь русской ономастической терминологии / Н. В. Подольская. – М. : Наука, 1988. – 166 с.

7. Тихоненко, Е. В. Названия внутригородских объектов Минска: мотивация, структура, функционирование / Е. В. Тихоненко ; автореф. дис. … канд. филол. наук : 10.02.01 / Е. В. Тихоненко. – Минск, 2015. – 26 с.

8. Как назвать салон красоты? [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://krasivie-ruchki.ru/kak-nazvat-salon-krasoty/. Дата доступа: 13.11.2015.

9. Нейминг остановок г. Кемерово: современное состояние, проблемы и направления оптимизации / А. Ю. Арышева [и др.] // Вестн. Кемер.гос.ун-та. – 2013. – Т. 3. № 4 (52). –– С. 37–42.

10. http://ego-salon.relax.by/.

11. http://renessans-brest.relax.by/.

12. http://lumex.by/o-kompanii.

13. http://actual.com.ru/.

14. Duszyński, H. Nazwy białoruskich kawiarni, restauracji, i barów / H. Duszyński // Chrematonimia jako fenomen współczesności ; pod red. M. Biolik i J. Dumy. – Olsztyn, 2011. – S. 169–178.

**В. П. Шеремета (г. Киев, Украина)**

**СТЕРЕОТИПЫ В УКРАИНСКИХ НАРОДНЫХ ПЕСНЯХ**

В последние десятилетия представители разных научных отраслей все больше интересуются проблемой стереотипа. Различные аспекты и опреде-ления этой категории рассматривают в своих научных трудах соци-ологи (У. Квастхофф, У. Липпман), психологи (В. Крысько, Р. Немов), этнографы (А. Байбурин, И. Кон), философы (Н. Годзь, И. Гриценко) и другие.

В оформлении стереотипов ведущую роль играет язык. Понятие стереотипа детально рассматривают в своих научных трудах представители разных лингвистических направлений: этнолингвисты (Е. Бартминский, С. Толстая, В. Жайворонок, А. Тищенко), лингвокультурологи (С. Ермоленко, В. Кононенко, Т. Космеда, В. Маслова, Л. Мацко, В. Телия), психолингвисты (В. Красных, Ю. Сорокин, Н. Уфимцева) и др.

Представители каждой научной отрасли знания выделяют в стереотипе те характеристики и свойства, которые отражают его роль, и исходят с позиций своего исследования. Этим обусловлено их разнообразие: *ген-дерные стереотипы, культурные стереотипы, языковые стереотипы, национальные стереотипы, социальные стереотипы, стереотипы поведения*.

Первым, кто ввел понятие **«социальный стереотип»** как научную дефиницию, был У. Липпман. По его мнению, **стереотип** – это упорядоченные, схематичные, детерминированные культурой «картинки мира» в голове человека, которые экономят его усилия при восприятии сложных социальных объектов и защищают его ценностные позиции и права [6, с. 68]. Таким образом, У. Липпман выделил две важные черты стереотипа – детерминированность культурой и средство экономии когнитивных усилий и, соответственно, речевых средств.

В данной статье будем использовать определение стереотипа Е. Селивановой. По ее мнению, **стереотип** является «элементарным психическим образованием, детерминированным социумом и культурой,

упорядоченной и фиксированной структурой сознания, фрагментом картины мира, олицетворяет результат познания действительности определенными группами и является схематизированным и упрощенным стандартным признаком, матрицей предмета, события, явления» [7, с. 287].

Украинские языковеды исследуют язык как сокровищницу национальной культуры, в которой в пословицах, загадках, заговорах, песнях и других фольклорных текстах сохранились обычаи и традиции, верования и суеверия, культурные установки и культурные стереотипы украинцев. Язык – вербальный компонент культуры, который зависит от нее, «отражает ее с помощью имеющегося арсенала средств, реагирует на изменение культуры, видоизменяется вместе с изменениями ее элементов и форм; одновременно и культура, особенно элементы духовной культуры, коррелирует с формами языкового выражения, завися в определенной степени от последних» [1, с. 67].

Украинская народная песня сопровождает человека от рождения до смерти. Песенные тексты созданы неизвестным коллективным автором, который сумел с помощью языковых единиц отобразить в песне все важные моменты человеческой жизни, поэтому народные тексты как носители стереотипов стали предметом нашего исследования.

В текстах украинских народных песен зафиксированы и хранятся *национально-культурные стереотипы* украинцев о себе (*автостереотипы*) и представителях других этносов (*квазистереотипы*); *социальные стереотипы* (отношение украинцев при создании семьи к таким социальным явлениям, как бедность, богатство); *гендерные стереотипы* (устойчивые представления о различиях между поведением, чертами характера мужчины и женщины) и др. Часто в песенных текстах могут быть представлены разные стереотипы, которые между собой тесно переплелись, даже срослись. Стереотипы могут быть положительными или отрицательными, усиленными эмоциональной окраской.

В рамках этого исследования рассмотрим лишь некоторые, наиболее ярко выраженные стереотипы, связанные с жизнью женщины и мужчины, зафиксированные в песенных текстах с помощью лексико-стилистических средств.

Стереотипы, как утверждают исследователи, всегда национальные, а если встречаются аналоги в других культурах, они, совпадая в целом, отличаются нюансами, деталями, имеющими принципиальное значение. Например, в Украине женщина имела собственное имущество и могла им распоряжаться по своему усмотрению (приданое, материзна (имущество, которое получено в наследство от матери), излишки ее труда), а в других странах Европы женщина зависела полностью от мужа и не имела имущественных прав. Поэтому в народных текстах украинцы отразили свое от ношение к таким социальным явлениям, как бедность, богатство, а также социальный статус, от которого зависело материальное положение женщины, образовав оппозиционные модели *бедная девушка* – *богатая девушка*.

Украинцы считают своих девушек, женщин самими красивыми, подчеркивают их красоту в песнях с помощью частого использования эпитетов (*гарна, гарная, краща, мила, милішая, красива* и др.), сравнений (*як калина, як квітка, як рожа, як калина з молоком* и др.). Портрет идеальной женщины-красавицы вырисовывается такой: *біле, рум’яне личко, як повна рожа, як калина, як платочок; чорні брови, як шнурочок; карі очі, як терен; вуста малинові;* *стан тонкий; біле тіло; білі пальчики, рученьки; білі ніженьки; чорна чи русява коса товста, аж до пояса* (подробнее см. [11]).

Этнографы отмечают, что браки в Украине в основном заключались между равными по имущественному и социальному положению сторонами: «Не копай з-під зілля коріння, Шукай собі, милий, *де рівня*. Не сватай ти мене, не піду за тебе; В тебе худобонька, в мене не буде: Не ти мене візьмеш, так люде»; «Я-ж тобі казала: не присилай сватів, Бо я іще хочу з рочок погуляти; Хочу я з рочок погуляти. Щоб собі *посагу* що придбати. Я-ж тобі казала і твоєму роду, Що в мене посагу немає од роду»; «Не ти мені скажеш, дак мати: Було-б убогої не брати!» [4, с. 45–47]. Итак, в текстах народных песен о любви встречаются лексемы: *рівня* (равенство по социальному положению или материальной обеспеченности), *посаг* (имущество, деньги, которые получает девушка от родителей после свадьбы), *бідная / убогая / багатая* (недоста-точно / достаточно обеспечена материально).

Среди украинцев распространен стереотип о том, что девушка, которая имеет богатство, как правило, не имеет ни внешней, ни внутренней красоты: «А хоть знайдеш *на личко й рум’яне*, То не знайдеш *на серце й кохане*. А хоть знайдеш *на личко білішу*, То не знайдеш *на серце щирішу*. Йа хоть знайдеш *воли та корови*, Та не знайдеш такі *чорні брови*» [5, с. 67].

Считалось, что лучше взять в жены девушку, которая не только будет хороша собой, но и сможет стать в доме хозяйкой и верной женой, ведь домашняя работа и воспитание детей ложились на женские плечи. Среди стереотипных характеристик будущей жены – не только красивая, но и: *трудолюбивая, хорошая хазяйка* – «А на тій дівчині Біла фартушина, Ой має то бути Файна *господиня*» [2, с. 71];«Така гарна і проворна, що й не надивлюся, Чепурная і моторна, любая Маруся!» [9, с. 310], «Не бийтеся, нема за що, Хоч я гарна, так ледащо» [9, с. 322]; *умная* – «Там я бачив дівчиноньку, там то брови чорні І личенько рум’янеє, і слова виборні. Лице біле, брови чорні, як шнурочком тяти» [10, с. 196]; «Ой держала розум добрий та ум коротенький, Уповала я на тебе, що ти молоденький» [10, с. 224]; *верная* – «Голубонька моя сивесенька, Дівчинонька моя *вірнесенька*, Голубонько моя сизокрила, Дівчинонько моя чорнобрива» [10, с. 203].

Богатство тоже не всегда было залогом счастья в личной жизни: «Ой мати, мати, серце не вважає; Кого раз любить, з тим помирає. Лучче-ж умерти, ніж з немилим жити. Сохнуть з печалі, щодня сльози лити. Бідность, багатство єсть то Божа воля, А з немилим жити – нещасная доля. О хіба-ж я, мати, не твоя дитина, Коли моя мука тобі буде мила?» [4, c. 71].

Таким образом, в проанализированных песенных текстах видим, что украинцы пытались в песнях воспроизвести свои представления (социальные стереотипы), мечты о идеальной семейной жизни. Поэтому частотными являются тексты, в которых страстная любовь со временем скреплялось браком между красивыми и богатыми молодыми людьми: «Соколонько та на вилеті, Козаченько та на виїзді; Соколонько та по галочку, Козаченько та по дівчину; Соколонько по чубатую, Козаченько по *багатую*; Соколонько по сизокрилу, Козаченько по *чорнобриву*!» [4, с. 179]. Идеалом для бракосочетания являлась невеста и красивая, и богатая. За ней казак готов отправиться в дальнюю опасную дорогу. И найдет он ее только на Украине, именно об этом говорится в колядке для парня: «Поїду, матінко, на Україноньку, Собі по дівоньку, вам по невістоньку. – Там дівонька багатая: В будень ходит у блаваті, А в суботоньку в оксамиті, А в неділеньку в щирім злоті» [8, с. 137]. Хотя в реальной жизни материальные блага играли большую роль, в фольклорных текстах, созданных совместно, отразились коллективные представления о том, что богатство – не залог счастливой жизни.

Литература

1. Гриценко, П. Ю. Мова як акумулятор культури і одна з форм її вираження / П. Ю. Гриценко // Мова і культура / відп. ред. В. Русанівський. – Київ : Наук. думка, 1986. – С. 66–90.
2. Календарно-обрядові пісні / упоряд., передм., приміт. О. Ю. Чебанюк. – Київ : Дніпро, 1987. – 392 с.
3. Маслова, В. А. Лингвокультурология : учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений / В. А. Маслова – М. : Академия, 2001. – 208 с.
4. Метлинський, А. Народные южнорусские песни / А. Метлинский. – Київ : В университет. тип., 1854.
5. Народні пісні в записах Михайла Павлика / упоряд. і приміт. О. І. Дея, В. А. Качкана. – Київ : Муз. Україна, 1974. – 318 с.
6. Прохоров, Ю. Е. Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку иностранцев / Ю. Е. Прохоров. – Изд. 5-е. – М. : Изд-во ЛКИ, 2008. – 224 с.
7. Селіванова, О. О. Сучасна лінгвістика: напрямки та проблеми : підручник / О. О. Селіванова. – Полтава : Довкілля-К, 2008. – 712 с.
8. Українські народні пісні в записах Зоріана Доленги-Ходаковського (з Галичини, Волині, Поділля, Придніпрянщини і Полісся) / упоряд., текстолог. інтерпритація і комент. О. І. Дея. – Київ : Наук. думка, 1974. – 782  с.
9. Українські народні пісні в записах Софії Тобілевич / упоряд. С. В. Мишанич (тексти), М. В. Мишанич (мелодії). – Київ : Наук. думка, 1982. – 424 с.
10. Фольклорні записи Марка Вовчка та Опанаса Марковича / АН УРСР, ІМФЕ ім. М. Рильського ; атрибуція автографів, упоряд., передм. і приміт. О. Дея. – Київ : Наук. думка, 1983. – 527 с.
11. Шеремета, В. П. Лексико-стилістичні засоби вираження національно-культурних стереотипів мовообразу дівчини в українських народних піснях / В. П. Шеремета // Наук.часоп. Нац. пед. ун-та ім. М. П. Драгоманова. Сер. 8. «Філологічні науки (мовознавство і літературознавство)» : зб. наук. пр. ім. М. П. Драгоманова. – Київ : Вид-во НПУ ім. М. П. Драгоманова, 2014. – С. 254–262.

2008. – Т. 2. М–Я. – 704 с.

**СЕКЦИЯ 5**

**ИССЛЕДОВАНИЯ ДИСКУРСА:**

**ОПЫТ, НАПРАВЛЕНИЯ, ПРОБЛЕМЫ**

**Е. И. Абрамова, В. С. Фомина (г. Брест, Беларусь)**

**ИРОНИЯ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ Т. ТОЛСТОЙ**

«Среди бытующих в культурной практике явлений есть ряд таких, которые при широкой распространенности остаются загадочными. Один из примеров тому – ирония. Мы охотно пользуемся ею в речи, легко замечаем в литературных текстах, но при попытке раскрыть ее внутренний механизм наталкиваемся на затруднения. Она царит в самых причудливых и ярких художественных стилях. Античная комедия, гротескный мир Рабле, философская повесть Вольтера, богатый оттенками комизм Гоголя и Чехова свидетельствуют о присутствии иронического на всех этапах истории европейской литературы, а ХХ в., по известному выражению, вообще стал царством иронии» [1, с. 3].

Как известно, ирония – тот случай, когда высказывание с положительной оценкой вступает в конфликт с дотекстовым предзнанием об объекте оценки или с постзнанием о нем, вытекающим из текста. Экспли-цитная положительная оценка при этом отвергается, высказывание принимается как намеренное уничижение объекта оценки в силу того, что у него нет права на заявленный положительный признак. Выражаясь в языке, ирония имеет текстовый характер, причем размер текста не ограничен: она может быть локализована как в слове, так и в романе. Рациональное осмысление способов создания иронического эффекта требует тщательного и скрупулезного описания и анализа текстов с ироническим смыслосодержанием.

Ирония отражает критическое мировоззрение автора, не позволяющее ему принимать на веру расхожие утверждения и стереотипы и относиться серьезно к «общепринятым ценностям». В публицистическом произведении ирония позволяет автору выразить неудовлетворенность окружающей действительностью. Т. Толстую не удовлетворяет и возмущает пошлость, цинизм и фамильярность некоторых СМИ («*Какой простор: взгляд сквозь ширинку*», «*Отчет о культе имущества*»), лицемерие, ханжество («*Туристы и паломники*»,***«****Политическая корректность*»), «двойные» стандарты («*Белые начинают и выигрывают*»), глупость и агрессивность массового человека («*Сейчас. Николаевская Америка*»; «*Лед и пламень*») и маскультуры («*Человек!..Выведи меня отсюда*»), антиэстетизм современного искусства («*Дедушка-дедушка, отчего у тебя такие большие статуи*»), обывательский снобизм («*Прожиточный минимализм*») и др. Несомненным достоинством авторской иронии является ее многоплановость, многоаспектность (прямая ирония, самоирония, антиирония и т.д.). Средства выражения иронии в публицистике Т. Толстой разнообразны и по признаку принадлежности к различным уровням языка.

Интонация играет важную роль в восприятии иронии. Именно интонация позволяет подчеркнуть имплицитный смысл, заложенный автором, и способствует правильной интерпретации слова / высказывания адресатом. Отсутствие (или, па крайней мере, ограничение) возможности передать интонацию на письме, безусловно, существенно сужает использование фонетических средств создания иронического эффекта в письменной речи. Поэтому такие иронические интонационные модели все-такие требуют объясняющего контекста. Интонация иронии в публицистических текстах Т. Толстой передается графически – при помощи кавычек: «…*к тебе немедленно обернется несколько человек, чаще женского пола и “золотого” возраста (то есть попросту старух, как это ни некорректно звучит*)» [2, с. 844]; удвоением гласных (такая «растяжка» используется в устной речи в иронических высказываниях при «передразнивании»): «*Читателя! Советчика! Врача! – неет, дедусь*» [2, с. 891]: искажением фонетического облика слова: «*Красивое имя – высокая честь; название Men`s Health представляется мне неблагозвучным для русского уха, а потому буду называть журнал «Мужское здоровье» или «Здоровье мужчин» (мушшин – произнес бы американец, заставь мы его артикулировать наши заголовки, но мы не заставим; мы гуманнее)*» [2, с. 888].

Ироническое словообразование нередко используется Т. Толстой (например, в эссе «*Политическая корректность*»). В качестве примера авторского неологизма с иронической коннотацией можно привести причастие *бабачащий* (от предполагаемого глагола бабачить; созданное по образцу просторечного тычущий от тыкать): «*К женским глянцевым журналам, бабачащим и тычущим, прибавился и мужской, почти неотличимый, что и понятно*»[2, с. 897].

В структуре публицистических текстов Толстой средством выражения иронии выступает и перифраз: «*Страшнее всего – Калифорния, страна улыбок, где никто никогда не умрет*» [2, с. 846].

Часто ироничными (построенными на смысловом контрасте) являются авторские дефиниции: «*Мужчиной в рамках этого издания считается средняя часть туловища в ее простой физиологической ипостаси*» [2, с. 888]. Ирония в этом случае осмысляется читателем как противоречие между «реальным» определением слова, т.е. словарным, и тем определением, которое автор дает этому слову в тексте. Такие дефиниции могут строиться на ироническом смешении регистров и стилей речи: «*В субкультуре российского рабочего класса сакрально значим так называемый перекур – медитативно-соборное действо, способствующее гармонизации коллектива и ритмичности трудового процесса*» [2, с. 841].

Ирония в публицистических текстах Т. Толстой находит выражение и в фигуре так называемой «фальшивой оценки», когда эксплицитно выраженная положительная оценка не соответствует реальности: «*Но все же надо отдать должное коллективу редакции: он ненавязчиво, осторожно начинает вводить для своего пещерного собеседника трудные понятия: “интеллект”, “ум”, “мечты”, но <…> для начала предлагает облегченный вариант: так, мы узнаем, что “сладкие грезы – признак развитого интеллекта”, “эротические фантазии – отличительная особенность живого ума”, а также что “мечтать не вредно: тут нам не “прокрутят динамо” и не заразят дурной болезнью». «Культура» тоже задействована: так микеланджеловский Давид используется для иллюстрации проблем с мочеиспусканием, и это понятно: мушиный мозг читателя ничего в скульптуре, кроме пипки, на заметку не возьмет. Немножко литературы: камень в уретре журнал называет «каменным гостем»* [2, с. 894].

Яркой чертой авторского стиля является цитационная ирония: «*В николаевской России курение на улицах запрещалось: жестокость, думается, скорее противопожарная, нежели проистекающая из тиранического характера режима. Из искры возгорится пламя, – полагал самодержец, не доверяя верноподданным самим затаптывать окурки, бычки и махнарики*» [2, с. 841].

Цитация часто сопровождается ироническим комментированием. Этот прием – основной в эссе «*Политическая корректность*», в котором, в частности, осмеиванию подвергаются крайности феминистской идеологии: «*Примеры “смотризма» в русской литературе:*

*Для вас, души моей царицы,*

*Красавицы, для вас одних…*

*(Автор-мужчина прямо сообщает, что его текст не предназначается для уродок, старух, меньшинств, инвалидов; доступ к тексту – выборочный; это недемократично)*» [2, с. 981].

Средством реализации ассоциативной иронии является деформация цитации и аллюзии: «*Жизнь его – краткий миг от эрекции до эякуляции с бизнес-ланчем посредине, и прожить ее надо так, чтобы не прищемить, не отморозить и не обжечь головку члена. До пятидесяти лет этот кроманьонец только и делает, что «кончает», после полтинника – кончается сам. На сцену выходит Немезида – аденома простаты; тут ему, молодцу, и славу поют*» [2, с. 897]. Т. Толстая умело использует разнообразные языковые трансформации устойчивых сочетаний для передачи различных оттенков эмоции в иронии. Так, например, замена в фразеологизме «Нам, татарам, все равно» местоимения «мы» на «они» в Дат. п. («*Им, татарам, все равно: что мушшин подтаскивать, что партнерш оттаскивать*» [2, с. 897]) не только изменяет семантику фразеологизма, подчеркивая чужеродность и персонажа, и явления (речь идет о «гламурных» мужских и женских журналах и их создателях), но и является речевым жестом брезгливого отстранения автора, противопоставления повествователя отрицательному персонажу. А авторская ирония балансирует на грани сарказма.

Типичным для Толстой является способ создания иронии синтаксическими конвергенциями, состоящими из однородных дополнений, определений, обстоятельств, подлежащих, сказуемых: «*Вы чувствуете себя изгоем, чужим, прокаженным, лицом кавказской национальности, вы чувствуете себя как беженец из сожженного аула в брезгливой, неприязненной столице: ноги в пыли и коросте, и под халатом зудит, и надо торопливо доесть остатки, завернутые в газету, и сейчас придет милиционер*» [2, с. 846].При этом нередко наблюдается «вольное» обращение автора с однородными членами предложения, разрушающее логичность их перечисления:«*Табачный дым, содержащий никотин и смолы, помимо всего прочего, сужает сосуды (замечательно расширяемые коньяком), ухудшает память, убивает лошадь, вызывает эмфизему легких, эндартериит (лечится отпиливанием ног), надсадный кашель по утрам, прованивание одежды и помещений, финансовое разорение, почернение зубов и угрюмые взгляды некурящих*» [2, с. 838].

В качестве одной из разновидностей лингвистических приемов, способствующих созданию иронического эффекта в публицистике Т. Толстой, является аллюзия, в которой выступает «прецедентный феномен» (представляющий взаимосвязь предшествующего, имевшего место ранее с последующим случаем подобного рода в иронически оформленной ситуации): «*А стоило бы во время ежегодного нью-йоркского парада пройти большой протестующей группой, дымя в четыре трубы и неся фаллические изображения сигар, жевательный табак, трубки и кальяны. Присоединились бы толпы: бомжи, вольные художники, владельцы ресторанов, производители сигар, главное – индейцы, так что и политкорректность была бы соблюдена. В переднем ряду несли бы огромную картонную статую Свободы, зажавшую в подъятой длани зажигалку BLC – вот вам и спонсор»* [2, с. 849].

Несобственно прямая ~~речь~~ также может быть ироничной, как, например, в рассуждении о скульптурах Зураба Церетели: «*Голову своему произведению искусства скульптор самостоятельно придумывать не стал, взял от статуи Свободы. И правильно, зачем изобретать велосипед? В больной руке произведение держит чашу с огнем, что как-то странно: Гелиос-то, бог Солнца-то, уж мог бы, казалось бы, и головой посветить, иначе зачем она окружена лучами?...*» [2, с. 987].

Для публицистики Т. Толстой свойственны два вида иронии: ситуативная и ассоциативная. Первый – это явный, эмоционально-окрашенный тип иронии, реализуемый в микро- и макротекстах Второй – это скрытый, тонкий тип иронии; реализация переносных значений в этом случае происходит постепенно, новые значения возникают градуально. Градуальное приращение новых значений требует больших контекстов, поэтому ассоциативная ирония реализуется чаще всего в мегаконтексте. Ирония является формообразующей доминантой стиля Татьяны Никитичны Толстой. Силу воздействия толстовской иронии на читателя не следует недооценивать – она делает критику острее и действеннее.

Литература

1. Гомлешко, Б. А. Языковые средства выражения иронии в художественных текстах Джона Голсуорси: лингвопрагматический аспект: на материале языка романа «Сага о Форсайтах» / Б. А. Гомлешко. – Краснодар, 2008. – 163 с.

2. Толстая, Т. Не кысь / Т. Толстая. – М. : Подкова. Иностранка, 2006. – 1010 с.

**І. І. Брага (м. Суми, Україна)**

**ДО ПРОБЛЕМИ СОЦІОЛІНГВІСТИЧНОГО АНАЛІЗУ АНІМАЦІЙНОГО ТЕКСТУ**

Анімація (мультиплікація) вже давно ввійшла в комунікативний простір людини, але почала вивчатися з cередини ХХ ст. науковцями з різних галузей знань – мистецтвознавства, культурології, філософії, соціології, психології, педагогіки. Лінгвісти розглядають анімацію як креолізований текст (далі – КТ), тобто текст, що складається з двох негомогенних частин: вербальної і невербальної [1, с. 180–181], які утворюють структурну, змістову та функціональну єдність, що забезпечує цілісний прагматичний вплив на адресата. До КТ уналежнюють тексти реклами, радіо-, кінотексти та анімаційні тексти (далі – АТ). Останні й опинилися в центрі уваги нашого дослідження. Вербальна частина АТ, що представлена письмовим (титри і написи) й усним складником (мовлення персонажів, позакадровий текст, пісня), взаємодіє з невербальною, що утворюється звуковими (природні, технічні шуми і музика) і візуальними знаками – графічними, ляльковими, пластиліновими та ін. зображеннями, які завдяки подібності денотують певний умовний або реальний об’єкт.

Матеріалом дослідження послугував мультиплікаційний цикл «Народна мудрість» (далі – НМ) режисерів С. Коваля (пластилінова анімація) і В. Задорожного (мальована анімація) за мотивами українських народних прислів’їв і приказок. Усього було знято 50 короткометражних серій тривалістю 30–45 секунд. Основне завдання НМ – передавати набуту віками українську народну мудрість, життєвий досвід, а також поширювати українську народну культуру.

У роботі запропоновано один із шляхів аналізу АТ як аудіовізуального феномену із соціолінгвістичного погляду, що передбачає врахування таких аспектів: які саме мови використовуються в АТ і якими прийомами і засобами вони репрезентовані.

В аналізованих АТ українська мова представлена як вербально, так і за допомогою інших знакових систем. Кожна серія НМ «оживлює» одне українське народне прислів’я чи приказку й має відповідну назву. Вербальна письмова репрезентація української мови здебільшого відбувається за допомогою напису паремії, який з’являється наприкінці кожної серії: *Менше говори – більше почуєш; Людей питай, свій розум май; Не всяка водиця для пиття годиться, не всяка казка для людей підказка*. Крім цього, українською мовою передаються різноманітні написи, які, з одного боку, допомагають окреслити сюжетну лінію певного АТ, а з іншого – створити гумористичний ефект: дороговказ із написом «*ВОВК»* («Вовка боятися…»); назва магазину «*Сувеніри*», таблички на дверях магазину з написами «*прийом товару*», «*обід*» («Пожалів вовк кобилу…»); напис «*Болото»* («Кожна жаба своє болото хвалить»); напис «*Крупа*» на пакеті з крупою і напис «*Кордон*» на стовпі («Заварив кашу…»).

Використання української мови здійснюється через вербальний усний компонент. Так, кожна серія НМ має музичне оформлення у вигляді мелодій українських народних пісень («Гей, не дивуйте, добрії люди», «Ой чий то кінь стоїть», «Місяць на небі», «Їхали козаки із Дону додому», «Несе Галя воду», «Я собі стояла з молодим рекрутом», «Чи є в світі молодиця» («Ґандзя»), «Ти ж мене підманула…», «Із сиром пироги», «Ой служив я в пана», «Ой лопнув обруч», «І шумить, і гуде»). Ці мелодії добре відомі, тому навіть за відсутності словесного супроводу у свідомості реципієнта текст пісні автоматично відновлюється, що забезпечує збільшення питомої ваги української мови в досліджуваному АТ. До того ж українська народна пісня емоційно настроює глядача на сприймання АТ і його окремих фрагментів. Наприклад, на початку серії «Людей питай…» один із постійних персонажів НМ – селянин, вдягнений у вишиту сорочку та солом’яний бриль, – паше землю волом і наспівує пісню «Розпрягайте, хлопці, коней». У другій частині серії, коли віл несподівано зупиняється і відмовляється далі рухатися, незважаючи на команди хазяїна, лунає мелодія пісні «Жили у бабусі два веселих гуси», що надає зображуваній ситуації гумористичного колориту.

Усне українське літературне мовлення відтворюється за допомогою позакадрового тексту при озвучуванні відповідної паремії одночасно з появою її графічного образу наприкінці майже кожного мультфільму. На жаль, подекуди усне українське мовлення зазнає впливу російської орфоепії. Зокрема, при виголошенні прислів’я *Не смійся з людей нині, бо завтра люди з тебе сміятимуться* спостерігається вияв фонетичної інтерференції: прийменник із займенником вимовляється *з тебЕ* замість *з тЕбе*. Відповідно до норм української літературної вимови, у родовому відмінку займенник *ти* має форму *тебЕ* з наголосом на закінченні, але якщо займенник вжито разом з прийменником, то наголос переходить на перший склад *(у) тЕбе, (до) тЕбе, (з) тЕбе* на відміну від російської мови, де наголос не переходить на 1-й склад: рос. *тебЯ* – *с тебЯ.*

Усне мовлення персонажів НМ здебільшого нечітке, нерозбірливе, часто передається вигуками, тому на тих відрізках, де мовлення можна розпізнати, увага адресата концентрується якнайбільше. Наприклад, із мовленнєвої партії селянина, який дає команду волам: *Ану / стоп машина // Гопа // Так* («Не смійся з людей нині»). Мовленнєва партія персонажа може включати в себе згрубілу та вульгарно-лайливу лексику: *Е /* ***шо*** *ти робиш // Головою* ***дурною*** *своєю* ***недолугою*** *//* ***Патякає*** *вона там* («Менше говори…»).

Зафіксовано вимову ненаголошеного голосного ***о*** з наближенням до ***а***, що також є прикладом фонетичної інтерференції: селянин, погладжуючи вола, говорить йому: *Мій х****а****роший / мій х****а****роший* (серія «Людей питай…»). Інтерфероване мовлення може простежуватися і в більшому за обсягом фрагменті, зокрема, у діалозі між двома чоловіками: Ч. 1: ***Нє******понял*** *я // Ану // Ану /* ***шо*** *тут* ***такоє*** *// А? // Та-ак // Та-ак // Та-ак // Ага //* ***Мінутку*** */* ***мінутку*** *// Ага //* Ч. 2: *А я тут /* ***ето*** *//* (серія «Глибока вода не каламутиться»). Тож усне мовлення персонажів не є зразковим, еталонним з мовно-естетичного погляду, маркує їх низький соціальний статус і демонструє властиві їм стереотипні моделі мовної поведінки.

Відхилення від норм української літературної мови може бути зафіксоване й письмово. Наприклад, у кінці серії «У кого закохався…» напис прислів’я *В кого закохався, від того і духу набрався* супроводжується озвучуванням синонімічної паремії, що містить діалектну лексему *шо* замість *що*: *В* ***шо*** *закохався, в те і перетворився*.

Невербально українська мова підтримується за допомогою мальованих або пластилінових персонажів і декорацій, які створюють український етноколорит: використовуються анімаційні образи українського козака, української хати, українського рушника тощо.

Російська мова в АТ представлена винятково написами, які містяться в книзі. Наприклад, у серії «Спочатку аз та буки, а потім підуть у науки» маленька дівчинка читає книжку з російськомовною назвою «Популярная механика». А в мультфільмі «Де є білка…» хлопчик в окулярах (стереотипізоване зображення відмінника) тримає в руках книжку з назвою *«Грибы и ягоды»* і розгортає книжку на сторінці, де поруч із малюнком людського черепа з двома перехрещеними кістками міститься напис *ЯД*.

Образ книжки в нашій свідомості асоціюється з навчанням, мудрістю. Серії НМ, які виконані в техніці мальованої анімації, починаються з того, що розгортається книжка з назвою «Народна мудрість», після чого перед глядачем виникає образ міста, а точніше столиці, що вгадується за відомими архітектурними спорудами та хмарочосами, а потім з’являються сільські хати. Адресата «запрошують» шукати мудрості в селі, де збереглися народні традиції, звичаї, архітектура, де збереглася українська мова. Поява ж книг з російськомовними назвами і написами асоціативно пов’язує концепти «мудрість» і «російська мова», що, на нашу думку, суперечить цільовій настанові НМ – популяризувати українську культуру, знайомити з багатством української мови. При реалізації такої інтенції варто було б послідовно утримувати асоціативний зв’язок між концептами «мудрість» і «українська мова».

Використання інших мов (англійської, французької, італійської), що відтворюються у формі написів, сприяє створенню гумористичного колориту. Усмішку викликає персонаж Вовк, який, удаючи з себе інтелігента, читає газету *«KyіvPost»* («Пожалів вовк кобилу…»). У серії «Рада б душа в рай...» гумористичний ефект створюється за допомогою додавання до списку смертних гріхів (*Перелюб. Зрада. Матюки. Хабарі. Пияцтво*) нового гріха *Quake ІІІ* (Quake – культова комп’ютерна гра).

Одним із прийомів створення мовної гри, який часто використовується в мультфільмах, є імітація іноземної мови (пригадаймо хоча б пісню «Ми бандіто, гангстеріто» з мультсеріалу «Пригоди капітана Врунгеля»). У мультфільмі «Кожна жаба своє болото хвалить» використання іноземної мови мотивоване закладеною в семантику приказки аксіологічною моделлю «свій – чужий». За сюжетом дія відбувається на болоті, де кожна з трьох жаб (французька, італійська та українська) рекламує свою країну. Маркерами свого і чужого слугують таблички із кольоровими смугами, що позначають кольори відповідних державних прапорів, а також написи, які зроблені вдаваною італійською «*bolotto 2»,* вдаваною французькою «*Touristiс»,* *«L****ĕ****s Bolotes»* і українською «Болото». У серії «Одна бджола мало меду наносить» усі бджоли збирають мед в три вулики з написом українською *МЕД*, після наповнення яких з’являється напис англійською *FULL*. Окремо стоїть вулик з написом *PRIVAT* (замість лат. *privatus*, англ. *private*), куди мед носить тільки одна бджола. Англійська мова передається також невербально за допомогою веселої мелодії в стилі кантрі.

Отже, у результаті соціолінгвістичного аналізу виявлено, що українська мова втілена усіма можливими засобами АТ, інші ж мови реалізуються тільки за допомогою написів, а англійська в одній із серій підтримується невербальним звуковим знаком – мелодією. Українська мова здебільшого репрезентується літературною формою, але для відтворення зниженого регістру спілкування персонажів подекуди використовується згрубіла та вульгарно-лайлива лексика, а також інтерфероване мовлення, яке навряд чи може бути виправданим в АТ, які покликані знайомити з культурним надбанням українського народу, в тому числі й багатством паремійного фонду. Засобами усіх мов, крім російської, створюється гумористичний або сатиричний ефект.

Література

1. Сорокин, Ю. А. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция / Ю. А. Сорокин, Е. Ф. Тарасов // Оптимизация речевого воздействия. – М. : Наука, 1990. – С. 180–186.

**А. С. Булыня (г. Витебск, Беларусь)**

**РЕЧЕВЫЕ СТАНДАРТЫ В ПЕРИОДИЧЕСКОЙ ПЕЧАТИ**

**ВИТЕБСКОГО РЕГИОНА**

Газета − одно из наиболее типичных средств массовой информации и пропаганды, мобильный инструмент гласности. Здесь массовым оказывается и адресат, и автор. Собственно, газета и конкретный корреспондент выступают не от имени какого-то одного лица или узкой группы лиц, но, как правило, выражают позицию десятков сотен единомышленников.

Газета обеспечивает открытость деятельности государственных учреждений для общественного наблюдения, служит для выражения взглядов различных социальных слоев, крупных и мелких общественных групп, дает человеку возможность высказать свое мнение относительно проводимой государством политики, ее влияния на его частную жизнь и на жизнь общества.

Как свидетельствуют социологические исследования, популярность региональной прессы у населения района гораздо выше, чем у республиканской прессы. Чем это обусловлено?

Во-первых, региональная пресса удовлетворяет социальную потребность человека в притоке местной информации. Какие бы события не происходили в мире, они не будут волновать так, как если бы что-то произошло совсем рядом, на соседней улице. Следовательно, неоспоримая прерогатива региональной прессы – информация о регионе, то есть материалы, источником которых является жизнь района, области.

Во-вторых, региональные публикации основаны на материале, близком и понятном практически каждому жителю района. Именно поэтому узнаваемость проблематики играет важную роль. Следующий фактор – взаимодействие редакции и читателей, оперативность реакции на события в жизни конкретных людей. Авторы региональной газеты часто сами являются соисполнителями своих материалов, находятся внутри события.

Исходя из данных фактов, нам представляется наиболее целесообразным исследовать речевые стандарты, употребляемые собственно в региональной прессе (газеты «Витьбичи», «Витебский курьер», «Витебские вести»), так как данные издания наиболее приближены к простым обывателям и являются своего рода лабораторией по проверке на прочность старых представлений и выработке новых стереотипов. Всё это позволяет выявить их реальные особенности и проследить за динамикой процесса стереотипизации.

Стандарты, являясь готовыми речевыми формами, соотнесенными с определенной ситуацией, значительно облегчают общение. Они помогают читателю получить нужную ему информацию, поскольку текст, воспринимаемый в привычном виде, усваивается быстро, целыми смысловыми блоками [1, с. 30]. В публицистическом стиле всегда присутствуют готовые стандартные формулы, которые носят социальный характер и позволяют быстро и точно давать информацию: *горячая поддержка, живой отклик, резкая критика, экономическая блокада и др*.

В результате многократных повторений эти клише нередко превращаются в стертые штампы: *коренные преобразования, радикальные реформы, социально незащищенные группы, экономическое пространство, пакет предложений*.

Речевые образцы отражают характер времени и исторически изменчивы. Многие клише уже устарели, например: *разгосударствление, враг народа, фронт страды, застойное время*. Однако новое время порождает новые штампы: *потребительская корзина, непопулярные меры, бартерные сделки, гуманитарная помощь*.

От речевых стандартов, закрепившихся в публицистическом стиле, следует отличать речевые штампы – шаблонные обороты речи, имеющие канцелярскую окраску и возникшие под влиянием официально-делового стиля: *на данном этапе, в данный отрезок времени, подчеркнул со всей остротой и т*.*п.* Как правило, они не вносят ничего нового в содержание высказывания: *На сегодняшний день в области площадь лесного фонда составляет 1 млн 600 тыс. квадратных метров, которые находятся в ведении 19 лесхозов (ВВ, 26.10.15)*.

Целый ряд тем постоянно находится в центре общественного внимания, и лексика, относящаяся к этим темам, приобретает публицистическую окраску. Среди таких постоянно освещаемых тем в первую очередь следует назвать экономику. В текстах на эту тему регулярно встречаются такие клише как *привлечение инвестиций,* *выход на новые рынки сбыта,* *конъюнктура рынка, субъекты хозяйствования, свободная экономическая зона*.Активно используются корреспондентами на страницах газет стереотипные выражения со словом бизнес: *бизнес-идея, бизнес-встреча, бизнес-клуб, малый и средний бизнес, бизнес-класс, бизнес-центр, бизнес-проект, бизнес-консультант, игорный бизнес*.Это удобные для использования ходовые клише.

*Порой бизнес-идеи так и остаются невоплощенными из-за отсутствия поддержки (ВВ, 26.09.14).*

*В Витебске уже во второй раз пройдет конкурс инновационных бизнес-проектов «Инвест Уикэнд» (В, 22.11.2012).*

*В Витебской области стартует конкурс инновационных бизнес-организаций «Киборг» (ВК, 10.09.15).*

Многие новые экономические понятия (*стартап, аутсорсинг, менеджмент, маркетинг, дедлайн, байеры*) превратились в новомодные клише.

*Стартапы Витебска получат поддержку экспертов бизнеса и государства (В, 12.02.2013).*

*ОАО «Витязь» в рамках работы по промышленному аутсорсингу с российскими компаниями организовало выпуск бытовой техники для кухни, фильтров-картриджей и фильтров-кувшинов для очистки воды (В, 19.12. 2014).*

***Проведенные маркетинговые исследования говорят о высокой заинтересованности байеров в развитии таких специализированных форумов, посвященных изделиям для детей, юношества и будущих мам (ВВ,*** *21.09.2015).*

Обычно структурой таких стереотипов является модель «имя прилагательное + имя существительное» (*инвестиционное сотрудничество, брендовый продукт, маркетинговый ход, инновационное развитие*):

*Администрация свободной экономической зоны «Витебск» в октябре представила инвестиционный потенциал Придвинского края на Международной торгово-экономической ярмарке ЭКСПО-2015(В, 2.11.2015).*

*Маркетинговая служба проработала перспективы (ВВ, 29.09.2015).*

*Открытие объектов, выставка технических новинок и брендовых идей ожидаются на областных «Дажынках» в Толочине (ВВ, 14.09.2015).*

Особую группу среди штампов составляют речевые стандарты, формирующие тематическую группу «социальные отношения». В материалах на темы образования, здравоохранения, социальной защиты населения распространены следующие стереотипные формулы: *вариативность образования, государственная поддержка, зарплата учителей, дистанционное образование, разгрузка школьной программы, обмен студентами, соглашение о научном сотрудничестве, информатизация образования; обязательное медицинское страхование, медицинский полис, льготы на лекарства, диагностический центр; прожиточный минимум, детские пособия, потребительская корзина, уровень жизни, начисление пенсии, работающий пенсионер.*

*Всесторонняя государственная поддержка в сфере строительства жилья способствовала значительному росту числа граждан, желающих улучшить жилищные условия с использованием льготного кредита, субсидий (В, 27.08.15).*

*Еще одно перспективное направление развития здравоохранения региона, которое уже дает свои результаты, позволяет экономить бюджетные средства и, соответственно, выделить дополнительные суммы на развитие отрасли, – добровольное медицинское страхование, при сотрудничестве с Белгосстрахом началось возмещение по данным договорам (ВВ, 27.02.15).*

*В Беларуси увеличен минимальный стаж для начисления пенсии (ВК, 01.01.2015).*

*Заместитель председателя облисполкома отметил, что в нашей стране поддержка семьи, охрана материнства и детства являются приоритетными направлениями государственной социальной политики (ВВ, 15.10.13*).

Информация о состоянии общественного порядка не может быть передана без таких словосочетаний, как *борьба с преступностью, охрана прав граждан, место происшествия, судебное разбирательство, подписка о невыезде, борьба с незаконным оборотом наркотиков, преступные махинации*. Это широко распространенные в газетной речи штампы.

*Чтобы доказать участие преступной группировки в совершении серии преступлений, нужно было провести задержание с поличным, но сделать это оказалось нелегко – они отличались сплоченностью, владением приемами контрнаблюдения и тщательной конспирацией (ВВ, 05.10.2015).*

*Поначалу он признавался в причинении вреда, написав явку с повинной (ВК, 29.08.2015).*

*После поступления денег преступники применяли схему сбыта путем закладок (В, 1.09.15).*

***В борьбе с незаконными мигрантами немалую роль играют жители приграничных регионов (ВВ, 22.06.15).***

*Собраны доказательства по одиннадцати преступным эпизодам (ВК, 05.11.2015).*

В сообщениях о происшествиях, авариях часто встречаются клишированные выражения типа *штормовое предупреждение, спасательная операция, дорожная обстановка, стечение обстоятельств, необратимые последствия, неосторожное обращение с огнем, нарушители скоростного режима, отравление продуктами горения, неосторожное курение.*

*И еще одной трагедией обернулась авария, произошедшая вчера утром на 480-м км автодороги М1 (ВВ, 15.10.13).*

*Дорожная обстановка на дорогах области все прошедшие выходные была напряженной (ВВ,15.09.15).*

*Горе-шумахеры, завидев на горизонте стражей порядка,  ведут себя по-разному (В, 23.09.13).*

*Пожар удалось локализовать (ВВ, 13.08.15).*

В рубриках, посвященных культурным событиям в жизни города и региона в целом, функционирует целый ряд стереотипов: *празднование мероприятий, разнообразие творческого диапазона, творческое состязание, продвижение в мировое культурное пространство, народное творчество, праздничная программа, зрелищное событие, хэдлайнеры проекта, творческий форум, череда мероприятий.*

*Выступления юных вокалистов со всей республики подарят слушателям немало позитивных эмоций, откроют новые имена и таланты, зажгут на творческом небосклоне яркие звезды (В, 6.11.2015).*

*Традиционный фестиваль «Студенческая осень ВГМУ-2015», уже девятнадцатый по счету, откроется в понедельник целой чередой мероприятий (В, 30.10.2015).*

Разнообразные коммуникативные стереотипы позволяют обеспечить максимальное насыщение каналов коммуникативной связи компактно выраженной информацией, оптимизировать процесс общения [2, с. 185]. Это своего рода «контейнеры» информации, готовые речевые формулы, быстро и экономно передающие общезначимое и общепонятное содержание.

Наличие большого количества стандартных речевых формул − свидетельство значительной разработанности, развитости языка газеты.

Литература

1. Костомаров, В.Г. Русский язык на газетной полосе. / В. Г. Костомаров – М. : Изд-во Моск. ун-та, 1971. – 276с.

2. Розенталь, Д. Э. Справочник по правописанию и литературной правке / Д. Э. Розенталь; под ред. И. Б. Голуб. – М. : Рольф: Айрис-пресс, 1999. – 368 с.

Список условных сокращений

В − «Витьбичи»

ВК – «Витебский курьер»

ВВ – «Витебские вести»

**Ю. А. Клипатская (г. Сумы, Украина)**

**РОЛЬ ЗАИМСТВОВАНИЙ В ДИСКУРСАХ РАЗНЫХ ВИДОВ (ПОЛИТИЧЕСКОМ, РЕКЛАМНОМ, МУЗЫКАЛЬНОМ)**

В результате экстралингвистических причин, которые способствовали активизации процесса заимствования в современном обществе, где политическая, идеологическая открытость привели к открытости языка для внешних воздействий, в современном русском языке в конце ХХ – начале ХХІ в. появилось значительное количество иноязычных слов, функционирование которых проявляется в дискурсах разных видов, и, прежде всего, в политическом (ПД), рекламном (РД) и музыкальном дискурсах (МД).

Глобализация современного пространства создаёт условия, при которых большую значимость имеет экспансия со стороны американской массовой культуры. Английский язык как global language является языком общения в ведущих экономических державах мира. Так, объяснение столь бурному потоку англицизмов заключается в стремлении перенять западный, американский образ жизни, который стал эталоном для подражания. В. Г. Костомаров, указывая на это обстоятельство, считает, что Запад в сознании русскоязычного населения все более укореняется как центр, распространяющий технические новшества, образцы общественного порядка и экономического процветания, стандарты жизненного уровня, эстетические представления, эталоны культуры, вкусы, манеры поведения и общения. Употребление заимствованных слов – это один из способов показать свою приобщенность к этому миру [1, с. 3–4].

Сегодня политическая действительность Украины не обходится без таких явлений, понятий и реалий, свойственных западному образу жизни, как *билборд, имиджмейкер, инсайдер, омбудсмен, прайм-тайм, спонсор, стрингер, экзит-пол* и т.д. Например: *«В 1996 г. была принята Конституция, предполагающая институт* ***омбудсмена****»* (Корреспондент. 2007. № 3 (242). С. 22).

Следует заметить, что ПД – это область коммуникации, которая «обладает манипулятивным потенциалом, т.е. возможностью целенаправленно управлять мнениями и отношениями аудитории» [2, с. 17]. Главная цель политического деятеля – получить власть и удержать её в своих руках как можно дольше. Для достижения этой цели политики используют различные приёмы, методы и способы воздействия на адресата. В качестве инструмента речевой (языковой) манипуляции в современном русскоязычном ПД выступают иноязычные заимствования.

Политики, желая создать положительное о себе представление, употребляют в своих выступлениях иноязычные слова и выражения как средство демонстрации знания иностранных языков, культурной компетентности и образованности, что не было присуще советским политическим деятелям, которые нередко имели только партийное образование. Так, заимствованная лексика в ПД помогает политику в процессе своей коммуникативной деятельности создать репутацию интеллектуального лидера, повысить социальный статус говорящего, позиционировать себя, свою партию с лучшей стороны: *«Тимошенко* ***заспамит*** *украинцев* ***SMSками*** *и заведёт* ***интернет-блог***». // (Сегодня. 2007. 4 июня); *«И последняя составляющая – это финансовый план оборота денег. Не бухгалтерский учет, заметьте, а «****кэш-флоу****». Финансовый план (Ю.* *Тимошенко)».* (Зеркало недели. 2005. № 14 (542). – С. 38).

Таким образом, заимствованная лексика в ПД способствует реализации манипуляционной стратегии, которая имеет своей целью воздействовать на адресата, задавая ему нужное видение мира. Этим ПД схож с РД.

Выполняя роль социального манипулятора, иноязычные заимствования в РД способствуют возникновению в сознании адресата иллюзии чувства приобщения к престижной социальной категории. Представитель такой категории должен знать английский язык, носить швейцарские часы, одеваться у ведущих итальянских / французских кутюрье, пользоваться французской парфюмерией, ездить в автомобиле британской / немецкой / японской марки и т.п. Эти материальные блага представлены на мировом рынке соответствующими торговыми марками и выражаются в русском языке посредством заимствованных лексем, которые способствуют созданию элитной атмосферы роскоши и успеха. Например: «*То, что наш дом – это красноречивое свидетельство нашего социального положения – истина, не вызывающая сомнений. Мы уже научились говорить «O'K», теперь осталось подтвердить наше благополучие красивой гостиной. Мебель* ***Intarsia*** *испанской фабрики* ***Mobil Fresno*** *по праву будет приковывать к себе восхищённые взгляды…»*(Мебель для гостиной. 2000. № 10 (2). – С. 29).

Творческая стратегия рекламирования определяется, как отмечают исследователи, не тем, что заложено в товаре, а тем, что и как сказано об этом товаре в рекламе. Важную роль играет так называемый фактор необычности: то, что кажется необычным, – вызывает интерес, любопытство, удивляет, – хорошо запоминается. Ю. К. Пирогова отмечает установленный факт когнитивной психологии о том, что процесс поступления информации в память носит избирательный характер: в памяти фиксируются прежде всего те впечатления, которые обладают высокой степенью информативной значимости, или выделенности [3].

Этим объясняется использование в РД большинства иноязычных лексем, имеющих корреляты в русском языке. Так, в рекламных текстах чаще встречается ***«маркетёр»*** вместо *«продавец»,* ***«копирайтинг»*** вместо *«напи-сание текстов для рекламных сообщений»*, ***«креатив»*** вместо *«твор-чество»,* ***«сейлз-промоушен»*** вместо ***«стимулирование сбыта»****,* «***супервайзер»*** вместо *«контролер»,* ***«медиа-сейлхауз»*** вместо *«агентство по продаже места в СМИ»* и др. Например: *«“****Страна Рекламия****”* ***Креатив, Копирайтинг, PR, GR, IR-кампании, Дизайн****, Производство, Размещение»* // www.reklamia.ru.

Таким образом, роль лексических заимствований в РД определяется тем, что они выступают в качестве средства привлечения внимания к рекламируемому объекту, а также средства языковой манипуляции, направлен-ной на изменение потребительских стереотипов и ценностных ориентиров, на формирование в сознании потребителя определённых иллюзий, чувства приобщения к иной культуре, европейскому образу жизни.

Роль заимствований в МД как сфере коммуникации определяется иными факторами. В ходе коммуникативного акта, результатом которого является МД, его участники используют определённый коммуникативный код. Нужно отметить, что именно представители музыкальных субкультур, представляющих собой замкнутую структуру (например, рок, джаз, техно, хип-хоп), в отличие от представителей и поклонников поп-музыки, ориентированной на массовую аудиторию, в МД подают слово не как вспомогательный материал, а как стержень всего текста.

Иноязычная лексика в дискурсе музыкальной субкультуры выступает манифестацией современного времени, которому свойственны социальный протест, противостояние несправедливости, переосмысление ценностных приоритетов, а также жажда самовыражения. Текст служит посредником для участников коммуникации, в которой иноязычные заимствования выполняют определённую роль. Адресант приглашает адресата декодировать заложенную в них информацию, стремясь таким образом приобщить его к своей социальной группе. Лексемы здесь выступают звеном, которое объединяет коммуникантов определённой социальной цепи. Нетрудно предположить, что субкультуры, пришедшие в конце ХХ – начале ХХI в. к русскоязычному населению из зарубежных стран, повлекли за собой заимствование новой ино-язычной музыкальной терминологии, без которой сегодня не обходится ни один текст, касающийся музыкальной сферы деятельности (*перформанс, хедлайнер, сингл, фланжер, микс, диджей, треклистинг, скретч, лейбл, релиз, сэмпл, трек, хит, ремикс* и др.). Например: *«Бесспорно, есть яркие и эмоциональные* ***диджеи****, играющие умопомрачительной глубины музыку. Однако, для того, чтобы Вам улыбнулась удача попасть на их* ***танцполы****, важно для начала разобраться в стилистических приоритетах и познакомиться с творчеством* ***хэдлайнеров*** *клубной сцены».* // Задай вопрос DJ Остапу!

Отдельное место в дискурсе музыкальной субкультуры занимают не освоенные русским языком иноязычные слова. Считаем нужным выделить эту группу лексем, поскольку латиницей оформленные номинации – явление достаточно частое для данного вида дискурса. И это вполне объяснимо: возникшие на территории постсоветского пространства музыкальные субкультуры были либо заимствованы у европейских стран и США, либо созданы по их образцу. Поэтому большое количество номинативных лексических единиц имеют в русскоязычном МД латинскую графику, которая признана за единую в странах Запада и США. Такое использование заимствованной лексики связано со стремлением участников дискурса передать подлинное написание иноязычных слов, а также избежать искажений в их произношении. К ним относятся названия музыкальных групп, лейблов, премий, альбомов, клубов, проектов и др.: *«7 июня в киевском Дворце спорта состоится единственный концерт* ***Black Eyed Peas*** *– лучшей современной интернациональной группы…Команда, объединившая в творчестве* ***хип-хоп****,* ***соул, фанк, джаз, поп*** *и* ***фолк*** *– дипломант престижнейших премий, таких как* ***NRJ Music Awards****, «Грэмми»,* ***Brit Awards****.… Альбом* ***Monkey Bisiness****, без преувеличения, рекордсмен по количеству* ***хитов****, а взрывное* ***шоу хип-хоперов*** *не имеет аналогов в мире. Теперь в этом может убедиться и украинская публика»*(Единственная. 2006. № 6. – С. 104).

Таким образом, используя в МД иноязычные заимствования, адресант реализует интенцию создать отдельное пространство и целенаправленно не употребляет синонимы из родного языка, придерживаясь тенденции написания лексем латиницей. В целом, иноязычные лексемы манифестируют способ протеста и самовыражения коммуникантов в современном музыкальном закрытом пространстве.

Литература

1. Костомаров, В. Г. Без русского языка у нас нет будущего / В. Г. Костомаров // Рус. речь. – 1999. – № 4.– С. 3–10.
2. Никитина, К. В. Политический дискурс СМИ и его особенности, создающие предпосылки для манипуляции общественным сознанием / К. В. Никитина // Управление общественными и экономическими системами. – 2006. – № 2. – С. 15–19.
3. Пирогова, Ю. К. Стратегии коммуникативного воздействия в рекламе: опыт типологизации [Электронный ресурс].// Ю. К. Пирогова. – Режим доступа: http://www.dialog-21.ru/Archive/2001/volume1/1\_31.htm.

**С. С. Клундук (г. Брэст, Беларусь)**

**ЗАГАЛОВАЧНАЯ ПРЭЦЭДЭНТНАСЦЬ НА ПАЛОСАХ РЭГІЯНАЛЬНЫХ ПЕРЫЯДЫЧНЫХ ВЫДАННЯЎ**

Загаловак – вельмі важны складнік любога тэксту і асабліва публіцыстычнага. Менавіта з загалоўкам найперш сутыкаецца чытач, таму гэты структурны элемент публікацыі павінен быць не толькі інфармацыйным, лёгкаўспрымальным, але і прыцягальна-інтрыгуючым. Якраз гэтаму і спрыяе ў журналісцкай творчасці выкарыстанне прэцэдэнтных тэкстаў, якія дапамагаюць стварыць яркія і запамінальныя загалоўкі і адпаведна выклікаюць цікавасць у чытача да ўсяго газетнага тэксту. Загаловачныя прэцэдэнтныя элементы арыентаваны найперш на ўспрыманне, таму яскрава перадаюць пазіцыю аўтара і станоўча ці адмоўна ўздзейнічаюць на рэцыпіента. Таму даследаванне асаблівасцяў функцыянавання прэцэдэнтных загалоўкаў з’яўляецца даволі-такі важным і надзённым, тым больш на матэрыяле рэгіянальнай прэсы.

Эмпірычнай базай для аналізу паслужылі гарадскія газеты “Брэсцкі кур’ер” (далей – БК) і “Вячэрні Брэст” (далей – ВБ). Намі апрацавана большая частка нумароў выданняў за 2015–2016 г. Прэцэдэнтныя канструкцыі зафіксаваны не толькі ў структуры загалоўкаў і падзагалоўкаў, але і ў назвах пастаянных і непастаянных рубрык.

Даследаванне фактычнага матэрыялу сведчыць пра разнастайнасць сфер-крыніц прэцэдэнтнасці, якія прадстаўляюць некалькі абласцей – вобласць мастацтва, вобласць рэлігіі, вобласць навукі і сацыяльную вобласць. У асноўным крыніцай цытавання на газетных палосах гарадскіх выданняў Брэста з’яўляецца вобласць мастацтва, у прыватнасці, фальклор, літаратура, музыка, кіно, тэатр, жывапіс. Адзінкавымі прыкладамі прэзентаваны сацыяльная вобласць, вобласць рэлігіі і навукі.

Найбольш частотныя на газетнай паласе аналізуемых выданняў прэцэдэнтныя загалоўкі з прататэкстамі фальклорна-літаратурнага характару. Як правіла, асновай такой канструкцыі з’яўляюцца фразеалагізмы, прыказкі, прымаўкі і афарызмы:*“И один в поле воин…”* (БК, 31.01.15), *“Кабан подложил свинью”* (ВБ, 10.02.16), *“Тоска зелёная”* (ВБ, 05.02.16), *“Голь на выдумку хитра”* (ВБ, 20.01.16), *“«Клюквенника» – на чистую воду”* (ВБ, 27.01.16), *“Налог платежом крашен”* (ВБ, 22.01.16), *“Мороз по коже”* (БК, 06.01.16), *“Не все пути ведут в столицу”* (БК, 27.01.16), *“Стоит копья ломать”* (ВБ, 11.11.15), *“В «хвост», но не в гриву”* (ВБ, 27.11.15), *“Из первых уст”* (ВБ, 27.01.16), *“Время и деньги”* (ВБ, 23.10.15), *“Куда навострим лыжи”* (ВБ, 22.01.16), *“Выше потолка не прыгнешь”* (ВБ, 23.10.15), *“Кто не успел – не опоздал”* (ВБ, 22.01.16).

Канкрэтныямастацкія, мастацка-публіцыстычныя творы таксама актыўна становяцца базай для газетных загалоўкаў: *“Куда пойти на выходные”* (БК, 24.12.15), *“Живые и мёртвые”* (ВБ, 21.10.15), *“Под управлением любви”* (БК, 25.01.16), *“Пишите письма”* (ВБ, 22.01.16), *“Где нам стоит дом построить?”* (ВБ, 22.01.16), *“Хижина древнего человека, или Повесть вневременных лет”* (БК, 22.01.16), *“5 лет спустя”* (ВБ, 23.10.15), *“Обезьяна из кармана утащила кошелек…”* (БК, 31.12.15), *“Былое и думы”* (ВБ, 11.11.15), *“Быть или не быть улице Высоцкого в Бресте?”* (БК, 05.10.15), *“Собачье сердце”* (ВБ, 15.04.15), *“«Деньги» лейтенанта Шмидта”* (ВБ, 11.11.15), *“«Полесья чудные мгновения» в фотообъективе Павла Куницкого”* (БК, 06.01.15). Прататэкстамі журналісцкіх загалоўкаў з’яўляюцца назвы твораў ці цытаты з іх (часцей з вершаў). Зафіксаваны і назвы/цытаты з твораў беларускіх пісьменнікаў: *“Мой родны кут”* (ВБ, 05.02.16), *“Знак беды”* (ВБ, 17.09.15), *“Дым беды”* (ВБ, 11.11.15.), *“Время «секонд-хэнд»”* (ВБ, 14.10.15).

Менш прэзентаваны ў рубрыках, загалоўках і падзагалоўках брэсцкіх газет назвы песеньці цытаванне іх асобных тэкставых элементаў: *“О «Дороге длиной в жизнь» вспоминает и пишет Мария Кутровская”* (БК, 01.02.16), *“От Москвы до Эльбы”* (ВБ, 24.04.15), *“С песней – по жизни идут ветераны и молодежь”* (БК, 21.01.15), *“Оставив неоконченный роман”* (ВБ, 20.01.16), *“Весна, холода…”* (ВБ, 24.04.15), *“«Песне» ты не скажешь «до свиданья»”* (ВБ, 24.04.15), *“У природы нет плохой погоды?”* (БК, 20.01.16), *“Бульвар над Мухавцем: между прошлым и будущим”* (БК, 19.01.15), *“А дорога серою лентою вьётся”* (ВБ, 23.10.2015), *“Под крышей дома своего”* (ВБ, 15.04.15), *“Улыбнитесь, каскадёры”* (ВБ, 25.11.15). Заўважана, што часам крыніцай прэцэдэнтнасці з’яўляюцца менавіта беларускія песні, што ўказвае на культуралагічную маркіраванасць ужытых загалоўкаў: *“Чаму ж мне не пець?”* (ВБ, 06.11.15), *“Гэта я з табой вечарую”* (ВБ, 17.04.15), *“Беловежский напев”* (ВБ,25.11.15). У некаторых нумарах “Вячэрняга Брэста” зафіксавана па некалькі прэцэдэнтных тэкстаў з песеннай асновай:напрыклад, у нумарах газеты за 17.04.15, 6.11.15, выяўлена па тры і болей публікацыі з загалом-камі, суадноснымі з песнямі(*“Хотят ли русские войны”*, *“Вечерний**звон”*, *“Гэта я з табой вечарую”, “«Осень» я давно с тобою не был”*, *“Что тебе грезится, старая мельница”, “Чаму ж мне не пець?”* і інш.).

Прэцэдэнтнасць прадстаўлена ў аналізуемых выданнях і прататэкстамі з мастацкіх фільмаў, у прыватнасці: *“Вот так здравствуйте!”* (ВБ, 05.02.16), *“Ирония судьбы или ‘Её новогоднее желание’* (БК, 21.01.16), *“Штаб уполномочен заявить”* (ВБ, 14.10.15), *“Белое солнце красного моря”* (ВБ, 13.11.15), *“У вас закурить не найдется?”* (БК, 13.01.16), *“Приключения иностранцев в Бресте”* (ВБ, 27.11.15), *“Игра без правил”* (ВБ, 16.10.15), *“Если б я был волшебником…”* (БК, 06.01.16), *“От Рождества до Рождества валютные ‘приключения’ в Беларуси”* (БК, 14.01.15), *“СП особого назначения”* (ВБ, 27.03.15), *“Отряд, ушедший в небо”* (ВБ, 21.10.15). Базай для газетнага загалоўка служаць канкрэтныя назвы кінастужак, прычым журналісты выданняў у якасці прататэкстаў часцей выкарыстоўваюць назвы айчынных фільмаў, радзей – замежных. Зрэдчас загалоўкам публікацыі з’яўляюцца асобныя ўрыўкі фраз персанажаў фільма: *“Хорошо сидим, господа!”* (ВБ, 06.11.15), *“Какое небо голубое”* (ВБ, 21.10.2015).

Яшчэ крыніцамі прэцэдэнтных тэкстаў у загалоўках / падзагалоўках, рубрыках аналізуемых газет выступаюць: назвы тэлепередач (*“Среда обитания”* (ВБ, 27.01.16), *“Шире круг”* (ВБ, 16.10.15), *“Из зала – сюда”* (ВБ, 11.11.15), *‘Кропка’ отсчёта”* (ВБ, 02.12.15),*“Клёвое дело”*(ВБ, 02.12.15)); лозунгі (*“Всё выше, и выше, и выше”* (ВБ, 02.12.15), *“Быстрее, выше, сильнее”* (ВБ, 02.12.15), *“Спасибо деду за победу”* (ВБ, 17.04.15)); маўленчаэтыкетныя формулы (*“На посошок”* (ВБ, 18.11.15),*“Честь имею”* (ВБ, 25.11.15)); біблейскія тэксты (*“Да будет газ”* (ВБ, 01.05.15)); назвы твораў жывапісу (*“Возвращение блудного отца”* (ВБ, 27.01.16)); назвы творчых калектываў (*“Машина времени”* (ВБ, 15.04.15)).

У некаторых выпадках складана адназначна вызначыць зыходную базу прэцэдэнтнасці, паколькі асновай назвы загалоўка можа з’яўляцца некалькі сфер-крыніц, напрыклад: загаловак *“Понять и поддержать”* суадносны з аднайменным псіхалагічным серыялам, з песняй, а таксама з фразай *“Прошу понять и простить”* аднаго з персанажаў гумарыстычнай тэлеперадачы “Наша Russia” на расійскім канале; загаловак *“Да будет газ”* асацыюецца з назвай верша *“Да будет свет”* С. Маршака, з назвай дакументальнага фільма *“Да будет свет”* Марціна Скарсезе і з цытатай з Бібліі: *“И сказал Бог:* *да будет* *свет. И стал свет”*; загаловак *“’Земля’ тревоги нашей”* карэлюецца з геаграфічнай назвай вострава-прывіду, з назвай навукова-фантастычнага рамана У. Обручава і з аднайменнай назвай фільма. У такіх выпадках важна ведаць, што, толькі глыбока прааналізаваўшы кожны артыкул, можна адназначна вызначыць крыніцу прэцэдэнтнасці, паколькі загаловак з’яўляецца не толькі прыёмам зацікаўлення і складнікам аптымальнага ўспрымання інфармацыі, але і адлюстраваннем сутнасці ўсёй публікацыі.

Большасць зафіксаваных прэцэдэнтных адзінак з’яўляецца трансфармацыямі вядомых зыходных тэкстаў: *“Во все колокола”* (ВБ, 01.05.15),*“По самому краю”* (ВБ, 25.03.15), *“Жизнь с чистого листа”* (ВБ, 17.04.15), *“Не буди лихо, страусиха”* (ВБ, 24.04.15), *“От любви до ненависти”* (ВБ, 03.04.15). Як правіла, пераўтварэнне прэзентуецца лексічнымі прыёмамі, у прыватнасці:

– выдаленнем / скарачэннем кампанентаў аўтэнтычных адзінак, прычым у некаторых выпадках з заменай функцыянальнай мадальнасці зыходнай базы, напрыклад, адмаўленне замяняецца на сцвярджэнне ці сцвярджальнае выказванне пераходзіць у адмаўляльнае: *“И один в поле воин…”* (БК, 31.01.15), *“За что боролись”* (ВБ, 13.03.15), *“Сын за отца”* (ВБ, 16.10.15), *“Кто не успел – не опоздал”* (ВБ, 22.01.16);

– пашырэннем (дабаўленнем кампанентаў) зыходных тэкстаў: *“Выборы не за горами. Будущую избирательную кампанию обсудили в Бресте”* (БК, 28.01.15), “*И вновь продолжается бой. Рукопашный”* (ВБ, 11.11.15.), *“Оранжевое настроение в подарок”* (ВБ, 21.10.15);

– заменай кампанентнага складу выказвання: *“В «хвост», но не в гриву”* (ВБ, 27.11.15), *“Вечерний**звон”* (ВБ, 02.12.15), *“Вежливые люди”* (ВБ, 01.05.15), *“Голоса по осени считают”* (ВБ, 14.10.15), *“Хождение… по кругу”* (ВБ, 13.11.15), *“Школьная ложка к обеду”* (ВБ, 27.08.15).

Часам трансфармацыя арыгінальных тэкстаў прадстаўлена граматычнымі прыёмамі (змяненнем дзеяслоўных формаў, зменай ліку, роду асобных кампанентаў прататэкстаў, перастаноўкай слоў), што служыць выкананню канкрэтнай аўтарскай задумы: *“Москва поверила слезам”* (ВБ, 13.11.15), *“Вогнали в краску”* (ВБ, 02.09.15),*“Смотри в оба”* (ВБ, 27.01.16), *“Рубим сук, на котором сидим”* (ВБ, 16.10.15).

Зафіксаваны і выпадкі комплекснага пераўтварэння аўтэнтычнага тэксту: *“Кто затянет туже пояса?”* (БК, 27.01.15), *“Медцентр уполномочен”* (ВБ, 05.02.16), *“Не все пути ведут в столицу”* (БК, 27.01.16), *“Кузнец своего здоровья”* (ВБ, 24.04.15), *“Кабан подложил свинью”* (ВБ, 10.02.16), *“Жабинку приведут в чувство”* (ВБ, 05.02.16). Так,напрыклад, загаловак *“Чтобы вклад пошёл на лад”* (ВБ, 27.11.15) суадносны з устойлівай адзінкай *дело пошло на лад / дело идёт на лад* і трансфармаваны ў выніку пашырэння арыгінальнай устойлівай адзінкі, замены кампанентаў фразеалагізма і граматычнай змены асобных элементаў. Зразумела, што з дапамогай названых пераўтварэнняў аўтар прыцягвае, акцэнтуе ўвагу чытача на канкрэтным аб’екце апісання і ўказвае на магчымыя падказкі ў вырашэнні ўзніклых праблем.

Шэраг выяўленых прэцэдэнтных адзінак не падлягае трансфармацыі і прадстаўлены ў першапачатковым выглядзе, без лексічных, графічна-арфаграфічных, граматычных, структурных і іншых зменаў: *“Яблоко раздора”* (ВБ, 27.11.15), *“20 лет спустя”* (ВБ, 13.01.15), *“Мир не без добрых людей”* (ВБ, 17.04.15), *“Большая перемена”* (ВБ, 18.02.15), *“Мой дом – моя крепость”* (ВБ, 25.11.15), *“В тесноте, да не в обиде”* (ВБ, 23.10.15), *“Сердцу не прикажешь”* (ВБ, 15.04.15).

Такім чынам, аналіз перыядычнага друку горада Брэста паказаў, што найбольш высокая частотнасць уключэння прэцэдэнтных з’яў у загаловачны медыятэкст прадстаўлена на старонках газеты “Вячэрні Брэст”. На гэта паказваюць нават некаторыя колькасныя падлікі выкарыстання такога тыпу элементаў, напрыклад, у нумары газеты за пятага лютага 2016 года мы налічылі каля 10 загалоўкаў з прэцэдэнтнасцю (*“Вот так здравствуйте!”, “Среда обитания”, “Жабинку приведут в чувство”, “Медцентр уполномочен”, “Судный день”, “Без тени сомнения”, “Сами с усами”, “Мой родны кут”, “Тоска зелёная”*). У “Брэсцкім кур’еры” загаловачная прэцэдэнтнасць не распаўсюджана: на адзін нумар выдання прыпадае адна-дзве назвы, прычым нярэдка яны ўдакладняюцца другой загаловачнай часткай-хедлайнам (*“У природы нет плохой погоды? Как Брест справляется со ‘следами’ циклонов Даниэлла и Эмма”* (20.01.16),*“Под управлением любви. Камерный оркестр облфилармонии отметил свое 25-летие”* (25.01.16). У названай газеце часцей выкарыстоўваюцца загалоўкі-хедлайны.

Журналісты брэсцкіх выданняў выкарыстоўваюць прэцэдэнтныя канструкцыі, звязаныя з вядомымі для беларускай сацыяпрасторы з’явамі, што, як правіла, не выклікае ў чытача цяжкасцяў у разуменні. Асновай прэцэдэнтнасці ў матэрыялах аналізуемых газет з’яўляюцца ўстойлівыя адзінкі, назвы мастацкіх твораў, песень, кінаперадач, фільмаў, а таксама цытаты з твораў. У мову газеты прататэксты ўкараняюцца рознымі спосабамі: пераважна з дапамогай пашырэння ці скарачэння аўтэнтычных адзінак, замены кампанентаў і граматычнай змены асобных элементаў. Частка прэцэдэнтных адзінак зусім не падлягае трансфармаванню і выкарыстоўваецца ў першапачатковым выглядзе.

Літаратура

1. Емельянова, Е. А. Прецедентные тексты в заголовках статей тобольских газет: структурно-семантический аспект [Электронный ресурс] / Е. А. Емельянова. – Рэжым доступу: http://www.scienceforum.ru/ 2013/128/203. – Дата доступу: 05.01.16.
2. Зелянко, С. В. Інтэртэкст у публіцыстычным маўленні / С. В. Зелянко ; навук. рэд. В. І. Іўчанкаў. – Мінск : БДУ, 2012. – 195 с.
3. Нахимова, Е. А. Прецедентные имена в массовой коммуникации [Электронный ресурс] / Е. А. Нахимова. – Екатеринбург, 2007. – 207 с. – Рэжым доступу: http://philology.ru/linguistics2/nakhimova. – Дата доступу: 04.02.16.

**И. И. Минчук (г. Гродно, Беларусь)**

**ПРОЯВЛЕНИЕ ЭМПАТИИ В ПРЕДЛОЖЕНИИ И ТЕКСТЕ**

Создание предложения независимо от профессиональной принадлежности, возрастных, гендерных и других социальных характеристик говорящего предполагает субъективное отношение к отражаемому фрагменту реальной действительности. По мысли Ш. Балли, в любом высказывании реализуется противопоставление фактического содержания (диктума) и индивидуальной оценки излагаемых фактов (модуса). Журналистский текст не является исключением. При всем стремлении к объективности и непредвзятости, журналист проявляет свое отношение к сообщаемому через отбор фактов, порядок их предъявления аудитории, выбор языковых средств разных уровней (от фонетики до синтаксиса).

Способы упаковки содержания могут быть описаны посредством раз-личных категорий. Одна из них – эмпатия – отражает точку зрения, позицию говорящего относительно сообщаемых фактов. Термин «эмпатия» (от греч. *еmpatheia – ‘*вчувствование’, ‘проникновение’), впервые введенный С. Куно, соотносится с родственными словами-антонимами *симпатия* (‘сочувствие’, ‘внутреннее расположение’)и *антипатия* (‘неприязнь’, ‘отвращение’), но не совпадает ни с одним из них*.* С. Куно подчеркивает, что эмпатия вовсе не обязательно предполагает положительное отношение к сообщаемому. Она состоит в том, что автор идентифицирует себя с одним из участников событий, описывает ситуацию как бы из-за спины одного из них [1, с. 431]. Например, в предложении *Иван встретился с Петром* эмпатия автора на стороне Ивана, а в предложении *Петр встретился с Иваном* – на стороне Петра.

Лингвистическая теория эмпатии имеет непосредственную связь с журналистской практикой. В этических кодексах, в учебниках по журналистике подчеркивается, что важное профессиональное умение журналиста – избегать отражения личностных предпочтений, ставя интересы общества выше собственных. Автор пособия «Десять заповедей журналиста» Э. Фихтелиус советует журналистам: «Смотрите на все глазами читателя, зрителя, слушателя. Согласитесь с тем, что они имеют право на получение информации, не окрашенной личными симпатиями или антипатиями журналиста» [2]. По мысли А. А. Тертычного, аудитория всегда получает уже отобранную и интерпретированную информацию, и «успех выступления журналиста будет в решающей мере зависеть от того, сумеет ли автор убедительно, достоверно оценить явление не только для себя, но и для читателя» [3, с. 94].

Таким образом, работая над текстом, журналист выступает одновременно как адресант послания, и, пытаясь соотнести сообщение с интересами аудитории, как адресат текста. Н. Ф. Алефиренко предполагает, что журналист должен обладать особым «дискурсивным сознанием», сущность которого «состоит в постоянном рефлексивном мониторинге речемыслительной деятельности, который так или иначе осуществляется говорящими субъектами» [4, с. 8]. Можно предположить, что устойчивое выражение *Журналист – глаза и уши общества* следует восприниматьне только как призыв служению интересам общества, но и буквально как способ упаковки информации с учетом лингвистической теории эмпатии.

С. Куно указал, что фокус эмпатии, как правило, совпадает с позицией подлежащего в предложении. Одно из средств реализации эмпатии автора текста – синтаксические конверсивы, суть которых состоит во взаимной мене позиций актантов в структуре предложения с возведением одного из них в позицию подлежащего. Наблюдения показывают, что, выбирая одну структуру из конверсной пары, автор текста отдает приоритетную позицию одному из участников ситуации. Ср.: ***Лукашенко*** *наградил Назарбаева орденом Дружбы народов* (Информационное агентство «Интерфакс-Запад», [www.interfax.by](http://www.interfax.by), 16.10.2015) и ***Нурсултан Назарбаев*** *награжден Орденом* «*Дружбы народов*» (Международное информационное агентство «Казинформ», [www.inform.kz](http://www.inform.kz), 16.10.2015).

Если продолжить мысль о том, что эмпатия – это результат выбора определенной точки отсчета в освещении ситуации, можно предположить, что эмпатия это явление прагматического уровня. Наводя фокус эмпатии, автор сознательно профилирует значимых для него участников события. Показателен в этом отношении порядок следования членов в синтагмах с союзом *и*, который «можетиспользоваться говорящим и в манипулятивных целях – чтобы подчеркнуть приоритетность первой реалии (персоналии, страны, события) или, наоборот, умалить значимость этой реалии в описываемом событии, отнеся ее в конец сочинительного ряда» [5, с. 175]*.* Так, журналисты мировых и республиканских СМИ в репортажах о международных мероприятиях начинают перечисление государств с названия своей страны, своего соотечественника. Ср.: *Премьеры* ***РБ и РФ*** *утвердили антикризисный план.* ***Андрей Кобяков и Дмитрий Медведев*** *подписали сегодня в Москве совместный межправительственный антикризисный план* (СБ. Беларусь Сегодня, [www.sb.by](http://www.sb.by), 03.03.2015) – ***Россия и Белоруссия*** *подписали план мероприятий* ***правительства Российской Федерации и правительства Республики Беларусь*** *по созданию дополнительных условий для развития торгово-экономического сотрудничества. Подписи под документом поставили премьер-министры* ***Дмитрий Медведев и Андрей Кобяков*** (Информационное агентство России, <http://tass.ru/>, 03.03.2015).

Думается, что перечень способов отражения эмпатии автора текста не ограничивается указанными примерами. Ряд может быть продолжен: это и образование сложных прилагательных (***белорусско****-российские отношения –* ***российско****-белорусские отношения*), и использование притяжательных местоимений *наш, наши* (***наши*** *спортсмены одержали победу*), наречий места *здесь – там*, *сюда – туда* (***сюда*** *прибыли представители соседних стран –* ***оттуда*** *делегация направится в столицу*) и др.

Эмпатия журналиста реализуется не только в рамках одного пред-ложения, но и в способе организации целого текста. Это доказывают наблюдения над освещением одних и тех же событий в республиканских и местных СМИ. Специфика аудитории, ее разные интересы требуют от журналистов умения выбрать верную точку отсчета для освещения со-бытия. И если задача центральных изданий – информировать о наиболее значимых событиях в масштабе государства, то задача местной прессы – увидеть и описать ту же ситуацию с позиции конкретного человека, жителя определенной местности: учителя, школьника, спортсмена, врача, пенсионера.

Например, новость о финале республиканского конкурса «Женщина года-2014» на сайте информационного агентства «Минск-Новости» опубликована под заголовком ***В Минске наградили победительниц республиканского конкурса «Женщина года-2014»****.* Далее следует общая информация о номинациях конкурса и количестве награжденных участниц. Много внимания в заметке уделено высокопоставленным гостям мероприятия: *Участие в награждении приняли председатель президиума Белорусского союза женщин Надежда Ермакова, заместитель премьер-министра Беларуси Наталья Кочанова, министр труда и социальной защиты Беларуси Марианна Щеткина, а также другие общественные и политические деятели страны* (<http://minsknews.by>, 14.03.2015).

Иной подход к освещению события наблюдается в областных и районных СМИ. Событие республиканского масштаба (сам конкурс) уходит на второй план. В центре внимания авторов текстов – победительницы конкурса в разных номинациях, новость подается так, как может видеть ее житель района (областного центра).

Дятловская районная газета «Перамога» сообщила: ***Пераможца конкурсу «Жанчына года-2014»* – *Святлана Скрундзь****. Прыемны сакавіцкі парадрунак атрымала Святлана Дзмітрыеўна Скрундзь, якая працуе загадчыцай Рудаяварскага ўчастка СВК «Хвінявічы»: яна прызнана пераможцай рэспубліканскага конкурсу «Жанчына года-2014» ў намінацыі «За ўклад у адраджэнне вёскі»* (Перамога, № 23, 21.03.2015).

На страницах барановичской газеты «Наш край» была опубликована следующая информация: ***Жительница Барановичей стала одной из победительниц VII республиканского конкурса «Женщина года-2014»****. Наша землячка Екатерина Станкевич победила в номинации «За достижения в воспитании детей»* ([www.nashkraj.by](http://www.nashkraj.by), 20.03.2015).

Читатели Мозырьского информационного портала узнали, что ***Звание «Женщина года» получили шесть жительниц Гомельщины****. Среди представительниц прекрасной части страны, удостоившихся почетного звания, есть и жительница Мозыря. «Женщиной года-2014» в Беларуси Нина Мишота, начальник производственного участка на госпредприятии «Совхоз-комбинат* "*Заря*"*» стала в номинации «За вклад в возрождение села»* (<http://mlife.by>, 18.03.2015)*.*

Сообщая об одном и том же событии, авторы приведенных выше текстов представили его с учетом интересов своей аудитории. Столичному читателю событие подано в целом, внимание на его значимости акцентировано через введение имен известных участников. В областных и районных СМИ в центре события – победа землячек. Так журналист делает республиканское событие актуальным для своей аудитории.

Эмпатия – это не только способ отражения позиции автора текста относительно сообщаемых событий и их героев. Это еще и забота о собственном читателе, так как необоснованный выбор ориентира и непоследовательное представление события ведет к смещению фокуса эмпатии и может вызывать у читателя ощущение алогичности повествования либо заставит усомниться в актуальности информации.

Литература

1. Kuno, S Subject, Theme and the Speaker's Emapathy / S. Kuno // Subject and topic. – New York, 1976. – P. 417–444.
2. Фихтелиус, Э. Десять заповедей журналиста [Электронный ресурс] / Э. Фихтелиус // Уроки журналистики для начинающих : Электрон. б-ка. – Режим доступа: http://www.journ-lessons.com/litra.html. – Дата доступа: 13.09.2015.
3. Тертычный, А. А. Жанры периодической печати : учеб. пособие / А. А. Тертычный. – М. : Аспект Пресс, 2000. – 310 с.
4. Алефиренко, Н. Ф. Дискурсивное сознание – синергетический механизм массмедийной коммуникации / Н. Ф. Алефиренко // Дискурс современных масс-медиа в перспективе теории, социальной практики и образования : материалы I Междунар. науч.-практ. конф., Белгород, 1–4 апр. 2014 г. / редкол.: Е. А. Кожемякина [и др.]. – Белгород : КОНСТАНТА, 2014. – С. 8–11.
5. Конюшкевич, М. И. Почему *за и против*, а не *против и за*? / М. И. Конюшкевич // Журналістыка – 2004 : матэрыялы 6-й Міжнар. навук.-практ. канф. / рэдкал.: В. П. Вараб’ёў (адк. рэд.) [і інш.]. – Мінск : БДУ, 2004. – Вып. 6 . – С. 174–175.

**О. Ю. Наседкина (г. Брянск, Россия)**

**ВЛИЯНИЕ СОВРЕМЕННЫХ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ НА ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСКУЮ КУЛЬТУРУ**

Сегодня уже невозможно отрицать, что в мире происходит процесс глобального преобразования. Несмотря на то, что процессы всемирной глобализации и интеграции стали менее очевидны, они не утрачивают своего огромного влияния на экономику и политику стран мира. Перемены, происходящие в мире, в том числе и ориентация научного прогресса в сторону предпринимательства оказывают свое огромное влияние на все сферы жизни социума, заставляя нас по-новому выстраивать и анализировать взаимодействия между представителями различных культур, и, соответственно, ментальностей.

При рассмотрении других культур через призму собственных ценностей и понимания действительности, исчезает возможность беспристрастно оценивать положительные и отрицательные особенности других наций. Мы делаем непоправимую ошибку, позволяя себе судить о нравственности и моральности действий, исходя лишь из собственных социокультурных установок, без понимания условий возникновения данных социокультурных особенностей различных этносов. Британский политолог и известный консультант по кросс-культурным коммуникациям Р. Д. Льюис, формулирует понятие «Эмпатия» – способность человека к сопереживанию и понимаю, и утверждает, что это положение способствует преодолению «культурного империализма», культуроцентризма и «культурной близорукости». В своем исследовании эксперт отмечает, что в истоках чело-веческой природы лежит много общего, а наличие открытого и бес-пристрастного диалога с представителем другой культуры, способствует преодолению социокультурных противоречий, а также выходу за рамки ранее изученных стереотипов, которые зачастую не соответствуют действи-тельности, однако создают противоречивое мнение о других нациях и культурах [1, с. 83].

Существует огромное количество определений понятия «культура», различающихся по подходу к изучению и контексту данного термина. В контексте данной статьи, мы будем рассматривать культуру как этническую общность народа, что подразумевает собой некую группу людей, проживающих на одной территории, определяющих себя как единую общность. Под воздействием общности территорий, у представителей данной местности формируются общие взгляды на жизнь, ценности и понимание действительности. Так складывается унифицированная система, которая взаимодействует с остальным миром по определенным правилам и в установленном членами общины порядке.

Экономическую реальность необходимо рассматривать в контексте социокультурных особенностей экономических акторов, поскольку она складывается под воздействием определенных культурных характеристик и особенностей, а так же зависит от человеческого поведения. Согласно мнению ученных, «проблема мира и войны напрямую зависит от степени близости культур, национальных характеристик и особенностей, а анархия международной системы представляет собой результат человеческой деятельности в контексте определенных исторических условий» [2].

Изучение понятия культурное разнообразие осложнено наличием серьезного различия, и, как следствие, недопонимания между народами, которое простирается от лингвистических трудностей до различных представлений о гендерном вопросе.

Р. Д. Льюис, так же ввел новое основание для сопоставления культур. Оно исходит из отношения нации ко времени, то есть отношения к изменению реальности. Культуры могут быть разделены на три типа: моноактивные, полиактивные и реактивные. Р. Д. Льюис в своей работе также дает и характеристику этих критериев.

Первый тип культуры – моноактивная культура (культура с линейным отношением ко времени). Данный тип предполагает выполнение человеком действий последовательно, одно за другим. Для начала одного этапа активности непременно требуется окончание предыдущего. Благодаря этому события (действия) выстраиваются линейно, одно за другим. Представители этого вида культуры отличаются методичным и пунктуальным выполнением действий. Они не отвлекаются на другие задачи.

Противоположным типом моноактивной культуры является полиактивный тип. Под данным типом предполагается выполнение нескольких задач (действий) одновременно. Представители данной культуры, начинают выполнение нескольких этапов деятельности сразу. Они не придерживаются последовательности и линейности. Необходимо отметить, что в связи с такой многозадачностью, нередко начатые этапы действий не доводятся до конца, что лишает данные культуры пунктуальности и методичности. К данному типу культуры многие исследователи относят и Россию. Однако в соответствии с мнением Ричарда Д. Льюиса, культура Российской Федерации в равной степени содержит в себе характеристики как полиактивной, так и реактивной культуры, в связи с высокой контекстностью российской культуры.

Реактивная культура предполагает достаточно гибкое отношение ко времени, которое определяется не четко намеченными планами и целями, а зависит от сложившихся обстоятельств. Особенно явно проявляется этот тип культуры в азиатских странах. Реакция на время определяется меняющимся контекстом окружающей среды (как социальной, так и природной и проч.). Данное отношение роднит реактивные культуры с полиактивными, поскольку предполагает мягкое отношение ко времени и планированию.

Нельзя не отметить особенности взаимодействия представителей различных типов культур. Согласно исследованию Льюиса, представители полиоктивных и реактивных культур выбирают для себя представителей моноактивной культуры как идеальных партнеров, благодаря их направленности на результат и последовательности действий. Но при этом, при построении межкультурных коммуникаций, моноактивные культуры также предпочитают вести диалог с себе подобными. Из этого следует, что партнеры из полиактивных или реактивных культур, с их концептуальным и всеобъемлющим подходом к ведению бизнеса, рассматриваются как менее надежные, что особо влияет на интенсификацию сотрудничества. Из всего вышесказанного следует, что для установления взаимовыгодного, продуктивного партнерского диалога со странами, культурной особенностью которых является линейное отношение ко времени, российским бизнесменам необходимо развивать в себе методичность и последовательность исполнения действий.

Отношение ко времени, является не единственной характеристикой, объединяющей культуры. Одну из самых подробных классификаций типов культур составил голландский ученый Гирт Хофстеде. Он выделил несколько основных групп культурных измерений по различным основаниям, первая из них: дистанция власти в рассматриваемой культуре. Данный критерий предполагает изучение уровня иерархичности культуры, описывает дистанцию власти между подчиненными и начальством в предприятии, а также исследует отношение социума к неравномерному распределению власти в обществе. Так, открытое проявление собственной власти в обществе, строгий контроль над подчиненными, а также наличие в обществе жесткой иерархии демонстрирует высокий уровень дистанции власти в культуре. Одним из ярких представителей стран, в которых явно наблюдается неравномерное распределение власти, является и Россия, которой на основе экспериментальных данных Г. Хофстеде, присвоен один из самых высоких коэффициентов в отношении данного вопроса. В культурах, которым присуще наличие низкой дистанции власти, на смену жесткой авторитарности власти приходит равенство в отношениях и индивидуальная свобода. Сокращается дистанция между начальником и подчиненными, и как следствие, стиль общения носит более консультативный характер [3, с. 324].

Также нельзя оставить без внимания понятие избегания неопределенности. Данный критерий изучает отношение к закону в обществе, а также склонность к риску и неопределенности. Высокое избегание неопределенности означает стремление к порядку и стабильности, и исключает любую вероятность риска. С другой стороны, низкий уровень избегания неопределенности подразумевает спокойное отношение к риску и разногласиям. В отношении России, эксперты не дают точной информации. В стране одинаково сильны обе характеристики. Быстро трансформирующаяся российская реальность, сочетается с определенной стабильностью и нежеланием перемен в политическом институте и некоторых других сферах.

Соотношение женственности – мужественности культуры. Такие характеристики, как уверенность в себе, ориентированность на личностные достижения, материальный успех и власть определяют мужественную культуру. Главную роль выполняют карьерные достижения. В работе в первую очередь ценится самоуверенность, решительность и конкурентоспособность. Такие страны, как США, Великобритания, Япония и Германия – наиболее яркие представители маскулинной (мужественной) культуры. В свою очередь, в женственной культуре предпочтения отдаются личностным отношениям, качеству жизни и благосостоянию. Доминирующие ценности – взаимоотношения между индивидами, забота о других и общий уровень жизни. Эксперты относят к женственным культурам латиноамериканские страны, южноевропейские и некоторые азиатские страны. Россию опять же определяют в особую группу, в связи с тем, что присутствуют черты как женственной, так и мужественной культуры.

На практике практически не встречаются «чистые» виды корпоративной культуры. Современные процессы привели к тому, что типы культур смешиваются, создавая в корпорациях сложную, изменяющуюся систему. Зачастую, анализирую одну и ту же форму культуры, разные эксперты будут давать разную оценку эффективности ее организации, исходя из собственных ценностей и представлений. Можно сделать вывод, что наилучшего или же наихудшего способа организации управления не существует, и каждая корпоративная культура, несмотря на свои недостатки или достоинства, является уникальным явлением. Таким образом, культурное разнообразие это понятие непростое и многогранное, изучение которого осложнено наличием серьезного недопонимания между народами.

Литература

1. Льюис, Р. Д. Деловые культуры в международном бизнесе. От столкновения к взаимопониманию / Р. Д. Льюис – М. : Дело, 1999. – С. 64–203.
2. Попков, В. В. Экономический конструктивизм: двойственность и целостность экономических систем [Электронный ресурс] / В. В. Попков / Устойчивое развитие: наука и практика : междунар.электрон. журн. – 2010. – № 4. – ст. 1. – www.yrazvitie.ru
3. Тромпенаарс, Ф. Национально-культурные различия в контексте глобального бизнеса / Ф. Тромпенаарс, Ч. Хэмпден-Тернер / ООО. М. : Попурри, 2004. – С. 321–327.

**Д. А. Нікановіч (г. Мінск, Беларусь)**

**МЕНЕДЖМЕНТ КАНТЭНТУ Ў СМІ:**

**МОЎНА-СТЫЛІСТЫЧНЫ АСПЕКТ**

Кваліфікаваная арганізацыя медыйнага кантэнту і прасоўванне СМІ з яго дапамогай – праблема, якая знаходзіцца ў цэнтры ўвагі як замежных, так і беларускіх даследчыкаў. Навуковыя распрацоўкі ў гэтай галіне, якія фарміруюць аб’ектыўны погляд на сучасную журналістыку, абапіраюцца ў тым ліку і на спецыфіку тэксту той ці іншай медыяплатформы, перш за ўсё стылістыку.

Даследчык А. Выркоўскі мяркуе, што распаўсюджанне канвергенцыі, якое ўплывае на функцыянаванне сучасных медыяпрадпрыемстваў, патрабуе больш глыбокай дэкампазіцыі (ці “раздрабнення”) бізнэс-працэсаў, што дасць магчымасць кіраваць імі паасобку. На яго думку, важна кіраваць не толькі “зборам і падрыхтоўкай кантэнту”, але і такімі працэсамі, як пастаноўка задач перад карэспандэнтам, збор інфармацыі з дакументальных крыніц, атрыманне інфармацыі ад крыніц-персон, фізічнае стварэнне інфармацыйнага прадукту, правядзенне інтэрв’ю з ньюсмейкерам, рэдагаванне кантэнту, выгрузка матэрыялу на сайт і інш. Мы бачым, што робіцца спроба вызначыць “мікрапрацэсы”, якія звязаныя са стварэннем журналісцкага прадукту – тэксту ва ўсіх яго формах [1]. Як справядліва адзначае аўтар, у працах расійскіх даследчыкаў (дададзем – і беларускіх) можна знайсці вопыт раздзялення журналісцкай творчасці на пэўныя стадыі (Г. Лазуціна, М. Карповіч і інш.), аднак сістэмнае апісанне кіравання імі як бізнэс-працэсамі не назіраецца. Неабходнасць у гэтым ёсць: мэта творчасці ў любым бізнэсе, у тым ліку медыйным, знешняя – праз задавальненне запытаў кліентаў – аўдыторыі і рэкламадаўцаў – атрымаць фінансавы прыбытак. У адрозненне ад творчасці ў мастацтве дасягненне пэўных вынікаў у бізнэсе адбываецца ва ўмовах абмежаванага часу. Таму, мяркуем, крытэрыем для ацэнкі медыякантэнту павінна з’яўляцца не толькі суб’ектыўная задаволенасць аўтара ці рэдактара, але і адпаведнасць фармалізаваным характарыстыкам. У гэтай сувязі мы разглядаем «самарэдагаванне» як творчы і бізнэс-працэс, што ўлічвае і самарэалізацыю аўтара, і арыентацыю твора на масавага чытача.

Відавочна, што важным складнікам у менеджменце медыякантэнту застаецца моўнае афармленне журналісцкіх матэрыялаў. Папярэднія даследаванні [4] выявілі тэндэнцыю да ўжывання канцылярыта пераважна ў раённых грамадска-палітычных газетах. Асобныя моўныя факты і сёння заўважаны ў рэспубліканскай прэсе, фрагменты журналісцкіх твораў выглядаюць як пункты афіцыйных справаздач: *“Апошнім часам у нашай краіне ўздымаліся і актыўна вырашаліся праблемныя пытанні ў агра-прамысловым комплексе. Вынікам гэтай дзейнасці стала прыняцце комплексу ўказаў, якія накіраваны на ўдасканаленне дзяржаўнай аграрнай палітыкі і павышэнне эфектыўнасці работы арганізацый АПК. Аб фарміраванні ўзгодненай аграпрамысловай палітыкі і агульнага рынку сельгаспрадукцыі і прадуктаў харчавання з дзяржавамі…”* (Зв. 2015. 17 лютага). Створаныя па шаблоне падобныя выразы з’яўляюцца спрыяльнай глебай для прымітывізму, не патрабуюць глыбокага асэнсавання і, галоўнае, не вытрымліваюць канкурэнцыі за ўвагу аўдыторыі.

Адзначым, што стылістычныя асаблівасці пэўнай медыяплатформы патрабуюць дакладнага падыходу да стварэння загалоўка – сродка фарміравання інфармацыйных патрэб медыякарыстальніка. Даследчык вэб-журналістыкі А. Градзюшка мяркуе, што спецыфіка напісання назваў да матэрыялаў у прынт- і вэб-газеце прынцыпова адрозніваюцца. Калі для загалоўкаў друкаванай газеты больш характэрна вобразнасць і інтэртэкстуальнасць, то семантычна завершаныя і інфарматыўныя загалоўкі разглядаюцца як найбольш уласцівыя для інтэрнэту. “Загаловак [у інтэрнэце. – *Д. Н*.] <…> уяўляе сабой кароткі выклад сутнасці публікацыі. <…> Неабходна прыбраць з загалоўка незразумелыя звароты, гульню слоў, «крэатыў». Прыходзіцца ахвяраваць творчасцю дзеля інфарматыўнасці. Недапушчальныя абстрактныя фразы. Загаловак сам па сабе перастае быць квінтэсенцыяй умення валодаць словам, ён становіцца не арыгінальным, а кароткім і выразным” [2, c. 82].

У гэтым плане газета «Советская Белоруссия», якая стала матэрыялам для праведзенага намі кантэнт-аналізу (СБ. 2015. 10 красавіка. № 68), безумоўна, мае своеасаблівы стыль. Высокачастотнымі ў “СБ” з’яўляюцца мадальныя загалоўкі: *«С мячом пришли», «С замков снимают замки», «От суммы до тюрьмы»* і інш. Рэдкай з’явай для друкаванай версіі застаюцца інфармацыйныя загалоўкі: «*Будет в крепости Сад тишины», «Портал belsmi.by презентуют в мае», «Девять лет мать и дочь считались убитыми»*.

У адрозненне ад прынт-пляцоўкі на вэб-старонцы выдання найбольш частотныя – інфармацыйныя загалоўкі. У першую чаргу гэта тычыцца ўласна матэрыялаў інтэрнэт-рэдакцыі. Аднак некаторыя з іх з’яўляюцца дадатковымі да газетнай публікацыі, змешчанай у інтэрнэт-архіве. Так, матэрыял «Клиника едет в глубинку» атрымаў дадатковую назву «На Витебщине начал действовать подвижной центр», а нататка «Литва ставит на многократные возможности» – «Литва рассчитывает привлечь в 2015 г. 500 тыс. белорусских туристов»*.*

Актыўнае ўжыванне фактычных загалоўкаў з дзеясловамназіраецца і напапулярных вэб-версіях рэгіянальных газет: *«В электротехническом колледже показательно судили выпускника», «В Бобруйске стали чаще воровать велосипеды»* *(bobruisk.ru),* *«Четыре барановичских спортсмена поедут на чемпионат Европы по таэквондо», «В Барановичах пьяный водитель ударил сотрудника ГАИ головой в лицо»* *(intex-press.by)*, *«Минобразования утвердило нижнее пороговое значение отметок ЦТ»* *(gp.by),* *«Депутат Парламента от Случчины поставила для себя задачу родить троих детей»* *(kurjer.info)* і інш.

Сучаснай праблемай у кіраванні кантэнтам застаецца непаслядоўны білінгвізм некаторых беларускіх медыя. У фармаце многіх выданняў абедзве дзяржаўныя мовы заяўленыя як раўнапраўныя, аднак гэта не заўсёды захоўваецца. Акрамя нестабільных суадносін публікацый на той ці іншай мове (напрыклад, нізкі працэнт беларускамоўных матэрыялаў у газеце з назвай «Рэспубліка»), мы назіраем і абсурдныя спалучэнні: загаловак па-руску прысвойваецца беларускамоўным тэкстам (*гл. сайт* *mijory.by*: *«Во имя мира и спокойствия», «Правила дорожные – вот где наша сила», «Лучшие юные инспектора – наши», «Водители сдают экзамен»* і г.д.). Калі гэты «прыём» практыкуецца ў інтэрнэце дзеля аптымізацыі пошукавых запытаў, то варта адзначыць, што пераход карыстальніка да тэксту па-беларуску праз рускамоўны загаловак можа не задаволіць яго чаканні і ў выніку нават нашкодзіць рэпутацыі сайта.

Наступным пасля загалоўка элементам кантэнту, які “прадае” чытачу журналісцкі твор, з’яўляецца лід – уводная частка, як правіла, першы абзац тэксту, выдзелены тлустым шрыфтам. Калі задача загалоўка – заахвоціць чытача да азнаямлення з артыкулам, то лід павінны так прапанаваць інфармацыю, каб утрымаць чытацкую ўвагу як мага даўжэй. Методыка стварэння эфектыўнага ліда абіраецца згодна са стандартамі рэдакцыі, якія маюць унутрыкарпаратыўную актуальнасць. З асцярожнасцю трэба ставіцца да “ўніверсальных законаў” і катэгарычных рэкамендацый. Тэндэнцыя да эканоміі моўных сродкаў уздымае пытанне пра аптымальную колькасць слоў у сказе, аднак гэта не значыць, што прапанаваны тэарэтыкамі ці практыкамі “рэцэпт” будзе аднолькава карысны як для дзелавога журнала, так і для маладзёжнай газеты. Тым не менш, расійскі аўтар А. Калеснічэнка ў кнізе «Практическая журналистика» называе аптымальным памерам для ліда 30–40 слоў ці 250–350 знакаў, сцвярджаючы, што “ўводкі” аб’ёмам звыш за 500 сімвалаў з’яўляюцца адназначна перагружанымі [3]. (Варта адзначыць, што ў асноўным эксперыментальныя вымярэнні ўспрымання тэксту – здабытак заходняй навукі, якая прадугледжвае адрозную ад айчыннай спецыфіку мовы. Таму літаральнае перайманне замежных традыцый без узважанай адаптацыі ўяўляецца нам сумніўным. Напрыклад, сёння ўжо відавочна, што падлік “індэксу туманнасці” («fog-index» ці Fi), які пачалі выкарыстоўваць ў англійскай журналістыцы, у рускамоўных тэкстах праводзіцца з прыняццем важнай асаблівасці: руская мова мае ў сярэднім большую колькасць складоў у словах, чым англійская.) Карыснай, на наш погляд, з’яўляецца прапанаваная А. Калеснічэнкам класіфікацыя лідаў. Падзяляючы іх на віды, даследчык прапануе магчымыя варыянты ўжывання. Напрыклад, “працяглы” (“delayed”) лід “выкарыстоўваецца ў такіх жанрах, як спецыяльны рэпартаж, ньюс-фічэ і фічэ”, “сустракаецца ў штотыднёвых выданнях, якія, у адрозненне ад штодзённых газет, у большай меры чытаюцца, чым праглядаюцца”. Гэта звязана з тым, што фокус штотыднёвікаў наведзены не на навіны, бо ў гэтым яны не могуць канкурыраваць з больш аператыўнымі медыя, а на значэнне падзеі і падрабязнасці. У якасці лідаў, якія ўжываць у журналісцкім творы непажадана, аўтар называе *тэматычны, пытальны, цытатны і эсэісцкі* [3].

Узроўні, на якіх ажыццяўляецца менеджмент кантэнту, знаходзяцца ва ўзаемазалежнасці, што прадугледжвае яго сістэмны характар. Таму натуральна, што моўна-стылістычны кампанент карэлюе з жанравай арганізацыяй медыязместу. Так, тэхналогія інтэрв’ю, выкладзеная Э. Фіхтэліўсам паводле Д. Савацкі, закранае між іншым пэўныя семантыка-граматычныя прынцыпы. “Смяротнымі грахамі” журналіста называюцца наступныя тыповыя памылкі: а) перагружаныя пытанні, складаныя для ўспрымання; б) ацэначныя словы і выразы, якія могуць увесці размову ў бок і выклікаць непрадказальную рэакцыю суразмоўцы; в) сцвярджальны сказ замест пытання, што перадае кантроль над ходам інтэрв’ю герою і пазбаўляе журналіста права дамінаваць; г) гіпербалізацыя і інш. [5, с. 109–116]. Улік стылістычных нюансаў падчас падрыхтоўкі да інтэрв’ю і высокапрафесійнае валоданне словам забяспечыць гарманічную камунікацыю, дазволіць выбудаваць выразную структуру дыялога, які будзе падтрымліваць цікавасць аўдыторыі да суразмоўцы.

Такім чынам, моўна-стылістычны аспект у менеджменце медыякантэнту ўлічваецца пры стварэнні і арганізацыі структурных элементаў выдання (загаловак), кампазіцыйных частак журналісцкага твора (лід), а таксама для эфектыўнай рэалізацыі пэўнага жанра (інтэрв’ю). Працэсы кіравання кантэнтам у СМІ адбываюцца ў кантэксце сучасных нацыянальных моўных тэндэнцый, а таксама суадносяцца з місіяй канкрэтнага медыяпрадпрыемства.

Літаратура

1. Вырковский, А. В. Менеджмент СМИ в условиях конвергенции [Электронны рэсурс] / А.В. Вырковский. – Library.ua. – Рэжым доступу: http://library.ua/m/articles/-viewD0%A6%D0%98%D0%98. – Дата доступу: 25.04.2015.
2. Градюшко, А. А. Современная веб-журналистика Беларуси / А. А. Градюшко. – Минск : БГУ, 2013. – 179 с.
3. Колесниченко, А. В. Практическая журналистика [Электронны рэсурс] / А. В. Колесниченко. – Evartist.narod.ru. – Рэжым доступу: http://www.evartist.narod.ru/

text28/0045.htm. – Дата доступу: 25.09.2015.

1. Нікановіч, Д. А. Канцылярыт у СМІ: сацыяльна-культурны кантэкст / Д. А. Нікановіч // Актуальныя праблемы мовазнаўства і лінгвадыдактыкі : зб. матэрыялаў навук. канф. да 75-годдзя з дня нараджэння праф. Г. М. Малажай, Брэст, 15 сак. 2013 г. / Брэсц. дзярж. ун-т імя А. С. Пушкіна ; рэдкал.: М. І. Новік [і інш.]. – Брэст : Альтернатива, 2013. – С. 175–177.
2. Фихтелиус, Э. Новости. Сложное искусство работы с информацией / Э. Фихтелиус ; пер. со швед. В. Менжун. – М. : МедиаМир, 2008. – 200 с.

**В. М. Самусевіч (г. Мінск, Беларусь)**

**Эвалюцыя публіцыстычнага маўлення**

У апошняе дзесяцігоддзе адбыліся значныя змены ў журналістыцы, што адбілася на ўсёй сістэме сродкаў масавай інфармацыі. Інтэнсіўна развіваецца маўленчая практыка, пастаянна расце аб’ём журналісцкіх матэрыялаў, павяліч-ваецца разнастайнасць і шматаспектнасць стылістычных з’яў і стылёвай дыферэнцыяцыі.

У выніку фарміравання інфармацыйнага грамадства з’явіўся новы стыль, значны ўплыў на станаўленне якога аказала постмадэрнісцкая культура з характэрнай манерай пісьма: “цытаванне спадчыны папярэдніх эпох, пераасэнсаванне элементаў культуры мінулага, парадзіраванне, іранізіраванне, прыём гульні, шматузроўневая арганізацыя тэкстаў” [7, с. 41], “асэнсаваны плюралізм стыляў, жанраў, моў, <…> дынамізм, інтэрактыўнасць, інтэртэкстуальнасць (гіпертэкстуальнасць), ацэнтрызм” [7, с. 44].

Відавочнымі ў публіцыстычным маўленні з’яўляюцца і змены ў моўнай арганізацыі журналісцкага тэксту – у прыватнасці ў суадносінах гутарковай і кніжнай лексікі. Адна з прычын – гістарычна абумоўлены інтэрферэнтны ўплыў беларускай мовы на рускую з дамінуючай кніжна-пісьмовай традыцыяй. Даследчыкі адзначаюць: традыцыя фарміравання беларускай літаратурнай мовы – размоўна-літаратурная – праектуецца на маўленчую парадыгму сучаснай рускай мовы [3, с. 226]. Заўважана, што газета «СБ. Беларусь сегодня» стварыла маўленчы ідэал для рускамоўных беларускіх СМІ, у якім знайшлі сваё арганічнае спалучэнне вусны і кніжны элементы, што дыягназуецца беларускай традыцыяй – раўнамернага і раўнапраўнага суіснавання іх у літаратурным маўленні.

Вызначальнай асаблівасцю публіцыстычнага стылю стала ацэначнасць. Па сваёй галоўнай функцыі медыя вымагаюць не толькі намінацыі прадметаў і з’яў, але найперш іх ацэначнай кваліфікацыі. Інфармуючы насельніцтва, аналізуючы рэчаіснасць, СМІ так ці інакш абавязаны даць сацыяльную ацэнку, г.зн. характарызаваць падзеі з пункту гледжання інтарэсаў усяго грамадства. У працэсе журналісцкай практыкі выпрацоўваюцца выразныя формы, сродкі, спосабы ацэнкі, адносін да розных з’яў, асоб, прадметаў і працэсаў грамадскага жыцця. Пасродкам медыя гэтыя формы і спосабы атрымліваюць шырокае распаўсюджванне і становяцца сацыяльна замацаванымі. На думку навукоўцаў, “насычаючы мову ацэначнымі сродкамі, журналістыка пашырае магчымасці мовы ў гэтай галіне, абагачаючы сінаніміку, паглыбляючы і ўдакладняючы семантыку сродкаў выражэння, ствараючы шматвобразныя вкарыянты і адценні ацэначнасці. З чыста моўнага пункту гледжання набыццё словам ацэначнай афарбоўкі трэба разглядаць як абагачэнне” [5, с. 244].

Мова і грамадства ўзаемаабумоўлены, таму лексіка не толькі адлюстроўвае змены ў жыцці соцыума, але і ў пэўнай ступені прагназуе іх. Гэта і вызначае прадуктыўнасць сацыяльна-ацэначнай лексікі ў мове друкаваных і электронных медыя. Размова тут найперш пра канцэптуальную лексіку, паколькі менавіта яна ўплывае на свядомасць людзей, выступаючы стымулятарам канкрэтных рэакцый, тым самым мадэлюе мысленчыя працэсы і паводзіны членаў этнасоцыума.

Кожны канцэпт, як правіла, можа быць па-рознаму расшыфраваны ў залежнасці ад пэўнага кантэксту і культурнага вопыту, культурнай індывідуальнасці канцэптаносьбіта. Гэта вынікуе шырокае распаўсюджанне апазіцыйных маніпулятыўных тэкстаў, спекулюючых на дамінантных канцэптах нацыянальнай культуры. Сёння ў сучасным медыятэксце ключавыя паняцці, такія як *зямля, Радзіма, беларускі народ, чалавек, праца, маці, дзеці*,пашырылі сваё асэнсаванне, набылі новыя канатацыі, часта з актуалізаваным негатыўным канататыўным маркіраваннем.

Склад канцэптуальнай лексікі пастаянна мяняецца, але сам разрад застаецца ключавым, вызначаючым структуру лексікі, характар і напрамак дзейнасці медыя. Канцэпты арганізуюць семіятычную і жанравую прас-тору, вызначаюць асноўныя вектары камунікацыі і яе змястоўна-тэма-тычную структуру. Вядомы расійскі даследчык Г. Салганік сцвярджае, што «набыццё канцэптуальнымі словамі сацыяльна-ацэначных элементаў звя-зана з прагматычнай функцыяй мовы. Мова – гэта эфектыўны сродак зме-ны канцэптуальнай сістэмы рэцыпіента (часта падсвядома), ідэалагіч-ных палажэнняў, канструкцый. Таму мова выступае як сацыяльная сіла» [5, с. 249]. Асабліва прагматычны патэнцыял ключавых слоў узрастае ў перыяд важных сацыяльных падзей, выбараў, пераўтварэнняў у грамадстве.

Патрабуе ўвагі даследчыкаў і катэгорыя мадальнасці ў тэкстах СМІ, актывізацыя якой цесна звязана з персаніфікацыяй сучаснага журналіста і аўтарызацыяй медыйных матэрыялаў, што дыягназуе ўзмацненне фатычнай функцыі, павышэнне дзейснасці журналісцкага твора і вынікуе станаўленне новага для постсавецкіх СМІ тыпу журналістыкі – “канцэптуальнай”.

У канцэптуальнай журналістыцы, якая ўзнікла на сучасным этапе развіцця маўленча-мысліцельнай галіны сродкаў масавай інфармацыі, акрэсл-ілася новая з’ява – персаніфікацыя. Так, прафесар Ясен Засурскі сцвярджае: “Адбываецца персаніфікацыя ў сродках масавай інфармацыі” [2, с. 9].

Узнікненне ў СМІ персаніфікацыі звязана не толькі з фарміраваннем новага публіцыстычнага стылю, але і з шэрагам іншых фактараў: пераразмеркаваннем каштоўнасцей, змяненнем статусу адрасата і адрасанта журналісцкага тэксту, трансфармацыяй жанравай сістэмы і інш. Калі раней, асабліва ў савецкія часы, моўная асоба журналіста параўнальна з пісьменніцкай была сацыяльна-арыентаванай, пасіўна аўтарызаванай, дык зараз публіцыстычнае маўленне характарызуецца асобасным падыходам да адлюстравання рэчаіснасці: праз прызму светаўспрымання і індывідуальнага меркавання журналіста выяўляецца асэнсаванне жыццёвых фактаў, рэалій, якія ў публіцыстычным маўленні атрымліваюць тлумачэнне і ацэнку з адпаведным каментарам. У выніку кагнітыўнай апрацоўкі перадаваемай інфармацыі журналіст здзяйсняе функцыю канструявання рэчаіснасці, адпаведна актыўна ўдзельнічае ў канцэптуальнай рэфлексіі грамадства і сацыялізацыі індывідаў.

У сувязі з гэтым паняцце *персаніфікацыя* ў журналісцкім тэксце будзе няпоўным, калі пакінуць па-за ўвагай такую важную для тэкстаўтварэння і тэкстаўспрымання катэгорыю, як мадальнасць. Менавіта яна аб’ядноўвае складнікі тэксту ў адзінае сэнсавае і структурнае цэлае.

У навуковай літаратуры тэкставая мадальнасць атаясамліваецца з суб’ектыўна-ацэначнай характарыстыкай аб’екта / прадмета ў тэксце. Намі мадальнасць разглядаецца як катэгорыя, якая ўключае самыя розныя віды кваліфікацыі паведамляемага, у тым ліку “побач з суб’ектыўнай (эмацыянальнай, станоўчай, негатыўнай і інш.) аб’ектыўную (інтэлектуальную, лагічную і інш.) ацэнку зместу тексту” [1, с. 30].

Мадальнасць тэксту, аб’ектыўная і суб’ектыўная, прымушае ўспрымаць тэкст як цэласны твор. Часта ў залежнасці ад жанравай прыналежнасці тэксту суадносіны суб’ектыўнага і аб’ектыўнага яе складнікаў вар’іруюцца.

Суб’ектыўная мадальнасць журналісцкага тэксту (ці аўтарская мадальнасць) *–*гэта выражэнне ў тэксце адносінаў аўтара да інфармацыі, яго канцэпцыя, меркаванне, яго каштоўнасныя арыентацыі, якія прадстаўлены чытачу. Паколькі перадача інфармацыі адбываецца скрозь прызму аўтарскай пазіцыі, аўтарскіх адносінаў да аб’екта адлюстравання, факт у журналісцкім тэксце атрымлівае мадальную валентнасць і з гэтай пазіцыі вызначаецца як суб’ектыўная рэальнасць. Пры гэтым накладваецца дадатковая “асобасная” інфармацыя, якая матывавана інтэнцыяй аўтара і з’яўляецца элементам агульнай аўтарскай канцэпцыі.

Асноўнай тэндэнцыяй сучаснага публіцыстычнага маўлення выступае актывізацыя мадальных працэсаў. На наш погляд, гэта заканамерна, калі ўлічыць, што ў аснове постмадэрнісцкіх адносінаў да рэчаіснасці “ляжыць прызнанне яе ўмоўнага характару і адмаўленне магчымасці аб’ектыўнага пазнання” [6, с. 171]. Адсюль узрастае ўвага да розных спосабаў аўтарызацыі газетнага тэксту (ад ацэначнасці і мадальнасці да абагульнення). Як адзначае прафесар В. Іўчанкаў, уся сукупнасць мадальных і аўтарызаваных канструкцый у адносінах да мэтавых установак матэрыялу вядзе да неаб-ходнасці змяніць афармленне і размеркаванне традыцыйных жанраў газетных публікацый, абвастраецца пытанне аб змяшчэнні межаў паміж імі [4, с. 52].

Такім чынам, сёння наглядаецца заканамерны працэс фарміравання новага публіцыстычнага стылю, які абумоўлены такімі лінгвістычнымі харак-тарыстыкамі, як спецыфічны набор канцэптаў, дысбаланс стандарту і экс-прэсіі, мадальна-ацэначная экспансія, аўтарызацыя і персаніфікацыя з адпа-ведным адборам моўных сродкаў, інтэнцыянальная скіраванасць і іншыя. Шматстайнасць параметраў, якія ўдзейнічаюць на публіцыстычны дыскурс, актуалізуюць важнасць новых даследчых падыходаў у вывучэнні стылістыкі медыятэксту.

Литература

1. Анисимова, Е. Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов) : учеб. пособие для студентов фак. иностр. яз. вузов / Е. Е. Анисимова. – М. : Академия, 2003. – 128 с.
2. Засурский, Я. «Идет персонификация в средствах массовой информации» : интервью С. Уразовой / Я. Засурский // ТелеЦентр : журн. о соврем. телевидении, радио и цифровом кино. – 2006. – № 2 (16). – С. 9–11.
3. Іўчанкаў, В. Сучасная журналістыка: творчы заняпад ці пошукі творчасці? (Анталогія – праблематыка – перспектывы) / В. Іўчанкаў // Журналістыка – 2007: Надзённыя праблемы. Перспектывы : матэрыялы 9-й Міжнар. навук.-практ. канф. / рэдкал.: С. В. Дубовік (адк. рэд.) [і інш.]. – Мінск, 2007. – Вып. 9. – С. 224–233.
4. Іўчанкаў, В. І. Дыскурс беларускіх СМІ. Арганізацыя публіцыстычнага тэксту / В. І. Іўчанкаў. – Мінск : БДУ, 2003. – 257 с.
5. Солганик, Г. Я. Язык политики, язык СМИ (газеты) и литературный язык / Г. Я. Солганик // Язык СМІ и политика / под ред. Г. Я. Солганика. – М. : Изд-во Моск. ун-та ; Фак. журналистики МГУ им. М. В. Ломоносова, 2012. – С. 245–261.
6. Сметанина, С. И. Медиатекст в системе культуры (динамические процессы в языке и стиле журналистики конца ХХ века) / С. И. Сметанина. – СПб. : Изд-во  В. А. Михайлова, 2002. – 383 с.
7. Усовская, Э. А. Парадигма постмодернизма в культуре ХХ века / Э. А. Усовская. – Минск : БГУ, 2006. – 126 с.

**Т. М. Саўчук (г. Мінск, Беларусь)**

**ВЕРБАЛЬНЫЯ ІНДЫКАТАРЫ СТРУКТУРНЫХ ЭЛЕМЕНТАЎ АРГУМЕНТАЦЫІ Ў БЕЛАРУСКА- І РУСКАМОЎНЫМ НАВУКОВА-ГУМАНІТАРНЫМ ДЫСКУРСЕ**

Да істотных спецыфічных прымет логіка-камунікатыўнай працэдуры аргументацыі адносіцца яе вербальны характар: абгрунтаванне пэўнага пункту погляду патрабуе моўнага выражэння.

Механізмы маўленчага пераконваючага ўздзеяння набываюць пэўныя асаблівасці ў той ці іншай сферы камунікатыўна-пазнавальнай дзейнасці. У навуковым гуманітарным дыскурсе, які з’яўляецца аб’ектам нашай даследчай цікавасці, аргументацыя, зразумела, мае сваю спецыфіку [1; 4; 6], што праяўляецца ў спосабах вербальнай рэпрэзентацыі аргументатыўных структур.

Працэдура абгрунтавання прадугледжвае выкарыстанне асобых моўных сродкаў (слоў і выразаў рознай лексіка-граматычнай прыроды), якія дазваляюць ідэнтыфікаваць структурныя элементы аргументацыі, экспліцыраваць істотныя кагнітыўныя сувязі паміж імі. Для намінацыі такіх маўленчых адзінак будзем выкарыстоўваць тэрміналагічныя варыянты: «вербальныя індыкатары / моўныя рэпрэзентанты аргументацыі», «аргументатыўныя вербалізатары» і інш.

Навуковая цікавасць да вербальных паказчыкаў аргументацыі вызначаецца іх роллю ў дыскурсіўным працэсе. Гэтыя моўныя сродкі выконваюць функцыю арганізацыі, упарадкавання дыскурсу і ўяўляюць відавочную каштоўнасць як для аргументатара (дазваляюць дакладна прадставіць сістэму абгрунтавання і, такім чынам, спрыяюць дасягненню пераконваючага эфекту), так і для рэцыпіента (палягчаюць працэс распазнавання аргументатыўных элементаў, даюць магчымасць сачыць за логікай разгортвання аргументацыі, што, у сваю чаргу, утварае умовы для яе адэкватнага разумення).

Аргументатыўныя вербалізатары характарызуюцца разнастайнасцю. Іх тыпалагізацыя з’яўляецца адной з важных задач лінгвістычнай тэорыі аргументацыі. Наша даследаванне – спроба наблізіцца да вырашэння гэтай задачы ў межах кагнітыўна-прагматычнага падыходу. Факталагічную базу склалі навуковыя беларуска- і рускамоўныя артыкулы, якія адносяцца да розных напрамкаў сацыяльна-гуманітарнай галіны ведаў: сацыялогіі, псіхалогіі, культуралогіі, мовазнаўства, журналістыкі. У выніку аналізу былі вызначаны тыпы вербальных індыкатараў аргументацыі, актуальныя для навукова-гуманітарнага дыскурсу.

Прадставім фрагмент аўтарскай тыпалогіі, які тычыцца моўных паказчыкаў галоўных структурных элементаў аргументацыі – тэзіса (меркавання / пункту гледжання) і аргументаў (довадаў, або пасылак – сістэмы выказванняў у падтрымку тэзіса).

Для вербалізацыі названых аргументатыўных канстытуентаў ужываюцца фразы, якія экспліцытна выражаюць камунікатыўны намер аргументатара і ўтрымліваюць адпаведныя лексічныя паказчыкі, напрыклад: ***Пафас майго выступлення*** *заключаецца <…> ў супрацьлеглым:* ***абгрунтаваць*** *ролю македонскай мовы <…> у якасці агенса ў фарміраванні балканскай моўнай супольнасці* [7, с. 7]. Трэба адзначыць, што многія лексіка-граматычныя канструкцыі, якія рэгулярна ўжываюцца ў аргументатыўных кантэкстах, набываюць структурна-семантычную і функцыянальную ўстойлівасць, што дае падставы разглядаць іх як асобую разнавіднасць дыскурсіўных формул – аргументатыўныя клішэ. Яны, дарэчы, маюць пэўныя лексічныя і структурныя асаблівасці ў беларускім і рускім дыскурсах: бел. *Мы вылучылі наступны* ***тэзіс****; Прыведзеныя* ***факты пацвярджаюць*** *магчымасць…;* ***Падставай для абгрунтавання*** *можа быць …*; рус. *Наша* ***позиция / точка зрения*** *заключается в том что…; Вот* ***тезис****, который мы собираемся* ***доказать****;**Наша* ***аргументация*** *будет следующей;* ***Обоснование*** *этого положения будет таким* і інш.

Такая яўная эксплікацыя меркавання сустракаецца даволі рэдка. Значна часцей індыкатарамі тэзіса з’яўляюцца лексемы з мадальным значэннем неабходнасці накшталт бел. *трэба, вымушаць, неабходна, павінен*; рус. *должен, нужно, необходимо, следует* і да т.п. Яны надаюць выказванням пэўную экспрэсію і ацэначнасць, што канкрэтызуецца кантэкстам: бел. *Пераломныя працэсы* ***вымагаюць*** *трансфармацыі і самой журналістыкі* [2, с. 111]; рус. *Психология* ***не может оставаться в стороне*** *от решения насущных социальных задач* [3, с. 16].

Довады звычайна маркіруюцца граматычнымі сродкамі. Іх спецыфіка абумоўлена формай аргументацыі, якую яны вербалізуюць. Можна выдзеліць тры группы моўных рэпрэзентантаў. Першую ўтвараюць паказчыкі прагрэсіўнай аргументацыі (довады папярэднічаюць тэзісу): бел. *таму; па гэтым можна меркаваць, што; у сувязі з гэтым можна лічыць, што; вынікі гавораць аб; адсюль і; заканамерна, што; вось чаму*; рус. *вследствие чего; в силу этого; посему; тем самым; в результате; по этой причине; вот почему; поэтому; неудивительно, что; можно предположить, что* і г.д. Другую складаюць індыкатары рэгрэсіўнай пабудовы абгрунтавання (тэзіс па-пярэднічае довадам): бел. *бо; пра гэта сведчыць; паколькі; з-за таго, што; па прычыне*; рус. *поскольку; так как; ведь; по той причине, что* і да т.п. У склад трэцяй уваходзяць вербалізатары прагрэсіўна-рэгрэсіўнай аргумен-тацыі (тэзіс займае інтэрпазіцыю ў адносінах да пасылак): бел. *таму…, па-колькі; адсюль вынікае, што…, паколькі*; рус. *поскольку…, то можно считать, что…, так как…; поскольку…, то…, ведь; вследствие этого…, поскольку* і інш.

У асобную групу аб’ядноўваюцца індыкатары складаных структур аргументацыі: множнай (бел. *менавіта ў гэтым; акрамя таго; больш за тое; яшчэ адзін яркі прыклад*; рус. *между прочим, более того, кроме того, помимо прочего, в особенности, причем*); падпарадкавальнай (бел. *што, у сваю чаргу, дае магчымасць; што прывяло да; гэта адлюстравалася на*; рус. *вследствие этого; ввиду того, что; отсюда следует, что; и поэтому следовало бы;* *вот почему; коль скоро, то…, что приведет к*), злучальнай (бел. *акрамя гэтага, таксама; разам з гэтым; усё гэта сведчыць; калі таксама ўлічваць, што*; рус. *вдобавок к тому; а также тот факт, что; подчеркивается также и; эти примеры показывают, что; если также учесть, что;* *все это свидетельствует о том, что* и др.).

Трэба заўважыць, што вербалізатары *па-першае, па-другое, перадусім, перш за ўсё /* *во-первых, во-вторых, вначале, в первую очередь, далее, наконец* могуць рэпрэзентаваць і множную, і злучальную аргументацыю, што вызначаецца ў кантэксце. У іншых выпадках назіраецца дыстрыбутыўны характар выкарыстання разглядаемых моўных адзінак (іх замацаванасць за пэўнымі структурнымі тыпамі аргументацыі), што абумоўліваецца ўстойлівасцю маўленчых пабудоў, якая адкрывае магчымасці для іх фармалізацыі. Так, аргументатыўныя канстанты ў рускамоўнай канструкцыі *Учитывая, что …, а также тот факт, что …, можно предположить, что* дазваляюць беспамылкова вызначыць злучальную структуру; ў беларускамоўным прыкладзе *Усё гэта … дазваляе дапусціць …, што, у сваю чаргу, дае падставы для наступных высноў* – маркіруюць злучальную і падпарадкавальную структуры.

Да асобнай групы варта аднесці вербальныя адзінкі, якія рэпрэзентуюць іерархію довадаў у складаных структурах аргументацыі кшталту бел. *звыш таго; а (самае) галоўнае; яшчэ больш відавочна*; рус. *более того; сверх того; а (самое) главное; еще более очевидно это в; проявляется в наибольшей степени* і інш. Такія выразы дэманструюць лагічную і / або эмацыянальную градацыю пасылак, што адпавядае рытарычнаму прынцыпу ўзмацнення і такім чынам спрыяе дасягненню запланаванага прагматычнага эфекту. Аналагічную функцыю выконваюць наступныя вербалізатары: бел.: *як…, так і…, а таксама; не толькі…, але і; не проста…, а зусім; акрамя таго, што…, таксама; не столькі…, колькі…, больш таго*;рус. *как…, так и…, а главное; как.., так и…, а также; не только не…, но; не только…, не менее важный их источник; не только…, но прежде всего; не просто…, а почти*.Неабходна заўважыць, што падобныя дыскурсіўныя мадэлі могуць функцыянаваць па-за межамі аргументатыўных канструкцый, афармляць так званую «парааргументацыю» [1, с. 36], што выконвае функцыю эмацыянальна-псіхалагічнай, эстэтычнай падтрымкі абгрунтавання. Прагматычная накіраванасць такіх рэпрэзентантаў вызначаецца толькі ў кантэксце.

Вербалізацыя структурных элементаў навукова-гуманітарнага абгрунтавання мае розныя праяўленні, якія ў асноўным супадаюць у дыскурсіўнай практыцы беларускай і рускай моў. Адрозненні тычацца колькасных паказчыкаў тых ці іншых аргументатыўных індыкатараў, частотнасці ўжывання пэўных канструкцый, спосабаў іх мадыфікацыі і лексічнага напаўнення.

Наяўнасць вербалізатараў, відавочна, палягчае ідэнтыфікацыю, рэканструкцыю, інтэрпрэтацыю аргументацыі, аднак толькі пры ўмове кампетэнтнага выкарыстання ўдзельнікамі дыскурсу, што, у сваю чаргу, патрабуе ўліку некаторых прынцыповых момантаў. Найперш, многія моўныя паказчыкі логіка-сэнсавых сувязяў далёка не заўсёды выконваюць аргументатыўную функцыю (*але, з аднаго боку, з іншага боку, аднак, наадварот / но, с одной стороны, напротив, с другой стороны, хотя, однако, впрочем* і нек. iнш.). Далей, трэба ведаць, што натуральнамоўная камунікацыя суправаджаецца з’явамі прагматычнай полісеміі (вербалізатары выконваюць некалькі функцый), прагматычнай сінаніміі (розныя сродкі рэпрэзентуюць аднатыпныя элементы аргументацыі), прагматычнай аманіміі (моўныя адзінкі ўжываюцца як ва ўласна аргументатыўным значэнні, так і ў парааргументатыўным).

Нарэшце, важна разумець наступнае. Сярод моўных сродкаў ёсць такія, што ў нашай свядомасці замацаваны за выражэннем пункту погляду, меркавання накшалт бел. *такім чынам; з гэтага вынікае, што; таму можна зрабіць вывад, што*; рус. *таким образом; следовательно; из этого следует/вытекает; мы убедились в том, что; можно утверждать / сделать вывод, что* і інш. Але ў дыскурсіўнай практыцы падобныя клішыраваныя выразы могуць хаваць памылкі аргументацыі (“паспешлівае абагульненне”, “апярэджванне падставы”, “не вынікае” і інш. [5, с. 18], г. зн. быць не сапраўднымі, а “фіктыўнымі”, або “псеўдавербалізатарамі”. Таму адэкватная пабудова і распазнаванне, разуменне аргументацыі патрабуе апоры не толькі на лексіка-граматычныя паказчыкі лагічных сувязяў, але таксама на сэнс выказвання і кантэкст яго ўжывання.

Кампетэнтнае выкарыстанне вербальных індыкатараў аргументацыі ўдзельнікамі дыскурсу будзе спрыяць эфектыўнасці навуковай камунікацыі ў сферы беларуска- і рускамоўнай гуманітарыстыкі.

Літаратура

1. Алексеев, А. П. Философский текст: идеи, аргументация, образы / А. П. Алексеев. – М. : Прогресс-Традиция, 2006. – 328 с.
2. Вараб’ёў, В. Не «чацвёртая ўлада», а палітычны інстытут грамадства! / В. Вараб’ёў // Беларус. думка. – 2003. – № 4. – С. 108–118.
3. Дубровина, И. В. Психологическая культура и образование / И. В. Дубровина // Нац. психол.журн. – 2007. – № 2. – С. 16–20.
4. Микешина, Л. А. Философия познания. Проблемы эпистемологии гуманитарного знания / Л. А. Микешина. – Изд. 2-е, доп. – М. : Канон+, 2009. – 560 с.
5. Савчук, Т. Н. Доказать – значит убедить? / Т. Н. Савчук // Рус. яз. и лит. – 2010. – № 4. – С. 9–19.
6. Савчук, Т. Н. Прагматика научного гуманитарного дискурса (аргументативный аспект) / Т. Н. Савчук // Язык и межкультурные коммуникации : материалы V Междунар. науч. конф., Минск – Вильнюс, 19–23 мая 2015 г. / Белорус. гос. пед. ун-т им. М. Танка ; редкол.: В. Д. Старичёнок (отв. ред.) [и др.]. – Минск : БГПУ, 2015. – С. 263–267.
7. Цыхун, Г. А. Балканаславіка: праблемы і вынікі / Г. А. Цыхун // Беларус. лінгвістыка. – 2011. – Вып. 66. – С. 7–14.

**Л. В. Скибицкая (г. Брест, Беларусь)**

**ЖУРНАЛИСТСКОЕ ПРОИЗВЕДЕНИЕ: ЖАНР, МАТЕРИАЛ ИЛИ ТЕКСТ?**

Процесс наименования журналистского «продукта» складывался прежде всего в практике этого вида деятельности, отсюда вполне объяснимая синонимия понятий: журналистские произведения именуются (независимо от объема, структуры, целеполагания и т.д.) «статьями», «материалами», «текстами». Понятие «жанр» в практике журналисткой деятельности мало артикулируется. Однако такая вольность в обозначении продукта журналисткой деятельности чревата логическими разрывами, которые приводят к разрывам смысловым.

В самом деле, что означает понятие «материал», которое используют журналисты-практики при назывании «продукта», который предлагается на газетную (журнальную) полосу? Возможно, появление данного наименования обусловлено документально-информационной природой журналистики, работающей с жизненным материалом. Хотя, к примеру, писатель, также работающий с жизненным материалом, вряд ли использует подобное определение для своего «продукта». К тому же лексическое значение слова «материал» указывает на определенную незавершенность, так или иначе накладывающуюся на сам продукт, который должен быть законченным по смыслу и форме произведением.

Еще одна причина подобного словоупотребления состоит в специфике журналистского творчества, имеющего индивидуально-коллективный характер. И дело не только в том, что материал, представленный журналистом, проходит утверждение на разных уровнях (от корректорского до редакторского), и даже не в том, что текст на полосе чаще всего функционирует с иллюстрациями. Журналистский текст располагается на полосе в окружении других текстов, формируя жанровую модель полосы и шире – номера, выполняя, таким образом, функцию материала номера. Итак, понятие «материал», которое используется журналистами для именования подготовленных текстов, актуализирует как жизненную основу, так и особенности функционирования журналистского произведения. При всем этом термином не является.

Называние журналистами любого текста статьей также имеет свое обоснование. Обратимся для иллюстрации к одному из пособий по журналистике. Цитируем: «Понятие «статья» произошло от латинского слова «articulus» и означало первоначально то же самое, что и «сустав», «член», «часть целого». Это объясняет, почему в журналистской практике любая отдельная публикация, будучи частью, например, всего текста газетного номера, может быть названа «статьей». Не случайно также, что, пожалуй, за исключением коротких сообщений, статьями называют огромное число публикаций различных жанров» [4]. Как видим, теоретики (в данном случае А. Тертычный), констатируя наличие терминологического дисбаланса, объясняют его сложившейся журналистской практикой. В то же время автор заметки, именующий ее статьей, должен чувствовать разницу в значении данных понятий, ибо неразличение их приводит зачастую к неразличению работы в одном и другом направлении.

Можно назвать еще одно обстоятельство, поясняющее наименование журналистами своих произведений «материалом» или «статьей»: они и не должны строго дефинировать свои тексты.

Если бы проблема замыкалась только практикой журналистской деятельности, то, вероятно, сам разговор об этом не имел бы смысла. (Хотя, на наш взгляд, журналист, работающий с фактами, предрасположен к точности формулировок). Однако в теории журналистики сложилась сходная ситуация.

Так, в последнее время теоретики отмечают, что понятие «жанр» активно вытесняется понятием «текст». К примеру, профессор Л. Кройчик в работе, посвященной жанрам современной журналистики, пишет: «В современной российской журналистике понятие «жанр» заметно потеснено понятием «текст» [2] и далее ставит вопрос, о том, что победит на газетной полосе: «жанр или текст»? Ученый приводит ряд факторов, обусловивших появление нового термина (крах советской системы жанров, изменения в пространстве постсоветской публицистики), приходит в итоге к выводу о том, что «автор предлагает аудитории текст, который перестает быть равновеликим жанру» [2].

Выделение жанров в теории журналистики, построение классификационных схем во многом условно. Действительность шире и богаче любой классификации. Об этом красноречиво свидетельствуют предлагаемые теоретиками варианты жанровых систем, призванные отразить ведущие тенденции в функционировании журналистского творчества.

Время порождает новые жанры, заставляет трансформироваться прежние, вступать в диффузионные отношения и проч. В силу этого жанровая совокупность сложно поддается классификации. Однако наука, и журналистика в том числе, стремится найти каждому элементу место в своей системе.

Печатная журналистика как тип словесности, близкий литературе, оперирует понятиями «род», «вид», «жанр» и стремится использовать их как инструментарий классификации. Однако в теории журналистики наличествует определенная неупорядоченность в терминологии, которая является, на наш взгляд, отражением сходного явления в журналистской практике.

Традиционно жанры журналистики классифицируются по группам и видам, а базовое понятие рода из классификационной схемы исключается или заменяется синонимическим, но нетождественным понятием «группа».

К примеру, в книге «Жанры периодической печати» А. А. Тертычного [4], в которой наиболее полно представлена совокупность журналистских жанров современности, включая и функционирующие в смежных с журналистикой сферах формы (анекдот, байка, легенда и т.д.), вместо термина «род» используется традиционное понятие «группа жанров».

По версии профессора Л. Кройчика, в журналистском творчестве выделяется пять «групп текстов»: оперативно-новостные, оперативно-исследовательские, исследовательско-новостные, исследовательские и исследовательско-образные [2]. Как видим, происходит замена «жанр – текст», обновляется название и количество групп, но понятие «группа» остается неизменным.

Профессор В. Цвик отмечает, что, «опираясь на «традиции литературоведения и искусствоведения», теория журналистики также изучает роды, виды и жанры журналистских произведений». Этот тезис далее получает у автора противоречивое логическое развитие. Так, понятие «род» употребляется как минимум в трех значениях: «родом» деятельности называется журналистика; родами журналистики именуются пресса, телевидение, радио – т.е. способы распространения массовой информации; публицистика – это «тоже родовое» понятие. Однако специфика термина состоит в том, что он точно обозначает то или иное понятие, не допуская разночтений.

Понятие «род творчества» используют Г. Лазутина и С. Распопова, подчеркивая, что понятие жанр соотносится «не с текстом, а с целостным представлением о творческой деятельности… Жанр – не тип текста, не «группа текстов, обладающих устойчивыми содержательно-формальными признаками», а вид определенного **рода творчества** (выделено нами. – Л.С.), отмеченный устойчивыми особенностями не только на уровне продукта (текст), но и на уровне способа деятельности» [3, с. 8]. Следуя далее логике авторов, таких «родов» в журналистике шесть: новостная, проблемно-аналитическая, очерковая, смеховая, культурно-просветительская, интерактивная журналистика. Однако обратим внимание, что обозначенное в процитированном фрагменте понятие «род» («род творчества») не имеет терминологического статуса. Более того, заключает вводную главу фрагмент, где эти «роды творчества» называются «видами»: «Исследование журналистской практики на сегодняшнем этапе ее развития позволяет обнаружить шесть видов журналистского творчества, каждый из которых предстает как определенная группа жанровых моделей и соответствующий ей набор конкретных технологий деятельности» [3, с. 26].

Характерно, что практически каждый из перечисленных выше авторов акцентирует родообразующие моменты, однако не использует само понятие рода. Между тем необходимость в появлении этой или подобной категории в теории журналистских жанров очевидно назрела: она позволила бы определить фундамент жанровой системы.

В целом проблема наименования не является только научной, точнее, не только научной. Это вопросы философского характера, когда речь становится самопрезентацией личности, и профессиональной ее ипостаси в том числе.

Один из замечательных журналистов В. Аграновский сформулировал в книге «Беседы о журналистике» правило интервью, которое, на наш взгляд, следует распространить в целом на журналистское творчество: «Истинный газетчик… обязан идти к собеседнику, во-первых, с мыслью и, во-вторых, за мыслью» [1]. А «мысль» проявляется и в точном наименовании продукта своего творчества.

Литература

1. Аграновский, В. Вторая древнейшая: беседы о журналистике [Электронный ресурс] / В. Аграновский. – Режим доступа: <http://evartist.narod.ru/text2/20.htm>. – Дата доступа: 25.11.2015.

2. Кройчик, Л. Е. Система журналистских жанров [Электронный ресурс] / Л. Е. Кройчик. – Режим доступа: <http://evartist.narod.ru/text5/64.htm#_top>. – Дата доступа: 15.11.2015.

3. Лазутина, Г. С. Жанры журналистского творчества : учеб. пособие для студентов вузов / Г. С. Лазутина, С. С. Распопова. – М. : Аспект-Пресс, 2011. – 320 с.

4. Тертычный, А. А. Жанры периодической печати [Электронный ресурс] : учеб. пособие / А. А. Тертычный. – М. : Аспект-Пресс, 2002– Режим доступа: <http://evartist.narod.ru/text2/01.htm>. – Дата доступа: 15.11.2015.

5. Цвик, В. Введение в журналистику [Электронный ресурс] : учеб пособие / В. Цвик. – М. : Изд-во МНЭПУ, 2000. – 129 с.. – Режим доступа: <http://mreadz.com/new/index.php?id=276764&pages=12>. – Дата доступа: 16.11.2015.

**С. А. Шилина (г. Брянск, Россия)**

**СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ УПРАВЛЕНЧЕСКОГО ДИСКУРСА КАК ОТРАЖЕНИЕ В ЯЗЫКЕ СОВРЕМЕННЫХ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ ПРОЦЕССОВ**

Актуальность рассмотрения того, как отражаются в языке современные социокультурные процессы, не вызывает сомнений [3; 1]. Особую значимость приобретают вопросы социальных условий, влияющих на развитие языков: миграция людей в иноязыковую среду, Интернет как средство коммуникации пользователей сети из разных государств и другие каналы взаимодействия [2]. Эти и многие социолингвистические аспекты интересны в преломлении к теме исследования – управленческому дискурсу. Обратимся к нашему пониманию данного термина. Управленческий дискурс – это «технология коммуникативного взаимодействия различных социальных групп, которая пронизывает все сферы и уровни в системе отношений общества и государства. Его изучение социологическими и лингвистическими средствами необходимо, поскольку способствует более углубленному пониманию специфики коммуникации в сфере государственного управления и, соответственно, его оптимизации» [6; 7].

Любая технология включает как минимум три компонента: 1) совокупность операцій; 2) определенную последовательность операцій; 3) определенные способы осуществления операций. Эти моменты относятся к любой технологии – от технологии власти до технологии элементарного производственного процесса. Указанные моменты образуют в совокупности технологический регламент, который задает определенные параметры осуществления соответствующего процесса или деятельности (действия). Лишь тот, кто осуществляет процесс или деятельность в соответствии с технологическим регламентом, может рассчитывать на успех.

Применительно к управленческому дискурсу операции – это действия, связанные, с одной стороны, с композиционной организацией текста и его структурных единиц, а с другой стороны, – с отбором из арсенала языковых средств именно тех, которые позволят при их речевом использовании наиболее успешно достичь прагматических целей в рамках требований, заданных условиями кодирования. Данные условия не в последнюю очередь определяются конкретной коммуникативной ситуацией. При этом в качестве кодовых единиц выступают прежде всего слова как номинативные элементы языковой системы, а прагматически важной закодированной информацией следует признавать то приращение в их смысловом содержании, которое производно как от системных языковых оппозиций (например, антонимических, синонимических), так и от характера соединения, расположения слов, а также их частотности в коммуникативных структурах. Данное понимание дискурса восходит к работам Мишеля Фуко [5].

В широком смысле социальная технология – последовательность этапов социального взаимодействия, в ходе которой каждый субъект, участвующий во взаимодействии, реализует собственную стратегию по отношению к другим и формирует социальную действительность.

Структура управленческого дискурса, с нашей точки зрения, заключается в следующем. Формирующие дискурс атрибуты предопределены его ролью и местом в системе коммуникативных отношений, образующих многоуровневые и многосложные связи между государством и обществом.

На основании изучения научной литературы выделены важнейшие определяющие дискурс черты. Ими являются, во-первых, способность транслировать информацию и осуществлять обратную связь, во-вторых, манипулятивность, в-третьих, социальная процессуальность, в-четвертых, кодирование на основе единиц естественного языка.

Указанные определяющие управленческий дискурс атрибуты подтверждают статус управленческого дискурса как технологии управленческой коммуникации.

Иллюстрацией социолингвистического аспекта управленческого дискурса как отражения современных социокультурных процессов в языке может служить следующее. Управленческий дискурс как технология, традиционно реализующая себя главным образом в сфере официально-деловых отношений в форме письменно представленного текста, в последние десятилетия расширяет границы и виды своей репрезентации. Подтверждением тому являются ставшие регулярными неформальные встречи Президента Российской Федерации В. В. Путина с представителями различных социальных групп, проходящие в рамках молодежных форумов, дискуссионных клубов и т.д.

Ответы Президента на задаваемые аудиторией вопросы по сути дела представляют собой устную разновидность управленческого дискурса, который можно определить как интерактивный, ибо предлагаемые ответы стимулируются вопросами и дальнейшими коммуникативными реакциями аудитории.

Реализующий себя в устной спонтанной речи публичный ответ высшего должностного лица государства должен квалифицироваться как дискурс потому, что ответ Президента характеризуется необходимым и достаточным для идентификации его как управленческого дискурса набором признаков. А именно: статусностью и управленческим целеполаганием. В то же время интерактивный дискурс как технология, в отличие от дискурса традиционного, отличается такими видовыми признаками, как отсутствие явно выраженной директивности, развернутость аргументации, связанной с аспектуальным представлением «истории вопроса», неструктурированность исполнителей (а отсюда – адресованность всем и каждому), определенный дидактизм и ставка на доверительность и сотрудничество в решении задач на основе взаимопонимания и убежденности в правильности предлагаемых решений и целесообразности предполагаемых целей и задач.

Живость и спонтанность устной речи придает убедительность звучащему тексту, гуманизируют субъект власти, что немаловажно для восприятия содержания дискурса и интериоризации аудиторией управленческих интенций, заложенных в нем. Таким образом, интерактивный дискурс как управленческая технология делает ставку не на принуждение, а на убеждение, не на директивность, а на сотрудничество, что соответствует современной социокультурной ситуации. Некоторая камерность интерактивного дискурса, производная от ограниченности количества реальных адресатов речи, которую можно было бы отнести к числу недостатков этой разновидности управленческого дискурса, легко устраняется за счет прямых эфиров и делает содержание дискурса легко доступным для широкой зрительской или слушательской аудитории.

Все сказанное находит свое конкретное воплощение и подтверждение в ответах В. В. Путина, которые он предложил участникам 10-го Всероссийского молодежного форума «Селигер-2014» [4].

Информационные и эмоциональные посылы поддерживаются с помощью различных средств – экспрессивно и стилистически маркированных лексических единиц. Так, В. В.Путин уместно и умело использует органичные для устной речи стилистически сниженные разговорные лексемы и обороты, например, «надуть» (обмануть, провести), «портянки» (избирательные бюллетени с огромным количеством фамилий), «шикарный» (прекрасный, превосходный), «прилипнуть» (неодобр. укорениться), «наворотить» (совершить неодобряемое действие), «дураков нет» (нет глупцов, которые позволили бы перехитрить кого-либо) и т.п.

Существенную для успешного воздействия любого дискурса на объект управленческого внимания контактоустанавливающую функцию, особенно важную для реализации вышеотмеченной управленческой цели, выполняют используемые В. В. Путиным излюбленные молодежью слова, например, «супер», эмоциональные в своей оценочности «ужас», «чушь», «бред»; а также объективирующие искренность и отсутствие высокомерия фразеологические единицы «А бог его знает», «Дай бог памяти»; гуманизирующие субъект государственной власти откровенные признания типа «Я сейчас не берусь сказать, просто все помнить невозможно», «Я боюсь ошибиться в цифрах» [4].

Рассматриваемый дискурс имеет целый ряд отличительных особенностей, которые обусловлены частными коммуникативно-управленческими целями и сопряжены с личностными особенностями персонифицированного субъекта власти и социальных характеристик социальной группы, выступающей в роли объекта властного воздействия, что отражает социолингвистический аспект управленческого дискурса и современную социокультурную ситуацию в языке.

Литература

1. Киричёк, П. Н. Современная информационная политика: императивно-модусная трансформация / П. Н. Киричёк // Социол. исследования. – 2007. – № 10. – С. 86–96.
2. Ключникова Т. Н. Каналы социального взаимодействия государства и общества / Т. Н. Ключникова // Вестн. Российс. ун-та дружбы народов. Сер. «Социология». – 2010. – № 3. – С. 88–93.
3. Коновченко, С. В. Информационная политика в России / С. В. Коновченко, А. Г. Киселев – М. : РАГС, 2004. – 528 с.
4. Стенограмма беседы Владимира Путина с участниками 10 Всероссийского молодежного форума Селигер-2014. [Элекиронный ресурс] – Режим доступа: http:// agregator.pro /stenogramma-besedyi-vladimira-putin-s-uchastnikami. 2721751. html
5. Фуко, М. Слова и вещи. Археология гуманитарных наук / пер. с фр. В. П. Визгина и Н. С. Автономовой. – СПб. : А-cad., 1994.
6. Шилина, С. А. Управленческий дискурс как технология коммуникации в системе отношений государства и общества : дис. … д-ра социол. наук / С. А. Шилина. – М., 2015. – 311 л.
7. Шилина, С. А. Управленческий дискурс как технология коммуникации в системе отношений государства и общества / С. А. Шилина // Проблемы и реалии управленческого дискурса в целевых коммуникационных системах транзитивного общества (коллективная монография с участием зарубежных учёных). – Брянск, 2013. – С. 210–253.

**С. А. Шуляк (м. Умань, Україна)**

**ЗАМОВЛЯННЯ КРОВОТЕЧІ: ОБРАЗИ**

**ТА ЇХ ФУНКЦІОНУВАННЯ**

Сучасний інтерес до замовлянь як до магічної лікувальної практики, поряд із різного роду сугестивними формами впливу на свідомість людини у суспільстві та зокрема в традиційній медицині, піддає сумніву усталене в науці співвідношення між «примітивним» мисленням та нинішньою ментальністю людини розумної [1, с. 7]. Феномен вербальної магії відсилає нас до феноменальності слова і мови [1, с. 7].

Дослідженню текстів замовлянь присвячені праці О. Потебні, Ф. Зелінського, Н. Познанського, В. Петрова, М. Новикової, М. Дмитренка, В. Соколової, Т. Цив’ян, О. Свиридова, В. Харитонової, Н. Мечковської, О. Остроушко, О. Павлова та інш. мовознавців.

У замовляннях кровотечі, як правило, фігурує образ води – ріки, потоку, – за аналогією до потоку крові, чи здатності водою змивати кров [3, с. 82], як-от: *Ішов брат із сестрою, / найшли глечик з* ***водою****. / Глек упав, /* ***Вода*** *розлилась, /* ***кров*** *застигла* [2, с. 77]; *Ішла баба по* ***річці****, / Вела бика на нитці. / Потім нитку розірвала, / В раба Божого (ім’я) /* ***Кров*** *текти перестала. Амінь* [1, с. 67].

Часто зустрічаємо у замовних текстах образи міфологічних трьох потоків та трьох рік, наприклад: *Ішли старці* ***трьома******потоками****. / Старці стали,* ***кров*** *перестала* [1, с. 67]; *На камені, на острові, / На Осіянській горі бігло* ***три ріки****: / Одна водяна, друга медяна, третя кровава, / Я водяну виллю, а медяну вип’ю, / А кровавою* ***кров*** *замовлю* [2, с. 71]. Основним магічним засобом є кровава ріка, а водяна і медяна підсилюють її символічне значення.

У замовляннях крові образ кам’яного колодязя поряд з іншими елементами тексту утворюють позалогічний світ, як-от: *Дівка йшла, кам’яні відра несла, до кам’яного* ***колодізя*** *пішла, відра упустила,* ***вода*** *розлилась, а у раба Божого* ***кров*** *обнялась* [2, с. 73]; *Ішла кам’яна баба з кам’яною дійницею на кам’яну гору кам’яних корів доїть. З молока масла наробила та до рани приложила, щоб з раба (чи то з рабині – ім’я того, кому шепче)* ***кров*** *застигла* [2, с. 74]; а нагнітання епітетів створює відчуття нереальності, яке й сприяє утвердженню того, що кров ніколи не потече: *На Осіянській горі там стояв* ***колодязь*** *камінний; туди ішла дівка камінна, камінні й відра, камінний коромисел, камінна вона вся; коли вона відтіля* ***води*** *принесе, тоді з рожденого, нахрещеного раба Божого* (…)***кров*** *потече* [2, с. 75].

Християнські образи Божої Матері, Бога функціонують у персоніфікованих звертальних конструкціях наказового характеру: *– Стій,****кров****, зупинись, не йди, / бо тобі так буде, як тій молодиці, що в неділю до обіда хліб пекла. / Хліб печеться, а кров замовляється, / од огню одкидається. / Не сама я замовляю, / Замовляє* ***Божа Мати****, / а я словом. Сам Бог з помочу* [2, с. 80], де кров протиставляється вогню (*кров замовляється, / од огню одкидається*). Елементи залякування простежуємо у замовлянні на кшталт: *І кажу тобі: стань* ***кривава****, а як не станеш, то буде тобі теє, як тому чоловікові, що в неділю до служби* ***Божої*** *в гаї дрова рубає; як тій жінці, що в неділю на городі до служби* ***Божої*** *моркву копає* [2, с. 95], в якому кров називають *кривава*, надаючи цій лексемі елемент кольоропозначення. Також до крові використовують епітет *руда*, наприклад: *Та й ти,* ***руда****, не йди, запікайся, кров, заговоруйся*… [2, с. 95].

Матір Божа у замовляннях крові наділена надзвичайними можливостями, адже може ключем замкнути море, що значить зупинити кров; або як зашиває море, так зашиває і рану, щоб кров не йшла: *Летіла ворона через море, / ключі загубила. /* ***Божа Мати*** *йшла, / Ключі знайшла, море замкнула,* ***кров*** *замовила* [2, с. 78]; *Шила* ***Божа Мати*** *киян-море / золотою голкою, шовковою ниткою, / у раби Божої (…) рану зашивала, /* ***кров*** *замовляла. / Рану зашила і* ***кров*** *зупинила. / Не мій Дух – Господній Дух. / Не мої слова – від Господа Бога слова. / Я із річчю – Бог із поміччю* [2, с. 83]. Богородиця також виконує дії, притаманні людині (шиє, вишиває), наприклад: *Отче наш… Сиділа пресвятая* ***Богородиця*** *на синім морі, на білім камені. Шила, вишивала, ниточка урвалась,* (*ім’я*) *новорожденій, молитвеній* ***кров*** *унялась* [2, с. 83].

Ісус Христос у замовляннях крові має образ мандрівника: *Ішов Ісус Христос, ступив на трость: / Трость уламалась,* ***кров*** *утамувалась* [1, с. 67]. Він іде на кам’яну гору, ходить по небу, при цьому виконуючи певні дії: на камінь ступає, трісочки збирає, вогонь розкладає, як-от: *Іде Ісус Христос на кам’яну гору. / На камінь ступає,* ***кров*** *замовляє / Раба Божого* (*ім’я*)*. / Кров замовляється й остановляється* [1, с. 67]; *Ходить* ***Ісус*** *по небу. / Трісочки збирає, огонь розкладає. / Огонь не горить,* ***кров*** *не біжить* [1, с. 67], а ось святий Петро подорожує на білому коні, наприклад: *Їхав* ***святий Петро*** *на білім коні: / Кінь біжить, камінь січе. / Да буде проклята* ***кров****, / Котра потече!* [1, с. 67–68].

У досліджуваних нами замовляннях також функціонують флоролексеми. Найуживаніша з них – рожа. Неокресленість, «універсальність» цієї назви («ружею», «рожею» називають троянду, шипшину, мальву, іноді – руту, порівн. «червона рута»), а також атрибут, червоний колір, вказують на основне символічне значення цієї квітки [5, с. 239]. Ця квітка зазвичай асоціюється з кров’ю: *Молодая дівиця все поле поорала, /* ***Рожу*** *посіяла:* ***рожа*** *зійшла, / У раба Божого* (*ім’я*) */ Щоб* ***кров*** *не йшла* [1, с. 67]; *Сіяла баба на камені* ***рожу****. Як та* ***рожа*** *зійде, / тоді* (*називати на ім’я, як звуть того, що уріжеться*) *у того* ***кров*** *піде* [2, с. 72]. Сіяли рожу не тільки молода дівиця, баба (як показано у вище названих замовляннях), а й Ісус Христос: *Їхав* ***Ісус Христос*** *на сивому коні, посіяв він* ***рожу****, поставив сторожу. Щоб тая* ***рожа*** *не зійшла, щоб цяя* ***кров*** *не пішла* [2, с. 84]; Божа цариця: *Ішло три каліки через три ріки. /* ***Божа цариця рожу*** *садила. /* ***Рожа*** *не зійшла,* ***кров*** *не пішла / Хрещеному, рожденному* (*такому-то*)[2, с. 79]; Кузьма й Дем’ян: ***Кузьма*** *й* ***Дем’ян****, Божий коваль, / поїхали* ***рути*** *сіять. /* ***Рута*** *не зійшла. / Посіклись і порубались. /* (*Ім’я*) *у нарожденного* ***кров*** *не пішла* [2, с. 84]; також тури, які належать до найверховніших звірів язичницького анімалістичного пантеону: вони «царюють» поміж рогатою худобою, до того ж – худобою ще дикою, а не домашньою [5, с. 229], як-от: *Там на горі* ***тури*** *орали,* ***красну******рожу*** *сіяли;* ***красна******рожа*** *не зійшла; там стояла дівка; коло синього моря безребра овечка стояла; край* ***червонного*** *моря* ***червоний*** *камінь лежить. Де сонце ходить, там* ***кров*** *знимається; де сонце заходить, там* ***кров*** *запикається* [2, с. 84]. Зазначимо, що у замовляннях колір має особливу функцію – під-силює образність і впливовість тексту на людину. Найпоказовіша з цього по-гляду семантика червоного (красного) забарвлення, яку спостерігаємо у по-даному вище замовлянні. А ось білий колір функціонує як епітет до лексем гора, церква, пристіл, піп, дяк, книжка, наприклад: *Стоїть* ***біла гора****, на* ***білій горі біла церква****, а в церкві* ***білий пристіл****, й* ***білі попи****, і* ***білі дяки білі книжки*** *читають і* (*Максимові*)***кров*** *замовляють* [2, с. 86], виступаючи атрибутом святості, добра, невинності, радості [4, с. 16]. З часів виникнення й розвитку людини кольори відігравали значну роль, виступаючи елемен-тарними подразниками психо-фізіологічних процесів, були виразником емоційного сприйняття й відображення світу, а з розвитком мета-форичності, асоціативності мислення колір виходить на рівень символу [4, с. 26].

Кров важлива для людини, недарма її називають матір’ю: *Ти,* ***мати руда****, жильная, жилистая, тіленая, зупинись, назад повернись* [2, с. 88]. Але часто з’являється у порівняльних текстах, переповнених тривогою та на-казовою інтонацією, як-от: *На синьому морі стоїть білий камінь. На тім камені* ***два брати*** *січуться, рубаються, великі рани завдають – і* ***кров*** *не йде. Стій,* ***кров****, як кіл* (*дубовий*) [2, с. 81]. Цікава тематика дійових осіб замовлянь кровотечі. Часто в них фігурують брати. То їх два, як у поданному вище за-мовному тексті, то три, наприклад: *Було* ***три брати****, та всі вони Кіндрати. / Вони бились, і рубались, і назад не оглядались. / Прийшла їхня мати –* ***кров*** *за-мовляти. / Вода остановилась, у новонародженого* (*ної*) */* ***Кров*** *зупинилась* [2, с. 83].

Число три найпоширеніше у замовляннях кровотечі. Це три брати, три дороги, три ріки, три ангели, як-от: *Їхали* ***три брати****: Петро, Павло і святий Гурій. Ще їде і сам Господь на сивій кобилі. Бог кобилу мечем поганяє, а кров не тече* [2, с. 95]; *Йшло* ***три брати трьома дорогами****: один Денис, другий Борис, третій Левко. Сіклись, рубались і крові не пустили. Бігло* ***три річки****: одна водяна, друга смоляна, третя кривава* [2, с. 95]; *На морі* ***три анголи*** *– / Іден січе, другі’ рубає, / Треті’´кров замувляє* [2, с. 87].

У замовляннях кровотечі функціонують конструкції, які увійшли в народний ужиток і функціонують дотепер: ***Кров*** *– не вода, річкою не біжить* [2, с. 95].

Отже, основними образами замовлянь кровотечі є образи води, ріки, потоку, колодязя, трьох братів; християнських святих: Божої Матері, Бога, Ісуса Христа, святого Петра; рослинний символ – рожа, тваринний – тур. Виявлено, що засоби вираження основних образів досліджуваних текстів включають порівняння, персоніфіковані конструкції, епітети, звертання.

Література

1. Вербальна магія українців / вступ. сл. Л. Дунаєвська ; авт. передм. О. Павлов ; упоряд. та приміт. Т. Полковенко, В. Фісун. – Київ : Б-ка українця, 1998. – 98 с.

2. Ви, зорі-зориці… Українська народна магічна поезія: (Замовляння) / упоряд. М. Г. Василенка, Т. М. Шевчук ; передм. М. Г. Василенка. – Київ : Молодь, 1991. – 336 с.

3. Лановик, М. Б. Українська народна творчість : підручник / М. Б. Лановик, З. Б. Лановик. – 3-є вид., стер. – Київ : Знання-Прес, 2005. – 591 с.

4. Матеріали та методичні рекомендації до спецкурсів з ідіостилістики / упоряд. Л. В. Шулінова. – Київ : Київ. ун-т, 2001. – 45 с.

5. Українські замовляння / упоряд. Н. М. Москаленко ; ав. передм. та комент. М. О. Новикова. – Київ : Дніпро, 1993. – 309 с.

**СОДЕРЖАНИЕ**

|  |  |
| --- | --- |
| **ДОКЛАДЫ ПЛЕНАРНОГО ЗАСЕДАНИЯ** |  |
| ***Лукашанец А. А.*** Беларуская мова ў сучасным грамадстве: нацыянальная мова і адзінства нацыі . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . | 3 |
| ***Конюшкевич М. И.*** Множественность субъектов речи в современной коммуникации . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . | 10 |
| ***Киричёк П. Н.*** Социолингвистические диссонансы массовой информации в современном обществе . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . | 16 |
| ***Иванова Л. П.*** Русская и украинская песня в оценке А. С. Пушкина и Н. В. Гоголя . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . | 20 |
| ***Шумарина М. Р.***Языковой стандарт и субстандарт в зеркале наивного сознания . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . | 24 |
| ***Биденко Л. В., Киселева А. И.*** Формирование иноязычной коммуникативной компетенции студентов подготовительных отделений на основе аудиолингвального метода . . . . . . . . . . . . . . . . . | 28 |
| **1. ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО**  **И МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКОВ** |  |
| ***Беценко Т. П.*** Лінгвофольклористика як новий напрям філологічної науки . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . | 32 |
| ***Верамяюк Г. А.***Агульныя назвы жаночых асоб паводле дзейнасці ў беларускай і рускай мовах . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . | 43 |
| ***Волкава Я. В****.* Колькасныя характарыстыкі супастаўляльных даследаванняў славянскіх моў: на матэрыяле бібліяграфічнай базы *ISYBISLAW* . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . | 47 |
| ***Герасімовіч В. В.*** Супастаўляльны аспект слоўнікавай інтэрпрэтацыі некаторых “культурных” слоў . . . . . . . . . . . . . . . . . . . | 51 |
| ***Кошман И. Н.*** Украинская пословица в русском тексте(на материале текстов СМИ) . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . | 55 |
| ***Лещенко В. Л.*** Значение цели в научной речи русского и белорусского языков . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . | 58 |
| ***Лиокумович Т. Б.*** С чуткостью к купаловскому слову . . . . . . . . . . . . | 62 |
| ***Роденко А. В., Хайдарова Р.*** Сопоставительный анализ украинских и туркменских паремий с концептом «родина» . . . . . . . . . . . . . . . . . . | 67 |
| ***Таныш С.*** Роль украинского языка как посредника в процессе пополнения русской лексики турецкими заимствованиями . . . . . . . . | 71 |
| ***Тупчий А. В.*** Миниэтномифологема «гордый англичанин»  как компонент этномифологемы «англичанин» . . . . . . . . . . . . . . . . . | 75 |

|  |  |
| --- | --- |
| ***Фелькина О. А.*** Лексические и грамматические трансформации при переводе польских конструкций с глаголами *być* и *mieć* на русский язык . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . | 79 |
| **2. ДИНАМИКА И ТИПОЛОГИЯ ИЗМЕНЕНИЙ**  **В РАЗВИТИИ СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКОВ И ДИАЛЕКТОВ** |  |
| ***Гримашевич Г. І.*** Основні тенденції функцінування прислівників у сучасних середньополіських говірках . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . | 83 |
| ***Dudek-Szumigaj A*.** Uwagi o języku inskrypcji nagrobnych nekropolii prawosławnych pogranicza polsko-Wschodniosłowiańskiego . . . . . . . . . | 87 |
| ***Зуева Е. А.*** Изучение кашубского диалекта в курсе лексикологии польского языка . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . | 93 |
| ***Касцючык В. М.***Рэгіянальны кампанент у песенным фальклоры Брэсцка-Пінскага Палесся . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . | 99 |
| ***Наўроцкая І. В.*** Некаторыя граматычныя характарыстыкі навуковага стылю беларускай літаратурнай мовы 1920-х гг . . . . . . . | 103 |
| ***Орехова Л. И., Диордиенко К.*** Изучение глагола в русской диалектологии . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . | 106 |
| ***Самуйлік Я. Р.*** Асаблівасці гаворкі вёскі Бярозавічы Пінскага раёна. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . | 111 |
| ***Скворцова Н. Н.***  «Причастия сослагательного наклонения»: коммуникативно-функциональная обусловленность образования и употребления . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . | 116 |
| **3. ПРОБЛЕМЫ СЛАВЯНСКОЙ ЛЕКСИКОЛОГИИ И ФРАЗЕОЛОГИИ** |  |
| ***Акуленко Е. А., Леонтьева В. В.*** Словообразовательная активность арабизмов в современном русском языке . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . | 121 |
| ***Валюк Е. А. , Фелькина О. А.*** Частотность библейских фразеологизмов в языке русской художественной литературы XIX–XXI веков (по материалам национального корпуса русского языка) . . . | 125 |
| ***Волкова О. Н.*** Способы репрезентации возрастного признака при номинации невзрослых лошадей в русском языке . . . . . . . . . . . . . . . | 128 |
| ***Грицук Л. Н.*** Тематические группы заимствований в периодической печати (на материале брестских газет за 2014 год) . . | 132 |
| ***Задояна Л. М.*** Багатокомпонентні терміни-словосполучення в українській термінології цукрового виробництва . . . . . . . . . . . . . . . | 136 |
| ***Кирдун А. А., Андреева А. В.***Инвективные новообразования в Интернет-комментариях . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . | 140 |
| ***Конек О. П., Шевцова А. В.*** Гиперо-гипонимические отношения народных наименований лекарственных растений в русском языке.. | 144 |
| ***Посохин А. А****.* Событийность внутренней формы русского слова…. | 148 |

|  |  |
| --- | --- |
| ***Рыжкович А. Ч.*** Семантика базового компонента как фактор образования темпоральных предложных сочетаний . . . . . . . . . . . . . . | 153 |
| ***Силка А. А.*** Деякі тенденції актуалізації лексичного складу сучасної української мови . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . | 157 |
| ***Тубол Н. А****.* Отглагольные наименования сельскохозяйственных орудий в русском языке . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . | 160 |
| ***Философ В. Н.*** Фразеологические неологизмы на данный случай . . | 164 |
| ***Яницкая А. Ю.***Речевой идеал: пословицы русского языка . . . . . . . . | 170 |
| ***Янковская С. А.*** Словообразовательные лакуны с семантикой локативности в составе фрагментов деривационных гнезд . . . . . . . . | 173 |
| **4. СЛАВЯНСКАЯ ОНОМАСТИКА** |  |
| ***Бондаренко И. В.*** К вопросу о разновидностях ономастической омонимии . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . | 177 |
| ***Бут-Гусаім С. Ф.*** Мянушка як ацэначна-характарыстычны сродак у кантэксце гістарычнай прозы берасцейских пісьменнікаў ХХІ стагоддзя . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . | 181 |
| ***Васильева Т. Ю.*** Ойконимы белорусского Поозерья, мотиви-рованные названиями сельскохозяйственных объектов как репрезентаторы ландшафтного кода культуры . . . . . . . . . . . . . . . . . . | 185 |
| ***Вертейко Е. Е.***Номинативные приоритеты на Брестчине во 2-й половине XIX – начале XX веков (на материале женских католических имен) . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . | 189 |
| ***Генкин В. М.***Проблема кодификации в современной ономастике и пути ее решения . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . | 192 |
| ***Годуйко Л. А.***Названия белорусских ТВ-программ:особенности онимообразования . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . | 196 |
| ***Годуйко Л.А., Корабо О.А.*** Эргоурбонимы как репрезентанты кодов культуры . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . | 200 |
| ***Дорофеенко М. Л.*** Отантропонимные виконимы Витебщины и Брестчины: лингвогеографический аспект . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . | 206 |
| ***Королевич С. А.***Антропонимикон летописного дискурса ХIII в.становление и функции . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . | 210 |
| ***Мохань Е. Н.***Ономастические типы имен собственных в составе фразеологических единиц в русском, белорусском и польском языках . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . | 214 |
| ***Никитина Н. Е.*** Об особенностях передачи топонимовпри авторском переводе с белорусского языка на русский . . . . . . . . . . . . | 217 |
| ***Олейник М.*** Названия музыкальных кавер-групп Люблинского воеводства . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . | 221 |
| ***Переход О. Б.*** Название торговой марки как компонент прагматонимов (на материале номинаций рыбных товаров Брестчины**)** . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . | 225 |
| ***Фамелец М.*** Эргоурбанонимное пространство города Бреста (на примере наименований салонов красоты) . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . | 231 |
| ***Шеремета В. П.*** Стереотипы в украинских народных песнях . . . . . | 236 |
| **5. ИССЛЕДОВАНИЯ ДИСКУРСА: ОПЫТ, НАПРАВЛЕНИЯ, ПРОБЛЕМЫ** |  |
| ***Абрамова Е. И., Фомина В. С.*** Ирония в публицистических текстах Т. Толстой . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . | 241 |
| ***Брага І. І.*** До проблеми соціолінгвістичного аналізу анімаційного тексту . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . | 245 |
| ***Булыня А.С.*** Речевые стандарты в периодической печати Витебского региона . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . | 249 |
| ***Клипатская Ю. А.*** Роль заимствований в дискурсах разных видов (политическом, рекламном, музыкальном) . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . | 254 |
| ***Клундук С. С.*** Загаловачная прэцэдэнтнасць на палосах рэгіянальных перыядычных выданняў . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . | 257 |
| ***Минчук И. И.*** Проявление эмпатии в предложении и тексте . . . . . . | 262 |
| ***Наседкина О. Ю.*** Влияние современных социокультурных особенностей на предпринимательскую культуру . . . . . . . . . . . . . . . | 266 |
| ***Нікановіч Д. А.*** Менеджмент кантэнту ў СМІ: моўна-стылістычны аспект . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . | 270 |
| ***Самусевіч В. М.*** Эвалюцыя публіцыстычнага маўлення . . . . . . . . . . | 274 |
| ***Саўчук Т. М.*** Вербальныя індыкатары структурных элементаў аргументацыі ў беларуска- і рускамоўным навукова-гуманітарным дыскурсе . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . | 278 |
| ***Скибицкая Л. В.*** Журналистское произведение: Жанр, материал или текст? . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . | 282 |
| ***Шилина С. А.*** Социолингвистический аспект управленческого дискурса как отражение в языке современных социокультурных процессов . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . | 286 |
| ***Шуляк С. А.*** Замовляння кровотечі: образи та їх функціонування. . | 289 |

1. Współcześnie na terenie wschodniej Lubelszczyzny funkcjonuje jeden czynny cmentarz neounicki w Kostomłotach, gdzie grzebani są także wierni wyznania prawosławnego [2, XIV]. [↑](#footnote-ref-1)
2. Gwary ukraińskie w części północnej obszaru wschodniej Lubelszczyzny przynależą do dialektu północno-zachodnioukraińskiego, w kierunku południowym zaś przechodzą one w gwary chełmskie, tj. przejściowe do południowo-zachodnich i w gwary wołyńskie należące do dialektu południowo-zachodnioukraińskiego [5, с. 279]. [↑](#footnote-ref-2)
3. Na temat uogólnienia końcówki –u w celowniku liczby pojedynczej rzeczowników rodzaju męskiego zob. m. in. w artykule H. Karaś [4, с.104]. [↑](#footnote-ref-3)
4. O trudnościach w rozstrzygnięciu, w jakim języku – ukraińskim czy rosyjskim – napisana jest inskrypcja, zob m. in. w tekście A.Dudek-Szumigaj [, 131-132]. [↑](#footnote-ref-4)
5. Problematykę relacji między fonetyką a pismem w inskrypcjach badanego terenu poruszał F. Czyżewski [1, с. 26-27]. [↑](#footnote-ref-5)